叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000001

2. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000002

3. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000003

4. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000004

5. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000005

6. 小无花果树的故事(the Little Fig-tree Stories) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)
第1/6页

[bʊks] [baɪ] ['meri] ['hæləkˌ] ['fʊt] .
Books by Mary Hallock Foote .
图书 经过 玛丽 哈洛克 富特 .

玛丽·霍洛克·福特的作品。

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['væli] .
THE CHOSEN VALLEY .
这 选定 谷 .

被选中的山谷。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[ðə; ði] [led] - [hɔːrs] [kleɪm] .
THE LED - HORSE CLAIM .
这 引领 - 马 宣称 .

LED马的说法。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

16mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
16mo , $1 . 25 ; paper , 50 cents .
16mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

16个月，1.25美元；平装本，50美分。

[dʒɑːn] - ['testɪmoʊni] .
JOHN BODEWIN'S TESTIMONY .
约翰 - 见证 .

约翰·博德温的证词。

12mo , $1 . - ; ['peɪpər] , - [sents] .
12mo , $1 . 50 ; paper , 50 cents .
12mo , $1 . - ; 纸 , - 分 .

12个月，1.50美元；平装本，50美分。

[ðə; ði] [læst] [ə'sembli] [bɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] .
THE LAST ASSEMBLY BALL , and THE FATE OF A VOICE .
这 最后的 集会 球 , 和 这 命运 的 一个 嗓音 .

最后的集会舞会，以及一个声音的命运。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ɪn] ['eksaɪl] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
IN EXILE , AND OTHER STORIES .
在 流亡 , 和 其他 故事 .

流亡及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[kɜːr] - .
CŒUR D'ALÉNE .
心 - .

阿尔内之心。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] .
A Novel .
一个 小说 .

一部小说。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
THE CUP OF TREMBLING , AND OTHER STORIES .
这 杯子 的 发抖 , 和 其他 故事 .

颤抖之杯及其他故事。

16mo , $1 . - .
16mo , $1 . 25 .
16mo , $1 . - .

16个月，1.25美元。

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'oʊ] .
HOUGHTON , MIFFLIN & CO .
霍顿 , 米夫林 & 一氧化碳 .

霍顿、米夫林公司

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] .
Boston and New York .
波士顿 和 新的 约克 .

波士顿和纽约。

[ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə][ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ([peɪdʒ] -)
UP THE LADDER TO THE SCUTTLE (Page 160)
向上 这 梯子 到 这 偷偷溜走 (页 -)

爬上舷梯到达舷窗（第160页）

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] [fɪg] - [triː] ['stɔːriz]
LITTLE FIG - TREE STORIES
小的 如图 - 树 故事

小无花果树的故事

[baɪ]
BY
经过

经过

['meri] ['hælək] ['fʊt]
MARY HALLOCK FOOTE
玛丽 哈洛克 脚

玛丽·哈洛克·富特

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər]
WITH ILLUSTRATIONS BY THE AUTHOR
和 插图 经过 这 作者

作者绘图

['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BOSTON AND NEW YORK
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HOUGHTON , MIFFLIN AND COMPANY
霍顿 , 米夫林 和 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] , Cambridge1899
The Riverside Press , Cambridge1899
这 河边 按 , Cambridge1899

剑桥河畔出版社，1899年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ] ['meri] ['hælək] ['fʊt]
COPYRIGHT , 1899 , BY MARY HALLOCK FOOTE
版权 , - , 经过 玛丽 哈洛克 脚

版权所有，1899年，玛丽·霍洛克·富特

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
ALL RIGHTS RESERVED .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['ɔθɚz] [noʊt]
AUTHOR'S NOTE
作者的 笔记

作者注

[ðiːz] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [ə'rɪdʒənəli] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['nɪkələs] ['mægəziːn] ,
These stories were originally published in the St . Nicholas Magazine ,
这些 故事 是 起初 已发布 在 这 英石 . 尼古拉斯 杂志 ,

这些故事最初发表在《圣尼古拉斯杂志》上。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['riːˌprɪntid] [hɪr] [baɪ][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] ['kʌmpəni] .
and are reprinted here by kind permission of the Century Company .
和 是 转载 这里 经过 种类 允许 的 这 世纪 公司 .

经世纪公司友好许可，在此转载。

[ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɑːr; ər] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['hɑːspɪt(ə)l][ʌv; əv][sæn]
The profits of the volume are dedicated to the Children's Hospital of San
这 利润 的 这 体积 是 投入的 到 这 孩子们的 医院 的 圣
[frən'sɪskoʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

该卷的利润将捐赠给旧金山儿童医院。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmənd] [ænd; ənd] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪg] [wʌn]
Flower of the Almond and Fruit of the Fig 1
花 的 这 杏仁 和 水果 的 这 如图 1

杏花和无花果 1

[ðə; ði] [læm] [ðæt] ['kudnt] “ [kiːp] [ʌp] ” -
The Lamb that couldn't “ keep up ” 17
这 羊肉 那 不能 “ 保持 向上 ” -

跟不上节奏的羔羊 17

[driːm] ['hɔːrsɪz] -
Dream Horses 32
梦 马匹 -

梦幻骏马 32

[æn; ən]['aɪdəhoʊ]['pɪknɪk] -
An Idaho Picnic 44
一个 爱达荷州 野餐 -

爱达荷州野餐 44

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə]['dʒɑːnz] [kæmp] -
A Visit to John's Camp 92
一个 访问 到 约翰的 营 -

探访约翰的营地 92

[noʊ'vembər] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] -
November in the Cañon 107
十一月 在 这 峡谷 -

107 峡谷十一月

[ðə; ði] [geɪts] [ɑːn]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [fɑːrm] -
The Gates on Grandfather's Farm 120
这 盖茨 在 祖父的 农场 -

祖父农场的大门 120

[ðə; ði] ['gærət] [æt; ət]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] -
The Garret at Grandfather's 144
这 阁楼 在 祖父的 -

祖父家的阁楼 144

[ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] -
The Spare Bedroom at Grandfather's 167
这 空闲的 卧室 在 祖父的 -

祖父家167号的备用卧室

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] [fɪg] - [triː] ['stɔːriz]
LITTLE FIG - TREE STORIES
小的 如图 - 树 故事

小无花果树的故事

['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmənd] [ænd; ənd] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪg]

FLOWER	OF	THE	ALMOND	AND	FRUIT	OF	THE	FIG
花	的	这	杏仁	和	水果	的	这	如图

杏花和无花果

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [sloʊp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'erə]

There	is	a	garden	on	a	hill	slope	between	the	snows	of	the	Sierra
那里	是	一个	花园	在	一个	爬坡道	坡	之间	这	雪	的	这	塞拉

[nə'vædə; nə'vɑːdə][ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ,

Nevada	and	the	warm	,
内华达州	和	这	温暖的	,

在内华达山脉的皑皑白雪和温暖的阳光之间的山坡上，有一个花园。

[rɪtʃ] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .

rich	valleys	of	the	coast	.
富有的	山谷	的	这	海岸	.

沿海富饶的山谷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [ˌkælə'fɔːrniə] [wer] [ðə; ði][paɪn] [belt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [belt]

It	is	in	that	region	of	Northern	California	where	the	pine	belt	and	the	fruit	belt
它	是	在	那	地区	的	北方	加利福尼亚州	在哪里	这	松树	腰带	和	这	水果	腰带

[ˌɪntər'leɪs] .

interlace	.
交错	.

北加州的这一地区，正是松树带和果树带交汇之处。

[bəuθ] [paɪn] [ænd; ənd] [fruːt] [triːz] [groʊ] [ɪn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Both	pine	and	fruit	trees	grow	in	that	mountain	garden	,	and	there	,
两个都	松树	和	水果	树木	生长	在	那	山	花园	,	和	那里	,

那座山间花园里既生长着松树，也生长着果树，而且，

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [muːn] [ʌv; əv] ['februeri] , [sɪks] [jʌŋ] ['ɑːmənd] [triːz] [bɜːrst]['ɪntuː] ['flaʊər] .

in	the	new	moon	of	February	,	six	young	Almond	trees	burst	into	flower	.
在	这	新的	月亮	的	二月	,	六	年轻的	杏仁	树木	爆裂	进入	花	.

二月新月之际，六棵幼小的杏树竞相绽放。

[ðə; ði] [piːtʃ] [ænd; ənd] [plʌm] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['gɑːrdn] [felt] [ə; eɪ] [gloʊ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]

The	Peach	and	Plum	trees	in	the	upper	garden	felt	a	glow	of	sympathy	with
这	桃	和	李子	树木	在	这	上	花园	毛毡	一个	辉光	的	同情	和

[ðer; ðər]['fɔːrwərd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

their	forward	sisters	of	the	south	,
他们的	向前	姐妹	的	这	南	,

上花园里的桃树和李树对南方那些走在前面的姐妹们充满了同情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['meɪtrənli] ['tʃeri] [triːz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

but	the	matronly	Cherry	trees	shook	their	heads	at	such	an	untimely	show	of
但	这	女家长	樱桃	树木	摇晃	他们的	头部	在	这样的	一个	不合时宜	展示	的

['blɔsəmz] .

blossoms	.
花朵	.

但那些老态龙钟的樱花树却对这不合时宜的盛开摇了摇头。

[ðeɪ] [fɔː'sɔː] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] .

They	foresaw	the	trouble	to	come	.
他们	预见	这	麻烦	到	来	.

他们预见到了即将到来的麻烦。

“ [ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [wɪl] [luːz] [ðer; ðər] [fruːt] [bʌdz] [ðɪs] [jɪr] ,

“	The	Almond	trees	,	”	they	said	,	“	will	lose	their	fruit	buds	this	year	,
“	这	杏仁	树木	,	”	他们	说	,	“	将要	失去	他们的	水果	花蕾	这	年	,

他们说：“杏树今年会失去果芽。”

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [læst] [ænd; ənd]
as **they** **did** **last** **and**
作为 他们 做过 最后的 和

就像他们上次那样

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði] [jɪr] [bɪˈfɔːr] .
the **year** **before** **.**
这 年 前 .

前一年。

[pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] !
Poor **things** **,** **they** **are** **so** **emotional** **!**
贫穷的 事物 , 他们 是 所以 情绪 !

可怜的孩子们，他们太情绪化了！

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪspər] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [ˈwɔndəz] [ʌp][ðə; ði] [ˈfuthilz] [sets] [ðem; ðəm] [ɔːl] [əˈfleɪm] ; [aʊt]
The **first** **whisper** **of** **spring** **that** **wanders** **up** **the** **foothills** **sets** **them** **all** **aflame** **;** **out**
这 第一的 耳语 的 春天 那 漫游 向上 这 山麓 套 他们 全部 燃烧 ; 出去
[ðeɪ] [rʌʃ] ,
they **rush** **,**
他们 匆忙 ,

春天的第一缕气息从山麓飘来，点燃了它们；它们纷纷涌出。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [ɑːn][ðer; ðər] [sliːvz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [frɔsts] [tuː; tə] [pek] [æt; ət] .
with **their** **hearts** **on** **their** **sleeves** **,** **for** **the** **frosts** **to** **peck** **at** **.**
和 他们的 心 在 他们的 袖子 , 为了 这 霜冻 到 啄 在 .

他们把心事都写在脸上，任由霜冻侵袭。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [wʌn] [duː] ?
But **what** **can** **one** **do** **?**
但 什么 能 一 做 ?

但又能怎么办呢?

[ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈperənts] [ænd; ənd] [ˈgrænperənts] [ˈɔːlweɪz]
If **you** **try** **to** **reason** **with** **them** **,** **'** **Our** **parents** **and** **grandparents** **always**
如果 你 尝试 到 原因 和 他们 , - 我们的 父母 和 祖父母 总是
[bluːmd] [ɪn] [ˈfebrueri] ,
bloomed **in** **February** **,**
盛开 在 二月 ,

如果你试图跟他们讲道理，他们会说：“我们的父母和祖父母总是在二月盛开，

- [ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [luːz] [ðer; ðər] [fruːt] [bʌdz] . - ”
' **they** **will** **tell** **you** **,** **'** **and** **they** **did** **not** **lose** **their** **fruit** **buds** **.** **'** **”**
- 他们 将要 告诉 你 , - 和 他们 做过 不是 失去 他们的 水果 花蕾 . - ”

他们会告诉你，“而且他们的果芽并没有脱落。”

“ [ðə; ði] [ˈɑːmənd] [triːz] [kʌm] [ʌv; əv] [ˈveri] [ˈeɪnʃənt] [stɑːk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈnɔːrməndi] [per] ,
“ **The** **Almond** **trees** **come** **of** **very** **ancient** **stock** **,** **”** **said** **the** **Normandy** **Pear** **,**
“ 这 杏仁 树木 来 的 非常 古老的 库存 , ” 说 这 诺曼底 梨 ,

“这些杏树的树龄非常古老，”诺曼底梨说道。

[huː] [hɜːrˈself] [bɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊldɪst] [neɪmz] [ɪn] [fræns] .
who **herself** **bore** **one** **of** **the** **oldest** **names** **in** **France** **.**
WHO 她自己 钻孔 一 的 这 最老 姓名 在 法国 .

她本人拥有法国最古老的名字之一。

“ [ɪn'herɪtɪd] ['tendənsiz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ɪn] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [blʌd] .

“	Inherited	tendencies	are	strong	in	people	of	good	blood	.
”	遗传	倾向	是	强的	在	人们	的	好的	血	.

“血统优良的人往往具有很强的遗传倾向。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænsestərz] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['kwiːnz] ['gɑːrdn] [ɪn] ['pəːʃə]

One	of	their	ancestors	,	I	have	heard	,	was	born	in	a	queen's	garden	in	Persia
一	的	他们的	祖先	,	我	有	听到	,	曾是	出生	在	一个	女王的	花园	在	波斯

,

,

,

我听说他们的一位祖先出生在波斯一位女王的花园里。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [huːz] ['feɪsɪz][ðə; ðiː] [sʌn] ['nevər] [ʃoʊn]

a	thousand	years	ago	;	and	beautiful	women	,	whose	faces	the	sun	never	shone
一个	千	年	前	;	和	美丽的	女性	,	谁	面孔	这	太阳	绝不	闪耀

[ə'pɑːn] ,

upon	,
之上	,

一千年前；还有那些美丽的女子，她们的脸庞从未被阳光照耀过。

[wɔːr] [ɪts] ['blɔsəmz] [ɪn][ðer; ðər] [her] .

wore	its	blossoms	in	their	hair	.
穿着	它是	花朵	在	他们的	头发	.

她们将它的花朵戴在头发上。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [noʊ] , [ðer; ðər] ['fɔːr,fɑːðərz] [ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] . ”

And	as	you	probably	know	,	their	forefathers	are	spoken	of	in	the	Bible	.	”
和	作为	你	大概	知道	,	他们的	祖先	是	说	的	在	这	圣经	.	”

正如你可能知道的那样，他们的祖先在《圣经》中有所记载。

“ [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜːrsənz] , [maɪ] [dɪr] ,

“	A	number	of	persons	,	my	dear	,
”	一个	数字	的	人	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，有许多人……”

[ɑːr; ər]['spoʊkən][ʌv; əv][ɪn][ðə; ðiː]['baɪb(ə)l] [huː] [wɜːr; wər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; biː] ,

are	spoken	of	in	the	Bible	who	were	no	better	than	they	should	be	,
是	说	的	在	这	圣经	WHO	是	不	更好的	比	他们	应该	是	,

圣经中也提到过一些品行不端的人，他们并无不妥之处。

” [sed] [ðə; ðiː] ['eldɪst] ['æp(ə)l] [triː] .

”	said	the	eldest	Apple	tree	.
”	说	这	长子	苹果	树	.

“最古老的苹果树说道。”

“ [wiː; wi][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] - ['meɪˌflaʊər] , - — [ðæt] [ɪz][fɑːr]

“	We	go	back	to	the	'	Mayflower	,	'	—	that	is	far
”	我们	去	后退	到	这	-	五月花号	,	-	—	那	是	远的

“我们追溯到‘五月花号’——那已经是很久以前的事了。”

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

enough	for	us	;
足够的	为了	我们	;

足够我们用了；

[ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ɪn]

and	none	of	our	family	ever	dreamed	of	putting	on	white	and	pink	in
和	没有任何	的	我们的	家庭	曾经	梦见	的	推杆	在	白色的	和	粉色的	在

['februeri] .

February	.
二月	.

我们全家谁也没想到会在二月份穿上白色和粉色的衣服。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] . ”

It	would	be	flying	in	the	face	of	Providence	.	”
它	会	是	飞行	在	这	脸	的	普罗维登斯	.	”

这简直就是违背天意。”

“ [waɪt] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['iːstər] , ” [sed] [ðə; ði] [per] [triː] ,

“	White	and	pink	are	for	Easter	,	”	said	the	Pear	tree	,
“	白色的	和	粉色的	是	为了	复活节	,	”	说	这	梨	树	,

“白色和粉色是复活节的颜色，”梨树说。

[huːz] ['grænperənts] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪʃəps] ['gɑːrdn] .

whose	grandparents	were	raised	in	a	bishop's	garden	.
谁	祖父母	是	提高	在	一个	主教的	花园	.

他们的祖父母是在主教的花园里长大的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] ['blɔsəmz] [ɑːn][ɪn] [lent] .

“	I	should	not	wish	to	put	my	blossoms	on	in	Lent	.
“	我	应该	不是	希望	到	放	我的	花朵	在	在	大斋期	.

“我不希望在斋戒期间佩戴花朵。”

” [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] ['streɪtnd] [hɜːr'self] ['stɪfli] .

”	The	Apple	tree	straightened	herself	stiffly	.
”	这	苹果	树	拉直	她自己	僵硬地	.

苹果树挺直了身子，显得很僵硬。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [kiːp] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['fæsts][ænd; ənd] [fiːsts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	We	do	not	keep	the	church	fasts	and	feasts	,	”	she	said	;
“	我们	做	不是	保持	这	教会	斋戒	和	盛宴	,	”	她	说	;

“我们不遵守教会的斋戒和节日，”她说；

“ [bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] [feɪθ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrks] [ɪz] [ded] .

“	but	every	one	knows	that	faith	without	works	is	dead	.
“	但	每一个	一	知道	那	信仰	没有	作品	是	死的	.

“但人人都知道，没有行为的信心是死的。”

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [veɪn] ['blɔsəmz] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

What	are	these	vain	blossoms	that	we	put	forth	for	a	few	days	in	the	spring	,
什么	是	这些	徒劳	花朵	那	我们	放	前进	为了	一个	很少	天	在	这	春天	,

我们在春天里摆放的这些虚幻的花朵，究竟是什么呢？它们只绽放几天而已。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ðæt] [kʌmz] ['æftər] ? ”

without	the	harvest	that	comes	after	?	”
没有	这	收成	那	来	后	?	”

如果没有随后的收获呢?

“ [naʊ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [priːtʃ] , ” [sed] [ðə; ði] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [piːtʃ] [triː] ,

“	Now	the	Apple	tree	is	going	to	preach	,	”	said	the	light	-	hearted	Peach	tree	,
“	现在	这	苹果	树	是	去	到	布道	,	”	说	这	光	-	心地	桃	树	,

“现在苹果树要开始布道了，”轻松愉快的桃树说道。

['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [plʌm] [triːz] [toʊz] .

stepping	on	the	Plum	tree's	toes	.
步进	在	这	李子	树的	脚趾	.

踩到李子树的脚趾头了。

“ [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['priːtʃɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [paɪnz] .

“	If	we	must	have	preaching	,	I	had	rather	listen	to	the	Pines	.
“	如果	我们	必须	有	布道	,	我	有	相当	听	到	这	松树	.

“如果一定要有人说教，我宁愿听听松树的教诲。”

[ðeɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [gʊd] ['vɔɪsɪz] . ”

They	,	at	least	,	have	good	voices	.	”
他们	,	在	至少	,	有	好的	声音	.	”

至少，他们的嗓音很好听。

“ [ðoʊz] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['ɑːməndz] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [streŋθ] [ɪn] ['fleʃli] ['flaʊərz] , ” [ðə; ði]

“	Those	misguided	Almonds	are	putting	out	all	their	strength	in	fleshly	flowers	,	”	the
“	那些	错误的	杏仁	是	推杆	出去	全部	他们的	力量	在	肉体的	花朵	,	”	这

['æp(ə)l] [triː] [kən'tɪnjuːd] ;

Apple	tree	continued	;
苹果	树	持续	;

“那些误入歧途的杏树把所有的力气都用在了肉质的花朵上，”苹果树继续说道；

“ [bʌt; bət] [haʊ] [wen] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [kʌmz] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][krɑːp] ?

“	but	how	when	the	gardener	comes	to	look	for	his	crop	?
“	但	如何	什么时候	这	园丁	来	到	看	为了	他的	庄稼	?

“但是当园丁来查看他的庄稼时该怎么办呢？ ”

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [æz; əz]

We	all	know	,	as
我们	全部	知道	,	作为

我们都知道，正如

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðə; ði] ['tʃeri] [triːz] [sed] , [wʌt] ['hæpənd] [læst] [jɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

the	Cherry	trees	said	,	what	happened	last	year	and	the	year	before	.
这	樱桃	树木	说	,	什么	发生	最后的	年	和	这	年	前	.

樱桃树诉说着去年和前年发生的事情。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

It	cannot	be	expected	that	the	Master	of	the	Garden	will	have	patience	with
它	不能	是	预期的	那	这	掌握	的	这	花园	将要	有	耐心	和

[ðem; ðəm] [fər'evər] . ”

them	forever	.	”
他们	永远	.	”

不能指望园主永远对他们有耐心。

“ [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] !

“	The	Master	of	the	Garden	!
“	这	掌握	的	这	花园	!

“花园之主！ ”

” [fɔːr] [jʌŋ] [fɪg] [triːz] , [huː] [stʊd] [ə'pɑːrt][ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn] ['sɑːroʊfl] ['saɪləns] [tuː; tə] [ðɪs]

”	Four	young	Fig	trees	,	who	stood	apart	and	listened	in	sorrowful	silence	to	this
”	四	年轻的	如图	树木	,	WHO	站立	除	和	听着	在	悲伤	沉默	到	这

[tɔːk] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ,

talk	of	blossoms	,
讲话	的	花朵	,

“四棵幼小的无花果树，静静地伫立着，悲伤地聆听着这关于花朵的谈话，

[rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

repeated	the	words	with	fear	and	trembling	.
重复	这	字	和	害怕	和	发抖	.

他战战兢兢地重复着这些话。

“ [haʊ] [lɔːŋ] , — [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ” — [ðeɪ] [æskt] [ðəm'selvz] , “ [wɪl] [hiː; hi][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns]
“ How long , — how much longer , ” — they asked themselves , “ will he have patience
“ 如何 长的 , — 如何 很多 更长 , ” — 他们 问 他们自己 , “ 将要 他 有 耐心
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?
with us ?
和 我们 ?

“他还要多久，还要多久，”他们问自己，“他还要对我们有多久的耐心？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ðiː][θɜːrd] [sprɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid] ,
” It was now the third spring since they had been planted ,
” 它 曾是 现在 这 第三 春天 自从 他们 有 到过 已种植 ,

“这是它们种下的第三个春天了，

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [fɔːr] ['sɪstər] [hæd; həd] [jet] [prə'duːst] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['flaʊər] .
but not one of the four sisters had yet produced a single flower .
但 不是 一 的 这 四 姐妹 有 然而 生产 一个 单身的 花 .

但是，这四姐妹中没有一个开出过一朵花。

[wɪð; wɪθ] [diːp] , [ʃaɪ] [dɪ'zaɪər] [ðeɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðiː] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ðiː][fɪg] [maɪt]
With deep , shy desire they longed to know what the flower of the fig might
和 深的 , 害羞的 欲望 他们 渴望 到 知道 什么 这 花 的 这 如图 可能
[biː; bi] [laɪk] .
be like .
是 喜欢 .

他们怀着深深的、羞涩的渴望，想要知道无花果花长什么样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['perənt] [triː] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] .
They were all of one age , and they had no parent tree to tell them .
他们 是 全部 的 一 年龄 , 和 他们 有 不 父母 树 到 告诉 他们 .

他们年龄相仿，而且没有父母可以追溯。

[ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['neɪtʃər] [ɔːr] [reɪs] [ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri] .
They knew nothing of their own nature or race or history .
他们 知道 没有什么 的 他们的 自己的 自然 或者 种族 或者 历史 .

他们对自己本性、种族和历史一无所知。

[tuː] ['siːznz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [dɪ'stresfəl] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
Two seasons in succession , a strange , distressful change had come upon them .
二 季节 在 演替 , 一个 奇怪的 , 令人痛苦的 改变 有 来 之上 他们 .

连续两个季度，一种奇怪而令人痛苦的变化降临到他们身上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [felt] [ðə; ðiː] [sprɪŋ] [θrilz] , [ænd; ənd][ðə; ðiː][sæp] ['maʊntɪn] [ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] ;
They had felt the spring thrills , and the sap mounting in their veins ;
他们 有 毛毡 这 春天 刺激 , 和 这 树液 安装 在 他们的 静脉 ;

他们感受到了春天的悸动，以及血管中涌动的活力；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] ['flaʊərz] , [laɪk] [ðə; ðiː] ['hæpi] [triːz]
but instead of breaking out into pink and white flowers , like the happy trees
但 反而 的 打破 出去 进入 粉色的 和 白色的 花朵 , 喜欢 这 快乐的 树木
[ə'raʊnd]
around
大约

但它们并没有像周围那些快乐的树一样，开出粉白相间的花朵。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðem; ðəm] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l][hɑːrd] [griːn] [nɑːbz] [hæd; həd] [krept] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tendər] [bɑːrk] ,
them , ugly little hard green knobs had crept out of their tender bark ,
他们 , 丑陋的 小的 难的 绿色的 旋钮 有 悄悄地爬 出去 的 他们的 投标 吠 ,

它们身上长出了丑陋的、坚硬的绿色小疙瘩，这些疙瘩从它们嫩嫩的树皮里钻了出来。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd]['swoʊlən][ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ɪn][saɪz] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [boʊd] [wɪð; wɪθ]

and	**these**	**had**	**swollen**	**and**	**increased**	**in**	**size**	**till**	**they**	**were**	**bowed**	**with**
和	这些	有	肿	和	增加	在	尺寸	直到	他们	是	鞠躬	和

[ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'fɔːrməti] .

the	**burden**	**of**	**their**	**deformity**	**.**
这	负担	的	他们的	畸形	.

这些器官肿胀增大，以至于因畸形而弯曲变形。

[fruːt] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fruːt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

Fruit	**this**	**could**	**not**	**be**	**,**	**for**	**they**	**had**	**seen**	**that**	**fruit**	**comes**	**from**	**a**	**flower**	**,**
水果	这	可以	不是	是	,	为了	他们	有	已见	那	水果	来	从	一个	花	,

这不可能是果实，因为他们看到果实是从花里长出来的。

[ænd; ənd][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['blɑːsəm] [ɔːr][bʌd][hæd; həd]['evər] [bɪn] [vaʊtʃ'seɪft] [ðem; ðəm] .

and	**no**	**sign**	**of**	**blossom**	**or**	**bud**	**had**	**ever**	**been**	**vouchsafed**	**them**	**.**
和	不	符号	的	开花	或者	芽	有	曾经	到过	担保	他们	.

他们从未见过花朵或花蕾的迹象。

[wen] [ɪn'kwɪzətɪv] [hændz] [keɪm] ['groʊpɪŋ] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [ɪk'skresns] [ə'pɑːn]

When	**inquisitive**	**hands**	**came**	**groping**	**,**	**and**	**feeling**	**of**	**the**	**purple**	**excrescences**	**upon**
什么时候	好奇	双手	来了	摸索	,	和	感觉	的	这	紫色的	赘生物	之上

[ðer; ðər] [lɪmz] ,

their	**limbs**	**,**
他们的	四肢	,

当好奇的手伸过来摸索，感受着他们四肢上紫色的赘生物时，

[ðeɪ] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [brɔːd]

they	**covered**	**them**	**up**	**in**	**shame**	**and**	**tried**	**to**	**hide**	**them**	**with**	**their**	**broad**
他们	涵盖	他们	向上	在	耻辱	和	尝试	到	隐藏	他们	和	他们的	广阔

[griːn] [liːvz] .

green	**leaves**	**.**
绿色的	树叶	.

它们羞愧地将它们盖住，并试图用宽大的绿叶将它们藏起来。

[ɪn] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɜːrsɪfəli] [iːzd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [frɔsts] [keɪm] ,

In	**time**	**they**	**were**	**mercifully**	**eased**	**of**	**this**	**affliction**	**;**	**but**	**then**	**the**	**frosts**	**came**	**,**
在	时间	他们	是	仁慈地	缓解	的	这	痛苦	;	但	然后	这	霜冻	来了	,

随着时间的推移，他们终于摆脱了这种痛苦；但随后霜冻来临了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntɚz] [dʌl] [sə'spens] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] ['sprɪŋz] [ə'weɪkənɪŋ] [tuː; tə][hoʊp]

and	**the**	**winter's**	**dull**	**suspense**	**,**	**and**	**then**	**another**	**spring's**	**awakening**	**to**	**hope**
和	这	冬天的	乏味的	悬念	,	和	然后	其他	春天	唤醒	到	希望

[ænd; ənd] [fɪr] .

and	**fear**	**.**
和	害怕	.

还有漫长冬季的沉闷悬念，以及春天复苏带来的希望与恐惧。

“ [pər'hæps][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] , ” [ðeɪ] ['wɪspəd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][wʌn]

“	**Perhaps**	**we**	**were**	**not**	**old**	**enough**	**before**	**,**	**”**	**they**	**whispered**	**encouragement**	**to**	**one**
“	也许	我们	是	不是	老的	足够的	前	,	”	他们	低声说道	鼓励	到	一

[ə'nʌðər] .

another	**.**
其他	.

“也许我们以前年纪还不够大，”他们互相低声鼓励道。

“ ['blɔsəmz] [noʊ] [daʊt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

“	**Blossoms**	**no**	**doubt**	**are**	**a**	**great**	**responsibility**	**.**
“	花朵	不	怀疑	是	一个	伟大的	责任	.

“毫无疑问，花卉种植是一项重大的责任。”

[hæd; həd][wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] ['ɜːrliər] , [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] [brɔːt]

Had	we	had	them	earlier	,	we	might	have	been	foolish	and	brought
有	我们	有	他们	早些时候	,	我们	可能	有	到过	愚蠢	和	带来

[ɑːr'selvz] [tuː; tə] [bleɪm] ,

ourselves	to	blame	,
我们自己	到	责备	,

如果我们早点拥有它们，我们或许会犯傻，并因此受到责备。

[laɪk] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] .

like	the	Almond	trees	.
喜欢	这	杏仁	树木	.

就像杏树一样。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ; [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [wɔːrm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər][koʊld] .

Let	us	not	be	impatient	;	the	sun	is	warm	,	but	the	nights	are	cold	.
让	我们	不是	是	不耐烦	;	这	太阳	是	温暖的	,	但	这	夜晚	是	寒冷的	.

我们不要着急；太阳很温暖，但夜晚很寒冷。

[duː][nɑːt] [dɪ'sper] , [dɪr] ['sɪstər] ; [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['flaʊərz] [jet] .

Do	not	despair	,	dear	sisters	;	we	may	have	flowers	yet	.
做	不是	绝望	,	亲爱的	姐妹	;	我们	可能	有	花朵	然而	.

亲爱的姐妹们，不要绝望；我们或许还有机会看到鲜花盛开。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː]

And	when	they	do
和	什么时候	他们	做

而当他们这样做的时候

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[kʌm] , [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fer] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['weɪtɪŋ]

come	,	no	doubt	they	will	be	fair	enough	to	reward	us	for	our	long	waiting
来	,	不	怀疑	他们	将要	是	公平的	足够的	到	报酬	我们	为了	我们的	长的	等待

.

:
.

来吧，他们一定会公平对待我们，奖励我们长时间的等待。

" [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd][ɑːn] ['sɔːftli] ,

"	They	passed	the	word	on	softly	,
"	他们	通过了	这	单词	在	轻轻	,

他们悄悄地把消息传递了出去。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɪg] - [triː] ['sɪstər] [ðæt] [stʊd] [ɪn] ['rɑːki] [graʊnd] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl]

even	to	the	littlest	Fig	-	tree	sister	that	stood	in	rocky	ground	close	to	the	wall
甚至	到	这	最小的	如图	-	树	姐姐	那	站立	在	岩石	地面	关闭	到	这	墙

[ðæt] [ʃʌt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪn] [wʊd] [æt; ət][ɪts] [bæk] .

that	shut	the	garden	in	from	the	pine	wood	at	its	back	.
那	关闭	这	花园	在	从	这	松树	木头	在	它是	后退	.

甚至连最小的无花果树妹妹，也长在靠近围墙的岩石地上，围墙将花园与后面的松树林隔开。

[ðə; ði] [paɪnz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['tʃæntɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ['ænθəmz] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ]

The	Pines	were	always	chanting	and	singing	anthems	in	the	wood	;	but	though
这	松树	是	总是	吟唱	和	歌唱	国歌	在	这	木头	;	但	尽管

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

the	sound	was	beautiful	,
这	声音	曾是	美丽的	,

松树总是在林中吟唱圣歌；虽然声音很美妙，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'prest] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪg] [triː] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] .

it	oppressed	the	little	Fig	tree	,	and	filled	her	with	melancholy	.
它	受压迫者	这	小的	如图	树	,	和	已填	她	和	忧郁	.

它压垮了小无花果树，也让她充满了忧郁。

[mɔːr'oʊvər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [draɪ][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ,

Moreover	,	it	was	very	dry	in	the	ground	where	she	stood	,
而且	,	它	曾是	非常	干燥	在	这	地面	在哪里	她	站立	,

此外，她站立的地方地面非常干燥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪg] [triː] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɪŋk] .

and	a	Fig	tree	must	have	drink	.
和	一个	如图	树	必须	有	喝	.

无花果树也需要水。

“ ['sɪstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['θɜːrsti] !

“	Sisters	,	I	am	very	thirsty	!
“	姐妹	,	我	是	非常	渴	!

姐妹们，我好渴啊！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['wɔːtər] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sper] ?

“	Have	you	a	little	,	a	very	little	water	that	you	could	spare	?
“	有	你	一个	小的	,	一个	非常	小的	水	那	你	可以	空闲的	?

您能否施舍一点水?

” [ðə; ði] ['sɪstər] [fɪg] [triːz] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [sper] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spredɪŋ]

”	The	sister	Fig	trees	had	not	much	of	anything	to	spare	;	they	were	spreading
”	这	姐姐	如图	树木	有	不是	很多	的	任何事物	到	空闲的	;	他们	是	传播

[ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [fæst] ,

and	growing	fast	,
和	生长	快速地	,

“姐妹无花果树几乎没有多余的养分；它们蔓延生长得很快，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] [sɔɪl] [wʌz; wəz] [kɔːrs] [ænd; ənd]['stoʊni] .

and	their	own	soil	was	coarse	and	stony	.
和	他们的	自己的	土壤	曾是	粗	和	石质的	.

他们自己的土壤粗糙多石。

[ðə; ði]['wɔːtər] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [liːk] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr]

The	water	that	had	so	delicious	a	sound	in	coming	seemed	to	leak	away	before
这	水	那	有	所以	可口的	一个	声音	在	未来	似乎	到	泄露	离开	前

[ðer; ðər] ['iːgər] ['rutlɪts] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

their	eager	rootlets	had	more	than	tasted	it	;
他们的	渴望的	根须	有	更多的	比	尝过	它	;

水流涌来时发出悦耳的声音，但还没等它们渴望的根须充分品尝到，水流似乎就消失了；

[stɪl] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʃerd] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

still	they	would	have	shared	what	they	had	,	could	they	have	passed	it	to
仍然	他们	会	有	共享	什么	他们	有	,	可以	他们	有	通过了	它	到

[ðer; ðər] ['wikər] ['sɪstər] .

their	weaker	sister	.
他们的	较弱	姐姐	.

即便如此，他们还是会分享他们所拥有的，如果可以的话，他们会把这些传给体弱的妹妹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['wɔːtər] [wʊd] [nɑːt][goʊ] [ʌp'hɪl] ;

But	the	water	would	not	go	uphill	;
但	这	水	会	不是	去	上坡	;

但是水不会逆流而上；

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'weɪ] [daʊn] , [ɪn'sted] ,
it ran away down , instead ,
它 跑 离开 向下 , 反而 ,

它却跑下去了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːtʃ] [ænd; ənd] [plʌm] [ænd; ənd] [per] [triːz] [gruː] [fæt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði] [fɪg] [triːz]
and the Peach and Plum and Pear trees grew fat with what the Fig trees
和 这 桃 和 李子 和 梨 树木 生长 胖的 和 什么 这 如图 树木
[lækt] .
lacked .
缺乏 .

桃树、李树和梨树因为吸收了无花果树所缺乏的养分而长得枝繁叶茂。

“ ['kɜːrɪdʒ] , ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] !
“ Courage , little sister !
“ 勇气 , 小的 姐姐 !

“勇敢些，小妹妹！”

” [ðeɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪntɪŋ] [jʌŋ] [triː] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .
” they called to the fainting young tree by the wall .
” 他们 称为 到 这 昏厥 年轻的 树 经过 这 墙 .

他们呼唤着墙边那棵奄奄一息的小树。

“ [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ɪz] [strɔːŋ] , [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wɪl] [riːtʃ] [juː 'es] .
“ The morning sun is strong , but soon the shadow of the wood will reach us .
“ 这 早晨 太阳 是 强的 , 但 很快 这 阴影 的 这 木头 将要 抵达 我们 .

“早晨的阳光很强烈，但很快树林的阴影就会笼罩我们。”

['kʌvər] [ðaɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] .
Cover thy face and keep a good heart .
覆盖 你的 脸 和 保持 一个 好的 心 .

遮住脸庞，保持善良之心。

[wen] ['aʊər; ɑːr][tɜːrn][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðaɪ] [tɜːrn] [tuː] ;
When our turn shall come , it will be thy turn too ;
什么时候 我们的 转动 将 来 , 它 将要 是 你的 转动 也 ;

当轮到我们的时候，也会轮到你；

[wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] [nɑːt] [bluːm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] .
one of us will not bloom without the others .
一 的 我们 将要 不是 盛开 没有 这 其他的 .

我们之中，没有其他人，就没有我们绽放光彩。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['februeri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] [stʊd] [ə'loʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]
” It was only February , and the Almond trees stood alone , without a rival
” 它 曾是 仅有的 二月 , 和 这 杏仁 树木 站立 独自的 , 没有 一个 竞争对手
[ɪn][ðer; ðər] ['bjuːti] .
in their beauty .
在 他们的 美丽 .

“当时才二月，杏树孤零零地矗立着，美丽无与伦比。”

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [praʊdɪst] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
They stood in the proudest place in the garden ,
他们 站立 在 这 最引以为豪 地方 在 这 花园 ,

它们矗立在花园中最显眼的位置，

[ɪn] [fʊl] [vjuː] [bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] ['gæləri] [ðæt] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

in	full	view	both	from	the	road	and	from	a	high	gallery	that	ran	across	the
在	满的	看法	两个都	从	这	路	和	从	一个	高的	画廊	那	跑	穿过	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [lɪvd] .

front	of	the	house	where	the	Master	of	the	Garden	lived	.
正面	的	这	房子	在哪里	这	掌握	的	这	花园	居住地	.

从道路上和花园主人居住的房屋前面的高廊上都能清楚地看到这一切。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [ðə; ði] [west] ,

The	house	faced	the	west	,
这	房子	面对	这	西方	,

房子朝西，

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌnset] [ðeɪ] [əd'maɪəd] [ðə; ði]

and	whenever	the	people	came	out	to	look	at	the	sunset	they	admired	the
和	每当	这	人们	来了	出去	到	看	在	这	日落	他们	钦佩	这

['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] ,

beauty	of	the	Almond	trees	,
美丽	的	这	杏仁	树木	,

每当人们出来看日落时，都会赞叹杏树的美丽。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʌpraɪt] [ʃuːts] , [tɪpt] [ænd; ənd] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['luːmɪnəs] ['blɔsəmz] , [ə'genst]

with	their	upright	shoots	,	tipped	and	starred	with	luminous	blossoms	,	against
和	他们的	直立	芽	,	倾斜	和	星形	和	发光的	花朵	,	反对

[ðə; ði] [diːp] ,

the	deep	,
这	深的	,

它们挺拔的枝条，顶端缀满了闪闪发光的花朵，映衬着深邃的……

[rɪtʃ] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði] [west] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [west] ['feɪdɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['evri] ['iːvnɪŋ] ,

rich	colors	in	the	west	;	and	when	the	west	faded	,	as	it	did	every	evening	,
富有的	颜色	在	这	西方	;	和	什么时候	这	西方	褪色	,	作为	它	做过	每一个	晚上	,

西部的景色色彩斑斓；而当西部的景色像每天傍晚那样渐渐暗下来时，

[ə; eɪ][læmp][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [poʊst][baɪ][ðə; ði] [geɪt] , [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [braitə]

a	lamp	on	a	high	post	by	the	gate	,	bigger	and	brighter
一个	灯	在	一个	高的	邮政	经过	这	门	,	大	和	更亮

大门旁高柱上的灯，更大更亮

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['braɪtəst] [stɑːr] , [wʌz; wəz][set] ['bɜːrnɪŋ] , — “ [fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] , ” [θɔːt]

than	the	brightest	star	,	was	set	burning	,	—	“	for	what	purpose	,	”	thought
比	这	最亮的	星星	,	曾是	放	燃烧	,	—	“	为了	什么	目的	,	”	想法

[ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] ,

the	Almond	trees	,
这	杏仁	树木	,

比最亮的星星还要亮的星星，被点燃了——“这是为什么呢？”杏树心想。

“ [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ?

“	but	to	show	our	beauty	in	the	night	?
“	但	到	展示	我们的	美丽	在	这	夜晚	?

“但是要在夜晚展现我们的美丽吗？”

" [soʊ] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ðɪ][dɑːrk] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ðɪ][ɪn,tɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

"	So	they	watched	through	the	dark	hours	,	and	felt	the	intoxication	of	the
"	所以	他们	观看	通过	这	黑暗的	小时	,	和	毛毡	这	中毒	的	这

[kiːn] [laɪt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

keen	light	upon	them	,
敏锐的	光	之上	他们	,

于是，他们熬过了漫漫长夜，感受着耀眼光芒带来的陶醉。

[ænd; ənd] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] .

and	marveled	at	their	own	shadows	on	the	grass	.
和	惊叹	在	他们的	自己的	阴影	在	这	草	.

他们惊叹于自己在草地上的影子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['trʌbld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ]

They	were	somewhat	troubled	because	so	many	of	their	blossoms	were	being
他们	是	有些	麻烦	因为	所以	许多	的	他们的	花朵	是	存在

[pɪkt] ;

picked	;
挑选	;

他们有些烦恼，因为他们的许多花朵都被采摘了；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [triː] [ðæt] [stʊd] ['nɪrəst] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['wɪndoʊz] [roʊz][ɑːn]['tɪptoʊ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

but	the	tree	that	stood	nearest	the	house	windows	rose	on	tiptoe	,	and	behold	!
但	这	树	那	站立	最近的	这	房子	视窗	玫瑰	在	脚尖	,	和	看哪	!

但离房子窗户最近的那棵树踮起了脚尖，瞧！

[iːtʃ] ['gæðərd] [spreɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [fɔːr; fər] [ɪ'speʃl] ['ɑːnər] .

each	gathered	spray	had	been	kept	for	especial	honor	.
每个	聚集	喷	有	到过	保留	为了	特别的	荣誉	.

每一束采摘的花枝都被珍藏起来，以示特别的敬意。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [gruːpt] [ɪn] [veisis] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ɔːr] [mæst] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] ;

Some	were	grouped	in	vases	in	the	room	,	or	massed	against	the	chimney	-	piece	;
一些	是	分组	在	花瓶	在	这	房间	,	或者	大量	反对	这	烟囱	-	片	;

有些被摆放在房间里的花瓶里，有些则堆放在壁炉架旁；

['ʌðər] [wɜːr; wər] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [boʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['teɪbl] ,

others	were	set	in	a	silver	bowl	in	the	centre	of	a	white	table	,
其他的	是	放	在	一个	银	碗	在	这	中心	的	一个	白色的	桌子	,

其他的则摆放在白色桌子中央的银碗里。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] , [wer] [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

under	a	shaded	lamp	,	where	a	circle	of	people	gazed	at	them	,
在下面	一个	阴影	灯	,	在哪里	一个	圆圈	的	人们	凝视	在	他们	,

在一盏灯的阴影下，一群人围着他们注视着他们。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [preɪzd] [ðer; ðər] ['delɪkət] , ['sʌmptʃuəs] ['bjuːti] .

and	every	one	praised	their	delicate	,	sumptuous	beauty	.
和	每一个	一	赞扬	他们的	精美的	,	豪华	美丽	.

每个人都称赞她们精致、华丽的美貌。

[bʌt; bət] ['piːpəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] ['sʌmtaɪmz] [lɜːrn] [ʌn'plez(ə)nt] [trʊθs] [ə'baʊt]

But	peepers	as	well	as	listeners	sometimes	learn	unpleasant	truths	about
但	窥视者	作为	出色地	作为	听众	有时	学习	令人不快的	真相	关于

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

但偷窥者和倾听者有时也会了解到关于自己的不愉快真相。

“ [ɑːnt] [wiː; wi] ['pɪkɪŋ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['blɔsəmz] ? " [æskt] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

“	Aren't	we	picking	too	many	of	these	blossoms	?	"	asked	the	lady	of	the	house	.
“	不是	我们	挑选	也	许多	的	这些	花朵	?	"	问	这	女士	的	这	房子	.

“我们是不是摘了太多花？”女主人问道。

“ [aɪm][ə'freɪd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['ɑːmənd][krɑːp] .
“ I'm afraid we are wasting our almond crop .
” 我是 害怕的 我们 是 浪费 我们的 杏仁 庄稼 .

“恐怕我们正在浪费杏仁收成。”

” [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
” [Pg 9]
” [页 9]

“[第 9 页]

“ ['ɑːmənd] [triːz] [wɪl] ['nevər] [ber] [ɪn] [ðɪs] ['klaɪmət] , ” [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
“ Almond trees will never bear in this climate , ” said the Master of the Garden .
” 杏仁 树木 将要 绝不 熊 在 这 气候 , ” 说 这 掌握 的 这 花园 .

“杏树在这种气候下永远不会结果，”园长说道。

“ ['betər] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɔsəmz] [waɪl] [ðeɪ] [læst] .
“ Better make the most of the blossoms while they last .
” 更好的 制作 这 最多 的 这 花朵 尽管 他们 最后的 .

“趁着花期还短，好好欣赏吧。”

[ðə; ði][frɔːst] [wɪl] [kætʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] .
The frost will catch them in a week or two .
这 霜 将要 抓住 他们 在 一个 星期 或者 二 .

一两周后，霜冻就会降临到他们身上。

” [soʊ][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['gæðərd] [ðə; ði] ['blɔsəmz] ['rekləsli] , — [tuː; tə] [seɪv]
” So the mother and children gathered the blossoms recklessly , — to save
” 所以 这 母亲 和 孩子们 聚集 这 花朵 鲁莽地 , — 到 节省
[ðem; ðəm] , [ðeɪ] [sed] .
them , they said .
他们 , 他们 说 .

于是，母亲和孩子们不顾一切地采摘花朵，他们说，是为了拯救它们。

[ðen] [ə; eɪ] [snoʊ] [fɔːl] [keɪm] ,
Then a snow fall came ,
然后 一个 雪 落下 来了 ,

然后下起了雪，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ðæn; ðən]['evər][fɔːr; fər]
and those that had been left on the trees were whiter than ever for
和 那些 那 有 到过 左边 在 这 树木 是 更白 比 曾经 为了
[wʌn] [deɪ] ,
one day ,
一 天 ,

而留在树上的那些，在一天之内比以往任何时候都更加洁白。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] .
and the next day they were dead .
和 这 下一个 天 他们 是 死的 .

第二天他们就死了。

[iːtʃ] [hæd; həd][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [spɑːt][æt; ət][ɪts] [kɔːr] ,
Each had died with a black spot at its core ,
每个 有 死亡 和 一个 黑色的 点 在 它是 核 ,

它们死的时候，核心都带着一个黑点。

[wɪtʃ] [miːnz] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [fruːt] [tuː; tə] [kʌm] .
which means the death that has no resurrection in the fruit to come .
哪个 方法 这 死亡 那 有 不 复活 在 这 水果 到 来 .

这意味着死亡之后，在将来的果实中没有复活。

['æftər][ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] [reɪn][ænd; ənd][frɔːst] , [ænd; ənd] [snoʊ] [ə'gen] .

After	the	snow	came	rain	and	frost	,	and	snow	again	.
后	这	雪	来了	雨	和	霜	,	和	雪	再次	.

雪后下了雨，起了霜，然后又下了雪。

[ðə; ði] [waɪt] [si'erə] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪts] [stɔːrm] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['læfɪŋ]

The	white	Sierra	descended	and	shook	its	storm	cloak	in	the	face	of	laughing
这	白色的	塞拉	下降	和	摇晃	它是	风暴	披风	在	这	脸	的	笑

[sprɪŋ] ,

Spring	,
春天	,

白色的内华达山脉缓缓降临，在欢笑的春天面前抖落着它的风暴斗篷。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fled] [ə'weɪ] ['daʊnwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːrm] ['væliz] .

and	she	fled	away	downward	into	the	warm	valleys	.
和	她	逃亡	离开	向下	进入	这	温暖的	山谷	.

于是她逃进了温暖的山谷。

[ə'læs] , [ðə; ði] ['flætərər] !

Alas	,	the	flatterer	!
唉	,	这	奉承者	!

唉，真是个阿谀奉承的人！

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] [ə'loʊn][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][hoʊp][ʌv; əv]

But	the	Almond	trees	alone	had	trusted	her	,	and	again	their	hope	of
但	这	杏仁	树木	独自的	有	可信	她	,	和	再次	他们的	希望	的

[fruːt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

fruit	was	lost	.
水果	曾是	丢失的	.

但只有杏树信任她，它们再次失去了结果的希望。

“ [dɪd] [wiː; wi][nɑːt] [seɪ] [soʊ] ? ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triː] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['tʃætərɪŋ] [tiːθ] .

“	Did	we	not	say	so	?	”	muttered	the	Apple	tree	between	her	chattering	teeth	.
”	做过	我们	不是	说	所以	?	”	低声说道	这	苹果	树	之间	她	喋喋不休	牙齿	.

“我们不是说过吗？”苹果树牙齿打颤地低声说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['kræbɪd] [ænd; ənd] [sen'sɔːriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ,

She	was	the	most	crabbed	and	censorious	of	the	sisters	,
她	曾是	这	最多	螃蟹	和	审查的	的	这	姐妹	,

她是姐妹中最暴躁、最爱挑剔的。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [tɔːk] [ʌv; əv] [fruːt] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

and	by	her	talk	of	fruit	one	might	have	supposed
和	经过	她	讲话	的	水果	一	可能	有	据称

从她谈论水果的语气中，人们或许会以为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ,

her	own	to	be	of	the	finest	quality	;	but	this	was	not	the	case	,
她	自己的	到	是	的	这	最好的	质量	;	但	这	曾是	不是	这	案件	,

她自己的产品应该是最好的；但事实并非如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ['oʊnli] [ðæt] [jɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['θretnɪŋ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ]

and	the	gardener	only	that	year	had	been	threatening	,	though	she	did	not	know
和	这	园丁	仅有的	那	年	有	到过	威胁	,	尽管	她	做过	不是	知道

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

而那一年，园丁曾威胁过她，尽管她并不知情。

[tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [tɑːp] [ænd; ənd] [græft] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːtər] [kaɪnd] .

to	cut	off	her	top	and	graft	her	with	a	sweeter	kind	.
到	切	离开	她	顶部	和	接枝	她	和	一个	更甜	种类	.

剪掉她的上衣，嫁接上一种更甜美的品种。

[ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɑːmənd] [triː] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	leaves	of	the	Almond	tree	are	not	beautiful	,
这	树叶	的	这	杏仁	树	是	不是	美丽的	,

杏树的叶子并不漂亮。

['niːðər] [ɪz] [hɜːr; hər] [ʃeɪp] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

neither	is	her	shape	a	thing	to	boast	of	.
两者都不	是	她	形状	一个	事物	到	夸	的	.

她的身材也并不出众。

[wen] [sprɪŋ] [dɪd] [æt; ət] [læst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [steɪ] ,

When	spring	did	at	last	come	back	to	stay	,
什么时候	春天	做过	在	最后的	来	后退	到	停留	,

当春天终于再次到来并停留下来时，

[ðə; ðɪ] ['ɑːməndz] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['pleɪnɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [triːz] .

the	Almonds	were	the	plainest	of	all	the	trees	.
这	杏仁	是	这	最朴素的	的	全部	这	树木	.

杏树是所有树木中最不起眼的。

[ðer; ðər] ['blɔsəmz] [wɜːr; wər] [laɪk] [braɪt] ['kændlz] [bəːnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sɑːkɪt] , [ðæt] [wʊd] [laɪt] [noʊ]

Their	blossoms	were	like	bright	candles	burned	to	the	socket	,	that	would	light	no
他们的	花朵	是	喜欢	明亮的	蜡烛	烧伤	到	这	插座	,	那	会	光	不

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

它们的花朵就像燃尽烛光的明亮蜡烛，再也无法点燃；

[ðer; ðər] “ [kə'rʌptəbl] [kraʊn] ” [ʌv; əv] ['bjuːti] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] ['ʌðər] ['hedz] .

their	“	corruptible	crown	”	of	beauty	had	passed	to	other	heads	.
他们的	“	易腐烂的	王冠	”	的	美丽	有	通过了	到	其他	头部	.

她们那“易腐朽的美丽王冠”已经传给了其他人。

[noʊ] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [noʊ] [wʌn] ['pitid] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [fɪg] [triːz] ,

No	one	looked	at	them	,	no	one	pitied	them	,	except	the	Fig	trees	,
不	一	看起来	在	他们	,	不	一	可怜的	他们	,	除了	这	如图	树木	,

除了无花果树，没有人看它们，没有人怜悯它们。

[huː] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [moʊst] [kɔːz] [tuː; tə] [mɔːrn] , — [ðeɪ] , [huː] [hæd; həd] ['nevər]

who	wondered	which	had	most	cause	to	mourn	,	—	they	,	who	had	never
WHO	想知道	哪个	有	最多	原因	到	哀悼	,	—	他们	,	WHO	有	绝不

[hæd; həd] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] ,

had	a	blossom	,
有	一个	开花	,

谁想知道谁最应该哀悼——是那些从未见过花朵的人，

[ɔːr] [ðə; ðɪ] ['ɑːmənd] [triːz] ,

or	the	Almond	trees	,
或者	这	杏仁	树木	,

或者杏树，

[huː] [hæd; həd] ['rɪskt] [ðerz] [ænd; ənd] [lɔːst] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] [keɪm] .

who	had	risked	theirs	and	lost	them	all	before	the	time	of	blossoms	came	.
WHO	有	冒险	他们的	和	丢失的	他们	全部	前	这	时间	的	花朵	来了	.

那些冒险一搏，却在花开之时失去一切的人。

[ðə; ði] [fɪg] [triːz] - [rɪˈproʊtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [əˈweɪ] .

The	Fig	trees	'	reproach	had	not	been	taken	away	.
这	如图	树木	-	责备	有	不是	到过	已采取	离开	.

无花果树的责备之情并未消散。

[waɪl] ['evri] [triː] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːp] [tuː; tə] [kʌm] ,

While	every	tree	around	them	was	dressed	in	the	pride	of	the	crop	to	come	,
尽管	每一个	树	大约	他们	曾是	穿着	在	这	自豪	的	这	庄稼	到	来	,

周围的每棵树都披上了即将丰收的骄傲外衣，

[ðeɪ] [stʊd] ['flaʊərlɪs] [ænd; ənd] ['liːfləs] , [ænd; ənd] [bəːnd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [θruː] [ɔːl] [ðer; ðər]

they	stood	flowerless	and	leafless	,	and	burned	with	shame	through	all	their
他们	站立	无花	和	无叶	,	和	烧伤	和	耻辱	通过	全部	他们的

['bærən] [ʃuːts] .

barren	shoots	.
荒芜	芽	.

它们光秃秃的，没有花，没有叶，光秃秃的枝条上燃烧着羞愧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[wen] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,

When	the	Master	of	the	Garden	came	with	his	children	to	look	at	them	,
什么时候	这	掌握	的	这	花园	来了	和	他的	孩子们	到	看	在	他们	,

园丁带着孩子们来看它们的时候，

[ðeɪ] [hʌŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [əˈfreɪd] .

they	hung	their	heads	and	were	afraid	.
他们	悬挂	他们的	头部	和	是	害怕的	.

他们低下了头，感到害怕。

“ [wen] [wɪl] [ðeɪ] ['blɑːsəm] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] , ” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æskt] ,

“	When	will	they	blossom	,	like	the	other	trees	,	”	the	children	asked	,
“	什么时候	将要	他们	开花	,	喜欢	这	其他	树木	,	”	这	孩子们	问	,

孩子们问：“它们什么时候才能像其他树一样开花呢？”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['flaʊər] [wɪl] [ðeɪ] [ber] ?

“	and	what	sort	of	flower	will	they	bear	?
“	和	什么	种类	的	花	将要	他们	熊	?

“它们会开出什么样的花呢？”

” [ðə; ði] [fɪg] [triːz] [held] [ðer; ðər] [breθ] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['ænsər] .

”	The	Fig	trees	held	their	breath	to	hear	the	answer	.
”	这	如图	树木	握住	他们的	气息	到	听到	这	回答	.

无花果树屏息凝神，等待答案。

“ [ə; eɪ] [fɪg] [triː] [hæz; həz] [noʊ] ['flaʊər] , [laɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [fruːt] [triːz] ,

“	A	Fig	tree	has	no	flower	,	like	the	other	fruit	trees	,
“	一个	如图	树	有	不	花	,	喜欢	这	其他	水果	树木	,

“无花果树不像其他果树那样开花，

” [sed] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

”	said	the	Master	of	the	Garden	.
”	说	这	掌握	的	这	花园	.

“园长说道。”

“ [ɪts] ['blɑːsəm] [ɪz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [fruːt] .

“	Its	blossom	is	contained	in	the	fruit	.
“	它是	开花	是	包含	在	这	水果	.

“它的花朵蕴藏在果实之中。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [juː; jʊ] [kʌt] ['oʊpən][ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [fɪgz] ,

You	cannot	see	it	unless	you	cut	open	the	budding	figs	,
你	不能	看	它	除非	你	切	打开	这	萌芽	无花果	,

除非切开正在发芽的无花果，否则你看不到它。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['flaʊər] . ”

and	then	you	would	not	know	it	was	a	flower	.	”
和	然后	你	会	不是	知道	它	曾是	一个	花	.	”

这样你就看不出它是一朵花了。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['blɔsəmz] , [ɪf] [noʊ][wʌn] ['evər] [siːz] [ðem; ðəm] ?

“	What	is	the	use	of	having	blossoms	,	if	no	one	ever	sees	them	?
”	什么	是	这	使用	的	拥有	花朵	,	如果	不	一	曾经	看到	他们	?

“如果没人看到花朵，那么花朵盛开又有什么用呢？”

” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æskt] .

”	one	of	the	children	asked	.
”	一	的	这	孩子们	问	.

其中一个孩子问道。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] , [ən'les] [wiː; wi] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd][bræg] [ə'baʊt]

“	What	is	the	use	of	doing	good	,	unless	we	tell	everybody	and	brag	about
”	什么	是	这	使用	的	正在做	好的	,	除非	我们	告诉	大家	和	吹牛	关于

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːrhænd] ?

it	beforehand	?
它	预先	?

“做好事有什么用呢？如果我们不事先告诉所有人，还要大肆宣扬呢？”

” [ðə; ði] ['fɑːðər] ['kwestʃənd] , ['smaɪlɪŋ] .

”	the	father	questioned	,	smiling	.
”	这	父亲	被质问	,	微笑	.

“父亲笑着问道。”

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [weɪ] [wʌz; wəz] — [juː; jʊ] [noʊ] — [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['siːkrət] , ” [sed] [ðə; ði]

“	I	thought	the	best	way	was	—	you	know	—	to	do	it	in	secret	,	”	said	the
”	我	想法	这	最好的	方式	曾是	—	你	知道	—	到	做	它	在	秘密	,	”	说	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

“我觉得最好的办法就是——你知道——偷偷摸摸地做，”孩子说。

“ [ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] ['pɜːsənz] [duː] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [weɪ] , [ænd; ənd]

“	That's	what	we	are	taught	;	and	some	persons	do	good	in	that	way	,	and
”	那就是	什么	我们	是	教授	;	和	一些	人	做	好的	在	那	方式	,	和

['kʌvər] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp]

cover	it	up
覆盖	它	向上

“我们从小就被这样教导；有些人用这种方式做好事，却掩盖真相。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	they	were	ashamed	of	it	.
作为	如果	他们	是	羞愧	的	它	.

仿佛他们对此感到羞耻。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [fɪg] [triː] ['dʌznt] [tel] ['enibɑːdi] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ber] [fruːt] .

And	so	the	Fig	tree	doesn't	tell	anybody	when	it	is	going	to	bear	fruit	.
和	所以	这	如图	树	不	告诉	任何人	什么时候	它	是	去	到	熊	水果	.

所以，无花果树不会告诉任何人它什么时候会结果。

" [ðə; ði] [fɪg] [triːz] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [duːm] .

"	The	Fig	trees	had	heard	their	doom	.
"	这	如图	树木	有	听到	他们的	厄运	.

无花果树听到了它们的厄运。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] ['lɪsnd] ;

To	the	words	that	followed	they	had	not	listened	;
到	这	字	那	随后	他们	有	不是	听着	;

对于接下来的话，他们没有听进去；

[nɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɪts] ['fɑːðɚz] ['miːnɪŋ] .

nor	would	they	have	understood	much	more	of	it	than	the	child	of	its	father's	meaning	.
也不	会	他们	有	理解	很多	更多的	的	它	比	这	孩子	的	它是	父亲的	意义	.

他们也不会比孩子更了解父亲的含义。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [hiː; hi] [kɔːlz] ['aʊər; ɑːr] [fruːt] ?

"	What	is	this	he	calls	our	fruit	?
"	什么	是	这	他	呼叫	我们的	水果	?

“他所说的我们的果实是什么？”

" [ðeɪ] [æskt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

"	they	asked	each	other	in	fear	and	loathing	.
"	他们	问	每个	其他	在	害怕	和	厌恶	.

他们彼此恐惧又憎恶地问道。

" [wʌz; wəz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fruːt] , — [ðoʊz] [griːn] [ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] ['swelɪŋz] , [ðæt] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] ['ʌglinəs] ?

"	Was	that	our	fruit	,	—	those	green	and	purple	swellings	,	that	unspeakable	weight	of	ugliness	?
"	曾是	那	我们的	水果	,	—	那些	绿色的	和	紫色的	肿胀	,	那	无法形容	重量	的	丑陋	?

“那是我们的果实吗？——那些绿色和紫色的肿胀物，那种难以言喻的丑陋重量？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['flaʊər] ?

Will	it	come	year	after	year	,	and	shall	we	never	have	a	flower	?
将要	它	来	年	后	年	,	和	将	我们	绝不	有	一个	花	?

它会年复一年地发生吗？难道我们永远都看不到花吗？

[ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['ɑːnər] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz] , [ðæt] ['bjuːti] [brɪŋz] .

The	burden	without	the	honor	,	without	the	love	and	praise	,	that	beauty	brings	.
这	负担	没有	这	荣誉	,	没有	这	爱	和	称赞	,	那	美丽	带来	.

没有美貌带来的荣耀、爱与赞美，只有美貌带来的负担。

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] .

That	is	the	beginning	and	the	end	with	us	.
那	是	这	开始	和	这	结尾	和	我们	.

这就是我们之间的开始，也是结束。

['lɪt(ə)l] ['sɪstər] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [wiː; wi] , [fɔːr; fər] [suːn] [ðaɪ] ['bɜːrd(ə)n] - ['berɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .

Little	sister	,	thou	art	happier	than	we	,	for	soon	thy	burden	-	bearing	will	be	done	.
小的	姐姐	,	你	艺术	更快乐	比	我们	,	为了	很快	你的	负担	-	轴承	将要	是	完毕	.

小妹妹，你比我们幸福，因为你肩上的重担很快就要卸下了。

[ʌn'kʌvər] [ðaɪ] [hed] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [sleɪ] [ðiː] ,

Uncover	thy	head	and	let	the	sunbeams	slay	thee	,
揭露	你的	头	和	让	这	阳光	杀戮	你	,

摘下头巾，让阳光灼伤你吧。

[fɔːr; fər] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ɪn'kʌmbər] [ðə; ði] [graʊnd] !

for	why	should	such	as	we	encumber	the	ground	!
为了	为什么	应该	这样的	作为	我们	负担	这	地面	!

我们为什么要占用土地呢!

" [triːz] [ðæt] [groʊ] [ɪn] ['gaːdnz] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['meməriz] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm]

"	Trees	that	grow	in	gardens	may	have	long	memories	and	nature	teaches	them
"	树木	那	生长	在	花园	可能	有	长的	回忆	和	自然	教导	他们

[ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [baɪ] [dɪ'griːz] ,

a	few	things	by	degrees	,
一个	很少	事物	经过	学位	,

“花园里生长的树木可能拥有很长的记忆力，大自然会循序渐进地教会它们一些东西。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [noʊ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [goʊz][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [d'welɪŋz] [ɔːr][ðə; ði] [breɪnz]

but	they	can	know	little	of	what	goes	on	in	the	dwellings	or	the	brains
但	他们	能	知道	小的	的	什么	去	在	在	这	住宅	或者	这	大脑

但他们对住所内或大脑中发生的事情却知之甚少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ʌv; əv] [men] ,

of	men	,
的	男人	,

男人，

[ɔːr] [waɪ] [wʌn][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [plænt][ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [ænd; ənd]['leɪtər] [ə'nʌðər] [kʌm] [ænd; ənd]

or	why	one	man	should	plant	and	call	it	good	and	later	another	come	and
或者	为什么	一	男人	应该	植物	和	称呼	它	好的	和	之后	其他	来	和

[dɪg] [ʌp] [ðə; ði][fɜːrst]['mænz] ['plæntɪŋ] .

dig	up	the	first	man's	planting	.
挖	向上	这	第一的	男人的	种植	.

或者说，为什么一个人种下种子并称赞它长势良好，而另一个人后来却把第一个人的种子挖了出来?

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] .

But	so	it	happened	in	this	garden	.
但	所以	它	发生	在	这	花园	.

但就在这座花园里，这样的事情发生了。

“ [ðə; ði] [stoʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪldərz] [rɪ'dʒektɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	stone	which	the	builders	rejected	,	the	same	was	made	the	head	of	the
“	这	石头	哪个	这	建筑商	拒绝	,	这	相同的	曾是	制成	这	头	的	这

['kɔːrnər] . ”

corner	.	”
角落	.	”

“匠人所弃的石头，成了房角石。”

“ [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [fɪg] [triːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [streɪndʒ] , [greɪt] [liːvz] , — [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [pʊt] [ɔːf]

“	These	little	Fig	trees	with	their	strange	,	great	leaves	,	—	why	were	they	put	off
“	这些	小的	如图	树木	和	他们的	奇怪的	,	伟大的	树叶	,	—	为什么	是	他们	放	离开

[hɪr] [baɪ] [ðəm'selvz] ,

here	by	themselves	,
这里	经过	他们自己	,

“这些小小的无花果树，有着奇特的大叶子，——它们为什么会自己被移到这里来呢？”

[aɪ] ['wʌndər] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

我想知道?

" [ə; eɪ]['leɪdi] [spoʊk] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

"	A	lady	spoke	who	had	lately	come	to	the	cottage	.
"	一个	女士	辐	WHO	有	最近	来	到	这	小屋	.

“一位最近来到这间小屋的女士开口说话了。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][waɪf][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [nuː] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

She	was	the	wife	of	the	new	Master	of	the	Garden	.
她	曾是	这	妻子	的	这	新的	掌握	的	这	花园	.

她是新任园长的妻子。

“ [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ðem; ðəm] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , ”

“	I	wish	we	had	them	where	we	could	see	them	from	the	house	,	”
"	我	希望	我们	有	他们	在哪里	我们	可以	看	他们	从	这	房子	,	”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

“我希望我们能把它们放在从房子里就能看到的地方，”她说。

“ [ɔːl][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [triːz] [ɑːr; ər] ['kɑːmənpleɪs] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] . ”

“	All	the	other	trees	are	commonplace	beside	them	.	”
"	全部	这	其他	树木	是	平凡	旁	他们	.	”

“与它们相比，其他树木都显得平平无奇。”

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['duːɪŋ] [wel] [hɪr] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

“	They	are	not	doing	well	here	,	”	said	her	husband	.
"	他们	是	不是	正在做	出色地	这里	,	”	说	她	丈夫	.

“他们在这里过得不太好，”她丈夫说。

“ [ðɪs] [wʌn] , [juː; jʊ] [siː] , [ɪz] ['nɪrli] [ded] .

“	This	one	,	you	see	,	is	nearly	dead	.
"	这	一	,	你	看	,	是	几乎	死的	.

你看，这个已经奄奄一息了。

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [træn'splæntɪd] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ðem; ðəm][ɔːl] .

They	must	be	transplanted	,	or	we	shall	lose	them	all	.
他们	必须	是	移植	,	或者	我们	将	失去	他们	全部	.

它们必须被移植，否则我们将失去它们。

" [ðen] ['fɑːloʊd] [tɔːk] [wɪtʃ] [set][ðə; ðɪ][fɪg] [triːz] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [daʊt] [ænd; ənd]

"	Then	followed	talk	which	set	the	Fig	trees	a	-	tremble	with	doubt	and
"	然后	随后	讲话	哪个	放	这	如图	树木	一个	-	颤抖	和	怀疑	和

[ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

amazement	and	joy	.
惊愕	和	喜悦	.

“随后，人们开始交谈，这谈话让无花果树因怀疑、惊奇和喜悦而颤抖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ærɪd][spɑːt] , — [wer] , [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] ,

They	were	to	be	moved	from	that	arid	spot	,	—	where	,	they	knew	not	,
他们	是	到	是	已搬	从	那	干旱	点	,	—	在哪里	,	他们	知道	不是	,

他们将被迁离那片干旱之地——至于迁离到哪里，他们一无所知。

[bʌt; bət][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] !

but	to	some	place	of	high	distinction	!
但	到	一些	地方	的	高的	区别	!

但要去某个享有盛誉的地方！

[ðeɪ] — [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['eɪliənz] [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['nɪrəst] [ðə; ðɪ][wɔːl] [ænd; ənd] [θəːstid]

They	—	the	little	aliens	who	had	stood	nearest	the	wall	and	thirsted
他们	—	这	小的	外星人	WHO	有	站立	最近的	这	墙	和	口渴

他们——那些站在墙边、口渴的小外星人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ber] [ɪg'zɪstəns] — [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]
for a bare existence — were to be called to the front of the garden
为了 一个 裸 存在 — 是 到 是 称为 到 这 正面 的 这 花园
[ænd; ənd][hæv; həv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ɔːl] !
and have honor in the presence of all !
和 有 荣誉 在 这 在场 的 全部 !

即使只是苟活，也要被召到花园前面，在众人面前享有荣耀!

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['bɜːrd(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðer; ðər] [dɪ'fɔːrməti] [ðeɪ] [hɜːrd] ['spoʊkən][ʌv; əv]
The despised burden which they had called their deformity they heard spoken of
这 被鄙视的 负担 哪个 他们 有 称为 他们的 畸形 他们 听到 说 的
[æz; əz][ðə; ði] ['rɛrəst] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
as the rarest fruit of the garden ,
作为 这 最稀有 水果 的 这 花园 ,

他们曾鄙视的、被他们称为缺陷的负担，却被人们称为花园里最珍贵的果实。

[ænd; ənd] [ðəm'selvz] [aʊt'vælјuː] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [triːz] , [fɔːr; fər] [ðæt] , ['hævɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,
and themselves outvalued beyond all the other trees , for that , having so little ,
和 他们自己 价值被低估 超过 全部 这 其他 树木 , 为了 那 , 拥有 所以 小的 ,

而它们自身的价值却远低于其他所有树木，因为它们拥有的如此之少。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] .
they had done so much .
他们 有 完毕 所以 很多 .

他们做了很多事。

['bjuːti] [tuː] [wʌz; wəz] [ðerz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eksələns] ,
Beauty too was theirs , it appeared , as well as excellence ,
美丽 也 曾是 他们的 , 它 出现 , 作为 出色地 作为 卓越 ,

她们似乎不仅拥有卓越才华，也拥有美貌。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [wʌt] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪrz] [toʊld][ðem; ðəm] ;
though they could scarcely believe what their own ears told them ;
尽管 他们 可以 几乎 相信 什么 他们的 自己的 耳朵 讲述 他们 ;

虽然他们几乎不敢相信自己的耳朵所听到的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ə; eɪ]['fæməli][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and they had a history and a family as old as those of the
和 他们 有 一个 历史 和 一个 家庭 作为 老的 作为 那些 的 这
['ɑːmənd] [triː] ,
Almond tree ,
杏仁 树 ,

他们的历史和家族历史与杏树一样悠久。

[huː] [kæn; kən] [rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd][soʊ]
who can remember nothing that did not happen a thousand years ago and so
WHO 能 记住 没有什么 那 做过 不是 发生 一个 千 年 前 和 所以
[hæz; həz] ['nevər] ['lɜːrnɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
has never learned anything in the present .
有 绝不 学习 任何事物 在 这 展示 .

他什么都记不住，只记得一千年前发生的事，因此对现在的事情一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɪg] [triːz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] ['trʌbld] [æt; ət][ðer; ðər][prə'moʊʃ(ə)n][kʊd; kəd]

But	the	Fig	trees	would	have	been	deeply	troubled	at	their	promotion	could
但	这	如图	树木	会	有	到过	深	麻烦	在	他们的	晋升	可以

[ðeɪ] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːst][ðer; ðər] ['nebəz] [ðə; ði] ['ɑːmənd] [triːz] .

they	have	known	what	it	was	to	cost	their	neighbors	the	Almond	trees	.
他们	有	已知	什么	它	曾是	到	成本	他们的	邻居	这	杏仁	树木	.

但是，如果无花果树知道它们的晋升会给邻居杏树带来怎样的损失，它们一定会对自己的晋升感到非常不安。

“ [tuː] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst]

“	Two	we	will	keep	for	the	sake	of	their	flowers	,	but	the	others	must
“	二	我们	将要	保持	为了	这	清酒	的	他们的	花朵	,	但	这	其他的	必须

[goʊ] ,

go	,
去	,

“我们会留下两株，因为它们的花朵很漂亮，但其他的都必须离开。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪgz] .

and	give	room	for	the	Figs	.
和	给	房间	为了	这	无花果	.

并给无花果留出空间。

” [soʊ] [sed] [ðə; ði] [nuː] ['mæstər] , [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

”	So	said	the	new	Master	,	and	so	it	was	done	.
”	所以	说	这	新的	掌握	,	和	所以	它	曾是	完毕	.

“新主人如此说道，事情就这么办成了。”

[ðə; ði] [ʌn'frʊtfəl] ['ɑːmənd] [triːz] [wɜːr; wər] [dʌg] [ʌp] [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] , — [ɔːl]

The	unfruitful	Almond	trees	were	dug	up	and	thrown	over	the	wall	,	—	all
这	毫无成果	杏仁	树木	是	挖	向上	和	抛掷	超过	这	墙	,	—	全部

那些不结果的杏树被挖出来，扔过墙去了——全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [huːm] [ðer; ðər] ['sɪstər] [hæd; həd] ['rænsəmd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ;

but	the	two	whom	their	sisters	had	ransomed	with	their	lives	;
但	这	二	谁	他们的	姐妹	有	赎金	和	他们的	生活	;

但他们的姐妹用性命赎回了他们中的两个人；

[fɔːr; fər] ['bjuːti] [hæz; həz][ɪts] [praɪs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][wʌn]

for	beauty	has	its	price	in	this	world	and	there	must	be	some	one
为了	美丽	有	它是	价格	在	这	世界	和	那里	必须	是	一些	一

[tuː; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	pay	it	.
到	支付	它	.

因为在这个世界上，美貌是有代价的，总得有人为此付出代价。

[wen] [ə'nʌðər] [sprɪŋ] [keɪm] [raʊnd] ,

When	another	spring	came	round	,
什么时候	其他	春天	来了	圆形的	,

又一个春天来临的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪg] [triː] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]

it	was	the	little	Fig	tree	that	stood	in	the	bright	corner	where	the	splendor	of
它	曾是	这	小的	如图	树	那	站立	在	这	明亮的	角落	在哪里	这	辉煌	的

[ðə; ði][roʊd][læmp] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ɪts] [liːvz] [ɔːl] [naɪt] .

the	road	lamp	shone	upon	its	leaves	all	night	.
这	路	灯	闪耀	之上	它是	树叶	全部	夜晚	.

那是一棵小小的榕树，矗立在明亮的角落里，路灯的光芒整夜照耀着它的叶子。

[ɪts] [liːvz] [wɜːr; wər] [naʊ] [æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [ˌaʊt'spred] [hænd] ,

Its	leaves	were	now	as	broad	as	a	man's	outspread	hand	,
它是	树叶	是	现在	作为	广阔	作为	一个	男人的	扩张	手	,

它的叶子现在像男人张开的手掌那么宽。

[ænd; ənd][ɪts] [fruːt] [wʌz; wəz] [twaɪs] [ðə; ði] [saɪz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

and	its	fruit	was	twice	the	size	it	had	been	the	season	before	.
和	它是	水果	曾是	两次	这	尺寸	它	有	到过	这	季节	前	.

它的果实比上一季的果实大了一倍。

[ɪts] ['sɪstər] [triːz] [stʊd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˌɪntər'lest] [ðer; ðər] [baʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Its	sister	trees	stood	round	and	interlaced	their	boughs	about	it	.
它是	姐姐	树木	站立	圆形的	和	交织	他们的	树枝	关于	它	.

它的姊妹树环绕着它，枝繁叶茂，交织在一起。

“ [liːn] [ɑːn][juː 'es] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [ðeɪ] [sed] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [praɪd] .

“	Lean	on	us	,	little	one	,	”	they	said	,	regarding	it	with	pride	.
“	倾斜	在	我们	,	小的	一	,	”	他们	说	,	关于	它	和	自豪	.

“依靠我们吧，小家伙，”他们骄傲地看着它说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [loʊd] [tuː; tə] [ber] . ”

“	But	you	have	your	own	load	to	bear	.	”
“	但	你	有	你的	自己的	加载	到	熊	.	”

但你自己也有自己的难处要承担。

“ [wiː; wi] ['skersli] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['hæpi] [triːz] .

“	We	scarcely	feel	it	,	”	said	the	happy	trees	.
“	我们	几乎	感觉	它	,	”	说	这	快乐的	树木	.

“我们几乎感觉不到，”快乐的树木们说。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [streŋθ] ,

This	was	true	;	for	the	burden	that	had	seemed	beyond	their	strength	,
这	曾是	真的	;	为了	这	负担	那	有	似乎	超过	他们的	力量	,

这是事实；因为他们原本以为无法承受的重担，

[wen] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ber]

when	their	hearts	were	heavy	with	shame	and	despondency	,	they	could	bear
什么时候	他们的	心	是	重的	和	耻辱	和	沮丧	,	他们	可以	熊

[ʌp] ['laɪtli] [naʊ] ,

up	lightly	now	,
向上	轻轻	现在	,

当他们心中充满羞愧和沮丧时，现在他们可以轻松承受了。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪts] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [wɜːrθ] .

since	they	had	learned	its	meaning	and	its	worth	.
自从	他们	有	学习	它是	意义	和	它是	值得	.

因为他们已经了解了它的意义和价值。

[ðə; ði] [nuː] ['mæstɜ-z] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['maʊnt(ə)n]

The	new	Master's	children	were	so	full	of	the	joy	of	spring	in	that	mountain
这	新的	硕士学位	孩子们	是	所以	满的	的	这	喜悦	的	春天	在	那	山

['gɑːrdn] — [fɔːr; fər]

garden	—	for
花园	—	为了

新主人家的孩子们沉浸在山间花园的春日喜悦中——因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[ðeɪ] [tuː] , [laɪk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɪg] [triːz] ,
they too , like the little Fig trees ,
他们 也 , 喜欢 这 小的 如图 树木 ,

它们也像小无花果树一样，

[hæd; həd] [bɪn] [træn'splæntɪd] [frʌm; frəm] ['ærɪd] [graʊnd] — [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
had been transplanted from arid ground — they had no words of their
有 到过 移植 从 干旱 地面 — 他们 有 不 字 的 他们的
[oʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] .
own in which to utter it .
自己的 在 哪个 到 说出 它 .

他们是从干旱的土地上移植过来的——他们没有自己的语言来表达这种感受。

[soʊ] [ðer; ðər] ['mʌðər] [tɔːt] [ðem; ðəm] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [æz; əz] [oʊld] , ['ɔːlmoʊst] ,
So their mother taught them some words from a song as old , almost ,
所以 他们的 母亲 教授 他们 一些 字 从 一个 歌曲 作为 老的 , 几乎 ,

于是，他们的母亲教了他们几句歌词，这些歌词来自一首几乎和……一样古老的歌谣。

[æz; əz] [ðə; ði] ['oʊldɪst] ['gɑːrdn] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [pla:ntid] : —
as the oldest garden that was ever planted : —
作为 这 最老 花园 那 曾是 曾经 已种植 : —

作为有史以来种植的最古老的花园：——

“ [fɔːr; fər] , [loʊ] , [ðə; ði] ['wɪntər] [ɪz] [pæst] , [ðə; ði] [reɪn] [ɪz] ['oʊvər] [ænd; ənd] [gɔːn] ;
“ For , lo , the winter is past , the rain is over and gone ;
“ 为了 , 洛 , 这 冬天 是 过去的 , 这 雨 是 超过 和 已消失 ;

“因为，看哪，冬天过去了，雨水停歇了；

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'pɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [bɜːrdz] [ɪz] [kʌm] ,
the flowers appear on the earth ; the time of the singing of birds is come ,
这 花朵 出现 在 这 地球 ; 这 时间 的 这 歌唱 的 鸟类 是 来 ,

百花盛开，鸟儿歌唱的季节到了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrt(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lænd] ;
and the voice of the turtle is heard in our land ;
和 这 嗓音 的 这 龟 是 听到 在 我们的 土地 ;

在我们的土地上，可以听到乌龟的叫声；

[ðə; ði] [fɪg] [triː] ['pʌθɛθ] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [griːn] [fɪgz] ,
the fig tree putteth forth her green figs ,
这 如图 树 涂抹 前进 她 绿色的 无花果 ,

无花果树结出青翠的无花果，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tendər] [greɪp] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [smel] . ”
and the vines with the tender grape give a good smell . ”
和 这 藤蔓 和 这 投标 葡萄 给 一个 好的 闻 . ”

藤蔓上挂满了嫩葡萄，散发出宜人的香气。

“ [ə'weɪk] , [oʊ] [nɔːrθ] [wɪnd] ; [ænd; ənd] [kʌm] , [ðaʊ] [saʊθ] ; [bloʊ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['gɑːrdn] ,
“ Awake , O north wind ; and come , thou south ; blow upon my garden ,
“ 醒 , 哦 北 风 ; 和 来 , 你 南 ; 吹 之上 我的 花园 ,

“北风啊，醒来吧；南风啊，吹拂吧；吹拂我的花园吧。”

[ðæt] [ðə; ði] ['spaɪsɪz] [ˌðer'ʌv] [meɪ] [floʊ] [aʊt] .
that the spices thereof may flow out .
那 这 香料 其中 可能 流动 出去 .

使其中的香料流出来。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 17]
” [页 -]

“[第 17 页]

[ðə; ði] [læm] [ðæt] ['kudnt]
THE **LAMB** **THAT** **COULDN'T**
这 羊肉 那 不能

那只无法……的羔羊

“ [ki:p] [ʌp]
“ **KEEP** **UP**
” 保持 向上

“赶上

” [ʌn'tɪl] [dʒæk] [ʒɪl'mʊr] [wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][hɪz; ɪz] [hoʊm] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz]
” **Until** **Jack** **Gilmour** **was** **seven** **years** **old** **his** **home** **had** **been** **at** **his**
” 直到 杰克 吉尔摩 曾是 七 年 老的 他的 家 有 到过 在 他的
['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] “ [wel] ['wʊdɪd] [ænd; ənd] ['wɔ:tərd] ,
grandfather's **house** **in** **a** **country** **“** **well** **wooded** **and** **watered** **,**
祖父的 房子 在 一个 国家 “ 出色地 树木繁茂的 和 浇水 ,

“杰克·吉尔摩七岁之前一直住在祖父位于乡村的房子里，那里树木繁茂，水源充足。”

” [æz; əz][ðə; ði] [dʌtʃ] ['kæptɪn] [hu:] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
” **as** **the** **Dutch** **captain** **who** **discovered** **it** **described** **it** **to** **his** **king** **.**
” 作为 这 荷兰语 队长 WHO 发现 它 描述 它 到 他的 国王 .

正如发现它的荷兰船长向国王描述的那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ;
There **was** **water** **in** **the** **river** **;**
那里 曾是 水 在 这 河 ;

河里有水；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði][pɑ:ndz] [ðæt] [leɪ] [lɪŋkt] [tə'geðər] [baɪ] ['fɔ:lɪŋ] [stri:mz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
there **was** **water** **in** **the** **ponds** **that** **lay** **linked** **together** **by** **falling** **streams** **among** **the**
那里 曾是 水 在 这 池塘 那 躺 链接 一起 经过 坠落 溪流 之中 这
[hɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪl] ;
hills **above** **the** **mill** **;**
丘陵 多于 这 磨 ;

磨坊上方山丘间的小溪将各个池塘连成一片，池塘里有水；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [lɑ:t] ;
there **was** **water** **in** **the** **spring** **lot** **;**
那里 曾是 水 在 这 春天 很多 ;

泉水地里有水；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [ræn] [θru:] [ðə; ði] ['medoʊ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] ;
there **was** **water** **in** **the** **brook** **that** **ran** **through** **the** **meadow** **across** **the** **road** **;**
那里 曾是 水 在 这 溪 那 跑 通过 这 草地 穿过 这 路 ;

穿过马路对面草地的小溪里有水；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [plæʃt] ['kwaɪətli] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk] , [kloʊz]
there **was** **water** **in** **the** **fountain** **that** **plashed** **quietly** **all** **through** **the** **dark** **,** **close**
那里 曾是 水 在 这 喷泉 那 激流 悄悄 全部 通过 这 黑暗的 , 关闭
['sʌmər] [naɪts] ,
summer **nights** **,**
夏天 夜晚 ,

夏夜漫长而幽暗，喷泉里的水声却静静地拍打着地面。

[wen] [nɑ:t][ə; eɪ] [li:f] [stɜ:rd] , ['i:v(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wi:pɪŋ] [æʃ] ,
when **not** **a** **leaf** **stirred** **,** **even** **of** **the** **weeping** **ash** **,**
什么时候 不是 一个 叶子 搅拌 , 甚至 的 这 哭泣 灰 ,

即使是垂枝白蜡树的叶子，也纹丝不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [leɪ] ['tɔːsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər][bedz] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðer; ðər] ['naɪtgaʊn] ['kʌvərɪŋ]

and	the	children	lay	tossing	in	their	beds	,	with	only	their	nightgowns	covering
和	这	孩子们	躺	抛掷	在	他们的	床	,	和	仅有的	他们的	睡衣	覆盖

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

孩子们躺在床上辗转反侧，身上只盖着睡衣。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪvɪŋ] , ['floʊɪŋ] ['wɔːtərz] ,

And	besides	all	these	living	,	flowing	waters	,
和	除了	全部	这些	活的	,	流动	水	,

除了这些生机勃勃、潺潺流淌的水之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['sɪstərn] [ðæt] [leɪ] [kən'siːld] ['ʌndər] [ðə; ði]

there	was	water	in	the	cistern	that	lay	concealed	under	the
那里	曾是	水	在	这	水箱	那	躺	暗	在下面	这

隐藏在地下的水箱里有水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

foundations	of	the	house	.
基础	的	这	房子	.

房屋地基。

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['græn'tʃɪldrən] [nuː] [huː] [hæd; həd][dʌg][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [si'mentid] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]

Not	one	of	the	grandchildren	knew	who	had	dug	it	,	or	cemented	it	,	or
不是	一	的	这	孙辈	知道	WHO	有	挖	它	,	或者	水泥	它	,	或者

[siːld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

sealed	it	up	,
密封	它	向上	,

没有一个孙辈知道是谁挖的洞，是谁用水泥封的洞，是谁把它封起来的洞。

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðer; ðər][fɜːrst] [bæθ] [frʌm; frəm][ɪts] ['wɔːtərz]

for	children	and	children's	children	to	receive	their	first	bath	from	its	waters
为了	孩子们	和	孩子们的	孩子们	到	收到	他们的	第一的	洗澡	从	它是	水

.

:
.

让儿童和子孙后代在这里接受他们的第一次沐浴。

[ðə; ði] [gʊd] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [ker] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ;

The	good	grandfather's	care	had	placed	it	there	;
这	好的	祖父的	关心	有	放置	它	那里	;

是那位慈祥的祖父把它放在那里的；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [fækt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tʊk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði]

but	even	that	fact	the	little	ones	took	for	granted	,	as	they	took	the
但	甚至	那	事实	这	小的	一个	采取	为了	的确	,	作为	他们	采取	这

['grænfɑːðər] [hɪm'self] ,

grandfather	himself	,
祖父	他自己	,

但孩子们甚至把这一点也视为理所当然，就像他们把爷爷本人视为理所当然一样。

— [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [fiːt] [wen] [ðeɪ] [ræn]

—	as	they	took	the	fact	that	the	ground	was	under	their	feet	when	they	ran
—	作为	他们	采取	这	事实	那	这	地面	曾是	在下面	他们的	脚	什么时候	他们	跑

[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

about	in	the	sunshine	.
关于	在	这	阳光	.

——因为他们意识到，当他们在阳光下奔跑时，脚下就是地面。

[ɪn][æn; ən] ['aʊtər] [ruːm] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌns] ([bɪ'fɔːr] ['dʒæks] ['mʌðər] [wʌz; wəz]

In	an	outer	room	,	which	had	been	a	kitchen	once	(	before	Jack's	mother	was
在	一个	外	房间	,	哪个	有	到过	一个	厨房	一次	(	前	杰克的	母亲	曾是

[bɔːrn]) ,

born	)	,
出生	)	,

在外面的一间房间里，曾经是厨房（在杰克的母亲出生之前），

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [saʊnd] ,

there	was	a	certain	place	in	the	floor	that	gave	out	a	hollow	sound	,
那里	曾是	一个	肯定	地方	在	这	地面	那	给予	出去	一个	空洞的	声音	,

地板上的某个地方会发出空洞的声音。

[laɪk] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvərd] [brɪdʒ] , [wen'evər] [dʒæk] [stæmpt] [ə'pɑːn]

like	that	from	the	planking	of	a	covered	bridge	,	whenever	Jack	stamped	upon
喜欢	那	从	这	木板	的	一个	涵盖	桥	,	每当	杰克	盖章	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就像廊桥的木板一样，每当杰克踩在上面时，木板都会发出那种声音。

['sʌmbɑːdi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [wʌn] [deɪ] , ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ɑːn] [ðɪs] [kwɪr] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [flɔːr] ,

Somebody	found	him	,	one	day	,	trying	the	echoes	on	this	queer	spot	in	the	floor	,
某人	成立	他	,	一	天	,	尝试	这	回声	在	这	酷儿	点	在	这	地面	,

有一天，有人发现他正在地板上这个奇怪的地方试探回声。

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] .

and	advised	him	to	keep	off	it	.
和	建议	他	到	保持	离开	它	.

并劝他远离那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['træpdɔːr] [wɪtʃ] [led] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstərn] ;

It	was	the	trapdoor	which	led	down	into	the	cistern	;
它	曾是	这	活板门	哪个	引领	向下	进入	这	水箱	;

那是通往蓄水池的活板门；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɑːlɪdli] [meɪd] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [brɔːd] [ledʒ] [ʌv; əv]

and	although	it	was	solidly	made	and	rested	upon	a	broad	ledge	of
和	虽然	它	曾是	稳固地	制成	和	休息	之上	一个	广阔	壁架	的

[wʊd] — [wel] ,

wood	—	well	,
木头	—	出色地	,

虽然它结构坚固，并且放置在宽阔的木板上——嗯，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [seɪm] [ledʒ] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

it	had	rested	there	on	that	same	ledge	for	many	years	,
它	有	休息	那里	在	那	相同的	壁架	为了	许多	年	,

它已经在那个岩架上静静地待了很多年了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [kɪlts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	it	wasn't	a	pleasant	thought	that	a	little	boy	in	kilts	should	be
和	它	不是	一个	令人愉快的	想法	那	一个	小的	男生	在	苏格兰短裙	应该	是

[prænsɪŋ] [ə'baʊt]

prancing	about
轻快地跳跃	关于

想到一个穿着苏格兰短裙的小男孩在街上蹦蹦跳跳，这可不是什么令人愉快的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 19]

[页 -]

[第19页]

[wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [æn'sestrəl] [plæŋks] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [pɪt][ʌv; əv]['wɔːtər] .

with	only	a	few	ancestral	planks	between	him	and	a	hidden	pit	of	water	.
和	仅有的	一个	很少	祖先的	木板	之间	他	和	一个	隐	坑	的	水	.

他与一个隐蔽的水坑之间只隔着几块祖传的木板。

[wʌns] ,

Once	,
一次	,

一次，

[wen] [ðə; ði] ['træpdɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [depθ]

when	the	trapdoor	had	been	raised	for	the	purpose	of	measuring	the	depth
什么时候	这	活板门	有	到过	提高	为了	这	目的	的	测量	这	深度

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['sɪstərn] ,

of	the	water	in	the	cistern	,
的	这	水	在	这	水箱	,

当为了测量水箱水深而抬起活板门时，

[dʒæk][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑːt][ʌv; əv] [laɪt] ['weɪvərɪŋ]

Jack	had	looked	down	and	had	watched	a	single	spot	of	light	wavering
杰克	有	看起来	向下	和	有	观看	一个	单身的	点	的	光	摇摆不定

['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ,

over	the	face	of	the	dark	,
超过	这	脸	的	这	黑暗的	,

杰克低头望去，只见黑暗中有一束微弱的光点摇曳不定。

[stɪl] [puːl] .

still	pool	.
仍然	水池	.

依然是游泳池。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,

It	gave	him	a	strange	,	uncomfortable	feeling	,
它	给予	他	一个	奇怪的	,	不舒服	感觉	,

这让他感到一种奇怪、不舒服的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['wɔːtər][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['wɔːtərz] ,

as	if	this	water	were	something	quite	unlike	the	outdoor	waters	,
作为	如果	这	水	是	某物	相当	与此不同	这	户外的	水	,

仿佛这水与室外的水截然不同。

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði][skaɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔːrd] [flɔːr] .

which	reflected	the	sky	instead	of	the	under	side	of	a	board	floor	.
哪个	反映	这	天空	反而	的	这	在下面	边	的	一个	木板	地面	.

它映照出的是天空，而不是木板地板的底面。

[ðɪs] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [ɪm'prɪznd] , [ə'loʊn][ænd; ənd]['saɪlənt] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][ə; eɪ] ['sʌnbiːm]

This	water	was	imprisoned	,	alone	and	silent	;	and	if	ever	a	sunbeam
这	水	曾是	被监禁	,	独自的	和	沉默的	;	和	如果	曾经	一个	阳光

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

reached	it	,
达到	它	,

这片水域被囚禁着，孤寂而静谧；如果哪天有阳光照射到它，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [streɪ] [gliːm] ['wɑːndərɪŋ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [felt] [æt; ət]

it	was	only	a	stray	gleam	wandering	where	it	could	not	have	felt	at
它	曾是	仅有的	一个	流浪	闪耀	漫游	在哪里	它	可以	不是	有	毛毡	在

[hoʊm] ,

home	,
家	,

它只是一道游离的光芒，在它感到格格不入的地方徘徊。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [liːp] [aʊt] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [muːvd] [ə'weɪ]

and	must	have	been	glad	to	leap	out	again	when	the	sunbeam	moved	away
和	必须	有	到过	高兴的	到	飞跃	出去	再次	什么时候	这	阳光	已搬	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ðæt] [hæd; həd] [let] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

from	the	crack	in	the	floor	that	had	let	it	in	.
从	这	裂缝	在	这	地面	那	有	让	它	在	.

当阳光从地板裂缝中照射进来时，它一定很高兴能再次跳出去。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [dɪ'sendɪd] ; [ðə; ði] ['tʃimniz] [be'ləud] ,

That	same	night	a	thunderstorm	descended	;	the	chimneys	bellowed	,
那	相同的	夜晚	一个	雷雨	下降	;	这	烟囱	咆哮	,

当晚，一场雷暴袭来；烟囱发出隆隆的轰鸣声，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊd] ['træmplɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

and	the	rain	made	a	loud	trampling	upon	the	roof	.
和	这	雨	制成	一个	大声	践踏	之上	这	屋顶	.

雨水拍打在屋顶上，发出响亮的脚步声。

[dʒæk] [woʊk] [ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hænd] .

Jack	woke	and	felt	for	his	mother's	hand	.
杰克	觉醒	和	毛毡	为了	他的	母亲的	手	.

杰克醒来，摸索着寻找母亲的手。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [stɪl] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][reɪn] ['lesnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] , ['kwaɪət][drɪp] , [drɪp] ,

As	he	lay	still	,	listening	to	the	rain	lessening	to	a	steady	,	quiet	drip	,	drip	,
作为	他	躺	仍然	,	聆听	到	这	雨	减少	到	一个	稳定的	,	安静的	滴	,	滴	,

他静静地躺着，听着雨声渐渐减弱，变成持续、安静的滴答声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'nʌðər]

he	heard	another
他	听到	其他

他听到了另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[saʊnd] , ['veri] [mɪ'stɪriəs] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,

sound	,	very	mysterious	in	the	sleeping	house	,
声音	,	非常	神秘	在	这	睡眠	房子	,

在睡梦中，这声音显得非常神秘。

— [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] ['ɪntuː]

—	a	sound	as	of	a	small	stream	of	water	falling	from	a	height	into
—	一个	声音	作为	的	一个	小的	溪流	的	水	坠落	从	一个	高度	进入

[æn; ən] ['ekəuiŋ] [vɔːlt] .

an	echoing	vault	.
一个	回声	金库	.

— 就像一小股水流从高处落入回声阵阵的穹顶中发出的声音。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][reɪn]['wɔːtər] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [ruːfs]

His	mother	told	him	it	was	the	rain	water	pouring	from	all	the	roofs
他的	母亲	讲述	他	它	曾是	这	雨	水	浇注	从	全部	这	屋顶

[ænd; ənd] ['gʌtərs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪstərn] ,

and	gutters	into	the	cistern	,
和	排水沟	进入	这	水箱	,

他母亲告诉他，那是雨水从所有屋顶和排水沟流入蓄水池的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [saʊnd] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɪstərn] [wʌz; wəz] “ [loʊ] .

and	that	the	echoing	sound	was	because	the	cistern	was	“	low	.
和	那	这	回声	声音	曾是	因为	这	水箱	曾是	“	低的	.

而回声是因为水箱“位置较低”。

” [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [bæθ] ['wɔːtər][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəsli] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] ;

”	Next	morning	the	bath	water	was	deliciously	fresh	and	sweet	;
”	下一个	早晨	这	洗澡	水	曾是	美味	新鲜的	和	甜的	;

第二天早上洗澡水清爽甘甜；

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['saɪlənt] , ['slʌgɪʃ] [oʊld]

and	Jack	had	no	more	unpleasant	thoughts	about	the	silent	,	sluggish	old
和	杰克	有	不	更多的	令人不快的	想法	关于	这	沉默的	,	迟缓	老的

['sɪstərn] .

cistern	.
水箱	.

杰克再也没有想起那个沉默、迟缓的老水箱了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [wer] [ðə; ði] [prer] “ [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr]

there	are	parts	of	our	country	where	the	prayer	“	Give	us	this	day	our
那里	是	部分	的	我们的	国家	在哪里	这	祷告	“	给	我们	这	天	我们的

['deɪli] ['wɔːtər] ” [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] “ [gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] ;

daily	water	”	might	be	added	to	the	prayer	“	Give	us	this	day	our	daily	bread	;
日常的	水	”	可能	是	额外	到	这	祷告	“	给	我们	这	天	我们的	日常的	面包	;

在我国的一些地区，人们可能会在“赐给我们日用的饮食”的祷告中加入“赐给我们日用的饮水”的祷告；

” [ən'les] [wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd] “ [bred] ” [tuː; tə] [miːn] [ɔːl] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [rɪ'kwaɪər]

”	unless	we	take	the	word	“	bread	”	to	mean	all	that	men	and	women	require
”	除非	我们	拿	这	单词	“	面包	”	到	意思是	全部	那	男人	和	女性	要求

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [laɪf][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

to	preserve	life	to	themselves	and	their	children	.
到	保存	生活	到	他们自己	和	他们的	孩子们	.

除非我们将“面包”一词理解为男女维持自身及子女生命所需的一切。

[ðæt] [sæd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [prer] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][kʊd; kəd]

That	sad	people	of	the	East	to	whom	this	prayer	was	given	so	long	ago	could
那	伤心	人们	的	这	东方	到	谁	这	祷告	曾是	给定	所以	长的	前	可以

['nevər] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd]['væljuː][ʌv; əv]['wɔːtər] .

never	have	forgotten	the	cost	and	value	of	water	.
绝不	有	被遗忘的	这	成本	和	价值	的	水	.

很久以前，东方那些悲伤的人们收到了这篇祈祷文，他们永远不会忘记水的代价和价值。

[ɪf] [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] [kən'kɔːrdəns] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] “ ['wɔːtər] ,

If	you	turn	the	pages	of	a	Bible	concordance	to	the	word	“	water	,
如果	你	转动	这	页面	的	一个	圣经	经文汇编	到	这	单词	“	水	,

如果你翻开圣经词典，找到“水”这个词，

” [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'piːtɪd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] ,

”	you	will	find	it	repeated	hundreds	of	times	,	in	the	language	of	supplication	,
”	你	将要	寻找	它	重复	数百	的	时代	,	在	这	语言	的	恳求	,

[ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ,

of	longing	,
的	渴望	,

你会发现这句话重复了数百次，充满了恳求和渴望的语气。

[ʌv; əv] ['prɑːfəsi] , [ʌv; əv]

of	prophecy	,	of
的	预言	,	的

预言的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['ɔːf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] , [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪmɪdʒəri] , [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

awful	warning	,	of	beautiful	imagery	,	of	love	and	aspiration	.
可怕	警告	,	的	美丽的	图像	,	的	爱	和	抱负	.

可怕的警告，伴随着美丽的画面，关于爱与渴望。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuːɪʃ] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðer; ðər] ['wɑːndərɪŋz] , [ðer; ðər] ['wɔrz] [ænd; ənd]

The	history	of	the	Jewish	people	in	their	wanderings	,	their	wars	and
这	历史	的	这	犹太人	人们	在	他们的	漫游	,	他们的	战争	和

[temp'teiʃənz] ,

temptations	,
诱惑	,

犹太民族在流离失所、战争和诱惑中的历史

[tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] [lænd] ,

to	their	final	occupation	of	the	promised	land	,
到	他们的	最终的	职业	的	这	承诺	土地	,

直至他们最终占领应许之地，

[maɪt] [biː; bi] [treɪst] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [ænd; ənd][ˌæplə'keiʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [wɜːrd]

might	be	traced	through	the	different	meanings	and	applications	of	this	one	word
可能	是	追踪	通过	这	不同的	含义	和	应用程序	的	这	一	单词

.

:

.

或许可以从这个词的不同含义和应用中找到答案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɑːgind] , ['bɛgd] , [ænd; ənd] [fɔːt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'pɔːʃ(ə)n]

It	was	bargained	,	begged	,	and	fought	for	,	and	was	apportioned
它	曾是	讨价还价	,	乞求	,	和	战斗	为了	,	和	曾是	按比例分配

[frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

from	generation	to	generation	.
从	一代	到	一代	.

它是通过讨价还价、苦苦哀求和斗争才获得的，并且一代代传承下去。

[wiː; wi] [riːd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈstɔːriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈθɜːrsti] [lændz] [haʊ] [ˈæksə] , [ˈdɔːtər] [ʌv; əv]

We	read	among	the	many	stories	of	those	thirsty	lands	how	Achsah	,	daughter	of
我们	读	之中	这	许多	故事	的	那些	渴	土地	如何	阿克萨	,	女儿	的

[ˈkeɪləb] [ðə; ði] [kɛnɪzaɪt] ,

Caleb	the	Kenizzite	,
卡莱布	这	肯尼齐特	,

我们在那些干旱之地流传的众多故事中读到，基尼洗人迦勒的女儿押撒的故事是这样的：

[nɑːt] [ˈkɑːntent] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˈdaʊri] , [æskt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [jet] [əˈnʌðər] [gɪft] ,

not	content	with	her	dowry	,	asked	of	her	father	yet	another	gift	,
不是	内容	和	她	嫁妆	,	问	的	她	父亲	然而	其他	礼物	,

她对嫁妆并不满意，又向父亲索要了一份礼物。

[wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːr; wər] [ˈvæljuːləs] : “ [fɔːr; fər] [ðaʊ] [hæst] [ˈgɪv(ə)n] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [saʊθ] [lænd] ;

without	which	the	first	were	valueless	:	“	For	thou	hast	given	me	a	south	land	;
没有	哪个	这	第一的	是	无价值	:	“	为了	你	哈斯特	给定	我	一个	南	土地	;

没有它们，前者毫无价值：“因为你赐给我南方之地；

[gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈɔːlsoʊ] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] .

give	me	also	springs	of	water	.
给	我	还	弹簧	的	水	.

也请赐给我泉水。

[ænd; ənd] [ˈkeɪləb] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [ˈʌpər] [sprɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈneðər] [sprɪŋz] .

And	Caleb	gave	her	the	upper	springs	and	the	nether	springs	.
和	卡莱布	给予	她	这	上	弹簧	和	这	下	弹簧	.

迦勒把上泉和下泉都给了她。

” [naʊ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒæk] [wʌz; wəz] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ,

”	Now	,	our	little	boy	Jack	was	seven	years	old	,
”	现在	,	我们的	小的	男生	杰克	曾是	七	年	老的	,

“当时，我们的小儿子杰克七岁了，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌhæfˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi]

and	had	to	be	taken	more	than	halfway	across	the	continent	before	he
和	有	到	是	已采取	更多的	比	半	穿过	这	大陆	前	他

[ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ˈwɔːtər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈpreʃəs] [θɪŋ] .

learned	that	water	is	a	precious	thing	.
学习	那	水	是	一个	宝贵的	事物	.

他被带到半个大陆之外才明白水是多么珍贵的东西。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈteɪkən] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɛndʒəˈniːrz] [kæmp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkænjən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

He	was	taken	to	an	engineer's	camp	in	a	cañon	of	a	little	,
他	曾是	已采取	到	一个	工程师的	营	在	一个	峡谷	的	一个	小的	,

他被带到一个小峡谷里的一个工程师营地，

[waɪld] [ˈrɪvər] [ðæt] [ɪz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈbɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈriːdʒən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːr] [west] [noʊn] [æz; əz]

wild	river	that	is	within	the	borders	of	that	region	of	the	far	West	known	as
荒野	河	那	是	之内	这	边界	的	那	地区	的	这	远的	西方	已知	作为

[ðə; ði] “ [ærɪd] [belt] .

the	“	arid	belt	.
这	”	干旱	腰带	.

位于被称为“干旱带”的遥远西部地区的一条狂野河流。

” [wel] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ðɪs] [ˈrɪvər] ; [bʌt; bət]

”	Well	,	there	was	water	in	this	river	;	but
”	出色地	,	那里	曾是	水	在	这	河	;	但

“嗯，这条河里原本有水；但是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

['æftər][ðə; ði]['plesər; 'plæsər] - ['maɪnɪŋ] [bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,

after	the	placer	-	mining	began	,	in	the	month	of	May	,
后	这	砂矿	-	矿业	开始	,	在	这	月	的	可能	,

砂金开采开始后，在五月份，

[ænd; ənd]['mʊrz, 'mɔrz] [kriːk] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] " ['teɪlɪŋz] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd]

and	Moore's	Creek	brought	down	the	"	tailings	"	from	the	mines	and
和	摩尔	溪	带来	向下	这	"	尾矿	"	从	这	矿井	和

['miŋgld] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

mingled	them	with	the	current	of	the	river	,
混合	他们	和	这	当前的	的	这	河	,

摩尔溪将矿山的"尾矿"带下来，并与河水混合在一起。

[ɪts]['wɔːtərz] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['jeloʊ] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['taibə][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] " [roʊlz][baɪ]

its	waters	became	as	yellow	as	those	of	the	famous	Tiber	as	it	"	rolls	by
它是	水	成为	作为	黄色的	作为	那些	的	这	著名的	台伯河	作为	它	"	卷	经过

[ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

the	towers	of	Rome	,
这	塔楼	的	罗马	,

它的水变得像著名的台伯河一样黄，正如它"流经罗马城塔楼时"一样。

" — ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][sɪlt] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪn'dʒʊriəs] ;

"	—	yellow	with	silt	,	which	is	not	injurious	;
"	—	黄色的	和	淤泥	,	哪个	是	不是	有害的	;

"——呈黄色，含有淤泥，但无害；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [drɪŋk] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['grænɪt] [rɑːk] ,

but	it	is	not	pleasant	to	drink	essence	of	granite	rock	,
但	它	是	不是	令人愉快的	到	喝	本质	的	花岗岩	岩石	,

但是喝花岗岩精华并不好喝。

[nɔːr] [jet] [tuː; tə] [wɑːʃ] [wʌnz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

nor	yet	to	wash	one's	face	in	it	.
也不	然而	到	洗	一个人的	脸	在	它	.

甚至还没用它洗过脸。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['fɪltər] [ænd; ənd] ['fɪltərd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ['evri] ['peɪlfʊl] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] " [pækt]

They	made	a	filter	and	filtered	it	;	but	every	pailful	had	to	be	"	packed
他们	制成	一个	筛选	和	过滤	它	;	但	每一个	一桶	有	到	是	"	包装

,

,

,

他们制作了一个过滤器并进行了过滤；但是每一桶水都必须"打包"，

" [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [west] , [baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊks] [ə'sɪstənt] .

"	as	they	say	in	the	West	,	by	the	Chinese	cook	and	the	cook's	assistant	.
"	作为	他们	说	在	这	西方	,	经过	这	中国人	厨师	和	这	库克的	助手	.

正如西方人所说，这是中国厨师和厨师助手说的。

[ɪ'kɑːnəmi] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'keɪm] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːmən]

Economy	in	the	use	of	water	became	no	more	than	a	matter	of	common
经济	在	这	使用	的	水	成为	不	更多的	比	一个	事情	的	常见的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [fleʃ] .

consideration	for	human	flesh	.
考虑	为了	人类	肉	.

节约用水已然成为关乎人类福祉的普遍考量。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] [kloʊz]
In addition to the river there was a stream that came down the gulch close
在 添加 到 这 河 那里 曾是 一个 溪流 那 来了 向下 这 峡谷 关闭
[bɪ'saɪd] [ðə; ði][kæmp] .
beside the camp .
旁 这 营 .

除了河流之外，营地旁边的小沟里还有一条溪流。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [striːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spendθrɪft] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [ɪts] [smɔːl] ['pætrɪmoʊni]
This little stream was a spendthrift in the spring and wasted its small patrimony
这 小的 溪流 曾是 一个 败家子 在 这 春天 和 浪费 它是 小的 遗产
[ʌv; əv]['wɔːtər] ;
of water ;
的 水 ;

这条小溪在春天里挥霍无度，浪费了它那点可怜的水资源；

[baɪ][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ɪ'kɑːnəmaɪz] , [ænd; ənd][baɪ] [sep'tembər]
by the middle of summer it had begun to economize , and by September
经过 这 中间 的 夏天 它 有 开始 到 节约 , 和 经过 九月
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɪgərd] ,
it was a niggard ,
它 曾是 一个 吝啬鬼 ,

到了盛夏，它就开始节俭，到了九月，它简直成了个吝啬鬼。

— ['letɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['drɪbl] [kʌm] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ɪn]
— letting only a small dribble come down for those at its mouth to cherish in
— 出租 仅有的 一个 小的 运球 来 向下 为了 那些 在 它是 嘴 到 珍惜 在
[puːlz] [ɔːr][pɔts][ɔːr] [peɪlz] ,
pools or pots or pails ,
游泳池 或者 锅 或者 水桶 ,

——只让少量的水滴落下来，供河口的人们用池子、罐子或桶盛装享用。

[ɔːr][ɪn] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] .
or in whatever it could be gathered .
或者 在 任何 它 可以 是 聚集 .

或者以任何可以收集到的方式。

[ðɪs] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] [wʌz; wəz] ['friːkwəntli]
This water of the gulch was frequently
这 水 的 这 峡谷 曾是 频繁地

这条沟渠里的水经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[faʊld] [baɪ][ðə; ði][reɪndʒ]['kæt(ə)l] [ðæt] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd]
fouled by the range cattle that came crowding down to drink , mornings and
犯规 经过 这 范围 牛 那 来了 拥挤 向下 到 喝 , 早晨 和
['iːvnɪŋz] .
evenings .
晚上 .

清晨和傍晚，成群结队的牛羊涌下来喝水，弄脏了这里。

[ded] [liːvz] [ænd; ənd] [ˌvedʒə'teɪʃn] [leɪ] ['soʊkɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['sʌmər] [weɪnd] .
Dead leaves and vegetation lay soaking in it , as summer waned .
死的 树叶 和 植被 躺 浸泡 在 它 , 作为 夏天 减弱 .

夏日渐逝，枯叶和植被浸泡在水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [kən'demd] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] , [bʌt; bət] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['beɪðɪŋ] [ɔːr][fɔːr; fər]

It	was	therefore	condemned	for	drinking	,	but	served	for	bathing	or	for
它	曾是	所以	谴责	为了	喝	,	但	服务	为了	洗澡	或者	为了

['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði][kæmp] ['kloʊðɪŋ] ,

washing	the	camp	clothing	,
洗涤	这	营	衣服	,

因此，它不宜饮用，但可用于沐浴或洗涤营地衣物。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['preʃəs] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [smɔːl] [ænd; ənd] ['stedəli] [dɪ'kriːsɪŋ]

and	was	exceedingly	precious	by	reason	of	its	small	and	steadily	decreasing
和	曾是	非常	宝贵的	经过	原因	的	它是	小的	和	稳步	递减

['kwɑːntəti] .

quantity	.
数量	.

由于其数量少且不断减少，因此极其珍贵。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [leɪt] [ɪn][dʒʊ'laɪ] , [dʒæk][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] .

One	morning	,	late	in	July	,	Jack	was	fast	asleep	and	dreaming	.
一	早晨	,	晚的	在	七月	,	杰克	曾是	快速地	睡着了	和	做梦	.

七月下旬的一个早晨，杰克睡得很沉，正在做梦。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][hɑːt][ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [hɪlz] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] ,

The	sun	was	hot	on	the	great	hills	toward	the	east	,
这	太阳	曾是	热的	在	这	伟大的	丘陵	朝向	这	东方	,

太阳炙烤着东方的群山。

— [hɪlz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪntli] [griːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

—	hills	that	had	been	faintly	green	for	a	few	weeks	in	the	spring	,
—	丘陵	那	有	到过	淡淡的	绿色的	为了	一个	很少	周	在	这	春天	,

——春天时曾短暂泛绿几周的山丘，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [naʊ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪŋgld] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['seɪdʒbrʌʃ]

but	were	now	given	up	to	the	mingled	colors	of	the	gray	-	green	sagebrush
但	是	现在	给定	向上	到	这	混合	颜色	的	这	灰色的	-	绿色的	鼠尾草

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌn] - ['jeloʊ] [sɔɪl] .

and	the	dun	-	yellow	soil	.
和	这	逼债	-	黄色的	土壤	.

但现在，它们都融入了灰绿色的蒿草和黄褐色的土壤交织的色彩之中。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪlz] [ʌv; əv]['pærədaɪs] ,

They	would	have	been	hills	of	paradise	,
他们	会	有	到过	丘陵	的	天堂	,

它们本该是人间天堂般的山丘，

[kʊd; kəd][reɪn][hæv; həv]['fɔːlən][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði]['siːdər] -

could	rain	have	fallen	upon	them	as	often	as	it	falls	upon	the	cedar	-
可以	雨	有	倒下	之上	他们	作为	经常	作为	它	瀑布	之上	这	雪松	-

[kraʊnd] ['nəʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] ;

crowned	knolls	of	the	Hudson	;
加冕	小山丘	的	这	哈德逊	;

雨水是否像降临哈德逊河畔长满雪松的小山丘那样频繁地降临到他们身上呢?

[fɔːr; fər] [ðiːz] [hɪlz] [ɑːr; ər]['noʊb(ə)l][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] ,

for	these	hills	are	noble	in	form	and	of	great	size	,
为了	这些	丘陵	是	高贵	在	形式	和	的	伟大的	尺寸	,

因为这些山丘形态雄伟，规模宏大。

— [ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['dʒaiənts][æz; əz] [ðeɪ] [mɑːrtʃ] ['skaɪwərd] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][ænd; ənd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]

—	a	family	of	giants	as	they	march	skyward	,	arm	in	arm	and	shoulder	to
—	一个	家庭	的	巨人	作为	他们	行进	向天空	,	手臂	在	手臂	和	肩膀	到

['ʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

——一群巨人肩并肩、手挽着手，向天空迈进。

— [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][skaɪ][wiː; wi][kɔːl] “ [ɪ'tæliən] .

—	and	the	sky	above	them	is	the	sky	we	call	“	Italian	.
—	和	这	天空	多于	他们	是	这	天空	我们	称呼	“	意大利语	.

——而他们头顶的天空，就是我们称之为“意大利”的天空。

” [ðə; ði] “ [daʊn] - ['kænjən][wɪnd] , ” [ðæt] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [hæd; həd] [swept] [ðə; ði] [gʌltʃ] [frʌm; frəm]

”	The	“	down	-	cañon	wind	,	”	that	all	night	long	had	swept	the	gulch	from
”	这	“	向下	-	峡谷	风	,	”	那	全部	夜晚	长的	有	扫荡	这	峡谷	从

“从峡谷向下吹来的风”整夜都在席卷着峡谷

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɪts] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ɪts] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,

its	source	in	the	hills	to	its	mouth	in	the	river	,
它是	来源	在	这	丘陵	到	它是	嘴	在	这	河	,

从山丘上的源头到河流的入海口，

[hæd; həd] ['feɪntɪd] [ded] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] .

had	fainted	dead	away	in	the	heat	of	the	sun	.
有	昏厥	死的	离开	在	这	热	的	这	太阳	.

在烈日下昏厥身亡。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['kaʊntər] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɑːt] [pleɪnz] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bloʊ] ,

Presently	the	counter	wind	from	the	great	hot	plains	would	begin	to	blow	,
目前	这	柜台	风	从	这	伟大的	热的	平原	会	开始	到	吹	,

这时，来自广袤炎热平原的逆风将开始吹拂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['breθləs] [pɔːz] [bɪ'twiːn] .

but	this	was	the	breathless	pause	between	.
但	这	曾是	这	喘不过气	暂停	之间	.

但这是令人窒息的停顿。

[ðə; ði] [flaɪz] [wɜːr; wər] ['tɪklɪŋ] ['dʒæks] [ber] [legz] [ænd; ənd] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	flies	were	tickling	Jack's	bare	legs	and	creeping	into	the	neck	of	his
这	苍蝇	是	挠痒痒	杰克的	裸	腿	和	爬行	进入	这	脖子	的	他的

['naɪtgaʊn] ,

nightgown	,
睡衣	,

苍蝇挠着杰克裸露的双腿，还爬进了他的睡衣领口。

[wer] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [jɪr] - ['oʊldz]

where	the	button	was	off	,	as	usually	it	is	from	a	seven	-	year	-	old's
在哪里	这	按钮	曾是	离开	,	作为	通常	它	是	从	一个	七	-	年	-	老的

['naɪtgaʊn] .

nightgown	.
睡衣	.

纽扣掉了，这通常是七岁孩子睡衣上的正常现象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['restləs] , “ [laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hʌnts] [ɪn] [driːmz] ,

He	was	restless	,	“	like	a	dog	that	hunts	in	dreams	,
他	曾是	不安	,	“	喜欢	一个	狗	那	狩猎	在	梦境	,

他焦躁不安，“就像一只在梦中狩猎的狗”，

〞 [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [pæðz] [ə'gen] [ðæt] [wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [soʊ] [wel] .

〞	for	he	was	taking	the	old	paths	again	that	once	he	had	known	so	well	.
〞	为了	他	曾是	采取	这	老的	路径	再次	那	一次	他	有	已知	所以	出色地	.

因为他又走上了曾经无比熟悉的旧路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] [keɪm] [ðə; ði] ['miŋgld] , [fɑːr] - [ɔːf] [bliːtɪŋ] , [ðə; ði][ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn]

From	the	eastern	hills	came	the	mingled	,	far	-	off	bleating	,	the	ululation
从	这	东	丘陵	来了	这	混合	,	远的	-	离开	咩咩叫	,	这	泣声

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['drɪvn] [ʃiːp] .

of	a	multitude	of	driven	sheep	.
的	一个	民众	的	驱动	羊	.

从东边的山丘上传来混杂而遥远的咩咩声，那是成群被驱赶的羊群的嚎叫声。

[ðə; ði] [saʊnd] [hæd; həd] [riːtʃt] ['dʒæks] ['driːmiŋ] [ɪr] .

The	sound	had	reached	Jack's	dreaming	ear	.
这	声音	有	达到	杰克的	做梦	耳朵	.

杰克在睡梦中也听到了这声音。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [driːm] [tʊk] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ]

Suddenly	his	dream	took	shape	,	and	for	an	instant	he	was	a	happy	boy
突然	他的	梦	采取	形状	,	和	为了	一个	立即的	他	曾是	一个	快乐的	男生

.

:
.

突然间，他的梦想变成了现实，那一瞬间，他成了一个快乐的男孩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] “ [æt; ət] [hoʊm] 〞 [ɪn][ðə; ði] [iːst] .

He	was	“	at	home	〞	in	the	East	.
他	曾是	〞	在	家	〞	在	这	东方	.

他在东方感觉“宾至如归”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃiːp] - ['wɑːʃɪŋ] [taɪm] , [ðə; ði][læst] [wiːk] [ɪn] [meɪ] ;

It	was	sheep	-	washing	time	,	the	last	week	in	May	;
它	曾是	羊	-	洗涤	时间	,	这	最后的	星期	在	可能	;

那是五月的最后一周，是给羊洗澡的季节；

[ðə; ði]['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [bluːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] , [oʊld] ,

the	apple	orchards	were	a	mass	of	bloom	and	the	deep	,	old	,
这	苹果	果园	是	一个	大量的	的	盛开	和	这	深的	,	老的	,

苹果园里繁花似锦，一片幽深古老的.....

['waɪndɪŋ] [leɪnz] [wɜːr; wər] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pər'fjuːm] .

winding	lanes	were	sweet	with	their	perfume	.
绕线	车道	是	甜的	和	他们的	香水	.

蜿蜒的小路弥漫着甜美的香气。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [pɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [ʃiːp] - ['wɑːʃɪŋ] [pleɪs] ,

Jack	was	hurrying	up	the	lane	by	the	Long	Pond	to	the	sheep	-	washing	place	,
杰克	曾是	匆忙	向上	这	车道	经过	这	长的	池塘	到	这	羊	-	洗涤	地方	,

杰克正沿着长池塘旁的小路匆匆赶往洗羊场。

[wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːnd][ɪn]

where	the	water	came	down	from	the	pond	in
在哪里	这	水	来了	向下	从	这	池塘	在

水从池塘里流下来的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ə; eɪ][dɑːrk] , [oʊld] , ['liːki] , ['wʊd(ə)n] [fluːm] ,

a	dark	,	old	,	leaky	,	wooden	flume	,
一个	黑暗的	,	老的	,	漏水	,	木制的	水槽	,

一条阴暗、老旧、漏水的木制水槽

[ænd; ənd][wʌz; wəz][held][ɪn][ə; eɪ][puːl]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd]

and	was	held	in	a	pool	into	which	the	sheep	were	plunged	by	twos	and
和	曾是	握住	在	一个	水池	进入	哪个	这	羊	是	暴跌	经过	二	和

[baɪ] [θ'riːz] ,

by	threes	,
经过	三	,

它们被关在一个水池里，成双成对或三五成群地被扔进水池中。

[skwiːzd] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [aʊt][tuː; tə] ['stægər] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ðɪ]['æp(ə)l]

squeezed	and	tumbled	about	and	lifted	out	to	stagger	away	under	the	apple
挤压	和	翻滚	关于	和	抬起	出去	到	错开	离开	在下面	这	苹果

[triːz] [ænd; ənd][draɪ][ðer; ðər] ['hevi] ['fliːsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] .

trees	and	dry	their	heavy	fleeces	in	the	sun	.
树木	和	干燥	他们的	重的	羊毛	在	这	太阳	.

它们挤来挤去，翻滚着，然后踉跄着走到苹果树下，在阳光下晾晒厚重的羊毛。

[dʒæk][wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ,

Jack	was	kicking	in	his	sleep	,
杰克	曾是	踢	在	他的	睡觉	,

杰克在睡梦中踢腿，

[wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][hiː; hi] [woʊk] .

when	his	name	was	called	by	a	voice	outside	the	window	and	he	woke	.
什么时候	他的	姓名	曾是	称为	经过	一个	嗓音	外部	这	窗户	和	他	觉醒	.

当他听到窗外有人叫他的名字时，他醒了过来。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [driːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [swiːts] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd]

Nothing	was	left	of	the	dream	,	with	all	its	sweets	of	sight	and	sound
没有什么	曾是	左边	的	这	梦	,	和	全部	它是	糖果	的	视线	和	声音

[ænd; ənd] [smel] ,

and	smell	,
和	闻	,

梦境的一切美好，包括视觉、听觉和嗅觉上的愉悦，都已荡然无存。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvɚz] [kən'tɪnjuəs] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌpər]

but	the	noise	of	the	river's	continuous	wrestle	with	the	rocks	of	the	upper
但	这	噪音	的	这	河流的	连续的	搏斗	和	这	岩石	的	这	上

[bend] ,

bend	,
弯曲	,

但河水不断与上游河湾的岩石搏斗，发出阵阵声响。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɑːr] - [ɔːf] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['klæmər][frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ðɪ] [sʌn] - [beɪkt] [hɪlz] .

and	that	far	-	off	multitudinous	clamor	from	over	the	sun	-	baked	hills	.
和	那	远的	-	离开	众多	叫嚣	从	超过	这	太阳	-	烘焙	丘陵	.

还有从远处被阳光炙烤的山丘上传来的熙熙攘攘的喧闹声。

“ [dʒæk] , [kʌm] [aʊt] ! ” [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['dʒæks][bɪg]['kʌz(ə)n] .

“	Jack	,	come	out	!	”	said	the	voice	of	Jack's	big	cousin	.
“	杰克	,	来	出去	!	”	说	这	嗓音	的	杰克的	大的	表哥	.

“杰克，出来！”杰克的表哥的声音传来。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [ʃiːp] - [ˌjuː 'es] .

“	They	are	going	to	'	sheep	'	us	.
“	他们	是	去	到	-	羊	-	我们	.

“他们要把我们‘驯服’成羊。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['kʌmɪŋ] !
There's a band of eight thousand coming !
有 一个 乐队 的 八 千 未来 !

有八千人的乐队要来了!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skætərɪŋ] [ʌv; əv] [flaɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['bedkloʊðz] , [æz; əz][dʒæk] [liːpt]
" There was a great scattering of flies and of bedclothes , as Jack leaped
" 那里 曾是 一个 伟大的 散射 的 苍蝇 和 的 床上用品 , 作为 杰克 跳跃
[aʊt] .
out .
出去 .

“杰克跳了出来，吓得苍蝇和被褥四处飞散。”

[hiː; hi] ['weɪstɪd] [noʊ] [rɪ'grets] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] , — [wʌn] ['iznt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz] [ðæt] [æt; ət]['sev(ə)n]
He wasted no regrets upon the past , — one isn't so foolish as that at seven
他 浪费 不 遗憾 之上 这 过去的 , — 一 不是 所以 愚蠢 作为 那 在 七
['jɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

他没有为过去感到后悔——七岁的孩子不会那么愚蠢。

— [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
— but was ready for the joys of the present .
— 但 曾是 准备好 为了 这 喜悦 的 这 展示 .

——但他已准备好享受当下的快乐。

[eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ʃiːp] , [ɔːr][hæf] [ðæt] ['nʌmbər] ([ə'laʊɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] ['kʌzənz] ['lɪbərəl]
Eight thousand sheep , or half that number (allowing for a big cousin's liberal
八 千 羊 , 或者 一半 那 数字 (允许 为了 一个 大的 表亲 自由主义
[ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n]) ,
computation) ,
计算) ,

八千只羊，或者说一半的数量（考虑到我那位表亲的粗略计算），

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪt] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .
were a sight worth seeing .
是 一个 视线 值得 看到 .

真是值得一看的景象。

[æz; əz][tuː; tə] ['biːɪŋ] “ - ,
As to being “ sheeped ,
作为 到 存在 “ - ,

至于“被羊群裹挟”，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 26]
" [页 -]

“[第 26 页]

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn][æn; ən] [ˌendʒə'niːrz] [kæmp][tuː; tə] “ [ʃiːp] ,
what was there in an engineer's camp to “ sheep ,
什么 曾是 那里 在 一个 工程师的 营 到 “ 羊 ,

工程师营地里有什么可以“放羊”的?

" [ən'les] [ðə; ði] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['wʊli] [reɪndʒ] - ['trɔtəz] [ʃʊd; ʃəd][trɑːt]['oʊvər] [tents] [ænd; ənd] [haʊs]
" unless the eight thousand woolly range - trotters should trot over tents and house
" 除非 这 八 千 毛茸茸的 范围 - 蹄子 应该 小跑 超过 帐篷 和 房子
[ruːfs] [ænd; ənd] ['stəuvpaip] [ænd; ənd][ɔːl] ,
roofs and stovepipes and all ,
屋顶 和 烟囱管 和 全部 ,

除非这八千只毛茸茸的牧羊犬践踏帐篷、屋顶、炉管等等，

[laɪk] ['sæntə] [klɔ:sɪz] [ti:m] [ʌv; əv] ['reɪndɪr] !

like	Santa	Claus's	team	of	reindeer	!
喜欢	圣诞老人	克劳斯的	团队	的	驯鹿	!

就像圣诞老人的驯鹿队一样!

[dʒæk][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,

Jack	was	out	of	bed	and	into	his	clothes	in	a	hurry	,
杰克	曾是	出去	的	床	和	进入	他的	衣服	在	一个	匆忙	,

杰克匆匆起床，穿好衣服。

[ænd; ənd] [ɔ:f] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

and	off	over	the	hill	with	his	cousin	,
和	离开	超过	这	爬坡道	和	他的	表哥	,

然后和他的表弟一起翻过山头去了。

['bʌtnɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [stɑ:r] " [ʃɜ:rt] [weɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] .

buttoning	the	buttons	of	his	"	star	"	shirt	waist	on	the	way	.
扣纽扣	这	按钮	的	他的	"	星星	"	衬衫	腰部	在	这	方式	.

顺便扣上他那件"星形"衬衫腰间的纽扣。

[ðə; ði] " [bænd] " [wʌz; wəz] ['pɔ:rɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [sloʊps] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,

The	"	band	"	was	pouring	over	the	hill	slopes	in	all	directions	,
这	"	乐队	"	曾是	浇注	超过	这	爬坡道	连续下坡	在	全部	方向	,

那股"洪流"从四面八方的山坡上倾泻而下，

['meɪkɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [spi:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['rɪvər] .

making	at	full	speed	for	the	river	.
制作	在	满的	速度	为了	这	河	.

全速驶向河流。

[ðə; ði] [hɪlz] [ðəm'selvz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɪzɪli] ['mu:vɪŋ] .

The	hills	themselves	seemed	to	be	dizzily	moving	.
这	丘陵	他们自己	似乎	到	是	晕眩地	移动	.

山峦本身似乎都在令人眩晕地移动。

[ðə; ði] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [smɔ:l] [greɪ] ['ɑ:bdʒekts] [swɔ:md] , [ðeɪ] ['drɪftɪd] , [ðeɪ] [swæm] , [wɪð; wɪθ]

The	masses	of	distant	small	gray	objects	swarmed	,	they	drifted	,	they	swam	,	with
这	群众	的	遥远	小的	灰色的	对象	蜂拥而至	,	他们	漂移	,	他们	游泳	,	和

[ə; eɪ] ['kjʊrɪəs] ['moʊʃnləs] ['moʊʃ(ə)n] .

a	curious	motionless	motion	.
一个	好奇的	静止不动	运动	.

远处无数灰色的小物体聚集在一起，它们漂移，它们游动，以一种奇特的静止运动。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] ['ænɪmeɪtɪd][ðæn; ðən][ə; eɪ][krɑ:p][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊnz] , ['nɪrli] [ʌv; əv]

They	looked	like	nothing	more	animated	than	a	crop	of	gray	stones	,	nearly	of
他们	看起来	喜欢	没有什么	更多的	动画	比	一个	庄稼	的	灰色的	石头	,	几乎	的

[ə; eɪ][saɪz] ,

a	size	,
一个	尺寸	,

它们看起来就像一堆灰色的石头，大小几乎和石头一样，没什么生气。

['spredɪŋ] ['brɔ:dli] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][æn; ən]

spreading	broadly	over	the	hills	and	descending	toward	the	river	with	an
传播	总体而言	超过	这	丘陵	和	下降	朝向	这	河	和	一个

['ɪmpʌls] [wɪtʃ] [si:md] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] .

impulse	which	seemed	scarcely	more	than	the	force	of	gravitation	.
冲动	哪个	似乎	几乎	更多的	比	这	力量	的	引力	.

它向山丘上大范围蔓延，并朝着河流方向俯冲而下，其势头似乎几乎与重力不相上下。

[ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər] ['bɑ:kiŋ] ,

The	dogs	were	barking	,
这	狗	是	叫声	,

狗在吠叫。

[ðə; ði] ['ʃepərdz] [wɜːr; wər] ['reɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə] [hed] [ɔːf] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [tʃek]

the	shepherds	were	racing	and	shouting	to	head	off	the	sheep	and	check
这	牧羊人	是	赛车	和	喊叫	到	头	离开	这	羊	和	查看

[ðer; ðər] [spiːd] ,

their	speed	,
他们的	速度	,

牧羊人一边奔跑一边喊叫，试图阻止羊群靠近并控制它们的行进速度。

[lest] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [bɪ'haɪnd]

lest	the	hundreds	behind
免得	这	数百	在后面

以免后面数百人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ʃʊd; ʃəd] [pres] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hʌndrədz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ðem; ðəm] [aʊt] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] .

should	press	upon	the	hundreds	in	front	and	force	them	out	into	deep	water	.
应该	按	之上	这	数百	在	正面	和	力量	他们	出去	进入	深的	水	.

应该向前面的数百人施压，迫使他们进入深水区。

[ðə; ði] [hɑːt] [er] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] .

The	hot	air	throbbed	with	the	tumult	.
这	热的	空气	悸动	和	这	骚乱	.

热浪翻腾，震耳欲聋。

[wen] [ðə; ði] [θɜːrst] [ʌv; əv] ['evri] ['pæntɪŋ] [θroʊt] [hæd; həd] [bɪn] [sleɪkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bænd] [bɪ'gæn]

When	the	thirst	of	every	panting	throat	had	been	slaked	and	the	band	began
什么时候	这	口渴	的	每一个	喘息	喉	有	到过	熟化	和	这	乐队	开始

[tuː; tə] ['skætər] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] [sloʊps] ,

to	scatter	along	the	hill	slopes	,
到	分散	沿着	这	爬坡道	连续下坡	,

当每个人的口渴都得到满足，气喘吁吁的喉咙也开始四散奔逃，沿着山坡散去时，

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃiːpmæn] .

the	boys	went	forward	to	speak	with	the	sheepmen	.
这	男孩们	去	向前	到	说话	和	这	牧羊人	.

男孩们上前与牧羊人交谈。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərd] [bəuθ] [lædz] [wɜːr; wər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ɑːn] [ə; eɪ] [rʌn] ,

A	few	moments	afterward	both	lads	were	returning	to	the	camp	on	a	run	,
一个	很少	时刻	之后	两个都	小伙子们	是	返回	到	这	营	在	一个	跑步	,

片刻之后，两个小伙子跑着返回了营地。

[tuː; tə] [æsk] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'sept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʃepərdz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [læm] [ðæt]

to	ask	permission	to	accept	from	the	shepherds	the	gift	of	a	lamb	that
到	问	允许	到	接受	从	这	牧羊人	这	礼物	的	一个	羊肉	那

['kudnt] “ [kiːp] [ʌp] ” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bænd] .

couldn't	“	keep	up	”	with	the	band	.
不能	“	保持	向上	”	和	这	乐队	.

请求允许接受牧羊人赠送的一只跟不上乐队步伐的羔羊。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [rʌn] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['mʌðər] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ɪts] [streŋθ] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	had	run	beside	its	mother	as	far	as	its	strength	would	carry	it	,
它	有	跑步	旁	它是	母亲	作为	远的	作为	它是	力量	会	携带	它	,

它一直跟在母亲身边，直到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd] [bɪn] ['træmpld] ;

and	then	it	had	fallen	and	been	trampled	;
和	然后	它	有	倒下	和	到过	践踏	;

然后它倒了，被人踩踏了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][laɪ] [ənˈles] [help][kʊd; kəd] [rɪˈvaɪv] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	there	it	must	lie	unless	help	could	revive	it	.
和	那里	它	必须	说谎	除非	帮助	可以	复活	它	.

除非有人能施以援手，否则它只能躺在那里，无法复活。

[ə; eɪ] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪˈəʊtiːz] [əˈbaʊt] , [wʊd] [ˈfɪnɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

A	night	on	the	hills	,	with	the	coyotes	about	,	would	finish	it	.
一个	夜晚	在	这	丘陵	,	和	这	郊狼	关于	,	会	结束	它	.

在山上过夜，周围还有郊狼出没，那就完了。

[pərˈmɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] ,

Permission	was	given	,
允许	曾是	给定	,

已获许可。

[ænd; ənd] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pərˈfʌŋktəri] [miːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	breakfast	was	a	perfunctory	meal	for	the	children	by	reason	of	the
和	早餐	曾是	一个	敷衍了事	一顿饭	为了	这	孩子们	经过	原因	的	这

[læm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [ʃeɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] .

lamb	lying	on	the	strip	of	shade	outside	.
羊肉	说谎	在	这	条	的	阴影	外部	.

由于外面阴凉处躺着一只小羊羔，孩子们就随便吃了顿早餐。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðeɪ] [sɑːpt] [ɪts] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [mɪlk] , [ðeɪ] [spʌndʒd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][koʊld]

After	breakfast	they	sopped	its	mouth	with	warm	milk	,	they	sponged	it	with	cold
后	早餐	他们	湿透了	它是	嘴	和	温暖的	牛奶	,	他们	海绵	它	和	寒冷的

[ˈwɔːtər] ,

water	,
水	,

早餐后，他们用温牛奶浸湿了它的嘴，又用冷水擦拭了它的身体。

[ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][maɪld] [ˈstɪmjələnt] [bɪˈtwiːn] [ɪts] [tiːθ] .

they	tried	to	force	a	spoonful	of	mild	stimulant	between	its	teeth	.
他们	尝试	到	力量	一个	一勺	的	温和的	兴奋剂	之间	它是	牙齿	.

他们试图将一勺温和的兴奋剂塞进它的牙齿之间。

[ðeɪ] [ˈhɔvəd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [laɪf] .

They	hovered	and	watched	for	signs	of	returning	life	.
他们	悬停	和	观看	为了	标志	的	返回	生活	.

它们盘旋在空中，观察着是否有生命复苏的迹象。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[læm] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [aɪz] [kloʊzd] ; [ɪts] [saɪdz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [swel] ,

lamb	lay	with	its	eyes	closed	;	its	sides	,	that	were	beginning	to	swell	,
羊肉	躺	和	它是	眼睛	关闭	;	它是	侧面	,	那	是	开始	到	膨胀	,

羔羊闭着眼睛躺着；它的两侧开始肿胀，

[roʊz] [ænd; ənd] [sæŋk] [ɪn] [lɔːŋ] , [ˈhevi] [gɑːsps] .

rose	and	sank	in	long	,	heavy	gasps	.
玫瑰	和	沉没	在	长的	,	重的	喘息	.

他缓缓起伏，发出长长的、沉重的喘息声。

[wʌns] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [æn; ən] [ɪr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] “ ['kʌmɪŋ]

Once	it	moved	an	ear	,	and	the	children	thought	it	must	be	“	coming
一次	它	已搬	一个	耳朵	,	和	这	孩子们	想法	它	必须	是	“	未来

[tuː; tə] .

to	.
到	.

它动了一下耳朵，孩子们以为它“醒过来了”。

” [ə'pɑːn] [ðɪs] ['hoʊpf(ə)l] [saɪn] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [meɪk] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['læmz] ['fjuːtʃər]

”	Upon	this	hopeful	sign	they	began	at	once	to	make	plans	for	the	lamb's	future
”	之上	这	充满希望	符号	他们	开始	在	一次	到	制作	计划	为了	这	羊羔的	未来

[laɪf] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['kænjən] .

life	and	joys	with	them	in	the	cañon	.
生活	和	喜悦	和	他们	在	这	峡谷	.

“看到这个充满希望的迹象，他们立刻开始计划羔羊未来在峡谷中与他们一起生活和享受快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [led] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] , [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [drɪŋk] ;

It	should	be	led	down	to	the	river	,	night	and	morning	,	to	drink	;
它	应该	是	引领	向下	到	这	河	,	夜晚	和	早晨	,	到	喝	;

应该每天早晚把它牵到河边去喝水；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bræn] [soʊkt] [ɪn] [mɪlk] ; [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['nɪb(ə)l] [ðə; ði] [græs] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [strɪp]

it	should	have	bran	soaked	in	milk	;	it	should	nibble	the	grass	on	the	green	strip
它	应该	有	麸	浸泡过	在	牛奶	;	它	应该	蚕食	这	草	在	这	绿色的	条

;

;
;

它应该吃泡过牛奶的麸皮；它应该啃食绿地上的青草；

[ðeɪ] [wʊd] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [haʊs] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [kaɪ'əʊtiːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt]

they	would	build	it	a	house	,	for	fear	the	coyotes	should	come	prowling	about
他们	会	建造	它	一个	房子	,	为了	害怕	这	郊狼	应该	来	潜行	关于

[æt; ət] [naɪt] ;

at	night	;
在	夜晚	;

他们会给它盖房子，因为害怕郊狼会在夜里出没；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] ,

it	should	follow	them	up	the	gulch	and	over	the	hills	,
它	应该	跟随	他们	向上	这	峡谷	和	超过	这	丘陵	,

它应该跟着他们沿着峡谷向上，翻过山丘。

[ænd; ənd] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɪvər] [biːtʃ] , [æz; əz] “ ['deɪzi] , ” [ðə; ði]

and	race	with	them	in	the	evenings	on	the	river	beach	,	as	“	Daisy	,	”	the
和	种族	和	他们	在	这	晚上	在	这	河	海滩	,	作为	“	雏菊	,	”	这

[pet] [fɔːn] ,

pet	fawn	,
宠物	讨好	,

晚上，他们会带着宠物小鹿“黛西”在河滩上和它们赛跑。

[hæd; həd] [dʌn] — [ʌn'tɪl] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ([ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [nuː] [wʌt]) ,

had	done	—	until	something	happened	to	her	(	the	children	never	knew	what	)	,
有	完毕	—	直到	某物	发生	到	她	(	这	孩子们	绝不	知道	什么	)	,

一直如此——直到她出了事（孩子们永远不会知道发生了什么事），

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃər] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kænjən] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	the	lovely	creature	disappeared	from	the	cañon	and	out	of	their
和	这	迷人的	生物	消失	从	这	峡谷	和	出去	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] [fər'evər] .

lives	forever	.
生活	永远	.

于是，这只可爱的生物从峡谷中消失了，也永远地从他们的生活中消失了。

[ðə; ði] [læm] [ðæt] ['kudnt]
THE **LAMB** **THAT** **COULDN'T**
这 羊肉 那 不能

那只无法.....的羔羊

[kiːp] [ʌp]
KEEP **UP**
保持 向上

赶上

[wen] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,
When **the** **strip** **of** **morning** **shadow** **was** **gone** **,**
什么时候 这 条 的 早晨 阴影 曾是 已消失 ,

当晨曦的阴影消失时，

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [læm] ['tendərli] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn] ['ʃædoʊ]
they **lifted** **the** **lamb** **tenderly** **and** **carried** **it** **to** **the** **strip** **of** **afternoon** **shadow**
他们 抬起 这 羊肉 温柔地 和 携带 它 到 这 条 的 下午 阴影
[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;
on **the** **other** **side** **of** **the** **house** **;**
在 这 其他 边 的 这 房子 ;

他们小心翼翼地抱起小羊羔，把它带到房子另一侧午后阴凉处；

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [noʊ]
and **still** **it** **took** **no**
和 仍然 它 采取 不

即便如此，也无需任何额外步骤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)

['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɔːr] [ðə; ði] [mɪlk] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ker] ,

notice	of	the	water	or	the	milk	,	or	of	all	the	children's	care	,
注意	的	这	水	或者	这	牛奶	, 或者		的	全部	这	孩子们的	关心	,

关于水或牛奶的通知，或关于所有儿童照料的通知

[nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plænɪŋ] [ə; eɪ] ['hæpi] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

nor	seemed	to	hear	that	they	were	planning	a	happy	life	for	it	,
也不	似乎	到	听到	那	他们	是	规划	一个	快乐的	生活	为了	它	,

他们似乎也没听到他们正在为它规划幸福的生活。

[ɪf] ['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [get] [wel] .

if	only	it	would	get	well	.
如果	仅有的	它	会	得到	出色地	.

但愿情况能好转。

[wen] ['twaɪlaɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [muːvd] ,

When	twilight	came	,	and	still	it	had	not	moved	,
什么时候	暮	来了	,	和	仍然	它	有	不是	已搬	,

暮色降临，它却依然一动不动。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [held] ['æŋkʃəs] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nebəz] , [ðə; ði]

the	children	held	anxious	consultation	on	the	subject	of	their	neighbors	,	the
这	孩子们	握住	焦虑的	咨询	在	这	主题	的	他们的	邻居	,	这

[kaɪ'əʊtiːz] ;

coyotes	;
郊狼	;

孩子们焦急地讨论着他们的邻居——郊狼；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['deɪndʒər] , [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði]

but	their	father	assured	them	there	would	be	no	danger	,	so	near	to	the
但	他们的	父亲	保证	他们	那里	会	是	不	危险	,	所以	靠近	到	这

[haʊs] ;

house	;
房子	;

但他们的父亲向他们保证，离房子这么近，不会有危险；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] [pʊr] [læm] .

and	it	seemed	a	pity	to	disturb	the	poor	lamb	.
和	它	似乎	一个	遗憾	到	打扰	这	贫穷的	羊肉	.

打扰这只可怜的小羊羔实在太可惜了。

[wen] [ðə; ði] [kuːl] [naɪt] [wɪnd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bloʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kænjən] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

When	the	cool	night	wind	began	to	blow	down	the	cañon	again	,	and	the
什么时候	这	凉爽的	夜晚	风	开始	到	吹	向下	这	峡谷	再次	,	和	这

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] ,

children	were	asleep	,
孩子们	是	睡着了	,

当凉爽的夜风再次吹过峡谷，孩子们都睡着了的时候，

[ðə; ði] [læm] [meɪd] [ɪts] [læst] ['efərt] .

the	lamb	made	its	last	effort	.
这	羊肉	制成	它是最后的		努力	.

小羊羔做了最后的挣扎。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][ɔːl] [dʌm] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [kiːp] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

It	is	the	instinct	of	all	dumb	creatures	to	keep	upon	their	feet	as	long	as
它	是	这	本能	的	全部	哑的	生物	到	保持	之上	他们的	脚	作为	长的	作为

[ðeɪ] [kæn; kən][stænd] ;

they	can	stand	;
他们	能	站立	;

所有不会说话的动物都有本能地尽可能长时间地保持站立;

[fɔːr; fər] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ðə; ði][hɜːrd][hæz; həz][noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

for	when	they	have	fallen	the	herd	has	no	compassion	,
为了	什么时候	他们	有	倒下	这	一群	有	不	同情	,

当它们倒下时，羊群不会怜悯它们。

— [ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪts] ['kɒmreɪdz] [pres] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sʌfərər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr]

—	or	it	may	be	that	its	comrades	press	around	the	sufferer	out	of	curiosity	or
—	或者	它	可能	是	那	它是	同志们	按	大约	这	患者	出去	的	好奇心	或者

[mɪ'steɪkən] ['sɪmpəθi] ,

mistaken	sympathy	,
错误	同情	,

——或者也可能是他的同伴出于好奇或错误的同情心而围在受害者身边。

[ænd; ənd][soʊ]['træmp(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] .

and	so	trample	it	out	of	existence	without	meaning	the	least	harm	.
和	所以	践踏	它	出去	的	存在	没有	意义	这	至少	伤害	.

因此，在不造成丝毫伤害的情况下，将其彻底抹杀。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɜːrslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ] [əu'beid] [ðɪs] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ɪts] [læst]['moʊmənts] ,

The	little	nursling	of	the	range	obeyed	this	instinct	in	its	last	moments	,
这	小的	哺乳	的	这	范围	服从	这	本能	在	它是	最后的	时刻	,

这只来自牧场的小奶牛在生命的最后时刻也遵循了这种本能。

— ['strʌgld] [tuː; tə][ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [fel] , [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɑːrðər] [ɑːn] ;

—	struggled	to	its	feet	and	fell	,	a	few	steps	farther	on	;
—	挣扎	到	它是	脚	和	跌倒	,	一个	很少	步骤	更远	在	;

—它挣扎着站起来，又往前走了几步，然后摔倒了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [læm] [ðæt] ['kudnt] [kiːp] [ʌp][wʌz; wəz][æt; ət][rest] .

and	the	lamb	that	couldn't	keep	up	was	at	rest	.
和	这	羊肉	那	不能	保持	向上	曾是	在	休息	.

那只跟不上队伍的小羊羔则在休息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[noʊ] [mɔːr] ['tɔɪlɪŋ] ['oʊvər] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [hɑːt] ['væliz] ,

No	more	toiling	over	hills	and	mountains	and	across	hot	valleys	,
不	更多的	辛勤劳作	超过	丘陵	和	山脉	和	穿过	热的	山谷	,

无需再跋山涉水，穿越炎热的山谷。

[pækt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] , ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] , [stʌnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] ,

packed	in	the	midst	of	the	band	,	breathing	the	dust	,	stunned	with	the	noise	,
包装	在	这	中间	的	这	乐队	,	呼吸	这	灰尘	,	目瞪口呆	和	这	噪音	,

['ɔːlweɪz] ['hʌŋgri] ,

always	hungry	,
总是	饥饿的	,

挤在乐队中间，呼吸着尘土，被噪音震慑，永远饥肠辘辘。

['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ə'θɜːrst] , [beɪkt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] , [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [snoʊ] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] ,

almost	always	athirst	,	baked	by	the	sun	,	chilled	by	the	snow	,	driven	by	the	wind	,
几乎	总是	口渴	,	烘焙	经过	这	太阳	,	冷藏	经过	这	雪	,	驱动	经过	这	风	,

几乎总是口渴难耐，被烈日炙烤，被冰雪冻伤，被狂风吹拂。

— ['drɪftɪŋ] [ɑːn] , [frʌm; frəm] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] ['rɪvər] , [frʌm; frəm] ['rɪvər] [tuː; tə] [pleɪn] .

—	drifting	on	,	from	mountain	to	river	,	from	river	to	plain	.
一	漂流	在	,	从	山	到	河	,	从	河	到	清楚的	.

——一路漂流，从山到河，从河到平原。

[ðɪs] [wʌn] , [aʊt] [ʌv; əv] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] , [kʊd; kəd] [rest] [æt; ət] [læst] , [ɑːn] [kuːl] [græs] ,

This	one	,	out	of	eight	thousand	,	could	rest	at	last	,	on	cool	grass	,
这	一	,	出去	的	八	千	,	可以	休息	在	最后的	,	在	凉爽的	草	,

八千只狮子中，只有这一只终于可以安息在凉爽的草地上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [ə'raʊnd]

with	the	peace	and	the	silence	and	the	room	of	a	summer	night	around
和	这	和平	和	这	沉默	和	这	房间	的	一个	夏天	夜晚	大约

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

周围是夏夜的宁静与祥和。

[ðə; ði] [bænd] [slept] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [naɪt] ;

The	band	slept	upon	the	hills	that	night	;
这	乐队	睡着了	之上	这	丘陵	那	夜晚	;

当晚，乐队成员们睡在了山坡上；

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [gʌltʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kæmp] ,

the	next	morning	they	crossed	the	gulch	above	the	camp	,
这	下一个	早晨	他们	交叉	这	峡谷	多于	这	营	,

第二天早上，他们穿过了营地上方的峡谷。

[ænd; ənd] [dræŋk] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] .

and	drank	up	by	the	way	all	the	water	of	the	little	stream	.
和	喝	向上	经过	这	方式	全部	这	水	的	这	小的	溪流	.

顺便把小溪里的水都喝光了。

[nɑːt] [ə'nʌðər] [drɑːp] [wʌz; wəz] [siːn] [fɔːr; fər] [deɪz] .

Not	another	drop	was	seen	for	days	.
不是	其他	降低	曾是	已见	为了	天	.

好几天都没再看到一滴水。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['trɪkl] [daʊn] [ə'gen] ,

At	length	it	gathered	strength	enough	to	trickle	down	again	,
在	长度	它	聚集	力量	足够的	到	涓涓细流	向下	再次	,

最终，它积蓄了足够的力量再次向下蔓延。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː] [stænd] [ɪn] [kæsk] [tuː; tə] ['set(ə)l]

but	it	was	necessary	to	dip	it	up	and	let	it	stand	in	casks	to	settle
但	它	曾是	必要的	到	蘸	它	向上	和	让	它	站立	在	酒桶	到	定居

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪt] [fɔːr; fər] [juːz] ;

before	it	was	fit	for	use	;
前	它	曾是	合身	为了	使用	;

但必须先将其浸入桶中沉淀，然后才能使用；

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['tʃainəmən] ['kæriərz] [dɪd] ['dʌb(ə)l] ['duːti] .

and	meanwhile	the	Chinamen	carriers	did	double	duty	.
和	同时	这	中国人	承运人	做过	双倍的	责任	.

与此同时，中国军舰也承担了双重任务。

[ðoʊz] ['iːstərn] [hɪlz] [ɪn] [sprɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['flaʊərz] , — [ðə; ði] [mɔːs] [pɪŋk]

Those	eastern	hills	in	spring	had	been	covered	with	wild	flowers	,	—	the	moss	pink
那些	东	丘陵	在	春天	有	到过	涵盖	和	荒野	花朵	,	一	这	苔藓	粉色的

,

,

,

春天，东部的山丘上开满了野花——苔藓粉色的，

['luːpaɪn] [bəuθ] [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] , [waɪld] [flɑːks] ,
lupines **both** **white** **and** **blue** **,** **wild** **phlox** **,**
羽扇豆 两个都 白色的 和 蓝色的 , 荒野 福禄考 ,

白色和蓝色的羽扇豆，野生福禄考，

[ðə; ði]
the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[smɔːl] ['jeloʊ] ['kroʊkəs] , [bedz] [ʌv; əv] ['taɪni] [swiːt] - ['sentɪd] [waɪld] ['pænziz] , [ðə; ði] ['kæməz] ['flaʊər] ,
small **yellow** **crocus** **,** **beds** **of** **tiny** **sweet** **-** **scented** **wild** **pansies** **,** **the** **camas** **flower** **,**
小的 黄色的 番红花 , 床 的 微小的 甜的 - 香味 荒野 三色堇 , 这 卡马斯 花 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] - [stemd] ,
and **a** **tall** **-** **stemmed** **,**
和 一个 高的 - 茎 ,

小小的黄色番红花，成片的散发着甜香的野生三色堇，卡马斯花，以及高茎植物，

[peɪl] ['laɪlək] ['lɪli] , — [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ['gɑːrdn] .
pale **lilac** **lily** **,** **—** **the** **queen** **of** **the** **hill** **garden** **.**
苍白 紫丁香 百合 , — 这 女王 的 这 爬坡道 花园 .

淡紫色百合——山丘花园的皇后。

[bʌt; bət] [wen] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] , [ðə; ði] [oʊld] ['pɑːθweiz] [wɜːr; wər] [laɪk] [æn; ən] [æʃ] [hiːp] .
But **when** **spring** **came** **again** **,** **the** **old** **pathways** **were** **like** **an** **ash** **heap** **.**
但 什么时候 春天 来了 再次 , 这 老的 路径 是 喜欢 一个 灰 堆 .

但当春天再次来临，旧时的道路却像一堆灰烬。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɪl] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dezərt] .
The **beautiful** **hill** **garden** **was** **a** **desert** **.**
这 美丽的 爬坡道 花园 曾是 一个 沙漠 .

美丽的山坡花园变成了一片沙漠。

[wen] [ðiːz] [greɪt] [ʃiːp] ['bændz] [pæs] ['oʊvər] [ðə; ði] ['kʌntri] , [frʌm; frəm] [reɪndʒ] [tuː; tə] [reɪndʒ] ,
When **these** **great** **sheep** **bands** **pass** **over** **the** **country** **,** **from** **range** **to** **range** **,**
什么时候 这些 伟大的 羊 乐队 经过 超过 这 国家 , 从 范围 到 范围 ,
[frʌm; frəm] ['terətɔːri] [tuː; tə] ['terətɔːri] ,
from **territory** **to** **territory** **,**
从 领土 到 领土 ,

当这些庞大的羊群穿越这片土地，从一个牧场到另一个牧场，从一个领地到另一个领地时，

[ðeɪ] [dɪ'vaʊər] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [jɪr] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siːdz] , [ðə; ði] [ruːts] ,
they **devour** **not** **only** **the** **vegetation** **of** **one** **year** **,** **but** **the** **seeds** **,** **the** **roots** **,**
他们 吞食 不是 仅有的 这 植被 的 一 年 , 但 这 种子 , 这 根 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

它们不仅吞噬一年的植被，还吞噬种子、根系，以及……

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] .
with **these** **,** **the** **promise** **of** **the** **next** **.**
和 这些 , 这 承诺 的 这 下一个 .

有了这些，就有了下一个时代的希望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][maɪ'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrsti] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][goʊz] [aʊt]

It	is	the	migration	of	the	Hungry	and	the	Thirsty	;	and	a	cry	goes	out
它	是	这	迁移	的	这	饥饿的	和	这	渴	;	和	一个	哭	去	出去

[ə'genst] [ðem; ðəm] ,

against	them	,
反对	他们	,

这是饥渴者的迁徙；有人向他们发出呼喊。

[laɪk] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['moʊæb] [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [kæmpt] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔːrdərz] : —

like	the	cry	of	Moab	when	the	children	of	Israel	camped	within	its	borders	:	—
喜欢	这	哭	的	摩押	什么时候	这	孩子们	的	以色列	露营	之内	它是	边界	:	—

就像以色列人安营在摩押境内时，摩押人发出的哀号一样：

“ ['ʃʊrli] [ðɪs] ['mʌltɪtuːd] [wɪl] [lɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

“	Surely	this	multitude	will	lick	up	all	that	is	round	about	us	.
”	一定	这	民众	将要	舔	向上	全部	那	是	圆形的	关于	我们	.

“这群人肯定会把我们周围的一切都吃光。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	32	]
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

[driːm] - ['hɔːrsɪz]

DREAM	-	HORSES
梦	-	马匹

梦想之马

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [hæŋz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [tʃer] ,

There	is	a	little	girl	who	hangs	upon	her	mother's	chair	,
那里	是	一个	小的	女孩	WHO	悬挂	之上	她	母亲的	椅子	,

有个小女孩总是挂在妈妈的椅子上，

['getɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd][begz]

getting	her	head	between	her	mother's	work	and	the	light	,	and	begs
获得	她	头	之间	她	母亲的	工作	和	这	光	,	和	乞求

[fɔːr; fər] ['pɪktʃərz] .

for	pictures	.
为了	图片	.

她把头伸到母亲的工作和灯光之间，央求着要拍照。

[ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['pɪktʃərz] [ɑːn][sʌm; səm][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] ['treʒərd]

She	expects	her	mother	to	make	these	pictures	on	some	bit	of	paper	treasured
她	预期	她	母亲	到	制作	这些	图片	在	一些	少量	的	纸	珍藏

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔfɚz] ,

for	the	purpose	which	she	offers	,
为了	这	目的	哪个	她	优惠	,

她希望母亲能把这些画画在她珍藏的一张纸上，这张纸是专门为这个目的而准备的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][rest] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stʌbi] ['pens(ə)l] [nɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [smɔːl]

with	a	book	to	rest	it	on	,	and	a	stubby	pencil	notched	with	small
和	一个	书	到	休息	它	在	,	和	一个	矮胖的	铅笔	缺口	和	小的

,

toothmarks	,
牙印	,

它下面垫着一本书，旁边放着一支短粗的铅笔，上面有细小的牙印。

[ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['moʊmənts][ʌv; əv][pər'pleksəti] [wen] ['paːli][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn]

the	record	of	moments	of	perplexity	when	Polly	was	making	her	own
这	记录	的	时刻	的	困惑	什么时候	波莉	曾是	制作	她	自己的

['pɪktʃərz] .

pictures	.
图片	.

记录了波莉在创作自己的画作时感到困惑的瞬间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli]['æftər][ə; eɪ][bæd] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It	is	generally	after	a	bad	failure	of	her	own	that	she	comes	to	her
它	是	一般来说	后	一个	坏的	失败	的	她	自己的	那	她	来	到	她

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

通常情况下，只有在她自己遭遇重大失败之后，她才会来找她的母亲。

[ðə; ði] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['efərts] [ɪz][ækpt][tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [hɜːr; hər]

The	pang	of	disappointment	with	her	own	efforts	is	apt	to	sharpen	her
这	疼痛	的	失望	和	她	自己的	努力	是	易于	到	锐化	她

['tempər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

temper	a	little	;
脾气	一个	小的	;

对自身努力的失望之情可能会让她脾气变得稍微暴躁一些；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [meɪk] ['paːli] [mɔːr] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [mɪ'steɪks] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪks]

it	does	not	make	Polly	more	patient	with	her	mother's	mistakes	that	she	makes
它	做	不是	制作	波莉	更多的	病人	和	她	母亲的	错误	那	她	制作

[mɪ'steɪks] [hɜːr'self] .

mistakes	herself	.
错误	她自己	.

波莉自己犯错并不会让她对母亲的错误更有耐心。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] ['krɪtɪk][ænd; ənd]['ɑːrtɪst] ,

But	between	critic	and	artist	,
但	之间	评论家	和	艺术家	,

但评论家和艺术家之间，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk]['læntərn][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [hed] [pə'mits]

with	such	light	as	the	dark	lantern	of	a	little	girl's	head	permits
和	这样的	光	作为	这	黑暗的	灯笼	的	一个	小的	女孩们	头	许可证

如同小女孩头顶那盏昏暗的小灯所透出的微光

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [gets] [meɪd] ['sʌmhaʊ] ,

to	fall	upon	the	paper	,	the	picture	gets	made	somehow	,
到	落下	之上	这	纸	,	这	图片	获得	制成	不知何故	,

图像落在纸上，不知怎么的，就形成了这幅画。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪnɪʃt] ['paːliːz] [hɑːrt] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl]

and	before	it	is	finished	Polly's	heart	will	be	so	full	of	sunshine	that	she	will
和	前	它	是	完成的	波莉的	心	将要	是	所以	满的	的	阳光	那	她	将要

[ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [kəm'pærəsnz] [moʊst] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɑːrtɪst] ,

insist	upon	comparisons	most	flattering	to	the	feelings	of	her	artist	,
坚持	之上	比较	最多	奉承	到	这	情怀	的	她	艺术家	,

而当一切结束时，波莉的心中将充满阳光，她会坚持要求用最能赞美她这位艺术家感受的方式来形容他。

[bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['dɪfrənt] ['eseiz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbʤekt] .

between	their	different	essays	at	the	same	subject	.
之间	他们的	不同的	散文	在	这	相同的	主题	.

在他们就同一主题撰写的不同论文之间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sʌbʤekt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʌndərf(ə)l] ,

It	is	a	subject	they	are	both	familiar	with	;	and	it	is	wonderful	,
它	是	一个	主题	他们	是	两个都	熟悉的	和	;	和	它	是	精彩的	,

这是他们都熟悉的话题；而且这很棒。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['pɑːliːz] ['peɪtrənɪdʒ] , [ðæt] [hɜːr; hər]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][wɜːrk] [dʌz] [nɑːt]

considering	the	extent	of	Polly's	patronage	,	that	her	artist's	work	does	not
考虑	这	程度	的	波莉的	赞助	,	那	她	艺术家的	工作	做	不是

['betər] [ɪt'self] .

better	itself	.
更好的	本身	.

考虑到波莉的赞助程度，她所支持的艺术家的作品并没有因此而变得更好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

It	is	always	a	picture	of	a	young	person	on	horseback	,
它	是	总是	一个	图片	的	一个	年轻的	人	在	马背	,

照片上总是骑在马上的年轻人，

— [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['pɑːli] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] [mɔːr]

—	a	young	person	about	the	age	of	Polly	,	but	much	handsomer	and	more
—	一个	年轻的	人	关于	这	年龄	的	波莉	,	但	很多	更英俊	和	更多的

[groʊn] - [ʌp] ['lʊkɪŋ] .

grown	-	up	looking	.
生长	-	向上	寻找	.

—一个和波莉年纪相仿的年轻人，但相貌英俊，更显成熟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['poʊni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [meɪn] [ænd; ənd][teɪl] ,

And	the	horse	must	be	a	pony	with	a	flowing	mane	and	tail	,
和	这	马	必须	是	一个	小马	和	一个	流动	鬃毛	和	尾巴	,

而且这匹马必须是一匹鬃毛和尾巴飘逸的小马。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][mʌst; məst][biː; bi] [flʌŋ] [aʊt] , [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,

and	his	legs	must	be	flung	out	,	fore	and	aft	,
和	他的	腿	必须	是	扔	出去	,	前	和	后部	,

他的双腿必须前后伸展开来。

[soʊ] [ðæt] [ɪn]['ækʃ(ə)n][hiː; hi] [rɪ'zemblz] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] “ ['kreɪzi] - [bʌgz] ” ([soʊ][wiː; wi] ['tʃɪldrən] [juːst]

so	that	in	action	he	resembles	one	of	those	“	crazy	-	bugs	”	(	so	we	children	used
所以	那	在	行动	他	类似	一	的	那些	“	疯狂的	-	漏洞	”	(	所以	我们	孩子们	用过的

[tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm]) [ðæt] [goʊ] ['skʌtliŋ] [laɪk] [mæd] [θɪŋz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

to	call	them	)	that	go	scuttling	like	mad	things	across	the	still	surface	of	a
到	称呼	他们	)	那	去	匆匆而过	喜欢	疯狂的	事物	穿过	这	仍然	表面	的	一个

[pɑːnd] .

pond	.
池塘	.

因此，他的行动就像那些“疯虫”（我们小时候都这么叫它们），在平静的池塘水面上疯狂地乱窜。

[ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [laɪk] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['poʊni][æz; əz]

In	other	respects	he	may	be	as	like	an	ordinary	pony	as
在	其他	尊重	他	可能	是	作为	喜欢	一个	普通的	小马	作为

['mæmə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbi] ['pens(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

mamma	and	the	stubby	pencil	can	make	him	.
妈妈	和	这	矮胖的	铅笔	能	制作	他	.

在其他方面，他可能就像妈妈和那支短铅笔能把他变成的普通小马一样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ði]['poʊni][mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [ɪn]['proʊfaɪl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['pɑːli]

But	the	young	person	on	the	pony	must	be	drawn	in	profile	,	because	Polly
但	这	年轻的	人	在	这	小马	必须	是	绘制	在	轮廓	,	因为	波莉

['kænɑːt] [meɪk] ['prəufailz] ,

cannot	make	profiles	,
不能	制作	简介	,

但是骑在小马上的年轻人必须画侧面像，因为波莉不会画侧面像。

[ɪk'sept]

except
除了

除了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['hɔːrsɪz] - ['prəufailz] ; [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['pɝːsənz] ['ɔːlweɪz] [lʊk] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æz; əz]

horses	'	profiles	;	her	young	persons	always	look	straight	out	of	the	picture	as
马匹	-	简介	;	她	年轻的	人	总是	看	直的	出去	的	这	图片	作为

[ðeɪ] [raɪd] [ə'lɔːŋ] ,

they	ride	along	,
他们	骑	沿着	,

马的侧脸；她镜头下的年轻人在骑马时总是直视画面之外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] , [æt; ət] [fʊl] [spiːd] , [ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][legz] ['waɪdli] [ɪk'stendɪd]

and	the	effect	,	at	full	speed	,	on	a	horse	with	his	legs	widely	extended
和	这	影响	,	在	满的	速度	,	在	一个	马	和	他的	腿	广泛	扩展

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ,

from	his	body	,
从	他的	身体	,

以及全速奔跑时，马匹四肢大张地伸展开来所产生的效果。

[ɪz] [ɪk'striːmli] [geɪ] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .

is	extremely	gay	and	nonchalant	.
是	极其	同性恋	和	漫不经心	.

他非常同性恋，而且态度冷漠。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

With	the	picture	in	her	hand	,
和	这	图片	在	她	手	,

她手里拿着那张照片，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [baɪ][hɜːr'self][ænd; ənd] [proʊ'siːd] [tuː; tə] “ [driːm] [ænd; ənd][tuː; tə][doʊt] .

the	little	girl	will	go	away	by	herself	and	proceed	to	“	dream	and	to	dote	.
这	小的	女孩	将要	去	离开	经过	她自己	和	继续	到	“	梦	和	到	宠爱	.

小女孩将独自离开，继续“做梦和沉溺”。

” [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['hɔːrsi] ['kʌntri] .

”	She	lives	in	a	horsey	country	.
”	她	生活	在	一个	马	国家	.

她住在马术之乡。

['hɔːrsɪz] [ɪn] [truːps] [ɔːr] “ ['bændz] ” [goʊ][pæst][baɪ][ðə; ði] [treɪlz] ,

Horses	in	troops	or	“	bands	”	go	past	by	the	trails	,
马匹	在	军队	或者	“	乐队	”	去	过去的	经过	这	小径	,

成群的马匹沿着小路行进，

[ɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	one	side	of	the	river	or	the	other	.
在	这	一	边	的	这	河	或者	这	其他	.

在河的这一边，或者河的那边。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fɔːrd] [wer] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [brest] - [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr] .

Sometimes	**they**	**ford**	**where**	**the**	**water**	**is**	**breast**	**-**	**high**	**over**	**the**	**bar**	**.**
有时	他们	福特	在哪里	这	水	是	胸部	-	高的	超过	这	酒吧	.

有时，当水深及胸时，它们会涉水而过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪld][ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɛrz] ['wɪnɪɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [foʊl] [ɪn]

It	**is**	**wild**	**and**	**delicious**	**to**	**hear**	**the**	**mares**	**whinnying**	**to**	**their**	**foals**	**in**
它	是	荒野	和	可口的	到	听到	这	母马	嘶鸣	到	他们的	小马驹	在

[ˌmɪd'striːm] ,

midstream	**,**
中游	,

听到母马在河中央向小马驹嘶鸣，真是既狂野又美妙。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] ['wɔːtər] [pent]

and	**the**	**echo**	**of**	**their**	**voices**	**,**	**with**	**the**	**rushing**	**of**	**the**	**loud**	**water**	**pent**
和	这	回声	的	他们的	声音	,	和	这	匆忙	的	这	大声	水	五角星

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] .

among	**the**	**hills**	**.**
之中	这	丘陵	.

他们的声音在山间回荡，伴随着奔腾的河水声。

['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['raɪdərz] [huː] [ɑːr; ər][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd] [ɪn'kæmp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]

Often	**the**	**riders**	**who**	**are**	**in**	**charge**	**of**	**the**	**band**	**encamp**	**for**	**the**	**night**	**on**	**the**
经常	这	骑手	WHO	是	在	收费	的	这	乐队	扎营	为了	这	夜晚	在	这

['ʌpər] [bend] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

upper	**bend**	**of**	**the**	**river**	**,**
上	弯曲	的	这	河	,

通常情况下，负责护送队伍的骑手会在河的上游拐弯处扎营过夜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [red] [spɑːrk][ʌv; əv][ðer; ðər][kæmp] - ['faɪər] [gləuz] ['braɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

and	**the**	**red**	**spark**	**of**	**their**	**camp**	**-**	**fire**	**glows**	**brightly**	**about**	**the**	**time**	**the**	**little**
和	这	红色的	火花	的	他们的	营	-	火	发光	明亮地	关于	这	时间	这	小的

[gɜːrl][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] ;

girl	**must**	**be**	**going**	**to**	**bed**	**;**
女孩	必须	是	去	到	床	;

就在小女孩该睡觉的时候，篝火的红色火花依然明亮地闪耀着；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [sprɪŋ] [ɔːr][fɔːl][ðə; ði]['bændz][ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [goʊ][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [ɔːr] [daʊn] ['ɪntuː]

for	**it**	**is**	**in**	**spring**	**or**	**fall**	**the**	**bands**	**of**	**horses**	**go**	**up**	**into**	**the**	**hills**	**or**	**down**	**into**
为了	它	是	在	春天	或者	落下	这	乐队	的	马匹	去	向上	进入	这	丘陵	或者	向下	进入

[ðə; ði] ['væliz] ,

the	**valleys**	**,**
这	山谷	,

因为每到春天或秋天，马群就会上山或下谷。

[ɔːr][ɔːf] , [wʌn] [dʌz] [nɑːt]

or	**off**	**,**	**one**	**does**	**not**
或者	离开	,	一	做	不是

或者关闭，一个人不会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[noʊ] [wer] , — [tuː; tə][ə; eɪ] “ [raʊnd] [ʌp] , ” [pər'hæps] , [wer] [iːtʃ] ['stɑːkmən] [kaʊnts] [hɪz; ɪz] [oʊn]

know	**where**	**,**	**—**	**to**	**a**	**“**	**round**	**up**	**,**	**”**	**perhaps**	**,**	**where**	**each**	**stockman**	**counts**	**his**	**own**
知道	在哪里	,	—	到	一个	“	圆形的	向上	,	”	也许	,	在哪里	每个	牧场工人	计数	他的	自己的

,

,
,

知道在哪里——或许是去“围捕”的地方，每个牧民都清点自己那边的牲畜。

[ænd; ənd] [pʊts] [hɪz; ɪz][brænd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [koʊlts] .

and	puts	his	brand	on	the	young	colts	.
和	放置	他的	品牌	在	这	年轻的	小马驹	.

并在幼驹身上烙上自己的印记。

['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] , [wer] ['pɑːli] [ænd; ənd][hɜːr; hər][bɪg] ['brʌðər] [goʊ][waɪld] - ['flaʊər] ['hʌntɪŋ] ,

Over	the	hills	,	where	Polly	and	her	big	brother	go	wild	-	flower	hunting	,
超过	这	丘陵	,	在哪里	波莉	和	她	大的	兄弟	去	荒野	-	花	打猎	,

在山那边，波莉和她哥哥去采摘野花的地方，

['hɔːrsɪz] ['wɑːndər] [luːs] [ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmits] , [mɪr] [speks] , [laɪk] [blæk]

horses	wander	loose	and	look	down	from	the	summits	,	mere	specks	,	like	black
马匹	漫步	松动的	和	看	向下	从	这	峰会	,	仅仅	斑点	,	喜欢	黑色的

[maɪs] , [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

mice	,	against	the	sky	;
小鼠	,	反对	这	天空	;

马儿自由自在地游荡在山顶，向下望去，就像天空中的黑老鼠一样，只是一些小点；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

they	are	plainly	to	be	seen	from	miles	away	,
他们	是	显然	到	是	已见	从	英里	离开	,

它们在几英里之外都能清晰地看到。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] ['eniwer] [ə'pɑːn] [ðiːz] [hɪlz] .

for	there	is	not	a	tree	anywhere	upon	these	hills	.
为了	那里	是	不是	一个	树	任何地方	之上	这些	丘陵	.

因为这些山丘上连一棵树都没有。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] , [ðə; ði] ['tʃiːftən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] ,

Sometimes	a	single	horse	,	the	chieftain	of	a	troop	,
有时	一个	单身的	马	,	这	头目	的	一个	部队	,

有时是一匹马，有时是一支队伍的首领，

[wɪl] [stænd] [ə'loʊn] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪltɑːp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːl][ðə; ði] [waɪd] ['kʌntri] [raʊnd] ,

will	stand	alone	on	a	hilltop	and	take	a	look	all	the	wide	country	round	,
将要	站立	独自的	在	一个	山顶	和	拿	一个	看	全部	这	宽的	国家	圆形的	,

他会独自站在山顶，俯瞰周围广阔的乡村。

[ænd; ənd] [kɔːl] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendɪd] [vɔɪs] [laɪk] “ ['saʊndɪŋ] [bræs] ,

and	call	,	in	his	splendid	voice	like	“	sounding	brass	,
和	称呼	,	在	他的	灿烂	嗓音	喜欢	“	听起来	黄铜	,

并用他那如同“铜管乐器”般辉煌的声音呼喊

” [tuː; tə][ðə; ði] ['mɛrz] [ænd; ənd][koʊlts] [ðæt] [hæv; həv] ['skætərd] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['ælkəlaɪ] [mʌd] [tuː; tə]

”	to	the	mares	and	colts	that	have	scattered	in	search	of	alkali	mud	to
”	到	这	母马	和	小马驹	那	有	疏散	在	搜索	的	碱	泥	到

[lɪk] ,

lick	,
舔	,

“致那些四处奔走寻找碱性泥浆舔舐的母马和小马驹们，

[ɔːr][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] , [pər'hæps] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

or	just	to	show	,	perhaps	,	that	they	are	able	to	get	on	without	his	lordship	.
或者	只是	到	展示	,	也许	,	那	他们	是	有能力的	到	得到	在	没有	他的	领主	.

或者只是为了表明，即使没有这位大人，他们也能过得很好。

[hiː; hi] [wɪl] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [truːp] [duː][nɑːt] ['ænsər] ,

He	will	call	,	and	if	his	troop	do	not	answer	,
他	将要	称呼	,	和	如果	他的	部队	做	不是	回答	,

他会发出呼叫，如果他的部队没有回应，

[hiː; hi] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][goʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

he	will	condescend	to	go	a	little	way	to	meet	them	,
他	将要	屈尊	到	去	一个	小的	方式	到	见面	他们	,

他会纡尊降贵地走一小段路去见他们。

['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] ['hwɪniːz] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

halting	and	inquiring	with	short	whinnies	what	they	are	about	.
停止	和	查询	和	短的	嘶鸣	什么	他们	是	关于	.

它们停顿着，发出短促的嘶鸣声，询问它们在做什么。

['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] , [ðeɪ] [wɪl] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

Sometimes	,	in	spite	of	discipline	,	they	will	compel	him	to	go	all	the	way	to
有时	,	在	尽管如此	的	纪律	,	他们	将要	迫使	他	到	去	全部	这	方式	到

[miːt] [ðem; ðəm] ;

meet	them	;
见面	他们	;

有时，尽管受到纪律约束，他们还是会强迫他不远万里去见他们；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hɔːrs] [suːn] ['taɪərz][ʌv; əv] ['dɪgnəti] [ɑːn][ə; eɪ] ['hɪltɑːp] [ɔːl] [ə'loʊn] ,

for	even	a	horse	soon	tires	of	dignity	on	a	hilltop	all	alone	,
为了	甚至	一个	马	很快	轮胎	的	尊严	在	一个	山顶	全部	独自的	,

即使是一匹马，也会很快厌倦独自待在山顶上的尊严。

[wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [hɪm; ɪm] .

with	no	one	to	see	how	it	becomes	him	.
和	不	一	到	看	如何	它	变成	他	.

没有人看到他变成什么样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['pɑːli] [laɪks] [tuː; tə] [miːt] [streɪ] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɔːks] ,

Polly	likes	to	meet	stray	horses	on	her	walks	,
波莉	点赞	到	见面	流浪	马匹	在	她	散步	,

波莉喜欢在散步时遇到流浪马。

[kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['kʌlɝz] [ænd; ənd] [tel] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['prɪti] [wʌnz] ,

close	enough	to	see	their	colors	and	tell	which	are	the	pretty	ones	,
关闭	足够的	到	看	他们的	颜色	和	告诉	哪个	是	这	漂亮的	一个	,

距离近到可以看清它们的颜色，并分辨出哪些是漂亮的。

[ðə; ði] [wʌnz] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːrz] .

the	ones	she	calls	hers	.
这	一个	她	呼叫	她的	.

她称之为“她的”那些。

[ðeɪ] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['briːzi] ['fɔːrlɑːk] ,

They	stare	at	her	from	under	breezy	forelocks	,
他们	盯	在	她	从	在下面	微风	前额	,

他们从随风飘动的刘海下凝视着她，

[ænd; ənd][noʊ] [daʊt] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [mʌtʃ] ['faɪnər] ['kriːtʃərz] [ðæn; ðən]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [huː] [hæv; həv]

and	no	doubt	think	themselves	much	finer	creatures	than	little	girls	who	have
和	不	怀疑	思考	他们自己	很多	更精细	生物	比	小的	女孩们	WHO	有

['oʊnli] [tuː] [fiːt] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn] .

only	two	feet	to	go	upon	.
仅有的	二	脚	到	去	之上	.

他们无疑认为自己比只有两条腿的小女孩高贵得多。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] [θɪŋks] [soʊ] , [tu:] , — [ɔ:r][soʊ][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ;

And	the	little	girl	thinks	so	,	too	,	—	or	so	it	would	seem	;
和	这	小的	女孩	思考	所以	,	也	,	—	或者	所以	它	会	似乎	;

小女孩似乎也这么认为；

[fɔ:r; fər] ['evri] ['i:vnɪŋ] ['æftər] ['sʌnset] [wen] [ʃi:; ʃi] [rʌnz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌber'hedɪd] [ʃi:; ʃi] [pleɪz]

for	every	evening	after	sunset	when	she	runs	about	the	house	bareheaded	she	plays
为了	每一个	晚上	后	日落	什么时候	她	跑步	关于	这	房子	免冠	她	演出

[ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [hɜ:r'self] .

she	is	a	horse	herself	.
她	是	一个	马	她自己	.

每天日落之后，她都会光着头在房子里跑来跑去玩耍，她自己就像一匹马。

[ænd; ənd][nɑ:t]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [pleɪz] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['raɪdər] , [tu:] .

And	not	satisfied	with	being	a	horse	,	she	plays	she	is	a	rider	,	too	.
和	不是	使满意	和	存在	一个	马	,	她	演出	她	是	一个	骑士	,	也	.

她不仅扮演一匹马，还扮演一名骑手。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][kəm'pleks][aɪ'di:əl][æz; əz] [ðæt] ['ʃʊrli] ['nevər] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [kai'ju:s] ,

Such	a	complex	ideal	as	that	surely	never	came	into	the	brain	of	a	"	cayuse	,
这样的	一个	复杂的	理想的	作为	那	一定	绝不	来了	进入	这	脑	的	一个	"	卡尤斯	,

如此复杂的想法，肯定从未出现在一个“卡尤斯”的脑海中。

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz][bɪg] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [her] [wɪtʃ] ['pɑ:li] [θɪŋks] [soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

"	for	all	his	big	eyes	and	his	tangle	of	hair	which	Polly	thinks	so	magnificent
"	为了	全部	他的	大的	眼睛	和	他的	纠纷	的	头发	哪个	波莉	思考	所以	壮丽

.

:
.

“尽管他有一双大眼睛和一头蓬乱的头发，波莉却觉得这很了不起。”

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['pɑ:li] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tɔ:sɪŋ] ['lɑ:ks] [ɑ:r; ər] [pjʊr] [hɔ:rs] ;

The	head	and	the	feet	of	Polly	and	her	tossing	locks	are	pure	horse	;
这	头	和	这	脚	的	波莉	和	她	抛掷	锁	是	纯的	马	;

波莉的头、脚和她飘逸的头发都是纯种马的；

[ðæt] [ɪz] ['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [prænsiz] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

that	is	evident	at	a	glance	as	she	prances	past	the	window	.
那	是	明显	在	一个	瞥一眼	作为	她	轻快地	过去的	这	窗户	.

这一点一眼就能看出来，她轻快地从窗前走过。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klɪntʃt] , [kən'troʊlɪŋ] [hændz][ɑ:r; ər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] ,

But	the	clinched	,	controlling	hands	are	the	hands	of	the	rider	,
但	这	锁定	,	控制	双手	是	这	双手	的	这	骑士	,

但紧握控制杆的却是骑手的双手。

— [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:n][ə; eɪ] ['westərn] ['sʌmər] ['i:vnɪŋ] ,

—	a	thrilling	combination	on	a	western	summer	evening	,
—	一个	惊险	组合	在	一个	西	夏天	晚上	,

——在西部夏夜，这是一个令人兴奋的组合。

[wen] [ðə; ði] ['bræsi] ['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] - [noʊt] , [ænd; ənd]

when	the	brassy	sunset	in	the	gate	of	the	cañon	is	like	a	trumpet	-	note	,	and
什么时候	这	铜管乐器	日落	在	这	门	的	这	峡谷	是	喜欢	一个	喇叭	-	笔记	,	和

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

当峡谷入口处那耀眼的落日如同号角般响起，寒冷袭来，

[pɪŋk] [laɪt] [ɑ:n]

pink	light	on
粉色的	光	在

粉色灯光亮起

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [hɪlz] [ɪz][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ]['bjuːgl] - [kɔːl] ,
the hills is as keen as a bugle - call ,
这 丘陵 是 作为 敏锐的 作为 一个 号角 - 称呼 ,

山峦的回声如同号角般尖锐。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] “ [buːts] [ænd; ənd] ['sædlz] ” [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ˊgʌstili] [bloʊz]
and the very spirit of “ boots and saddles ” is in the wind that gustily blows
和 这 非常 精神 的 “ 靴子 和 马鞍 ” 是 在 这 风 那 阵风 打击
[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪnz] ,
up from the plains ,
向上 从 这 平原 ,

而“马靴和马鞍”的精髓，就蕴藏在从平原上呼啸而来的阵阵风中。

['tɜːrnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːplər] [waɪt] ,
turning all the poplars white ,
转弯 全部 这 白杨树 白色的 ,

把所有的白杨树都变成白色，

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [haʊs] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [fɔːr; fər] ['eni] ['lægərd] [steɪ] -
and searching the quiet house from room to room for any laggard stay -
和 搜索 这 安静的 房子 从 房间 到 房间 为了 任何 落后者 停留 -
[ˌɪn'dɔːrz] .
indoors .
室内 .

在寂静的房子里，挨个房间搜寻，看有没有哪个赖在屋里的人。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn][ðə; ði]['kænjən] [wɪtʃ] ['pɑːli] [kɔːlz] [hoʊm] ,
Within a mile of the house , in the cañon which Polly calls home ,
之内 一个 英里 的 这 房子 , 在 这 峡谷 哪个 波莉 呼叫 家 ,

在波莉称之为家的峡谷里，离房子不到一英里，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hɔːrs] [rænʧ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] ['væli] ['oʊpənɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] .
there is a horse ranch in a lovely valley opening toward the river .
那里 是 一个 马 牧场 在 一个 迷人的 谷 开幕 朝向 这 河 .

在面向河流的美丽山谷中，有一个马场。

[ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [ðiːz] ['triːləs] [hɪlz] [ðæt] [lʊk] [soʊ] ['bærən] [ænd; ənd] [fiːd] [soʊ] ['meni] [waɪld]
All around it are these treeless hills that look so barren and feed so many wild
全部 大约 它 是 这些 无树 丘陵 那 看 所以 荒芜 和 喂养 所以 许多 荒野
[laɪvz; lɪvz] .
lives .
生活 .

周围都是光秃秃的山丘，看起来十分荒凉，却养育着许多野生动物。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [reɪndʒ] ,
The horses have a beautiful range ,
这 马匹 有 一个 美丽的 范围 ,

这些马匹拥有非常优美的色域，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeltərd] ['væli] [ʌp][ðə; ði] [gʌltʃiz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]
from the sheltered valley up the gulches to the summits of the hills and
从 这 避难所 谷 向上 这 沟壑 到 这 峰会 的 这 丘陵 和
[daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] [tuː; tə] [drɪŋk] .
down again to the river to drink .
向下 再次 到 这 河 到 喝 .

从隐蔽的山谷沿着沟壑向上到达山顶，然后再向下到达河边饮水。

[ðə; ði] [men] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['kæbɪn] , [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'ræl] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

The	men	live	in	a	long	,	low	cabin	,	attached	to	a	corral	much	bigger	than
这	男人	居住	在	一个	长的	,	低的	舱	,	随附的	到	一个	围栏	很多	大	比

[ðə; ði] ['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

男人们住在一间又长又低的木屋里，木屋连接着一个比木屋大得多的畜栏。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['hɔːrsi] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	have	an	extremely	horsey	time	of	it	.
和	有	一个	极其	马	时间	的	它	.

尽情享受骑马的乐趣吧!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] ['pɑːliːz] [driːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

I	shouldn't	be	surprised	if	it	were	among	Polly's	dreams	to	be	one	of	a
我	不应该	是	惊讶	如果	它	是	之中	波莉的	梦境	到	是	一	的	一个

[pɪkt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] ['raɪdərz] ,

picked	company	of	little	-	girl	riders	,
挑选	公司	的	小的	-	女孩	骑手	,

如果波莉的梦想之一是成为一支精挑细选的小女孩骑手队伍中的一员，我一点也不感到惊讶。

[ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [teɪld] ['pəuniz] , [dʒʌst] [ðə; ði] [raɪt] [saɪz] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz]

in	charge	of	a	band	of	long	-	tailed	ponies	,	just	the	right	size	for	little	girls
在	收费	的	一个	乐队	的	长的	-	有尾巴的	小马	,	只是	这	正确的	尺寸	为了	小的	女孩们

[tuː; tə] ['mænɪdʒ] ;

to	manage	;
到	管理	;

负责管理一群长尾小马，这些小马体型正好适合小女孩管理;

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['pəuniz] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪlz] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ]

to	follow	the	ponies	over	the	hills	all	day	,	and	at	evening	to	fetch
到	跟随	这	小马	超过	这	丘陵	全部	天	,	和	在	晚上	到	拿来

整天跟着小马翻山越岭，晚上还要去取东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [kʊk] [ðer; ðər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] - [gɜːrl] ['sʌpəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['kæbɪn]

water	from	the	river	and	cook	their	own	little	-	girl	suppers	in	the	dingy	cabin
水	从	这	河	和	厨师	他们的	自己的	小的	-	女孩	晚餐	在	这	昏暗的	舱

[baɪ] [ðə; ði] [kə'ræl] ;

by	the	corral	;
经过	这	围栏	;

她们从河里取水，在畜栏旁的简陋小屋里自己做晚餐;

[tuː; tə] [hæv; həv] ['enviəs] ['vɪzɪts] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] ,

to	have	envious	visits	from	other	little	girls	,
到	有	羡慕	访问	从	其他	小的	女孩们	,

引来其他小女孩羡慕的探望，

[ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tel] ['mʌðər] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	occasionally	to	go	home	and	tell	mother	all	about	it	.
和	偶尔	到	去	家	和	告诉	母亲	全部	关于	它	.

偶尔还会回家把这一切都告诉妈妈。

[naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['riːəl] ['hɔːrsɪz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['meni] [pleɪ] - ['hɔːrsɪz] ,

Now	,	in	this	country	of	real	horses	there	were	not	many	play	-	horses	,
现在	,	在	这	国家	的	真实的	马匹	那里	是	不是	许多	玩	-	马匹	,

在这个盛产真马的国家，玩马并不多见。

[ænd; ənd] [ðiːz] [fjuː] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['kwɑːləti] .

and	these	few	not	of	the	first	quality	.
和	这些	很少	不是	的	这	第一的	质量	.

而且这少数几件质量也并非一流。

['hɑːbi] - ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːps] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][moʊst] ['trɪviəl] [ɪn] [saɪz] ,

Hobby	-	horses	in	the	shops	of	the	town	were	most	trivial	in	size	,
爱好	-	马匹	在	这	商店	的	这	镇	是	最多	琐碎的	在	尺寸	,

镇上商店里的木马模型尺寸都非常小。

[ment] ['oʊnli][fɔːr; fər]['raɪdərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [eɪdʒ] .

meant	only	for	riders	of	a	very	tender	age	.
意思是	仅有的	为了	骑手	的	一个	非常	投标	年龄	.

仅供年龄非常小的骑手使用。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['mɪrli] ['hedz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] [ə'pɑːn]

Some	of	them	were	merely	heads	of	horses	,	fastened	to	a	seat	upon
一些	的	他们	是	仅仅	头部	的	马匹	,	系紧	到	一个	座位	之上

['rɑːkɚz] ,

rockers	,
摇滚乐手	,

有些只是马头，固定在摇椅上的座椅上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃelf] [ɪn] [frʌnt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] ['raɪdər][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

with	a	shelf	in	front	to	keep	the	inexperienced	rider	in	his	place	.
和	一个	架子	在	正面	到	保持	这	缺乏经验	骑士	在	他的	地方	.

前面设有搁板，以防止经验不足的骑手摔倒。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [noʊ] [daʊt] , [huː] [hæd; həd]['noʊb(ə)l] ['rɑːkɪŋ] - ['hɔːrsɪz]

There	were	people	in	the	town	,	no	doubt	,	who	had	noble	rocking	-	horses
那里	是	人们	在	这	镇	,	不	怀疑	,	WHO	有	高贵	摇滚	-	马匹

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][sɪks] - [jɪr] - ['oʊldz] ,

for	their	little	six	-	year	-	olds	,
为了	他们的	小的	六	-	年	-	老	,

毫无疑问，镇上有些人会给他们六岁的小孩子买漂亮的摇摇马。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [ðə; ði] ['stɔːˌkiːpəz] [dɪd][nɑːt] “

but	they	must	have	sent	for	them	on	purpose	;	the	storekeepers	did	not	“
但	他们	必须	有	发送	为了	他们	在	目的	;	这	店主	做过	不是	“

['hænd(ə)l] ” [ðɪs] [və'raɪəti] .

handle	”	this	variety	.
处理	”	这	种类	.

但他们一定是特意订购的；店主们并不“经销”这种品种。

[soʊ] ['pɑːliːz] ['pɑːpə] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][dʒɑːn] [braʊn] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən]

So	Polly's	papa	,	assisted	by	John	Brown	,	the	children's	most	delightful	companion
所以	波莉的	爸爸	,	协助	经过	约翰	棕色的	,	这	孩子们的	最多	愉快	伴侣

[ænd; ənd] [sleɪv] [ænd; ənd] ['stɔːri] - ['telər] ,

and	slave	and	story	-	teller	,
和	奴隶	和	故事	-	出纳员	,

于是，波莉的爸爸，在孩子们最可爱的伙伴、奴隶兼讲故事的人约翰·布朗的帮助下，

[kən'kluːdid] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [ðæt] [wʊd] [ˌaʊt'duː][ðə; ði] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [ʌv; əv]

concluded	to	build	a	hobby	-	horse	that	would	outdo	the	hobby	-	horse	of
结束	到	建造	一个	爱好	-	马	那	会	胜过	这	爱好	-	马	的

['kɑːmɜːrs] .

commerce	.
商业	.

决定打造一匹比商业这匹“木马”更胜一筹的“木马”。

([braʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːdɪst] ,
(Brown was a modest ,
(棕色的 曾是 一个 谦虚的 ,

(布朗为人谦逊,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

['tendər] - ['hɑrtɪd] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪlər] [ɔːf][ðə; ði][koʊst] [ʌv; əv] ['nɔːrweɪ] , [ə'mʌŋ]
tender - hearted man , who had been a sailor off the coast of Norway , among
投标 - 心地 男人 , WHO 有 到过 一个 水手 离开 这 海岸 的 挪威 , 之中
[ðə; ði]['aɪləndz][ænd; ənd] [fjɔːrd] ,
the islands and fiords ,
这 岛屿 和 峡湾 ,

他是一位心地善良的人，曾在挪威沿海的岛屿和峡湾间当过水手。

[ə; eɪ]['maɪnər] [wer] [ðə; ði]['indiəns][wɜːr; wər] “ [bæd] , ” [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] , [ə; eɪ] ['ræntʃmən] ;
a miner where the Indians were “ bad , ” a cowboy , a ranchman ;
一个 矿工 在哪里 这 印度人 是 “ 坏的 , ” 一个 牛仔 , 一个 牧场主 ;

在印第安人“很坏”的地区当矿工，当牛仔，当牧场主；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['ɪrɪˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] [ɪn][ðə; ði]['kænjən] .
and he was now irrigating the garden and driving the team in the cañon .
和 他 曾是 现在 灌溉 这 花园 和 驾驶 这 团队 在 这 峡谷 .
)
)
)

他现在正在给花园浇水，并驾车带着马匹在峡谷里行驶。）

['tʃɪldrən] [laɪk] [best] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɪn'vent] [ænd; ənd] [meɪk] [ðəm'selvz] ,
Children like best the things they invent and make themselves ,
孩子们 喜欢 最好的 这 事物 他们 发明 和 制作 他们自己 ,

孩子们最喜欢自己发明和制作的东西。

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [groʊn] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;
and plenty of grown people are children in this respect ;
和 很多 的 生长 人们 是 孩子们 在 这 尊重 ;

很多成年人在这一方面都像孩子一样；

[ðeɪ] [laɪk][ðer; ðər] [oʊn] [veɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ['betər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ri'ælitiz] .
they like their own vain imaginings better than some of the world's realities .
他们 喜欢 他们的 自己的 徒劳 想象 更好的 比 一些 的 这 世界的 现实 .

他们更喜欢自己虚幻的想象，而不是世界上的某些现实。

[bʌt; bət] ['pɑːliːz] ['rɑːkɪŋ] - [hɔːrs] [wʌz; wəz][noʊ] “ [veɪn] [θɪŋ] ,
But Polly's rocking - horse was no “ vain thing ,
但 波莉的 摇滚 - 马 曾是 不 “ 徒劳 事物 ,

但波莉的摇摇马可不是什么“虚荣的东西”，

” [ɔːl'ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][dʒɑːn][dɪd][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
” although her father and John did have their own fun out of it before
” 虽然 她 父亲 和 约翰 做过 有 他们的 自己的 乐趣 出去 的 它 前
[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
she had even heard of it .
她 有 甚至 听到 的 它 .

“尽管在她听说这件事之前，她的父亲和约翰就已经从中得到了乐趣。”

[hɪz; ɪz] [hed] ['wɔznt] “ [meɪd] [ʌv; əv] [piːz] - [strɔː] , ” [nɔːr][hɪz; ɪz][teɪl] “ [ʌv; əv] [heɪ] ,
His head wasn't “ made of pease - straw , ” nor his tail “ of hay ,
他的 头 不是 “ 制成 的 请 - 稻草 , ” 也不 他的 尾巴 “ 的 干草 ,

他的头不是“豌豆秸秆做的”，他的尾巴也不是“干草做的”。

" [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	but	in	his	own	way	he	was	quite	as	successful	a	combination	.
"	但	在	他的	自己的	方式	他	曾是	相当	作为	成功的	一个	组合	.

但以他自己的方式，他也取得了同样的成功。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [ʌv; əv] ['brʌðɚz] ['mɑːrblz] .

His	eyes	were	two	of	Brother's	marbles	.
他的	眼睛	是	二	的	兄弟	弹珠	.

他的眼睛就像哥哥的两颗弹珠。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪts] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] ,

They	were	not	mates	,	which	was	a	pity	,
他们	是	不是	伙伴们	,	哪个	曾是	一个	遗憾	,

他们并非伴侣，这很可惜。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] ['sʌmwʌt] ['kloʊsli] [tə'geðər] [soʊ][juː; jʊ] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm]

as	they	were	set	somewhat	closely	together	so	you	couldn't	help	seeing	them
作为	他们	是	放	有些	密切	一起	所以	你	不能	帮助	看到	他们

[bəuθ][æt; ət][wʌns] ;

both	at	once	;
两个都	在	一次	;

由于它们摆放得比较近，所以你不可能不同时看到它们两个；

[bʌt; bət][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [suːn] [drɑːpt] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [soʊ] [mʌtʃ] ['mætər] .

but	as	one	of	them	soon	dropped	out	it	didn't	so	much	matter	.
但	作为	一	的	他们	很快	掉落	出去	它	没有	所以	很多	事情	.

但由于其中一人很快就退出了，所以这也没什么大不了的。

[hɪz; ɪz] [meɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv]

His	mane	was	a	strip	of
他的	鬃毛	曾是	一个	条	的

他的鬃毛是一条.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[lɔːŋ] ['leðər] [frɪndʒ] .

long	leather	fringe	.
长的	皮革	边缘	.

长长的皮革流苏。

[hɪz; ɪz][teɪl][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['preʃəs] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['riːəl] [teɪlz][ʌv; əv]

His	tail	was	made	up	of	precious	contributions	extorted	from	the	real	tails	of
他的	尾巴	曾是	制成	向上	的	宝贵的	贡献	勒索	从	这	真实的	尾巴	的

['bɪli] [ænd; ənd] [bluː] [piːt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tiːm] - ['hɔːrsɪz] ,

Billy	and	Blue	Pete	and	the	team	-	horses	,
比利	和	蓝色的	皮特	和	这	团队	-	马匹	,

他的尾巴是用从比利、蓝皮特和马队马匹的真实尾巴上榨取来的珍贵材料做成的。

[ænd; ənd] [twaɪnd] [moʊst] ['lʌvɪŋli] [tə'geðər] [baɪ][dʒɑːn] , [ðə; ðɪ] [frend] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] [tuː; tə]

and	twined	most	lovingly	together	by	John	,	the	friend	of	all	the	parties	to
和	缠绕	最多	深情地	一起	经过	约翰	,	这	朋友	的	全部	这	各方	到

[ðə; ðɪ][træns'fɜːr] .

the	transfer	.
这	转移	.

约翰是此次转让各方的朋友，他用最深情的方式将它们编织在一起。

[ðə; ði]['sæd(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mə'kleɪən] [triː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['mænz]

The	saddle	was	a	McClellan	tree	,	which	is	the	framework	of	a	kind	of	man's
这	鞍	曾是	一个	麦克莱伦	树	,	哪个	是	这	框架	的	一个	种类	的	男人的

['sæd(ə)l] ;

saddle	;
鞍	;

这副马鞍是麦克莱伦鞍架，这是一种男士马鞍的框架；

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [spaɪk] , [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['leðər] ,

a	wooden	spike	,	fixed	to	the	left	side	of	it	and	covered	with	leather	,
一个	木制的	长钉	,	固定的	到	这	左边	边	的	它	和	涵盖	和	皮革	,

[meɪd] [ə; eɪ][hɔːrn] ,

made	a	horn	,
制成	一个	喇叭	,

一根木钉固定在它的左侧，外面包裹着皮革，做成了一个号角。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['blæŋkɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] ['taʊəl] .

and	the	saddle	-	blanket	was	a	Turkish	towel	.
和	这	鞍	-	毯子	曾是	一个	土耳其	毛巾	.

马鞍毯是一条土耳其毛巾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪni] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kænjən] [deɪz] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] ,

It	was	rainy	weather	,	and	the	cañon	days	were	short	,
它	曾是	下雨	天气	,	和	这	峡谷	天	是	短的	,

当时阴雨连绵，峡谷里的日子很短。

[wen] [ðɪs] [juˈniːk] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [mɔːr] ['preʃəs]

when	this	unique	creation	of	love	and	friendship	—	which	are	things	more	precious
什么时候	这	独特的	创建	的	爱	和	友谊	—	哪个	是	事物	更多的	宝贵的

, [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,

,	it	is	to	be	hoped	,
,	它	是	到	是	希望	,

当这种独一无二的爱与友谊的创造——它们是更珍贵的东西，值得我们期盼——

['iːv(ə)n][ðæn; ðən] ['hɔːrsfleʃ] — [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ə'mʌŋ] ['pɑːliːz] ['aɪdəlz] ,

even	than	horseflesh	—	took	its	place	among	Polly's	idols	,
甚至	比	马肉	—	采取	它是	地方	之中	波莉的	偶像	,

甚至比马肉更甚——它在波莉的偶像中占据了一席之地，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [kloʊðd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [driːmz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn]['ækʃ(ə)n] .

and	was	at	once	clothed	on	with	all	her	dreams	of	life	in	action	.
和	曾是	在	一次	穿着衣服	在	和	全部	她	梦境	的	生活	在	行动	.

她立刻将所有对生活的梦想都融入到行动中。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['hɑːbi] - [hɔːrs] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [hɜːr; hər] [driːm] - [hɔːrs] [æz; əz] [wel] ;

When	she	mounted	the	hobby	-	horse	she	mounted	her	dream	-	horse	as	well	;
什么时候	她	安装	这	爱好	-	马	她	安装	她	梦	-	马	作为	出色地	;

当她骑上玩具马时，她也骑上了她梦想中的马；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz][laɪk][æz; əz] [dɑːn] [kɪˈhoʊtiz] ['helmɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːrbɚz] ['beɪs(ə)n] .

they	were	as	like	as	Don	Quixote's	helmet	and	the	barber's	basin	.
他们	是	作为	喜欢	作为	大学教师	堂吉诃德的	头盔	和	这	理发师	盆地	.

它们就像堂吉诃德的头盔和理发师的洗脸盆一样相似。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['faɪərlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [læst] [hæf] - ['aʊər] [baɪ'fɔːr] ['bedtaɪm] .

She	rode	him	by	firelight	in	the	last	half	-	hour	before	bedtime	.
她	骑	他	经过	火光	在	这	最后的	一半	-	小时	前	就寝时间	.

在睡前最后半小时，她借着火光骑着他。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [hɪm; ɪm][dʒʌst]['æftər]

She	rode	him	just	after
她	骑	他	只是	后

她骑着他，就在他之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
breakfast in the morning .
早餐 在 这 早晨 .

早晨的早餐。

[ʃiː; ʃi] “ [tʊk] ” [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [æz; əz]['oʊldər] [driːm] - ['raɪdərz] [teɪk]
She “ took ” to him when she was in trouble , as older dream - riders take
她 “ 采取 ” 到 他 什么时候 她 曾是 在 麻烦 , 作为 老 梦 - 骑手 拿
[tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] “ ['hɑːbiz] .
to their favorite “ hobbies .
到 他们的 最喜欢的 “ 爱好 .

当她遇到困难时，她就“依赖”他，就像年长的追梦者会沉迷于自己最喜欢的“爱好”一样。

” [ʃiː; ʃi] [rɔkt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][roʊd] , [frʌm; frəm] ['restləsnəs] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] ['ɪntuː] [piːs] ,
” She rocked and she rode , from restlessness and wretchedness into peace ,
” 她 摇滚 和 她 骑 , 从 躁动不安 和 悲惨 进入 和平 ,
[frʌm; frəm] [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔːŋɪŋ] ['ɪntuː] ['tempəreri] ['kɑːntent] ,
from unsatisfied longings into temporary content ,
从 不满意 渴望 进入 暂时的 内容 ,

她摇晃着，骑行着，从躁动和痛苦走向平静，从无法满足的渴望走向暂时的满足。

[frʌm; frəm][bæd] ['tempərz] ['ɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] .
from bad tempers into smiles and sunshine .
从 坏的 脾气 进入 微笑 和 阳光 .

把坏脾气变成笑容和阳光。

[ʃiː; ʃi] [roʊd] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['wɪndi] [sprɪŋ] .
She rode out the winter , and she rode in the wild and windy spring .
她 骑 出去 这 冬天 , 和 她 骑 在 这 荒野 和 刮风 春天 .

她骑马度过了寒冬，也骑马度过了狂风呼啸的春天。

[ʃiː; ʃi][gɑːt] [wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːz(ə)lz] ['paʊndɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðæt] [wel] - [wɔːrn] [siːt] .
She got well of the measles pounding back and forth on that well - worn seat .
她 得到 出色地 的 这 麻疹 猛击 后退 和 前进 在 那 出色地 - 磨损 座位 .

她在那张磨损严重的椅子上来回踱步，最终治好了麻疹。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [koʊld] ['æftərwərd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['waɪndz] [gruː] [sɔːft] ,
She took cold afterward , before the winds grew soft ,
她 采取 寒冷的 之后 , 前 这 风 生长 柔软的 ,

之后她着凉了，那时风还没停。

[ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dræfts] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pi'ɑːzə] .
experimenting with draughts in a corner of the piazza .
实验 和 起草 在 一个 角落 的 这 广场 .

在广场的一角尝试吹风。

[naʊ] [ðæt] ['sʌmər] ['gɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fænsis][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['futsteps] [ə; eɪ]['waɪdər][reɪndʒ] ,
Now that summer gives to her fancies and her footsteps a wider range ,
现在 那 夏天 给予 到 她 幻想 和 她 脚步声 一个 更广泛 范围 ,

如今夏天给了她更广阔的想象空间和更广阔的足迹，

[ðə; ði][hɑːrd] - [wɜːrkt] ['hɑːbi] [gets] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [rest] .
the hard - worked hobby gets an occasional rest .
这 难的 - 工作 爱好 获得 一个 偶然 休息 .

辛勤耕耘的爱好偶尔也需要休息一下。

(['ɔːf(ə)n][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] [noʊz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

(	Often	he	is	to	be	seen	with	his	wooden	nose	resting	on	the	seat	of	a
(	经常	他	是	到	是	已见	和	他的	木制的	鼻子	休息	在	这	座位	的	一个

[tʃer] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'struːd] [wɪð; wɪθ]['kloʊvər] ['blɔsəmz] ,

chair	which	is	bestrewed	with	clover	blossoms	,
椅子	哪个	是	最佳酿造	和	三叶草	花朵	,

（人们经常看到他把木制鼻子放在一张点缀着三叶草花的椅子上，

['wɪðərd] [waɪld] - ['roʊziz] , [ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv] [græs] ; [fɔːr; fər] ['pɑːli] , [laɪk] ['ʌðər] ['wɜːʃɪpəz] [ʌv; əv]

withered	wild	-	roses	,	and	bits	of	grass	;	for	Polly	,	like	other	worshipers	of
干枯	荒野	-	玫瑰	,	和	比特	的	草	;	为了	波莉	,	喜欢	其他	信徒	的

['greɪvn] ['ɪmɪdʒɪz] ,

graven	images	,
雕刻	图片	,

枯萎的野玫瑰和零星的野草；对波莉来说，就像其他崇拜偶像的人一样，

[bɪ'liːvz] [ðæt] [hɜːr; hər]['aɪdl][kæn; kən] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪt] [səb'stænʃ(ə)l]

believes	that	her	idol	can	eat	and	drink	and	appreciate	substantial
相信	那	她	偶像	能	吃	和	喝	和	欣赏	重大的

['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] .)

offerings	.	)
供品	.	)

她相信她的偶像能够吃喝，并且会欣赏丰盛的供品。）

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [driːm] [grəuz] [tuː] [strɔːŋ] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː] ['vɪvɪd] , — [nɑːt] ['mɑːməz] ['pɪktʃər]

But	when	the	dream	grows	too	strong	,	the	picture	too	vivid	,	—	not	mamma's	picture
但	什么时候	这	梦	生长	也	强的	,	这	图片	也	生动	,	—	不是	妈妈的	图片

,

,

,

但当梦境变得过于强烈，画面过于生动时——不是妈妈的画面——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] , — [ʃiː; ʃi] [teɪks] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] ,

but	the	one	in	the	child's	heart	,	—	she	takes	to	the	saddle	again	,
但	这	一	在	这	孩子的	心	,	—	她	需要	到	这	鞍	再次	,

但孩子心中的那个梦想——她再次骑上马鞍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsher] [swɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðər] ['frɪndʒɪz] [floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪnd] , [ænd; ənd]

and	the	horsehair	switch	and	the	leather	fringes	float	upon	the	wind	,	and
和	这	马鬃	转变	和	这	皮革	边缘	漂浮	之上	这	风	,	和

[hɜːr; hər]['fænsis] [maʊnt] ,

her	fancies	mount	,
她	幻想	山	,

马鬃毛鞭和皮革流苏随风飘扬，还有她心爱的坐骑，

[fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lɑːvə] [blʌfs] [ðæt] [kən'faɪn] [hɜːr; hər]['vɪʒ(ə)n] .

far	above	the	lava	bluffs	that	confine	her	vision	.
远的	多于	这	岩浆	悬崖	那	局限	她	想象	.

远远高于阻挡她视线的熔岩峭壁。

[wɪl] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][gɜːrl] - ['raɪdərz][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [ɑːn][ðer; ðər]['riːəl] ['hɔːrsɪz] , [wen] [ðeɪ] [get]

Will	our	little	girl	-	riders	be	as	happy	on	their	real	horses	,	when	they	get
将要	我们的	小的	女孩	-	骑手	是	作为	快乐的	在	他们的	真实的	马匹	,	什么时候	他们	得到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们的小女孩骑手们等到拥有真正的马匹时，还会像现在这样快乐吗？

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][əˈpɑːn][ðer; ðər] [driːm] - [ˈhɔːrsɪz] ?

as	they	are	upon	their	dream	-	horses	?
作为	他们	是	之上	他们的	梦	-	马匹	?

他们骑着梦想之马吗?

[ɪz][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] “ [bæk] [her] ” [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwerɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ˈpetɪkəʊts]

Is	the	actual	possession	of	“	back	hair	”	and	the	wearing	of	long	petticoats
是	这	实际的	拥有	的	“	后退	头发	”	和	这	穿着	的	长的	衬裙

[mɔːr] [ˈblɪsf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [nɑːt] ,

more	blissful	than	the	knot	,
更多的	幸福的	比	这	结	,

拥有“后背毛发”和穿着长衬裙是否比打结更幸福?

[hɑːrd] - [ˈtwɪstɪd] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪlk] [ˈhæŋkərtʃɪf] ,

hard	-	twisted	,	of	the	ends	of	a	silk	handkerchief	,
难的	-	扭曲	,	的	这	结束	的	一个	丝绸	手帕	,

用力拧紧的，丝质手帕的末端，

[wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld] - [ˈwʊmən] [baɪndz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [braʊz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] — [laɪk] [trɔɪz] [praʊd]

which	the	child	-	woman	binds	about	her	brows	when	she	walks	—	like	Troy's	proud
哪个	这	孩子	-	女士	结合	关于	她	眉毛	什么时候	她	散步	—	喜欢	特洛伊的	自豪的

[deɪmz] [huːz] [ˈgɑːrmənts] [swiːp] [ðə; ði] [graʊnd] — [ɪn][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmʌðɚz] “ [kæst] -

dames	whose	garments	sweep	the	ground	—	in	the	skirt	of	her	mother's	“	cast	-
女士们	谁	服装	扫	这	地面	—	在	这	裙子	的	她	母亲的	“	投掷	-

[ɔːf] [gaʊn] ” ?

off	gown	”	?
离开	袍	”	?

这位少女走路时，会把头巾系在额头上——就像特洛伊骄傲的贵妇人那样，她们的衣袍拖地——而她穿的正是母亲“弃置的长袍”的裙摆?

[ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ðiːz] [ɪmˈpɪriəs] [driːm] - [ˈhɔːrsɪz] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ]

It	depends	upon	the	direction	these	imperious	dream	-	horses	will	take	with
它	取决于	之上	这	方向	这些	专横	梦	-	马匹	将要	拿	和

[ˈaʊər; ɑːr] [smɔːl] [ˈwɪmɪn] .

our	small	women	.
我们的	小的	女性	.

这取决于这些傲慢的梦想之马将如何对待我们的小女人。

[wɪl] [ðə; ði][ˈraɪdər][biː; bi][ɪn] [ˈbɑːndɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːd] ?

Will	the	rider	be	in	bondage	to	the	steed	?
将要	这	骑士	是	在	束缚	到	这	骏马	?

骑手是否会被马匹奴役?

[ˈhev(ə)n] [fərˈbɪd] !

Heaven	forbid	!
天堂	禁止	!

天哪!

[fɔːr; fər] [driːm] - [ˈhɔːrsɪz] [meɪk] [gʊd] [ˈsɜːrvənt] [bʌt; bət] [ˈveri] [bæd] [ˈmæstərz] .

for	dream	-	horses	make	good	servants	but	very	bad	masters	.
为了	梦	-	马匹	制作	好的	仆人	但	非常	坏的	大师	.

梦中的马是很好的仆人，但却是非常糟糕的主人。

[wɪl] [ðeɪ] [ber] [hɜːr; hər][fæst][ænd; ənd][fɑːr] ,

Will	they	bear	her	fast	and	far	,
将要	他们	熊	她	快速地	和	远的	,

他们会带着她快速远行吗?

[ænd; ənd] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [kiːp] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [aɪ] [əˈhed] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði][reɪn] ?

and	will	she	keep	a	quiet	eye	ahead	and	a	constant	hand	upon	the	rein	?
和	将要	她	保持	一个	安静的	眼睛	前方	和	一个	持续的	手	之上	这	缰绳	?

她能否时刻保持警惕，密切关注前方情况，并始终紧握缰绳?

[wɪl] [ðeɪ] [flæg][ænd; ənd] ['flaʊndər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [weɪz] , [wer] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]

Will	they	flag	and	flounder	down	in	the	middle	-	ways	,	where	so	many	of
将要	他们	旗帜	和	比目鱼	向下	在	这	中间	-	方式	,	在哪里	所以	许多	的

他们会不会在中间阶段就气馁挣扎，最终失败?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌjuː 'es][hæv; həv]['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [driːm] - [stiːdz] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] ['fʊtpæθ] ,

us	have	parted	with	our	dream	-	steeds	and	taken	the	footpath	,
我们	有	分手了	和	我们的	梦	-	马匹	和	已采取	这	人行道	,

我们告别了梦想中的骏马，走上了人行道。

[kən'səʊl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər]

consoled	to	find	that	we	have	plenty	of	company	and	are	not	altogether
安慰	到	寻找	那	我们	有	很多	的	公司	和	是	不是	共

[dɪs'meɪd] ?

dismayed	?
沮丧	?

令人欣慰的是，我们发现有很多同伴，并没有完全沮丧?

[ðə; ði] [driːm] - ['hɔːrsɪz] ['kæri] [ðer; ðər] [tʃaɪld] - ['raɪdərz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] ['fɑːloʊɪŋ] ,

The	dream	-	horses	carry	their	child	-	riders	beyond	the	mother's	following	,
这	梦	-	马匹	携带	他们的	孩子	-	骑手	超过	这	母亲的	下列的	,

梦中的骏马驮着它们的小骑手们，超越了母亲的脚步。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [eɪk] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] .

so	that	the	eyes	and	the	heart	ache	with	straining	after	the	fleeting	vision	.
所以	那	这	眼睛	和	这	心	疼痛	和	紧张	后	这	转瞬即逝	想象	.

于是，眼和心都因追逐转瞬即逝的景象而感到疼痛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [siː] [tuː] [mʌtʃ] [nɔːr] [tuː] [fɑːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [goʊ] ,

It	is	better	she	should	not	see	too	much	nor	too	far	along	the	way	they	go	,
它	是	更好的	她	应该	不是	看	也	很多	也不	也	远的	沿着	这	方式	他们	去	,

最好不要让她看到太多，也不要让她走得太远，他们一路上的景象。

[sɪns] “ [tuː; tə]['træv(ə)l] ['dʒɔɪfəli] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'raɪv] .

since	“	to	travel	joyfully	is	better	than	to	arrive	.
自从	“	到	旅行	欣喜地	是	更好的	比	到	到达	.

因为“快乐的旅程比到达更好。”

” [ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] “ ['blesɪdnəs] ” [waɪl] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] !

”	If	only	they	could	know	their	own	“	blessedness	”	while	the	way	is	long	before	them	!
”	如果	仅有的	他们	可以	知道	他们的	自己的	“	幸福	”	尽管	这	方式	是	长的	前	他们	!

“如果他们能在前路漫漫之际就懂得自己的‘福气’该多好啊！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æn; ən]['aɪdəhoʊ] ['pɪknɪk]

AN	IDAHO	PICNIC
一个	爱达荷州	野餐

爱达荷州野餐

[æt; ət][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði]['kænjən] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [kaʊ] .

At	the	camp	in	the	cañon	they	had	a	cow	.
在	这	营	在	这	峡谷	他们	有	一个	奶牛	.

他们在峡谷里的营地里养了一头牛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [həːdz] [ɑːn][ðə; ði] [reɪndʒ]

It	is	true	she	sometimes	broke	away	and	went	off	with	the	herds	on	the	range
它	是	真的	她	有时	打破	离开	和	去	离开	和	这	畜群	在	这	范围

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læsoʊ] .

and	had	to	be	chased	on	horseback	and	caught	with	a	lasso	.
和	有	到	是	追逐	在	马背	和	捕捉	和	一个	套索	.

她确实有时会挣脱缰绳，和牧场上的牛群一起跑掉，人们不得不骑马追赶，用套索抓住她。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃɪkɪnz] , — [ɔːl] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [naɪt] [reɪdz] [baɪ][ðə; ði]

They	had	chickens	,	—	all	that	were	left	them	from	night	raids	by	the
他们	有	鸡	,	—	全部	那	是	左边	他们	从	夜晚	突袭	经过	这

[kaɪ'əʊtiːz] ;

coyotes	;
郊狼	;

他们养了一些鸡，——都是郊狼夜袭后留给他们的。

[[wʌn]] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæk] -

[	1	]	and	a	garden	,	the	products	of	which	they	shared	with	the	jack	-
[	1	]	和	一个	花园	,	这	产品	的	哪个	他们	共享	和	这	杰克	-

['ræbəts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['goʊfɚz] .

rabbits	and	the	gophers	.
兔子	和	这	地鼠	.

[1] 还有一个花园，他们把花园里的收成分给野兔和地鼠。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'plaɪ] ['wægən] [brɔːt] [freʃ] [fruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ten] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

But	the	supply	wagon	brought	fresh	fruit	from	the	town	,	ten	miles	away	,
但	这	供应	车皮	带来	新鲜的	水果	从	这	镇	,	十	英里	离开	,

但运货马车从十英里外的镇上带来了新鲜水果。

[ænd; ənd] [nuː] ['bʌtər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	new	butter	from	the
和	新的	黄油	从	这

以及来自……的新鲜黄油

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['væli] [rænʧ] .

valley	ranches	.
谷	牧场	.

山谷牧场。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mə'skiːtoʊz] , [noʊ] ['pedlər] , [noʊ][træmps] , [noʊ] [bʊk] ['eɪdʒənts] , [noʊ]

There	were	no	mosquitoes	,	no	peddlers	,	no	tramps	,	no	book	agents	,	no
那里	是	不	蚊子	,	不	小贩	,	不	流浪汉	,	不	书	代理人	,	不

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['neɪbɚz] ['tʃɪldrən] ,

undesirable	neighbor's	children	,
不理想的	邻居	孩子们	,

这里没有蚊子，没有小贩，没有流浪汉，没有图书经纪人，也没有不受欢迎的邻居家的孩子。

[huːm] [wʌn] ['kænɑːt] [sker] [ə'weɪ] [æz; əz] [wʌn] [meɪ] [ðə; ði] ['neɪbɝz] [dɔːgz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [wen]

whom	one	cannot	scare	away	as	one	may	the	neighbor's	dogs	and	chickens	when
谁	一	不能	吓	离开	作为	一	可能	这	邻居	狗	和	鸡	什么时候

[ðeɪ] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] [fens] ,

they	creep	through	the	fence	,
他们	潜行者	通过	这	栅栏	,

它们不像邻居家的狗和鸡那样，可以吓走它们，即使它们从栅栏缝隙里钻进来。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sɪv(ə)l] [tuː; tə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] ,

but	must	be	civil	to	for	the	sake	of	peace	and	good	-	will	,
但	必须	是	民用	到	为了	这	清酒	的	和平	和	好的	-	将要	,

但为了和平与友谊，必须保持礼貌。

— [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [gʊd] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] ['neɪbərhʊd] .

—	which	are	good	things	in	a	neighborhood	.
—	哪个	是	好的	事物	在	一个	邻里	.

——这些都是社区里值得称赞的事物。

[dʒæk] [ʒɪl'mʊr] [wɜːrkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kruːd] [in'venʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,

Jack	Gilmour	worked	at	his	crude	inventions	in	the	shop	,
杰克	吉尔摩	工作	在	他的	原油	发明	在	这	店铺	,

杰克·吉尔摩在店里捣鼓他那些粗糙的发明，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [juːz] [groʊn] - [ʌp] [tuːlz] ['ʌndər] ['sɜːrt(ə)n] [nɑːt] [tuː] [hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ;

and	was	allowed	to	use	grown	-	up	tools	under	certain	not	too	hard	conditions	;
和	曾是	允许	到	使用	生长	-	向上	工具	在下面	肯定	不是	也	难的	状况	;

并且在某些不太苛刻的条件下，被允许使用成人工具；

[ænd; ənd] ['pɑːli] [roʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [biːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði]

and	Polly	rode	up	and	down	the	steep	path	to	the	river	beach	on	the
和	波莉	骑	向上	和	向下	这	陡	小路	到	这	河	海滩	在	这

['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənt] ['ɛndʒə'nɪrz] — [ænd; ənd] [ə'sɪstənt] ['evriθɪŋ] - ['ɛlsɪz] .

shoulders	of	the	young	assistant	engineers	—	and	assistant	everything	-	elses	.
肩膀	的	这	年轻的	助手	工程师	—	和	助手	一切	-	其他人	.

波莉骑在年轻的助理工程师（以及其他所有助理）的肩膀上，沿着陡峭的小路上下奔向河滩。

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ænd; ənd] [spɔɪld] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪn] [kæmp] ;

The	mother	was	waited	on	and	spoiled	,	as	women	are	in	camp	;
这	母亲	曾是	等待	在	和	被宠坏了	,	作为	女性	是	在	营	;

这位母亲受到了照顾和宠爱，就像难民营里的妇女一样；

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [deɪn] ,

she	was	even	invited	to	go	fishing	with	her	husband	and	Mr	.	Dane	,
她	曾是	甚至	受邀	到	去	钓鱼	和	她	丈夫	和	先生	.	丹恩	,

她甚至还受邀与丈夫和丹先生一起去钓鱼。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'sɪstənts] - [ɪn] - ['dʒen(ə)rəl] .

one	of	the	young	assistants	-	in	-	general	.
一	的	这	年轻的	助理	-	在	-	一般的	.

其中一位年轻的助理。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] ,

It	was	a	dull	time	for	work	in	the	camp	,
它	曾是	一个	乏味的	时间	为了	工作	在	这	营	,

那段时间营地里的工作很枯燥。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gʊd] [ker] - ['teɪkərz] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [kʊd; kəd] [trʌst] [ðə; ði]

and	there	were	good	care	-	takers	with	whom	Mrs	.	Gilmour	could	trust	the
和	那里	是	好的	关心	-	接受者	和	谁	太太	.	吉尔摩	可以	相信	这

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

而且还有很好的看护人员，吉尔摩太太可以放心地把孩子们交给他们。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eldər] .

The	boy	was	the	elder	.
这	男生	曾是	这	长老	.

男孩是哥哥。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

He	was	learning	those	two	most	important	elements	of	a	boy's	education
他	曾是	学习	那些	二	最多	重要的	元素	的	一个	男孩们	教育

, [ʌp][tuː; tə][naɪn] ['jɪrz] ,

,	up	to	nine	years	,
,	向上	到	九	年	,

他在九岁之前一直在学习男孩教育中最重要的两个要素。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['wɔːltər] [skɔt] , — [tuː; tə]

according	to	Sir	Walter	Scott	,	—	to
根据	到	先生	沃尔特	斯科特	,	—	到

根据沃尔特·斯科特爵士的说法，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[raɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] .

ride	and	to	speak	the	truth	.
骑	和	到	说话	这	真相	.

骑行并说出真相。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] [eɪt] , [ænd; ənd][pər'hæps][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['pɜːrfɪkt] [ɪn] ['iːðər] .

But	he	was	only	eight	,	and	perhaps	was	not	quite	perfect	in	either	.
但	他	曾是	仅有的	八	,	和	也许	曾是	不是	相当	完美的	在	任何一个	.

但他当时只有八岁，或许在这两方面都还不够完美。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [θriː] ['hæpi] [wʌnz] [raɪd] [ə'weɪ] ,

He	watched	the	three	happy	ones	ride	away	,
他	观看	这	三	快乐的	一个	骑	离开	,

他目送着三个快乐的人骑马离去。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði]['hɪltɑːp][ænd; ənd] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]

and	as	they	turned	on	the	hilltop	and	waved	good	-	by	to	the	little	figure
和	作为	他们	转向	在	这	山顶	和	挥手	好的	-	经过	到	这	小的	数字

[ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [bɪ'loʊ] ,

on	the	trail	below	,
在	这	踪迹	以下	,

当他们转身登上山顶，向山下小路上的身影挥手告别时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [hɑːrt]

he	was	longing	,	with	all	the	strength	of	desire	an	eight	-	year	-	old	heart
他	曾是	渴望	,	和	全部	这	力量	的	欲望	一个	八	-	年	-	老的	心

[kæn; kən] [noʊ] ,

can	know	,
能	知道	,

他渴望着，那种渴望之强烈，只有八岁的孩子才能体会。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [weɪv] [hɪz; ɪz]

for	the	time	to	come	when	he	too	should	climb	the	hills	and	wave	his
为了	这	时间	到	来	什么时候	他	也	应该	爬	这	丘陵	和	海浪	他的

[hænd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [krest] ,

hand	against	the	sky	before	turning	the	crest	,
手	反对	这	天空	前	转弯	这	波峰	,

为了将来有一天，当他也能攀登高峰，在翻过山脊之前向天空挥手时，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [stʊd] [ænd; ənd] [felt] [soʊ] [smɔːl] ,

where	he	had	so	often	stood	and	felt	so	small	,
在哪里	他	有	所以	经常	站立	和	毛毡	所以	小的	,

他曾无数次站在那里，感到自己如此渺小。

[geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['haɪər] [hɪlz] [ðæt] [lɔkt] [ðə; ði] [læst] [braɪt] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [frʌm; frəm]

gazing	up	into	those	higher	hills	that	locked	the	last	bright	bend	of	the	river	from
凝视	向上	进入	那些	更高	丘陵	那	已锁定	这	最后的	明亮的	弯曲	的	这	河	从

[saɪt] .

sight	.
视线	.

抬头望去，远处更高的山丘遮蔽了河流最后一个明亮的弯道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] ['tʃɑːrkoʊl] [kriːk] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] “ [dɪ'vaɪd] ;

They	were	to	go	up	Charcoal	Creek	;	they	were	to	cross	the	“	Divide	;
他们	是	到	去	向上	木炭	溪	;	他们	是	到	叉	这	“	划分	;

他们将沿查尔科溪而上；他们将越过“分水岭”；

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [daʊn] [graʊs] [kriːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ænd; ənd] [kæmp] [ɑːn] [sʌm; səm]

”	they	were	to	go	down	Grouse	Creek	on	the	other	side	and	camp	on	some
”	他们	是	到	去	向下	松鸡	溪	在	这	其他	边	和	营	在	一些

[ˌʌn'noʊn] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvɚz] [ʃɔːr] .

unknown	bit	of	the	river's	shore	.
未知	少量	的	这	河流的	支撑	.

他们将沿着格劳斯溪向对岸走去，并在河岸某个不知名的地方扎营。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['stʌmbliŋ] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [pæθ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʌn'fɪnɪʃt] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði]

The	boy	went	stumbling	back	down	the	dusty	path	to	his	unfinished	work	in	the
这	男生	去	踉跄	后退	向下	这	尘土飞扬	小路	到	他的	未完成	工作	在	这

[ʃɑːp] ,

shop	,
店铺	,

男孩踉跄跄地沿着尘土飞扬的小路走回店里，继续他未完成的工作。

— [ðə; ði] ['endʒɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['elɪveɪtɪd] [roʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] .

—	the	engine	for	a	toy	elevated	road	he	was	making	.
—	这	引擎	为了	一个	玩具	升高	路	他	曾是	制作	.

——他正在制作的玩具高架道路的引擎。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['peɪnfəli] ['fæʃnd] ['frægmənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plæn] [hæd; həd] [noʊ] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪz]

But	the	painfully	fashioned	fragments	of	his	plan	had	no	meaning	for	eyes
但	这	痛苦地	造型	片段	的	他的	计划	有	不	意义	为了	眼睛

[ðæt] [stɪl] [sɔː] ['oʊnli] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'genst] [ðə; ði]

that	still	saw	only	the	hills	against	the
那	仍然	锯	仅有的	这	丘陵	反对	这

但他那费尽心思拼凑起来的计划碎片，对于那些眼中仍然只有远处山丘的人来说，毫无意义。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['mɔːrnɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['hæpi] [wʌnz] ['raɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

morning	sky	,	and	the	three	happy	ones	riding	away	.
早晨	天空	,	和	这	三	快乐的	一个	骑术	离开	.

清晨的天空，三个快乐的人骑马离去。

[ðɪs] [fɜːrst] [trɪp] [led] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [ænd; ənd] [lɔːŋgər] [wʌn] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [graʊndz] [ʌp]

This	first	trip	led	to	a	second	and	longer	one	,	to	the	fishing	-	grounds	up
这	第一的	旅行	引领	到	一个	第二	和	更长	一	,	到	这	钓鱼	-	理由	向上

[ðə; ði] ['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

第一次旅行之后，我们又进行了第二次也是时间更长的旅行，前往河上游的渔场。

[baɪ] [ðə; ði] [treɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

by	the	trail	on	the	opposite	shore	.
经过	这	踪迹	在	这	对面的	支撑	.

在对岸的小路上。

[dʒæk] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [deɪn] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['brekfəst] -

Jack	heard	his	father	and	Mr	.	Dane	talking	one	morning	at	the	breakfast	-
杰克	听到	他的	父亲	和	先生	.	丹恩	说	一	早晨	在	这	早餐	-

['teɪbl] [ə'baʊt] ['raɪdɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['tɝːnɝz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pæk] - ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [sʌm; səm]

table	about	riding	down	to	Turner's	and	getting	a	pack	-	animal	and	some
桌子	关于	骑术	向下	到	特纳的	和	获得	一个	盒	-	动物	和	一些

[mɔːr] ['raɪdɪŋ] ['ænɪmlz] ,

more	riding	animals	,
更多的	骑术	动物	,

一天早上，杰克在餐桌上听到他父亲和丹先生在谈论骑马去特纳家买一头驮畜和一些骑乘牲畜的事。

— [ænd; ənd] ['mæmə] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ə'gen] !

—	and	mamma	was	going	again	!
—	和	妈妈	曾是	去	再次	!

——妈妈又要走了！

[wʌt] [gʊd] [taɪmz] [ðə; ði] [groʊn] - [ʌps] [dɪd] [hæv; həv] !

What	good	times	the	grown	-	ups	did	have	!
什么	好的	时代	这	生长	-	UPS	做过	有	!

大人们当时真是过得很开心啊！

[ænd; ənd] [dʒɑːn] [braʊn] , ['dʒæks] [pər'tɪkjələr] ['kroʊni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [menz] [kæmp] , [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] ,

And	John	Brown	,	Jack's	particular	crony	from	the	men's	camp	,	was	going	,
和	约翰	棕色的	,	杰克的	特别的	裙带关系	从	这	男士	营	,	曾是	去	,

而约翰·布朗，杰克在男营里的铁杆好友，正要出发。

[tuː; tə] [kʊk] [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] .

to	cook	and	take	care	of	the	animals	.
到	厨师	和	拿	关心	的	这	动物	.

负责烹饪和照料牲畜。

[ðɪs] [wɜːrd] “ ['ænɪm(ə)l] ” [ɪz] [juːst] [ɪn] [ðə; ði] [west] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['rɪdn] [ɔːr] “

This	word	“	animal	”	is	used	in	the	West	to	describe	anything	that	is	ridden	or	“
这	单词	“	动物	”	是	用过的	在	这	西方	到	描述	任何事物	那	是	骑	或者	“

[pækt] ,

packed	,
包装	,

在西方，“动物”一词用来描述任何被骑乘或“驮运”的东西。

” — [hɔːrs] , [mjuːl] , ['ɪndiən] ['poʊni] , [ɔːr] “ ['bɜːroʊ] .

”	—	horse	,	mule	,	Indian	pony	,	or	“	burro	.
”	—	马	,	骡子	,	印度	小马	,	或者	“	驴子	.

——马、骡子、印第安小马或“驴”。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['kæt(ə)l][ɔːr][ʌn'broʊkən] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] " [stɑːk]
" It is never applied to cattle or unbroken horses on the range ; these are " stock
" 它 是 绝不 应用 到 牛 或者 未破 马匹 在 这 范围 ; 这些 是 " 库存
.
:
.

"它从不适用于牧场上的牛或未经驯服的马；这些都是'牲畜'。

" [ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] [steɪ] [pər'hæps][ə; eɪ] [wiːk] ,
" The party were to take a tent and stay perhaps a week ,
" 这 派对 是 到 拿 一个 帐篷 和 停留 也许 一个 星期 ,

"一行人打算带上帐篷，大概待一个星期，"

[ɪf] [noʊ][wɜːrd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] [kæmp][tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [bæk] .
if no word came from the home camp to call them back .
如果 不 单词 来了 从 这 家 营 到 称呼 他们 后退 .

如果没有来自主营的召回消息。

[dʒæk] [slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['reɪlɪŋ]
Jack slipped away from the table and went out and hung upon the railing
杰克 滑倒了 离开 从 这 桌子 和 去 出去 和 悬挂 之上 这 栏杆
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbrɪdʒ] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði] [brʊk] .
of a footbridge that crossed the brook .
的 一个 人行天桥 那 交叉 这 溪 .

杰克悄悄离开桌子，走到外面，抓住横跨小溪的人行桥的栏杆。

[bɪ'saɪd] ['lɜːrnɪŋ] [haʊ]
Beside learning how
旁 学习 如何

除了学习如何

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[tuː; tə][raɪd][ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [dʒæk][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['wɪs(ə)l] .
to ride and to speak the truth , Jack was learning to whistle .
到 骑 和 到 说话 这 真相 , 杰克 曾是 学习 到 哨 .

为了骑马和说真话，杰克正在学习吹口哨。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [ðɪs] [læst] [mɔːr] [pər'sɪstəntli] , [pər'hæps] , [ðæn; ðən] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]
He was practicing this last more persistently , perhaps , than either of the
他 曾是 练习 这 最后的 更多的 持续地 , 也许 , 比 任何一个 的 这
[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
more important branches of knowledge ,
更多的 重要的 分支 的 知识 ,

或许，他对最后一点的钻研比其他两个更重要的知识分支都更加持之以恒。

— [let] [juː 'es] [hoʊp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv] ['præktɪs] ;
— let us hope because there was more need of practice ;
— 让 我们 希望 因为 那里 曾是 更多的 需要 的 实践 ;

让我们抱有希望吧，因为还需要更多的练习；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['wɪslər] .
for he was as yet very far from being a perfect whistler .
为了 他 曾是 作为 然而 非常 远的 从 存在 一个 完美的 惠斯勒 .

因为他离成为一名完美的口哨演奏者还差得很远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['melənkɑːli] , ['tuːnləs] ['lɪt(ə)l] [noʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

It	was	but	a	melancholy	,	tuneless	little	note	in	which	he	gave	vent	to	his
它	曾是	但	一个	忧郁	,	无调性	小的	笔记	在	哪个	他	给予	发泄	到	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

那只是一首忧郁而走调的小曲，他借此倾诉了自己的情感。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['trɪklɪŋ] ['wɔːtər] .

as	he	watched	the	trickling	water	.
作为	他	观看	这	涓涓细流	水	.

他望着潺潺的流水。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

“	I'd	like	to	take	the	boy	,
“	ID	喜欢	到	拿	这	男生	,

我想带走这个男孩，

” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['moʊmənt] ['seɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [kʊk] - [tent] ,

”	his	father	was	that	moment	saying	at	the	breakfast	-	table	in	the	cook	-	tent	,
”	他的	父亲	曾是	那	片刻	说	在	这	早餐	-	桌子	在	这	厨师	-	帐篷	,

“他父亲当时正在炊事帐篷里的餐桌旁吃早餐，他这样说道：”

“ [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][raɪd] .

“	if	we	had	anything	he	could	ride	.
“	如果	我们	有	任何事物	他	可以	骑	.

“如果我们有什么东西他可以骑。”

” [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] , “ [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] .

”	And	then	he	added	,	smiling	,	“	There's	Mrs	.	O'Dowd	.
”	和	然后	他	额外	,	微笑	,	“	有	太太	.	奥多德	.

然后他笑着补充道：“那是奥多德夫人。”

” [ðə; ði] [smaɪl] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

”	The	smile	went	around	the	table	.
”	这	微笑	去	大约	这	桌子	.

笑容在餐桌周围蔓延开来。

['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] , [ɔːr] “ ['pegi] , ” [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veriəsliˌ'væriəsli] [kɔːld] ,

Mrs	.	O'Dowd	,	or	“	Peggy	,	”	as	she	was	variously	called	,
太太	.	奥多德	,	或者	“	佩吉	,	”	作为	她	曾是	各种各样的	称为	,

奥多德夫人，或者人们有时称她为“佩吉”，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] ['dɑːŋki] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [eɪdʒ][ænd; ənd][maɪld][bʌt; bət][ɪn'fleksəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [huː]

was	a	gray	donkey	of	uncertain	age	and	mild	but	inflexible	disposition	who
曾是	一个	灰色的	驴	的	不确定	年龄	和	温和的	但	不灵活的	处置	WHO

['sʌmtaɪmz] [kən'sentid] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [peɪs] ,

sometimes	consented	to	carry	the	children	over	the	hills	at	a	moderate	pace	,
有时	同意	到	携带	这	孩子们	超过	这	丘陵	在	一个	缓和	步伐	,

这是一头灰色的驴，年龄不详，性情温和但固执，有时愿意以中等速度驮着孩子们翻山越岭。

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [ɪ'kwɪpmənt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][saɪd] - ['sæd(ə)l] ,

her	usual	equipment	being	a	side	-	saddle	,
她	通常	设备	存在	一个	边	-	鞍	,

她通常使用的装备是侧鞍，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][fɪt][hɜːr; hər]['oʊv(ə)l] ['fɪgjər] ([ðə; ði] ['kɜːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wei]

which	did	not	fit	her	oval	figure	(	the	curves	of	which	turned	the	wrong	way
哪个	做过	不是	合身	她	椭圆形	数字	(	这	曲线	的	哪个	转向	这	错误的	方式

[fɔːr; fər] ['bjuːti]) ;

for	beauty	)	;
为了	美丽	)	;

但这件衣服并不适合她椭圆形的身材（她的曲线走向不符合美感）；

[soʊ][ðə; ði][saɪd] - ['sæd(ə)l][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['slɪpɪŋ] [ɔːf] , [ə'blaɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][slaɪd] [daʊn]
so the side - saddle was always slipping off , obliging the children to slide down
所以 这 边 - 鞍 曾是 总是 滑倒 离开 , 乐于助人 这 孩子们 到 滑动 向下
[ænd; ənd] “ [sɪntʃ] [ʌp] .
and “ cinch up .
和 “ 肚带 向上 .

因此，侧鞍总是滑落，迫使孩子们滑下来并“系紧”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

[ðə; ði] [ˌɛndʒə'niːrz] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɪl] ;
The engineer's house was built against a hill ;
这 工程师的 房子 曾是 建造 反对 一个 爬坡道 ;

工程师的房子建在山坡上；

[frʌm; frəm][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [piˈɑːzə][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [brɪdʒ] , [ɔːr] [gæŋ] - [plæŋk] ,
from the end of the upper piazza a short bridge , or gang - plank ,
从 这 结尾 的 这 上 广场 一个 短的 桥 , 或者 帮派 - 板 ,

从上层广场的尽头有一座短桥或跳板，

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][met][ə; eɪ] [stiːp] [treɪl] [wɪtʃ] [led] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [tents] , [ðə; ði]
joined the hill and met a steep trail which led upward to the tents , the
加入 这 爬坡道 和 遇见 一个 陡 踪迹 哪个 引领 向上 到 这 帐篷 , 这
['gɑːrdn] ,
garden ,
花园 ,

沿着山坡走，会遇到一条陡峭的小路，这条小路向上通往帐篷和花园。

[ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [kæmp] , [ðə; ði][roʊd] [ʌp][ðə; ði] [blʌfs] ,
the road to the lower camp , the road up the bluffs ,
这 路 到 这 降低 营 , 这 路 向上 这 悬崖 ,

通往下营地的路，通往悬崖顶的路，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [gʌltʃ] .
and all the rest of the children's world beyond the gulch .
和 全部 这 休息 的 这 孩子们的 世界 超过 这 峡谷 .

以及峡谷之外所有孩子们的世界。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['eksərsaɪzɪz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] [wʌz; wəz][tuː; tə][raɪd][hɜːr; hər] [daʊn]
One of their favorite exercises with Mrs . O'Dowd was to ride her down
一 的 他们的 最喜欢的 练习 和 太太 . 奥多德 曾是 到 骑 她 向下
[ðə; ði][treɪl] ,
the trail ,
这 踪迹 ,

他们最喜欢的和奥多德太太一起做的运动之一就是骑着她沿着小路走。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['oʊvər] [ðɪs] [gæŋ] - [plæŋk] .
and try to force her over this gang - plank .
和 尝试 到 力量 她 超过 这 帮派 - 板 .

然后试图把她推过这块跳板。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər][smɔːl] [fiːt] ['kɔːʃəsli] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
She would put her small feet cautiously one before the other ,
她 会 放 她 小的 脚 谨慎地 一 前 这 其他 ,

她会小心翼翼地迈出小脚，一只脚接着一只脚。

['hæŋɪŋ] [hɜːr; hər] [greɪt] [waɪt] [hed] [ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] .
hanging her great white head and sniffing her way .
绞刑 她 伟大的 白色的 头 和 嗅闻 她 方式 .

她低着头，迈着大白步，一路嗅着路。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hɜːr; hər] [toʊz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['rezənənt] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

The	instant	her	toes	touched	the	resonant	boards	of	the	bridge	,	she	stopped	,
这	立即的	她	脚趾	感动	这	共振	板	的	这	桥	,	她	停止	,

她的脚趾刚一触碰到桥面共鸣的木板，就停了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['eksərsaɪzɪz][bɪ'gæn] .

and	then	the	exercises	began	.
和	然后	这	练习	开始	.

然后练习就开始了。

['mɪsɪz] . [oʊdaʊdz] ['grævəti][ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

Mrs	.	O'Dowd's	gravity	and	resignation	,
太太	.	奥多德	重力	和	辞职	,

奥多德夫人神情严肃而顺从，

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd]

in	the	midst	of	the	children's	laughing	and	shouting	and	pulling	and
在	这	中间	的	这	孩子们的	笑	和	喊叫	和	拉	和

['wækɪŋ] ,

whacking	,
猛击	,

在孩子们欢笑、叫喊、拉扯和拍打声中，

[wʌz; wəz][moʊst] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [bʌdʒd] .

was	most	edifying	to	see	;	but	she	never	budged	.
曾是	最多	有益的	到	看	;	但	她	绝不	预算	.

看到这一幕令人深受启发；但她始终没有动摇。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [dæns] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn]

She	saw	the	darlings	of	the	household	dance	back	and	forth	before	her	in
她	锯	这	亲爱的们	的	这	家庭	舞蹈	后退	和	前进	前	她	在

['seɪfti] ;

safety	;
安全	;

她看到家里的宝贝们在她面前安全地来回跳舞；

[ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [ɪn][ðer; ðər][bɪg] [buːts] [wʊd] [pʊʃ] [pæst][hɜːr; hər][ænd; ənd][træmp]['oʊvər][ðə; ði]

the	engineers	in	their	big	boots	would	push	past	her	and	tramp	over	the
这	工程师	在	他们的	大的	靴子	会	推	过去的	她	和	流浪汉	超过	这

[brɪdʒ] .

bridge	.
桥	.

穿着笨重靴子的工程师们会从她身边挤过去，大步走过桥。

['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [fɪkst] ['hæbɪts] .

Mrs	.	O'Dowd	was	a	creature	of	fixed	habits	.
太太	.	奥多德	曾是	一个	生物	的	固定的	习惯	.

奥多德夫人是个习惯很固定的人。

['juːsləs] , ['flaɪti] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

Useless	,	flighty	children	,	and	people	with
无用	,	轻浮	孩子们	,	和	人们	和

无用、轻浮的孩子，以及那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [maɪt] [duː][æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] ;

unaccountable	ways	of	their	own	might	do	as	they	liked	;
无法解释	方式	的	他们的	自己的	可能	做	作为	他们	喜欢	;

他们行事方式难以捉摸，为所欲为；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [hɜːr; hər]['hæbɪt][tuː; tə] [trʌst] ['mɪsɪz] . [oʊd] . [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [ðæt]

it	had	never	been	her	habit	to	trust	Mrs	.	O'D	.	on	such	a	place	as	that
它	有	绝不	到过	她	习惯	到	相信	太太	.	哦	.	在	这样的	一个	地方	作为	那

,

,

,

她向来不会在这种地方信任奥德太太。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd] .

and	she	never	did	.
和	她	绝不	做过	.

但她始终没有做到。

“ [jes] , [ðə; ðɪ][bɔɪ] [maɪt] [raɪd] ['pegi] , ” [sed] ['dʒæks]['fɑːðər] .

“	Yes	,	the	boy	might	ride	Peggy	,	”	said	Jack's	father	.
“	是的	,	这	男生	可能	骑	佩吉	,	”	说	杰克的	父亲	.

“是的，那孩子可能会骑佩吉，”杰克的父亲说。

“ [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pæk] - [mjuːl] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es]

“	He	could	keep	her	up	with	John	and	the	pack	-	mule	,	if	not	with	us
“	他	可以	保持	她	向上	和	约翰	和	这	盒	-	骡子	,	如果	不是	和	我们

. ”

: ”

. ”

“就算他不能陪着我们，他也能陪着约翰和驮骡照顾她。”

“ [oʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][men] , ” [sed] ['dʒæks] ['mʌðər] ,

“	Oh	,	I	should	not	want	him	behind	with	the	men	,	”	said	Jack's	mother	,
“	哦	,	我	应该	不是	想	他	在后面	和	这	男人	,	”	说	杰克的	母亲	,

“哦，我可不想让他跟那些男人待在一起，”杰克的母亲说。

— “ [ænd; ənd] [ðoʊz] [haɪ] [treɪlz] !

—	“	and	those	high	trails	!
—	”	和	那些	高的	小径	!

——“还有那些高海拔步道！

[ɪf] ['hiːz][tuː; tə][goʊ]['oʊvər] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [hiː; hi][mʌst; məst][raɪd] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]

If	he's	to	go	over	such	places	,	he	must	ride	where	you	can	look	after	his
如果	他是	到	去	超过	这样的	地方	,	他	必须	骑	在哪里	你	能	看	后	他的

['sæd(ə)l] - [gəːθs] .

saddle	-	girths	.
鞍	-	周长	.

如果他要去那些地方，就必须在你能帮他照看马鞍肚带的地方骑马。

” [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] ['dʒæks] [dɪs'kɑːnsələt] ['wɪs(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

”	She	could	hear	Jack's	disconsolate	whistle	as	she	spoke	.
”	她	可以	听到	杰克的	沮丧的	哨	作为	她	辐	.

她说话的时候，还能听到杰克沮丧的口哨声。

“ [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ˌjuː 'es] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	hope	he	does	not	hear	us	,	”	she	said	.
“	我	希望	他	做	不是	听到	我们	,	”	她	说	.

“我希望他听不到我们说话，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ] , [ænd; ənd][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd]['æftər][ɔːl]

“	It	would	break	his	heart	to	think	he	is	going	,	and	be	left	behind	after	all
“	它	会	休息	他的	心	到	思考	他	是	去	,	和	是	左边	在后面	后	全部

. ”

: ”

. ”

“想到自己要走了，最终却被留下，他一定会心碎的。”

“ [ɪf] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hɑːrt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] ,
“ If the boy's heart is going to break as easily as that ,
“ 如果 这 男孩们 心 是 去 到 休息 作为 容易地 作为 那 ,

“如果这男孩的心就这么容易碎的话，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʌfnd] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'dʒɛntli] .
it is time it was toughened , ” said his father , but not ungently .
它 是 时间 它 曾是 强化 , ” 说 他的 父亲 , 但 不是 不温柔地 .

“是时候让它变得更坚强了，”他父亲说道，但语气并不粗鲁。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi]
“ I should tell him there is a chance of his going ; but if it can't be
” 我 应该 告诉 他 那里 是 一个 机会 的 他的 去 ; 但 如果 它 不能 是
['mænɪdʒd] ,
managed ,
管理 ,

“我应该告诉他，他有可能离开；但如果无法控制，

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [waɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
he must not whine about it .
他 必须 不是 抱怨 关于 它 .

他不能为此抱怨。

” [dʒæk] [went] [tuː; tə] [bed] [baɪ] [hɪm'self] , [ɪk'sept] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪts] ; [ðen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [went]
” Jack went to bed by himself , except on Sunday nights ; then his mother went
” 杰克 去 到 床 经过 他自己 , 除了 在 星期日 夜晚 ; 然后 他的 母亲 去
[wɪð; wɪθ]
with
和

杰克通常独自上床睡觉，只有星期天晚上例外；那时他妈妈会陪他一起睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [paɪl] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,
and saw that he laid his clothes in a neat pile on the trunk by his bed ,
和 锯 那 他 铺设 他的 衣服 在 一个 整洁的 桩 在 这 树干 经过 他的 床 ,

看到他把衣服整齐地叠放在床边的箱子上。

— [fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ][kæmp]['bedruːm; 'bedrʊm] [trʌŋks] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [tʃerz] ,
— for in a camp bedroom trunks sometimes take the place of chairs ,
— 为了 在 一个 营 卧室 树干 有时 拿 这 地方 的 椅子 ,

——因为在营地卧室里，箱子有时会代替椅子。

— [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [hɪz; ɪz] [prerz] ,
— and heard him say his prayers ,
— 和 听到 他 说 他的 祈祷 ,

——并听到他做了祷告，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [tə'geðər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [gʊd] -
and sometimes they talked together a little while before she kissed him good -
和 有时 他们 谈话 一起 一个 小的 尽管 前 她 亲吻 他 好的 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

有时，在她吻他道晚安之前，他们会聊一会儿天。

[ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [ænd; ənd]['dʒæks] ['mʌðər] [æskt] [hɪm; ɪm] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt]

That	night	was	Sunday	night	,	and	Jack's	mother	asked	him	,	while	she	watched
那	夜晚	曾是	星期日	夜晚	,	和	杰克的	母亲	问	他	,	尽管	她	观看

[hɪz; ɪz] [ʌn'dresɪŋ] ,

his	undressing	,
他的	脱衣服	,

那天晚上是星期天晚上，杰克的母亲一边看着他脱衣服，一边问他：

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['evər] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] [tu:; tə][stænd][ɑ:n] [haɪ] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] .

if	it	ever	made	him	dizzy	to	stand	on	high	places	and	look	down	.
如果	它	曾经	制成	他	晕眩的	到	站立	在	高的	地方	和	看	向下	.

如果他曾经因为站在高处向下看而感到头晕目眩。

[dʒæk][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk] ;

Jack	did	not	seem	to	know	what	that	feeling	was	like	;
杰克	做过	不是	似乎	到	知道	什么	那	感觉	曾是	喜欢	;

杰克似乎不知道那种感觉是什么样；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fɑ:r][hi:; hi][hæd; həd]['evər] ['rɪdn] [ɑ:n]['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] [æt; ət]

and	then	she	asked	him	how	far	he	had	ever	ridden	on	Mrs	.	O'Dowd	at
和	然后	她	问	他	如何	远的	他	有	曾经	骑	在	太太	.	奥多德	在

[wʌn] [taɪm] .

one	time	.
一	时间	.

然后她问他，他曾经骑着奥多德太太跑过多远。

[dʒæk] [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['nevər] ['rɪdn] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən]['mɪstər] . ['hɛnzliz] [ræntʃ] — [ðæt]

Jack	thought	he	had	never	ridden	farther	than	Mr	.	Hensley's	ranch	—	that
杰克	想法	他	有	绝不	骑	更远	比	先生	.	亨斯利的	牧场	—	那

[wʌz; wəz] [θri:] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

was	three	miles	away	,
曾是	三	英里	离开	,

杰克心想，他骑马去过的最远的地方就是亨斯利先生的牧场——那距离他家有三英里远。

[sɪks] [maɪlz] [ɪn] [ɔ:l] , ['goʊɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ; [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['restɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] ,

six	miles	in	all	,	going	and	coming	;	but	he	had	rested	at	the	ranch	,
六	英里	在	全部	,	去	和	未来	;	但	他	有	休息	在	这	牧场	,

来回一共走了六英里；但他已经在牧场休息过了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [wen] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['pɑ:li] [hæd; həd]

and	had	walked	for	a	part	of	the	journey	when	his	sister	Polly	had
和	有	步行	为了	一个	部分	的	这	旅行	什么时候	他的	姐姐	波莉	有

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][raɪd][baɪ][hɜ:r'self] ,

resolved	to	ride	by	herself	,
已解决	到	骑	经过	她自己	,

当他妹妹波莉决定独自骑马时，他便步行走了一段路程。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .

instead	of	behind	him	,	holding	on	to	his	jacket	.
反而	的	在后面	他	,	保持	在	到	他的	夹克	.

而不是躲在他身后，抓住他的外套。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

It	made	his	mother	very	happy	to	tell	the	boy	that	the	next	day	,
它	制成	他的	母亲	非常	快乐的	到	告诉	这	男生	那	这	下一个	天	,

第二天，他的母亲很高兴地告诉了男孩这件事。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə] [prɪ'vent] ,

if	nothing	happened	to	prevent	,
如果	没有什么	发生	到	防止	,

如果没有采取任何预防措施，

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][set] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] ['pɑːrti][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] ['kæmpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

he	was	to	set	out	with	the	fishing	party	for	a	week's	camping	up	the
他	曾是	到	放	出去	和	这	钓鱼	派对	为了	一个	本周	野营	向上	这

['rɪvər] .

river	.
河	.

他将和捕鱼队一起出发，到河上游露营一周。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[nuː] [haʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['retɪs(ə)nt] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['envid] [ðem; ðəm] .

knew	how	,	in	his	reticent	child's	heart	,	he	had	envied	them	.
知道	如何	,	在	他的	沉默寡言	孩子的	心	,	他	有	令人羡慕	他们	.

他知道，在他那颗沉默寡言的孩子心中，他曾经多么羡慕他们。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] , ['emptiɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [sænd][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	seated	on	the	side	of	his	bed	,	emptying	the	beach	sand	out	of	his
他	曾是	坐着	在	这	边	的	他的	床	,	清空	这	海滩	沙	出去	的	他的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

他坐在床边，把长筒袜里的沙子倒出来。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .

when	she	told	him	.
什么时候	她	讲述	他	.

当她告诉他的时候。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	said	nothing	at	first	,
他	说	没有什么	在	第一的	,

他起初什么也没说。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt]

and	one	who	did	not	know	his	plain	little	face	as	his	mother	knew	it	might
和	一	WHO	做过	不是	知道	他的	清楚的	小的	脸	作为	他的	母亲	知道	它	可能

[hæv; həv] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] .

have	thought	he	was	indifferent	.
有	想法	他	曾是	冷漠	.

不认识他母亲所认识的那张朴素小脸的人，可能会认为他冷漠无情。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ][læst] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

She	took	a	last	look	at	him	,	before	leaving	the	room	.
她	采取	一个	最后的	看	在	他	,	前	离开	这	房间	.

她离开房间前，最后看了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [ðə; ði][kloʊz] - [krɑːpt] [waɪtɪ] - [braʊn] [hed]

It	seemed	but	a	very	little	while	ago	that	the	close	-	cropped	whity	-	brown	head
它	似乎	但	一个	非常	小的	尽管	前	那	这	关闭	-	裁剪	白色	-	棕色的	头

[ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lɑːks] [laɪk] ['θɪs(ə)l] - [daʊn] ,

on	the	pillow	had	been	covered	with	locks	like	thistle	-	down	,
在	这	枕头	有	到过	涵盖	和	锁	喜欢	蓟	-	向下	,

仿佛就在不久前，枕头上那头短短的、灰白色的脑袋还像蓟绒一样覆盖着一头浓密的秀发。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪzərz] ;

which	had	never	been	touched	with	the	scissors	;
哪个	有	绝不	到过	感动	和	这	剪刀	;

从未被剪刀碰过；

[ðæt] [ðə; ði][dɑ:rk]['lɪt(ə)l] [wɜ:rk] - ['hɑrdnd] [hændz] ([fɔ:r; fər]['dʒæks] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:rk]) ['laɪɪŋ]

that	the	dark	little	work	-	hardened	hands	(	for	Jack's	play	was	always	work	)	lying
那	这	黑暗的	小的	工作	-	硬化	双手	(	为了	杰克的	玩	曾是	总是	工作	)	说谎

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [ʃi:t] [hæd; həd] [bɪn] [kɪst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðer; ðər]

outside	the	sheet	had	been	kissed	a	dozen	times	a	day	for	joy	of	their
外部	这	床单	有	到过	亲吻	一个	打	时代	一个	天	为了	喜悦	的	他们的

['roʊzi] [pɑ:mz] [ænd; ənd] ['dɪmplz] .

rosy	palms	and	dimples	.
红润	棕榈树	和	酒窝	.

那双黝黑的小手（因为杰克的玩耍总是工作）伸在床单外面，每天都会被亲吻十几次，只因为喜欢它们红润的手掌和酒窝。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [pʊt] [ɑ:n][spɜ:rz] , — [noʊ] , [nɑ:t][spɜ:rz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][spɜ:r]

And	to	-	morrow	the	boy	would	put	on	spurs	,	—	no	,	not	spurs	,	but	a	spur
和	到	-	明天	这	男生	会	放	在	马刺	,	—	不	,	不是	马刺	,	但	一个	刺

,

,

,

明天这孩子就要穿上马刺了——不，不是马刺，而是马刺。

[left] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][menz]

left	over	from	the	men's
左边	超过	从	这	男士

男士们剩下的

[ə'ku:trəmənts] , — [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [raɪd] — [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪsɪz] .

accoutrements	,	—	and	he	would	ride	—	to	be	sure	it	was	only	Mrs	.
配件	,	—	和	他	会	骑	—	到	是	当然	它	曾是	仅有的	太太	.

[oʊ'daʊd] ,

O'Dowd	,
奥多德	,

他会穿戴好行装，骑马前往，以确保来的只有奥多德夫人。

[bʌt; bət][noʊ] [les] [wʊd] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændmɑ:ks] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

but	no	less	would	the	journey	be	one	of	the	landmarks	in	his	life	.
但	不	较少的	会	这	旅行	是	一	的	这	地标	在	他的	生活	.

但这段旅程无疑将成为他人生中的一个里程碑。

[ænd; ənd] ['meni] ['oʊldər] [æd'ventʃəəz] [ðæn; ðən][dʒæk][hæv; həv][set] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst]

And	many	older	adventurers	than	Jack	have	set	out	in	this	way	on	their	first
和	许多	老	冒险者	比	杰克	有	放	出去	在	这	方式	在	他们的	第一的

[em'praɪz] ,

emprise	,
企业	,

许多比杰克年纪更大的冒险家，第一次冒险也是这样开始的。

— [nɑ:t] ['veri] [hə'roʊɪkli]

—	not	very	heroically
—	不是	非常	英勇地

——不太英勇

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[ɪ'kwɪpt] ,
equipped ,
配备 ,

配备齐全，

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [driːmz] [ænd; ənd] [gʊd] [feɪθ] [ɪn][ðer; ðər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [kiːp]
except for brave and joyous dreams and good faith in their ability to keep
除了 为了 勇敢的 和 欢乐 梦境 和 好的 信仰 在 他们的 能力 到 保持
[ðə; ði] [peɪs] [set] [baɪ] ['betər] - ['maʊntɪd] ['kɒmreɪdz] .
the pace set by better - mounted comrades .
这 步伐 放 经过 更好的 - 安装 同志们 .

除了勇敢而快乐的梦想，以及对自己能够跟上装备更好的同伴步伐的信心之外。

[dʒæk] [woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [deɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə]
Jack woke next morning with a delightful feeling that this day was not going to
杰克 觉醒 下一个 早晨 和 一个 愉快 感觉 那 这 天 曾是 不是 去 到
[biː; bi] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] .
be like any other day he had known .
是 喜欢 任何 其他 天 他 有 已知 .

第二天早上，杰克醒来时感到无比欣喜，他觉得今天将会和以往任何一天都不同。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] .
Preparations for the journey had already begun .
准备工作 为了 这 旅行 有 已经 开始 .

旅程的准备工作已经开始。

[ɪn] [ðə; ði] [kʊk] - [tent] [tuː] [bɑːksɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [θɪŋz]
In the cook - tent two boxes were being filled with things to eat and things
在 这 厨师 - 帐篷 二 盒子 是 存在 已填 和 事物 到 吃 和 事物
[tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] .
to cook them with .
到 厨师 他们 和 .

在炊事帐篷里，两个箱子正在被装满食物和烹饪用具。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['kænvəs] , [roʊpt] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] ,
These were to be covered with canvas , roped , and fastened ,
这些 是 到 是 涵盖 和 帆布 , 绳索 , 和 系紧 ,

这些要用帆布覆盖，用绳子捆绑固定。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] - [mjuːlz] [pæk] - ['sæd(ə)l] .
one on each side of the pack - mule's pack - saddle .
一 在 每个 边 的 这 盒 - 骡子的 盒 - 鞍 .

驮骡鞍座两侧各一个。

[ɑːn] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] , ['sæd(ə)l] - [bægz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pækt] ; ['gʌnz] , [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] , ['fɪʃɪŋ] - [rɑːdz] ,
On the piazza , saddle - bags were being packed ; guns , ammunition , fishing - rods ,
在 这 广场 , 鞍 - 包 是 存在 包装 ; 枪支 , 弹药 , 钓鱼 - 杆 ,
['rʌbər] [koʊts] ,
rubber coats ,
橡皮 外套 ,

广场上，人们正在打包鞍袋；里面装着枪支、弹药、鱼竿、橡胶外套等。

[ænd; ənd] ['kuʃənz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] [tuː; tə] ['kæri] [daʊn] [tuː; tə]
and cushions were being collected in a heap for John to carry down to
和 靠垫 是 存在 集 在 一个 堆 为了 约翰 到 携带 向下 到
[ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['ferid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
the beach to be ferried across the river ,
这 海滩 到 是 渡船 穿过 这 河 ,

人们把垫子堆成一堆，准备让约翰搬到海滩上，再用渡船运过河。

[wer] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['tɜːnɝz] [hɔːrs] - [ræntʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
where **the** **man** **from** **Turner's** **horse** **-** **ranch** **was** **already** **waiting** **with** **the**
在哪里 这 男人 从 特纳的 马 - 牧场 曾是 已经 等待 和 这
['ænɪmlz] .
animals **.**
动物 .

来自特纳马场的那个人已经带着牲畜在那里等候了。

[ðə; ði]['sæd(ə)l] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] [wɜːr; wər][tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][ðə; ði][fɔːrd] [ə'bʌv] [ðə; ði]
The **saddle** **-** **horses** **and** **Mrs** **.** **O'Dowd** **were** **to** **cross** **by** **the** **ford** **above** **the**
这 鞍 - 马匹 和 太太 . 奥多德 是 到 叉 经过 这 福特 多于 这
['ræpɪdz] .
rapids **.**
急流 .

马匹和奥多德夫人要从急流上方的浅滩过河。

[ðə; ði] [boʊt] [went] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] ,
The **boat** **went** **back** **and** **forth** **two** **or** **three** **times** **,**
这 船 去 后退 和 前进 二 或者 三 时代 ,

船来回走了两三次，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [læst] [loʊd] [went] [dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['pɑːli] [ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv]
and **in** **the** **last** **load** **went** **Jack** **and** **his** **mother** **and** **Polly** **in** **the** **care** **of**
和 在 这 最后的 加载 去 杰克 和 他的 母亲 和 波莉 在 这 关心 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɛndʒə'nɪrz] .
one **of** **the** **young** **engineers** **.**
一 的 这 年轻的 工程师 .

最后一批车上载着杰克、他的母亲和波莉，由一位年轻的工程师照看。

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæd; həd]['faɪərd] ['pɑːliːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
The **stir** **of** **departure** **had** **fired** **Polly's** **imagination** **.**
这 搅拌 的 离开 有 被解雇 波莉的 想像力 .

离别的喧嚣激发了波莉的想象力。

[ˌaɪ 'tiː]
It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[wʌz; wəz][nɑːt] ['mæmə] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə] ['pɑːli] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːli] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ]
was **not** **mamma** **saying** **good** **-** **by** **to** **Polly** **,** **—** **it** **was** **Polly** **saying** **good** **-** **by**
曾是 不是 妈妈 说 好的 - 经过 到 波莉 , — 它 曾是 波莉 说 好的 - 经过
[tuː; tə] ['mæmə] ,
to **mamma** **,**
到 妈妈 ,

不是妈妈在跟波莉道别，而是波莉在跟妈妈道别。

[bɪ'fɔːr] ['raɪdɪŋ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] “ ['bʌbə] ” [ɑːn][æn; ən][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
before **riding** **off** **with** **“** **bubba** **”** **on** **an** **expedition** **of** **their** **own** **.**
前 骑术 离开 和 “ 布巴 ” 在 一个 远征 的 他们的 自己的 .

然后他们和“巴布”一起踏上了他们自己的探险之旅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] , ['dʒɔɪəs] [ˌresɪtə'tiːv] ,
She **was** **telling** **about** **it** **,** **in** **a** **soft** **,** **joyous** **recitative** **,**
她 曾是 讲述 关于 它 , 在 一个 柔软的 , 欢乐 宣叙调 ,

她用轻柔、欢快的语调讲述着这件事。

[tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

to	any	one	who	had	time	to	listen	.
到	任何	一	WHO	有	时间	到	听	.

任何有时间倾听的人都会听。

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['tɜːnɜz] [hæd; həd] [brɔːt] , [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [tuː; tə] [raɪd] ,

The	man	from	Turner's	had	brought	,	for	Mrs	.	Gilmour	to	ride	,
这	男人	从	特纳的	有	带来	,	为了	太太	.	吉尔摩	到	骑	,

特纳先生带来的那辆车是给吉尔摩太太骑的。

[ə; eɪ] [mjuːl] [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] ['ænɪm(ə)l] ,

a	mule	he	called	a	lady's	animal	,
一个	骡子	他	称为	一个	女士的	动物	,

他把一头骡子称为女士的牲畜，

[bʌt; bət] [ri'mɑːkt] [ðæt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [juːz] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [goʊ] .

but	remarked	that	for	his	own	use	he	preferred	one	that	would	go	.
但	评论	那	为了	他的	自己的	使用	他	首选	一	那	会	去	.

但他表示，就他自己而言，他更喜欢那种可以移动的。

['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [tuː] ;

Mrs	.	Gilmour	thought	that	she	did	,	too	;
太太	.	吉尔摩	想法	那	她	做过	,	也	;

吉尔摩太太也这么认为；

[soʊ] [ðə; ði] [saɪd] - ['sæd(ə)l] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] " ['leɪdiːz] ['ænɪm(ə)l] " [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuːl] [ðæt]

so	the	side	-	saddle	was	changed	from	the	"	lady's	animal	"	to	the	mule	that
所以	这	边	-	鞍	曾是	已更改	从	这	"	女士的	动物	"	到	这	骡子	那

" [wʊd] [goʊ] .

"	would	go	.
"	会	去	.

因此，侧鞍从“女士的坐骑”变成了“愿意去走的骡子”。

" [ðə; ði] [pæk] - [mjuːl] [wʌz; wəz] " [pækt] , " [ðə; ði] [menz] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɔːrd] ,

"	The	pack	-	mule	was	"	packed	,	"	the	men's	horses	were	across	the	ford	,
"	这	盒	-	骡子	曾是	"	包装	,	"	这	男士	马匹	是	穿过	这	福特	,

['mæmə] [hæd; həd] [kɪst] ['pɑːli] ,

mamma	had	kissed	Polly	,
妈妈	有	亲吻	波莉	,

驮骡已经驮好了，男人们的马已经过了浅滩，妈妈亲吻了波莉。

[tuː] [perz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ʌv; əv] [spɜːrz] [wɜːr; wər] ['dʒɪŋglɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

two	pairs	and	a	half	of	spurs	were	jingling	impatiently	on	the	rocks	,
二	对	和	一个	一半	的	马刺	是	叮当	不耐烦地	在	这	岩石	,

两对半马刺在岩石上发出不耐烦的叮当声。

— [bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] ?

—	but	where	was	Mrs	.	O'Dowd	?
—	但	在哪里	曾是	太太	.	奥多德	?

——可是奥多德夫人在哪里呢?

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dæliːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrd] , — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔɪ] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

She	was	dallying	at	the	ford	,	—	she	was	coy	about	taking	to	the	water	.
她	曾是	磨蹭	在	这	福特	,	—	她	曾是	害羞	关于	采取	到	这	水	.

她在浅滩边磨蹭，——她对下水犹豫不决。

[stɪks] [ænd; ənd] [stræps] [ænd; ənd] [ɪm'fætɪk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [hæd; həd] [noʊ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

Sticks	and	straps	and	emphatic	words	of	encouragement	had	no	effect	upon	her	.
棍子	和	肩带	和	强调	字	的	鼓励	有	不	影响	之上	她	.

棍棒、皮带和严厉的鼓励对她都没有作用。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] ,

She	had	unfortunately	had	time	to	make	up	her	mind	,
她	有	很遗憾	有	时间	到	制作	向上	她	头脑	,

不幸的是，她已经有时间做出决定了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .

and	she	had	made	it	up	not	to	cross	the	river	.
和	她	有	制成	它	向上	不是	到	叉	这	河	.

她决定不过河。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] ['faɪnəli] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

She	was	persuaded	finally	,	by	means	of	a
她	曾是	被说服	最后	,	经过	方法	的	一个

她最终被说服了，是通过.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

“ [læs] - [roʊp] ” [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .

“	lass	'	rope	”	around	her	neck	.
“	小姐	-	绳索	”	大约	她	脖子	.

她脖子上缠着“少女的绳子”。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [səb'duːd] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜːr'self] [kən'spɪkjuəs]

Everybody	was	laughing	at	her	subdued	way	of	making	herself	conspicuous
大家	曾是	笑	在	她	低沉的	方式	的	制作	她自己	显眼的

,

,

,

大家都笑了，因为她用一种低调的方式让自己引人注目。

[dɪ'leɪɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][ænd; ənd] ['miːkli] [im'plaiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [fɔːlt]

delaying	the	whole	party	and	meekly	implying	that	it	was	everybody's	fault
延迟	这	所有的	派对	和	温顺地	暗示	那	它	曾是	每个人的	过错

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] .

but	her	own	.
但	她	自己的	.

她耽误了整个聚会的时间，并怯懦地暗示这是所有人的错，唯独不是她自己的错。

[ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] [wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪvər] [ʌv; əv]['aɪdəhoʊ] [ðæt] ['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði]

The	camp	of	the	engineers	was	on	a	little	river	of	Idaho	that	rises	in	the
这	营	的	这	工程师	曾是	在	一个	小的	河	的	爱达荷州	那	上升	在	这

['bɪtər] - [ruːt] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

Bitter	-	root	range	of	the	Rocky	Mountains	,
苦的	-	根	范围	的	这	洛基	山脉	,

工程师们的营地位于爱达荷州的一条小河边，这条小河发源于落基山脉的苦根山脉。

[ænd; ənd] [floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [swɪft] , ['saɪlənt] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sneɪk] ['rɪvər] , [wɪtʃ] [floʊz]

and	flows	into	the	swift	,	silent	current	of	the	great	Snake	River	,	which	flows
和	流量	进入	这	迅速	,	沉默的	当前的	的	这	伟大的	蛇	河	,	哪个	流量

['ɪntuː][ðə; ði] [kə'lʌmbiə] ,

into	the	Columbia	,
进入	这	哥伦比亚	,

然后汇入湍急而静谧的斯内克河，斯内克河最终流入哥伦比亚河。

[wɪtʃ] [floʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] ;

which	flows	into	the	Pacific	;
哪个	流量	进入	这	太平洋	;

流入太平洋；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnlənd] ['rɪvər] [siː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [grænd] [ænd; ənd]

so	that	the	waters	of	this	little	inland	river	see	a	great	deal	of	grand	and
所以	那	这	水	的	这	小的	内陆	河	看	一个	伟大的	交易	的	盛大	和

[pɪ'kjuːliər] ['siːnəri] [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

peculiar	scenery	on	their	way	to	the	ocean	.
奇特	风景	在	他们的	方式	到	这	海洋	.

因此，这条内陆小河的河水在流入大海的途中，可以看到许多壮丽而奇特的景色。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪvər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [pæst] [ðə; ði] [kæmp] [ɪz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst]

But	the	river	as	it	flows	past	the	camp	is	still	very	young	and	inexperienced
但	这	河	作为	它	流量	过去的	这	营	是	仍然	非常	年轻的	和	缺乏经验

.

:

.

但是流经营地的这条河还很年轻，缺乏经验。

[ɪts] ['wɔːtərz] [hæv; həv] ['kærid] [noʊ] [krɑːft] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lʌmbɚˌmænz] [pɪ'roʊg] ,

Its	waters	have	carried	no	craft	larger	than	a	lumberman's	pirogue	,
它是	水	有	携带	不	工艺	更大的	比	一个	伐木工人的	独木舟	,

它的水域从未通行过比伐木工人的独木舟更大的船只。

[ɔːr] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] - [ʃeɪpt] [bɑːks] [ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [wʊd] - ['draɪvər] [juːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊt] .

or	the	coffin	-	shaped	box	the	Chinese	wood	-	drivers	use	for	a	boat	.
或者	这	棺材	-	形状	盒子	这	中国人	木头	-	司机	使用	为了	一个	船	.

或者中国木匠用来做船的棺材形箱子。

[ɪts] [hæv; həv] ['nevər] ['ekəud] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] [skriːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [noʊz] [nɑːt] [taʊnz] [nɔːr] ['vɪlɪdʒəz] ;

Its	cañons	have	never	echoed	to	a	locomotive's	scream	;	it	knows	not	towns	nor	villages	;
它是	峡谷	有	绝不	回声	到	一个	机车的	尖叫	;	它	知道	不是	城镇	也不	村庄	;

它的峡谷从未回荡过火车的轰鸣声；它既不知道城镇也不知道村庄；

[nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['telɪgræf] [poʊl] [hæz; həz] ['evər] [bɪn] [riəd] [ɑːn] [ɪts] [bæŋks] .

not	even	a	telegraph	pole	has	ever	been	reared	on	its	banks	.
不是	甚至	一个	电报	极	有	曾经	到过	饲养	在	它是	银行	.

河岸上甚至从未竖起过电线杆。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,

It	is	just	out	of	the	mountains	,
它	是	只是	出去	的	这	山脉	,

它就在山外，

['hʌriŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ɪts] [læst] ['kænjən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezərt] [pleɪnz] .

hurrying	down	through	the	gate	of	its	last	cañon	to	the	desert	plains	.
匆忙	向下	通过	这	门	的	它是最后的		峡谷	到	这	沙漠	平原	.

匆匆穿过最后一个峡谷的入口，奔向沙漠平原。

[bʌt; bət] [jʌŋ]

But	young
但	年轻的

但年轻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ænd; ənd] [prə'vɪnʃ(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [æn'sestrəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['veri] ['eɪnʃənt]

and	provincial	as	it	is	,	it	has	an	ancestral	history	very	ancient
和	省级	作为	它	是	,	它	有	一个	祖先的	历史	非常	古老的

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

and	respectable	,
和	可敬	,

虽然地处偏远地区，但它拥有非常古老且令人尊敬的历史。

[ɪf] ['mɪstəri] [ænd; ənd]['trædʒədi][ænd; ənd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['retɪsns] [kæn; kən] [gɪv] ['dɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ]

if	mystery	and	tragedy	and	years	of	reticence	can	give	dignity	to	a
如果	神秘	和	悲剧	和	年	的	沉默寡言	能	给	尊严	到	一个

['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

family	history	.
家庭	历史	.

如果神秘、悲剧和多年的沉默能够赋予家族历史以尊严。

[ðə; ði] ['rɪvɚ-z] ['stɔːri] [hæz; həz] [bɪn] ['peɪʃntli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tæblɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bə'sɔːlt]

The	river's	story	has	been	patiently	recorded	on	the	tablets	of	the	black	basalt
这	河流的	故事	有	到过	耐心	记录	在	这	片剂	的	这	黑色的	玄武岩

[blʌfs] [ðæt] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs] [ɪts] ['tʃæn(ə)l] .

bluffs	that	face	each	other	across	its	channel	.
悬崖	那	脸	每个	其他	穿过	它是	渠道	.

这条河流的故事已被耐心地记录在河道对岸两座黑色玄武岩峭壁的石碑上。

[ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [riːd] .

Their	language	it	is	not	given	to	everybody	to	read	.
他们的	语言	它	是	不是	给定	到	大家	到	读	.

他们的语言不是人人都能读懂的。

[ðə; ði][dʒɪ'ɔlədʒɪsts] [tel] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [teɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɑːn]

The	geologists	tell	a	wonderful	tale	which	they	learned	from	those	inscriptions	on
这	地质学家	告诉	一个	精彩的	故事	哪个	他们	学习	从	那些	铭文	在

[ðə; ði] ['rɑːks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

地质学家们讲述了一个精彩的故事，这个故事是他们从岩石上的铭文中了解到的。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [seɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

They	do	not	say	how	many	years	ago	,
他们	做	不是	说	如何	许多	年	前	,

他们没有说明是多少年前的事了。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [neɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['rɪvər] ,

but	long	enough	to	have	given	a	very	ancient	name	to	our	river	,
但	长的	足够的	到	有	给定	一个	非常	古老的	姓名	到	我们的	河	,

但时间足够长，以至于我们的河流拥有了一个非常古老的名字。

— [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ] [neɪm] ,

—	had	there	been	any	one	living	at	that	time	to	call	it	by	a	name	,
—	有	那里	到过	任何	一	活的	在	那	时间	到	称呼	它	经过	一个	姓名	,

——如果当时有人能说出它的名字的话，

— [ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [əb'strʌkʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['veri] ['drægən][ɪn][ɪts] [pæθ] ,

—	it	met	with	a	fearful	obstruction	,	a	very	dragon	in	its	path	,
—	它	遇见	和	一个	可怕	梗阻	,	一个	非常	龙	在	它是	小路	,

——它遇到了可怕的阻碍，一条巨龙挡在了它的去路中间。

[wɪtʃ] ['θretnd] [tuː; tə][dɪ'vaʊər][ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] ,

which	threatened	to	devour	it	altogether	,
哪个	威胁	到	吞食	它	共	,

它几乎要将它彻底吞噬。

[ɔːr][tuː; tə] ['skætər] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['lɪt(ə)l] [striːmz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

or	to	scatter	it	in	little	streams	over	the	face	of	the	earth	.
或者	到	分散	它	在	小的	溪流	超过	这	脸	的	这	地球	.

或者将其化作涓涓细流散布在大地之上。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [meltid] , ['bɔɪlɪŋ] - [hɑːt]['lɑːvə][bɜːrst] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvɝz] [bed] ,

A	flood	of	melted	,	boiling	-	hot	lava	burst	up	suddenly	in	the	river's	bed	,
一个	洪水	的	融化	,	沸腾	-	热的	岩浆	爆裂	向上	突然	在	这	河流的	床	,

滚烫的熔岩突然从河床喷涌而出。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɔɪl] [laɪk] [ə; eɪ][pɑːt] ,

making	it	to	boil	like	a	pot	,
制作	它	到	熬	喜欢	一个	锅	,

像烧水一样把它烧开，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['grænɪt] [gɔːdʒz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ,

and	crowded	into	the	granite	gorges	through	which	the	river	had	found	its	way	,
和	挤	进入	这	花岗岩	峡谷	通过	哪个	这	河	有	成立	它是	方式	,

[hæf] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .

half	filling	them	.
一半	填充	他们	.

它们挤进了河流流经的花岗岩峡谷，几乎填满了峡谷的一半。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hevəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] , — [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]

It	was	a	battle	between	the	heavens	and	the	earth	,	—	the	stream	of
它	曾是	一个	战斗	之间	这	天	和	这	地球	,	—	这	溪流	的

['moʊltən] [rɑːk] , ['blaɪndɪŋ]

molten	rock	,	blinding
熔融的	岩石	,	失明

这是一场天地之战——滚滚熔岩，遮天蔽日

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[hɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['kævərnz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɝːθs] [krʌst] ,

hot	from	the	caverns	beneath	the	earth's	crust	,
热的	从	这	洞穴	下面	这	地球的	地壳	,

来自地壳下洞穴的滚烫热量

['miːtɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] [kuːl] ['wɔːtərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] [truːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɔːr]

meeting	the	sweet	cool	waters	from	the	clouds	that	troop	about	the	mountains	or
会议	这	甜的	凉爽的	水	从	这	云	那	部队	关于	这	山脉	或者

[haɪd] [ðer; ðər][tɑːps][ɪn] [mɪst] [ænd; ənd] [snoʊ] .

hide	their	tops	in	mist	and	snow	.
隐藏	他们的	最高额	在	薄雾	和	雪	.

与云雾缭绕山峦或将山顶遮蔽在薄雾和白雪中的云朵交相辉映，感受着清凉甘甜的泉水。

[ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [flʌd] [pri'veɪld] ['oʊvər] [ðæt] [wɪtʃ] [brɔːt] ['oʊnli] [dɪ'feɪsmənt] [ænd; ənd] [deθ] .

The	life	-	giving	flood	prevailed	over	that	which	brought	only	defacement	and	death	.
这	生活	-	给予	洪水	最终获胜	超过	那	哪个	带来	仅有的	污损	和	死亡	.

带来生命的洪水战胜了只会带来破坏和死亡的洪水。

[ðə; ði] ['sʌlən] ['lɑːvə][flʌks] ['setld] , [ʃræŋk] , [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [æt; ət] [læst] ,

The	sullen	lava	flux	settled	,	shrank	,	and	hardened	at	last	,
这	忧郁	岩浆	通量	定居	,	缩小	,	和	硬化	在	最后的	,

沉闷的熔岩流最终沉淀、收缩并凝固。

['fɪtɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['grænɪt] [gɔ:dʒz] [æz; əz] [meltid] [li:d] [fɪts] [ðə; ði] [moʊld] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pɔ:d]

fitting	into	the	granite	gorges	as	melted	lead	fits	the	mould	into	which	it	is	poured
配件	进入	这	花岗岩	峡谷	作为	融化	带领	适合	这	模具	进入	哪个	它	是	倾倒

.

:

.

就像熔化的铅水能完美地融入浇注的模具一样，它也能完美地融入花岗岩峡谷。

[ðə; ði] ['wɔ:tərz] [kept] ['floʊɪŋ] [daʊn] ,

The	waters	kept	flowing	down	,
这	水	保留	流动	向下	,

水流不停地向下流淌，

['nevər] ['restɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [wɔ:rn] [ə; eɪ] [nu:] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [wʌn] ,

never	resting	till	they	had	worn	a	new	channel	in	the	path	of	the	old	one	,
绝不	休息	直到	他们	有	磨损	一个	新的	渠道	在	这	小路	的	这	老的	一	,

他们永不停歇，直到在旧沟渠的路径上开辟出一条新沟渠。

['oʊnli] ['nɛroʊɚ] [ænd; ənd] [di:pər] , [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [in'tru:diŋ] ['lɑ:və] .

only	narrower	and	deeper	,	down	through	the	intruding	lava	.
仅有的	较窄	和	更深	,	向下	通过	这	入侵	岩浆	.

只是越来越窄，越来越深，一直向下穿过侵入的熔岩。

[wen] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] [noʊn] [tu:; tə] [men] ,

When	the	river	was	first	known	to	men	,
什么时候	这	河	曾是	第一的	已知	到	男人	,

当人类第一次发现这条河流的时候

[wer'evər] [ɪts] [kɔ:rs] [leɪ] [θru:] [ə; eɪ] ['grænɪt] [gɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['grænɪt] [wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [bi:; bi]

wherever	its	course	lay	through	a	granite	gorge	the	granite	was	seen	to	be
无论	它是	课程	躺	通过	一个	花岗岩	峡谷	这	花岗岩	曾是	已见	到	是

[laɪnd] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

lined	in	places	,
衬里	在	地方	,

无论河道穿过花岗岩峡谷的哪个角落，都能看到花岗岩在某些地方被覆盖着。

['ɔ:f(ə)n] [kən'tɪnjuəsli] [fɔ:r; fər] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ] [blæk] ['lɑ:və] [rɑ:k] , [ɔ:r] [bə'sɔ:lt] ,

often	continuously	for	miles	,	with	black	lava	rock	,	or	basalt	,
经常	持续	为了	英里	,	和	黑色的	岩浆	岩石	,	或者	玄武岩	,

常常绵延数英里，遍布黑色熔岩或玄武岩。

['stændɪŋ] [ɪn] ['lɔ:fti] [ˌpæli'seidz] [wɪð; wɪθ] ['di:pli] ['ska:d] [ænd; ənd] ['greɪvn] [frʌnts] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ]

standing	in	lofty	palisades	with	deeply	scarred	and	graven	fronts	and	with	long
常设	在	高远	栅栏	和	深	疤痕	和	雕刻	前线	和	和	长的

[slaɪdz] [ʌv; əv] ['krʌmbld] [rɑ:k] [æt; ət] [ðer; ðər] [fi:t] ,

slides	of	crumbled	rock	at	their	feet	,
幻灯片	的	崩溃了	岩石	在	他们的	脚	,

它们矗立在高耸的石墙之中，墙面布满深深的伤痕和雕刻，脚下是绵延的碎石坡。

[dɪ'sendɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .

descending	to	the	level	of	the	river	.
下降	到	这	等级	的	这	河	.

下降到河面高度。

[ə'nʌðər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['stɔ:ri] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔɪlsəmli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [treɪlz] [ðæt] [wɪnd]

Another	part	of	the	river's	story	has	been	toilsomely	written	in	the	trails	that	wind
其他	部分	的	这	河流的	故事	有	到过	辛勤地	书面	在	这	小径	那	风

[ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [ʃɔ:z] ,

along	its	shores	,
沿着	它是	海岸	,

河流故事的另一部分，则被辛勤地书写在了沿着河岸蜿蜒的小径上。

[wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

worn	by	the	feet	of	men	and
磨损	经过	这	脚	的	男人	和

被男人的脚磨损的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['ænɪmlz] .

animals	.
动物	.

动物。

[huːz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [tred] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑːn] [wʌt] ['erəndz] ?

Whose	feet	were	the	first	to	tread	them	,	and	on	what	errands	?
谁	脚	是	这	第一的	到	踏	他们	,	和	在	什么	跑腿	?

是谁的双脚最先踏上这片土地？他们又是为了什么目的而来？

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['stɔːri] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [laɪk] [best] [tuː; tə] [noʊ] .

This	is	the	part	of	the	river's	story	some	of	us	would	like	best	to	know	.
这	是	这	部分	的	这	河流的	故事	一些	的	我们	会	喜欢	最好的	到	知道	.

这是我们当中一些人最想了解的河流故事的一部分。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðə; ði] [dʒi'ɑːlədʒɪst] ['kænɑːt] [tel] [ˌjuː 'es] .

But	this	the	geologist	cannot	tell	us	.
但	这	这	地质学家	不能	告诉	我们	.

但地质学家无法告诉我们这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['hʌntərz] - , ['maɪnərz] - , ['kaʊˌbɔɪz] - , ['pækərz] - ,

It	was	one	of	these	hunters	'	,	miners	'	,	cowboys	'	,	packers	'	,
它	曾是	一	的	这些	猎人	-	,	矿工	-	,	牛仔	-	,	包装工	-	,

这是其中一位猎人、矿工、牛仔、驮运工的……

- [treɪlz] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - ['pɑːrti] ['fɑːloʊd] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

ranchmen's	trails	the	fishing	-	party	followed	on	its	way	up	the	river	.
-	小径	这	钓鱼	-	派对	随后	在	它是	方式	向上	这	河	.

钓鱼队沿着牧场主留下的足迹溯河而上。

[θruː] [ðə; ði] ['kænjən] [ðeɪ] [wuːnd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːvə] [blʌfs] ;

Through	the	cañon	they	wound	along	the	base	of	the	lava	bluffs	;
通过	这	峡谷	他们	伤口	沿着	这	根据	的	这	岩浆	悬崖	;

他们沿着熔岩峭壁的底部蜿蜒穿过峡谷；

[ðen] ['entərd] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [foʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [kɔːld] [ʃiːp] [gʌltʃ] , ['pæsɪŋ] [θruː] ['wɪloʊ] ['θɪkɪt] ,

then	entered	a	crooked	fold	of	the	hills	called	Sheep	Gulch	,	passing	through	willow	thickets	,
然后	进入	一个	歪	折叠	的	这	丘陵	称为	羊	峡谷	,	通过	通过	柳	灌木丛	,

然后进入了名为羊沟的蜿蜒山丘，穿过柳树丛。

['rætlɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['peblz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmər] - [draɪd] [striːm] ,

rattling	over	the	pebbles	of	a	summer	-	dried	stream	,
嘎嘎作响	超过	这	鹅卵石	的	一个	夏天	-	干燥	溪流	,

在夏季干涸的溪流的鹅卵石上发出嘎吱声，

['luːzɪŋ] [ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

losing	the	breeze	and	getting	more	than	they	wanted	of	the	sun	.
输	这	微风	和	获得	更多的	比	他们	通缉	的	这	太阳	.

微风消失，阳光却比他们想要的还要强烈。

[ʃiːp] [gʌltʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [graʊs] , [wʊd] - [dʌvz; doʊvz] ,

Sheep	Gulch	is	one	of	the	haunts	of	grouse	,	wood	-	doves	,
羊	峡谷	是	一	的	这	闹鬼的地方	的	松鸡	,	木头	-	鸽子	,

绵羊峡谷是松鸡、斑鸠等鸟类的栖息地之一。

[ænd; ənd] “ ['kɑːt(ə)n] - [teɪlz] ” ([æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['ræbəts] [ɑːr; ər] [kɔːld] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

and	“	cotton	-	tails	”	(	as	the	little	gray	rabbits	are	called	to	distinguish
和	”	棉布	-	尾巴	”	(	作为	这	小的	灰色的	兔子	是	称为	到	区分

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][tɔːl] ['liːpɪŋ] “ [dʒæk] - ['ræbəts] ” [ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] [pleɪnz] ,

them	from	the	tall	leaping	“	jack	-	rabbits	”	of	the	sage	-	brush	plains	,
他们	从	这	高的	跳跃	”	杰克	-	兔子	”	的	这	圣人	-	刷子	平原	,

还有“棉尾兔”(人们这样称呼这些小灰兔，是为了将它们与鼠尾草平原上高大、善于跳跃的“野兔”区分开来)，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [her]) .

which	are	like	the	English	hare	)	.
哪个	是	喜欢	这	英语	野兔	)	.

(就像英国野兔一样)。

[ə'bʌv] ['tɜːnɜz] [hɔːrs] - [ræntʃ] , [ʃiːp] [gʌltʃ] [di'vaidz] ['ɪntuː] [tuː] ['bræntʃɪz] ;

Above	Turner's	horse	-	ranch	,	Sheep	Gulch	divides	into	two	branches	;
多于	特纳的	马	-	牧场	,	羊	峡谷	分割	进入	二	分支	;

在特纳的马场上方，绵羊峡谷分为两条支流；

[ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [goʊz] [ðə; ði][oʊld]['aɪdəhoʊ] ['sɪti] [roʊd] .

up	one	of	these	goes	the	old	Idaho	City	road	.
向上	一	的	这些	去	这	老的	爱达荷州	城市	路	.

其中一条路通往老爱达荷城路。

[wer] [ðə; ði] [gʌltʃ] [di'vaidz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd]['kæbɪn] , ([wɪtʃ]

Where	the	gulch	divides	there	is	a	disused	cabin	,	(	which
在哪里	这	峡谷	分割	那里	是	一个	废弃的	舱	,	(	哪个

峡谷分岔处有一间废弃的小屋，(

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[dʒæk] [rɪ'membər] ['æftərwərd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [graʊs] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['dɪdnt]

Jack	remembered	afterward	because	there	they	saw	some	grouse	which	they	didn't
杰克	记得	之后	因为	那里	他们	锯	一些	松鸡	哪个	他们	没有

[get] ,

get	,
得到	,

杰克后来想起了这件事，因为他们在那里看到了一些松鸡，但他们没能打到。

) [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [treɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] - [roʊd] .

)	and	there	they	left	the	trail	for	the	old	stage	-	road	.
)	和	那里	他们	左边	这	踪迹	为了	这	老的	阶段	-	路	.

于是他们离开了通往旧驿道的道路。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪ'vaɪd] [wɪtʃ] ['seprəts] [ðə; ði]['wɔːtərz] ([wen] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni])

As	they	climbed	the	little	divide	which	separates	the	waters	(	when	there	are	any	)
作为	他们	攀登	这	小的	划分	哪个	分离	这	水	(	什么时候	那里	是	任何	)

[ʌv; əv] [ʃiːp] [gʌltʃ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz] [kriːk] ,

of	Sheep	Gulch	from	those	of	Moore's	Creek	,
的	羊	峡谷	从	那些	的	摩尔	溪	,

当他们攀上分隔绵羊沟（如果有水的话）和摩尔溪水的小分水岭时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [wɪtʃ] [kuːld] [ðer; ðər] [hɑːt] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]

they	were	met	by	a	fresh	breeze	which	cooled	their	hot	faces	and	seemed	to
他们	是	遇见	经过	一个	新鲜的	微风	哪个	冷却	他们的	热的	面孔	和	似乎	到

['welkəm] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlz] .

welcome	them	to	the	hills	.
欢迎	他们	到	这	丘陵	.

一阵清风吹来，吹凉了他们发烫的脸庞，仿佛在欢迎他们来到山间。

[ðə; ði] [hɪlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [naʊ] , — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['maʊnt(ə)n] ['pɑːstʃəz] ,

The	hills	were	all	around	them	now	,	—	the	beautiful	mountain	pastures	,
这	丘陵	是	全部	大约	他们	现在	,	—	这	美丽的	山	牧场	,

现在他们周围都是群山，——美丽的丘陵牧场，

['goʊldən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [wɪnd] - [soʊn] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [waɪld] , [strɔːŋ] - [stemd] ['graːsiz] .

golden	with	their	wind	-	sown	harvest	of	wild	,	strong	-	stemmed	grasses	.
金的	和	他们的	风	-	播种	收成	的	荒野	,	强的	-	茎	草	.

金色的野草是风吹草动后收获的，这些野草茎秆粗壮，长势喜人。

[æz; əz] [ðə; ði] [græs] [bɪ'kʌmz] [skers] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] ['reɪndʒɪz] [ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] [klaɪm] [tuː; tə]

As	the	grass	becomes	scarce	on	the	lower	ranges	the	herds	of	cattle	climb	to
作为	这	草	变成	稀少	在	这	降低	范围	这	畜群	的	牛	爬	到

[ðə; ði] ['haɪər] ,

the	higher	,
这	更高	,

当低海拔地区的草料变得稀少时，牛群就会爬到更高的地区觅食。

['ləːŋ] [ðə; ði] ['spaɪrəl] [treɪlz] [ðeɪ] [meɪk] [ɪn] ['greɪzɪŋ] , ['teɪkɪŋ] ['ɔːlweɪz] , [laɪk] [gʊd] [sə'veɪəz] , [ðə; ði]

along	the	spiral	trails	they	make	in	grazing	,	taking	always	,	like	good	surveyors	,	the
沿着	这	螺旋	小径	他们	制作	在	放牧	,	采取	总是	,	喜欢	好的	测量员	,	这

['iːzɪɪst] ['ʌpwərd] [greɪd] .

easiest	upward	grade	.
最容易	向上	年级	.

沿着它们在放牧时形成的螺旋状小径，它们总是像优秀的测量员一样，选择最容易的上坡路。

[ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] - [men] [send] [aʊt] [ðer; ðər] ['kaʊˌbɔɪz] , [ɔːr] “ ['raɪdərz] ,

In	the	fall	the	cattle	-	men	send	out	their	cowboys	,	or	“	riders	,
在	这	落下	这	牛	-	男人	发送	出去	他们的	牛仔	,	或者	“	骑手	,

秋季，牧场主们会派出他们的牛仔，或者说“骑手”，

” [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [həːdz] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðiːz] [haɪɪst; 'haɪəst] ['reɪndʒɪz] , [wer] [snoʊ] [fɔːlz] ['ɜːrli] ,

”	to	drive	the	herds	down	from	these	highest	ranges	,	where	snow	falls	early	,
”	到	驾驶	这	畜群	向下	从	这些	最高	范围	,	在哪里	雪	瀑布	早期的	,

“将牛群从这些降雪较早的最高山脉驱赶下来，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðem; ðəm] [ɪn] [sʌm; səm] ['væli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɔːtəm] “ [raʊnd] - [ʌp] .

and	to	collect	them	in	some	valley	chosen	for	the	autumn	“	round	-	up	.
和	到	收集	他们	在	一些	谷	选定	为了	这	秋天	“	圆形的	-	向上	.

并将它们聚集到选定的某个山谷进行秋季“围捕”。

” [æt; ət] ['gaɪlzɪz] [ræntʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] [dɪ'vaɪd] ,

”	At	Giles's	ranch	,	on	the	divide	,
”	在	吉尔斯的	牧场	,	在	这	划分	,

“在吉尔斯的牧场，在分水岭上，

[ðə; ði] ['pɑːrti] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [sɪntʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [tuː; tə] [æsk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɔːl]

the	party	halted	to	cinch	up	and	to	ask	a	drink	all
这	派对	停止	到	肚带	向上	和	到	问	一个	喝	全部

聚会暂停，大家收拾了一下，然后要了一杯饮料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[əˈraʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ˈevri] [ˈtrævələr] [huː] [hæz; həz] [ˈteɪstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [riˈmembəz] .

around	from	the	spring	which	every	traveler	who	has	tasted	it	remembers	.
大约	从	这	春天	哪个	每一个	游客	WHO	有	尝过	它	记得	.

源自那处泉水，每个品尝过它的旅行者都记忆犹新。

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] — [ə; eɪ] [ˈslendər] , [dɑːrk] - [ˈherd] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [staʊt] , [fer] ,

The	women	of	the	household	—	a	slender	,	dark	-	haired	daughter	and	a	stout	,	fair	,
这	女性	的	这	家庭	—	一个	苗条	,	黑暗的	-	头发	女儿	和	一个	肥硕	,	公平的	,

家中两位女性——一位身材苗条、黑发的女儿和一位身材敦实、肤色白皙的.....

[flʌʃt] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɪr] - [oʊld][ˈbeɪbi] — [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] , [ˈbeɪbi][ænd; ənd][ɔːl] , [ɪn][æn; ən] [ˈaʊtdɔːr] [ˈkɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [pleɪs] ,

flushed	mother	with	a	year	-	old	baby	—	were	busy	,	baby	and	all	,	in	an	outdoor	kitchen	,	a	delightful	-	looking	place	,
酡	母亲	和	一个	年	-	老的	婴儿	—	是	忙碌的	,	婴儿	和	全部	,	在	一个	户外的	厨房	,	一个	愉快	-	寻找	地方	,

一位面色红润的母亲抱着一个一岁的婴儿——她们一家三口在户外厨房里忙碌着，那地方看起来很不错。

[pɑːrt] [laɪt] [ænd; ənd][pɑːrt] [ˈʃædoʊ] ,

part	light	and	part	shadow	,
部分	光	和	部分	阴影	,

一部分是光，一部分是影，

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] [ruːd] [kənˈviːnjənsis] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv] [ˈtʃɪrf(ə)l] ,

and	full	of	all	manner	of	tools	and	rude	conveniences	that	told	of	cheerful	,
和	满的	的	全部	方式	的	工具	和	粗鲁的	便利设施	那	讲述	的	快乐	,

里面摆满了各种各样的工具和简陋的便利设施，这说明这里曾经是快乐的.....

[ˈbɪzi] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

busy	living	and	making	the	best	of	things	.
忙碌的	活的	和	制作	这	最好的	的	事物	.

忙于生活，并尽力做到最好。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] , [nekst] [wiːk] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθreʃər] ,

They	were	preparing	for	the	coming	,	next	week	,	of	the	threshers	,
他们	是	准备	为了	这	未来	,	下一个	星期	,	的	这	脱粒机	,

他们正在为下周即将到来的脱粒机做准备。

— [ə; eɪ] [ˈjɪrli] [ɪˈvent] [ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwens] [æt; ət][ə; eɪ] [ræntʃ] ,

—	a	yearly	event	of	consequence	at	a	ranch	,
—	一个	每年	事件	的	结果	在	一个	牧场	,

—牧场每年都会举办的重要活动，

— [ˌfɪfˈtiːn] [men] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [məˈʃiːnz] [ænd; ənd]['sæd(ə)l] - [ˈhɔːrsɪz] [bɪˈsaɪdz] ,

—	fifteen	men	with	horses	for	their	machines	and	saddle	-	horses	besides	,
—	十五	男人	和	马匹	为了	他们的	机器	和	鞍	-	马匹	除了	,

——十五个人，带着拉机器的马匹和鞍马，

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi] [fed] [ænd; ənd] [lɑːdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] .

all	to	be	fed	and	lodged	at	the	ranch	.
全部	到	是	美联储	和	已提交	在	这	牧场	.

所有动物都将在牧场得到食宿。

[ɪn][ðə; ði] [kəˈræl] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][bɪg] [nuː] [bɑːrn] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stæks] [ʌv; əv] [ˈjeloʊ] [ænd; ənd] [stæks] [ʌv; əv] [griːn] ,

In	the	corral	behind	the	big	new	barn	,	there	were	stacks	of	yellow	and	stacks	of	green	,
在	这	围栏	在后面	这	大的	新的	谷仓	,	那里	是	堆栈	的	黄色的	和	堆栈	的	绿色的	,

在新建的大谷仓后面的围栏里，堆放着成堆的黄色谷物和成堆的绿色谷物。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [heɪ] [pres] , ['peɪntɪd] [pɪŋk] ,
and **between** **them** **a** **hay** **press** **,** **painted** **pink** **,**
和 之间 他们 一个 干草 按 , 绘 粉色的 ,

它们之间是一台粉红色的干草压榨机。

[wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [siː] ['gaɪlzɪz] .
which **one** **could** **see** **as** **far** **as** **one** **could** **see** **Giles's** **.**
哪个 一 可以 看 作为 远的 作为 一 可以 看 吉尔斯的 .

从远处就能看到吉尔斯家。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌvli] [æt; ət] ['gaɪlzɪz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [haʊs] , —
Altogether **it** **was** **lovely** **at** **Giles's** **;** **but** **they** **were** **building** **a** **new** **house** **,** **—**
共 它 曾是 迷人的 在 吉尔斯的 ; 但 他们 是 建筑 一个 新的 房子 , —
[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
which **,** **of** **course** **,**
哪个 , 的 课程 ,

总的来说，吉尔斯家很可爱；但是他们正在盖新房子——当然，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [raɪt] [tuː; tə][duː] .
they **had** **a** **perfect** **right** **to** **do** **.**
他们 有 一个 完美的 正确的 到 做 .

他们完全有权利这样做。

[bʌt; bət] [huː'evər] ['stɑːps][ðer; ðər][nekst] [jɪr] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] ['snʌgli] [ruːft] [ænd; ənd] ['geɪbld]
But **whoever** **stops** **there** **next** **year** **will** **find** **them** **all** **snugly** **roofed** **and** **gabled**
但 谁 停止 那里 下一个 年 将要 寻找 他们 全部 舒适地 有顶棚 和 山墙
[ænd; ənd] ['peɪntɪd]
and **painted**
和 绘

但明年凡是到访此地的人都会发现，所有的小屋都盖好了屋顶，有了山墙，而且都粉刷一新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[waɪt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] ['kɪtʃɪn] ,
white **;** **and** **it** **is** **to** **be** **feared** **the** **outdoor** **kitchen** **,**
白色的 ; 和 它 是 到 是 害怕 这 户外的 厨房 ,

白色；而户外厨房则令人畏惧。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɪm]['kɔːrnərz] [fʊl] [ʌv; əv] “ [trʌk] ” [ænd; ənd][ɪts] [laɪts] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] , [wɪl] [biː; bi]
with **its** **dim** **corners** **full** **of** **“** **truck** **”** **and** **its** **lights** **and** **shadows** **,** **will** **be**
和 它是 暗淡 角落 满的 的 “ 卡车 ” 和 它是 灯 和 阴影 , 将要 是
[siːn] [noʊ] [mɔːr] .
seen **no** **more** **.**
已见 不 更多的 .

它将不再出现，昏暗的角落里满是“卡车”，灯光和阴影交织在一起。

[ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] - [roʊd] [went] ['geili] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [haɪ] [pleɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,
The **old** **stage** **-** **road** **went** **gayly** **along** **a** **bit** **of** **high** **plain** **,** **and** **then** **,**
这 老的 阶段 - 路 去 同性恋地 沿着 一个 少量 的 高的 清楚的 , 和 然后 ,

古老的驿道沿着一片高地平原欢快地延伸，然后，

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌsɜːrkəmlə'kjuːʃ(ə)n] , [drɑːpt] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən][ʌv; əv]
without **the** **slightest** **hesitation** **or** **circumlocution** **,** **dropped** **off** **into** **the** **cañon** **of**
没有 这 丝毫 犹豫 或者 迂回表达 , 掉落 离开 进入 这 峡谷 的
['mʊrz, 'mɔrz] [kriːk] .
Moore's **Creek** **.**
摩尔 溪 .

毫不犹豫，径直跳进了摩尔溪峡谷。

[ðiːz] ['rekləs] [oʊld] [ˌpaɪə'nɪr] [roʊdz] [gɪv] [wʌn] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər] [pə'zeʃn]

These	reckless	old	pioneer	roads	give	one	a	vivid	idea	of	the	race	for	possession
这些	鲁莽	老的	先锋	道路	给	一	一个	生动	主意	的	这	种族	为了	拥有

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] ['maɪnɪŋ] - [kæmp] ,

of	a	new	mining	-	camp	,
的	一个	新的	矿业	-	营	,

这些曾经崎岖不平的拓荒之路，生动地展现了当时人们为争夺新矿区的地盘而展开的激烈竞争。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plʌk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [wɪn] .

and	of	the	pluck	it	took	to	win	.
和	的	这	采摘	它	采取	到	赢	.

以及赢得比赛所需的勇气。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)
第3/6页

[æt; ət][ðə; ði] “ [friːz] - [aʊt] ” [steɪdʒ] - ['pæsndʒə˞] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [wɔːkt] , [ænd; ənd]
At 在 **the** 这 **“** “ **freeze** 冻结 **-** - **out** 出去 **”** ” **stage** 阶段 **-** - **passengers** 乘客 **probably** 大概 **got** 得到 **out** 出去 **and** 和 **walked** 步行 **,** , **and** 和
[ðə; ði]['draɪvə˞] “ [rʌf] - [lɔkt] ” [ðə; ði] [wiːlz] ;
the 这 **driver** 司机 **“** “ **rough** 粗糙的 **-** - **locked** 已锁定 **”** ” **the** 这 **wheels** 车轮 **;** ;

在“冻结”时，驿站马车的乘客可能下车步行，而司机则“粗暴地锁死”了车轮；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hɔːsmən] [ʌv; əv] [ðæt] [nuː] ['kʌntri] ['daʊtləs] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [hɪtʃ] [ɑːn][ðer; ðər]
but 但 **the** 这 **horsemen** 骑兵 **of** 的 **that** 那 **new** 新的 **country** 国家 **doubtless** 毫无疑问 **took** 采取 **a** 一个 **fresh** 新鲜的 **hitch** 拴住 **on** 在 **their** 他们的
[sɪntʃiz] [ænd; ənd] [went] [dʒaunsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['breɪknek] [greɪd] ,
cinches 束带 **and** 和 **went** 去 **jouncing** 弹跳 **down** 向下 **the** 这 **breakneck** 断颈 **grade** 年级 **,** ,

但那个新国家的骑手们无疑会重新系紧马鞍带，然后沿着陡峭的山坡一路飞奔而下。

[wɪð; wɪθ] ['kaʊntənənsiz] [æz; əz][kɑːm][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['raɪdə˞z][ʌv; əv] [brɑːnz]
with 和 **countenances** 面容 **as** 作为 **calm** 冷静的 **as** 作为 **those** 那些 **of** 的 **the** 这 **illustrious** 杰出 **riders** 骑手 **of** 的 **bronze** 青铜
[ænd; ənd]['mɑːrb(ə)l] ['hɔːrsɪz] [wiː; wi] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [skwer] ,
and 和 **marble** 大理石 **horses** 马匹 **we** 我们 **see** 看 **in** 在 **the** 这 **public** 民众 **squares** 正方形 **,** ,

他们面容平静，如同我们在公共广场上看到的那些骑着青铜和大理石骏马的英姿飒爽的骑士一般。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['taɪə˞d][ʌv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ðəm'selvz] , —
unless 除非 **they** 他们 **were** 是 **tired** 疲劳的 **of** 的 **the** 这 **saddle** 鞍 **and** 和 **walked** 步行 **down** 向下 **to** 到 **rest** 休息 **themselves** 他们自己 **,** , **—** —
['nevə˞] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] .
never 绝不 **their** 他们的 **horses** 马匹 **.** .

除非他们厌倦了马鞍，走下来休息——他们绝不会让他们的马下来休息。

['dʒæks] [ʃɔːrt] [legz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] [nʌm] [wɪð; wɪθ] ['presɪŋ] [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]
Jack's 杰克的 **short** 短的 **legs** 腿 **were** 是 **getting** 获得 **numb** 麻木的 **with** 和 **pressing** 紧迫 **the** 这 **saddle** 鞍 **,** , **and** 和 **he** 他 **was** 曾是
[glæd][tuː; tə] [wɔːk] ,
glad 高兴的 **to** 到 **walk** 走 **,** ,

杰克的小短腿因为一直压着马鞍而麻木了，他很高兴能走路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **62** - **]**]

[第62页]

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪŋgə˞] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði][waɪld] [dɪ'sent] ['ɪntuː][ðə; ði]['kænjən] .
and 和 **to** 到 **linger** 萦绕 **on** 在 **his** 他的 **way** 方式 **down** 向下 **the** 这 **wild** 荒野 **descent** 下降 **into** 进入 **the** 这 **cañon** 峡谷 **.** .

并继续沿着崎岖的下坡路前往峡谷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [sep'tembə˞] ;
It 它 **was** 曾是 **the** 这 **middle** 中间 **of** 的 **September** 九月 **;** ;

当时是九月中旬；

['mʊrz, 'mɔrz] [kri:k] [hæd; həd][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] ['wɔ:tər] [left] [tu:; tə] [floʊt] [ðə; ði] “ ['tʃaɪnəmənz]

Moore's	**Creek**	**had**	**not**	**more**	**than**	**enough**	**water**	**left**	**to**	**float**	**the**	**“**	**Chinaman's**
摩尔	溪	有	不是	更多的	比	足够的	水	左边	到	漂浮	这	“	中国人的

[draɪv] ” [ʌv; əv][kɔ:rd] - [wʊd] ,

drive	**”**	**of**	**cord**	**-**	**wood**	**,**
驾驶	”	的	绳索	-	木头	,

摩尔溪的水量只够勉强漂流“中国人运来的”木柴。

[kʌt] ['haɪər] [ʌp][ɑ:n][ɪts][bæŋks] .

cut	**higher**	**up**	**on**	**its**	**banks**	**.**
切	更高	向上	在	它是	银行	.

砍伐河岸更高处。

[ɪts] ['wɔ:tərz] , [mɔ:r'oʊvər] ,

Its	**waters**	**,**	**moreover**	**,**
它是	水	,	而且	,

此外，它的水，

[wɜ:r; wər]['tɜ:rbɪd][wɪð; wɪθ] ['mʌdi] ['teɪlɪŋz] ['emptid] ['ɪntu:][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [slu:s] - [bɑ:ksɪz]

were	**turbid**	**with**	**muddy**	**tailings**	**emptied**	**into**	**them**	**from**	**the**	**sluice**	**-**	**boxes**
是	混浊	和	浑	尾矿	清空	进入	他们	从	这	水闸	-	盒子

[ʌv; əv][ðə; ði]['plesər; 'plæsər] - ['maɪnərz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:l] ['sʌmər] [ɑ:n][ðə; ði][ba:z] .

of	**the**	**placer**	**-**	**miners**	**who**	**had**	**been**	**working**	**all**	**summer**	**on**	**the**	**bars**	**.**
的	这	砂矿	-	矿工	WHO	有	到过	在职的	全部	夏天	在	这	酒吧	.

水体浑浊，里面倾倒着淘金者从溜槽中倒出的泥泞尾矿，这些淘金者整个夏天都在沙洲上劳作。

[ə'bʌv] ['mʊrz, 'mɔrz] [kri:k] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ɪz] [klɪr] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [traʊt] -

Above	**Moore's**	**Creek**	**the**	**water**	**of**	**the**	**river**	**is**	**clear**	**as**	**that**	**of**	**a**	**trout**	**-**
多于	摩尔	溪	这	水	的	这	河	是	清除	作为	那	的	一个	鳟鱼	-

[stri:m] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'flekʃnz] [frʌm; frəm][skaɪ][ænd; ənd] [ʃɔ:r] ;

stream	**and**	**iridescent**	**with**	**reflections**	**from**	**sky**	**and**	**shore**	**;**
溪流	和	彩虹色	和	反思	从	天空	和	支撑	;

摩尔溪上游的河水清澈如鳟鱼溪，倒映着天空和岸边的光芒，波光粼粼；

[bʌt; bət]['æftər][ɪts]['ju:niən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪl] - ['feɪtɪd] [stri:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [pʊr]

but	**after**	**its**	**union**	**with**	**that**	**ill**	**-**	**fated**	**stream**	**it**	**is**	**obliged**	**to**	**carry**	**the**	**poor**
但	后	它是	联盟	和	那	患病的	-	命中注定	溪流	它	是	有义务	到	携带	这	贫穷的

['kri:ks] ['bɜ:rd(ə)n] ,

creek's	**burden**	**,**
小溪的	负担	,

但是，在与那条命运多舛的小溪汇合之后，它就不得不承担起这条可怜小溪的重担。

[ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [braɪt] ['wɔ:tərz] [ˌðens'fɔ:rθ] [wer] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv]['leɪbər] .

and	**its**	**own**	**bright**	**waters**	**thenceforth**	**wear**	**the**	**stain**	**of**	**labor**	**.**
和	它是	自己的	明亮的	水	此后	穿	这	弄脏	的	劳动	.

从此，它清澈的湖水也沾染了劳动的痕迹。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['ku:lnəs] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌnləs] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][dæmp] , ['spaɪsi] [ʃeɪd] ,

A	**breath**	**of**	**coolness**	**,**	**as**	**of**	**sunless**	**rocks**	**and**	**damp**	**,**	**spicy**	**shade**	**,**
一个	气息	的	凉爽	,	作为	的	无日光	岩石	和	潮湿	,	辛辣的	阴影	,

一股清凉感，仿佛来自不见天日的岩石和潮湿辛辣的树荫。

[keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['kænjən] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] , ['miŋgld]

came	**up**	**to**	**them**	**from**	**the**	**cañon**	**;**	**and**	**a**	**noise**	**of**	**waters**	**,**	**mingled**
来了	向上	到	他们	从	这	峡谷	;	和	一个	噪音	的	水	,	混合

[wɪð; wɪθ] [kwɪr] , [dɪs'kɔ:rdənt] [kraɪz] .

with	**queer**	**,**	**discordant**	**cries**	**.**
和	酷儿	,	不和谐的	哭泣	.

从峡谷里传来一阵水声，夹杂着奇怪的、不和谐的叫喊声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] - [taɪm][æt; ət][ðə; ði] - [kæmp][ænd; ənd][wɜːrd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pæst]
It **was** **dinner** **-** **time** **at** **the** **Chinamen's** **camp** **and** **word** **was** **being** **passed**
它 曾是 晚餐 - 时间 在 这 - 营 和 单词 曾是 存在 通过了
[ʌp] [striːm] ,
up **stream** **,**
向上 溪流 ,

当时正值华人营地的晚餐时间，消息正从上游传来。

[frʌm; frəm][mæn][tuː; tə][mæn] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [wʊd] - ['draɪvər] [tuː; tə] [liːv] [ðer; ðər] [wɜːrk] .
from **man** **to** **man** **,** **calling** **the** **wood** **-** **drivers** **to** **leave** **their** **work** **.**
从 男人 到 男人 , 呼叫 这 木头 - 司机 到 离开 他们的 工作 .

一个男人对一个男人说，叫伐木工们放下手中的工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [sliːk] - ['breɪdɪd] , [waɪt] - [blauz] , [sɪlk] - [sæʃt] [ˌtʃaɪ'niːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
They **were** **not** **the** **sleek** **-** **braided** **,** **white** **-** **bloused** **,** **silk** **-** **sashed** **Chinese** **of** **the**
他们 是 不是 这 光滑 - 编织 , 白色的 - 衬衫 , 丝绸 - 腰带 中国人 的 这

她们并非那种梳着光滑辫子、穿着白衬衫、系着丝绸腰带的中国女性。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **63** **]**
[页 -]

[第63页]

[haʊs] - ['sɜːrvənt] [və'raɪəti] .
house **-** **servant** **variety** **.**
房子 - 仆人 种类 .

家仆类型。

[ðeɪ] [hæd; həd][waɪld] [blæk] [her] , ['rʌgɪd] , [nɑːt][fæt] , ['sliːpi] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kloʊðɪŋ]
They **had** **wild** **black** **hair** **,** **rugged** **,** **not** **fat** **,** **sleepy** **faces** **,** **and** **little** **clothing**
他们 有 荒野 黑色的 头发 , 崎岖 , 不是 胖的 , 困 面孔 , 和 小的 衣服
[ɪk'sept] [ðə; ði] [buːts] ,
except **the** **boots** **,**
除了 这 靴子 ,

他们有着蓬乱的黑发，面容粗犷但不肥胖，总是带着睡意，身上除了靴子之外几乎什么都没穿。

— [stɔːr] [buːts] , [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] [ɪz] ['kwɪrər] [ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [stɔːr] [hæt]
— **store** **boots** **,** **in** **which** **a** **Chinaman** **is** **queerer** **than** **in** **anything** **except** **a** **store** **hat**
— 店铺 靴子 , 在 哪个 一个 中国人 是 更酷儿 比 在 任何事物 除了 一个 店铺 帽子
.
:
.

—商店靴子，中国人穿上它比穿任何其他衣服都更古怪，除了戴商店帽子。

[ðeɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒæm][ʌv; əv][kɔːrd] - [wʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
They **struggled** **with** **the** **jam** **of** **cord** **-** **wood** **as** **if** **it** **were** **some** **sort** **of**
他们 挣扎 和 这 果酱 的 绳索 - 木头 作为 如果 它 是 一些 种类 的
['wɔːtər] - [preɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [daʊn] ,
water **-** **prey** **they** **had** **hunted** **down** **,**
水 - 猎物 他们 有 猎杀 向下 ,

他们费力地搬动着那团木柴，仿佛那是他们猎捕到的某种水生猎物。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['miːtɪŋ] [æt; ət] [beɪ] , ['spɪrɪŋ] , ['θrʌstɪŋ] , ['hʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːŋ]
and **were** **now** **meeting** **at** **bay** **,** **spearing** **,** **thrusting** **,** **hooking** **with** **their** **long**
和 是 现在 会议 在 湾 , 长矛刺杀 , 推进 , 钩子 和 他们的 长的
[boʊt] - [hʊks] ,
boat **-** **hooks** **,**
船 - 钩子 ,

双方在近距离交战，用长船钩互相刺、戳、钩。

['skɪpɪŋ] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] , [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊtɪŋ] .

skipping	from	rock	to	rock	in	midstream	,	hoarse	with	shouting	.
跳过	从	岩石	到	岩石	在	中游	,	嘶哑	和	喊叫	.

在溪流中央，他从一块石头跳到另一块石头，喊叫声让他嗓子嘶哑。

[ðə; ðɪ]['pɑːrti][hæd; həd] [naʊ] [left] [ðə; ðɪ][steɪdʒ] - [roʊd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [pæk] - [treɪl] [ə'lɔːŋ]

The	party	had	now	left	the	stage	-	road	and	turned	down	the	pack	-	trail	along
这	派对	有	现在	左边	这	阶段	-	路	和	转向	向下	这	盒	-	踪迹	沿着

[ðə; ðɪ] [kriːk] [tɔːrd] [ɪts]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['rɪvər] .

the	creek	toward	its	junction	with	the	river	.
这	溪	朝向	它是	交汇处	和	这	河	.

一行人离开了驿道，沿着小溪边的驮运小径向着小溪与河流的交汇处走去。

[ðə; ðɪ] [pæk] - [treɪl] [hɪr] [krɔsiz] [ðə; ðɪ] [kriːk] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [striːm] ;

The	pack	-	trail	here	crosses	the	creek	by	a	bridge	high	above	the	stream	;
这	盒	-	踪迹	这里	十字架	这	溪	经过	一个	桥	高的	多于	这	溪流	;

这里，驮运小径通过一座高架桥跨越小溪；

[ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðər] ['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd]

the	bridge	was	good	enough	,	but	it	was	a	question	whether	Mrs	.	O'Dowd
这	桥	曾是	好的	足够的	,	但	它	曾是	一个	问题	无论	太太	.	奥多德

, [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [noʊn] ['predʒudisiz] ,

,	with	her	known	prejudices	,
,	和	她	已知	偏见	,

这座桥本身没问题，但问题是，奥多德夫人，以她众所周知的偏见，是否会.....

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

could	be	induced	to	go	over	it	.
可以	是	诱导	到	去	超过	它	.

可能会被诱导去阅读它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][get][ə; eɪ] “ [gʊd] ['redi] , ” [æz; əz][dʒæk] [sed] ,

It	was	quickly	decided	to	get	a	“	good	ready	,	”	as	Jack	said	,
它	曾是	迅速地	决定	到	得到	一个	“	好的	准备好	,	”	作为	杰克	说	,

正如杰克所说，他们很快决定做好“充分准备”。

[ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdi] [daʊn] [ðə; ðɪ] [treɪl] [bɪ'twiːn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kraʊd]

and	hustle	the	old	lady	down	the	trail	between	two	of	the	horses	and	crowd
和	努力奋斗	这	老的	女士	向下	这	踪迹	之间	二	的	这	马匹	和	人群

[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ðɪ] [brɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][maɪnd][ʌv; əv]

her	on	the	bridge	before	she	had	time	to	make	up	that	remarkable	mind	of
她	在	这	桥	前	她	有	时间	到	制作	向上	那	卓越	头脑	的

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

然后催促老太太沿着两匹马之间的小路往下走，在她还没来得及下定决心之前，就把她挤到桥上。

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l][plæn][wʌz; wəz]

This	simple	plan	was
这	简单的	计划	曾是

这个简单的计划是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['kærid] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ɔːl] [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [oʊd] . [hɜːr'self] .

carried	out	with	enthusiasm	on	the	part	of	all	but	Mrs	.	O'D	.	herself	.
携带	出去	和	热情	在	这	部分	的	全部	但	太太	.	哦	.	她自己	.

除了奥德夫人本人之外，所有人都热情地执行了这项任务。

[suːn] ['æftər] ['liːvɪŋ] ['gaɪlzɪz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] ['wægən] - [loʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['tajnwəd] [baʊnd]

Soon	after	leaving	Giles's	,	they	had	met	a	wagon	-	load	of	people	townward	bound
很快	后	离开	吉尔斯的	,	他们	有	遇见	一个	车皮	-	加载	的	人们	镇向	边界

[frʌm; frəm] [gɪ'lɛspiz] ,

from	Gillespie's	,
从	吉莱斯皮的	,

离开吉尔斯家后不久，他们就遇到了一车从吉莱斯皮家往镇上走的人。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rɪvər] [ræntʃ] [ə'bʌv] ['mʊrz, 'mɔrz] [kriːk] .

the	beautiful	river	ranch	above	Moore's	Creek	.
这	美丽的	河	牧场	多于	摩尔	溪	.

摩尔溪上方的美丽河畔牧场。

['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [hæd; həd] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ə; eɪ] [pæk] - ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [tuː]

Mr	.	Gilmour	had	stopped	them	to	inquire	if	a	pack	-	animal	and	two
先生	.	吉尔摩	有	停止	他们	到	查询	如果	一个	盒	-	动物	和	二

['raɪdɪŋ] ['ænɪmlz] , [mjuːlz] [ɔːr] ['hɔːrsɪz] ,

riding	animals	,	mules	or	horses	,
骑术	动物	,	骡子	或者	马匹	,

吉尔摩先生拦住他们，询问他们是否带着一头驮畜和两头骑乘牲畜，是骡子还是马。

[kʊd; kəd][biː; bi] [sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [kæmp] ,

could	be	sent	from	the	ranch	up	to	the	fishing	-	camp	,
可以	是	发送	从	这	牧场	向上	到	这	钓鱼	-	营	,

可以从牧场送到渔营，

[ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [set] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [hoʊm] ;

on	a	day	set	for	the	journey	home	;
在	一个	天	放	为了	这	旅行	家	;

在预定的返程日期；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mjuːlz] [frʌm; frəm] ['tɜːnɜ-z] [wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ðæt] [seɪm] [deɪ] ,

for	the	mules	from	Turner's	were	to	go	back	that	same	day	,
为了	这	骡子	从	特纳的	是	到	去	后退	那	相同的	天	,

特纳家的骡子当天就要返回。

[tuː; tə][stɑːrt][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] , [æz; əz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæk] - [treɪn] [baʊnd] [fɔːr; fər]

to	start	the	next	day	but	one	,	as	part	of	a	pack	-	train	bound	for
到	开始	这	下一个	天	但	一	,	作为	部分	的	一个	盒	-	火车	边界	为了

[æt'læntə] .

Atlanta	.
亚特兰大	.

第二天出发，成为前往亚特兰大的驮运队的一员。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['wægən] “ ['kudnt] [seɪ] .

The	people	in	the	wagon	“	couldn't	say	.
这	人们	在	这	车皮	“	不能	说	.

马车里的人“说不出来”。

” [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][reɪndʒ] ;

”	Most	of	the	horses	were	out	on	the	range	;
”	最多	的	这	马匹	是	出去	在	这	范围	;

“大部分马匹都在牧场上；

[ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [juːst] [fɔːr; fər] ['hɔːlɪŋ] ['piːtʃɪz] [tuː; tə] [taʊn] ,

those	at	the	ranch	were	being	used	for	hauling	peaches	to	town	,
那些	在	这	牧场	是	存在	用过的	为了	运输	桃子	到	镇	,

农场里的那些车被用来把桃子运到镇上。

[fɔːdiŋ] ['mʊrz, 'mɔrz] [kriːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] “ [friːz] - [aʊt] .

fording	Moore's	Creek	and	the	river	,	and	scaling	the	“	freeze	-	out	.
涉水	摩尔	溪	和	这	河	,	和	缩放	这	“	冻结	-	出去	.

涉过摩尔溪和河流，并攀越“冰封区”。

" [bʌt; bət]['mɪstər] . [[gi'lespi]] [hɪm'self] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ;

"	But	Mr	.	Gillespie	himself	was	at	home	;
"	但	先生	.	吉莱斯皮	他自己	曾是	在	家	;

“但吉莱斯皮先生本人当时在家；

[ðə; ði]['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][hæd; həd] ['betər] [stɑ:p][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ʌp][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

the	travelers	had	better	stop	on	the	way	up	and	find	out	.
这	旅行者	有	更好的	停止	在	这	方式	向上	和	寻找	出去	.

旅客们最好在上山的途中停下来打听一下。

[soʊ] , ['æftər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [treɪl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk] ,

So	,	after	crossing	the	bridge	and	gaining	the	good	trail	along	the	river	-	bank	,
所以	,	后	过境	这	桥	和	获得	这	好的	踪迹	沿着	这	河	-	银行	,

所以，过了桥，沿着河岸走上平坦的小路后，

['mɪstər] . [deɪn] [spɜ:rd] [ɑ:n] [ə'hed] [ænd; ənd] [fɔ:did] [ðə; ði]['rɪvər] , [tu:; tə]

Mr	.	Dane	spurred	on	ahead	and	forded	the	river	,	to
先生	.	丹恩	受到刺激	在	前方	和	福特	这	河	,	到

丹恩先生策马向前，涉水过河。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [in'kwaiəriz][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] .

make	the	necessary	inquiries	at	the	ranch	.
制作	这	必要的	查询	在	这	牧场	.

在牧场进行必要的询问。

[gɪ'lɛspiz] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pækərz] [treɪl] .

Gillespie's	is	on	the	opposite	side	of	the	river	from	the	packer's	trail	.
吉莱斯皮的	是	在	这	对面的	边	的	这	河	从	这	包装工的	踪迹	.

吉莱斯皮的店位于河对岸，与驮运商的小路隔河相望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

It	is	most	beautiful	with	the	sun	in	the	western	sky	,
它	是	最多	美丽的	和	这	太阳	在	这	西	天空	,

当太阳西斜时，景色最为美丽。

[ɪts] [hɪlz] [ænd; ənd]['wɔ:tər] - [frʌnt] [ʌv; əv] [waɪt] [bi:tʃ] [ænd; ənd][paɪn] [tri:z] [ɔ:l][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

its	hills	and	water	-	front	of	white	beech	and	pine	trees	all	in	shadow	,
它是	丘陵	和	水	-	正面	的	白色的	山毛榉	和	松树	树木	全部	在	阴影	,

它的山丘和水岸边遍布白山毛榉和松树，都笼罩在阴影中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔ:d] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['floʊtɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ɪts] [fi:t] .

and	a	broad	reflection	floating	out	into	the	river	at	its	feet	.
和	一个	广阔	反射	漂浮的	出去	进入	这	河	在	它是	脚	.

以及它脚下河面上漂浮的宽阔倒影。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜ:r; wər] [ʃɔ:rt] ;

The	sun	was	still	high	and	the	shadows	were	short	;
这	太阳	曾是	仍然	高的	和	这	阴影	是	短的	;

太阳依然高挂大地，影子很短；

[bʌt; bət][ðə; ði]['rɪvər] [ræntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [hoʊm][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt]

but	the	river	ranch	was	a	fair	picture	of	a	frontier	home	as	they	looked
但	这	河	牧场	曾是	一个	公平的	图片	的	一个	边境	家	作为	他们	看起来

[bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ['pæsɪŋ] [baɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

back	at	it	passing	by	on	the	other	side	,
后退	在	它	通过	经过	在	这	其他	边	,

但当他们回头望去，河对岸的河畔牧场却展现出一幅典型的边境家园的景象。

— [ðə; ði] [læst] [hoʊm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪld] [weɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] .

—	the	last	home	they	should	see	on	the	wild	way	they	were	taking	.
—	这	最后的	家	他们	应该	看	在	这	荒野	方式	他们	是	采取	.

——这是他们在崎岖道路上看到的最后一处家园。

[ðə; ði] [treɪl] [went] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] , [ænd; ənd] [stɪl] ['haɪər] ,

The	trail	went	winding	up	and	up	,	and	still	higher	,
这	踪迹	去	绕线	向上	和	向上	,	和	仍然	更高	,

小路蜿蜒向上，越往上走越高。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] ,

until	they	were	far	above	the	river	and	could	see	,
直到	他们	是	远的	多于	这	河	和	可以	看	,

直到他们飞到河面以上很远的地方，能够看到河面为止。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [stɪl] [rɪ'flekʃnz] [ðæt] ['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [gɪ'lɛspiz] , [ðə; ði] [waɪt] - [wɪpt] ['wɔːtərz]

beyond	the	still	reflections	that	darkened	it	by	Gillespie's	,	the	white	-	whipped	waters
超过	这	仍然	反思	那	变暗	它	经过	吉莱斯皮的	,	这	白色的	-	鞭打	水

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪdz] [ə'bʌv] .

of	the	rapids	above	.
的	这	急流	多于	.

在吉莱斯皮的映照下，平静的倒影映照着它，远处是湍急的河水拍打着白色的浪花。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['haɪər] [ðeɪ] [went] , [ðə; ði] [mɔːr] [hɪlz] [baɪ'jɑːnd] [hɪlz] [roʊz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

And	the	higher	they	went	,	the	more	hills	beyond	hills	rose	along	the	horizon
和	这	更高	他们	去	,	这	更多的	丘陵	超过	丘陵	玫瑰	沿着	这	地平线

['waɪdnɪŋ] [ðer; ðər] [vjuː] .

widening	their	view	.
扩大	他们的	看法	.

他们越往高处走，地平线上就连绵起伏的山丘越多，视野也越开阔。

['mɪstər] . [deɪn] [hæd; həd] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Mr	.	Dane	had	rejoined	the	party	,	with	a	satisfactory	report	from	the
先生	.	丹恩	有	重新加入	这	派对	,	和	一个	令人满意的	报告	从	这

[ræntʃ] .

ranch	.
牧场	.

丹恩先生带着牧场那边令人满意的报告重新加入了队伍。

[hiː; hi] [roʊd] [ə'hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bluː] - [roʊn] ['ɪndiən] ['poʊni] ['twəːlɪŋ]

He	rode	ahead	on	his	blue	-	roan	Indian	pony	twirling
他	骑	前方	在	他的	蓝色的	-	杂色	印度	小马	旋转

他骑着那匹蓝棕色的印度小马，在前面旋转着前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[hɪz; ɪz] - , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['leðərn] [stræp] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['braɪd(ə)l] ,

his	romál	,	a	long	leathern	strap	attached	to	the	bridle	,
他的	-	,	一个	长的	皮革	带子	随附的	到	这	辔	,

他的 romál，一条系在马笼头上的长皮带，

[ðə; ði] [end] [dɪ'vaɪdɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɪp] - [læʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

the	end	divided	like	a	double	whip	-	lash	by	means	of	which	and	a	pair	of
这	结尾	分割	喜欢	一个	双倍的	鞭	-	睫毛	经过	方法	的	哪个	和	一个	一对	的

['hevi] [blʌnt] [spɜːrz] “ [bluː] [piːt] ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt]

heavy	blunt	spurs	“	Blue	Pete	”	and	his	rider	had	come	to	a	perfect
重的	钝	马刺	“	蓝色的	皮特	”	和	他的	骑士	有	来	到	一个	完美的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

末端像双重鞭子一样分开，通过这对沉重的钝马刺，“蓝皮特”和他的骑手已经达成了完美的默契。

[bluː] [piːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sʌlki] ['lɪt(ə)l] [bruːt] ,

Blue	Pete	was	a	sulky	little	brute	,
蓝色的	皮特	曾是	一个	闷闷不乐的	小的	蛮力	,

蓝皮特是个脾气暴躁的小粗人，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [waɪt] [striːk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ræðər] ['vɪʃəs] [aɪ] ,

with	a	broad	white	streak	down	his	nose	and	a	rather	vicious	eye	,
和	一个	广阔	白色的	条纹	向下	他的	鼻子	和	一个	相当	恶毒	眼睛	,

他鼻梁上有一道宽阔的白色条纹，眼睛也相当凶狠。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʌf] [ænd; ənd] [ˌʌn'sensɪtɪv] [ænd; ənd] ['maɪndɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

but	he	was	tough	and	unsensitive	and	minded	his	business	.
但	他	曾是	艰难的	和	不敏感	和	有思想	他的	商业	.

但他为人冷酷无情，只顾自己的事。

[nekst] [keɪm] ['dʒæks] ['mæmə] [ɑːn] [ðə; ði] “ [mjuːl] [ðæt] [wʊd] [goʊ] ” — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɪl] , [æz; əz] [fɑːr]

Next	came	Jack's	mamma	on	the	“	mule	that	would	go	”	—	with	a	will	,	as	far
下一个	来了	杰克的	妈妈	在	这	“	骡子	那	会	去	”	—	和	一个	将要	,	作为	远的

[æz; əz] ['tɜˑːnɜˑz] ,

as	Turner's	,
作为	特纳的	,

接下来是杰克的妈妈，她骑着那头“愿意走的骡子”——就像特纳一样，意志坚定。

— [bʌt; bət] ['æftər] [ðæt] ['niːdɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ; [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] - [peɪst] ['kriːtʃər]

—	but	after	that	needed	the	usual	encouragement	;	a	gentle	-	paced	creature
—	但	后	那	需要	这	通常	鼓励	;	一个	温和的	-	踱步	生物

[ðoʊ] , [ænd; ənd] [ʃʊr] - ['fʊtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bæd] [treɪl] .

though	,	and	sure	-	footed	on	a	bad	trail	.
尽管	,	和	当然	-	有脚的	在	一个	坏的	踪迹	.

—但之后需要像往常一样的鼓励；不过它步伐轻快，在崎岖的道路上也能稳步前行。

[ðen] [keɪm] [dʒæk] [ɑːn] ['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] .

Then	came	Jack	on	Mrs	.	O'Dowd	.
然后	来了	杰克	在	太太	.	奥多德	.

然后杰克就去找奥多德太太了。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪgərəsli] [sɪntʃt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə]

The	poor	old	girl	had	been	vigorously	cinched	and	it	wasn't	becoming	to
这	贫穷的	老的	女孩	有	到过	大力	收紧	和	它	不是	成为	到

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] ;

her	figure	;
她	数字	;

可怜的老太太被勒得紧紧的，一点也不适合她的身材；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [bæd] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] [tuː; tə] [tɜːrn] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æktɪv] ,

but	those	were	bad	places	for	a	saddle	to	turn	,	even	with	an	active	,
但	那些	是	坏的	地方	为了	一个	鞍	到	转动	,	甚至	和	一个	积极的	,

但即使是主动转向，那些地方也是马鞍转弯的危险区域。

[eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
eight - year - old boy on it .
八 - 年 - 老的 男生 在 它 .

上面是一个八岁男孩。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['diːpli] ['kɑːntent] , [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði]
The boy was deeply content , gazing about him at the river , the hills , the
这 男生 曾是 深 内容 , 凝视 关于 他 在 这 河 , 这 丘陵 , 这
['waɪndɪŋ] [treɪl] [ə'hed] ,
winding trail ahead ,
绕线 踪迹 前方 ,

男孩心满意足地环顾四周，看着河流、群山和前方蜿蜒的小路。

[ænd; ənd] [sə'riːnli] [poʊkɪŋ] [ʌp] ['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wʌn][spɜːr][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði]
and serenely poking up Mrs . O'Dowd with his one spur in response to the
和 平静地 戳 向上 太太 . 奥多德 和 他的 一 刺 在 回复 到 这
['pækərz] ['ɔːf(ə)n] - [rɪ'piːtɪd] [kə'mænd] [tuː; tə] " [kiːp] [hɜːr; hər][ʌp] !
packer's often - repeated command to " Keep her up !
包装工的 经常 - 重复 命令 到 " 保持 她 向上 !

他平静地用他的一根马刺戳着奥多德太太，回应着包装工反复发出的"让她保持站立！"的命令。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 67]
" [页 -]

"[第 67 页]

[wen] ['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ʌp]['dʒæks] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət]
When Mrs . O'Dowd refused to be kept up Jack's father made a rush at
什么时候 太太 . 奥多德 拒绝 到 是 保留 向上 杰克的 父亲 制成 一个 匆忙 在
[hɜːr; hər] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːrs] ['bɪli] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] ,
her — a kind of business his good horse Billy must have despised ,
她 — 一个 种类 的 商业 他的 好的 马 比利 必须 有 被鄙视的 ,

当奥多德太太拒绝被留下时，杰克的父亲冲向了她——他的爱马比利一定很讨厌这种行为。

[fɔːr; fər] ['bɪli] [hæd; həd] [pɔɪnts] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['betər] [blʌd] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
for Billy had points that indicated better blood than that which is usually
为了 比利 有 积分 那 表明的 更好的 血 比 那 哪个 是 通常
[faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʌf] ['lɪt(ə)l] " ['rʌsləz] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd][ðə; ði][reɪndʒ]
found in the veins of those tough little " rustlers " of the desert and the range
成立 在 这 静脉 的 那些 艰难的 小的 " 偷牛贼 " 的 这 沙漠 和 这 范围
.
:
.

比利身上的一些特征表明，他的血统比那些生活在沙漠和牧场上的顽强小"偷牛贼"的血统要好得多。

[hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [liːd] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːrd] [treɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [straɪdɪŋ] [wɔːk] , [hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] ,
He loved to lead on a hard trail , with his long , striding walk , his cheerful ,
他 喜爱 到 带领 在 一个 难的 踪迹 , 和 他的 长的 , 大步走 走 , 他的 快乐 ,

他喜欢在崎岖的山路上领头，迈着大步，神采奕奕。

[wel] - ['oʊpənd] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
well - opened eyes to the front .
出色地 - 打开 眼睛 到 这 正面 .

睁大眼睛看向前方。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['skɔːnf(ə)l] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] " ['leɪdiːz]
He was gentle , but he was also scornful ; he was not a " lady's
他 曾是 温和的 , 但 他 曾是 还 轻蔑的 ; 他 曾是 不是 一个 " 女士的
['ænɪm(ə)l] ;
animal ;
动物 ;

他性情温和，但也有些轻蔑；他不是"淑女的玩物"。

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['pɔːltri] ['lɪt(ə)l] ['ɒbdʒektlɪs] ['kæntəz] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ]

"	he	had	a	contempt	for	paltry	little	objectless	canters	over	the	hills	with
"	他	有	一个	鄙视	为了	微不足道	小的	无物体	坎特	超过	这	丘陵	和

[lɪmp] - ['hændɪd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['flɔpiŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

limp	-	handed	women	and	children	flopping	about	on	his	back	.
跛行	-	递交	女性	和	孩子们	扑腾	关于	在	他的	后退	.

他鄙视那些漫无目的、在山丘上慢悠悠地小跑，背上拖着无力挣扎的妇女儿童。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə] [fiːl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɜːrk] [ə'hed] ;

He	liked	to	feel	there	was	work	ahead	;
他	喜欢	到	感觉	那里	曾是	工作	前方	;

他喜欢那种前面还有工作要做的感觉；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [klaɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [treɪl] [dɪd][nɑːt] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] ;

a	long	climb	and	a	bad	trail	did	not	frighten	him	;
一个	长的	爬	和	一个	坏的	踪迹	做过	不是	吓唬	他	;

漫长的攀登和崎岖的道路并没有吓倒他；

[hiː; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz][best] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['brestɪŋ] [ə; eɪ] [kiːn] [ə'sent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv]

he	looked	his	best	when	he	was	breasting	a	keen	ascent	with	the	wind	of
他	看起来	他的	最好的	什么时候	他	曾是	哺乳	一个	敏锐的	上升	和	这	风	的

[ðə; ði] ['sʌmɪt] ['pɑːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɔːrlɑːk] ,

the	summit	parting	his	thin	forelock	,
这	首脑	离别	他的	薄的	前额	,

当他奋力攀登高峰，山顶的风吹乱他稀疏的前额发丝时，他看起来最英俊。

[hɪz; ɪz] [ɪrz] ['pɔɪntɪd] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [breθ] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [diːp] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hɔːntʃ]

his	ears	pointed	forward	,	his	breath	coming	quick	and	deep	,	his	broad	haunches
他的	耳朵	尖	向前	,	他的	气息	未来	快的	和	深的	,	他的	广阔	臀部

['wɜːrkɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['sæd(ə)l] .

working	under	the	saddle	.
在职的	在下面	这	鞍	.

他的耳朵向前竖着，呼吸急促而深沉，宽阔的臀部在马鞍下用力。

[pʊr] [wɜːrk] [ɪn'diːd] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ə; eɪ]['leɪzi] ,

Poor	work	indeed	he	must	have	thought	it	,	hustling	a	lazy	,
贫穷的	工作	的确	他	必须	有	想法	它	,	忙碌	一个	懒惰的	,

他肯定觉得这活儿干得真差劲，一边催促着一个懒惰的人，

['sʌlki] [oʊld] ['dɑːŋki] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪnjuːi] [legz] .

sulky	old	donkey	along	a	trail	that	was	as	nothing	to	his	own	sinewy	legs	.
闷闷不乐的	老的	驴	沿着	一个	踪迹	那	曾是	作为	没有什么	到	他的	自己的	筋骨	腿	.

一头闷闷不乐的老驴沿着一条对它自己强壮的双腿来说毫无难度的路走着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

['æftər] ['bɪli] [keɪm] [ðə; ði] [pæk] - [mjuːl] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['tɜːnɜ-z] , [ə; eɪ] [skwer] -

After	Billy	came	the	pack	-	mule	,	driven	by	the	man	from	Turner's	,	a	square	-
后	比利	来了	这	盒	-	骡子	,	驱动	经过	这	男人	从	特纳的	,	一个	正方形	-

[dʒɔːd] , [brɑːnzd] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

jawed	,	bronzed	young	fellow	,
下巴	,	古铜色	年轻的	同伴	,

比利之后是驮骡，赶骡子的是特纳家的那个人，一个方下巴、古铜色皮肤的年轻人。

['maʊntɪd] ['ɔːlsoʊ][ɑːn][ə; eɪ] [mjuːl] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['æmɪkəbli] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [braʊn] .

mounted	also	on	a	mule	and	conversing	amicably	with	John	Brown	.
安装	还	在	一个	骡子	和	对话	友好地	和	约翰	棕色的	.

他还骑着骡子，与约翰·布朗友好地交谈。

[ðə; ði] [lʌntʃ] - [bæg][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɔːlt] ,

The	lunch	-	bag	had	been	passed	down	the	line	,	but	there	was	no	halt	,
这	午餐	-	包	有	到过	通过了	向下	这	线	,	但	那里	曾是	不	停止	,

午餐袋已经沿着队伍传递下去了，但队伍并没有停下来。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər]['wɔːtər][æt; ət][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌltʃ] .

except	for	water	at	the	crossing	of	a	little	gulch	.
除了	为了	水	在	这	过境	的	一个	小的	峡谷	.

除了小沟交叉口处的水之外。

[ðə; ði] [treɪl] [wuːnd] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][spɜːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

The	trail	wound	in	and	out	among	the	spurs	of	the	hills	and	up	and	down
这	踪迹	伤口	在	和	出去	之中	这	马刺	的	这	丘陵	和	向上	和	向下

[ðə; ði] [rɑːk] - [feɪst] [haɪts] .

the	rock	-	faced	heights	.
这	岩石	-	面对	高度	.

这条小路在山丘的支脉间蜿蜒曲折，在岩石嶙峋的山峰上起伏蜿蜒。

[ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] ['ruːflis] ['kæbɪn] , [wʌns][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['plesər; 'plæsər] - ['maɪnərz] ,

They	passed	a	roofless	cabin	,	once	the	dwelling	of	some	placer	-	miners	,
他们	通过了	一个	无顶棚	舱	,	一次	这	住宅	的	一些	砂矿	-	矿工	,

他们经过一间没有屋顶的小屋，那里曾经是一些砂金矿工的住所。

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði][hæf] - [əˈblitəreitid] [dɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪlt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

and	farther	on	the	half	-	obliterated	ditch	they	had	built	leading	to	the
和	更远	在	这	一半	-	彻底摧毁	沟	他们	有	建造	领导	到	这

[dɪˈzɜːrtɪd] [baːz] ,

deserted	bars	,
荒凉的	酒吧	,

再往前走，沿着他们修建的、通往废弃酒吧的、如今已半毁的沟渠，

[wer] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪ] , [wɔːrpt] [sluːs] - [bɑːksɪz][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

where	a	few	gray	,	warped	sluice	-	boxes	were	falling	to	pieces	in	the	sun	.
在哪里	一个	很少	灰色的	,	扭曲的	水闸	-	盒子	是	坠落	到	件	在	这	太阳	.

几座灰色、变形的水闸在阳光下摇摇欲坠。

[bɪˈtwiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [əˈklɔk, əu-] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ][paɪn] - [triːz] ,

Between	two	and	three	o'clock	they	came	in	sight	of	some	large	pine	-	trees	,
之间	二	和	三	点钟	他们	来了	在	视线	的	一些	大的	松树	-	树木	,

两点到三点之间，他们看到了一些高大的松树。

['ʃɛltɜɪŋ] [ə; eɪ] [hæf]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [sænd] [biːtʃ] [ðæt] [sloʊpt] ['smuːðli] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

sheltering	a	half	circle	of	white	sand	beach	that	sloped	smoothly	to	the	river	.
庇护所	一个	一半	圆圈	的	白色的	沙	海滩	那	倾斜的	顺利	到	这	河	.

庇护着一片半圆形的白色沙滩，沙滩缓缓倾斜至河边。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [paɪnz] [ə; eɪ] ['grænɪt] [klɪf] [roʊz] ,

Above	the	pines	a	granite	cliff	rose	,
多于	这	松树	一个	花岗岩	悬崖	玫瑰	,

松树之上，耸立着一块花岗岩峭壁。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [fiːt] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rɑːk] [əˈgenst] [ə; eɪ] [hɪl] [faɪv] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] [fiːt]

two	hundred	and	fifty	feet	of	solid	rock	against	a	hill	five	hundred	or	more	feet
二	百	和	五十	脚	的	坚硬的	岩石	反对	一个	爬坡道	五	百	或者	更多的	脚

['haɪər] ,

higher	,
更高	,

二百五十英尺高的坚硬岩石，紧贴着五百英尺或更高的山丘。

[ðæt] [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] .

that	shut	off	the	morning	sun	.
那	关闭	离开	这	早晨	太阳	.

那阻挡了清晨的阳光。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːvə] [blʌfs] ['ɑːpəzɪt] , [ðə; ði] ['iːstərn] [ænd; ənd] ['westərn]
Between the cliff and the lava bluffs opposite , the eastern and western
之间 这 悬崖 和 这 岩浆 悬崖 对面的 , 这 东 和 西
['ʃæˌdoʊz]
shadows
阴影

在悬崖和对面的熔岩峭壁之间，东西两侧的阴影

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['nɪrli] [met] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] .
nearly met across the river .
几乎 遇见 穿过 这 河 .

差点在河对岸相遇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [diːp] , [stɪl] [puːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [nɪr] [ʃɔːr] , [wer] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [traʊt]
There were deep , still pools among the rocks near shore , where the large trout
那里 是 深的 , 仍然 游泳池 之中 这 岩石 靠近 支撑 , 在哪里 这 大的 鳟鱼
['kɑːŋgrɪgeɪt] .
congregate .
聚集 .

岸边岩石间有深而静谧的水潭，大鳟鱼聚集在那里。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [bend] ,
Below the shadowed bend ,
以下 这 阴影 弯曲 ,

在阴影遮蔽的弯道下方，

[ðə; ði]['rɪvər] [spred] [aʊt] [ə'gen] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ðæt] [flæʃt] [waɪt] [æz; əz]['sɪlvər][ɑːn]
the river spread out again suddenly in the sunlight that flashed white as silver on
这 河 传播 出去 再次 突然 在 这 阳光 那 闪光灯 白色的 作为 银 在
[ðə; ði] ['rɪpəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grævəli] [bɑːr] .
the ripples of a gravelly bar .
这 涟漪 的 一个 砾石 酒吧 .

阳光照射在砾石滩的涟漪上，河水突然再次泛起红光，闪耀着银光。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][spɑːt] ['tʃoʊzn] [æt; ət] [saɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [kæmp] .
This was the spot chosen at sight for the fishing - camp .
这 曾是 这 点 选定 在 视线 为了 这 钓鱼 - 营 .

这是当场选定的渔营地点。

[ə; eɪ][bɔːld]['iːg(ə)l] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːvə] [blʌfs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [wɑːtʃt] [ðə; ði]
A bald eagle perched on a turret of the lava bluffs across the river watched the
一个 秃 鹰 栖息 在 一个 炮塔 的 这 岩浆 悬崖 穿过 这 河 观看 这
['pɑːrti] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [treɪl] .
party descending the trail .
派对 下降 这 踪迹 .

一只白头鹰栖息在河对岸熔岩峭壁的塔状山坡上，注视着一行人沿着小路往下走。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['ekəuiŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,
At the report of a rifle echoing among the rocks ,
在 这 报告 的 一个 步枪 回声 之中 这 岩石 ,

一声枪响在岩石间回荡，

[hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [wiːld] [əˈweɪ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [wɪˈðaʊt] [ˈhʌrɪŋ] [hɪmˈself] [ɔːr]

he	rose	and	wheeled	away	over	the	pine	-	trees	without	hurrying	himself	or
他	玫瑰	和	带轮子的	离开	超过	这	松树	-	树木	没有	匆忙	他自己	或者

[ˈdrɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfeðər] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːt] .

dropping	a	single	feather	in	acknowledgment	of	the	shot	.
下降	一个	单身的	羽毛	在	致谢	的	这	射击	.

他起身，转身飞过松树林，既没有加快速度，也没有掉落一根羽毛来表示对枪声的回应。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ˈrædər] [ˈskɔːnf(ə)l] [rɪˈtriːt] .

It	was	a	dignified	,	rather	scornful	retreat	.
它	曾是	一个	凝重	,	相当	轻蔑的	撤退	.

这是一次体面而略带轻蔑的撤退。

[wer] [ðə; ði] [treɪl] [hʌg] [ðə; ði] [klɪf] [ˈkloʊsɪst] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] ,

Where	the	trail	hugs	the	cliff	closest	on	its	way	around	the	bend	,
在哪里	这	踪迹	拥抱	这	悬崖	最接近	在	它是	方式	大约	这	弯曲	,

在小路绕过弯道时，它紧贴着最近的悬崖。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈpaːsiz] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bɪg] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [rɑːk] .

it	passes	under	a	big	overhanging	rock	.
它	通过	在下面	一个	大的	悬垂	岩石	.

它从一块巨大的悬岩下方穿过。

[noʊ] [wʌn] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] ,

No	one	,	I	am	sure	,
不	一	,	我	是	当然	,

我确信没有人……

[ˈevər] [roʊd] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] [kræk]

ever	rode	under	it	for	the	first	time	without	looking	up	at	the	black	crack
曾经	骑	在下面	它	为了	这	第一的	时间	没有	寻找	向上	在	这	黑色的	裂缝

[bɪˈtwiːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪf] ,

between	it	and	the	cliff	,
之间	它	和	这	悬崖	,

你是否曾经第一次骑车经过它下面，却没有抬头去看它和悬崖之间的黑色裂缝？

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ʌp] [ðə; ði] [kræk] [goʊz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [mæs] [wɪl] [fɔːl] .

and	wondering	how	far	up	the	crack	goes	,	and	when	the	huge	mass	will	fall	.
和	好奇	如何	远的	向上	这	裂缝	去	,	和	什么时候	这	巨大的	大量的	将要	落下	.

并想知道裂缝延伸到多远，以及巨大的物体何时会坠落。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbænək] [breɪvz] , [ˈfɑːloʊɪŋ]

There	is	a	story	that	the	Bannock	braves	,	following
那里	是	一个	故事	那	这	班诺克	勇士们	,	下列的

班诺克人勇敢地讲述了这样一个故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðɪs] [treɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːr] - [pæθ] , [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪərd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈæroʊ] [ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kræk] ,

this	trail	on	the	war	-	path	,	always	fired	a	passing	arrow	up	into	the	crack	,
这	踪迹	在	这	战争	-	小路	,	总是	被解雇	一个	通过	箭	向上	进入	这	裂缝	,

这条战路上的小径，总是会射出一支路过的箭矢，射入裂缝之中。

— [pərˈhæps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪgˈzuːbərəns] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [wɔːr] - [peɪnt] , [pərˈhæps] [tuː; tə]

—	perhaps	out	of	the	exuberance	of	youth	and	war	-	paint	,	perhaps	to
—	也许	出去	的	这	热情洋溢	的	青年	和	战争	-	画	,	也许	到

[prəˈpɪʃieɪt] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɑːks] ,

propitiate	the	demon	of	the	rocks	,
安抚	这	恶魔	的	这	岩石	,

——或许是出于青春的狂躁和脸上的油彩，或许是为了安抚岩石中的恶魔，

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [drɑːp] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suː'pɜːrfluəs] ['boʊldərz] [ɑːn] [ðer; ðər] ['feðərd] ['hedz] .

lest	he	should	drop	one	of	his	superfluous	boulders	on	their	feathered	heads	.
免得	他	应该	降低	一	的	他的	多余	巨石	在	他们的	羽毛	头部	.

免得他把多余的巨石掉在它们长满羽毛的脑袋上。

[ðə; ði] [waɪt] [men] [huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] ['æftər] [ðə; ði] ['indiəns] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	white	men	who	followed	the	trail	after	the	Indians	had	left	it	,
这	白色的	男人	WHO	随后	这	踪迹	后	这	印度人	有	左边	它	,

印第安人离开后，沿着这条小路走来的白人

[ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ærəus] [ænd; ənd] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm]

amused	themselves	by	shooting	at	the	arrows	and	dislodging	them	from
觉得好笑	他们自己	经过	射击	在	这	箭头	和	移位	他们	从

[ðə; ði] [kræk] .

the	crack	.
这	裂缝	.

他们以射箭为乐，将箭从缝隙中射出。

[ðə; ði] ['stɔːri] [mʌst; məst] [biː; bi] [truː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['ærəus] [left] [ɪn] [ðə; ði] [kræk] !

The	story	must	be	true	,	because	there	are	no	arrows	left	in	the	crack	!
这	故事	必须	是	真的	,	因为	那里	是	不	箭头	左边	在	这	裂缝	!

这个故事一定是真的，因为裂缝里一支箭都没剩下！

[dʒæk] [stɛərd] [ʌp] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['nevər] [kʊd; kəd] [siː] [wʌn] .

Jack	stared	up	at	it	many	times	,	and	never	could	see	one	.
杰克	凝视	向上	在	它	许多	时代	,	和	绝不	可以	看	一	.

杰克多次抬头凝视它，却始终看不到一个。

[soʊ] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] .

So	now	they	were	at	home	for	a	week	in	the	wilderness	.
所以	现在	他们	是	在	家	为了	一个	星期	在	这	荒野	.

所以，他们现在要在荒野中待上一周了。

[dʒæk] ['fɑːloʊd] [braʊn] [ə'baʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ ['meɪkɪŋ] [kæmp] ,

Jack	followed	Brown	about	as	he	was	“	making	camp	,
杰克	随后	棕色的	关于	作为	他	曾是	“	制作	营	,

杰克跟着布朗四处走动，看着他“扎营”。

” ['kʌtɪŋ] [tent] - [pegz] [ænd; ənd] [poʊlz] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [ə; eɪ] - [tent] ,

”	cutting	tent	-	pegs	and	poles	and	putting	up	the	old	A	-	tent	,
”	切割	帐篷	-	钉子	和	杆子	和	推杆	向上	这	老的	一个	-	帐篷	,

“砍掉帐篷钉和杆子，搭起旧的A型帐篷，”

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] ['sɜːrvɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ænd; ənd] [ɪn] ['meni] [frʌn'tɪr] [kæmps] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

which	had	seen	service	in	the	army	and	in	many	frontier	camps	since	it	was
哪个	有	已见	服务	在	这	军队	和	在	许多	边境	营地	自从	它	曾是

“ [kən'demd] ” [ænd; ənd] [soʊld] [æt; ət] ['kwɔːrtərˌmæstərz] [seɪl] .

“	condemned	”	and	sold	at	quartermaster's	sale	.
“	谴责	”	和	卖	在	军需官	销售	.

这辆军用卡车曾服役于军队和许多边境营地，后来被“判定为不合格”并在军需官拍卖会上出售。

[ðə; ði] [mæn] [frʌm; frəm] ['tɜːnɜ-z] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə'nʌðər] [baɪt] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]

The	man	from	Turner's	had	taken	another	bite	of	lunch	and	returned	with
这	男人	从	特纳的	有	已采取	其他	咬	的	午餐	和	返回	和

[hɪz; ɪz] ['ænɪmlz] .

his	animals	.
他的	动物	.

特纳家的那个人又吃了一口午饭，然后带着他的牲畜回来了。

[hiː; hi] [beɪd] [dʒæk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]

He	bade	Jack	to	watch	for	him	as	he	passed
他	巴德	杰克	到	手表	为了	他	作为	他	通过了

他嘱咐杰克在他经过时留意他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ðə; ði][kæmp] , [deɪ]['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [mjuːl] - [treɪn] [fɔːr; fər][æt'læntə] .
the camp , day after to - morrow , with his mule - train for Atlanta .
这 营 , 天 后 到 - 明天 , 和 他的 骡子 - 火车 为了 亚特兰大 .

后天，他将带着骡队前往亚特兰大。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [ʌn'pækt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['tʃoʊzn] , — [ə; eɪ]
The kitchen was unpacked down on the beach and the fireplace chosen , — a
这 厨房 曾是 拆开包装 向下 在 这 海滩 和 这 壁炉 选定 , — 一个
[bɪg] , [wedʒ] - [ʃeɪpt] [rɑːk] ,
big , wedge - shaped rock ,
大的 , 楔 - 形状 岩石 ,

厨房用品被搬到了沙滩上，壁炉也选好了——一块巨大的楔形石头。

— [ɪn][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər] , [nɑːt][fɔːr; fər] [wɔːrmθ] ,
— in the lee of which John built a fire , not for warmth ,
— 在 这 李 的 哪个 约翰 建造 一个 火 , 不是 为了 温暖 ,

——约翰在背风处生起一堆火，不是为了取暖。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bed][ʌv; əv] [koʊl] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] .
but for the sake of a good bed of coals for cooking .
但 为了 这 清酒 的 一个 好的 床 的 煤炭 为了 烹饪 .

但是为了能有足够多的炭火用来做饭。

['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [tent] , ['ʌndər] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] .
Mrs . Gilmour was resting in the tent , under the pine - trees .
太太 . 吉尔摩 曾是 休息 在 这 帐篷 , 在下面 这 松树 - 树木 .

吉尔摩夫人正在松树下的帐篷里休息。

['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði]['rɪvər] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm] [traʊt] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .
Mr . Gilmour had gone up the river to catch some trout for supper .
先生 . 吉尔摩 有 已消失 向上 这 河 到 抓住 一些 鳟鱼 为了 晚餐 .

吉尔摩先生沿河而上，想抓些鳟鱼做晚餐。

['æftər] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [sʌn] [left] [ðə; ði]['rɪvər] [bæŋk] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋkt]
After four o'clock the sun left the river bank , but all the colors were distinct
后 四 点钟 这 太阳 左边 这 河 银行 , 但 全部 这 颜色 是 清楚的
[ænd; ənd] [strɔːŋ] ,
and strong ,
和 强的 ,

四点过后，太阳离开了河岸，但所有的色彩依然鲜明浓郁。

— [ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] , [ðə; ði][dɑːrk][paɪn] [baʊz] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['kʌlɚz] [ɪn][ðə; ði]
— the white beach , the dark pine boughs against the sky , the purple colors in the
— 这 白色的 海滩 , 这 黑暗的 松树 树枝 反对 这 天空 , 这 紫色的 颜色 在 这
['rɑːks] ,
rocks ,
岩石 ,

——白色的沙滩，深色的松枝映衬着天空，岩石上泛着紫色的光泽，

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑːts][ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['laɪkən] [ɑːn][ðem; ðəm] ,
and the spots of pale green and yellow lichen on them ,
和 这 地点 的 苍白 绿色的 和 黄色的 地衣 在 他们 ,

它们上面还有淡绿色和黄色的地衣斑点。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tɪnts] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər] ['swɪŋɪŋ] ['smu:ðli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] [ænd; ənd] [ðen]

the	changing	tints	in	the	dark	water	swinging	smoothly	around	the	bend	and	then
这	变化	色调	在	这	黑暗的	水	摇摆	顺利	大约	这	弯曲	和	然后

['flæʃɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ə; eɪ] [brɔ:d] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] ['spɑ:klz] ['oʊvər][ðə; ði][bɑ:r] .

flashing	out	into	a	broad	sheet	of	silvery	sparkles	over	the	bar	.
闪烁	出去	进入	一个	广阔	床单	的	银色	闪光	超过	这	酒吧	.

深色的水面色彩不断变化，平滑地绕过弯道，然后闪现出一大片银色的光芒，洒在酒吧上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [went] ['greɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [bend] ,

It	was	as	if	it	went	gravely	around	the	shadowy	bend	,
它	曾是	作为	如果	它	去	严重地	大约	这	阴暗的	弯曲	,

仿佛它沉重地绕过了那阴暗的拐角，

[ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [aʊt] ['læfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] .

and	then	broke	out	laughing	in	the	bright	light	.
和	然后	打破	出去	笑	在	这	明亮的	光	.

然后，在明亮的灯光下，他突然大笑起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [gru:] ['dɑ:rkər] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][bɪ'gæn][tu:; tə] [gloʊ] [red] [ə'genst] [ðə; ði][bɪg] [greɪ] [rɑ:k]

As	it	grew	darker	,	the	kitchen	fire	began	to	glow	red	against	the	big	gray	rock
作为	它	生长	较暗	,	这	厨房	火	开始	到	辉光	红色的	反对	这	大的	灰色的	岩石

.

:

.

天色渐暗，厨房里的火在灰色大石头的映衬下泛起了红光。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][dʒɑ:n][wʌz; wəz] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [hi:p] [koʊl] [ɑ:n][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪk] - ['ket(ə)l]

front	of	it	John	was	stooping	to	heap	coals	on	the	lid	of	the	bake	-	kettle
正面	的	它	约翰	曾是	弯腰	到	堆	煤炭	在	这	盖	的	这	烤	-	壶

,

,

,

在它前面，约翰正弯腰往烤炉盖上堆煤。

[wer] [ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [θɪn] , [raʊnd] [keɪk] [fɔ:r; fər] ['kʊkɪŋ] .

where	the	bread	was	spread	in	a	thin	,	round	cake	for	cooking	.
在哪里	这	面包	曾是	传播	在	一个	薄的	,	圆形的	蛋糕	为了	烹饪	.

面包被摊成薄薄的圆形饼状进行烹饪。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [bɪg] [traʊt] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

There	were	three	big	trout	for	supper	and	four	or	five	little	ones	.
那里	是	三	大的	鳟鱼	为了	晚餐	和	四	或者	五	小的	一个	.

晚餐有三条大鳟鱼和四五条小鳟鱼。

[ðə; ði][bɪg] [wʌnz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [weɪt] [tu:; tə] [tel] [ʌv; əv] ,

The	big	ones	were	a	noble	weight	to	tell	of	,
这	大的	一个	是	一个	高贵	重量	到	告诉	的	,

那些大家伙的故事令人津津乐道。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]['teɪstɪd][ðə; ði][best] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][beɪk] -

but	the	little	ones	tasted	the	best	when	they	were	taken	out	of	the	bake	-
但	这	小的	一个	尝过	这	最好的	什么时候	他们	是	已采取	出去	的	这	烤	-

['ket(ə)l][ɑːn][hɑːt][tɪn] [pleɪts] [ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] ['slaɪsɪz][ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd][kæmp] [bred] .

kettle	on	hot	tin	plates	and	served	with	thin	slices	of	bacon	and	camp	bread	.
壶	在	热的	锡	盘子	和	服务	和	薄的	切片	的	熏肉	和	营	面包	.

但小份的烤饼从烤锅里拿出来，放在热锡盘上，配上薄薄的培根片和野营面包，味道最好。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [luːs] [ʌp][ðə; ði][treɪl][bʌt; bət][naʊ] [keɪm] ['wɑːndərɪŋ] [bæk] ,

The	horses	had	been	turned	loose	up	the	trail	but	now	came	wandering	back	,
这	马匹	有	到过	转向	松动的	向上	这	踪迹	但	现在	来了	漫游	后退	,

['bɪli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ,

Billy	leading	,
比利	领导	,

马匹原本被放开沿着小路走，但现在却漫步返回，比利走在最前面。

['fɑːloʊd] [baɪ] [piːt] , [huː] [wʌz; wəz] ['hɔbəld] [bʌt; bət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

followed	by	Pete	,	who	was	hobbled	but	managed	to	keep	up	with	him	,
随后	经过	皮特	,	WHO	曾是	跛行	但	管理	到	保持	向上	和	他	,

紧随其后的是皮特，他虽然一瘸一拐，但还是设法跟上了哥哥。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] [mi'ændərɪŋ] ['miːkli] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

and	Mrs	.	O'Dowd	meandering	meekly	in	the	rear	.
和	太太	.	奥多德	弯曲	温顺地	在	这	后部	.

奥多德夫人温顺地在后面踱步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm] , ['hævɪŋ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [pleɪs] [tuː; tə] [pæs]

They	were	on	their	way	home	,	having	decided	that	was	the	best	place	to	pass
他们	是	在	他们的	方式	家	,	拥有	决定	那	曾是	这	最好的	地方	到	经过

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他们正往家走，因为他们觉得那里是过夜的最佳地点。

[bʌt; bət][dʒɑːn] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] [bæk] .

but	John	turned	them	back	.
但	约翰	转向	他们	后退	.

但约翰让他们退了回去。

['æftər] ['sʌpər] [hiː; hi] ['wɔːtərd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][ʌp][ðə; ði][treɪl]

After	supper	he	watered	them	at	the	river	and	took	them	up	the	trail
后	晚餐	他	浇水	他们	在	这	河	和	采取	他们	向上	这	踪迹

[tuː; tə][ə; eɪ] ['ruːdli] [fenst] [ɪn'kloʊʒər] [ɑːn][ðə; ði] [blʌfs] ,

to	a	rudely	fenced	inclosure	on	the	bluffs	,
到	一个	粗鲁地	围栏	附件	在	这	悬崖	,

晚饭后，他带着它们到河边喝水，然后沿着小路把它们带到悬崖上一个简陋的围栏里。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['betər] ['pæstʃər] .

where	there	was	better	pasture	.
在哪里	那里	曾是	更好的	牧场	.

那里有更好的牧场。

['sliːpi] - [taɪm] [fɔːr; fər][dʒæk] [keɪm] ['veri] [suːn] ['æftər] ['sʌpər] ,

Sleepy	-	time	for	Jack	came	very	soon	after	supper	,
困	-	时间	为了	杰克	来了	非常	很快	后	晚餐	,

晚饭后不久，杰克就困了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] ,

but	as	the	tent	was	some	distance	from	the	camp	-	fire	,
但	作为	这	帐篷	曾是	一些	距离	从	这	营	-	火	,

但由于帐篷离篝火有一段距离，

— [ə; eɪ] ['loʊnsəm] ['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [tuː; tə][laɪ][ɪn][baɪ] [hɪm'self] , — [hiː; hi]

—	a	lonesome	bedroom	for	a	little	boy	to	lie	in	by	himself	,	—	he
—	一个	寂寞	卧室	为了	一个	小的	男生	到	说谎	在	经过	他自己	,	—	他

[wʌz; wəz]

was
曾是

——一间狭小的卧室，一个小男孩独自躺在里面，——他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[roʊld] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [sliːp] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] .

rolled	up	in	a	blanket	and	allowed	to	sleep	by	the	camp	-	fire	.
滚动	向上	在	一个	毯子	和	允许	到	睡觉	经过	这	营	-	火	.

被卷进毯子里，然后被允许睡在篝火旁。

[ðə; ði][læst] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði]

The	last	thing	he	could	remember	was	the	sound	of	the	river	and	the
这	最后的	事物	他	可以	记住	曾是	这	声音	的	这	河	和	这

[wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] [baʊz] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

wind	in	the	great	pine	boughs	overhead	and	voices	around	him	talking	about	the
风	在	这	伟大的	松树	树枝	开销	和	声音	大约	他	说	关于	这

[stɑːrz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['faɪər] - [i'ljuːmind] [triː] ['bræntʃɪz] .

stars	that	could	be	seen	in	the	night	sky	between	the	fire	-	illumined	tree	branches	.
明星	那	可以	是	已见	在	这	夜晚	天空	之间	这	火	-	照明	树	分支	.

他最后记得的是河水潺潺的声音，头顶高大的松树枝头被风吹拂的声音，以及周围人们谈论着在火光照亮的树枝间夜空中看到的星星的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [baʊz] [muːvd] ['streɪndʒli] [ɪn][ðə; ði][hɑːt] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [lɪt] [ðem; ðəm]

The	great	boughs	moved	strangely	in	the	hot	breath	of	the	fire	that	lit	them
这	伟大的	树枝	已搬	奇怪的	在	这	热的	气息	的	这	火	那	点燃	他们

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

from	below	.
从	以下	.

巨大的树枝在下方火焰的热浪中奇异地摇曳着。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'twiːn] [lʊkt] [blæk] [æz; əz][ɪŋk][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [bleizd] [fɑːr][ænd; ənd] [kiːn] .

The	sky	between	looked	black	as	ink	and	the	stars	blazed	far	and	keen	.
这	天空	之间	看起来	黑色的	作为	墨水	和	这	明星	燃烧的	远的	和	敏锐的	.

天际漆黑如墨，繁星闪烁，璀璨夺目。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l]

John	was	washing	up	the	dishes	on	his	knees	by	the	light	of	a	candle
约翰	曾是	洗涤	向上	这	菜肴	在	他的	膝盖	经过	这	光	的	一个	蜡烛

['fɑːsənd] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][set][ə'pɑːn][end][tuː; tə] [ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [dræfts] .

fastened	in	a	box	set	upon	end	to	shield	it	from	draughts	.
系紧	在	一个	盒子	放	之上	结尾	到	盾	它	从	起草	.

约翰跪在地上，借着固定在一个竖立盒子里的蜡烛的光亮洗碗，盒子是为了防止冷风吹进来。

[dʒæk] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi]

Jack	watched	the	light	shining	up	into	his	face	and	on	his	hands	as	he
杰克	观看	这	光	灼灼	向上	进入	他的	脸	和	在	他的	双手	作为	他

[muːvd] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

moved	them	about	.
已搬	他们	关于	.

杰克看着灯光照进他的脸庞和双手，他不停地活动着它们。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

It	seemed	as	if	he	had	slept	but	a	moment	,
它	似乎	作为	如果	他	有	睡着了	但	一个	片刻	,

他似乎只睡了一会儿。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd]

when	they	were	shaking	him	and	trying	to	stand	him	on	his	feet	and
什么时候	他们	是	摇晃	他	和	尝试	到	站立	他	在	他的	脚	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stʌmbliŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚ-z] [ɑːrm] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

he	was	stumbling	along	to	the	tent	with	his	father's	arm	around	him	.
他	曾是	踉跄	沿着	到	这	帐篷	和	他的	父亲的	手臂	大约	他	.

他们摇晃着他，试图让他站起来，他跌跌撞撞地走向帐篷，父亲的胳膊搂着他。

[haʊ] [ðeɪ] [krɔːld] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [tent] ,

How	they	crawled	about	in	the	low	tent	,
如何	他们	爬行	关于	在	这	低的	帐篷	,

他们在低矮的帐篷里爬来爬去，

[baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ['fɑːsənd] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['drɪpɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ,

by	the	light	of	a	candle	fastened	by	its	own	drippings	to	a	stone	,
经过	这	光	的	一个	蜡烛	系紧	经过	它是	自己的	滴落物	到	一个	石头	,

在用蜡烛滴落的油滴固定在石头上的蜡烛的光芒下，

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [mɔːr] ([fɔːr; fər][ðə; ði] [sep'tembər] [naɪts]

and	took	off	a	few	clothes	and	put	on	more	(	for	the	September	nights
和	采取	离开	一个	很少	衣服	和	放	在	更多的	(	为了	这	九月	夜晚

脱掉几件衣服，又穿上几件（为了九月的夜晚）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wɜːr; wər][koʊld]) ; [haʊ] ['koʊzi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

were	cold	)	;	how	cosy	it	was	,
是	寒冷的	)	;	如何	舒适	它	曾是	,

（虽然很冷）；多么舒适啊，

['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkits] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [waɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]

lying	down	in	his	blankets	inside	the	white	walls	of	the	tent	with	the	curtain
说谎	向下	在	他的	毯子	里面	这	白色的	墙壁	的	这	帐篷	和	这	窗帘

[sɪ'kjʊrli] [taɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] ,

securely	tied	against	the	wind	,
安全地	系	反对	这	风	,

他躺在帐篷白色的墙壁内，盖着毯子，帐篷帘子系得严严实实，挡不住风。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚ-z] [gʌn] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪ'ðɪn]

with	his	father	close	beside	him	and	his	father's	gun	on	the	outside	within
和	他的	父亲	关闭	旁	他	和	他的	父亲的	枪	在	这	外部	之内

[riːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] ;

reach	of	an	outstretched	hand	;
抵达	的	一个	伸展	手	;

父亲就在他身边，父亲的枪就在外面，伸手就能拿到；

[haʊ] [ðə; ði] [laɪt] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] ['saʊndɪd] [ɑːn][ænd; ənd][sʌm; səm] [twɪgz] [skreɪpt]

how	the	light	went	out	and	the	river	sounded	on	and	some	twigs	scraped
如何	这	光	去	出去	和	这	河	听起来	在	和	一些	树枝	刮擦

[ə'genst] [ðə; ði] [tent] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

against	the	tent	in	the	wind	,
反对	这	帐篷	在	这	风	,

灯光熄灭了，河水潺潺流淌，风吹动着树枝刮擦帐篷。

— [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ɔ:l] [dʒæk] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [naɪt] ['ʌndər] ['kænvəs] .

—	this	is	about	all	Jack	can	remember	of	his	first	night	under	canvas	.
—	这	是	关于	全部	杰克	能	记住	的	他的	第一的	夜晚	在下面	帆布	.

——这就是杰克对他在帐篷里度过的第一个夜晚的全部记忆。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [koʊld] .

The	morning	was	gray	and	cold	.
这	早晨	曾是	灰色的	和	寒冷的	.

早晨阴冷。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] ['sevrəl] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] .

The	sun	had	been	up	several	hours	before	it	was	seen	in	the	camp	.
这	太阳	有	到过	向上	一些	小时	前	它	曾是	已见	在	这	营	.

营地里的人看到太阳时，太阳已经升起好几个小时了。

['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [deɪn] [wɜ:r; wər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [laɪt] [fɔ:r; fər] [traʊt] .

Mr	.	Gilmour	and	Mr	.	Dane	were	out	with	the	earliest	light	for	trout	.
先生	.	吉尔摩	和	先生	.	丹恩	是	出去	和	这	最早	光	为了	鳟鱼	.

吉尔摩先生和丹恩先生一大早就出门钓鳟鱼了。

[dʒæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [nekst] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [tent] [ænd; ənd] [goʊ] ['ʃivəriŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər]

Jack	was	the	next	to	leave	the	tent	and	go	shivering	down	to	the	river
杰克	曾是	这	下一个	到	离开	这	帐篷	和	去	瑟瑟发抖	向下	到	这	河

[tu:; tə] [wɑ:ʃ] ,

to	wash	,
到	洗	,

杰克是下一个离开帐篷，瑟瑟发抖地走到河边洗澡的人。

[ænd; ənd] [ðen] [rʌn] [tu:; tə] [wɔ:rm] [hɪz; ɪz] [red] [hændz] [ænd; ənd] ['bʌt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] [æt; ət] [ðə; ði]

and	then	run	to	warm	his	red	hands	and	button	his	jacket	at	the
和	然后	跑步	到	温暖的	他的	红色的	双手	和	按钮	他的	夹克	在	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər] ,

kitchen	fire	,
厨房	火	,

然后跑到厨房的火炉旁，暖暖他发红的双手，扣上外套的扣子。

[wer] [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['kʊkɪŋ] [bred] .

where	John	was	again	cooking	bread	.
在哪里	约翰	曾是	再次	烹饪	面包	.

约翰当时又在烤面包。

[dʒɑ:n] [ænd; ənd] ['mɪstər] . [deɪn] [hæd; həd] [slept] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðə; ði] [paɪn] [baʊz]

John	and	Mr	.	Dane	had	slept	on	the	beach	with	only	the	pine	boughs
约翰	和	先生	.	丹恩	有	睡着了	在	这	海滩	和	仅有的	这	松树	树枝

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ru:f] [ænd; ənd] ['sæd(ə)l] - [bægz] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

for	a	roof	and	saddle	-	bags	for	a	pillow	.
为了	一个	屋顶	和	鞍	-	包	为了	一个	枕头	.

约翰和丹先生睡在沙滩上，只有松树枝作屋顶，马鞍袋当枕头。

[wen] ['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [ə'pɪrd] , [læst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,

When	Mrs	.	Gilmour	appeared	,	last	of	all	,
什么时候	太太	.	吉尔摩	出现	,	最后的	的	全部	,

吉尔摩夫人最后出现时，

[dʒæk] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [bred] , ['li:nɪŋ] [ə'genst]

Jack	was	just	finishing	his	second	chunk	of	last	night's	bread	,	leaning	against
杰克	曾是	只是	精加工	他的	第二	块	的	最后的	夜晚	面包	,	倾斜	反对

[ðə; ði] ['æŋg(ə)l]

the	angle
这	角度

杰克正靠在拐角处，吃着昨晚剩下的第二块面包。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ['faɪərpleɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [smoʊk] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] [peɪl] [bluː] ['weɪvərɪŋ] [flaɪt]
of the rock fireplace out of the smoke that made a pale blue wavering flight
的 这 岩石 壁炉 出去 的 这 抽烟 那 制成 一个 苍白 蓝色的 摇摆不定 航班
['ʌpwərd] [ænd; ənd][ə'slænt][ðə; ði][dɑːrk][paɪn] [baʊz] .
upward and aslant the dark pine boughs .
向上 和 斜体 这 黑暗的 松树 树枝 .

从岩石壁炉中升起的烟雾，淡蓝色的烟雾摇曳着向上飘散，斜斜地飘向深色的松枝。

[ðə; ði] ['fɪʃərmən] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [traʊt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] [traʊt] , [fɔːr; fər]
The fishermen had returned with trout , but not a surfeit of trout , for
这 渔民 有 返回 和 鳟鱼 , 但 不是 一个 过量 的 鳟鱼 , 为了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .

渔民们带着鳟鱼回来了，但数量不多，不足以做早餐。

[ðə; ði] [bred] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪk] - ['ket(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [pʊt] [ɪn][tuː; tə] [plʌmp]
The bread was taken out of the bake - kettle and the trout put in to plump
这 面包 曾是 已采取 出去 的 这 烤 - 壶 和 这 鳟鱼 放 在 到 丰满
[ʌp] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [stiːm] ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] .
up in their own steam over the coals .
向上 在 他们的 自己的 蒸汽 超过 这 煤炭 .

面包从烤锅里取出，鳟鱼放入锅中，在煤炭上用自身的蒸汽烤得肥美。

[ðə; ði] ['kɔːfi] [smeld] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] , [koʊld] [er] .
The coffee smelled deliciously in the sweet , cold air .
这 咖啡 闻起来 美味 在 这 甜的 , 寒冷的 空气 .

在清冷甜美的空气中，咖啡的香气扑鼻而来。

[ðə; ði] [brɔɪld] [hæm][wʌz; wəz] ['welkəm] , ['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ][fɜːrst] [kɔːrs] [ʌv; əv] [traʊt] ,
The broiled ham was welcome , even after a first course of trout ,
这 烤制 火腿 曾是 欢迎 , 甚至 后 一个 第一的 课程 的 鳟鱼 ,

即使第一道菜是鳟鱼，烤火腿仍然令人欣喜。

[ænd; ənd][dʒæk][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['hʌni] .
and Jack was good for a third of bread and honey .
和 杰克 曾是 好的 为了 一个 第三 的 面包 和 蜂蜜 .

杰克给了我三分之一的面包和蜂蜜。

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [waɪp] [ʌp] [ðə; ði] ['hʌni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['broʊkən] [bred] [ʌn'tɪl]
He could use his fingers and wipe up the honey with the broken bread until
他 可以 使用 他的 手指 和 擦拭 向上 这 蜂蜜 和 这 破碎的 面包 直到
[hɪz; ɪz][tɪn] [pleɪt] [ʃoʊn] ,
his tin plate shone ,
他的 锡 盘子 闪耀 ,

他可以用手指蘸着碎面包擦掉蜂蜜，直到锡盘闪闪发亮。

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] [ɪk'sept] [tuː; tə]
not to speak of his countenance , and nobody observed him except to
不是 到 说话 的 他的 面容 , 和 无人 观察到 他 除了 到
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

更别提他的容貌了，除了微笑，没有人注意到他。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['brekfəst] .

But	something	had	happened	that	morning	besides	breakfast	.
但	某物	有	发生	那	早晨	除了	早餐	.

但那天早上除了早餐之外，还发生了一些其他的事情。

['mɪstər] . [deɪn] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [traʊt] , ['æftər] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]

Mr	.	Dane	had	lost	a	tremendous	trout	,	after	playing	him	a	long	time
先生	.	丹恩	有	丢失的	一个	巨大的	鳟鱼	,	后	玩耍	他	一个	长的	时间

[ænd; ənd] ['taɪərɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

and	tiring	him	out	.
和	令人疲惫	他	出去	.

丹恩先生跟一条巨大的鳟鱼搏斗了很久，把它累得筋疲力尽，结果还是跑掉了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] [diːp] ['wɔːtər] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	had	been	fishing	from	a	rock	,	with	deep	water	all	around	him	.
他	有	到过	钓鱼	从	一个	岩石	,	和	深的	水	全部	大约	他	.

他当时正站在一块岩石上钓鱼，周围都是深水。

[ðə; ði] [bɪg] [fɪʃ] [siːmd] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [teɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] ,

The	big	fish	seemed	quite	still	and	tame	as	he	was	drawn	in	,
这	大的	鱼	似乎	相当	仍然	和	驯服	作为	他	曾是	绘制	在	,

那条大鱼被拉过来的时候，看起来十分安静温顺。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [teɪl] [tʌʧt] [ðə; ði] [rɑːk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [rɪ'baʊnd] [hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [læst]

but	as	his	tail	touched	the	rock	,	with	a	frantic	rebound	he	made	one	last
但	作为	他的	尾巴	感动	这	岩石	,	和	一个	疯狂的	反弹	他	制成	一	最后的

但当他的尾巴触到岩石时，他猛地反弹，做了最后一次尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[plʌndʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːf] .

plunge	for	the	water	and	got	off	.
暴跌	为了	这	水	和	得到	离开	.

纵身跃入水中，然后游了出来。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [biːʧ] [tuː; tə] [lænd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] !

If	there	had	been	but	a	beach	to	land	him	on	!
如果	那里	有	到过	但	一个	海滩	到	土地	他	在	!

如果当时有一片沙滩可以让他降落就好了！

[ðen] , [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [æt'læntə] ,

Then	,	a	man	had	been	shot	the	evening	before	at	Atlanta	,
然后	,	一个	男人	有	到过	射击	这	晚上	前	在	亚特兰大	,

随后，前一天晚上在亚特兰大发生了一起枪击案，一名男子被枪击。

[ðə; ði] [bɪg] ['maɪnɪŋ] - [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔː] - [tuːθ] [reɪndʒ] ;

the	big	mining	-	camp	of	the	Saw	-	tooth	range	;
这	大的	矿业	-	营	的	这	锯	-	齿	范围	;

锯齿山脉的大型矿区；

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn] ['raɪdɪŋ] [ə; eɪ] ['taɪərd] [hɔːrs] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [kæmp] [æt; ət] ['deɪbreɪk] ,

and	another	man	riding	a	tired	horse	had	passed	the	camp	at	daybreak	,
和	其他	男人	骑术	一个	疲劳的	马	有	通过了	这	营	在	拂晓	,

天亮时分，另一名骑着疲惫马的男子经过了营地。

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] ['bɔɪsi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] .

on	his	way	to	Boise	for	a	surgeon	.
在	他的	方式	到	博伊西	为了	一个	外科医生	.

他正前往博伊西找外科医生。

[ðə; ði] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][æt'læntə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [ə'baʊt] ['twenti]

The	horse	he	had	started	with	from	Atlanta	had	given	out	about	twenty
这	马	他	有	开始	和	从	亚特兰大	有	给定	出去	关于	二十

[maɪlz] [frʌm; frəm] [ðæt] [pleɪs] ;

miles	from	that	place	;
英里	从	那	地方	;

他从亚特兰大出发时骑的那匹马，在离那里大约二十英里的地方就筋疲力尽了；

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [ten] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'fɔːr]

he	had	walked	ten	or	fifteen	miles	along	the	mountain	trail	in	the	darkness	before
他	有	步行	十	或者	十五	英里	沿着	这	山	踪迹	在	这	黑暗	前

[hiː; hi][kʊd; kəd] [get] [ə'nʌðər] [hɔːrs] .

he	could	get	another	horse	.
他	可以	得到	其他	马	.

他摸黑沿着山路走了十到十五英里，才找到另一匹马。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [kæmp] ,

He	wished	to	change	this	for	one	of	the	horses	from	the	fishing	-	camp	,
他	希望	到	改变	这	为了	一	的	这	马匹	从	这	钓鱼	-	营	,

他想把这匹马换成渔营里的一匹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [blʌfs] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ænd; ənd]

but	they	were	back	on	the	bluffs	and	he	concluded	to	go	on	and
但	他们	是	后退	在	这	悬崖	和	他	结束	到	去	在	和

[tʃeɪndʒ] [æt; ət] [gɪ'lɛspiz] .

change	at	Gillespie's	.
改变	在	吉莱斯皮的	.

但他们又回到了悬崖上，于是他决定继续前进，到吉莱斯皮那里换衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] ['trævld] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz] [ðæt] [naɪt] , [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd][ɑːn] [fʊt] ,

He	had	traveled	about	fifty	miles	that	night	,	on	horseback	and	on	foot	,
他	有	旅行	关于	五十	英里	那	夜晚	,	在	马背	和	在	脚	,

当晚他骑马和步行走了大约五十英里。

['oʊvər][ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [nɑːt][ɪn'dʒɔɪ] ['raɪdɪŋ] ['oʊvər][baɪ] ['deɪlaɪt] .

over	a	trail	that	some	of	us	would	not	enjoy	riding	over	by	daylight	.
超过	一个	踪迹	那	一些	的	我们	会	不是	享受	骑术	超过	经过	日光	.

这条小径，我们中的一些人白天都不愿意骑车经过。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðer; ðər] [jʌŋ] [tʃaɪld] [wɜːr; wər][æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [ræntʃ] [ə'weɪ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði]

His	wife	and	their	young	child	were	at	his	horse	-	ranch	away	back	on	the
他的	妻子	和	他们的	年轻的	孩子	是	在	他的	马	-	牧场	离开	后退	在	这

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

他的妻子和年幼的孩子当时在他位于山上的马场里。

[ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] .

alone	,	except	for	some	of	the	cowboys	.
独自的	,	除了	为了	一些	的	这	牛仔	.

除了几个牛仔之外，他孤身一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə][æt'læntə][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [bɔːl] .

He	had	gone	up	to	Atlanta	to	attend	the	ball	.
他	有	已消失	向上	到	亚特兰大	到	出席	这	球	.

他去亚特兰大参加舞会了。

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [hæd; həd]

The	man	who	had	been	shot	was	a	stranger	to	him	,	—	had
这	男人	WHO	有	到过	射击	曾是	一个	陌生人	到	他	,	—	有

被枪击的那个人对他来说是陌生人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn] ['bɔɪsi] , [hiː; hi] [bi'liːvd] .
a brother in Boise , he believed .
一个 兄弟 在 博伊西 , 他 相信 .

他相信他在博伊西有个兄弟。

[hiː; hi][hæd; həd] [briːðd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][dʒɑːn][ænd; ənd] [tʊk]
He had breathed his horse a moment while he talked to John and took
他 有 呼吸 他的 马 一个 片刻 尽管 他 谈话 到 约翰 和 采取
[ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,
a bite of something to eat ,
一个 咬 的 某物 到 吃 ,

他一边和约翰说话，一边让马喘了口气，然后吃了一口东西。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
and then went on his way .
和 然后 去 在 他的 方式 .

然后他就继续上路了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɑːrk] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was strange to think that all this was part of those dark hours of the
它 曾是 奇怪的 到 思考 那 全部 这 曾是 部分 的 那些 黑暗的 小时 的 这
[naɪt] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] [soʊ] ['piːsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɚz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] [biːtʃ] ,
night that had passed so peacefully to the sleepers on the river beach ,
夜晚 那 有 通过了 所以 和平地 到 这 卧铺 在 这 河 海滩 ,

想到这一切都曾是河滩上酣睡的人们平静度过的漫漫长夜的一部分，真是令人感到不可思议。

— [ðə; ði]['maɪnərz] - [bɔːl] , [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [ðə; ði] [naɪt] [raɪd] [ɪn] [heɪst] ,
— the miners ' ball , the shooting , the night ride in haste ,
— 这 矿工 - 球 , 这 射击 , 这 夜晚 骑 在 匆忙 ,

矿工舞会、枪击事件、夜间匆忙骑行

[ðə; ði] [waɪf] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊnli] [ræntʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .
the wife waiting at the lonely ranch in the hills for her husband's return .
这 妻子 等待 在 这 孤独 牧场 在 这 丘陵 为了 她 丈夫的 返回 .

妻子在山间偏僻的牧场里等待丈夫归来。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ,
The day passed with fishing and sketching and eating ,
这 天 通过了 和 钓鱼 和 素描 和 吃 ,

这一天在钓鱼、写生和吃饭中过去了。

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ɑːn] ['rɑːks] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd]['rɪvər] .
and beauty of sunlight and shadow on rocks and trees and river .
和 美丽 的 阳光 和 阴影 在 岩石 和 树木 和 河 .

阳光和阴影洒在岩石、树木和河流上，构成了一幅美丽的画面。

[braʊn] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪst] [bɑːksɪz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [siːts] .
Brown had built a table and placed boxes around it for seats .
棕色的 有 建造 一个 桌子 和 放置 盒子 大约 它 为了 座位 .

布朗做了一张桌子，并在桌子周围摆放了一些箱子当椅子。

[ðə; ði] [greɪ] [rɑːk] ['faɪərpleɪs] [hæd; həd][gɑːt] [wel] ['blækənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn]
The gray rock fireplace had got well blackened , and the camp had taken on
这 灰色的 岩石 壁炉 有 得到 出色地 变黑 , 和 这 营 有 已采取 在
[ə; eɪ] ['hoʊmˌlaɪk] [lʊk] .
a homelike look .
一个 家的感觉 看 .

灰色的石头壁炉已经被熏黑了，营地看起来就像一个家一样。

[dʒæk][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɔːk] [ʌp][ðə; ði][treɪl][wɪð; wɪθ] [braʊn] ,

Jack	had	gone	for	a	glorious	walk	up	the	trail	with	Brown	,
杰克	有	已消失	为了	一个	辉煌	走	向上	这	踪迹	和	棕色的	,

杰克和布朗一起沿着小路愉快地散步了。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [fens] [ɑːn][ðə; ði] [blʌfs] [wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] ,

to	see	if	the	fence	on	the	bluffs	was	all	right	,
到	看	如果	这	栅栏	在	这	悬崖	曾是	全部	正确的	,

去看看悬崖上的围栏是否完好无损，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌfs] [baɪ] [wɪtʃ]

and	if	there	was	a	way	down	to	the	river	from	the	bluffs	by	which
和	如果	那里	曾是	一个	方式	向下	到	这	河	从	这	悬崖	经过	哪个

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][kʊd; kəd][goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] .

the	horses	could	go	down	to	drink	.
这	马匹	可以	去	向下	到	喝	.

如果从悬崖边有一条路可以通往河边，让马儿可以下去喝水的话。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] , [ə; eɪ]['ræðər] [əb'skjʊr] [wei] ; [bʌt; bət] ['bɪli] [wʌz; wəz]['klevər] , [ænd; ənd]

There	was	one	,	a	rather	obscure	way	;	but	Billy	was	clever	,	and
那里	曾是	一	,	一个	相当	朦胧	方式	;	但	比利	曾是	聪明的	,	和

确实有一条路，虽然比较隐晦；但比利很聪明，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[piːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['rʌslər] ,

Pete	was	a	“	rustler	,
皮特	曾是	一个	”	盗贼	,

皮特是个“偷牛贼”，

” [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [liːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

”	and	Mrs	.	O'Dowd	could	be	relied	upon	to	follow	the	lead	of	her
”	和	太太	.	奥多德	可以	是	依赖	之上	到	跟随	这	带领	的	她

['bɛtɚz] .

betters	.
博彩公司	.

奥多德夫人总是会听从比她地位更高的人的做法。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['iːtɪŋ] ,

But	they	did	not	seem	to	be	eating	,
但	他们	做过	不是	似乎	到	是	吃	,

但他们似乎没有吃东西。

[ænd; ənd][dʒæk] ['fænsɪd] [ðeɪ] [lʊkt] ['hoʊmsɪk] [ɪn][ðer; ðər] [haɪ] ['pæstʃər] ,

and	Jack	fancied	they	looked	homesick	in	their	high	pasture	,
和	杰克	幻想	他们	看起来	想家	在	他们的	高的	牧场	,

杰克觉得他们在高地牧场上看起来很想家。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['siːnəri] [dɪd][nɑːt] [kən'soʊl] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sent] [ɔːf][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][kæmp]

as	if	the	scenery	did	not	console	them	for	being	sent	off	so	far	from	camp
作为	如果	这	风景	做过	不是	安慰	他们	为了	存在	发送	离开	所以	远的	从	营

.

:

.

仿佛沿途的风景并不能抚慰他们被送离营地如此遥远的心情。

[ðæt] ['sekənd] [deɪ] ['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [went] ['fɪʃɪŋ] [ə'loʊn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

That	second	day	Mr	.	Gilmour	went	fishing	alone	down	the	river	.
那	第二	天	先生	.	吉尔摩	去	钓鱼	独自的	向下	这	河	.

第二天，吉尔摩先生独自一人到河边钓鱼。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['faɪərwʊd] ; [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [tent] ;

John	was	gathering	firewood	;	the	boy	and	his	mother	were	in	the	tent	;
约翰	曾是	采集	柴	;	这	男生	和	他的	母亲	是	在	这	帐篷	;

约翰正在捡柴火；男孩和他的母亲在帐篷里；

['mɪstər] . [deɪn] [sæt][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaʊt'saɪd] ,

Mr	.	Dane	sat	in	the	doorway	,	tending	a	little	fire	he	had	made	outside	,
先生	.	丹恩	卫星	在	这	门口	,	倾向于	一个	小的	火	他	有	制成	外部	,

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ,

and	reading	aloud	,
和	阅读	大声	,

丹先生坐在门口，照看着他在外面生起的一小堆火，大声朗读着。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [meɪd] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [red] - ['hʊdɪd] ['blæŋkɪt]

while	Mrs	.	Gilmour	made	a	languid	sketch	of	him	,	in	his	red	-	hooded	blanket
尽管	太太	.	吉尔摩	制成	一个	慵懒的	草图	的	他	,	在	他的	红色的	-	连帽的	毯子

[roʊb] .

robe	.
长袍	.

吉尔摩太太则慵懒地为他画了一幅素描，画中的他穿着红色连帽长袍。

['mɪstər] . [deɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

Mr	.	Dane	was	the	first	to	hear	a	shout	from	down	the	river	.
先生	.	丹恩	曾是	这	第一的	到	听到	一个	喊	从	向下	这	河	.

丹恩先生是第一个听到河下游传来喊叫声的人。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [red] [roʊb] , [siːzd] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ,

He	threw	off	the	red	robe	,	seized	a	rifle	,
他	扔	离开	这	红色的	长袍	,	查获	一个	步枪	,

他脱下红色长袍，抓起一支步枪，

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [hæd; həd]['teɪkən] .

and	ran	down	the	shore	in	the	direction	Mr	.	Gilmour	had	taken	.
和	跑	向下	这	支撑	在	这	方向	先生	.	吉尔摩	有	已采取	.

然后沿着岸边朝吉尔摩先生离开的方向跑去。

[ðə; ði] [ʃaʊt] [ment] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [geɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['tækld]

The	shout	meant	,	to	him	,	game	of	a	kind	that	could	not	be	tackled
这	喊	意思是	,	到	他	,	游戏	的	一个	种类	那	可以	不是	是	已解决

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flaɪ] - [rɑːd] .

with	a	fly	-	rod	.
和	一个	飞	-	杆	.

对他来说，这声喊叫意味着一场无法用飞钓竿进行的狩猎。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['kɑːtrɪdʒɪz] .

In	a	moment	or	two	he	came	running	back	for	more	cartridges	.
在	一个	片刻	或者	二	他	来了	跑步	后退	为了	更多的	墨盒	.

过了一会儿，他又跑回来拿更多的弹药筒。

['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [hæd; həd][met][ə; eɪ] [blæk] [ber] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]['æftər][hɪm; ɪm] .

Mr	.	Gilmour	had	met	a	black	bear	,	and	they	were	going	after	him	.
先生	.	吉尔摩	有	遇见	一个	黑色的	熊	,	和	他们	是	去	后	他	.

吉尔摩先生遇到了一头黑熊，它们正追着他跑。

[dʒɑːn] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks] .

John	followed	with	the	axe	.
约翰	随后	和	这	斧头	.

约翰随后也拿起了斧头。

[sʌm; səm] [taɪm] [pæst] , [bʌt; bət][noʊ] [ʃɑːts] [wɜːr; wər] [hɜːrd] .

Some	time	passed	,	but	no	shots	were	heard	.
一些	时间	通过了	,	但	不	镜头	是	听到	.

过了一段时间，但没有听到枪声。

[æt; ət][læst][ðə; ði]

At	last	the
在	最后的	这

终于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[men] [keɪm] [bæk] , [wɔːrm][ænd; ənd] ['meri] , [ðoʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [geɪm] .

men	came	back	,	warm	and	merry	,	though	disappointed	of	their	game	.
男人	来了	后退	,	温暖的	和	欢乐	,	尽管	失望的	的	他们的	游戏	.

男人们回来了，虽然对自己的比赛结果感到失望，但脸上依然洋溢着温暖和快乐。

[ðə; ði] [ber] [hæd; həd][gɑːt] [ə'weɪ] .

The	bear	had	got	away	.
这	熊	有	得到	离开	.

熊逃走了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tæntəlaɪzɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [fæt][ænd; ənd] [sliːk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,

It	was	tantalizing	to	think	how	fat	and	sleek	he	must	have	been	,
它	曾是	诱人的	到	思考	如何	胖的	和	光滑	他	必须	有	到过	,

想到他以前该有多么肥胖健美，真是令人浮想联翩。

['æftər][hɪz; ɪz] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

after	his	summer	in	the	mountains	.
后	他的	夏天	在	这	山脉	.

在山区度过夏天之后。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ber] - [steɪks] [fɔːr; fər] ['sʌpər] [ðæt] [naɪt] ,

There	would	be	no	bear	-	steaks	for	supper	that	night	,
那里	会	是	不	熊	-	牛排	为了	晚餐	那	夜晚	,

当晚晚餐不会有熊肉排了。

[ænd; ənd][noʊ] ['glɑːsi] [dɑːrk] [skɪn] [tuː; tə] ['kæri] [bæk] [ɪn] ['traɪʌmf] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [kæmp][ænd; ənd]

and	no	glossy	dark	skin	to	carry	back	in	triumph	to	the	home	camp	and
和	不	光滑	黑暗的	皮肤	到	携带	后退	在	胜利	到	这	家	营	和

[spred] [bɪ'fɔːr] [nekst] ['wɪntɚz] [hɑːrθ] [wer'evər] [ðə; ði] [haʊs] - [fairz] [maɪt] [biː; bi] ['laɪtɪd] .

spread	before	next	winter's	hearth	wherever	the	house	-	fires	might	be	lighted	.
传播	前	下一个	冬天的	炉	无论	这	房子	-	火灾	可能	是	照明	.

而且没有光亮的黑皮肤可以凯旋带回家乡营地，铺在来年冬天任何可能燃起炉火的地方。

['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ber] [ə'hed]

Mr	.	Gilmour	had	been	walking	down	the	trail	when	he	saw	the	bear	ahead
先生	.	吉尔摩	有	到过	步行	向下	这	踪迹	什么时候	他	锯	这	熊	前方

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

of	him	,
的	他	,

吉尔摩先生正沿着小路走着，突然看到前面有一只熊。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [flæt] [tɔːrd] [ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪvər] .

crossing	the	high	flat	toward	the	trail	and	making	straight	for	the	river	.
过境	这	高的	平坦的	朝向	这	踪迹	和	制作	直的	为了	这	河	.

穿过高地，朝着小路走去，径直朝河边走去。

[ɪf] [bəuθ][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

If	both	had	continued	to	advance	,	there	would	have	been	a	meeting	,
如果	两个都	有	持续	到	进步	,	那里	会	有	到过	一个	会议	,

如果双方都继续推进，就会有一次会面。

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flaɪ] - [rɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

and	as	Mr	.	Gilmour	was	armed	only	with	a	fly	-	rod	and	a	pistol	,
和	作为	先生	.	吉尔摩	曾是	武装	仅有的	和	一个	飞	-	杆	和	一个	手枪	,

而吉尔摩先生当时只有一根钓竿和一把手枪，

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [poʊ'spoʊnd] .

he	preferred	the	meeting	should	be	postponed	.
他	首选	这	会议	应该	是	推迟	.

他希望会议延期举行。

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər] [deɪn] .

Then	he	stopped	and	shouted	for	Dane	.
然后	他	停止	和	喊叫	为了	丹恩	.

然后他停下来，大声喊丹恩的名字。

[ðə; ði] [ber] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [fel] [bæk] , ['liːʒərli] , [hiː; hi] [sed] , [tɔːrd] [kæmp]

The	bear	came	on	,	and	Mr	.	Gilmour	fell	back	,	leisurely	,	he	said	,	toward	camp
这	熊	来了	在	,	和	先生	.	吉尔摩	跌倒	后退	,	悠闲	,	他	说	,	朝向	营

.

:
.

熊追了上来，吉尔摩先生悠闲地向营地退去，他说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪm] [ɪn][ə'laɪv] , [hiː; hi] [sed] ,

He	did	not	care	to	bring	his	game	in	alive	,	he	said	,
他	做过	不是	关心	到	带来	他的	游戏	在	活	,	他	说	,

他说，他不在乎是否要继续比赛。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][kæmp] [duː] ['wɔːrnɪŋ] , [soʊ][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'gen] .

without	giving	the	camp	due	warning	,	so	he	shouted	again	.
没有	给予	这	营	到期的	警告	,	所以	他	喊叫	再次	.

他没有事先警告营地，就再次大声喊叫起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['sekənd] [ʃaʊt] [deɪn] [hæd; həd] [hɜːrd] .

It	was	the	second	shout	Dane	had	heard	.
它	曾是	这	第二	喊	丹恩	有	听到	.

这是戴恩听到的第二声喊叫。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [led][hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʌltʃ] ,

way	of	his	retreat	led	him	down	into	a	little	gulch	,
方式	的	他的	撤退	引领	他	向下	进入	一个	小的	峡谷	,

他撤退的路线把他引到了一个小沟里，

[wer] [hiː; hi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] .

where	he	lost	sight	of	the	bear	.
在哪里	他	丢失的	视线	的	这	熊	.

在那里，他失去了熊的踪迹。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] ['veri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] ,

It	did	not	take	very	long	to	tell	the	story	of	the	hunt	,
它	做过	不是	拿	非常	长的	到	告诉	这	故事	的	这	打猎	,

讲述这场狩猎的故事并没有花很长时间。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] .

and	then	Mr	.	Gilmour	went	back	to	his	fishing	.
和	然后	先生	.	吉尔摩	去	后退	到	他的	钓鱼	.

然后吉尔摩先生又回去钓鱼了。

[ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] .

The	sun	came	out	.
这	太阳	来了	出去	.

太阳出来了。

[ðə; ði]['faɪər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['smoʊkɪŋ] ['æʃɪz] ; [ðə; ði] ['mægəziːn]

The	fire	in	front	of	the	tent	was	a	heap	of	smoking	ashes	;	the	magazine
这	火	在	正面	的	这	帐篷	曾是	一个	堆	的	吸烟	灰烬	;	这	杂志

['stɔːri] [pɔːld; pæld] ;

story	palled	;
故事	苍白	;

帐篷前的火堆只剩下一堆冒着烟的灰烬；杂志上的故事也黯然失色；

[ðə; ði] [sketʃ] [wʌz; wəz] [prə'naʊnst] [nɑːt] [wɜːrθ] ['fɪnɪʃɪŋ] ;

the	sketch	was	pronounced	not	worth	finishing	;
这	草图	曾是	发音	不是	值得	精加工	;

这幅草图被认为不值得完成；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [pæk] - [treɪn] [fɔːr; fər][æt'læntə] [keɪm] ['tɪŋklɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

and	then	the	pack	-	train	for	Atlanta	came	tinkling	and	shuffling	down	the
和	然后	这	盒	-	火车	为了	亚特兰大	来了	叮叮当当	和	洗牌	向下	这

[treɪl] .

trail	.
踪迹	.

然后，前往亚特兰大的驮队叮叮当当地沿着小路缓缓而来。

[ˌfɔːr'tiːn] [sliːk] , ['hænsəm] [mjuːlz] , [wɪð; wɪθ][krɪsp] , [klɪpt] [meɪniːz] , [laɪk][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːk]

Fourteen	sleek	,	handsome	mules	,	with	crisp	,	clipped	manes	,	like	the	little	Greek
十四	光滑	,	英俊的	骡子	,	和	脆	,	剪辑	鬃毛	,	喜欢	这	小的	希腊语

['hɔːrsɪz] [ɑːn] ['eɪnʃənt] [friːziz] ,

horses	on	ancient	friezes	,
马匹	在	古老的	饰带	,

十四匹身姿矫健、英俊潇洒的骡子，鬃毛修剪得整齐利落，就像古代希腊壁画上的小马一样。

[pæst] [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn]['raɪdɪŋ] [ə'hed] [ɑːn][ðə; ði] “ [bel] - [mer] ,

passed	in	single	file	between	a	man	riding	ahead	on	the	“	bell	-	mare	,
通过了	在	单身的	文件	之间	一个	男人	骑术	前方	在	这	“	钟	-	母马	,

他们排成一列，从前面骑着“铃铛母马”的男人中间穿过。

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leðərn] “ [blaɪnd] ”

”	and	another	bringing	up	the	rear	of	the	train	,	swinging	his	leathern	“	blind	”
”	和	其他	带来	向上	这	后部	的	这	火车	,	摇摆	他的	皮革	“	瞎的	”

[æz; əz][hiː; hi][roʊd] .

as	he	rode	.
作为	他	骑	.

还有一人跟在火车尾部，边骑边晃动着他的皮质“盲巾”。

[ðɪs] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] ['tɜ˞ːnɜ˞z] .

This	one	was	the	man	from	Turner's	.
这	一	曾是	这	男人	从	特纳的	.

这个人就是特纳的老板。

[hiː; hi][hæd; həd][met]['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['stɔːri] [ə'baʊt]

He	had	met	Mr	.	Gilmour	farther	down	the	river	,	and	heard	the	story	about
他	有	遇见	先生	.	吉尔摩	更远	向下	这	河	,	和	听到	这	故事	关于

[ðə; ði] [ber] ,

the	bear	,
这	熊	,

他在河下游遇到了吉尔摩先生，并听到了关于熊的故事。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][dɔːg] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ber] - [dɔːg] .

and	offered	to	leave	his	dog	,	which	he	said	was	a	good	bear	-	dog	.
和	提供	到	离开	他的	狗	,	哪个	他	说	曾是	一个	好的	熊	-	狗	.

他提出留下他的狗，他说那是一条很优秀的猎熊犬。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɔːg] ['wʊdnt] [biː; bi] [left] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [freɪt] - [treɪn] [went] [ɪts]

But	the	dog	wouldn't	be	left	,	and	so	the	picturesque	freight	-	train	went	its
但	这	狗	不会	是	左边	,	和	所以	这	如画	货运	-	火车	去	它是

[weɪ] ,

way	,
方式	,

但那条狗不愿被留下，于是，这列风景如画的货运列车继续前行。

['ʌndər] [ðə; ði]['ɪndiːənz] [rɑːk] , [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] [stiːp] [klaɪm] [bɪ'jɑːnd] .

under	the	Indian's	rock	,	and	up	the	steep	climb	beyond	.
在下面	这	印度人的	岩石	,	和	向上	这	陡	爬	超过	.

在印第安人的岩石下，然后沿着陡峭的山路向上攀登。

[haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi]

High	above	the	river	they	could	be
高的	多于	这	河	他们	可以	是

在河面上方的高处，它们可能是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[siːn] , ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [niːt] [steps] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [treɪl] , [ðer; ðər] [pæks] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

seen	,	footing	with	neat	steps	the	winding	trail	,	their	packs	swinging	and
已见	,	立足点	和	整洁的	步骤	这	绕线	踪迹	,	他们的	包装	摇摆	和

['ʃʌflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] ['moʊʃ(ə)n] ,

shuffling	with	a	sidelong	motion	,
洗牌	和	一个	横	运动	,

只见他们迈着整齐的步伐沿着蜿蜒的小路走着，背包随着步伐左右摇摆、拖沓。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['regjələr] [peɪs] , [waɪl] [ðə; ði] [bel] ['saʊndɪd] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] .

in	time	to	the	regular	pace	,	while	the	bell	sounded	fainter	and	fainter	.
在	时间	到	这	常规的	步伐	,	尽管	这	钟	听起来	较暗	和	较暗	.

节奏依旧规律，而铃声却越来越微弱。

[ber] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][toʊld][baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . [deɪn] [slept]

Bear	stories	were	told	by	the	camp	-	fire	that	night	;	and	Mr	.	Dane	slept
熊	故事	是	讲述	经过	这	营	-	火	那	夜晚	;	和	先生	.	丹恩	睡着了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l]['hændi] ,

with	his	rifle	handy	,
和	他的	步枪	便利	,

当晚，大家围坐在篝火旁讲述熊的故事；丹先生睡觉时，步枪就放在触手可及的地方。

[ænd; ənd][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] .

and	John	with	an	axe	.
和	约翰	和	一个	斧头	.

还有拿着斧头的约翰。

[dʒɑːn] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æks][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

John	said	he	was	a	better	shot	with	an	axe	than	with	a	rifle	.
约翰	说	他	曾是	一个	更好的	射击	和	一个	斧头	比	和	一个	步枪	.

约翰说他用斧头比用步枪枪法准。

[dʒæk] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv] [berz] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

Jack	thought	he	should	dream	of	bears	,	but	he	didn't	.
杰克	想法	他	应该	梦	的	熊	,	但	他	没有	.

杰克以为他应该梦见熊，但他没有。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] [braʊn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['pæstʃər] [tuː; tə] [brɪŋ]

The	next	morning	he	went	with	John	Brown	up	to	the	high	pasture	to	bring
这	下一个	早晨	他	去	和	约翰	棕色的	向上	到	这	高的	牧场	到	带来

[daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

down	one	of	the	horses	.
向下	一	的	这	马匹	.

第二天早上，他和约翰·布朗一起到高处的牧场去牵一匹马下来。

[braʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə] [raɪd] [daʊn] [tuː; tə] [gɪ'lɛspiz] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

Brown	was	to	ride	down	to	Gillespie's	and	make	sure	of	transportation	for
棕色的	曾是	到	骑	向下	到	吉莱斯皮的	和	制作	当然	的	运输	为了

[ðə; ði]['pɑːrti] [hoʊm] ,

the	party	home	,
这	派对	家	,

布朗的任务是骑马去吉莱斯皮家，确保一行人回家的交通工具到位。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn] .

the	next	day	but	one	.
这	下一个	天	但	一	.

第二天。

[dʒæk][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['raɪdɪŋ] ['bɪli] ['berˌbækt] [daʊn] [ðə; ði][treɪl] , ['fɑːloʊɪŋ] [dʒɑːn]

Jack	had	the	happiness	of	riding	Billy	barebacked	down	the	trail	,	following	John
杰克	有	这	幸福	的	骑术	比利	裸背	向下	这	踪迹	,	下列的	约翰

[ɑːn] [piːt] ,

on	Pete	,
在	皮特	,

杰克骑着光着背的比利沿着小路一路小跑，跟在骑着皮特的约翰后面，他感到无比快乐。

['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] .

Mrs	.	O'Dowd	,	as	usual	,	in	the	rear	.
太太	.	奥多德	,	作为	通常	,	在	这	后部	.

奥多德夫人像往常一样坐在后面。

['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

Mr	.	Gilmour	was	surprised	to	see	all	the	animals	coming	down	,
先生	.	吉尔摩	曾是	惊讶	到	看	全部	这	动物	未来	向下	,

吉尔摩先生惊讶地看到所有动物都下来了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['noʊtɪst] [æt; ət] [wʌns] [haʊ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [lʊkt] .

and	he	noticed	at	once	how	hollow	and	drooping	the	horses	looked	.
和	他	注意到	在	一次	如何	空洞的	和	下垂	这	马匹	看起来	.

他立刻注意到这些马看起来多么憔悴、多么萎靡不振。

[dʒɑːn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [treɪl] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

John	explained	that	they	had	evidently	not	been	able	to	find	the	trail	leading
约翰	解释	那	他们	有	显然	不是	到过	有能力的	到	寻找	这	踪迹	领导

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

down	to	the	river	,
向下	到	这	河	,

约翰解释说，他们显然没能找到通往河边的路。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:tər] [ɔ:l] [ðə; ði]

and	had	been	without	water	all	the
和	有	到过	没有	水	全部	这

而且一直没有水喝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 82]

[页 -]

[第 82 页]

[taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [blʌfs] .

time	they	had	been	kept	upon	the	bluffs	.
时间	他们	有	到过	保留	之上	这	悬崖	.

他们被关押在悬崖上的那段时间。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [baɪ] [ðer; ðər] [træks] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'lɔ:ŋ]

He	could	see	by	their	tracks	where	they	had	wandered	back	and	forth	along
他	可以	看	经过	他们的	轨道	在哪里	他们	有	漫步	后退	和	前进	沿着

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌfs] ,

the	edge	of	the	bluffs	,
这	边缘	的	这	悬崖	,

他从他们的脚印可以看出，他们曾在悬崖边缘来回徘徊。

['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [daʊn] .

seeking	a	way	down	.
寻求	一个	方式	向下	.

寻找下山的路。

[haʊ] [glæd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [di:p] [drɑ:ft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

How	glad	they	must	have	been	of	that	deep	draught	from	the	river	,
如何	高兴的	他们	必须	有	到过	的	那	深的	草稿	从	这	河	,

他们当时一定很庆幸能从河里喝到这么多水吧！

[ðæt] [hæd; həd] [mɑ:kt] [ðem; ðəm] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪts] ['wɔ:tərz] !

that	had	mocked	them	so	long	with	the	sound	of	its	waters	!
那	有	嘲笑	他们	所以	长的	和	这	声音	的	它是	水	!

那片水域曾用潺潺水声嘲笑他们那么久！

[noʊ] [wʌn] [laɪkt] [tu:; tə] [faɪnd] [fɔ:lt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['tendər] - ['hɑrtɪd]

No	one	liked	to	find	fault	with	Brown	,	who	was	faithful	and	tender	-	hearted
不	一	喜欢	到	寻找	过错	和	棕色的	,	WHO	曾是	忠实	和	投标	-	心地

;

;

;

没有人喜欢挑布朗的毛病，他忠诚又心地善良；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['stu:pɪd] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] , [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [reɪndʒ] ,

and	it	was	stupid	of	horses	,	used	to	the	range	,
和	它	曾是	愚蠢的	的	马匹	,	用过的	到	这	范围	,

那些习惯了放牧的马真是愚蠢。

[nɑ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [gɔ:n] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌfs] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [fens] [ʌn'tɪl] [ðeɪ]

not	to	have	gone	back	from	the	bluffs	and	followed	the	fence	until	they
不是	到	有	已消失	后退	从	这	悬崖	和	随后	这	栅栏	直到	他们

[faʊnd] [ðə; ði] ['aʊtlet] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] .

found	the	outlet	to	the	river	.
成立	这	出路	到	这	河	.

他们没有从悬崖边返回，而是沿着栅栏找到了通往河流的出口。

[ðeɪ] ['kwɪkli] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] [fu:d] ,

They	quickly	revived	with	water	and	food	,
他们	迅速地	复活	和	水	和	食物	,

补充了水和食物后，他们很快恢复了活力。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪ] [naʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [θɜːrst] [wʌz; wəz] [kwentʃt] .

which	**they**	**could**	**once**	**more**	**enjoy**	**now**	**that**	**their**	**long**	**thirst**	**was**	**quenched**	**.**
哪个	他们	可以	一次	更多的	享受	现在	那	他们的	长的	口渴	曾是	淬火	.

如今，他们长久的渴望终于得到满足，可以再次享受这一切了。

[braʊn] [roʊd] [piːt] [daʊn] [tuː; tə] [gɪ'lɛspiz] ,

Brown	**rode**	**Pete**	**down**	**to**	**Gillespie's**	**,**
棕色的	骑	皮特	向下	到	吉莱斯皮的	,

布朗骑着皮特去了吉莱斯皮家，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [wɜːrd] [ðæt] ['mɪstər] . [[gi'lespi]] [hɪm'self] [wʊd] [kʌm]

and	**returned**	**in**	**the**	**afternoon**	**with**	**word**	**that**	**Mr**	**.**	**Gillespie**	**himself**	**would**	**come**
和	返回	在	这	下午	和	单词	那	先生	.	吉莱斯皮	他自己	会	来

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ,

for	**the**	**party**	**on**	**Saturday**	**,**
为了	这	派对	在	周六	,

下午回来时，他带回消息说，吉莱斯皮先生本人将于星期六亲自前来参加聚会。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [rɪ'kwaɪərd] .

with	**the**	**outfit**	**required**	**.**
和	这	全套服装	必需的	.

以及所需的服装。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['klaʊdi] ; ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ɑːn] ['ɜːrli] ,

The	**evening**	**was**	**cool**	**and**	**cloudy**	**;**	**twilight**	**came**	**on**	**early**	**,**
这	晚上	曾是	凉爽的	和	多云	;	暮	来了	在	早期的	,

傍晚天气凉爽多云，暮色来得早。

[ænd; ənd] [braʊn] [kʊkt] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['faɪər] ,

and	**Brown**	**cooked**	**supper**	**with**	**the**	**whole**	**family**	**gathered**	**around**	**his**	**fire**	**,**
和	棕色的	煮熟	晚餐	和	这	所有的	家庭	聚集	大约	他的	火	,

['hʌŋgrəli] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

hungrily	**watching**	**him**	**.**
饥饿地	观看	他	.

布朗为家人准备晚餐，全家人都围坐在火堆旁，饥肠辘辘地看着他做饭。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪt] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] , ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɑːn]

There	**was**	**light**	**enough**	**from**	**the**	**fire**	**,**	**mingled**	**with**	**the**	**wan**
那里	曾是	光	足够的	从	这	火	,	混合	和	这	万

火光透出些许光亮，与微弱的光线交织在一起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

['twaɪlaɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [iːt] ['sʌpər] .

twilight	**on**	**the**	**beach**	**,**	**by**	**which**	**to**	**eat**	**supper**	**.**
暮	在	这	海滩	,	经过	哪个	到	吃	晚餐	.

黄昏时分，在海滩上享用晚餐。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [tɪn] [kʌps] [wɪð; wɪθ] ['kɔːfi] ,

John	**was**	**filling**	**the**	**tin**	**cups**	**with**	**coffee**	**,**
约翰	曾是	填充	这	锡	杯子	和	咖啡	,

约翰正在往锡杯里倒咖啡，

[wen] ['hɔːrsɪz] - [fiːt] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

when	**horses**	**'**	**feet**	**were**	**heard**	**coming**	**down**	**the**	**trail**	**from**	**the**	**direction**	**of**
什么时候	马匹	-	脚	是	听到	未来	向下	这	踪迹	从	这	方向	的

['bɔɪsi] .

Boise	**.**
博伊西	.

这时，人们听到马蹄声从博伊西方向沿着小路传来。

[ə; eɪ][mæn][ɑːn][ə; eɪ] [greɪ] [hɔːrs] [stɑːpt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] [rɑːk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn]

A	man	on	a	gray	horse	stopped	under	the	Indian's	rock	and	looking	down	on
一个	男人	在	一个	灰色的	马	停止	在下面	这	印度人的	岩石	和	寻找	向下	在

[ðə; ði] [gruːp] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz] “ [ðə; ði] [ʃoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv]

the	group	on	the	beach	below	asked	what	was	“	the	show	for	a	bite	of
这	团体	在	这	海滩	以下	问	什么	曾是	“	这	展示	为了	一个	咬	的

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

something	to	eat	.
某物	到	吃	.

一个骑着灰马的男人停在印第安人的岩石下，俯视着下面海滩上的人群，问道：“有什么好吃的吗？”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ʃer] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

”	He	was	invited	to	share	what	there	was	,
”	他	曾是	受邀	到	分享	什么	那里	曾是	,

他受邀分享了那里发生的一切，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ðə; ði]['braɪd(ə)l] [luːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [nek] [hiː; hi] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	throwing	the	bridle	loose	on	his	horse's	neck	he	dropped	out	of	the
和	投掷	这	辔	松动的	在	他的	马匹	脖子	他	掉落	出去	的	这

['sæd(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

saddle	and	joined	the	party	at	the	table	.
鞍	和	加入	这	派对	在	这	桌子	.

他解开马脖子上的缰绳，跳下马鞍，加入到餐桌旁的聚会中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][æt'læntə] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['erənd] [tuː; tə] ['bɔɪsi] .

He	was	the	man	from	Atlanta	,	returning	from	his	errand	to	Boise	.
他	曾是	这	男人	从	亚特兰大	,	返回	从	他的	差事	到	博伊西	.

他是从亚特兰大来的，刚从博伊西办完事回来。

[noʊ]['dɑːktər][hæd; həd] [bɪn] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][frʌm; frəm] ['bɔɪsi] , [soʊ][hiː; hi] [sed] ,

No	doctor	had	been	willing	to	go	up	from	Boise	,	so	he	said	,
不	医生	有	到过	愿意的	到	去	向上	从	博伊西	,	所以	他	说	,

他说，没有医生愿意从博伊西过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn][hæd; həd] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][siː] — ,

and	the	friends	of	the	wounded	man	had	telegraphed	to	C	—	,
和	这	朋友们	的	这	受伤	男人	有	电报	到	C	—	,

受伤男子的朋友们已经向C—发了电报，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

and	a	doctor	had	gone	across	from	there	.
和	一个	医生	有	已消失	穿过	从	那里	.

一位医生从那里去了对面。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [hæd; həd] [steɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] ['bɔɪsi] [tuː; tə] [rest] ,

The	messenger	had	stayed	over	a	day	in	Boise	to	rest	,
这	信使	有	入住	超过	一个	天	在	博伊西	到	休息	,

信使在博伊西停留了一天多休息。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	was	now	on	his	way	home	to	his	ranch	in	the	hills	.
和	曾是	现在	在	他的	方式	家	到	他的	牧场	在	这	丘陵	.

现在他正开车回家，回到他在山里的牧场。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , — [ðə; ði]['juːʒuəl] ['diːteɪlz] ,

He	gave	the	details	of	the	shooting	,	—	the	usual	details	,
他	给予	这	细节	的	这	射击	,	—	这	通常	细节	,

他详细描述了枪击事件——都是些老生常谈的细节。

[rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] ['kɑːments] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['mænz]
received **with** **the** **usual** **comments** **and** **speculations** **as** **to** **the** **wounded** **man's**
已收到 和 这 通常 评论 和 猜测 作为 到 这 受伤 男人的
[rɪ'kʌvəri] ,
recovery **,**
恢复 ,

人们纷纷发表了关于伤者康复情况的惯常评论和猜测。

— [ðen] [ðə; ði] [tɔːk] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][spɔːrt] ,
— **then** **the** **talk** **turned** **upon** **sport** **,**
— 然后 这 讲话 转向 之上 运动 ,

然后话题转到了体育上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **84** **]**
[页 -]

[第 84 页]

[ænd; ənd] [ber] ['stɔːriz] [ænd; ənd] [fɪʃ] ['stɔːriz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər] .
and **bear** **stories** **and** **fish** **stories** **were** **in** **order** **.**
和 熊 故事 和 鱼 故事 是 在 命令 .

于是，讲熊的故事和讲鱼的故事就成了。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][æt'læntə] [nuː] [wʌt] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .
The **man** **from** **Atlanta** **knew** **what** **good** **hunting** **was** **,** **from** **his** **own** **account** **.**
这 男人 从 亚特兰大 知道 什么 好的 打猎 曾是 , 从 他的 自己的 帐户 .

据他自己描述，这位来自亚特兰大的男子知道什么是好的狩猎。

[hiː; hi][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [ber] [træk] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ]['mænz][hænd][ɪn]
He **told** **how** **he** **had** **struck** **a** **bear** **track** **about** **as** **big** **as** **a** **man's** **hand** **in**
他 讲述 如何 他 有 击 一个 熊 追踪 关于 作为 大的 作为 一个 男人的 手 在
[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['dɪstəns] ,
the **woods** **and** **followed** **it** **some** **distance** **,**
这 树林 和 随后 它 一些 距离 ,

他讲述了自己如何在树林里发现一个大约有成年人手掌那么大的熊掌印，并沿着熊掌印走了一段距离。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [saɪz] ,
thinking **it** **was** **“** **about** **his** **size** **,**
思维 它 曾是 “ 关于 他的 尺寸 ,

以为它“和他差不多大”，

” [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [træk] [ə'baʊt] [æz; əz][bɪg] —
” **and** **all** **of** **a** **sudden** **he** **had** **come** **upon** **a** **fresh** **track** **about** **as** **big** **—**
” 和 全部 的 一个 突然 他 有 来 之上 一个 新鲜的 追踪 关于 作为 大的 —
[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪk] - ['ket(ə)l] — “ [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðæt] .
he **picked** **up** **the** **cover** **of** **the** **bake** **-** **kettle** **—** **“** **as** **big** **as** **that** **.**
他 挑选 向上 这 覆盖 的 这 烤 - 壶 — ” 作为 大的 作为 那 .

突然，他发现了一条新的足迹，大小和——他拿起烤锅的盖子——一样大。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] .
” **Then** **he** **turned** **around** **and** **came** **home** **.**
” 然后 他 转向 大约 和 来了 家 .

然后他就转身回家了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] (['æftər][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][æt'læntə][hæd; həd] [gɔːn]) [ðæt] [ðə; ði][bɪg]
It **was** **suggested** **(** **after** **the** **man** **from** **Atlanta** **had** **gone** **)** **that** **the** **big**
它 曾是 建议 (后 这 男人 从 亚特兰大 有 已消失) 那 这 大的
[træk] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd][sæt] [daʊn] .
track **he** **saw** **was** **where** **the** **bear** **had** **sat** **down** **.**
追踪 他 锯 曾是 在哪里 这 熊 有 卫星 向下 .

（在亚特兰大男子离开后）有人推测，他看到的大脚印是熊坐下的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [diːp] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ;

It	was	now	deep	dusk	in	the	woods	;
它	曾是	现在	深的	黄昏	在	这	树林	;

此时林间已是暮色深沉;

['oʊnli][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd]['peɪləst][skaɪ] [gliːmz] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] .

only	the	latest	and	palest	sky	gleams	touched	the	water	.
仅有的	这	最新的	和	最浅色	天空	闪光	感动	这	水	.

只有最晚最淡的天空光芒洒在水面上。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrdʒəl][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][stɑːp][æt; ət][hɪz; ɪz]

The	stranger	included	the	entire	party	in	his	cordial	invitation	to	stop	at	his
这	陌生人	包括	这	全部的	派对	在	他的	亲切	邀请	到	停止	在	他的

[pleɪs] [ɪf] [ðeɪ] ['evər][gɑːt][soʊ][fɑːr][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

place	if	they	ever	got	so	far	up	the	river	,
地方	如果	他们	曾经	得到	所以	远的	向上	这	河	,

陌生人热情地邀请一行人如果能逆流而上到他家，就到他家住下。

['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪrd] [ʌp][ðə; ði][treɪl] .

mounted	his	horse	and	quickly	disappeared	up	the	trail	.
安装	他的	马	和	迅速地	消失	向上	这	踪迹	.

他翻身上马，迅速消失在小路上。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [sʌm; səm] [taɪm] [ðæt] [naɪt] .

He	expected	to	reach	his	home	some	time	that	night	.
他	预期的	到	抵达	他的	家	一些	时间	那	夜晚	.

他预计当晚某个时候能到家。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [ɪn][kæmp] .

The	next	day	was	the	last	in	camp	.
这	下一个	天	曾是	这	最后的	在	营	.

第二天是营地里的最后一天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [greɪ] , [koʊld] ['weðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [lʊkt]

It	was	still	gray	,	cold	weather	,	and	the	tent	among	the	pine	-	trees	looked
它	曾是	仍然	灰色的	,	寒冷的	天气	,	和	这	帐篷	之中	这	松树	-	树木	看起来

[ɪn'vaɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

inviting	,	with	a	suggestion
邀请	,	和	一个	建议

天气依旧阴冷，松树林中的帐篷看起来很诱人，带着一丝暗示。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪər][ˌaʊt'saɪd] ;

of	a	fire	outside	;
的	一个	火	外部	;

外面着火了;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [sketʃiz] [tuː; tə][biː; bi] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][læst] [wɔːks] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

but	there	were	sketches	to	be	finished	and	last	walks	to	be	taken
但	那里	是	草图	到	是	完成的	和	最后的	散步	到	是	已采取

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [mes] [ʌv; əv] [traʊt] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊm] .

and	a	big	mess	of	trout	to	be	caught	to	take	home	.
和	一个	大的	混乱	的	鳟鱼	到	是	捕捉	到	拿	家	.

但是还有素描稿要完成，还有最后的散步要进行，还有一大堆鳟鱼要钓回家。

[dʒæk][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['entərpraɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [kəm'pliːt] ,

Jack	had	a	little	enterprise	of	his	own	to	complete	,
杰克	有	一个	小的	企业	的	他的	自己的	到	完全的	,

杰克还有自己的小项目要完成。

— [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] [braʊn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [meltid] [paɪn] [gʌm] ,

—	the	filling	of	a	tin	can	Brown	had	given	him	with	melted	pine	gum	,
—	这	填充	的	一个	锡	能	棕色的	有	给定	他	和	融化	松树	胶	,

——布朗给他的一个锡罐里装满了融化的松树胶，

[wɪtʃ] ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [klɪr] , ['sɑːlɪd]['rez(ə)n] .

which	hardened	into	clear	,	solid	resin	.
哪个	硬化	进入	清除	,	坚硬的	树脂	.

硬化后变成透明的固体树脂。

[ðə; ði][kæn; kən][wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] ,

The	can	was	nearly	full	,
这	能	曾是	几乎	满的	,

罐子几乎满了，

[ænd; ənd][dʒæk][hæd; həd] ['veriəs] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd]

and	Jack	had	various	experiments	in	his	mind
和	杰克	有	各种各样的	实验	在	他的	头脑

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][traɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

which	he	intended	to	try	with	it	on	his	return	.
哪个	他	故意的	到	尝试	和	它	在	他的	返回	.

杰克心中有很多实验想法，他打算回来后用它进行尝试。

[braʊn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [buːt] - [griːs] [mɪkst] [wɪð; wɪθ]

Brown	had	told	him	it	would	make	an	excellent	boot	-	grease	mixed	with
棕色的	有	讲述	他	它	会	制作	一个	出色的	启动	-	润滑脂	混合	和

['tæloʊ] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nɔːr'wiːdʒən] [s'nəʊʃuːz] [nekst]

tallow	—	and	if	he	should	want	to	make	a	pair	of	Norwegian	snowshoes	next
脂	—	和	如果	他	应该	想	到	制作	一个	一对	的	挪威	雪鞋	下一个

['wɪntər] ,

winter	,
冬天	,

布朗告诉他，这种物质与牛油混合后会成为极好的靴油——如果他想在明年冬天制作一双挪威雪鞋的话。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [rʌb] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [tuː; tə] [meɪk]

it	would	be	just	the	thing	to	rub	on	the	bottom	of	the	wood	to	make
它	会	是	只是	这	事物	到	擦	在	这	底部	的	这	木头	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][slɪp] ['iːzəli] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

it	slip	easily	over	the	snow	.
它	滑	容易地	超过	这	雪	.

把它涂在木头底部，就能让它轻松地在雪地上滑动。

[braʊn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm] [graʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ]

Brown	was	going	back	on	the	hills	to	try	to	get	some	grouse	and	the	boy
棕色的	曾是	去	后退	在	这	丘陵	到	尝试	到	得到	一些	松鸡	和	这	男生

[wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

was	allowed	to	go	with	him	.
曾是	允许	到	去	和	他	.

布朗要回到山上去猎松鸡，男孩被允许和他一起去。

[ðeɪ] [træmp] [ɔːf] [tə'geðər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['memərəb(ə)l] [wʌnz][ɪn]

They	tramped	off	together	,	and	the	walk	was	one	of	the	memorable	ones	in
他们	践踏	离开	一起	,	和	这	走	曾是	一	的	这	难忘	一个	在

['dʒæks] [ɪk'spɪriəns] ;

Jack's	experience	;
杰克的	经验	;

他们一起踏上了旅程，这段旅程成了杰克人生中最难忘的经历之一；

[bʌt; bət]['dʒæks] ['mʌðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kən'tentɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ,

but	Jack's	mother	would	not	have	been	so	contented	in	his	absence	,
但	杰克的	母亲	会	不是	有	到过	所以	满足	在	他的	缺席	,

但杰克的母亲在他不在的时候肯定不会这么高兴。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [dɪr] [gʌltʃ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

had	she	known	they	were	coming	home	by	way	of	Deer	Gulch	,	one	of	the
有	她	已知	他们	是	未来	家	经过	方式	的	鹿	峡谷	,	一	的	这

[moʊst] ['laɪkli]

most	likely
最多	可能

如果她知道他们会走鹿谷回家，那该多好啊！鹿谷是最有可能的路线之一。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] .

places	in	the	neighborhood	of	the	camp	for	a	meeting	with	a	bear	.
地方	在	这	邻里	的	这	营	为了	一个	会议	和	一个	熊	.

营地附近与熊相遇的地点。

['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] [ə'baʊt] ['fɪʃɪŋ] ,

Mr	.	Gilmour	was	the	enthusiast	about	fishing	,
先生	.	吉尔摩	曾是	这	爱好者	关于	钓鱼	,

吉尔摩先生是一位钓鱼爱好者。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] ['mɪstər] . [deɪn] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [steɪ] [ə'baʊt]

and	so	it	happened	that	Mr	.	Dane	was	generally	the	one	to	stay	about
和	所以	它	发生	那	先生	.	丹恩	曾是	一般来说	这	一	到	停留	关于

[kæmp] [ɪf] [dʒɑ:n][wɜ:r; wər] [ɔ:f] ['du:ti] .

camp	if	John	were	off	duty	.
营	如果	约翰	是	离开	责任	.

因此，如果约翰不在岗，丹恩先生通常就会留在营地里。

[ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [gʊd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

The	fishing	should	have	been	good	,	but	it	was	not	,
这	钓鱼	应该	有	到过	好的	,	但	它	曾是	不是	,

原本应该有很多鱼获，但结果却并非如此。

['pɑ:rtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [ˌʧaɪ'ni:z] ['plesər; 'plæsər] - ['maɪnərz][ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər][hæd; həd][ə; eɪ] ['præktɪs]

partly	because	the	Chinese	placer	-	miners	on	the	river	had	a	practice
部分	因为	这	中国人	砂矿	-	矿工	在	这	河	有	一个	实践

[ʌv; əv] ['emptɪŋ] [ðə; ði] [di:p] [pu:lz] [ʌv; əv] [traʊt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv]['dʒaɪənt] - ['paʊdər] ,

of	emptying	the	deep	pools	of	trout	by	means	of	giant	-	powder	,
的	清空	这	深的	游泳池	的	鳟鱼	经过	方法	的	巨大的	-	粉末	,

部分原因是河上的中国淘金者有用巨型粉末将深潭中的鳟鱼抽干的习惯。

[dis'trɔiŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] [fɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [eɪt] .

destroying	a	hundred	times	as	many	fish	as	they	ate	.
摧毁	一个	百	时代	作为	许多	鱼	作为	他们	吃	.

他们杀死的鱼的数量是他们吃掉的鱼的百倍。

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz] ['haɪər] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['trɪbjəˌteri:z] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

The	glorious	fishing	was	higher	up	the	river	and	in	its	tributaries	,	the	mountain
这	辉煌	钓鱼	曾是	更高	向上	这	河	和	在	它是	支流	,	这	山

[stri:mz] .

streams	.
溪流	.

河流上游及其支流、山涧溪流是绝佳的垂钓场所。

[haʊ'evər] , [nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [mi:l] [ʌv; əv] [traʊt] [æt; ət] [li:st] ,

However	,	not	a	day	had	passed	without	one	meal	of	trout	at	least	,
然而	,	不是	一个	天	有	通过了	没有	一	一顿饭	的	鳟鱼	在	至少	,

然而，每天至少都会吃一顿鳟鱼。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [greɪt] [saɪz] ,

and	many	of	the	fish	were	of	great	size	,
和	许多	的	这	鱼	是	的	伟大的	尺寸	,

而且很多鱼个头都很大。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] [laɪk] ['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] ['kɛrz] [fɔːr; fər][ðə; ði][spɔːrt] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [fɪʃ]

and	an	enthusiast	like	Mr	.	Gilmour	cares	for	the	sport	,	not	for	the	fish
和	一个	爱好者	喜欢	先生	.	吉尔摩	关心	为了	这	运动	,	不是	为了	这	鱼

!

!
!

像吉尔摩先生这样的爱好者关心的是这项运动，而不是鱼!

[ðə; ði][læst][kæmp] - ['faɪər] , [dʒæk] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wʌn][ʌv; əv][ɔːl] ;

The	last	camp	-	fire	,	Jack	thought	,	was	the	best	one	of	all	;
这	最后的	营	-	火	,	杰克	想法	,	曾是	这	最好的	一	的	全部	;

杰克心想，最后一次篝火晚会是最棒的一次;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

it	was	built	farther	down	the	beach	,
它	曾是	建造	更远	向下	这	海滩	,

它建在更远处的海滩上。

[sɪns] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wɪnd] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [baɪ] [ðə; ði] [rɑːk] ['faɪərpleɪs]

since	a	change	of	wind	had	made	the	corner	by	the	rock	fireplace
自从	一个	改变	的	风	有	制成	这	角落	经过	这	岩石	壁炉

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

uncomfortable	.
不舒服	.

由于风向改变，石砌壁炉旁的角落变得不太舒服。

[ə; eɪ][bɪg][lɔːg] , [roʊld] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ɪts] [wɪnd] - [wɔːrd] [saɪd] , [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['set(ə)l]

A	big	log	,	rolled	up	near	the	fire	on	its	wind	-	ward	side	,	made	an	excellent	settle
一个	大的	日志	,	滚动	向上	靠近	这	火	在	它是	风	-	病房	边	,	制成	一个	出色的	定居

- [bæk] ,

-	back	,
-	后退	,

一根大木头卷起来，靠在火堆上迎风的一侧，成了一个绝佳的靠背。

[ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ] ['blæŋkits]

the	seat	of	which	was	the	sand	with	blankets
这	座位	的	哪个	曾是	这	沙	和	毯子

座位是铺着毯子的沙子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

spread	over	it	.
传播	超过	它	.

涂抹在上面。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sæt][ɪn][ə; eɪ] [roʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

The	company	sat	in	a	row	facing	the	fire	,
这	公司	卫星	在	一个	排	面向	这	火	,

公司员工面向火堆排坐一排，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn] [pleɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hænd] - [skriːn] .

and	Mrs	.	Gilmour	was	provided	with	a	tin	plate	for	a	hand	-	screen	.
和	太太	.	吉尔摩	曾是	假如	和	一个	锡	盘子	为了	一个	手	-	屏幕	.

吉尔摩夫人得到了一块锡盘，用作手屏。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['ræðər] [glæd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Perhaps	they	all	were	rather	glad	they	were	going	home	to	-	morrow	.
也许	他们	全部	是	相当	高兴的	他们	是	去	家	到	-	明天	.

或许他们都挺高兴明天就能回家了。

['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] ['pɑ:li] , [ðə; ði][sænd] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] ['getɪŋ]

Mrs	.	Gilmour	wanted	to	see	Polly	,	the	sand	floor	of	the	tent	was	getting
太太	.	吉尔摩	通缉	到	看	波莉	,	这	沙	地面	的	这	帐篷	曾是	获得

['lʌmpi] ,

lumpy	,
凹凸不平	,

吉尔摩太太想见波莉，帐篷里的沙地变得坑坑洼洼的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['waɪdər] ['aʊtlʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊlər]

and	they	all	were	beginning	to	long	for	the	wider	outlook	and	the	fuller
和	他们	全部	是	开始	到	长的	为了	这	更广泛	前景	和	这	更丰满

[laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [kæmp][æt; ət] ['hedkwɔ:rtərz] .

life	of	the	home	camp	at	headquarters	.
生活	的	这	家	营	在	总部	.

他们都开始渴望回到总部营地，拥有更广阔的视野和更充实的生活。

['bju:tɪf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [paɪn] - [tri:z] , [ðə; ði] ['ʃeltərd] [bi:tʃ] ,

Beautiful	as	the	great	pine	-	trees	,	the	sheltered	beach	,
美丽的	作为	这	伟大的	松树	-	树木	,	这	避难所	海滩	,

像高大的松树一样美丽，像避风的海滩一样美丽，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][hæd; həd] [lʊkt] [tu:; tə][ðem; ðəm]['æftər][ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ,

and	the	shadows	on	the	water	had	looked	to	them	after	their	long	,
和	这	阴影	在	这	水	有	看起来	到	他们	后	他们的	长的	,

漫长的等待之后，水面上的影子仿佛在注视着他们。

[hɑ:t] [raɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] ,

hot	ride	over	the	mountain	trail	,
热的	骑	超过	这	山	踪迹	,

山路骑行很热，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['grænɪt] [klɪf] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['lɑ:və] [blʌfs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər]

there	were	always	the	granite	cliff	on	one	side	and	the	lava	bluffs	on	the	other
那里	是	总是	这	花岗岩	悬崖	在	一	边	和	这	岩浆	悬崖	在	这	其他

,

,

,

一边总是花岗岩峭壁，另一边总是熔岩峭壁。

[ænd; ənd][noʊ][fɑ:r] - [ɔ:f] [laɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə] [rest] [ə'pɑ:n] .

and	no	far	-	off	lines	for	the	eye	to	rest	upon	.
和	不	远的	-	离开	线条	为了	这	眼睛	到	休息	之上	.

而且没有远处的线条供眼睛停留。

['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv][skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]

People	who	have	lived	in	places	where	there	is	a	great	deal	of	sky	and	a
人们	WHO	有	居住地	在	地方	在哪里	那里	是	一个	伟大的	交易	的	天空	和	一个

[waɪd] [hə'raɪz(ə)n][ɑ:r; ər] ['nevər] [lɔ:ŋ] [kən'tentɪd] [ɪn] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

wide	horizon	are	never	long	contented	in	nooks	and	corners	of	the	earth	,
宽的	地平线	是	绝不	长的	满足	在	角落	和	角落	的	这	地球	,

那些生活在天空辽阔、视野开阔的地方的人，永远不会满足于地球的角落和缝隙。

[haʊ'evər] ['lʌvli] [ðer; ðər] ['di:teɪl] [meɪ] [bi:; bi] .

however	lovely	their	detail	may	be	.
然而	迷人的	他们的	细节	可能	是	.

然而，它们的细节却可能非常精美。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[ðə; ði][tɔːk][wʌz; wəz] ['geɪɝ] [ðæt] [læst] [naɪt] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][ðæn; ðən] ['eni] [naɪt] [ɪk'sept] [ðə; ði]
the talk was gayer that last night by the camp - fire than any night except the
这 讲话 曾是 更gay 那 最后的 夜晚 经过 这 营 - 火 比 任何 夜晚 除了 这
[fɜːrst][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] .
first one of their stay .
第一的 一 的 他们的 停留 .

昨晚在篝火旁的谈话比他们逗留期间除第一晚之外的任何一晚都更加轻松愉快。

[æt; ət][læst][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] — [ðə; ði] [smɔːlɪst] [wʌn] — [slɪd]['kwaɪətli] [aʊt]
At last one of the company — the smallest one — slid quietly out
在 最后的 一 的 这 公司 — 这 最小 一 — 滑行 悄悄 出去

最后，公司里最小的那家公司悄悄地溜走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ʌv; əv] [saɪt]
of sight
的 视线

视力

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,
among the blankets ,
之中 这 毯子 ,

在毯子之间，

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][dɪg][hɪm; ɪm] [aʊt] ,
and no more was heard of him until the time came to dig him out ,
和 不 更多的 曾是 听到 的 他 直到 这 时间 来了 到 挖 他 出去 ,

此后便再也没有他的消息，直到需要把他挖出来的时候。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .
and restore him to consciousness .
和 恢复 他 到 意识 .

并使他恢复意识。

['æftər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [ænd; ənd][dʒæk] — [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['sliːpi] [dʒæk] — [hæd; həd]
After Mr . and Mrs . Gilmour and Jack — poor little sleepy Jack — had
后 先生 . 和 太太 . 吉尔摩 和 杰克 — 贫穷的 小的 困 杰克 — 有
[gɔːn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər][tent] ,
gone down the shore to their tent ,
已消失 向下 这 支撑 到 他们的 帐篷 ,

吉尔摩夫妇和杰克——可怜的瞌睡小杰克——走到岸边的帐篷后，

['mɪstər] . [deɪn] [ænd; ənd] [braʊn] [roʊld] [ðə; ði][lɔːg]['set(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['faɪər] .
Mr . Dane and Brown rolled the log settle upon the fire .
先生 . 丹恩 和 棕色的 滚动 这 日志 定居 之上 这 火 .

丹恩先生和布朗先生把木柴滚到火堆上。

[ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][brændz] [left] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]
It burned all night , and there were brands left with which to light the
它 烧伤 全部 夜晚 , 和 那里 是 品牌 左边 和 哪个 到 光 这
['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
kitchen fire .
厨房 火 .

它燃烧了一整夜，还剩下一些火柴可以用来点燃厨房的火。

['brekfəst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] “ [kliːn] - [ʌp] , ” [æz; əz][ðə; ði]['maɪnərz] [seɪ] .

Breakfast	**was**	**a**	**sort**	**of**	**“**	**clean**	**-**	**up**	**,**	**”**	**as**	**the**	**miners**	**say**	**.**
早餐	曾是	一个	种类	的	“	干净的	-	向上	,	”	作为	这	矿工	说	.

正如矿工们所说，早餐就像是一次“清理工作”。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][hæm] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] , [wʌn] [traʊt] ,

The	**last**	**of**	**the**	**ham**	**,**	**the**	**last**	**of**	**the**	**honey**	**,**	**one**	**trout**	**,**
这	最后的	的	这	火腿	,	这	最后的	的	这	蜂蜜	,	一	鳟鱼	,

最后一点火腿，最后一点蜂蜜，一条鳟鱼，

[left]['oʊvər][frʌm; frəm][læst] ['naɪts] ['sʌpər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['kwɑːrəld] [ə'baʊt] , [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn]

left	**over**	**from**	**last**	**night's**	**supper**	**which**	**the**	**company**	**quarreled**	**about**	**,**	**each**	**in**	**turn**
左边	超过	从	最后的	夜晚	晚餐	哪个	这	公司	争吵	关于	,	每个	在	转动

[riˈfjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

refusing	**it**	**,**
拒绝	它	,

这是昨晚晚餐剩下的饭菜，大家为此争吵不休，轮流拒绝食用。

— ['iːv(ə)n][dʒæk] , [huː] ['seldəm] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːtɪŋ] [laɪn] , — [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]

—	**even**	**Jack**	**,**	**who**	**seldom**	**refused**	**anything**	**in**	**the**	**eating**	**line**	**,**	**—**	**and**	**leaving**
—	甚至	杰克	,	WHO	很少	拒绝	任何事物	在	这	吃	线	,	—	和	离开

[ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ,

it	**finally**	**for**	**John**	**,**
它	最后	为了	约翰	,

——就连在排队吃饭时很少拒绝任何东西的杰克——最后也把食物留给了约翰。

[huː] [pər'hæps] [sə'spektɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɑːn]

who	**perhaps**	**suspecting**	**there**	**was**	**something**	**wrong**	**with**	**it**	**threw**	**it**	**out**	**upon**
WHO	也许	怀疑	那里	曾是	某物	错误的	和	它	扔	它	出去	之上

[ðə; ði] [biːtʃ] .

the	**beach**	**.**
这	海滩	.

或许是有人怀疑它出了问题，就把它扔到了沙滩上。

['æftər] ['brekfəst] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [fel] [tuː; tə] ['pækɪŋ] , [ɪk'sept] [dʒæk] , [huː] [rəumd] [ə'raʊnd] ,

After	**breakfast**	**everybody**	**fell**	**to**	**packing**	**,**	**except**	**Jack**	**,**	**who**	**roamed**	**around**	**,**
后	早餐	大家	跌倒	到	包装	,	除了	杰克	,	WHO	漫游	大约	,

早餐后，除了四处闲逛的杰克之外，大家都开始收拾行李了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['legɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn][spɜːr][ɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [[gi'lespi]][ænd; ənd]

with	**his**	**leggings**	**and**	**his**	**one**	**spur**	**on**	**,**	**watching**	**for**	**Mr**	**.**	**Gillespie**	**and**
和	他的	绑腿	和	他的	一	刺	在	,	观看	为了	先生	.	吉莱斯皮	和

[ðə; ði] ['ænɪmlz] .

the	**animals**	**.**
这	动物	.

他穿着紧身裤，戴着一只马刺，警惕地注视着吉莱斯皮先生和那些动物。

['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] [smɔːl] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Mrs	**.**	**Gilmour**	**had**	**finished**	**her**	**small**	**share**	**of**	**the**	**packing**	**,**	**and**	**with**
太太	.	吉尔摩	有	完成的	她	小的	分享	的	这	包装	,	和	和

[dʒæk] [klaɪmd] [ʌp]

Jack	**climbed**	**up**
杰克	攀登	向上

吉尔摩太太收拾完她那份少得可怜的行李后，和杰克一起爬了上去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**89**	**]**
[	页	-	]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

among	the	rocks	in	the	shadow	of	the	cliff	.
之中	这	岩石	在	这	阴影	的	这	悬崖	.

在悬崖阴影下的岩石之间。

['mɪstər] . [[gi'lespi]][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'loʊ] [hiː; hi][ænd; ənd] [braʊn] [wɜːr; wər]

Mr	.	Gillespie	had	arrived	and	on	the	beach	below	he	and	Brown	were
先生	.	吉莱斯皮	有	到达的	和	在	这	海滩	以下	他	和	棕色的	是

['ləʊdɪŋ] [ðə; ði] [pæk] - [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kæmp] [stʌf] .

loading	the	pack	-	horse	with	the	camp	stuff	.
加载中	这	盒	-	马	和	这	营	东西	.

吉莱斯皮先生已经到达，他和布朗在下面的海滩上把营地用品装到驮马上。

[ðə; ði] [tuː] [bɑːksɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [pækt] [went] [ʌp][fɜːrst] ,

The	two	boxes	in	which	the	kitchen	was	packed	went	up	first	,
这	二	盒子	在	哪个	这	厨房	曾是	包装	去	向上	第一的	,

装厨房用具的两个箱子最先被吊上去。

[wʌn][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] - ['sæd(ə)l] , [set] [ə'straɪd] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] ,

one	on	each	side	of	the	pack	-	saddle	,	set	astride	the	horse's	back	,
一	在	每个	边	的	这	盒	-	鞍	,	放	跨骑	这	马匹	后退	,

驮鞍两侧各一个，跨在马背上。

[ænd; ənd][ɪn] [ʃeɪp] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔː] - [hɔːrs] .

and	in	shape	something	like	a	saw	-	horse	.
和	在	形状	某物	喜欢	一个	锯	-	马	.

形状有点像锯木架。

[ðə; ði][bɑːksɪz][wɜːr; wər] ['bæləns] [ænd; ənd] [meɪd] [fæst][wɪð; wɪθ] [roʊps] .

The	boxes	were	balanced	and	made	fast	with	ropes	.
这	盒子	是	均衡	和	制成	快速地	和	绳索	.

箱子保持平衡，并用绳子固定好。

[ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] ['blæŋkits] [fɪld] [ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ; [æn; ən][æks][wʌz; wəz] [poʊkt] [ɪn] ,

The	roll	of	blankets	filled	the	space	between	them	;	an	axe	was	poked	in	,
这	卷	的	毯子	已填	这	空间	之间	他们	;	一个	斧头	曾是	戳	在	,

一卷毯子填满了他们之间的空隙；一把斧头插在里面。

[ɔːr][ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] - [poʊl] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] ; [mɔːr] ['blæŋkits] [went] [ʌp] ,

or	a	fishing	-	pole	protruded	from	the	heap	;	more	blankets	went	up	,
或者	一个	钓鱼	-	极	突出	从	这	堆	;	更多的	毯子	去	向上	,

或者，一根钓竿从毯子堆里伸了出来；更多的毯子被堆了起来。

[ðen] [ðə; ði] [tent] [wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][ɔːl][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊd] [sɪ'kjʊrli] [roʊpt] ['ɪntuː] [pleɪs] , —

then	the	tent	was	spread	over	all	and	the	load	securely	roped	into	place	,	—
然后	这	帐篷	曾是	传播	超过	全部	和	这	加载	安全地	绳索	进入	地方	,	—

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

然后帐篷被铺开，货物被牢牢地用绳子固定住。——先生

[[gi'lespi]][ænd; ənd] [braʊn] , [wʌn][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , ['pʊlɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Gillespie	and	Brown	,	one	on	either	side	,	pulling	against	each	other	,
吉莱斯皮	和	棕色的	,	一	在	任何一个	边	,	拉	反对	每个	其他	,

吉莱斯皮和布朗一左一右，互相拉扯着。

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][oʊld] [hɔːrs] ['biːɪŋ] [skwiːzd] [bɪ'twiːn] .

and	the	patient	old	horse	being	squeezed	between	.
和	这	病人	老的	马	存在	挤压	之间	.

还有那匹被夹在中间的、忍耐的老马。

['mɪstər] . [[gi'lespi]] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['ju:ʒuəl] “ ['leɪdi:z] ['ænɪm(ə)l] ” [fɔ:r; fər] ['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [tu:; tə]

Mr	.	Gillespie	had	brought	the	usual	“	lady's	animal	”	for	Mrs	.	Gilmour	to
先生	.	吉莱斯皮	有	带来	这	通常	“	女士的	动物	”	为了	太太	.	吉尔摩	到

[raɪd] [wɪtʃ] ,

ride	which	,
骑	哪个	,

吉莱斯皮先生带来了吉尔摩太太常骑的“女士坐骑”，

[ɪn] [ðə; ði] [west] ['ɔ:lweɪz] [mi:nz] [æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] [wɪtʃ] [noʊ] [mæn] [wʊd] [ker] [tu:; tə]

in	the	West	always	means	an	article	of	horseflesh	which	no	man	would	care	to
在	这	西方	总是	方法	一个	文章	的	马肉	哪个	不	男人	会	关心	到

[bɪ'straɪd] ,

bestride	,
最佳跨步	,

在西方，它通常指的是一匹无人愿意骑乘的马。

[bʌt; bət] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] [tu:; tə] “ [pæk] ” ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] .

but	on	which	it	will	do	to	“	pack	”	women	and	children	about	.
但	在	哪个	它	将要	做	到	“	盒	”	女性	和	孩子们	关于	.

但这却会造成妇女儿童被“塞进”各处。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [hoʊm] [wʌz; wəz]

The	chief	event	of	the	journey	home	was
这	首席	事件	的	这	旅行	家	曾是

回家的旅途中最主要的事件是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[ðə; ði] [fɔ:diŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [wʌns] [ə'bʌv] [gɪ'lɛspiz] [ænd; ənd] [wʌns] [bɪ'loʊ] ,

the	fording	of	the	river	,	once	above	Gillespie's	and	once	below	,
这	涉水	的	这	河	,	一次	多于	吉莱斯皮的	和	一次	以下	,

渡河，一次在吉莱斯皮河上游，一次在下游。

[ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [haɪɪst; 'haɪəst] [ænd; ənd] [hɑ:tɪst] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [pæs]

thus	avoiding	the	highest	and	hottest	part	of	the	trail	which	they	would	pass
因此	避免	这	最高	和	最热门	部分	的	这	踪迹	哪个	他们	会	经过

[æt; ət] [ˌmɪd'deɪ] .

at	midday	.
在	正午	.

这样就避开了中午时分会经过的海拔最高、气温最高的路段。

['ni:ðər] [dʒæk] [nɔ:r] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] ['evər] [fɔ:did] [ə; eɪ] [stri:m] [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [bɪ'fɔ:r] .

Neither	Jack	nor	his	mother	had	ever	forded	a	stream	on	horseback	before	.
两者都不	杰克	也不	他的	母亲	有	曾经	福特	一个	溪流	在	马背	前	.

杰克和他的母亲以前从未骑马涉水过河。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] [bri:z] [wʌz; wəz] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['rɪvər] [braɪt] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

The	sun	was	high	,	the	breeze	was	strong	,	the	river	bright	and	noisy	.
这	太阳	曾是	高的	,	这	微风	曾是	强的	,	这	河	明亮的	和	嘈杂	.

太阳高照，微风拂面，河水波光粼粼，喧闹嘈杂。

['gɪdɪli] ['rɪplɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑ:rklɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [rʌʃt] [pæst] [ðə; ði] [loʊ] ['wiləuz] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [ʃɔ:r] .

Giddily	rippling	and	sparkling	,	it	rushed	past	the	low	willows	along	its	shore	.
欣喜若狂	涟漪	和	闪闪发光	,	它	匆忙	过去的	这	低的	柳树	沿着	它是	支撑	.

水波荡漾，波光粼粼，奔流过岸边的低矮柳树。

['mɪsɪz] . [oʊ'daʊd] [wʌz; wəz] [wækt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] ['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mrs	**.**	**O'Dowd**	**was**	**whacked**	**into**	**her**	**place**	**in**	**the**	**line**	**between**	**Billy**	**and**	**the**
太太	.	奥多德	曾是	猛击	进入	她	地方	在	这	线	之间	比利	和	这

['leɪdiːz]['ænɪm(ə)l] ,

lady's	**animal**	**,**
女士的	动物	,

奥多德太太被撞到了比利和那位女士的牲畜之间，站到了队伍的中间。

[ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər] ['tempər] .

and	**kept**	**her**	**feet**	**,**	**if**	**not**	**her**	**temper**	**.**
和	保留	她	脚	,	如果	不是	她	脾气	.

她稳住了脚步，虽然脾气没能控制住。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [fɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['feri] .

And	**so**	**,**	**in**	**due**	**time**	**,**	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**home**	**ford**	**and**	**the**	**ferry**	**.**
和	所以	,	在	到期的	时间	,	他们	到达的	在	这	家	福特	和	这	渡船	.

于是，过了一段时间，他们到达了家门口的浅滩和渡口。

[braʊn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [[gi'lespi]] [tʊk] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd] ,

Brown	**and**	**Mr**	**.**	**Gillespie**	**took**	**the**	**animals**	**across**	**the**	**ford**	**,**
棕色的	和	先生	.	吉莱斯皮	采取	这	动物	穿过	这	福特	,

布朗和吉莱斯皮先生带着动物们过了浅滩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sæd(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊt] .

but	**the**	**others**	**were**	**glad**	**to**	**exchange**	**the**	**saddle**	**for**	**the**	**boat**	**.**
但	这	其他的	是	高兴的	到	交换	这	鞍	为了	这	船	.

但其他人则很乐意用马鞍换船。

['pɑːli] , [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] , [waɪt] [frɑːk] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [bloʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Polly	**,**	**in**	**a**	**fresh**	**,**	**white**	**frock**	**,**	**with**	**her**	**hair**	**blown**	**over**	**her**	**cheeks**	**,**
波莉	,	在	一个	新鲜的	,	白色的	连衣裙	,	和	她	头发	吹	超过	她	脸颊	,

波莉身穿一件洁白的连衣裙，头发被风吹拂过脸颊。

[wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɪltɑːp] , [ænd; ənd] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [miːt]

was	**watching**	**from**	**the**	**hilltop**	**,**	**and**	**came**	**flying**	**down**	**the**	**trail**	**to**	**meet**
曾是	观看	从	这	山顶	,	和	来了	飞行	向下	这	踪迹	到	见面

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他从山顶上看着他们，然后沿着小路飞奔下来迎接他们。

['evri] [wʌn] [sed] [haʊ] ['pɑːli] [hæd; həd] [groʊn] , [ænd; ənd] [haʊ] [fer] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Every	**one**	**said**	**how**	**Polly**	**had**	**grown**	**,**	**and**	**how**	**fair**	**she**	**looked**	**—**	**and**	**the**
每一个	一	说	如何	波莉	有	生长	,	和	如何	公平的	她	看起来	—	和	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

每个人都说波莉长大了，看起来多么漂亮——还有那栋房子，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kɔːld] [ə; eɪ][kæmp][fɔːr; fər][ɪts] ['ruːdnəs] ,

which	**they**	**called**	**a**	**camp**	**for**	**its**	**rudeness**	**,**
哪个	他们	称为	一个	营	为了	它是	粗鲁	,

他们称之为营地，因为它粗鲁无礼。

[lʊkt] [kwaɪt] ['splendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [læmps][ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] ,

looked	**quite**	**splendid**	**with**	**its**	**lamps**	**and**	**books**	**and**	**curtains**	**,**
看起来	相当	灿烂	和	它是	灯	和	图书	和	窗帘	,

房间里的灯具、书籍和窗帘显得格外华丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**91**	**]**
[	页	-	]

[tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnbɜːrnt] , ['dʌsti] , ['riːəl] ['kæmpərz] ; [ænd; ənd][æz; əz][dʒæk] [sed] ,

to	the	sunburnt	,	dusty	,	real	campers	;	and	as	Jack	said	,
到	这	晒伤	,	尘土飞扬	,	真实的	露营者	;	和	作为	杰克	说	,

致那些晒得黝黑、满身尘土的真正露营者；正如杰克所说：

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [siːm] [gʊd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ə'gen] .

it	did	seem	good	to	sit	in	a	chair	again	.
它	做过	似乎	好的	到	坐	在	一个	椅子	再次	.

再次坐到椅子上感觉真好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] , [haʊ'evər] , [ðæt] [dʒæk][sæt] ['laɪtli] [ɪn] [tʃerz] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ['æftər]

It	was	noticeable	,	however	,	that	Jack	sat	lightly	in	chairs	for	several	days	after
它	曾是	显	,	然而	,	那	杰克	卫星	轻轻	在	椅子	为了	一些	天	后

[ðə; ði][raɪd] [hoʊm] ;

the	ride	home	;
这	骑	家	;

不过，值得注意的是，杰克在回家后的几天里，都只是轻轻地坐在椅子上；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [flɪntʃt] [nɔːr] [hwaɪnd] ,

but	he	had	not	flinched	nor	whined	,
但	他	有	不是	畏缩	也不	抱怨	,

但他既没有退缩，也没有抱怨。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz]['sɪŋg(ə)l][spɜːr] ['ferli] [wel]

and	everybody	acknowledged	that	he	had	won	his	single	spur	fairly	well
和	大家	已确认	那	他	有	韩元	他的	单身的	刺	相当	出色地

[fɔːr; fər][æn; ən] [eɪt] - [jɪr] - [oʊld] .

for	an	eight	-	year	-	old	.
为了	一个	八	-	年	-	老的	.

大家都认为，对于一匹八岁的马来说，它赢得那场比赛的表现相当不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[[wʌn]] ['pɔɪznd] [miːt] [wʌz; wəz][leɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] - [haʊs] [wʌn] [naɪt] ['æftər][ðə; ði][kaɪ'əʊtiːz]

[	1	]	Poisoned	meat	was	laid	near	the	chicken	-	house	one	night	after	the	coyotes
[	1	]	中毒	肉	曾是	铺设	靠近	这	鸡	-	房子	一	夜晚	后	这	郊狼

[hæd; həd] ['kærid] [ɔːf][sʌm; səm][faɪn] [jʌŋ] ['plɪməθ] ['rɑːks] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ðeɪ]

had	carried	off	some	fine	young	Plymouth	Rocks	(	with	a	baleful	instinct	they
有	携带	离开	一些	美好的	年轻的	普利茅斯	岩石	(	和	一个	有害的	本能	他们

['ɔːlweɪz] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] [best][ʌv; əv][ðə; ði] [faʊlz]) ,

always	picked	out	the	best	of	the	fowls	)	,
总是	挑选	出去	这	最好的	的	这	家禽	)	,

[1] 一天晚上，郊狼叼走了一些漂亮的小普利茅斯岩鸡（它们总是出于恶意挑选最好的家禽），之后有人在鸡舍附近放置了毒肉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ][ðem; ðəm] .

and	was	eaten	by	them	.
和	曾是	吃	经过	他们	.

然后被它们吃掉了。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔbəz] [wɜːr; wər] [faʊnd] [nekst] [deɪ] , [ded] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪtʃ] ,

Two	of	the	robbers	were	found	next	day	,	dead	,	by	the	irrigation	ditch	,
二	的	这	强盗	是	成立	下一个	天	,	死的	,	经过	这	灌溉	沟	,

第二天，两名劫匪被发现死在灌溉沟渠旁。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] , [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] ['æftərwərd] [siːn] ,

where	they	had	crept	to	quench	their	thirst	,	and	one	was	afterward	seen	,
在哪里	他们	有	悄悄地爬	到	淬火	他们的	口渴	,	和	一	曾是	之后	已见	,

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

from	time	to	time	,
从	时间	到	时间	,

它们爬到水边解渴，后来偶尔还能看到其中一只。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪdʒ] - [brʌʃ] , [ə; eɪ] ['herləs] ['spektər] .

in	the	sage	-	brush	,	a	hairless	spectre	.
在	这	圣人	-	刷子	,	一个	无毛	幽灵	.

在蒿草丛中，一个无毛的幽灵。

[ðə; ði] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ['mʌðərz] [noʊ] [daʊt] [toʊld] [ðer; ðər] ['beɪbiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gruːsəm] ['aʊtkæst] [æz; əz]

The	coyote	mothers	no	doubt	told	their	babies	of	this	gruesome	outcast	as
这	郊狼	母亲们	不	怀疑	讲述	他们的	婴儿	的	这	令人毛骨悚然	被排斥者	作为

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ,

a	warning	,
一个	警告	,

毫无疑问，郊狼妈妈们会把这个可怕的流浪者的故事告诉它们的幼崽，以此作为警告。

[nɑːt] [ə'genst] ['tʃɪkɪn] - ['stiːlɪŋ] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ['vɜːrtʃʊ] ,

not	against	chicken	-	stealing	,	which	must	be	one	of	the	coyote	virtues	,
不是	反对	鸡	-	偷窃	,	哪个	必须	是	一	的	这	郊狼	美德	,

并不反对偷鸡，这一定是郊狼的优点之一。

[bʌt; bət] [ə'genst] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['despərət] [aːts] [ʌv; əv] [mæn] .

but	against	poison	and	other	desperate	arts	of	man	.
但	反对	毒	和	其他	绝望的	艺术	的	男人	.

但能抵御毒药和人类其他卑鄙的手段。

[ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['dʒɑːnz] [kæmp]

A	VISIT	TO	JOHN'S	CAMP
一个	访问	到	约翰的	营

参观约翰的营地

[dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [tuː; tə] “ [kwɪt] [wɜːrk] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] ['maɪnɪŋ] .

John	Brown	had	concluded	to	“	quit	work	and	go	to	mining	.
约翰	棕色的	有	结束	到	“	辞职	工作	和	去	到	矿业	.

约翰·布朗决定“辞掉工作去挖矿”。

” [nɑːt] [ðæt] ['maɪnɪŋ] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrk] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] ['dʌznt] [get] [soʊ] ['taɪərd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]

”	Not	that	mining	is	not	work	;	but	a	man	doesn't	get	so	tired	working	for
”	不是	那	矿业	是	不是	工作	;	但	一个	男人	不	得到	所以	疲劳的	在职的	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“倒不是说采矿不辛苦；但是一个人如果是为自己工作，就不会那么累。”

['tʃuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['restɪŋ] [wen] [hiː; hi] [pliːziz] , [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn]

choosing	his	own	hours	and	resting	when	he	pleases	,	as	he	does	working	in
选择	他的	自己的	小时	和	休息	什么时候	他	请	,	作为	他	做	在职的	在

[ə'nʌðər] ['mænz] [taɪm] .

another	man's	time	.
其他	男人的	时间	.

他可以自由选择工作时间，想休息就休息，就像他按照别人的时间安排工作一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['pɪkɪŋ] [teɪm] ['blækˌberiz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] ['teɪbl] ,

It	is	like	picking	tame	blackberries	inside	the	garden	fence	for	the	family	table	,
它	是	喜欢	挑选	驯服	黑莓	里面	这	花园	栅栏	为了	这	家庭	桌子	,

这就像在花园围栏内采摘野生黑莓，供家人餐桌享用一样。

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [waɪld] ['blæk͵beriz] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['hedʒroʊ] [ænd; ənd] ['i:tɪŋ] [æz; əz]
and **picking** **wild** **blackberries** **in** **the** **fields** **and** **hedgerows** **and** **eating** **as**
和 挑选 荒野 黑莓 在 这 字段 和 树篱 和 吃 作为
[wʌn] [goʊz] .
one **goes** **.**
一 去 .

在田野和树篱中采摘野生黑莓，边摘边吃。

['evri] [bɔɪ] [noʊz] [haʊ] [ðæt] [ɪz] ; [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['wɑ:ndərɪŋ] ,
Every **boy** **knows** **how** **that** **is** **;** **and** **some** **of** **these** **good** **-** **natured** **,** **wandering** **,**
每一个 男生 知道 如何 那 是 ; 和 一些 的 这些 好的 - 自然 , 漫游 ,

每个男孩都知道那种感觉；而其中一些心地善良、四处游荡的男孩，

['westərn] [men] [ɑ:r; ər] ['veri] [laɪk] [bɪg] [bɔɪz] .
Western **men** **are** **very** **like** **big** **boys** **.**
西 男人 是 非常 喜欢 大的 男孩们 .

西方男人很像大男孩。

[dʒɑ:n][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['ti:mstər] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛndʒə'nɪrz] - [kæmp][ɪn][ðə; ði]['kænjən] .
John **was** **still** **the** **teamster** **at** **the** **engineers** **'** **camp** **in** **the** **cañon** **.**
约翰 曾是 仍然 这 卡车司机 在 这 工程师 - 营 在 这 峡谷 .

约翰仍然是峡谷里工程师营地的车夫。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['nɔ:rðərn] ['si:z] .
He **had** **been** **a** **sailor** **in** **his** **native** **Northern** **seas** **.**
他 有 到过 一个 水手 在 他的 本国的 北方 海域 .

他曾在故乡北方的海域当过水手。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ræk] ; [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] , [baɪ]
He **had** **been** **a** **fisherman** **of** **the** **Skager** **Rack** **;** **and** **more** **than** **once** **,** **by**
他 有 到过 一个 渔夫 的 这 - 架子 ; 和 更多的 比 一次 , 经过
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['stɔ:ri] ,
his **own** **story** **,**
他的 自己的 故事 ,

他曾是斯卡格礁的渔民；而且，据他自己所说，他不止一次.....

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [tu:; tə] [si:] , [wen] ['drɪftɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [trɔ:lz] ,
he **had** **been** **driven** **out** **to** **sea** **,** **when** **drifting** **from** **his** **trawls** **,**
他 有 到过 驱动 出去 到 海 , 什么时候 漂流 从 他的 拖网 ,

他因拖网作业而漂流到海上。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [fli:t]
and **picked** **up** **by** **one** **of** **the** **numerous** **vessels** **of** **the** **fishing** **-** **fleet**
和 挑选 向上 经过 一 的 这 很多的 船只 的 这 钓鱼 - 舰队

然后被众多渔船中的一艘接走。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ðæt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['laɪɪŋ] [ɔ:f] [ɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪt] .
that **is** **always** **lying** **off** **or** **on** **the** **entrance** **to** **the** **strait** **.**
那 是 总是 说谎 离开 或者 在 这 入口 到 这 海峡 .

它总是位于海峡入口处或入口附近。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ti:mstər] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪnz] [wer] [ðə; ði]['indiəns][wɜ:r; wər] “ [bæd] .
He **had** **been** **a** **teamster** **on** **the** **plains** **where** **the** **Indians** **were** **“** **bad** **.**
他 有 到过 一个 卡车司机 在 这 平原 在哪里 这 印度人 是 “ 坏的 .

他曾在平原上当过车夫，那里的印第安人“很坏”。

" [wʌns] , [wen] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [sneɪk] ['rɪvər] [pleɪnz] ,

"	Once	,	when	crossing	the	great	Snake	River	plains	,
"	一次	,	什么时候	过境	这	伟大的	蛇	河	平原	,

“有一次，当他们穿越广袤的蛇河平原时，

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [stoʊn] [ʃeɪpt] [baɪ][ðə; ði]['indiəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd]

he	had	picked	up	a	curious	stone	shaped	by	the	Indians	which	he	recognized
他	有	挑选	向上	一个	好奇的	石头	形状	经过	这	印度人	哪个	他	认可

[æz; əz][ə; eɪ] " ['sɪŋkər] ,

as	a	"	sinker	,
作为	一个	"	沉子	,

他捡起了一块印第安人雕琢的奇特石头，他认出那是一块“沉子”。

" [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [meɪd] [ænd; ənd] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	such	as	he	himself	had	made	and	used	on	the	fishing	-	grounds	of	the
"	这样的	作为	他	他自己	有	制成	和	用过的	在	这	钓鱼	-	理由	的	这

[fɑːr] [nɔːrθ] .

far	North	.
远的	北	.

就像他自己在遥远的北方渔场制作和使用的那样。

[dʒɑːn][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [oʊnd] [hæf][ə; eɪ] [haʊs] .

John	had	a	little	ranch	of	his	own	,	and	he	owned	half	a	house	.
约翰	有	一个	小的	牧场	的	他的	自己的	,	和	他	拥有	一半	一个	房子	.

约翰拥有自己的一个小牧场，并且拥有半栋房子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['setlər] .

The	other	half	of	the	house	was	on	the	land	of	the	adjoining	settler	.
这	其他	一半	的	这	房子	曾是	在	这	土地	的	这	相邻的	定居者	.

房子的另一半位于隔壁定居者的土地上。

[ðə; ði] [tuː] [men] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [kleɪmz] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

The	two	men	had	taken	up	preëmption	claims	,	side	by	side	,
这	二	男人	有	已采取	向上	抢占	索赔	,	边	经过	边	,

两人并肩提出了优先购买权申请。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ɪk'spens] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] - ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['baʊndri] [laɪn]

and	to	save	expense	had	built	a	joint	-	dwelling	on	the	boundary	line
和	到	节省	费用	有	建造	一个	联合的	-	住宅	在	这	边界	线

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kleɪmz] .

between	the	two	claims	.
之间	这	二	索赔	.

为了节省开支，他们在两块土地的边界线上建造了一座共同居住的房屋。

[iːtʃ] [mæn] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] — [ðə; ði][hæf] [ðæt] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] .

Each	man	lived	in	his	own	side	of	the	house	—	the	half	that	rested	on	his	land	.
每个	男人	居住地	在	他的	自己的	边	的	这	房子	—	这	一半	那	休息	在	他的	土地	.

每个人都住在房子的一侧——也就是位于自己土地上的那一半。

[dʒɑːn][hæd; həd] [lɪvd] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

John	had	lived	six	months	on	his	claim	,
约翰	有	居住地	六	几个月	在	他的	宣称	,

约翰靠着他的救济金生活了六个月。

[æz; əz][ðə; ði] [lɔː] [rɪ'kwaɪrz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['setlər] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][lænd] .

as	the	law	requires	before	a	settler	can	secure	a	title	to	his	land	.
作为	这	法律	需要	前	一个	定居者	能	安全的	一个	标题	到	他的	土地	.

按照法律规定，定居者必须先取得土地所有权才能获得土地所有权。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːrm] .

He	was	now	working	to	get	the	money	to	improve	it	into	a	farm	.
他	曾是	现在	在职的	到	得到	这	钱	到	提升	它	进入	一个	农场	.

他现在正努力筹钱，想把这块地改造成农场。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] ;

He	**was**	**a**	**bit**	**of**	**a**	**carpenter**	**;**
他	曾是	一个	少量	的	一个	木匠	;

他有点像个木匠;

[ænd; ənd][ɪn]['meni] [ɑːd] [weɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['klevər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	**in**	**many**	**odd**	**ways**	**he**	**was**	**clever**	**with**	**his**	**hands**	**,**
和	在	许多	奇怪的	方式	他	曾是	聪明的	和	他的	双手	,

而且他有很多奇特的巧手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)
第4/6页

[æz; əz] ['fɪʃərmən] [ænd; ənd] ['seɪləz] ['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [ɑːr; ər] .

as	fishermen	and	sailors	almost	always	are	.
作为	渔民	和	水手们	几乎	总是	是	.

就像渔民和水手几乎总是那样。

[dʒæk] [ʒɪl'mʊr] [pə'zest] [ə; eɪ] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['kaʊˌbɔɪz] [kɔːl]

Jack	Gilmour	possessed	a	riding	-	whip	,	such	as	the	cowboys	call
杰克	吉尔摩	拥有	一个	骑术	-	鞭	,	这样的	作为	这	牛仔	称呼

杰克·吉尔摩拥有一根马鞭，就像牛仔们所说的那种鞭子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ə; eɪ] “ [kwɜːrt] , ” [wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd] ['breɪdɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] ,

a	“	quirt	,	”	which	John	had	braided	for	him	,	with	skill	and	economy	,
一个	“	奎特	,	”	哪个	约翰	有	编织	为了	他	,	和	技能	和	经济	,

约翰用娴熟的技艺和简洁的手工为他编织了一条“小鞭子”。

[aʊt] [ʌv; əv] ['leðər] [θɔːŋz] [kʌt] [frʌm; frəm][skræps][ʌv; əv] [weɪst] ['leðər] , [oʊld] [buːt] - [legz] , [ɔːr]['sæd(ə)l] - [stræps] ,

out	of	leather	thongs	cut	from	scraps	of	waste	leather	,	old	boot	-	legs	,	or	saddle	-	straps	,
出去	的	皮革	丁字裤	切	从	碎屑	的	浪费	皮革	,	老的	启动	-	腿	,	或者	鞍	-	肩带	,

用废旧皮革碎料、旧靴筒或马鞍带剪成的皮条制成，

[dɪ'skɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][kæmps] .

discarded	by	the	camps	.
丢弃	经过	这	营地	.

被集中营丢弃。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æz; əz] [ðɪs] , [soʊ] [ɪk'spɪriənst] [ænd; ənd]['veriəsliˌ'væriəsli] ['gɪftɪd] , [ænd; ənd][soʊ] ['juːnɪfɔːrmli]['dʒent(ə)l] ,

Such	a	companion	as	this	,	so	experienced	and	variously	gifted	,	and	so	uniformly	gentle	,
这样的	一个	伴侣	作为	这	,	所以	经验丰富的	和	各种各样的	天才	,	和	所以	均匀地	温和的	,

这样一位伴侣，经验丰富，才华横溢，而且始终温柔体贴。

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .

was	sure	to	be	missed	.
曾是	当然	到	是	错过	.

肯定会被人怀念。

[dʒæk] [faʊnd] [ðə; ðɪ]['kænjən][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dʌlər] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [frend] .

Jack	found	the	cañon	a	much	duller	place	without	his	friend	.
杰克	成立	这	峡谷	一个	很多	更暗淡	地方	没有	他的	朋友	.

没有朋友的陪伴，杰克觉得峡谷变得索然无味。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [ˈmɔɪ] , [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [kʊk] , [juːst] [tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [ə'baʊt] [dʒɑːn] , [ænd; ənd]

He	and	Charley	Moy	,	the	Chinese	cook	,	used	to	discourse	about	John	,	and
他	和	查理	莫伊	,	这	中国人	厨师	,	用过的	到	话语	关于	约翰	,	和

[rɪ'kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] ,

recount	his	virtues	,
叙事	他的	美德	,

他和中国厨师查理·莫伊经常谈论约翰，讲述他的美德。

[mʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] ['lɪŋgər] ['oʊvər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] — [ɔːl'ðoʊ] ['dʒɑːnz][kæmp][wʌz; wəz]

much	as	we	linger	over	praises	of	the	dead	—	although	John's	camp	was
很多	作为	我们	萦绕	超过	赞扬	的	这	死的	—	虽然	约翰的	营	曾是

[bʌt; bət] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

but	five	miles	away	,
但	五	英里	离开	,

尽管约翰的营地距离这里只有五英里，但我们仍然会花很多时间赞美死者。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪn] [gʊd] [helθ] , [fɔːr; fər][ɔːl] ['eni] [wʌn] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

and	he	himself	in	good	health	,	for	all	any	one	knew	to	the	contrary	.
和	他	他自己	在	好的	健康	,	为了	全部	任何	一	知道	到	这	相反	.

而且他本人身体健康，这一点毋庸置疑。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

After	a	while	,
后	一个	尽管	,

一段时间后，

[dʒæk][gɑːt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][raɪd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə]['dʒɑːnz][kæmp][ænd; ənd] [peɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪzɪt]

Jack	got	permission	to	ride	up	the	river	to	John's	camp	and	pay	him	a	visit
杰克	得到	允许	到	骑	向上	这	河	到	约翰的	营	和	支付	他	一个	访问

;

;

;

杰克获准沿河而上，前往约翰的营地拜访他；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [ə'loʊn] .

and	he	was	to	be	allowed	to	make	the	trip	alone	.
和	他	曾是	到	是	允许	到	制作	这	旅行	独自的	.

他被允许独自出行。

[dʒæk][hæd; həd] [bɪn] [prə'moʊtɪd] , [sɪns] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['sʌmərz] [bɪ'fɔːr] ,

Jack	had	been	promoted	,	since	his	fishing	expedition	of	two	summers	before	,
杰克	有	到过	推广	,	自从	他的	钓鱼	远征	的	二	夏天	前	,

自从两年前那次夏季捕鱼探险以来，杰克已经得到了晋升。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [ænd; ənd][wʌn][spɜːr][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ə; eɪ]['prɑːpər] ['bɔɪz]

from	a	donkey	and	one	spur	to	a	pony	of	his	own	,	a	proper	boy's
从	一个	驴	和	一	刺	到	一个	小马	的	他的	自己的	,	一个	恰当的	男孩们

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

从一头驴和一根马刺，到拥有自己的小马，以及一副合适的男孩马鞍。

[ænd; ənd] [tuː] [spɜːrz] , [ɔːl][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'vænsɪŋ] ['jɪrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ]

and	two	spurs	,	all	in	consequence	of	his	advancing	years	and	the	increasing
和	二	马刺	,	全部	在	结果	的	他的	前进	年	和	这	增加

[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] .

length	of	his	legs	.
长度	的	他的	腿	.

随着年龄增长和腿长的增加，他的腿上长出了两根马刺。

[ðə; ði]['poʊni][wʌz; wəz] [kɔːld] “ ['lɔːloʊ] , ” [fɔːr; fər][dʒʌst] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðə; ði]

The	pony	was	called	“	Lollo	,	”	for	just	when	he	came	the
这	小马	曾是	称为	“	哈哈	,	”	为了	只是	什么时候	他	来了	这

这匹小马名叫“洛洛”，因为他刚来的时候……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] “ ['dʒækəneɪps] , ” [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['poʊni] , [laɪk] [ðə; ði]['poʊni][ɪn]

children	had	been	reading	“	Jackanapes	,	”	and	the	new	pony	,	like	the	pony	in
孩子们	有	到过	阅读	“	杰克纳佩斯	,	”	和	这	新的	小马	,	喜欢	这	小马	在

[ðə; ði] ['stɔːri] ,

the	story	,
这	故事	,

孩子们一直在读《杰克纳佩斯》，而这匹新小马，就像故事里的那匹小马一样。

[wʌz; wəz] “ [red] - ['herd] .

was	“	red	-	haired	.
曾是	“	红色的	-	头发	.

是“红头发”。

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] , [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒɪpsiz] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['indiəns] , [huː] [hæd; həd]

”	He	had	belonged	,	not	to	the	gypsies	,	but	to	the	Indians	,	who	had
”	他	有	属于	,	不是	到	这	吉普赛人	,	但	到	这	印度人	,	WHO	有

['broʊkən][ænd; ənd] ['brændɪd] [hɪm; ɪm] .

broken	and	branded	him	.
破碎的	和	品牌	他	.

“他不是属于吉普赛人的，而是属于印第安人的，印第安人摧残了他，在他身上烙下了印记。”

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wʌz; wəz] [klɪpt] ,

One	of	his	ears	was	clipped	,
一	的	他的	耳朵	曾是	剪辑	,

他的一只耳朵被剪掉了，

[ænd; ənd][ðə; ði][brænd][ɑːn][hɪz; ɪz][flæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr] [θruː] [ðə; ði] ['sentər]

and	the	brand	on	his	flank	was	a	circle	with	a	bar	through	the	centre
和	这	品牌	在	他的	侧翼	曾是	一个	圆圈	和	一个	酒吧	通过	这	中心

.

:
.

他侧腹上的烙印是一个圆圈，中间有一根横杠。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl] [θɪk] [meɪn] [ænd; ənd] [teɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [kai'juːs] , ” [ə; eɪ] [waɪt] [noʊz] ,

He	had	the	usual	thick	mane	and	tail	of	a	“	cayuse	,	”	a	white	nose	,
他	有	这	通常	厚的	鬃毛	和	尾巴	的	一个	“	卡尤斯	,	”	一个	白色的	鼻子	,

他有着卡尤斯马常见的浓密鬃毛和尾巴，以及白色的鼻子。

[ænd; ənd] [fɔːr] [waɪt] [fiːt] .

and	four	white	feet	.
和	四	白色的	脚	.

还有四只白色的脚。

[naʊ] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [raɪm] [wɪtʃ] [sez] :

Now	,	there	is	an	ancient	rhyme	which	says	:
现在	,	那里	是	一个	古老的	韵	哪个	说道	:

现在，有一首古老的童谣说：

“ [wʌn] [waɪt] [fʊt] , [baɪ] [hɪm; ɪm] ;

“	One	white	foot	,	buy	him	;
“	一	白色的	脚	,	买	他	;

“一只白脚，买下他；

[tuː] [waɪt] [fiːt] , [traɪ][hɪm; ɪm] ;
Two white feet , try him ;
二 白色的 脚 , 尝试 他 ;

两只白脚，试试他；

[θriː] [waɪt] [fiːt] , [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ;
Three white feet , deny him ;
三 白色的 脚 , 否定 他 ;

三只白脚，否认他；

[fɔːr] [waɪt] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [noʊz] ,
Four white feet and a white nose ,
四 白色的 脚 和 一个 白色的 鼻子 ,

四只白脚和白鼻子，

[teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz][haɪd][ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][krəuz] !
Take off his hide and give him to the crows !
拿 离开 他的 隐藏 和 给 他 到 这 乌鸦 !

剥下他的皮，把他交给乌鸦!

" [bʌt; bət]['lɔːloʊ] [ʃʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fɔːr] [waɪt] [fiːt] ,
" But Lollo shook the dust of the trail from his four white feet ,
" 但 哈哈 摇晃 这 灰尘 的 这 踪迹 从 他的 四 白色的 脚 ,

“但洛洛抖落了四只白蹄子上的尘土，

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][krəuz] ;
in defiance of the crows ;
在 蔑视 的 这 乌鸦 ;

不顾乌鸦的阻挠；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['evər] [noʊn] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪt] [noʊz] ['ʌndər][ə; eɪ] ['bʊʃl] ,
nor was he ever known to hide the light of his white nose under a bushel ,
也不 曾是 他 曾经 已知 到 隐藏 这 光 的 他的 白色的 鼻子 在下面 一个 蒲式耳 ,

他从不掩饰自己白皙鼻子的光泽。

[ɪk'sept] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊts][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
except when there were oats in the bottom of it .
除了 什么时候 那里 是 燕麦 在 这 底部 的 它 .

除非碗底有燕麦片。

['dʒæks] ['mʌðər] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Jack's mother advised him to make sure of his lunch by taking it with
杰克的 母亲 建议 他 到 制作 当然 的 他的 午餐 经过 采取 它 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

杰克的母亲叮嘱他一定要带上午餐。

[ɪn] [keɪs] [dʒɑːn] [maɪt] [biː; bi]['æbsənt][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
in case John might be absent from the camp in the hills .
在 案件 约翰 可能 是 缺席的 从 这 营 在 这 丘陵 .

以防约翰不在山上的营地。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ]
But for some reason (it is very difficult to know
但 为了 一些 原因 (它 是 非常 难的 到 知道

但出于某种原因（很难知道原因）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[ə; eɪ] ['bɔɪz] ['riːəl] ['riːz(ə)nz])

a	boy's	real	reasons	)
一个	男孩们	真实的	原因	)

男孩的真实原因)

[dʒæk] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [wɪ'ðaʊt] [prə'vɪʒnz] .

Jack	preferred	to	take	the	chances	of	the	trip	without	provisions	.
杰克	首选	到	拿	这	机会	的	这	旅行	没有	条款	.

杰克宁愿冒险不带补给出行。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪdn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][dʒɑːn] ['tɜːnɝz] ,

His	father	told	him	that	when	he	had	ridden	as	far	as	John	Turner's	,
他的	父亲	讲述	他	那	什么时候	他	有	骑	作为	远的	作为	约翰	特纳的	,

他父亲告诉他，当他骑马到达约翰·特纳家时，

[baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [treɪl] , [hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [treɪl] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [blʌfs] .

by	the	river	trail	,	he	must	take	the	upper	trail	which	runs	along	the	bluffs	.
经过	这	河	踪迹	,	他	必须	拿	这	上	踪迹	哪个	跑步	沿着	这	悬崖	.

他要走河边小路，必须走沿着悬崖延伸的上部小路。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [əd'vaɪs] .

As	it	turned	out	,	this	was	mistaken	advice	.
作为	它	转向	出去	,	这	曾是	错误	建议	.

事实证明，这是一个错误的建议。

[ðə; ði] ['ʌpər] [treɪl] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [æz; əz][dʒæk] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ; [ænd; ənd][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['pleɪsɪz] ,

The	upper	trail	was	not	a	good	one	,	as	Jack	soon	discovered	;	and	in	certain	places	,
这	上	踪迹	曾是	不是	一个	好的	一	,	作为	杰克	很快	发现	;	和	在	肯定	地方	,

杰克很快发现，上面的那条路并不好走；而且在某些地方，

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][haɪɪst; 'haɪəst][ænd; ənd] [stiːpəst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rɪvər] ,

where	it	was	highest	and	steepest	above	the	river	,
在哪里	它	曾是	最高	和	最陡峭	多于	这	河	,

在河面最高最陡峭的地方

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [rʌbd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [həːdz] [ʌv; əv] [stɑːk] ,

it	had	been	nearly	rubbed	out	by	the	passage	of	herds	of	stock	,
它	有	到过	几乎	摩擦	出去	经过	这	通道	的	畜群	的	库存	,

它几乎被成群的牲畜践踏殆尽。

['kraʊdɪŋ] [ænd; ənd] ['klaɪmɪŋ] [pæst][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['grɪti] [sloʊp] .

crowding	and	climbing	past	one	another	and	sliding	over	the	dry	and	gritty	slope	.
拥挤	和	攀登	过去的	一	其他	和	滑动	超过	这	干燥	和	粗粝的	坡	.

人们拥挤着，互相攀爬，滑过干燥多石的斜坡。

[ɪn] [wʌn] [spɑːt][ˌaɪ 'tiː] ['dɪsə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] ,

In	one	spot	it	disappeared	as	a	footing	altogether	,
在	一	点	它	消失	作为	一个	立足点	共	,

在某个地方，它完全失去了作为立足点的作用。

[ænd; ənd] [hɪr] [dʒæk][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

and	here	Jack	was	obliged	to	dismount	and	creep	along	on	all	fours	,
和	这里	杰克	曾是	有义务	到	下马	和	潜行者	沿着	在	全部	四	,

于是杰克只好下马，四肢着地慢慢爬行。

['lɔːloʊ] ['fɑːloʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

Lollo	following	as	he	could	.
哈哈	下列的	作为	他	可以	.

洛洛也尽力跟了上去。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [kæn; kən][goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [wer'evər] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ] [hɪz; ɪz]

A	horse	can	go	,	it	is	said	,	wherever	a	man	can	go	without	using	his
一个	马	能	去	,	它	是	说	,	无论	一个	男人	能	去	没有	使用	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

据说，马可以去人不用手能去的任何地方。

[æz; əz][dʒæk] [juːst] [hɪz; ɪz][hændz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [fer] [tuː; tə][ɪk'spekt]['lɔːloʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

As	Jack	used	his	hands	it	was	hardly	fair	to	expect	Lollo	to	follow	;
作为	杰克	用过的	他的	双手	它	曾是	几乎	公平的	到	预计	哈哈	到	跟随	;

杰克用手比洛洛更甚，所以指望洛洛也跟着做是不公平的；

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊni][dɪd][soʊ] .

but	the	pony	did	so	.
但	这	小马	做过	所以	.

但那匹小马照做了。

[ðiːz] ['westərn] ['hɔːrsɪz] [siːm] [æz; əz] ['redi] [æz; əz][ðə; ði][men][tuː; tə][rɪsk] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['deɪndʒərəs]

These	Western	horses	seem	as	ready	as	the	men	to	risk	themselves	on	dangerous
这些	西	马匹	似乎	作为	准备好	作为	这	男人	到	风险	他们自己	在	危险的

[treɪlz] ,

trails	,
小径	,

这些西部马匹似乎和男人们一样，随时准备冒险踏上危险的征程。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] .

and	quite	as	sure	of	what	they	are	about	.
和	相当	作为	当然	的	什么	他们	是	关于	.

他们对自己所做的事情非常清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[wʌt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðiːz] [ʌps] [ænd; ənd] [daʊnz] , [ðə; ði] [briːz] [ɑːn][ðə; ði] [blʌfs] ,

What	with	all	these	ups	and	downs	,	the	breeze	on	the	bluffs	,
什么	和	全部	这些	UPS	和	下坡	,	这	微风	在	这	悬崖	,

经历了这一切起伏，微风拂过悬崖，

[ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [steɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] ['æpɪtaɪt] [ə'baʊt] [ˌmɪd'deɪ] ,

and	the	natural	state	of	a	boy's	appetite	about	midday	,
和	这	自然的	状态	的	一个	男孩们	食欲	关于	正午	,

以及男孩中午时分的自然食欲状态，

[dʒæk][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðæt] [lʌntʃ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [æt; ət]['dʒɑːnz][kæmp][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi]

Jack	was	hoping	that	lunch	would	be	ready	at	John's	camp	by	the	time	he
杰克	曾是	希望	那	午餐	会	是	准备好	在	约翰的	营	经过	这	时间	他

[riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

reached	it	;
达到	它	;

杰克希望当他到达约翰的营地时，午饭已经准备好了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [praʊd] ,

and	it	is	possible	that	he	wished	he	had	not	been	so	proud	,
和	它	是	可能的	那	他	希望	他	有	不是	到过	所以	自豪的	,

他或许会后悔自己当初那么骄傲。

[ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] “ [baɪt] ” [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	had	taken	a	“	bite	”	in	his	pocket	,	as	his	mother	advised	him	.
和	有	已采取	一个	“	咬	”	在	他的	口袋	,	作为	他的	母亲	建议	他	.

他听从母亲的建议，从口袋里掏了点钱。

['dʒɑːnz][kæmp][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gʌltʃ] [wer] [ə; eɪ] [kuːl] [striːm] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɪlz] .

John's	camp	was	in	a	gulch	where	a	cool	stream	came	down	from	the	hills	.
约翰的	营	曾是	在	一个	峡谷	在哪里	一个	凉爽的	溪流	来了	向下	从	这	丘陵	.

约翰的营地位于一个山沟里，一条清凉的小溪从山上流下来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

There	were	shade	and	grass	and	flowers	in	the	season	of	flowers	.
那里	是	阴影	和	草	和	花朵	在	这	季节	的	花朵	.

花开的季节里，有树荫、草地和鲜花。

[ðə; ðɪ]['prɑːspekt] - [hoʊlz] [wɜːr; wər] ['haɪər] [ʌp] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ][bə'sɔːlt] [blʌfs] [wɪtʃ] [raɪz] [laɪk] [ˌpæli'seidz]

The	prospect	-	holes	were	higher	up	beneath	the	basalt	bluffs	which	rise	like	palisades
这	前景	-	孔	是	更高	向上	下面	这	玄武岩	悬崖	哪个	上升	喜欢	栅栏

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] .

along	the	river	.
沿着	这	河	.

这些探矿坑位于河岸边像栅栏一样耸立的玄武岩峭壁下方较高的位置。

['ɜːrliər] ['prɔsˌpektəz] [hæd; həd] ['drɪvn] ['tʌnlz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['prizənəz] [dɪg] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [faʊn'deɪʃnz]

Earlier	prospectors	had	driven	tunnels	,	such	as	prisoners	dig	under	the	foundations
早些时候	探矿者	有	驱动	隧道	,	这样的	作为	囚犯	挖	在下面	这	基础

[ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ,

of	a	wall	,
的	一个	墙	,

早期的探矿者会挖掘隧道，就像囚犯在墙基下挖掘隧道一样。

[sʌm; səm] [ɪk'stendɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] , [sʌm; səm] ['fɑːrðər] , ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [blʌfs] .

some	extending	a	few	feet	,	some	farther	,	under	the	base	of	the	bluffs	.
一些	扩展	一个	很少	脚	,	一些	更远	,	在下面	这	根据	的	这	悬崖	.

有些延伸到悬崖底部几英尺远，有些则更远。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ðiːz] ['bɝːoʊz] ['fɑːrðər] [stɪl] [ænd; ənd] “ ['pænɪŋ] [aʊt] ” [ðə; ðɪ][dɜːrt][hiː; hi]

John	was	pushing	these	burrows	farther	still	and	“	panning	out	”	the	dirt	he
约翰	曾是	推动	这些	洞穴	更远	仍然	和	“	平移	出去	”	这	污垢	他

[əb'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] .

obtained	in	his	progress	.
获得	在	他的	进步	.

约翰继续向更远的地方挖掘，并“清理”他在此过程中获得的泥土。

[dʒæk] [suːn] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [sluːs] - [bɑːksɪz] [ðæt] [dʒɑːn][hæd; həd] [bɪlt] ,

Jack	soon	found	the	sluice	-	boxes	that	John	had	built	,
杰克	很快	成立	这	水闸	-	盒子	那	约翰	有	建造	,

杰克很快找到了约翰建造的水闸。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [hed] ” [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [baɪ] ['dæmɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [striːm] ,

and	the	“	head	”	he	had	made	by	damming	the	little	stream	,
和	这	“	头	”	他	有	制成	经过	筑坝	这	小的	溪流	,

还有他通过筑坝拦截小溪而形成的“头部”，

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][dʒɑːn][nɔːr]['dʒɑːnz][kæmp] .

but	he	could	not	find	John	nor	John's	camp	.
但	他	可以	不是	寻找	约翰	也不	约翰的	营	.

但他既找不到约翰，也找不到约翰的营地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[hiː; hi]['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ][hɪm'self] [ðæt][dʒɑːn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] “ [meɪk] [kæmp] ” [bɪ'loʊ]

He	argued	with	himself	that	John	would	not	be	likely	to	“	make	camp	”	below
他	争论	和	他自己	那	约翰	会	不是	是	可能	到	“	制作	营	”	以下

[ðə; ði] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ;

the	pool	of	water	;
这	水池	的	水	;

他心想，约翰不太可能在水池下面“扎营”;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][koʊld] , [mʌtʃ] ['betər] [fɔːr; fər] ['drɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mɜːrki] ['rɪvər]

it	was	clear	and	cold	,	much	better	for	drinking	than	the	murky	river
它	曾是	清除	和	寒冷的	,	很多	更好的	为了	喝	比	这	浑浊的	河

['wɔːtər] .

water	.
水	.

水质清澈冰凉，比浑浊的河水好喝多了。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz][ɔːl][ʌp][ðə; ði] [gʌltʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər] ;

His	searching	,	therefore	,	was	all	up	the	gulch	instead	of	down	toward	the	river	;
他的	搜索	,	所以	,	曾是	全部	向上	这	峡谷	反而	的	向下	朝向	这	河	;

因此，他的搜寻方向完全是沿着峡谷向上，而不是向下朝着河边。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'skʌvər] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][dʒɑːn][nɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

but	nowhere	could	he	discover	a	sign	of	John	nor	of	his	belongings	.
但	无处	可以	他	发现	一个	符号	的	约翰	也不	的	他的	财物	.

但他到处都找不到约翰的踪迹，也找不到他的遗物。

['dʒæks] ['mʌðər] [æskt] [hɪm; ɪm] ['æftərwərdz] , [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

Jack's	mother	asked	him	afterwards	,	when	he	told	his	story	,
杰克的	母亲	问	他	然后	,	什么时候	他	讲述	他的	故事	,

杰克讲述完自己的经历后，他的母亲问他：

[waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][kɔːl][ɔːr] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] .

why	he	did	not	call	or	make	a	noise	of	some	kind	.
为什么	他	做过	不是	称呼	或者	制作	一个	噪音	的	一些	种类	.

他为什么既没有打电话也没有发出任何声音?

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] ['wɪs(ə)l] ,

He	said	that	he	did	whistle	,
他	说	那	他	做过	哨	,

他说他确实吹了口哨。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] “ [stɪl] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] ” [ðæt] [hiː; hi] “ [dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [saʊnd]

but	the	place	was	so	“	still	and	lonesome	”	that	he	“	did	not	like	the	sound
但	这	地方	曾是	所以	“	仍然	和	寂寞	”	那	他	“	做过	不是	喜欢	这	声音

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但这个地方“寂静而孤寂”，他“不喜欢这个名字”。

” [hɪz; ɪz][hoʊp] [naʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [dʒɑːn] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][wɜːrk][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] ['ʌndər]

”	His	hope	now	was	that	John	might	be	at	work	in	one	of	the	tunnels	under
”	他的	希望	现在	曾是	那	约翰	可能	是	在	工作	在	一	的	这	隧道	在下面

[ðə; ði] [blʌfs] .

the	bluffs	.
这	悬崖	.

“他现在希望约翰可能正在悬崖下的某个隧道里工作。”

[soʊ][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp][ðer; ðər] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['empti] [ænd; ənd] [wiːk] -
So **he** **climbed** **up** **there** **;** **and** **by** **this** **time** **he** **was** **quite** **empty** **and** **weak** **-**
所以 他 攀登 向上 那里 ; 和 经过 这 时间 他 曾是 相当 空的 和 虚弱的 -
['hɑrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] .
hearted **with** **hunger** **.**
心地 和 饥饿 .

于是他爬了上去；这时他已经精疲力竭，饥饿难耐，意志消沉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [ɪts] [ʃɔːz] ,
He **had** **a** **fine** **view** **of** **the** **river** **and** **its** **shores** **,**
他 有 一个 美好的 看法 的 这 河 和 它是 海岸 ,

他可以饱览河流及其两岸的美景。

['raɪzɪŋ] [ɔːr] ['sɪŋkɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [blʌfs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
rising **or** **sinking** **as** **the** **bluffs** **came** **to** **the** **front** **,**
上升 或者 下沉 作为 这 悬崖 来了 到 这 正面 ,

随着峭壁向前延伸，地势也随之上升或下降。

[ɔːr] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [sloʊps] [ʌv; əv][draɪ] ['sʌmər] ['pɑːstʃəz] .
or **gave** **place** **to** **slopes** **of** **dry** **summer** **pastures** **.**
或者 给予 地方 到 连续下坡 的 干燥 夏天 牧场 .

或者变成了干燥的夏季牧场山坡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] ,
There **was** **a** **strong** **wind** **blowing** **up** **there** **,**
那里 曾是 一个 强的 风 吹 向上 那里 ,

那里刮着强风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['lɑːvə] ['rɑːks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wɜːr; wər] [laɪk] ['hiːtɪd] ['ʌvnz] .
and **the** **black** **lava** **rocks** **in** **the** **sun** **were** **like** **heated** **ovens** **.**
和 这 黑色的 岩浆 岩石 在 这 太阳 是 喜欢 加热 烤箱 .

阳光下的黑色熔岩石就像加热的烤箱。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

[wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvɚz] [feɪnt] ['rɪp(ə)l] , [soʊ][fɑːr] [bɪ'loʊ] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [saʊndz] [hiː; hi]
wind **and** **the** **river's** **faint** **ripple** **,** **so** **far** **below** **,** **were** **the** **only** **sounds** **he**
风 和 这 河流的 头晕的 波纹 , 所以 远的 以下 , 是 这 仅有的 声音 他
[kʊd; kəd] [hɪr] .
could **hear** **.**
可以 听到 .

他只能听到风声和远处河水微弱的涟漪声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['lɪvɪŋ] [saʊndz] [ʌv; əv]['leɪbər] , [ɔːr][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['hjuːmən][ɔːr]
There **were** **no** **living** **sounds** **of** **labor** **,** **or** **of** **anything** **that** **was** **human** **or**
那里 是 不 活的 声音 的 劳动 , 或者 的 任何事物 那 曾是 人类 或者
['hoʊmˌlaɪk] .
homelike **.**
家的感觉 .

这里听不到任何劳动的声音，也听不到任何人类的、家庭般的声音。

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [hi:; hi] [sɔ:] ['dʒɑ:nz]['kænvəs]['oʊvərɔ:lz] , [hɪz; ɪz] [pɪk]

At	the	entrance	to	one	of	the	tunnels	he	saw	John's	canvas	overalls	,	his	pick
在	这	入口	到	一	的	这	隧道	他	锯	约翰的	帆布	连体工作服	,	他的	挑选

[ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ,

and	shovel	,
和	铲	,

在其中一条隧道的入口处，他看到了约翰的帆布工作服、镐和铲子。

[ə; eɪ][goʊld] - [pæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wi:lbæroʊ] [ʌv; əv] [hoʊm] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

a	gold	-	pan	,	and	a	wheelbarrow	of	home	construction	.
一个	金子	-	平底锅	,	和	一个	独轮车	的	家	建造	.

一个淘金盘，以及一辆装满房屋建筑材料的手推车。

[dʒæk] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ʃɑ:p] - [meɪd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

Jack	examined	the	latter	and	saw	that	the	only	shop	-	made	part	of	it	was
杰克	检查	这	后者	和	锯	那	这	仅有的	店铺	-	制成	部分	的	它	曾是

[ðə; ði] [wi:l] ,

the	wheel	,
这	车轮	,

杰克仔细检查了后者，发现其中唯一一个人工制造的部件就是轮子。

[æn; ən][oʊld][wʌn] [wɪtʃ] [dʒɑ:n][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] ,

an	old	one	which	John	must	have	found	,
一个	老的	一	哪个	约翰	必须	有	成立	,

约翰肯定找到的一本旧书。

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒɑ:n][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndʒə'nu:əti][hæd; həd] ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rts] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

and	that	John	by	his	own	ingenuity	had	added	the	other	parts	out	of	such
和	那	约翰	经过	他的	自己的	独创性	有	额外	这	其他	部分	出去	的	这样的

[mə'tɪriəlz] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][faɪnd] .

materials	as	he	could	find	.
材料	作为	他	可以	寻找	.

约翰凭借自己的聪明才智，用他能找到的材料，把其他部分也组装了起来。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] , ['laɪɪŋ] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][ænd; ənd] [ˌʌn'kleɪmd] [baɪ][ðer; ðər] ['oʊnər] ,

The	sight	of	these	things	,	lying	unused	and	unclaimed	by	their	owner	,
这	视线	的	这些	事物	,	说谎	未使用的	和	无人认领	经过	他们的	所有者	,

看到这些东西，无人使用，无人认领，真是令人心酸。

[meɪd] [dʒæk] [fi:l] [mɔ:r] ['dɪzməl] [ðæn; ðən]['evər] .

made	Jack	feel	more	dismal	than	ever	.
制成	杰克	感觉	更多的	惨淡	比	曾经	.

这让杰克感到比以往任何时候都更加沮丧。

[ðə; ði]['oʊvərɔ:lz] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wɜ:r; wər] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][dʒɑ:n] [hɪm'self] .

The	overalls	,	in	particular	,	were	like	a	picture	of	John	himself	.
这	连体工作服	,	在	特别的	,	是	喜欢	一个	图片	的	约翰	他自己	.

那件工装裤尤其像极了约翰本人。

[ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:m] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ɔ:səm] .

The	whole	place	began	to	seem	strange	and	awesome	.
这	所有的	地方	开始	到	似乎	奇怪的	和	惊人的	.

整个地方开始显得既陌生又令人惊叹。

[dʒæk] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃɔ:rt] ['tʌnlz] , [wer] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪt] ['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end] ;

Jack	crept	into	the	short	tunnels	,	where	it	was	light	even	at	the	far	end	;
杰克	悄悄地爬	进入	这	短的	隧道	,	在哪里	它	曾是	光	甚至	在	这	远的	结尾	;

杰克蹑手蹑脚地走进了短短的隧道，即使在隧道的尽头，也透着光亮；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] , ['i:ðər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ɔ:r][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪrz] .

and	he	saw	nothing	there	,	either	to	explain	or	to	add	to	his	fears	.
和	他	锯	没有什么	那里	,	任何一个	到	解释	或者	到	添加	到	他的	恐惧	.

但他在那里什么也没看到，既没有解释他的担忧，也没有加剧他的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] ['tʌn(ə)l] [wʌz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] .

But	the	long	tunnel	was	as	black	as	night	.
但	这	长的	隧道	曾是	作为	黑色的	作为	夜晚	.

但是，那条长长的隧道漆黑一片。

['ɪntuː] [ðæt] [hiː; hi] [dɛrd] [nɑːt][goʊ] .

Into	that	he	dared	not	go	.
进入	那	他	敢于	不是	去	.

他不敢踏入那个地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] [hiːp] [ʌv; əv] [tuːlz] [ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] ,

He	looked	once	more	at	the	dreary	little	heap	of	tools	and	clothing	,
他	看起来	一次	更多的	在	这	凄凉	小的	堆	的	工具	和	衣服	,

他又看了一眼那堆不起眼的工具和衣物，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [eɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

and	with	an	ache	that	was	partly	in	his	heart	,
和	和	一个	疼痛	那	曾是	部分	在	他的	心	,

他心中涌起一丝隐隐的痛楚，

['pɑːrtli] [noʊ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] ['empti] ['riːdʒən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [ə'gen] ['ɪntuː]

partly	no	doubt	in	the	empty	region	of	his	stomach	,	he	climbed	down	again	into
部分	不	怀疑	在	这	空的	地区	的	他的	胃	,	他	攀登	向下	再次	进入

[ðə; ði] [gʌltʃ] ,

the	gulch	,
这	峡谷	,

毫无疑问，部分原因是由于胃部空虚，他又爬回了山沟里。

['maʊntɪd] ['lɔːloʊ][ænd; ənd][roʊd] [ə'weɪ] .

mounted	Lollo	and	rode	away	.
安装	哈哈	和	骑	离开	.

骑上洛洛，扬长而去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bæd] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] , [hiː; hi][slɪd] [daʊn] , ['kiːpɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv]

When	he	came	to	the	bad	place	on	the	trail	,	he	slid	down	,	keeping	ahead	of
什么时候	他	来了	到	这	坏的	地方	在	这	踪迹	,	他	滑行	向下	,	保持	前方	的

['lɔːloʊ] ,

Lollo	,
哈哈	,

当他走到路上的险峻路段时，他滑了下去，始终保持在洛洛前面。

[huː] ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] ['kɔːʃəsli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

who	shuffled	along	cautiously	behind	him	.
WHO	洗牌	沿着	谨慎地	在后面	他	.

在他身后，有人小心翼翼地拖着脚步往前走。

['lɔːloʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [stept] [ɑːn][dʒæk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [slɪpt] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

Lollo	would	not	have	stepped	on	Jack	,	but	he	might	have	slipped	and	fallen
哈哈	会	不是	有	步	在	杰克	,	但	他	可能	有	滑倒了	和	倒下

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

洛洛不会踩到杰克，但他可能会滑倒摔在杰克身上。

[haʊ'evər] , [ə; eɪ][kai'juːs][ɑːn][ə; eɪ][bæd] [treɪl] [ə'tendz] ['strɪktli] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

However	,	a	cayuse	on	a	bad	trail	attends	strictly	to	business	,
然而	,	一个	卡尤斯	在	一个	坏的	踪迹	参加	严格	到	商业	,

然而，在崎岖小路上行驶的卡车司机却一丝不苟地执行任务。

[ænd; ənd][ɪz] [kwaɪt] [seɪf] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [kiːp] [bʌt; bət] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][fɜːrm] [graʊnd] .

and	is	quite	safe	if	he	can	keep	but	two	of	his	feet	on	firm	ground	.
和	是	相当	安全的	如果	他	能	保持	但	二	的	他的	脚	在	公司	地面	.

只要他两只脚都能稳稳地踩在地面上，他就很安全。

[ɪf] ['dʒæks] ['fɑːðər] [hæd; həd] [noʊn] [ə'baʊt] [ðæt] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [hiː; hi] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv]

If	Jack's	father	had	known	about	that	place	on	the	trail	he	never	would	have
如果	杰克的	父亲	有	已知	关于	那	地方	在	这	踪迹	他	绝不	会	有

[sent] [dʒæk][baɪ] [ðæt] [weɪ] ;

sent	Jack	by	that	way	;
发送	杰克	经过	那	方式	;

如果杰克的父亲知道路上有那个地方，他绝不会派杰克走那条路；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	it	was	well	that	his	mother	had	no	notion	of	it	.
和	它	曾是	出色地	那	他的	母亲	有	不	概念	的	它	.

幸好他母亲对此毫不知情。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

they	were	merely	surprised	to	see	the	boy	returning	about	the	middle	of	the
他们	是	仅仅	惊讶	到	看	这	男生	返回	关于	这	中间	的	这

[hɑːtɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ,

hottest	part	of	the	afternoon	,
最热门	部分	的	这	下午	,

他们只是惊讶地发现，这个男孩竟然在下午最热的时候回来了。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]

and	were	not	a	little	sorry	for	his	disappointment	when	they	heard	the
和	是	不是	一个	小的	对不起	为了	他的	失望	什么时候	他们	听到	这

['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .

story	of	the	trip	.
故事	的	这	旅行	.

当他们听到这次旅行的故事时，都对他的失望感到十分惋惜。

['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] [ʃerd] [ðə; ði] ['bɔɪz] [æŋ'zaɪəti]

Mrs	.	Gilmour	shared	the	boy's	anxiety
太太	.	吉尔摩	共享	这	男孩们	焦虑

吉尔摩太太和男孩一样焦虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[ə'baʊt] [dʒɑːn] ; [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['mɔɪ] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [dʒæk][hɪz; ɪz] ['dɪnər] ,

about	John	;	and	Charley	Moy	,	while	he	was	giving	Jack	his	dinner	,
关于	约翰	;	和	查理	莫伊	,	尽管	他	曾是	给予	杰克	他的	晚餐	,

关于约翰；还有查理·莫伊，当时他正在给杰克送晚餐，

[toʊld][sʌm; səm] ['veri] ['peɪnf(ə)l] ['stɔːriz] [ʌv; əv]['maɪnərz] [dʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ɑːn][ðer; ðər]['sɑːləteri] [kleɪmz]

told	some	very	painful	stories	of	miners	done	away	with	on	their	solitary	claims
讲述	一些	非常	痛苦	故事	的	矿工	完毕	离开	和	在	他们的	孤	索赔

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['ɜːrnɪŋz] .

for	the	sake	of	their	supposed	earnings	.
为了	这	清酒	的	他们的	据称	收益	.

他讲述了一些非常痛苦的故事，一些矿工为了所谓的收入，在他们唯一的矿场上被杀害。

['mɪstər] . [ʒɪl'mʊr] [sed] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ʌv; əv]['dʒɑ:nz] ['æbsəns] ;

Mr	.	Gilmour	said	there	might	be	a	dozen	explanations	of	John's	absence	;
先生	.	吉尔摩	说	那里	可能	是	一个	打	解释	的	约翰的	缺席	;

[ænd; ənd] , [mɔ:r'oʊvər] ,

and	,	moreover	,
和	,	而且	,

吉尔摩先生说，约翰的缺席可能有十几种解释；而且，

[ðæt] [dʒæk] ['hædnt] [faʊnd] [ðə; ði][kæmp][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər] ,

that	Jack	hadn't	found	the	camp	at	all	,	and	the	camp	should	be	there	,
那	杰克	之前没有	成立	这	营	在	全部	,	和	这	营	应该	是	那里	,

杰克根本没找到营地，但营地应该就在那里。

[ɔ:r][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv][ɪts] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði][spɑ:t] .

or	some	sign	of	its	having	been	there	must	remain	to	indicate	the	spot	.
或者	一些	符号	的	它是	拥有	到过	那里	必须	保持	到	表明	这	点	.

或者必须留下一些它曾经存在过的痕迹来表明这个地方。

[stɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [fɪrz] ,

Still	the	boy	could	not	dismiss	his	fears	,
仍然	这	男生	可以	不是	解雇	他的	恐惧	,

然而，男孩仍然无法消除心中的恐惧。

[ʌn'tɪl] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] ['leɪtər][dʒɑ:n] [hɪm'self] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði]['kænjən] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə]

until	two	or	three	days	later	John	himself	stopped	at	the	cañon	,	on	his	way	to
直到	二	或者	三	天	之后	约翰	他自己	停止	在	这	峡谷	,	在	他的	方式	到

[taʊn] ,

town	,
镇	,

直到两三天后，约翰本人在进城途中才在峡谷边停了下来。

[nɑ:t]['oʊnli] [ə'laɪv] [bʌt; bət][ɪn] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .

not	only	alive	but	in	excellent	health	and	spirits	.
不是	仅有的	活	但	在	出色的	健康	和	烈酒	.

不仅活着，而且身体健康，精神状态极佳。

[hi:; hi][toʊld][dʒæk] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][kæmp][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz]

He	told	Jack	that	he	had	been	at	his	camp	all	the	time	the	boy	was
他	讲述	杰克	那	他	有	到过	在	他的	营	全部	这	时间	这	男生	曾是

['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ;

searching	for	him	;
搜索	为了	他	;

他告诉杰克，在杰克寻找他的这段时间里，他一直待在杰克的营地里；

[bʌt; bət][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌltʃ] , [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

but	the	camp	was	at	the	mouth	of	the	gulch	,	close	to	the	river	,
但	这	营	曾是	在	这	嘴	的	这	峡谷	,	关闭	到	这	河	,

但营地位于峡谷口，靠近河流。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [pjʊr] [koʊld]['wɔ:tər] .

where	he	had	found	a	spring	of	pure	cold	water	.
在哪里	他	有	成立	一个	春天	的	纯的	寒冷的	水	.

他在那里发现了一处清澈冰冷的泉水。

['veri] [nɪr] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪnɝz] ['ʃænti] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [bʌt; bət] [stɪl] [kwaɪt] ['hæbɪtəb(ə)l] .

Very	near	the	spring	was	a	miner's	shanty	,	deserted	but	still	quite	habitable	.
非常	靠近	这	春天	曾是	一个	矿工的	棚屋	,	荒凉的	但	仍然	相当	适宜居住	.

泉水附近有一间矿工小屋，虽然废弃了，但仍然很适合居住。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [tə'geðər] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][dʒɑːn][tuː; tə][kæmp]

The	advantages	of	house	and	spring	together	had	decided	John	to	camp
这	优势	的	房子	和	春天	一起	有	决定	约翰	到	营

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

房子和泉水的双重优势让约翰决定在那里露营。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['haɪər] [ʌp][ænd; ənd] ['nɪrər]

instead	of	higher	up	and	nearer
反而	的	更高	向上	和	更近

而不是更高更近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɪtʃɪz] .

to	his	ditches	.
到	他的	沟渠	.

到他的沟渠里。

[hiː; hi]['ɝːdʒd][dʒæk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] [ə'gen] ,

He	urged	Jack	to	make	the	trip	again	,
他	敦促	杰克	到	制作	这	旅行	再次	,

他力劝杰克再次踏上这段旅程。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

and	in	a	week	or	so	the	boy	repeated	his	visit	.
和	在	一个	星期	或者	所以	这	男生	重复	他的	访问	.

大约一周后，男孩再次前来拜访。

[ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌpər] [treɪl] .

This	time	he	did	not	take	the	upper	trail	.
这	时间	他	做过	不是	拿	这	上	踪迹	.

这次他没有走上面的小路。

[dʒɑːn] [sed] [ðæt] [ðæt] [treɪl] [wʌz; wəz]['oʊnli] [juːst] [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

John	said	that	that	trail	was	only	used	at	high	water	in	the	spring	,
约翰	说	那	那	踪迹	曾是	仅有的	用过的	在	高的	水	在	这	春天	,

约翰说，那条小路只有在春季水位高的时候才会使用。

[wen] [ðə; ði]['rɪvər] [roʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['loʊər] [treɪl] .

when	the	river	rose	above	the	lower	trail	.
什么时候	这	河	玫瑰	多于	这	降低	踪迹	.

当河水上涨淹没下方的小路时。

[ðə; ði] ['loʊər] [treɪl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][wʌz; wəz] [seɪf] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,

The	lower	trail	along	the	river	bank	was	safe	and	pleasant	,
这	降低	踪迹	沿着	这	河	银行	曾是	安全的	和	令人愉快的	,

沿着河岸的低洼小径安全又舒适。

[ænd; ənd][nɑːt][soʊ][hɑːt][æz; əz][ðə; ði] ['ʌpər] [wʌn] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]

and	not	so	hot	as	the	upper	one	;	and	this	time	there	were	no
和	不是	所以	热的	作为	这	上	一	;	和	这	时间	那里	是	不

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

而且没有上面的那个那么热；这次也没有发生什么冒险事。

[ədˈventʃəz] [duː] [ˈveri] [wel] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [ˈæftərwərd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [meɪk] [ə; eɪ]

Adventures	**do**	**very**	**well**	**to**	**tell**	**of**	**afterward**	**,**	**but**	**they**	**do**	**not**	**always**	**make**	**a**
冒险	做	非常	出色地	到	告诉	的	之后	,	但	他们	做	不是	总是	制作	一个

[ˈhæpi] [ˈdʒɜːrni] .

happy	**journey**	**.**
快乐的	旅行	.

冒险经历事后很容易被人津津乐道，但它们并不总是一段快乐的旅程。

[dʒɑːn][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [siːmd] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] .

John	**was**	**at**	**home**	**,**	**and**	**seemed**	**very**	**glad**	**to**	**see**	**the**	**boy**	**.**
约翰	曾是	在	家	,	和	似乎	非常	高兴的	到	看	这	男生	.

约翰在家，见到这个男孩似乎非常高兴。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [blʌfs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋz] ,

He	**took**	**him**	**up**	**on**	**the**	**bluffs**	**to**	**show**	**him**	**his**	**workings**	**,**
他	采取	他	向上	在	这	悬崖	到	展示	他	他的	运作	,

他带他上了悬崖，向他展示自己的工作。

[ænd; ənd][dʒæk] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] , [ʌp] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [ˈtʌnlz] , — [nɑːt][æt; ət][ɔːl]

and	**Jack**	**found**	**it**	**very**	**different**	**,**	**up**	**there**	**by**	**the**	**tunnels**	**,**	**—**	**not**	**at**	**all**
和	杰克	成立	它	非常	不同的	,	向上	那里	经过	这	隧道	,	—	不是	在	全部

[streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] .

strange	**and**	**anxious**	**.**
奇怪的	和	焦虑的	.

杰克觉得隧道上方的情况截然不同——一点也不奇怪和焦虑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði][dɑːrk] [ˈtʌn(ə)l] [ə; eɪ][bɪt] ,

He	**did**	**not**	**mind**	**the**	**dark**	**tunnel**	**a**	**bit**	**,**
他	做过	不是	头脑	这	黑暗的	隧道	一个	少量	,

他一点也不介意黑暗的隧道。

[wɪð; wɪθ][ˈdʒɑːnz] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

with	**John's**	**company**	**and**	**a**	**candle**	**to**	**guide**	**him**	**.**
和	约翰的	公司	和	一个	蜡烛	到	指导	他	.

约翰的陪伴和一支蜡烛指引着他。

[dʒɑːn] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈʌndər] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌfs] ,

John	**showed**	**him**	**the**	**under**	**surface**	**of**	**the**	**bluffs**	**,**
约翰	显示	他	这	在下面	表面	的	这	悬崖	,

约翰带他看了悬崖的底部，

[ɪkˈspoʊzd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈʌndəˈmaɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [skreɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði][dɜːrt] .

exposed	**where**	**he**	**had**	**undermined**	**them**	**and**	**scraped**	**away**	**the**	**dirt**	**.**
裸露	在哪里	他	有	被削弱	他们	和	刮擦	离开	这	污垢	.

他挖开了地基，露出了里面的泥土。

[ðiːz] [ˈlɑːvə] [blʌfs] [wɜːr; wər][wʌns][ə; eɪ] [ˈbɔɪlɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [meltid]

These	**lava**	**bluffs**	**were**	**once**	**a**	**boiling**	**flood**	**of**	**melted**
这些	岩浆	悬崖	是	一次	一个	沸腾	洪水	的	融化

这些熔岩峭壁曾经是沸腾的熔岩流。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**103**	**]**
[	页	-	]

[第103页]

[rɑːk] .

rock	**.**
岩石	.

岩石。

[ðə; ði] [graʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [floʊd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɑːn]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

The	ground	it	flowed	over	and	rested	upon	after	it	cooled	had	been	the
这	地面	它	流动	超过	和	休息	之上	后	它	冷却	有	到过	这

[bed][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] .

bed	of	a	river	.
床	的	一个	河	.

它流经并冷却后停留的地面，曾经是一条河的河床。

[ɪn] [ɪts] [sɔːft] [steɪt] [ðə; ði]['lɑːvə][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]

In	its	soft	state	the	lava	had	taken	the	impression	of	the	surface	of	the	river
在	它是柔软的		状态	这	岩浆	有	已采取	这	印象	的	这	表面	的	这	河

- [bed] ,

-	bed	,
-	床	,

熔岩在柔软状态下，已经形成了河床表面的印痕。

[ænd; ənd]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [kuːld] [ðə; ði][fɔːrmz] [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [seɪm] ;

and	after	it	cooled	the	forms	remained	the	same	;
和	后	它	冷却	这	表格	剩余	这	相同的	;

冷却后，形状保持不变；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt] [blʌfs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['plæstər][kæst][ʌv; əv]

so	that	the	under	surface	of	these	ancient	bluffs	was	like	a	plaster	cast	of
所以	那	这	在下面	表面	的	这些	古老的	悬崖	曾是	喜欢	一个	石膏	投掷	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['rɪvər] - [bed] .

the	ancient	river	-	bed	.
这	古老的	河	-	床	.

因此，这些古代峭壁的底部就像古代河床的石膏模型。

[ðə; ði] [prɪnt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv] [stoʊnz] [smuːðd] [baɪ]['wɔːtər] ,

The	print	could	be	seen	of	stones	smoothed	by	water	,
这	打印	可以	是	已见	的	石头	平滑	经过	水	,

可以看到被水流冲刷得光滑的石头印痕。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɑːvə] [krʌst] .

and	some	of	the	stones	were	still	embedded	in	the	lava	crust	.
和	一些	的	这	石头	是	仍然	嵌入式	在	这	岩浆	地壳	.

有些石头仍然嵌在熔岩壳中。

[naʊ] [ðɪs] ['rɪvər] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

Now	this	river	came	down	from	the	mountains	,
现在	这	河	来了	向下	从	这	山脉	,

这条河是从山上流下来的，

[wer] ['evri] ['prɑːspektər] [ɪn]['aɪdəhoʊ] [noʊz] [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv][goʊld][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː]

where	every	prospector	in	Idaho	knows	there	is	plenty	of	gold	for	those	who
在哪里	每一个	勘探者	在	爱达荷州	知道	那里	是	很多	的	金子	为了	那些	WHO

[kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'tiː] .

can	discover	it	.
能	发现	它	.

在爱达荷州，每个淘金者都知道，那里有大量的黄金等待着那些能够发现它的人。

[dʒɑːn]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['rɪvər] - [bed][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] , [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ɪts][sænd] ,

John	argued	that	the	old	river	-	bed	must	have	had	,	mixed	with	its	sand	,
约翰	争论	那	这	老的	河	-	床	必须	有	有	,	混合	和	它是	沙	,

约翰认为，古老的河床中一定混杂着沙子，

[faɪn] [goʊld][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][hæd; həd]['evər] ['prɑːˌspɛktɪd] .

fine	gold	for	which	no	one	had	ever	prospected	.
美好的	金子	为了	哪个	不	一	有	曾经	勘探	.

从未有人勘探过的纯金。

[ðə; ði] [nuː] [bed] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [wɔːrn] [fɔːr; fər] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blʌfs]

The	new	bed	which	the	river	had	worn	for	itself	at	the	foot	of	the	bluffs
这	新的	床	哪个	这	河	有	磨损	为了	本身	在	这	脚	的	这	悬崖

['prɑːbəbli] [kən'teɪnd] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [goʊld] ,

probably	contained	quite	as	much	gold	,
大概	包含	相当	作为	很多	金子	,

河流在山脚下冲刷出的新河床可能蕴藏着同样多的黄金。

[sʌŋk] [bɪ'twiːn] [stoʊnz] [ɔːr] [lɑːdʒd] [ɪn] ['pɒthəʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːdʒɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

sunk	between	stones	or	lodged	in	potholes	in	the	rocks	(	as	it	lodges	against	the
沉没	之间	石头	或者	已提交	在	坑洼	在	这	岩石	(	作为	它	旅馆	反对	这

['rɪflz] [ɪn] [ə; eɪ] [sluːs] - [bɑːks]) ,

riffles	in	a	sluice	-	box	)	,
步枪	在	一个	水闸	-	盒子	)	,

陷在石头缝里或卡在岩石的坑洞里（就像卡在水闸的挡板上一样），

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə] [get] [ðæt] [goʊld] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	no	one	could	hope	to	get	that	gold	,	for	the	water	which	covered	it	.
但	不	一	可以	希望	到	得到	那	金子	,	为了	这	水	哪个	涵盖	它	.

但是，没有人能够得到那块黄金，因为它被水覆盖着。

[ðə; ði] [oʊld] ['rɪvər] - [bed] [wʌz; wəz]

The	old	river	-	bed	was
这	老的	河	-	床	曾是

古河床是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['kʌvərd] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [rɑːk] , [wɪtʃ] “ [steɪz] [pʊt] ” [waɪl] [juː; jʊ] [dɪg] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

covered	only	with	rock	,	which	“	stays	put	”	while	you	dig	beneath	it	.
涵盖	仅有的	和	岩石	,	哪个	“	停留	放	”	尽管	你	挖	下面	它	.

表面只覆盖着岩石，当你挖掘其下方时，岩石会“保持原位”。

[soʊ] , [ɑːn] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʒiːniəs] ['θiːəri] ,

So	,	on	the	strength	of	this	ingenious	theory	,
所以	,	在	这	力量	的	这	巧妙	理论	,

因此，凭借这一巧妙的理论，

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] ['θiərists] [hæd; həd] [dʌg] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

John	was	digging	where	the	other	theorists	had	dug	before	him	.
约翰	曾是	挖掘	在哪里	这	其他	理论家	有	挖	前	他	.

约翰继续挖掘其他理论家之前已经挖掘过的地方。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['getɪŋ] [rɪtʃ] ,

He	was	not	getting	rich	,
他	曾是	不是	获得	富有的	,

他并没有变得富有。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] “ ['meɪkɪŋ] ['weɪdʒɪz] ” [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [kæmp] [ɪn]

but	he	was	“	making	wages	”	and	enjoying	himself	in	the	pleasant	camp	in
但	他	曾是	“	制作	工资	”	和	享受	他自己	在	这	令人愉快的	营	在

[ðə; ði] [gʌltʃ] ;

the	gulch	;
这	峡谷	;

但他“挣到了工资”，并且在山谷里舒适的营地里过得很开心；

[ænd; ənd] [æz; əz] [jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [faʊnd] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hoʊlz] .

and	as	yet	he	had	not	found	any	of	the	rich	holes	.
和	作为	然而	他	有	不是	成立	任何	的	这	富有的	孔	.

但他至今还没有找到任何富矿洞。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [fiːst] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['ɑːnər] .

He	made	a	great	feast	in	the	boy's	honor	.
他	制成	一个	伟大的	盛宴	在	这	男孩们	荣誉	.

他为这个男孩举办了一场盛大的宴会。

[ðə; ði] [tʃiːf] [dɪʃ] [wʌz; wəz] [stuːd] [graʊs] , [roʊld] [ʌp][ɪn] [peɪst] [ænd; ənd] [bɔɪld] [laɪk] ['dʌmplɪŋz] .

The	chief	dish	was	stewed	grouse	,	rolled	up	in	paste	and	boiled	like	dumplings	.
这	首席	盘子	曾是	炖	松鸡	,	滚动	向上	在	粘贴	和	煮沸	喜欢	饺子	.

主菜是炖松鸡，用面糊包裹后像饺子一样煮熟。

[dʒæk] [sed] [ðoʊz] [graʊs] ['dʌmplɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] ['iːtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['evər] “

Jack	said	those	grouse	dumplings	were	about	the	best	eating	he	had	ever	“
杰克	说	那些	松鸡	饺子	是	关于	这	最好的	吃	他	有	曾经	“

[strʌk] .

struck	.
击	.

杰克说，那些松鸡饺子是他吃过的最好吃的东西之一。

” [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] [pə'tetoz] , [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

”	They	also	had	potatoes	,	baked	in	the	ashes	,
”	他们	还	有	土豆	,	烘焙	在	这	灰烬	,

他们还有用灰烬烤的土豆，

[ænd; ənd] [kænd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [stuːd] ['æplz] [ænd; ənd] ['beɪkɪŋ] - ['paʊdər] ['bɪskɪts] [ænd; ənd]

and	canned	vegetables	and	stewed	apples	and	baking	-	powder	biscuits	and
和	罐装	蔬菜	和	炖	苹果	和	烘烤	-	粉末	饼干	和

['hʌni] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] [fiːst] ,

honey	;	and	to	crown	the	feast	,
蜂蜜	;	和	到	王冠	这	盛宴	,

还有罐装蔬菜、炖苹果、泡打粉饼干和蜂蜜；为了给这顿盛宴锦上添花，

[dʒɑːn] [meɪd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [strɔːŋ] [blæk] ['kɔːfi] [ænd; ənd] ['sweitənd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [swiːt] .

John	made	a	pot	of	strong	black	coffee	and	sweetened	it	very	sweet	.
约翰	制成	一个	锅	的	强的	黑色的	咖啡	和	加糖	它	非常	甜的	.

约翰煮了一壶浓黑咖啡，并加了很多糖。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [gest] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] .

But	here	the	guest	was	in	a	quandary	.
但	这里	这	客人	曾是	在	一个	困惑	.

但这位客人却陷入了困境。

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['kɔːfi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] ['kɔːfi] [æt; ət]

He	refused	the	coffee	,	because	he	was	not	allowed	to	drink	coffee	at
他	拒绝	这	咖啡	,	因为	他	曾是	不是	允许	到	喝	咖啡	在

[hoʊm] ;

home	;
家	;

他拒绝喝咖啡，因为他在家不被允许喝咖啡；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] [meɪd] [dʒɑːn] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]

but	he	could	see	that	his	refusal	made	John	uncomfortable	,	for	there	was
但	他	可以	看	那	他的	拒绝	制成	约翰	不舒服	,	为了	那里	曾是

[noʊ] [mɪlk] ;

no	milk	;
不	牛奶	;

但他看得出，他的拒绝让约翰感到不自在，因为家里没有牛奶了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

there	was	nothing
那里	曾是	没有什么

什么也没有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[els] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ɔːfər] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] [bʌt; bət]['wɔːtər] ,
else that he could offer the boy to drink but water ,
别的 那 他 可以 提供 这 男生 到 喝 但 水 ,

否则他只能给男孩喝水了。

[ænd; ənd]['wɔːtər] [siːmd] ['veri] [pleɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] .
and water seemed very plain at a feast .
和 水 似乎 非常 清楚的 在 一个 盛宴 .

宴会上，水显得格外普通。

[dʒæk] ['wʌndɚd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt]
Jack wondered which was worse — for a boy to break a rule without
杰克 想知道 哪个 曾是 更糟 — 为了 一个 男生 到 休息 一个 规则 没有
[pər'mɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

杰克心想，哪种情况更糟糕——男孩未经允许违反规则，

[ɔːr][tuː; tə] [siːm] [tuː; tə][kæst] [rɪ'proʊtʃ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['frɛndz] [ˌentər'teɪnmənt] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]
or to seem to cast reproach upon a friend's entertainment by refusing what was
或者 到 似乎 到 投掷 责备 之上 一个 朋友们 娱乐 经过 拒绝 什么 曾是
[set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
set before him .
放 前 他 .

或者拒绝朋友款待，似乎是在贬低朋友的款待。

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːfi] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [blæk] [ænd; ənd] ['bɪtər] ;
He really did not care for the coffee ; it looked very black and bitter ;
他 真的 做过 不是 关心 为了 这 咖啡 ; 它 看起来 非常 黑色的 和 苦的 ;

他真的不喜欢那杯咖啡；它看起来很黑很苦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kɛəd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ri'fjuːzɪŋ] .
but he cared so much for John that it was hard to keep on refusing .
但 他 关心 所以 很多 为了 约翰 那 它 曾是 难的 到 保持 在 拒绝 .

但他非常关心约翰，所以很难一直拒绝。

[stɪl] , [hiː; hi][dɪd] [rɪ'fjuːz] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tel] [dʒɑːn][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] .
Still , he did refuse , but he did not tell John his reason .
仍然 , 他 做过 拒绝 , 但 他 做过 不是 告诉 约翰 他的 原因 .

但他还是拒绝了，不过他没有告诉约翰他的理由。

['sʌmhaʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [saʊnd] ['mænli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] , ['nɪrli] [twelv]
Somehow he didn't think that it would sound manly for a big boy , nearly twelve
不知何故 他 没有 思考 那 它 会 声音 男子气概 为了 一个 大的 男生 , 几乎 十二
['jɪrz] [oʊld] ,
years old ,
年 老的 ,

他总觉得这样说对一个快十二岁的大男孩来说不够男子气概。

[tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [tuː; tə] [drɪŋk] ['kɔːfi] .
to say he was forbidden to drink coffee .
到 说 他 曾是 禁止 到 喝 咖啡 .

据说他被禁止喝咖啡。

['æftərwərd] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn]

Afterward	**he**	**told**	**his**	**mother**	**about**	**it**	**,**	**and**	**asked**	**her**	**if**	**he**	**had**	**done**
之后	他	讲述	他的	母亲	关于	它	,	和	问	她	如果	他	有	完毕

[raɪt] .

right	**.**
正确的	.

事后他把这件事告诉了母亲，并问她自己做得对不对。

[hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ,

His	**mother's**	**opinion**	**was**	**that**	**he**	**had**	**,**
他的	母亲的	观点	曾是	那	他	有	,

他母亲认为他有.....

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [wei] [baɪ] ['telɪŋ] [dʒɑːn][hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n]

but	**that**	**he**	**might**	**have**	**done**	**it**	**in**	**a**	**better**	**way**	**by**	**telling**	**John**	**his**	**reason**
但	那	他	可能	有	完毕	它	在	一个	更好的	方式	经过	讲述	约翰	他的	原因

[fɔːr; fər] [riˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɔːfi] .

for	**refusing**	**the**	**coffee**	**.**
为了	拒绝	这	咖啡	.

但他或许可以做得更好，比如告诉约翰他拒绝咖啡的原因。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv]['dʒɑːnz] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

Then	**there**	**would**	**have**	**been**	**no**	**danger**	**of**	**John's**	**supposing**	**that**	**the**	**boy**
然后	那里	会	有	到过	不	危险	的	约翰的	假如	那	这	男生

[rɪˈfjuːzd; 'refjuːs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

refused	**because**	**he**	**did**	**not**	**like**	**that**	**kind**	**of**	**coffee**	**.**
拒绝	因为	他	做过	不是	喜欢	那	种类	的	咖啡	.

这样就不会有约翰误以为男孩拒绝是因为他不喜欢那种咖啡了。

['dʒæks]['lɪt(ə)l]['prɑːbləm][set][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi][duː] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [æt; ət]

Jack's	**little**	**problem**	**set**	**his**	**mother**	**thinking**	**how**	**often**	**we**	**do**	**what**	**is**	**right**	**,**	**at**
杰克的	小的	问题	放	他的	母亲	思维	如何	经常	我们	做	什么	是	正确的	,	在

[sʌm; səm]

some
一些

杰克的小问题让他的母亲开始思考，我们究竟有多少次做了正确的事，有时却并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**106**	**]**
[	页	-	]

[第106页]

[kɔːst][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] , [praʊd] [wei] ,

cost	**to**	**ourselves**	**,**	**perhaps**	**,**	**but**	**do**	**it**	**in**	**such**	**an**	**awkward**	**,**	**proud**	**way**	**,**
成本	到	我们自己	,	也许	,	但	做	它	在	这样的	一个	尴尬的	,	自豪的	方式	,

或许会让我们付出代价，但我们却以一种笨拙而又自豪的方式去做。

[ðæt] [wiː; wi] [gɪv] [peɪn][tuː; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd][soʊ][ʌn'duː][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnɪst] ['efərt]

that	**we**	**give**	**pain**	**to**	**others**	**and**	**so**	**undo**	**the**	**value**	**of**	**our**	**honest**	**effort**
那	我们	给	疼痛	到	其他的	和	所以	撤销	这	价值	的	我们的	诚实的	努力

[tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;

to	**be**	**good**	**;**
到	是	好的	;

我们给别人带来痛苦，从而抵消了我们真诚行善的努力的价值；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [fiːsts] ,

and	**how**	**,**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**feasts**	**,**
和	如何	,	在	这	事情	的	盛宴	,

以及在宴席方面，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mʌtʃ] [ˈiziə] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [taɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gest] [tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [dʌz] [nɑːt]

it	is	much	easier	in	our	time	for	a	guest	to	decline	anything	that	does	not
它	是	很多	更轻松	在	我们的	时间	为了	一个	客人	到	衰退	任何事物	那	做	不是

[suːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ]

suit	him	in	the	way	of	eating	and	drinking	than	it	used	to	be	long
套装	他	在	这	方式	的	吃	和	喝	比	它	用过的	到	是	长的

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

如今，客人要拒绝任何不合自己口味的饮食要比过去容易得多。

[wen] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [θɔːt] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] “ [daɪnd] ” [ən'les] [hiː; hi][hæd; həd][bəuθ]

when	a	gentleman	was	thought	not	to	have	“	dined	”	unless	he	had	both
什么时候	一个	绅士	曾是	想法	不是	到	有	“	用餐	”	除非	他	有	两个都

[ˈiːtn] [ænd; ənd] [drʌŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;

eaten	and	drunk	more	than	was	good	for	him	;
吃	和	醉	更多的	比	曾是	好的	为了	他	;

过去，人们认为，如果一位绅士吃喝过度，就不能算是真正“用餐”了；

[ænd; ənd] [haʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ruːlz] ,

and	how	,	in	the	matter	of	rules	,
和	如何	,	在	这	事情	的	规则	,

以及在规则方面，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪli] [bɔɪz] [huː] [ɑːr; ər] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðer; ðər]

it	is	only	little	silly	boys	who	are	ashamed	to	confess	that	they	are	not	their
它	是	仅有的	小的	愚蠢的	男孩们	WHO	是	羞愧	到	承认	那	他们	是	不是	他们的

[oʊn] [ˈmæstərz] .

own	masters	.
自己的	大师	.

只有那些愚蠢的小男孩才会羞于承认自己无法掌控自己的命运。

[ðə; ði][ˈbreɪvəst][ænd; ənd][ˈwaɪzɪst][men][hæv; həv] [bɪn] [ˈkiːpəz] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)l] [ruːlz] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætərz]

The	bravest	and	wisest	men	have	been	keepers	of	simple	rules	in	simple	matters
这	最勇敢的	和	最明智的	男人	有	到过	守门员	的	简单的	规则	在	简单的	事情

,

,
,

最勇敢、最睿智的人，都是在简单的事情上恪守简单规则的人。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈgreɪtər] [wʌnz] [rɪˈspektər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [əˈbʌv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

and	in	greater	ones	respecters	of	a	loving	Intelligence	above	their	own	,
和	在	更大的	一个	尊重者	的	一个	爱	智力	多于	他们的	自己的	,

以及那些更崇敬超越自身之上的慈爱智慧的人，

[huːz] [lɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] .

whose	laws	they	were	proud	to	obey	.
谁	法律	他们	是	自豪的	到	服从	.

他们以遵守其法律为荣。

[ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [dɪˈspleɪz] [ɪtˈself] [ɪn][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz][ɪz] [ˈhæpɪli] [noʊ] [lɔːŋgər][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] ;

The	courage	that	displays	itself	in	excesses	is	happily	no	longer	the	fashion	;
这	勇气	那	显示器	本身	在	过剩	是	快乐地	不	更长	这	时尚	;

令人欣慰的是，以过激方式展现的勇气已经不再流行了；

[ˈræðər] [ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæt] [kiːps] [ˈmɑːdɪstli] [wɪˈðɪn] [baʊndz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [seɪ] “ [noʊ] ”

rather	the	courage	that	keeps	modestly	within	bounds	,	and	can	say	“	no	”
相当	这	勇气	那	保持	谦虚地	之内	界限	,	和	能	说	“	不	”

[wɪˈðaʊt] [əˈfens] [tuː; tə] [ˈʌðər] .

without	offense	to	others	.
没有	罪行	到	其他的	.

而是一种谦逊的勇气，它能坚守底线，并且能够不冒犯他人地说“不”。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[noʊˈvembər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænjən]
NOVEMBER IN THE CAÑON
十一月 在 这 峡谷

峡谷中的十一月

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsiːz(ə)n] [ʌv; əv] [fer] [ˈɔːtəm] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] .
The long season of fair autumn weather was drawing to a close .
这 长的 季节 的 公平的 秋天 天气 曾是 绘画 到 一个 关闭 .

漫长的秋季晴朗天气即将结束。

[ˈevribɑːdi; ˈevribʌdi][wʌz; wəz][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈsʌnʃaɪn] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv]
Everybody was tired of sunshine ; there had been nearly six months of
大家 曾是 疲劳的 的 阳光 ; 那里 有 到过 几乎 六 几个月 的
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

大家都厌倦了阳光，已经持续了将近六个月。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈaɪdəhoʊ][wʌz; wəz] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
and the face of nature in southern Idaho was gray with dust .
和 这 脸 的 自然 在 南部 爱达荷州 曾是 灰色的 和 灰尘 .

爱达荷州南部的大自然被尘土覆盖，一片灰蒙蒙的。

[ə; eɪ][dɑːrk] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈklaʊdi] [ˈsʌnset] [wʌz; wəz] [ˈwelkəm] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
A dark morning or a cloudy sunset was welcome , even to the children ,
一个 黑暗的 早晨 或者 一个 多云 日落 曾是 欢迎 , 甚至 到 这 孩子们 ,

即使是孩子们，也喜欢阴沉的早晨或多云的日落。

[huː] [wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈeni] [nuː] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈweðər] .
who were glad of the prospect of any new kind of weather .
WHO 是 高兴的 的 这 前景 的 任何 新的 种类 的 天气 .

他们对任何新的天气状况都感到欣喜。

[bʌt; bət][noʊ] [reɪn] [keɪm] .
But no rain came .
但 不 雨 来了 .

但是并没有下雨。

[ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] [ɪn][ɪts][bed][ˌaɪ ˈtiː] [ˈberli] [ˈmɜːmɜːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɑːks] ,
The river had sunk so low in its bed it barely murmured on the rocks ,
这 河 有 沉没 所以 低的 在 它是 床 它 仅仅 低声说道 在 这 岩石 ,

河水水位下降得非常低，几乎听不到水流拍打岩石的声音。

[laɪk][ə; eɪ] [ˈsliːpər] [dɪˈstɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .
like a sleeper disturbed in his dream .
喜欢 一个 轨枕 不安 在 他的 梦 .

就像一个在梦中被惊醒的睡者。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ˌɪnˈdɔːrz] , [wɪð; wɪθ] [ˈwɪndoʊz] [ʃʌt] [ænd; ənd][ˈfaɪər] [ˈkræklɪŋ] ,
When the children were indoors , with windows shut and fire crackling ,
什么时候 这 孩子们 是 室内 , 和 视窗 关闭 和 火 噼啪作响 ,

孩子们待在室内，窗户紧闭，炉火噼啪作响。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ;
they could hear no sound of water ;
他们 可以 听到 不 声音 的 水 ;

他们听不到任何水声；

[ænd; ənd] [ðɪs] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] ['ædɪd]

and	this	cessation	of	a	voice	inseparable	from	the	life	of	the	cañon	added
和	这	停止	的	一个	嗓音	形影不离	从	这	生活	的	这	峡谷	额外

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [wɪʧ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðiːz] [stɪl] [fɔːl] [deɪz] .

to	the	effect	of	waiting	which	belonged	to	these	still	fall	days	.
到	这	影响	的	等待	哪个	属于	到	这些	仍然	落下	天	.

这种与峡谷生命密不可分的声音的消失，更增添了秋日静谧时光中等待的气氛。

[ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mætərz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

The	talk	of	the	men	was	of	matters	suited	to	the	season	.
这	讲话	的	这	男人	曾是	的	事情	适合	到	这	季节	.

男人们谈论的都是些应景的话题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðə; ði] -

It	was	said	the	Chinamen's
它	曾是	说	这	-

据说中国人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[wʊd] - [draɪv] [hæd; həd][gɑːt] [lɑːdʒd] [ɪn]['mʊrz, 'mɔrz] [kriːk] [ɑːn][ɪts] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

wood	-	drive	had	got	lodged	in	Moore's	Creek	on	its	way	to	the	river	,
木头	-	驾驶	有	得到	已提交	在	摩尔	溪	在	它是	方式	到	这	河	,

运木桩在运往河边的途中卡在了摩尔溪里。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [kriːk] [ðɪs] [jɪr] , [ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][get] [daʊn] [æt; ət][ɔːl]

there	being	so	little	water	in	the	creek	this	year	,	and	might	not	get	down	at	all
那里	存在	所以	小的	水	在	这	溪	这	年	,	和	可能	不是	得到	向下	在	全部

,

,

,

今年小溪水量极少，可能根本就下不来。

[wɪʧ] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['toʊt(ə)l] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃainəmən] .

which	would	be	almost	a	total	loss	to	the	Chinamen	.
哪个	会	是	几乎	一个	全部的	损失	到	这	中国人	.

这对中国人来说几乎是全盘皆输。

['tʃɑːrli] ['mɔɪ] [nuː] [ðə; ði] [bɔːs] ['tʃaɪnəmən] [ʌv; əv][ðə; ði] " [draɪv] ,

Charley	Moy	knew	the	boss	Chinaman	of	the	"	drive	,
查理	莫伊	知道	这	老板	中国人	的	这	"	驾驶	,

查理·莫伊认识"司机"的老板，那个中国人

" [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][bæd] [lʌk] [naʊ] [tuː] ['siːznz] ['rʌnɪŋ] .

"	and	said	that	he	had	had	bad	luck	now	two	seasons	running	.
"	和	说	那	他	有	有	坏的	运气	现在	二	季节	跑步	.

他说自己已经连续两个赛季运气不佳了。

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['kæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌmbər] - [kæmps][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz]

The	river	was	the	common	carrier	between	the	lumber	-	camps	in	the	mountains
这	河	曾是	这	常见的	载体	之间	这	木材	-	营地	在	这	山脉

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'suːmərz] [ʌv; əv] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] [rænʧ] [bɪ'loʊ] .

and	the	consumers	of	wood	in	the	towns	and	ranches	below	.
和	这	消费者	的	木头	在	这	城镇	和	牧场	以下	.

这条河是山区伐木营地与山下城镇和牧场木材消费者之间的公共运输通道。

[pəːˈtʃeizəz] [huː] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] - [bæŋk][wɜːr; wər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][stɑːp][ðer; ðər] ['wɪntɚz]

Purchasers	**who**	**lived**	**on**	**the**	**river**	**-**	**bank**	**were**	**accustomed**	**to**	**stop**	**their**	**winter's**
购买者	WHO	居住地	在	这	河	-	银行	是	习惯	到	停止	他们的	冬天的

[səˈplaɪ] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [baɪ] .

supply	**of**	**firewood**	**as**	**it**	**floated**	**by**	**.**
供应	的	柴	作为	它	漂浮	经过	.

住在河岸边的居民习惯于在河水漂过时停下来，购买过冬的柴火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [draɪv]

It	**was**	**taken**	**account**	**of**	**and**	**paid**	**for**	**when**	**the**	**owners**	**of**	**the**	**drive**
它	曾是	已采取	帐户	的	和	有薪酬的	为了	什么时候	这	所有者	的	这	驾驶

[keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][ðer; ðər] ['prɑːpərti] .

came	**to**	**look**	**up**	**their**	**property**	**.**
来了	到	看	向上	他们的	财产	.

当车道的所有者前来查看自己的房产时，这笔费用已被计入并支付。

['evri] [jɪr] [θriː] ['draɪvz] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] .

Every	**year**	**three**	**drives**	**came**	**down**	**the**	**river**	**.**
每一个	年	三	驱动	来了	向下	这	河	.

每年有三批车厢顺流而下。

['gʊdˌwɪnz] [lɔːg] - [draɪv] [keɪm] [fɜːrst] , [æt; ət] [haɪ] ['wɔːtər] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] .

Goodwin's	**log**	**-**	**drive**	**came**	**first**	**,**	**at**	**high**	**water**	**,**	**early**	**in**	**the**	**summer**	**.**
古德温的	日志	-	驾驶	来了	第一的	,	在	高的	水	,	早期的	在	这	夏天	.

古德温的木材运输队最早在夏季初水位较高时出发。

[ðə; ði][lɔːgz][wɜːr; wər][frʌm; frəm] [twelv] [tuː; tə] ['twenti] [fiːt] [lɔːŋ] .

The	**logs**	**were**	**from**	**twelve**	**to**	**twenty**	**feet**	**long**	**.**
这	日志	是	从	十二	到	二十	脚	长的	.

这些原木长十二到二十英尺。

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] [em][eɪtʃ] .

Each	**one**	**was**	**marked**	**with**	**the**	**letters**	**M**	**H**	**.**
每个	一	曾是	标记	和	这	信件	M	H	.

每个都标有字母 M H。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['gʊdˌwɪnz] [i'niʃəls] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['iːzəli] [kʌt]

These	**were**	**the**	**first**	**two**	**of**	**Mr**	**.**	**Goodwin's**	**initials**	**,**	**and**	**were**	**easily**	**cut**
这些	是	这	第一的	二	的	先生	.	古德温的	首字母	,	和	是	容易地	切

[wɪð; wɪθ][æn; ən][æks] ;

with	**an**	**axe**	**;**
和	一个	斧头	;

这是古德温先生名字的首字母前两个，用斧头很容易就能砍下来；

[ðə; ði]['faɪn(ə)l]

the	**final**
这	最终的

最后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[ɪ'nɪʃ(ə)l] , [dʒiː] , ['biːɪŋ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] [ðɪs] [ruːd] [wei] , [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ;

initial	**,**	**G**	**,**	**being**	**difficult**	**to**	**cut**	**in**	**this**	**rude**	**way**	**,**	**was**	**omitted**	**;**
最初的	,	G	,	存在	难的	到	切	在	这	粗鲁的	方式	,	曾是	省略	;

首字母 G 难以用这种粗暴的方式切割，因此被省略了；

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðæt] [sɔː] - [lɔːgz] [mɑːrkt] [em][eɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['gʊdˌwɪnz] [draɪv] .

but	**everybody**	**knew**	**that**	**saw**	**-**	**logs**	**marked**	**M**	**H**	**belonged**	**to**	**Goodwin's**	**drive**	**.**
但	大家	知道	那	锯	-	日志	标记	M	H	属于	到	古德温的	驾驶	.

但大家都知道，标有 MH 的锯木原木属于古德温的车道。

[ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [tɔːrˈpiːdoʊ] - [ˈboʊts] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈnoʊzɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈʌgli] [ˈroʊlɪŋ]

They	looked	like	torpedo	-	boats	as	they	came	nosing	along	with	an	ugly	rolling
他们	看起来	喜欢	鱼雷	-	船	作为	他们	来了	嗅探	沿着	和	一个	丑陋的	滚动

[ˈmoʊʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈkɜːrənt] .

motion	through	the	heavy	current	.
运动	通过	这	重的	当前的	.

它们像鱼雷艇一样，在湍急的水流中艰难地颠簸前行。

[ðə; ði] [men] [huː] [ˈfɑːloʊd] [ðɪs] [fɜːrst] [draɪv] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [ə; eɪ] [pɪkt] [lɑːt] [fɔːr; fər] [streŋθ]

The	men	who	followed	this	first	drive	were	rather	a	picked	lot	for	strength
这	男人	WHO	随后	这	第一的	驾驶	是	相当	一个	挑选	很多	为了	力量

[ænd; ənd] [ɪnˈdʊrəns] ,

and	endurance	,
和	耐力	,

参与第一次征程的队员都是经过精心挑选的，他们体格强壮，耐力惊人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [sloʊ] [ˈprɑːgres] [pæst] [ðə; ði] [bend] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkænjən] .

but	they	made	slow	progress	past	the	bend	in	the	cañon	.
但	他们	制成	慢的	进步	过去的	这	弯曲	在	这	峡谷	.

但他们缓慢地越过了峡谷的拐弯处。

[hɪr] [ə; eɪ] [swɪft] [ˈkɜːrənt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈedi] [təˈgeðər] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld]

Here	a	swift	current	and	an	eddy	together	combined	to	create	what	is	called
这里	一个	迅速	当前的	和	一个	涡流	一起	合并	到	创造	什么	是	称为

[ə; eɪ] [dʒæm] .

a	jam	.
一个	果酱	.

这里，湍急的水流和漩涡结合在一起，形成了所谓的“堵塞”。

[ðə; ði] [ˈlɑːgɝz] [wɜːr; wər] [ˈɔːf(ə)n] [siːn] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] [weists] [ɪn] [ˈwɔːtər] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] ,

The	loggers	were	often	seen	up	to	their	waists	in	water	for	hours	,
这	日志记录器	是	经常	已见	向上	到	他们的	腰部	在	水	为了	小时	,

人们经常看到伐木工人在齐腰深的水中待上几个小时。

[ˈbreɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [dʒæm] [ænd; ənd] [ˈwɜːrkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːgz] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] .

breaking	up	the	jam	and	working	the	logs	out	into	the	current	.
打破	向上	这	果酱	和	在职的	这	日志	出去	进入	这	当前的	.

打破堵塞，将木头推入水流中。

[wen] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɔːf] [ðə; ði] [men] [wʊd] [get] [ˈɪntuː] [ðer; ðər] [boʊt] — [ə; eɪ] [blæk] , [flæt] -

When	the	last	one	was	off	the	men	would	get	into	their	boat	—	a	black	,	flat	-
什么时候	这	最后的	一	曾是	离开	这	男人	会	得到	进入	他们的	船	—	一个	黑色的	,	平坦的	-

[ˈbɔtəmd] [boʊt] ,

bottomed	boat	,
底部	船	,

最后一个人下船后，男人们就坐上他们的船——一艘黑色的平底船。

[haɪ] [æt; ət] [stem] [ænd; ənd] [stɜːrn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈweɪlˌboʊt; ˈhweɪlˌboʊt] — [ænd; ənd] [goʊ] [ˈwuːpɪŋ; ˈwʊpɪŋ] [daʊn]

high	at	stem	and	stern	like	a	whaleboat	—	and	go	whooping	down
高的	在	干	和	船尾	喜欢	一个	捕鲸船	—	和	去	欢呼	向下

[ɪn] [mɪd] - [ˈkɜːrənt] [laɪk] [ə; eɪ] [mɑːb] [ʌv; əv] [sˈkuːlbɔɪz] [əˈpɑːn] [sʌm; səm] [ˈdeɪndʒərəs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lɑːrk] .

in	mid	-	current	like	a	mob	of	schoolboys	upon	some	dangerous	sort	of	lark	.
在	中	-	当前的	喜欢	一个	暴民	的	男学生	之上	一些	危险的	种类	的	云雀	.

船头和船尾高高耸立，像一艘捕鲸船——然后像一群小学生在进行某种危险的嬉戏时一样，在水流中央欢呼雀跃。

[ðiːz] [briːf] [ˈvɔiidʒz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dʒæmz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd]

These	brief	voyages	between	the	jams	must	have	been	the	most	exciting	and
这些	简短的	航程	之间	这	果酱	必须	有	到过	这	最多	激动人心	和

[əˈgriːəb(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [lɔːg] - [ˈdraɪvɪŋ] .

agreeable	part	of	log	-	driving	.
同意	部分	的	日志	-	驾驶	.

在堵车间隙的这些短暂旅程，一定是运木材过程中最令人兴奋和愉快的部分。

['æftər] ['gʊdˌwɪnz] [draɪv] [keɪm] [ðə; ði] [frɛntʃmɛnz] [kɔːrd] - [wʊd] [draɪv] ; [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

After	Goodwin's	drive	came	the	Frenchmen's	cord	-	wood	drive	;	and	last	of	all	,
后	古德温的	驾驶	来了	这	法国人的	绳索	-	木头	驾驶	;	和	最后的	的	全部	,

[wen]

when
什么时候

古德温的驱赶之后，是法国人的木柴驱赶；最后，当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] ['loʊɪst] , [keɪm] [ðə; ði] - [draɪv] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [wʌt] ['wɔːtər]

the	river	was	lowest	,	came	the	Chinamen's	drive	,	making	the	best	of	what	water
这	河	曾是	最低	,	来了	这	-	驾驶	,	制作	这	最好的	的	什么	水

[wʌz; wəz] [left] .

was	left	.
曾是	左边	.

当时河水水位最低，中国人开始驱赶队伍，充分利用剩余的水量。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wɪtʃ] [fəˈbidz] [ðæt] [æn; ən] ['eɪliən] [ʃæl; ʃəl] [kʌt] ['tɪmbər]

There	is	a	law	of	the	United	States	which	forbids	that	an	alien	shall	cut	timber
那里	是	一个	法律	的	这	团结的	各州	哪个	禁止	那	一个	外星人	将	切	木材

[ɑːn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [doʊˈmeɪn] .

on	the	public	domain	.
在	这	民众	领域	.

美国有一项法律禁止外国人砍伐公共土地上的木材。

[ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['eɪliən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ænd; ənd] ['dʌbli] [held] [æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði]

A	Chinaman	,	being	an	alien	unmistakably	and	doubly	held	as	such	in	the
一个	中国人	,	存在	一个	外星人	毫无疑问	和	双倍	握住	作为	这样的	在	这

[west] ,

West	,
西方	,

中国人，作为一个在西方被明确且双重认定为外国人的人，

['kænɑːt] ['ðerfɔːr] [kʌt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['tɪmbər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'miːdiət] ['prɑːfɪt] [ɔːr] [juːz] ;

cannot	therefore	cut	the	public	timber	for	his	own	immediate	profit	or	use	;
不能	所以	切	这	民众	木材	为了	他的	自己的	即时	利润	或者	使用	;

因此，他不能为了自己的直接利益或使用而砍伐公共木材；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːntrækt] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] ['diːlər] [ɪn] [wʊd] ,

but	he	can	take	a	contract	to	furnish	it	to	a	white	dealer	in	wood	,
但	他	能	拿	一个	合同	到	提供	它	到	一个	白色的	经销商	在	木头	,

但他可以承包把木材供应给白人木材商。

[æt; ət] [ə; eɪ] [praɪs] [kənˈtɪndʒənt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [seɪf] [dɪˈlɪvəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

at	a	price	contingent	upon	the	safe	delivery	of	the	wood	.
在	一个	价格	队伍	之上	这	安全的	送货	的	这	木头	.

价格取决于木材的安全交付。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [seɪl] ,

But	if	the	river	should	fail	to	bring	it	in	time	for	sale	,
但	如果	这	河	应该	失败	到	带来	它	在	时间	为了	销售	,

但如果河水未能及时将其冲刷到可供出售的地点，

[ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ænd; ənd]['draɪvɪŋ] , [fɔːr; fər][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi] [sək'siːdz] [ɪn] ['getɪŋ]

the	cost	of	cutting	and	driving	,	for	as	far	as	he	succeeds	in	getting
这	成本	的	切割	和	驾驶	,	为了	作为	远的	作为	他	成功	在	获得

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

it	down	,
它	向下	,

切割和驾驶的成本，就他能成功降低的程度而言，

[ɪz][ə; eɪ] [ded] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] ['kɑːntræktər] ,

is	a	dead	loss	to	the	Chinese	contractor	,
是	一个	死的	损失	到	这	中国人	承包商	,

对中国承包商而言，这是一笔彻底的损失。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [huːˈevər] [meɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ðə; ði]

and	the	wood	belongs	to	whoever	may	pick	it	out	of	the	water	when	the
和	这	木头	属于	到	谁	可能	挑选	它	出去	的	这	水	什么时候	这

[fɜːrst][raɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [ɪn] [sprɪŋ] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

first	rise	of	the	creek	in	spring	carries	it	out	.
第一的	上升	的	这	溪	在	春天	携带	它	出去	.

当春天溪水第一次上涨时，谁能把木头从水中捡出来，木头就归谁所有。

[ðə; ði] [ˌʧaɪ'niːz] [wʊd] - ['draɪvər][ɑːr; ər]['sɪŋgjələr] , [waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['biːɪŋs] .

The	Chinese	wood	-	drivers	are	singular	,	wild	-	looking	beings	.
这	中国人	木头	-	司机	是	单数	,	荒野	-	寻找	生物	.

中国伐木工是外形奇特、充满野性的生物。

['ɔːf(ə)n][æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [wen] [ðeɪ] [kæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Often	at	twilight	,	when	they	camped	on	the	shore	below	the	house	,
经常	在	暮	,	什么时候	他们	露营	在	这	支撑	以下	这	房子	,

通常在黄昏时分，当他们在房子下面的岸边扎营时，

[ðə; ði] ['ʧɪldrən] [wʊd] ['hʌvər] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [gruːp] [ðə; ði][men] [meɪd] [ə'raʊnd]

the	children	would	hover	within	sight	of	the	curious	group	the	men	made	around
这	孩子们	会	徘徊	之内	视线	的	这	好奇的	团体	这	男人	制成	大约

[ðer; ðər]['faɪər] — [æn; ən]

their	fire	—	an
他们的	火	—	一个

孩子们会徘徊在男人们围坐在篝火旁那群好奇的人的视线范围内——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l][bɪt][ʌv; əv]['faɪər] , [sə'fɪʃ(ə)nt] ['mɪrli] [tuː; tə] [kʊk] [ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv] [fɪʃ] [ænd; ənd][raɪs] .

economical	bit	of	fire	,	sufficient	merely	to	cook	the	supper	of	fish	and	rice	.
经济	少量	的	火	,	充足的	仅仅	到	厨师	这	晚餐	的	鱼	和	米	.

只需少量明火，足够烹制晚餐的鱼和米饭即可。

[ɔːl][ɪz]['saɪləns] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] , [ɪn][ə; eɪ][kæmp][ʌv; əv] ['hʌŋgri] , [wet] [waɪt] [men] ,

All	is	silence	before	supper	,	in	a	camp	of	hungry	,	wet	white	men	,
全部	是	沉默	前	晚餐	,	在	一个	营	的	饥饿的	,	湿的	白色的	男人	,

在饥肠辘辘、浑身湿透的白人营地里，晚餐前一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʧainəmən] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['ʧætərɪŋ] .

but	the	Chinamen	were	always	chattering	.
但	这	中国人	是	总是	喋喋不休	.

但中国人总是叽叽喳喳说个不停。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] “ ['duːɪŋ] ” [ðer; ðər] [her] [laɪk] ['wɪmɪn] , —

The	children	were	amused	to	see	them	“	doing	”	their	hair	like	women	,	—
这	孩子们	是	觉得好笑	到	看	他们	“	正在做	”	他们的	头发	喜欢	女性	,	—

['koʊmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,

combing	out	the	long	,
梳理	出去	这	长的	,

孩子们看到她们像女人一样“梳理”头发，梳开长长的头发，觉得很有趣。

[blæk] , [wɪtʃ] - ['lɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] ['breɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['pɪgˌteɪlz] ,

black	,	witch	-	locks	in	the	light	of	the	fire	and	braiding	them	into	pigtails	,
黑色的	,	巫婆	-	锁	在	这	光	的	这	火	和	编织	他们	进入	猪尾巴	,

在火光下，她将黑色的女巫长发梳成辫子。

[ɔːr] ['twɪstɪŋ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] “ ['saɪki] [nɑːts] .

or	twisting	them	into	“	Psyche	knots	.
或者	扭曲	他们	进入	“	精神	绳结	.

或者将它们拧成“心灵结”。

” [ðeɪ] [wɔːr] ['sevrəl] ['leər] [ʌv; əv] ['ʃɝːts] [ænd; ənd] ['sliːvləs] ['vɛsts] , [wʌn] ['oʊvər] [ə'nʌðər] ,

”	They	wore	several	layers	of	shirts	and	sleeveless	vests	,	one	over	another	,
”	他们	穿着	一些	层	的	衬衫	和	无袖的	背心	,	一	超过	其他	,

他们穿着好几层衬衫和无袖背心，一件套一件，

[lɔːŋ] ['wɔːtərpruːf] [buːts] [drɔːn] [ʌp] ['oʊvər] [ðer; ðər] [niːz] ,

long	waterproof	boots	drawn	up	over	their	knees	,
长的	防水的	靴子	绘制	向上	超过	他们的	膝盖	,

她们穿着长长的防水靴，靴筒卷到膝盖以上。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'fɪtɪŋ] [ʌv; əv] [hæts] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔɪld] [breɪdz] [ɔːr]

and	always	the	most	unfitting	of	hats	perched	on	top	of	the	coiled	braids	or
和	总是	这	最多	不合适	的	帽子	栖息	在	顶部	的	这	卷曲	辫子	或者

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪki] [nɑːts] .

above	the	Psyche	knots	.
多于	这	精神	绳结	.

总是最不合适的帽子戴在盘绕的辫子上或发髻上。

[ˌɔːltə'geðər] , [teɪk] [ðem; ðəm] [wet] [ɔːr] [draɪ] , [ɑːn] [lænd] [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

Altogether	,	take	them	wet	or	dry	,	on	land	or	in	the	water	,
共	,	拿	他们	湿的	或者	干燥	,	在	土地	或者	在	这	水	,

总之，无论干湿、陆地还是水中，都带上它们。

[noʊ] [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [reɪs] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['kɑːstuːm]

no	male	or	female	of	the	white	race	could	show	anything	in	the	way	of	costume
不	男性	或者	女性	的	这	白色的	种族	可以	展示	任何事物	在	这	方式	的	戏服

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðem; ðəm] .

to	approach	them	.
到	方法	他们	.

任何白种人，无论男女，都不得穿着任何服饰来接近他们。

[ðə; ði] ['klaʊdi] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] .

The	cloudy	weather	continued	.
这	多云	天气	持续	.

阴天依旧。

[ðə; ði] [naɪts] [gruː] ['ʃɑːrpər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [reɪn] ;

The	nights	grew	sharper	,	and	the	men	said	it	was	too	cold	for	rain	;
这	夜晚	生长	更锐利	,	和	这	男人	说	它	曾是	也	寒冷的	为了	雨	;

夜晚越来越冷，男人们说天气太冷，不适合下雨；

[ɪf] [ə; eɪ] [stɔːrm] [keɪm] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [brɪŋ] [snoʊ] .

if	a	storm	came	now	it	would	bring	snow	.
如果	一个	风暴	来了	现在	它	会	带来	雪	.

如果现在来一场暴风雪，就会下雪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [snoʊ] [ɔːlˈredi] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [ˈpɑːstʃəz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

There	was	snow	already	upon	the	mountains	and	the	high	pastures	,	for	the
那里	曾是	雪	已经	之上	这	山脉	和	这	高的	牧场	,	为了	这

山上和高山牧场上已经覆盖着积雪，因为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

[dɪr] [wɜːr; wər] [ˈsiːkɪŋ] [ˈfiːdɪŋ] - [graʊndz] [ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] , [ˈwɔːrmər] [gʌltʃiz] ,

deer	were	seeking	feeding	-	grounds	in	the	lower	,	warmer	gulches	,
鹿	是	寻求	喂养	-	理由	在	这	降低	,	更温暖	沟壑	,

鹿群在地势较低、温度较高的沟壑中寻找觅食地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːk] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪvn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌmər] [reɪndʒ][tuː; tə] [ˈwɪntər] [ɪn]

and	the	stock	had	been	driven	down	from	the	summer	range	to	winter	in
和	这	库存	有	到过	驱动	向下	从	这	夏天	范围	到	冬天	在

[ðə; ði] [ˈvæliz] .

the	valleys	.
这	山谷	.

牲畜从夏季牧场被赶到山谷过冬。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] [æn; ən][oʊld][mæn] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [wʌz; wəz] [siːn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [gʌltʃ] [bæk]

One	afternoon	an	old	man	,	a	stranger	,	was	seen	coming	down	the	gulch	back
一	下午	一个	老的	男人	,	一个	陌生人	,	曾是	已见	未来	向下	这	峡谷	后退

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

一天下午，有人看到一个陌生的老人从房子后面的沟壑里走下来。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [pæk] - [hɔːrs] ['berɪŋ] [ə; eɪ] [loʊd] .

followed	by	a	pack	-	horse	bearing	a	load	.
随后	经过	一个	盒	-	马	轴承	一个	加载	.

后面跟着一匹驮着货物的驮马。

[ðə; ði] [gʌltʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɔːl] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz]

The	gulch	was	now	all	yellow	and	brown	,	and	the	man's	figure	was
这	峡谷	曾是	现在	全部	黄色的	和	棕色的	,	和	这	男人的	数字	曾是

[kənˈspɪkjuəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [laɪt] ,

conspicuous	for	the	light	,
显眼的	为了	这	光	,

山谷现在一片黄褐色，男人的身影在光线下格外显眼。

['ɑːrmi] - [bluː] [koʊt] [hiː; hi] [wɔːr] — [ðə; ði]['oʊvərkoʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['soʊldʒər] .

army	-	blue	coat	he	wore	—	the	overcoat	of	a	private	soldier	.
军队	-	蓝色的	外套	他	穿着	—	这	大衣	的	一个	私人的	士兵	.

他穿着一件军蓝色外套——那是普通士兵的军服。

[hiː; hi] “ [hɪtʃt] ” [æt; ət][ðə; ði][poʊst] [nɪr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

He	“	hitched	”	at	the	post	near	the	kitchen	door	,
他	“	搭便车	”	在	这	邮政	靠近	这	厨房	门	,

他把车停在了厨房门附近的柱子上。

[ænd; ənd] [ʌnˈkʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][loʊd] [ʃoʊd] [tuː] [fæt] [hɔːntʃ] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['venɪsn,'venɪzn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	uncovering	his	load	showed	two	fat	haunches	of	young	venison	which	he
和	揭开	他的	加载	显示	二	胖的	臀部	的	年轻的	鹿肉	哪个	他

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [sel] .

had	brought	to	sell	.
有	带来	到	卖	.

他掀开行李，露出两块肥硕的幼鹿腿肉，那是他带来去卖的。

[noʊ] ['pedlər] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] , [ʌnst'ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæk] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] ['fɑːrmhaʊs] ['kɪtʃɪn]

No	peddler	of	the	olden	time	,	unstrapping	his	pack	in	the	lonely	farmhouse	kitchen
不	小贩	的	这	古老的	时间	,	解开束缚带	他的	盒	在	这	孤独	农家	厨房

,

,

,

不是旧时代的商贩，在寂静的农舍厨房里解开行囊。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] ['mɜːrtʃəndaɪs]

could	have	been	more	welcome	than	this	stranger	with	his	wild	merchandise
可以	有	到过	更多的	欢迎	比	这	陌生人	和	他的	荒野	商品

[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

to	the	children	of	the	camp	.
到	这	孩子们	的	这	营	.

对于营地里的孩子们来说，或许比起这个带着稀奇古怪商品的陌生人，其他人会更受欢迎。

[ðeɪ] [stʊd] [ə'raʊnd] [soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [mɪs] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [waɪl] ['tʃɑːrli]

They	stood	around	so	as	not	to	miss	a	word	of	the	conversation	while	Charley
他们	站立	大约	所以	作为	不是	到	错过	一个	单词	的	这	对话	尽管	查理

['mɔɪ] [ˌentər'teɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [lʌntʃ] .

Moy	entertained	him	with	the	remnants	of	the	camp	lunch	.
莫伊	娱乐	他	和	这	残余物	的	这	营	午餐	.

他们围在一旁，生怕错过谈话中的任何一个字，而查理·莫伊则用营地午餐的残余招待他。

[ðə; ði][oʊld] ['bʌkskɪn] - ['kʌlərd] [hɔːrs] [siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [æz; əz][hɪz; ɪz]

The	old	buckskin	-	colored	horse	seemed	as	much	of	a	character	as	his
这	老的	鹿皮	-	有色	马	似乎	作为	很多	的	一个	特点	作为	他的

['mæstər] .

master	.
掌握	.

那匹毛色呈浅褐色的老马似乎和它的主人一样个性鲜明。

[bəuθ][hɪz; ɪz] [ɪrz] [wɜːr; wər] [krɑːpt] [hæf] [ɔːf] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

Both	his	ears	were	cropped	half	off	,	giving	a
两个都	他的	耳朵	是	裁剪	一半	离开	,	给予	一个

他的两只耳朵都被剪掉了一半，使他看起来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['sʌlən] [ænd; ənd][ˌpjuːdʒɪ'lɪstɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['boʊni] [hed] .

sullen	and	pugilistic	expression	to	his	bony	head	.
忧郁	和	拳击手	表达	到	他的	骨质	头	.

他那瘦削的脑袋上带着阴沉而好斗的表情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ɑːrtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmər]

There	was	no	more	arch	to	his	neck	than	to	the	handle	of	a	hammer
那里	曾是	不	更多的	拱	到	他的	脖子	比	到	这	处理	的	一个	锤

.

:

.

他的脖子弯曲的弧度，就像锤柄一样笔直。

[hɪz; ɪz]['feɪdɪd] ['jeloʊ] [koʊt][wʌz; wəz][draɪ] ,

His	faded	yellow	coat	was	dry	,
他的	褪色	黄色的	外套	曾是	干燥	,

他那件褪色的黄色外套是干的。

['mætɪd] [ænd; ənd] ['dʌsti] [æz; əz][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ə; eɪ][træmp] [huː] [sliːps] [ɪn] ['heɪˌmaʊz] .

matted	and	dusty	as	the	hair	of	a	tramp	who	sleeps	in	haymows	.
哑光	和	尘土飞扬	作为	这	头发	的	一个	流浪汉	WHO	睡觉	在	干草	.

像睡在干草堆里的流浪汉的头发一样，又脏又乱。

[wɪ'ðaʊt] [bɪt][ɔːr]['braɪd(ə)l] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz]['mæstər] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg] .

Without	bit	or	bridle	,	he	followed	his	master	like	a	dog	.
没有	少量	或者	辔	,	他	随后	他的	掌握	喜欢	一个	狗	.

没有嚼子也没有缰绳，他像狗一样跟着主人。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] [krɑːpt] [ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt]['skɑːrz]

In	the	course	of	conversation	it	appeared	that	the	cropped	ears	were	not	scars
在	这	课程	的	对话	它	出现	那	这	裁剪	耳朵	是	不是	疤痕

[ʌv; əv]['bæt(ə)l][nɔːr][maːrks][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

of	battle	nor	marks	of	punishment	,
的	战斗	也不	标记	的	惩罚	,

在交谈中可以看出，被剪掉的耳朵并非战斗留下的伤疤，也不是惩罚的印记。

[bʌt; bət][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæstər][wɜːr; wər] [kɔːt]

but	the	record	of	a	journey	when	he	and	his	master	were	caught
但	这	记录	的	一个	旅行	什么时候	他	和	他的	掌握	是	捕捉

[aʊt] [tuː] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

out	too	late	in	the	season	,
出去	也	晚的	在	这	季节	,

但记录了他和主人在季节末期被困住的那次旅行。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['hɔrsəz] [ɪrz] [hæd; həd][bəuθ] [bɪn] ['froʊz(ə)n] .

and	the	old	horse's	ears	had	both	been	frozen	.
和	这	老的	马匹	耳朵	有	两个都	到过	冷冻	.

老马的两只耳朵都冻僵了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [nuː] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	children	were	surprised	to	learn	that	their	new	acquaintance	was	a
这	孩子们	是	惊讶	到	学习	那	他们的	新的	熟人	曾是	一个

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

孩子们惊讶地发现，他们的新朋友竟然是邻居。

[riˈzaidɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌgaʊt] [ɪn] ['kɑːtnwʊd] [gʌltʃ] , ['oʊnli] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] .

residing	in	a	dugout	in	Cottonwood	Gulch	,	only	three	miles	away	.
居住	在	一个	独木舟	在	棉白杨	峡谷	,	仅有的	三	英里	离开	.

住在距离这里仅三英里的棉木峡谷的一个地窖里。

[ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [wel] , [hæd; həd] ['pɪknɪkt] [ðer; ðər][wʌn] ['sʌmər] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]

They	knew	the	place	well	,	had	picnicked	there	one	summer	day	,	and	had
他们	知道	这	地方	出色地	,	有	野餐	那里	一	夏天	天	,	和	有

[pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] .

played	in	the	dugout	.
玩	在	这	独木舟	.

他们对这个地方很熟悉，曾在夏日的一天在那里野餐，还在球员休息区玩耍过。

[hæd; həd][nɑːt] ['deɪzi] , [ðə; ði][pet] [fɔːn] ,

Had	not	Daisy	,	the	pet	fawn	,
有	不是	雏菊	,	这	宠物	讨好	,

如果不是黛西，那只宠物小鹿，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɑːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði]

when	they	had	barred	him	out	of	the	dugout	because	he	filled	up	the
什么时候	他们	有	禁止	他	出去	的	这	独木舟	因为	他	已填	向上	这

[hoʊl] [pleɪs] ,

whole	place	,
所有的	地方	,

因为他们把他挡在了球员休息区外面，因为他把那里挤得水泄不通。

[dʒʌmpt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['nɪrli] [stæmpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ?

jumped	upon	the	roof	and	nearly	stamped	it	in	?
跳了起来	之上	这	屋顶	和	几乎	盖章	它	在	?

跳上屋顶，差点把它踩塌?

— [laɪk] ['sæmsən] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [piləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ?

—	like	Samson	pulling	down	the	pillars	of	the	temple	?
—	喜欢	参孙	拉	向下	这	柱子	的	这	寺庙	?

就像参孙推倒神庙的柱子一样?

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðer; ðər] [ðen] .

But	no	one	had	been	living	there	then	.
但	不	一	有	到过	活的	那里	然后	.

但当时那里没有人居住。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [sed] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['dʌgaʊt]

The	old	man	said	he	used	the	dugout
这	老的	男人	说	他	用过的	这	独木舟

老人说他用了那个地窖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['oʊnli] [ɪn] ['wɪntər] .

only	in	winter	.
仅有的	在	冬天	.

仅在冬季。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] .

It	was	his	town	house	.
它	曾是	他的	镇	房子	.

那是他的联排别墅。

[ɪn] ['sʌmər] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [hɔːrs] [tʊk] [ðer; ðər] ['friːdəm] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ,

In	summer	he	and	the	old	horse	took	their	freedom	on	the	hills	,
在	夏天	他	和	这	老的	马	采取	他们的	自由	在	这	丘陵	,

夏天，他和那匹老马在山上自由自在地生活着。

['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] ['prɑːspektɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪnərəl] — [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

hunting	and	prospecting	for	mineral	—	not	so	much	in	the	expectation	of	a
打猎	和	勘探	为了	矿物	—	不是	所以	很多	在	这	期待	的	一个

['fɔːrtʃən] [æz; əz] [frʌm; frəm] [lʌv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] [rɪsks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] .

fortune	as	from	love	of	the	chances	and	risks	of	the	life	.
财富	作为	从	爱	的	这	机会	和	风险	的	这	生活	.

寻找和勘探矿产——与其说是为了发财致富，不如说是出于对这种生活机遇和风险的热爱。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['loʊnli] [ɪn] ['kɑːtnwʊd] [gʌltʃ] [wen] [ðə; ði] [snəuz] [keɪm] ?

Was	it	not	lonely	in	Cottonwood	Gulch	when	the	snows	came	?
曾是	它	不是	孤独	在	棉白杨	峡谷	什么时候	这	雪	来了	?

下雪的时候，棉白杨峡谷是不是很寂寞?

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æskt] .

the	children	asked	.
这	孩子们	问	.

孩子们问道。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊnli] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['nebəz] :

Sometimes	it	was	lonely	,	but	he	had	good	neighbors	:
有时	它	曾是	孤独	,	但	他	有	好的	邻居	:

有时他会感到孤独，但他有很好的邻居：

[ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət] [ˌælɪg'zændɚz] ([ðə; ði] [hɔːrs] - [rænʧ]) [wɜːr; wər] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmər]

the	boys	at	Alexander's	(	the	horse	-	ranch	)	were	down	from	the	summer
这	男孩们	在	亚历山大的	(	这	马	-	牧场	)	是	向下	从	这	夏天

[reɪndʒ] ,

range	,
范围	,

亚历山大（马场）的男孩们是从夏季牧场下来的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] [ʌv; əv]

and	they	came	over	to	his	place	of	an	evening	for	a	little	game	of
和	他们	来了	超过	到	他的	地方	的	一个	晚上	为了	一个	小的	游戏	的

[kɑːrdz] ,

cards	,
牌	,

一天晚上，他们来到他家玩牌。

[ɔːr][hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðer; ðər] [pleɪs] .

or	he	went	over	to	their	place	.
或者	他	去	超过	到	他们的	地方	.

或者他去了他们家。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd] , [haʊ'evər] ,

He	would	be	very	glad	,	however	,
他	会	是	非常	高兴的	,	然而	,

他会非常高兴的。

[ʌv; əv] ['eni] [oʊld] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɔːr]['nɑːvəlz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [kæmp] ;

of	any	old	newspapers	or	novels	that	might	be	lying	around	camp	;
的	任何	老的	报纸	或者	小说	那	可能	是	说谎	大约	营	;

营地里可能散落着一些旧报纸或小说；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] - ['mætər] [ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] .

for	he	was	short	of	reading	-	matter	in	the	dugout	.
为了	他	曾是	短的	的	阅读	-	事情	在	这	独木舟	.

因为他在休息区里缺少读物。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv][oʊld][ˌpiəri'ɔdikəlz][ænd; ənd] “ ['pɪktʃər] ['pepərz] ” [ɑːn] ['tʃɑːrli]

There	was	always	a	pile	of	old	periodicals	and	“	picture	papers	”	on	Charley
那里	曾是	总是	一个	桩	的	老的	期刊	和	“	图片	文件	”	在	查理

[mɔɪz] ['aɪərnɪŋ] - ['teɪbl] ;

Moy's	ironing	-	table	;
莫伊的	熨烫	-	桌子	;

查理·莫伊的熨衣台上总是堆着一堆旧期刊和“图画报纸”；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [stɑːk] [ɑːn][hænd][tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['kʌmpəni]

he	was	proud	to	contribute	his	entire	stock	on	hand	to	the	evening	company
他	曾是	自豪的	到	贡献	他的	全部的	库存	在	手	到	这	晚上	公司

[ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] .

in	the	dugout	.
在	这	独木舟	.

他很自豪地将自己手头所有的存货都捐给了当晚在休息区聚会的伙伴们。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ðen] ['mɑːdɪstli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] ['taɪərd][ʌv; əv][waɪld] [miːt] :

The	visitor	then	modestly	hinted	that	he	was	pretty	tired	of	wild	meat	:
这	游客	然后	谦虚地	暗示	那	他	曾是	漂亮的	疲劳的	的	荒野	肉	:

随后，这位访客谦虚地暗示，他已经对野味感到厌倦了：

[hæd; həd] ['tʃɑːrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rʌf] [end][ʌv; əv][ə; eɪ][slæb][ʌv; əv]['beɪkən] ['laɪɪŋ]

had	Charley	such	a	thing	as	the	rough	end	of	a	slab	of	bacon	lying
有	查理	这样的	一个	事物	作为	这	粗糙的	结尾	的	一个	板	的	熏肉	说谎

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

如果查理身边有块培根的边角料这种东西的话，

[ɔːr][ə; eɪ][hæm][boʊn][tuː; tə] [sper] ?

or	a	ham	bone	to	spare	?
或者	一个	火腿	骨	到	空闲的	?

或者还有多余的火腿骨?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [maɪt] [ʌv; əv][lɑːrd] [wʊd] [kʌm] ['hændi] ,

A	little	mite	of	lard	would	come	handy	,
一个	小的	螨虫	的	猪油	会	来	便利	,

一点点猪油会很有帮助。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][let][hɪm; ɪm][hæv; həv][ə'baʊt] [faɪv] [paʊndz] [ʌv; əv]['flaʊər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	if	he	could	let	him	have	about	five	pounds	of	flour	,	it	would	be
和	如果	他	可以	让	他	有	关于	五	磅	的	面粉	,	它	会	是

[æn; ən] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

an	accommodation	,
一个	住宿	,

如果他能给他五磅面粉左右，那就算是妥协了。

[ænd; ənd] [seɪv] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [taʊn] .

and	save	a	journey	to	town	.
和	节省	一个	旅行	到	镇	.

这样就省去了去镇上的路程。

[ðiːz] ['traɪfəlz][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['venɪsn,'venɪzn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]

These	trifles	he	desired	to	pay	for	with	his	venison	;	but	that	was
这些	琐事	他	想要的	到	支付	为了	和	他的	鹿肉	;	但	那	曾是

[nɑːt] [pər'mɪtɪd] ,

not	permitted	,
不是	允许	,

他想用猎到的鹿肉来支付这些小东西，但这不被允许。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

under	the	circumstances	.
在下面	这	情况	.

在目前情况下。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] [ðə; ði][oʊld] ['hʌntər] [pə'sweɪdɪd] ['pɑːli] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʊr] [ɑːn]

Before	taking	his	leave	the	old	hunter	persuaded	Polly	to	take	a	little	tour	on
前	采取	他的	离开	这	老的	猎人	被说服	波莉	到	拿	一个	小的	旅游	在

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

his	horse	,
他的	马	,

临走前，老猎人劝波莉骑着他的马四处逛逛。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑːplər] [wɔːk] , [æt; ət] [ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [peɪs] .

up	and	down	the	poplar	walk	,	at	a	slow	and	courteous	pace	.
向上	和	向下	这	白杨	走	,	在	一个	慢的	和	有礼貌	步伐	.

沿着白杨树荫道来回走动，步伐缓慢而有礼貌。

['pɑːli] [hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [nuː] [frend] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Polly	had	been	greatly	interested	in	her	new	friend	at	a	distance	,
波莉	有	到过	非常	感兴趣的	在	她	新的	朋友	在	一个	距离	,

波莉一直对这位远方的新朋友很感兴趣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [step] [tɔːrd] ['ɪntɪməsi] .

but	this	was	rather	a	formidable	step	toward	intimacy	.
但	这	曾是	相当	一个	强大	步	朝向	亲密关系	.

但这却是迈向亲密关系的一大步。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [krɑːp] - [ɪrd]

However	,	she	allowed	herself	to	be	lifted	upon	the	back	of	the	old	crop	-	eared
然而	,	她	允许	她自己	到	是	抬起	之上	这	后退	的	这	老的	庄稼	-	耳朵

[bɑːr'beriən] ,

barbarian	,
野蛮人	,

然而，她却任由那个剪耳老蛮族人将她抱了起来。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [peɪst] [sɪ'deɪtli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

and	with	his	master	walking	beside	her	she	paced	sedately	up	and	down
和	和	他的	掌握	步行	旁	她	她	踱步	平静地	向上	和	向下

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['liːfləs] ['pɑːplər] .

between	the	leafless	poplars	.
之间	这	无叶	白杨树	.

主人走在她身旁，她则在光秃秃的白杨树间缓缓踱步。

[ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ;

The	old	man's	face	was	pale	,	notwithstanding	the	exposure	of	his	life	;
这	老的	男人的	脸	曾是	苍白	,	虽然	这	接触	的	他的	生活	;

尽管饱经风霜，老人的脸色依然苍白；

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [noʊ] [lɔːŋgər] ['faɪərd] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] .

the	blood	in	his	cheek	no	longer	fired	up	at	the	touch	of	the	sun	.
这	血	在	他的	脸颊	不	更长	被解雇	向上	在	这	触碰	的	这	太阳	.

他脸颊上的血液不再像以前那样，一碰到阳光就沸腾起来。

[hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jeloʊ] - [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːplər] [wɔːk] [geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən]

His	blue	coat	and	the	yellow	-	gray	light	of	the	poplar	walk	gave	him	an
他的	蓝色的	外套	和	这	黄色的	-	灰色的	光	的	这	白杨	走	给予	他	一个

['ædɪd] ['pælər] .

added	pallor	.
额外	苍白	.

他的蓝色外套和白杨树荫下的黄灰色灯光，更衬得他脸色苍白。

['pɑːli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɪŋk] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [pɜːrtʃt] [ə'lɔːft] [ɪn] [hɜːr; hər] [waɪt] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] ['rʌfld]

Polly	was	a	pink	beside	him	,	perched	aloft	in	her	white	bonnet	and	ruffled
波莉	曾是	一个	粉色的	旁	他	,	栖息	高空	在	她	白色的	引擎盖	和	褶皱的

['pɪnəfɔːr] .

pinafore	.
围裙	.

波莉在他身边，像一朵粉红色的花花公子，戴着白色小帽子，穿着褶边围裙，高高地坐在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[ðə; ði][oʊld] [sweɪ] - [bækt] [hɔːrs] [sʌlkt] [əˈlɔːŋ] , [riˈfjuːzɪŋ] [tuː; tə] “ [teɪk] [ˈeni] [hænd] ” [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	old	sway	-	backed	horse	sulked	along	,	refusing	to	“	take	any	hand	”	in	such	a
这	老的	摇摆	-	支持的	马	生闷气	沿着	,	拒绝	到	“	拿	任何	手	”	在	这样的	一个

[ˈtraɪflɪŋ] [pərˈfɔːrməns] .

trifling	performance	.
琐事	表现	.

那匹老迈的、驼背的马闷闷不乐地走着，拒绝在这种微不足道的表演中“接受任何人的帮助”。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][felt][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ʌv; əv]['paːliːz] ['beɪbiɪʃ] [hiːlz] ['dæŋglɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]

He	must	have	felt	the	insult	of	Polly's	babyish	heels	dangling	against	his
他	必须	有	毛毡	这	侮辱	的	波莉的	幼稚	高跟鞋	悬挂	反对	他的

['weðər] - ['biːtn] [rɪbz] ,

weather	-	beaten	ribs	,
天气	-	被打败	肋骨	,

他一定感觉到了波莉那双稚嫩的高跟鞋在他饱经风霜的肋骨上晃荡的羞辱。

[ðæt] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pendənt] [huːf] [ænd; ənd] [hɔːrnz] [ʌv; əv]

that	were	wont	to	be	decorated	with	the	pendent	hoofs	and	horns	of
那	是	惯于	到	是	装饰	和	这	吊坠	蹄子	和	角	的

[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['væŋkwɪʃt] [geɪm] .

his	master's	vanquished	game	.
他的	硕士学位	战败者	游戏	.

这些饰品通常饰以主人猎获的猎物的蹄子和角。

[rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd][ðer; ðər] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] ['dʌgaʊt] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi]

Relations	between	the	family	and	their	neighbor	in	the	dugout	continued	to	be
关系	之间	这	家庭	和	他们的	邻居	在	这	独木舟	持续	到	是

['frendli] [ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

friendly	and	mutually	profitable	.
友好的	和	相互	有利可图	.

这家人和住在地堡里的邻居之间的关系依然友好互利。

[ðə; ði][oʊld][eks] - ['soʊldʒɚz]['venɪsn̩,venɪzn][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][biː; bi] ['pəːtʃəst] [ɪn] [taʊn] .

The	old	ex	-	soldier's	venison	was	better	than	could	be	purchased	in	town	.
这	老的	前任	-	士兵的	鹿肉	曾是	更好的	比	可以	是	购买	在	镇	.

这位老兵猎获的鹿肉比镇上能买到的还要好。

['tʃɑːrli] ['mɔɪ] [seɪvd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['pepərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Charley	Moy	saved	the	picture	papers	for	him	,
查理	莫伊	已保存	这	图片	文件	为了	他	,

查理·莫伊帮他保存了照片文件。

[ænd; ənd] ['seldəm] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪ] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][koʊld] ['kɔːfi] ,

and	seldom	failed	to	find	the	half	of	a	pie	,	a	cup	of	cold	coffee	,
和	很少	失败的	到	寻找	这	一半	的	一个	馅饼	,	一个	杯子	的	寒冷的	咖啡	,

而且几乎总能找到半个馅饼、一杯冷咖啡。

[ɔːr][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [swiːts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] “ [dɪˈskʌs] ” [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

or	a	dish	of	sweets	for	him	to	“	discuss	”	on	the	bench	by	the	kitchen
或者	一个	盘子	的	糖果	为了	他	到	“	讨论	”	在	这	长椅	经过	这	厨房

[dɔːr] .

door	.
门	.

或者给他准备一盘甜点，让他坐在厨房门口的长凳上“讨论”。

[dɪsˈkʌvərɪŋ] [ðæt] ['æntləz][wɜːr; wər] [praɪzd] [ɪn][kæmp] , [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [per] [æz; əz]

Discovering	that	antlers	were	prized	in	camp	,	he	brought	his	very	best	pair	as
发现	那	鹿角	是	珍贵的	在	营	,	他	带来	他的	非常	最好的	一对	作为

[ə; eɪ]['prez(ə)nt] ,

a	present	,
一个	展示	,

他发现鹿角在营地里很珍贵，便把自己最好的一副鹿角带去作为礼物。

['berɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ðə; ði] ['fɜːri] [skʌl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

bearing	them	upon	his	shoulders	,	the	furry	skull	of	the	deer	against	his	own	,
轴承	他们	之上	他的	肩膀	,	这	毛茸茸的	颅骨	的	这	鹿	反对	他的	自己的	,

[bæk] [tuː; tə] [bæk] ,

back	to	back	,
后退	到	后退	,

他将它们扛在肩上，鹿毛茸茸的头骨与他自己的头骨背靠背。

[soʊ] [ðæt] [ɪn]['proʊfaɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʌb(ə)l] - ['hedɪd] , [mæn][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [dɪr] [bɪ'haɪnd] .

so	that	in	profile	he	was	double	-	headed	,	man	in	front	and	deer	behind	.
所以	那	在	轮廓	他	曾是	双倍的	-	标题	,	男人	在	正面	和	鹿	在后面	.

所以从侧面看，他是双头的，前面是人，后面是鹿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][wɜːr; wər] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə] [kɪl] [ðer; ðər] [oʊn] ['venɪsn,'venɪzn]

But	the	young	men	of	the	camp	were	ambitious	to	kill	their	own	venison
但	这	年轻的	男人	的	这	营	是	雄心勃勃	到	杀	他们的	自己的	鹿肉

.

:
.

但营地里的年轻人雄心勃勃，想要自己猎杀鹿肉。

[ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] [draɪ] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd] [dɪr] - [træks] [wɜːr; wər]

The	first	light	dry	snow	had	fallen	,	and	deer	-	tracks	were
这	第一的	光	干燥	雪	有	倒下	,	和	鹿	-	轨道	是

第一场轻柔的干雪落下了，鹿的足迹清晰可见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[dɪ'skʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] [treɪlz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

discovered	on	the	trails	leading	to	the	river	.
发现	在	这	小径	领导	到	这	河	.

在通往河边的步道上发现。

[ə; eɪ] [dɪr] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][dʒɑːn] [braʊn] [ænd; ənd]['mɪstər] . [deɪn] ,

A	deer	was	seen	by	John	Brown	and	Mr	.	Dane	,
一个	鹿	曾是	已见	经过	约翰	棕色的	和	先生	.	丹恩	,

约翰·布朗和丹先生看到了一只鹿。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd] ,

standing	on	the	beach	on	the	farther	side	,
常设	在	这	海滩	在	这	更远	边	,

站在对岸的沙滩上，

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kʌl] - [diː] - [sæk] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːvə] [blʌfs] [æz; əz] [ðeɪ]

in	a	sort	of	cul	-	de	-	sac	formed	by	the	walls	of	the	lava	bluffs	as	they
在	一个	种类	的	库尔	-	德	-	囊	形成	经过	这	墙壁	的	这	岩浆	悬崖	作为	他们

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

approached	the	shore	.
接近	这	支撑	.

在靠近海岸的熔岩峭壁形成的死胡同里。

[ðeɪ] ['faɪərd][æt; ət][ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm]

They	fired	at	and	wounded	him	,	but	he	was	not	disabled	from
他们	被解雇	在	和	受伤	他	,	但	他	曾是	不是	已禁用	从

['rʌnɪŋ] .

running	.
跑步	.

他们向他开枪并击伤了他，但他仍然能够奔跑。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['faɪər] .

His	**only**	**way**	**of**	**escape**	**was**	**by**	**the**	**river**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**enemy's**	**fire**	**.**
他的	仅有的	方式	的	逃脱	曾是	经过	这	河	在	这	脸	的	这	敌人的	火	.

他唯一的逃生之路就是冒着敌人的炮火沿着河边逃走。

[hiː; hi][swæm][ɪn][ə; eɪ][daɪ'ægən(ə)l][laɪn] [daʊn] [striːm] ,

He	**swam**	**in**	**a**	**diagonal**	**line**	**down**	**stream**	**,**
他	游泳	在	一个	对角线	线	向下	溪流	,

他沿对角线向下游游去，

[ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [geɪnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [bɪ'loʊ]

and	**assisted**	**by**	**the**	**current**	**gained**	**the**	**shore**	**at**	**a**	**point**	**some**	**distance**	**below**
和	协助	经过	这	当前的	获得	这	支撑	在	一个	观点	一些	距离	以下

,

,

,

借助水流，它在下游一段距离处到达了岸边。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

which	**his**	**pursuers**	**were**	**unable**	**to**	**reach**	**in**	**time**	**to**	**head**	**him**	**off**	**.**
哪个	他的	追击者	是	无法	到	抵达	在	时间	到	头	他	离开	.

追捕他的人没能及时赶到阻止他。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [æz; əz][fɑːr][ænd; ənd][fæst][æz; əz] [legz] [ænd; ənd] [wɪnd] [kʊd; kəd]

They	**followed**	**him**	**over**	**the**	**hills**	**as**	**far**	**and**	**fast**	**as**	**legs**	**and**	**wind**	**could**
他们	随后	他	超过	这	丘陵	作为	远的	和	快速地	作为	腿	和	风	可以

['kæri] [ðem; ðəm] ,

carry	**them**	**,**
携带	他们	,

他们跟着他翻山越岭，一路狂奔，用尽了双腿和风的力量。

[bʌt; bət] [lɔːst] [hɪm; ɪm] ['faɪnəli] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ['koʊlz] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] ['bɑːkiŋ] ,

but	**lost**	**him**	**finally**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**dog**	**Cole's**	**injudicious**	**barking**	**,**
但	丢失的	他	最后	,	欠款	到	这	狗	科尔的	不明智的	叫声	,

但最终还是失去了他，这都是因为狗科尔不恰当的吠叫造成的。

[wen] [ðə; ði]['pɑːləsi][ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][laɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [dɪr]

when	**the**	**policy**	**of**	**the**	**men**	**would**	**have**	**been**	**to**	**lie**	**quiet**	**and**	**let**	**the**	**deer**
什么时候	这	政策	的	这	男人	会	有	到过	到	说谎	安静的	和	让	这	鹿

[rest] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wuːnd] .

rest	**from**	**his**	**wound**	**.**
休息	从	他的	伤口	.

当时人们的策略应该是保持沉默，让鹿从伤口中恢复过来。

[baɪ][hɪz; ɪz] [træk] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [left] [haɪnd] [fʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊnli]

By	**his**	**track**	**in**	**the**	**snow**	**they**	**saw**	**that**	**his**	**left**	**hind**	**foot**	**touched**	**the**	**ground**	**only**
经过	他的	追踪	在	这	雪	他们	锯	那	他的	左边	后	脚	感动	这	地面	仅有的

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

now	**and**	**then**	**.**
现在	和	然后	.

从雪地上的脚印可以看出，他的左后脚只是偶尔触地。

[ɪf] [koʊl] [hæd; həd] [prest] [hɪm; ɪm] [les] [hɑːrd][ðə; ði] [dɪr] [wʊd] [hæv; həv][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [iːz]

If	**Cole**	**had**	**pressed**	**him**	**less**	**hard**	**the**	**deer**	**would**	**have**	**lain**	**down**	**to**	**ease**
如果	油菜	有	按下	他	较少的	难的	这	鹿	会	有	莱恩	向下	到	舒适

[hɪz; ɪz][hɜːrt] ,

his	**hurt**	**,**
他的	伤害	,

如果科尔轻压它一下，那只鹿就会躺下来缓解疼痛。

[ðə; ði] [wuːnd] [wʊd] [hæv; həv] ['stɪfnd] [ænd; ənd] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	wound	would	have	stiffened	and	rendered	it	difficult	for	him	to
这	伤口	会	有	僵硬	和	渲染	它	难的	为了	他	到

伤口会变得僵硬，使他难以.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[rʌn] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [met] [hɪz; ɪz] [end] ['ʃɔːrtli] ,

run	,	and	so	he	might	have	met	his	end	shortly	,
跑步	,	和	所以	他	可能	有	遇见	他的	结尾	不久	,

他逃跑了，所以他可能很快就会丧命。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [deθ] .

instead	of	getting	away	to	die	a	slow	and	painful	death	.
反而	的	获得	离开	到	死	一个	慢的	和	痛苦	死亡	.

与其逃亡，不如苟且偷生，遭受缓慢而痛苦的死亡。

[ðeɪ] [lɔːst][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [riˈprəutʃt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['niːdləsli] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪmɪn]

They	lost	him	,	and	were	reproached	for	it	,	needlessly	,	by	the	women
他们	丢失的	他	,	和	是	受责备	为了	它	,	不必要的	,	经过	这	女性

[ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

of	the	family	.
的	这	家庭	.

他们失去了他，却因此受到了家中女性的责备，这是毫无必要的。

[wʌn] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] ['mɪstər] . [deɪn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

One	Saturday	morning	,	when	Mr	.	Dane	was	busy	in	the	office	over	his
一	周六	早晨	,	什么时候	先生	.	丹恩	曾是	忙碌的	在	这	办公室	超过	他的

['nəutbuks] ,

notebooks	,
笔记本	,

一个星期六的早晨，当丹恩先生在办公室里埋头处理笔记本时，

[ænd; ənd]['dʒæks] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['dɑːrnɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,

and	Jack's	mother	was	darning	stockings	by	the	fire	,
和	杰克的	母亲	曾是	织补	长筒袜	经过	这	火	,

杰克的母亲正在火炉旁补袜子。

[dʒæk] [keɪm] ['plʌndʒɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hed] [ɔːf][ə; eɪ] [dɪr]

Jack	came	plunging	in	to	say	that	John	Brown	was	trying	to	head	off	a	deer
杰克	来了	骤降	在	到	说	那	约翰	棕色的	曾是	尝试	到	头	离开	一个	鹿

[ðæt] [wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] — [ænd; ənd] [wʊd] ['mɪstər] . [deɪn] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

that	was	swimming	down	the	river	—	and	would	Mr	.	Dane	come	with	his
那	曾是	游泳	向下	这	河	—	和	会	先生	.	丹恩	来	和	他的

['raɪf(ə)l] ,

rifle	,
步枪	,

杰克急忙跑进来，说约翰·布朗正试图阻止一头顺流而下的鹿——问丹先生是否愿意带着他的步枪过来。

[kwɪk] ?

quick	?
快的	?

快的?

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ]['waɪər] - [roʊp] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [fɔːr; fər] [fʊt] ['pæsndʒə·] ['oʊnli] [spænd]

Below	**the**	**house**	**a**	**wire**	**-**	**rope**	**suspension**	**bridge**	**for**	**foot**	**passengers**	**only**	**spanned**
以下	这	房子	一个	金属丝	-	绳索	暂停	桥	为了	脚	乘客	仅有的	跨越

[ðə; ði]['rɪvər][æt; ət][ɪts] ['nɛroʊəst] [pɔɪnt] ,

the	**river**	**at**	**its**	**narrowest**	**point**	**,**
这	河	在	它是	最窄	观点	,

房子下方有一座仅供行人通行的钢丝绳悬索桥，横跨河流最窄处。

[frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [ʃɔːr] .

from	**rock**	**to**	**rock**	**of**	**the**	**steep**	**shore**	**.**
从	岩石	到	岩石	的	这	陡	支撑	.

从陡峭海岸的岩石到另一块岩石。

['mɪstər] . [deɪn] [lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [dʒɑːn] [braʊn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn] [ðɪs] [brɪdʒ]

Mr	**.**	**Dane**	**looked**	**out**	**and**	**saw**	**John**	**Brown**	**running**	**to**	**and**	**fro**	**on**	**this**	**bridge**
先生	.	丹恩	看起来	出去	和	锯	约翰	棕色的	跑步	到	和	弗	在	这	桥

,

,

,

丹恩先生向外望去，看到约翰·布朗在这座桥上来回奔跑。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ʃaʊtɪŋ] ,

waving	**his**	**arms**	**,**	**shouting**	**,**
挥手	他的	武器	,	喊叫	,

他挥舞着手臂，大喊着：

[ænd; ənd]['faɪərɪŋ] [stoʊnz] [æt; ət][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [daʊn]

and	**firing**	**stones**	**at**	**some**	**object**	**above**	**the**	**bridge**	**that**	**was**	**heading**	**down**
和	射击	石头	在	一些	目的	多于	这	桥	那	曾是	标题	向下

[striːm] .

stream	**.**
溪流	.

并向桥上某个顺流而下的物体发射石块。

['mɪstər] . [deɪn] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [smɔːl] [blæk] [spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː]

Mr	**.**	**Dane**	**could**	**just**	**see**	**the**	**small**	**black**	**spot**	**upon**	**the**	**water**	**which**	**he**	**knew**
先生	.	丹恩	可以	只是	看	这	小的	黑色的	点	之上	这	水	哪个	他	知道

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪrz] [hed] .

was	**the**	**deer's**	**head**	**.**
曾是	这	鹿的	头	.

丹先生隐约看到水面上有一个小黑点，他知道那是鹿的头。

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [pæθ] .

He	**seized**	**his**	**gun**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**shore**	**path**	**.**
他	查获	他的	枪	和	跑	向下	这	支撑	小路	.

他抓起枪，沿着海岸小路跑去。

[dɪs'kɜːrɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ðə; ði] [dɪr] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Discouraged	**in**	**his**	**attempt**	**to**	**pass**	**the**	**bridge**	**,**	**the**	**deer**	**was**	**making**	**for**	**the**
灰心	在	他的	试图	到	经过	这	桥	,	这	鹿	曾是	制作	为了	这

试图过桥失败后，这只鹿灰溜溜地往前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**119**	**]**
[	页	-	]

[第119页]

[ʃɔːr] , [wen] ['mɪstər] . [deɪn] [bɪ'gæn]['faɪərɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] .

shore	**,**	**when**	**Mr**	**.**	**Dane**	**began**	**firing**	**at**	**him**	**.**
支撑	,	什么时候	先生	.	丹恩	开始	射击	在	他	.

岸边，这时丹先生开始向他开枪。

[ə; eɪ]['streɪndʒər] [naʊ] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , ['breθləs] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] ;

A	stranger	now	arrived	upon	the	scene	,	breathless	with	running	;
一个	陌生人	现在	到达的	之上	这	场景	,	喘不过气	和	跑步	;

这时，一个陌生人气喘吁吁地跑了过来；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntər] [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

he	was	the	hunter	who	had	started	the	game	and	chased	it	till	it
他	曾是	这	猎人	WHO	有	开始	这	游戏	和	追逐	它	直到	它

[hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

had	taken	to	the	river	.
有	已采取	到	这	河	.

他是发起这场狩猎的猎人，一路追逐猎物直到它逃到河边。

[ðə; ði] [dɪr] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪn] [ˌmɪd'striːm] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə]

The	deer	was	struggling	with	the	current	in	midstream	,	uncertain	which	way	to
这	鹿	曾是	挣扎	和	这	当前的	在	中游	,	不确定	哪个	方式	到

[tɜːrn] .

turn	.
转动	.

那只鹿在河中央与湍急的水流搏斗，不知该往哪个方向走。

['hedɪd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʃɔːr] ,

Headed	off	from	the	bridge	and	from	the	nearest	shore	,
标题	离开	从	这	桥	和	从	这	最近的	支撑	,

从桥上和最近的岸边出发，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][swæm] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] .

he	turned	and	swam	slowly	toward	the	opposite	bank	.
他	转向	和	游泳	缓慢地	朝向	这	对面的	银行	.

他转身慢慢游向对岸。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [wɜːr; wər] ['nɪrli] ['kraɪɪŋ] ,

The	women	on	the	hill	were	nearly	crying	,
这	女性	在	这	爬坡道	是	几乎	哭泣	,

山上的妇女们几乎要哭了，

[ðə; ði] [hʌnt] [siːmd] [soʊ] ['hoʊpləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌn'fer] : [θriː] [men] ,

the	hunt	seemed	so	hopeless	for	the	deer	and	so	unfair	:	three	men	,
这	打猎	似乎	所以	绝望	为了	这	鹿	和	所以	不公平	:	三	男人	,

这场狩猎对鹿来说似乎毫无希望，也极不公平：三个男人，

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['gʌnz] , [kəm'baɪnd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrənt] [soʊ] [swɪft]

two	of	them	with	guns	,	combined	against	him	,	and	the	current	so	swift
二	的	他们	和	枪支	,	合并	反对	他	,	和	这	当前的	所以	迅速

[ænd; ənd] [strɔːŋ] !

and	strong	!
和	强的	!

他们两人都带着枪，联手对付他，而且水流如此湍急！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['deɪnz] ['bʊlɪt] [ðæt] ['endɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	Mr	.	Dane's	bullet	that	ended	it	.
它	曾是	先生	.	丹恩的	子弹	那	结束	它	.

是丹恩先生的子弹结束了这一切。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [dɪr] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] [ə'krɔːs]

It	struck	the	deer	as	he	lifted	himself	out	of	the	water	on	the	rocks	across
它	击	这	鹿	作为	他	抬起	他自己	出去	的	这	水	在	这	岩石	穿过

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

当他从河对岸岩石上的水中站起来时，它击中了那只鹿。

[ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['streɪndʒər] [hu:] ['stɑ:rtɪd][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd]

The	venison	was	divided	between	the	stranger	who	started	the	game	and
这	鹿肉	曾是	分割	之间	这	陌生人	WHO	开始	这	游戏	和

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [hu:] [kʌt] [ɔ:f] [ɪts] [flaɪt] [ænd; ənd] [pri'ventid] [ɪts] [ɪ'skeɪp] .

the	men	of	the	camp	who	cut	off	its	flight	and	prevented	its	escape	.
这	男人	的	这	营	WHO	切	离开	它是	航班	和	阻止	它是	逃脱	.

猎获的鹿肉被分给了发起狩猎的陌生人和营地里截住猎物、阻止其逃脱的人。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [dɪd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

The	women	did	not	refuse	to	eat	of	it	,
这	女性	做过	不是	拒绝	到	吃	的	它	,

妇女们并没有拒绝食用。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə]['proʊtest] [ðæt] [ðə; ði] [hʌnt] “ [wʌz; wəz][nɑ:t] [fer] ; ” [ɔ:r] ,

but	they	continued	to	protest	that	the	hunt	“	was	not	fair	;	”	or	,
但	他们	持续	到	反对	那	这	打猎	“	曾是	不是	公平的	;	”	或者	,

但他们继续抗议说，这场狩猎“不公平”；或者，

[ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪr] “ [hæd; həd][noʊ] [ʃoʊ] [æt; ət][ɔ:l] .

in	the	phrase	of	the	country	,	that	the	deer	“	had	no	show	at	all	.
在	这	短语	的	这	国家	,	那	这	鹿	“	有	不	展示	在	全部	.

用该国的话来说，这只鹿“根本没有露面”。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	120	]
”	[	页	-	]

“[第 120 页]

[ðə; ði] [geɪts] [ɑ:n]['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [fɑ:rm]

THE	GATES	ON	GRANDFATHER'S	FARM
这	大门	在	祖父的	农场

祖父农场的大门

['lɪt(ə)l] ['i:stərn] ['tʃɪldrən] , [træn'splæntɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['beɪbihʊd] [tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] [west] ,

Little	Eastern	children	,	transplanted	in	their	babyhood	to	the	far	West	,
小的	东	孩子们	,	移植	在	他们的	婴儿期	到	这	远的	西方	,

幼年时被移植到遥远西方的东方儿童

[hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['grænd,fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['grænd,mʌðəz] ,

have	to	leave	behind	them	grandfathers	and	grandmothers	,
有	到	离开	在后面	他们	祖父们	和	祖母们	,

不得不留下他们的爷爷奶奶们，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['pleɪsɪz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [best] [frendz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

and	all	the	dear	old	places	associated	with	those	best	friends	of	childhood	.
和	全部	这	亲爱的	老的	地方	联系	和	那些	最好的	朋友们	的	童年	.

以及所有与童年挚友相关的美好旧时光。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['kænjən] ['tʃɪldrən] , [dʒæk][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [rɪ'membər]

Of	our	cañon	children	,	Jack	was	the	only	one	who	could	remember
的	我们的	峡谷	孩子们	,	杰克	曾是	这	仅有的	一	WHO	可以	记住

['grænd,fɑ:ðɝz, 'græn,fɑ:ðɝz] [haʊs] ,

grandfather's	house	,
祖父的	房子	,

在我们峡谷里长大的孩子中，只有杰克还记得爷爷的房子。

[ɔ:l'ðoʊ] ['pɑ:li] [hæd; həd][rə(ʊ)'mæns; 'rəʊmæns] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

although	Polly	had	romanced	about	it	so	much	that	she	thought	she	could
虽然	波莉	有	浪漫	关于	它	所以	很多	那	她	想法	她	可以

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

虽然波莉对这件事充满了浪漫的幻想，所以她认为自己还能记得。

['pɑːli] [wʌz; wəz][bɔːrn][ðer; ðər] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['oʊnli] [ˌeɪ'tiːn] [mʌnθs]

Polly	**was**	**born**	**there**	**,**	**but**	**as**	**she**	**was**	**taken**	**away**	**only**	**eighteen**	**months**
波莉	曾是	出生	那里	,	但	作为	她	曾是	已采取	离开	仅有的	十八	几个月

['æftərwərd] ,

afterward	**,**
之后	,

波莉出生在那里，但仅仅18个月后就被带走了。

[its] ['hɑːrdli] ['laɪkli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

it's	**hardly**	**likely**	**that**	**she**	**knew**	**much**	**about**	**it**	**.**
它是	几乎	可能	那	她	知道	很多	关于	它	.

她不太可能对此了解很多。

[ænd; ənd]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ði]['kænjən] ,

And	**Baby**	**was**	**born**	**in**	**the**	**cañon**	**,**
和	婴儿	曾是	出生	在	这	峡谷	,

而宝贝就出生在峡谷里。

[ænd; ənd]['nevər] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [græn'pəpɑː] [ɔːr] ['grænd'mɑːmə] ['spoʊkən]

and	**never**	**in**	**her**	**life**	**had**	**heard**	**the**	**words**	**grandpapa**	**or**	**grandmamma**	**spoken**
和	绝不	在	她	生活	有	听到	这	字	爷爷	或者	奶奶	说

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['pɜːrs(ə)n] .

in	**the**	**second**	**person**	**.**
在	这	第二	人	.

她一生中从未听过有人用第二人称称呼爷爷或奶奶。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðiːz] ['jʌŋgər] [wʌnz] , [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

For	**the**	**sake**	**of**	**these**	**younger**	**ones**	**,**	**deprived**	**of**	**their**	**natural**	**right**	**to**	**the**
为了	这	清酒	的	这些	年轻	一个	,	被剥夺的	的	他们的	自然的	正确的	到	这

[pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['grænperənts] ,

possession	**of**	**grandparents**	**,**
拥有	的	祖父母	,

为了这些被剥夺了继承祖父母财产这一自然权利的年轻人，

[ðə; ði] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][pʊt]['ɪntuː][wɜːrdz][ænd; ənd]

the	**mother**	**used**	**to**	**tell**	**everything**	**she**	**could**	**put**	**into**	**words**	**and**
这	母亲	用过的	到	告诉	一切	她	可以	放	进入	字	和

母亲过去常常把她能用语言表达的一切事情都告诉别人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**121**	**]**
[	页	-	]

[第121页]

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['iːstərn] [hoʊm] [wer] [hɜːr; hər] [oʊn]

that	**the**	**children**	**could**	**understand**	**about**	**the**	**old**	**Eastern**	**home**	**where**	**her**	**own**
那	这	孩子们	可以	理解	关于	这	老的	东	家	在哪里	她	自己的

['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [spent] ,

childhood	**was**	**spent**	**,**
童年	曾是	花费	,

孩子们能够理解她童年时期居住的那座古老的东方老房子。

[ɪn][ɪn'taɪər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [feɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] “

in	**entire**	**unconsciousness**	**of**	**any**	**such**	**fate**	**as**	**that**	**which**	**is**	**involved**	**in**	**the**	**words**	**“**
在	全部的	无意识	的	任何	这样的	命运	作为	那	哪个	是	涉及	在	这	字	“

[gɔːn] [west] .

Gone	**West**	**.**
已消失	西方	.

完全没有意识到“西行”这个词所蕴含的命运。

" [ðə; ði] ['kætəlɔ:g] [ʌv; əv]['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [geɪts] ['ɔ:lweɪz] [pli:zd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

"	The	catalogue	of	grandfather's	gates	always	pleased	the	children	,	because
"	这	目录	的	祖父的	大门	总是	高兴	这	孩子们	,	因为

[ɪn][ðə; ði]['kænjən][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [geɪts] ,

in	the	cañon	there	were	no	gates	,
在	这	峡谷	那里	是	不	大门	,

“爷爷的栅栏目录总是让孩子们高兴，因为峡谷里根本没有栅栏。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [rɑ:k] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænjən] [ɪt'self] ,

but	the	great	rock	gate	of	the	cañon	itself	,
但	这	伟大的	岩石	门	的	这	峡谷	本身	,

但是峡谷本身那巨大的岩石门，

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ræn] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɪts] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv]

out	of	which	the	river	ran	shouting	and	clapping	its	hands	like	a	child	out	of
出去	的	哪个	这	河	跑	喊叫	和	鼓掌	它是	双手	喜欢	一个	孩子	出去	的

[ə; eɪ][dɑ:rk] [ru:m] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

a	dark	room	into	the	sunlight	,
一个	黑暗的	房间	进入	这	阳光	,

河水奔涌而出，欢呼雀跃，拍着手，就像孩子从黑暗的房间奔向阳光。

[ænd; ənd]['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [pi:p] [æt; ət] [naɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [red] ['kɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv]

and	into	which	the	sun	took	a	last	peep	at	night	under	the	red	curtain	of
和	进入	哪个	这	太阳	采取	一个	最后的	窥视	在	夜晚	在下面	这	红色的	窗帘	的

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	sunset	.
这	日落	.

夜幕降临，夕阳在红色的落日帷幕下，最后一次向这片天空投下斑驳的光芒。

['grænd,fɑ:ðɚz, 'græn,fɑ:ðɚz] [geɪts] [wɜ:r; wər][oʊld] [geɪts] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [dʒæk][bɪ'gæn][tu:; tə] [kɪk] [aʊt][ðə; ði]

Grandfather's	gates	were	old	gates	long	before	Jack	began	to	kick	out	the
祖父的	大门	是	老的	大门	长的	前	杰克	开始	到	踢	出去	这

[toʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:z] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,

toes	of	his	shoes	against	them	,
脚趾	的	他的	鞋	反对	他们	,

爷爷家的大门在杰克开始用鞋尖踢门之前就已经是古老的大门了。

[ɔ:r] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['wʊd(ə)n] ['lætʃɪz] [ænd; ənd] - .

or	practice	with	their	wooden	latches	and	latchpins	.
或者	实践	和	他们的	木制的	锁扣	和	-	.

或者用他们的木制门闩和门闩销进行练习。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [pætʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [ɪn] [wi:k] ['pleɪsɪz] [baɪ][hændz]

Most	of	them	had	been	patched	and	strengthened	in	weak	places	by	hands
最多	的	他们	有	到过	已修补	和	加强	在	虚弱的	地方	经过	双手

[hu:z] [wɜ:rk] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [dʌn] .

whose	work	in	this	world	was	done	.
谁	工作	在	这	世界	曾是	完毕	.

它们中的大多数都曾被那些已功成名就的人修补过，并在脆弱的地方进行了加固。

[i:tʃ] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [kri:k] ,

Each	had	its	own	particular	creak	,
每个	有	它是	自己的	特别的	吱嘎声	,

每只猫都有自己独特的吱嘎声，

[laɪk] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] [ə'naʊnsɪŋ] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] [wɪtʃ] [geɪt] [ˌaɪ 'ti:]

like	a	familiar	voice	announcing	as	far	as	it	could	be	heard	which	gate	it
喜欢	一个	熟悉的	嗓音	宣布	作为	远的	作为	它	可以	是	听到	哪个	门	它

[wʌz; wəz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['oʊpənɪŋ] ;

was	that	was	opening	;
曾是	那	曾是	开幕	;

就像一个熟悉的声音，向四面八方宣告着正在打开的是哪扇门；

[ænd; ənd][tuː; tə]['dʒæks] [aɪz] , [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [geɪts] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]

and	to	Jack's	eyes	,	each	one	of	the	farm	gates	had	a	distinct	and
和	到	杰克的	眼睛	,	每个	一	的	这	农场	大门	有	一个	清楚的	和

[ɪk'spresɪv]

expressive
富有表现力的

在杰克看来，农场的每一扇大门都有其独特而富有表现力的特色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

countenance	of	its	own	,
面容	的	它是	自己的	,

它自身独特的面容，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [wɜːrkt] [ɪn]

which	he	remembered	as	well	as	he	did	the	faces	of	the	men	who	worked	in
哪个	他	记得	作为	出色地	作为	他	做过	这	面孔	的	这	男人	WHO	工作	在

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

他不仅记得那些场景，还记得那些在田里劳作的男人们的面孔。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['stʌbərn] ['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

Two	or	three	of	them	were	stubborn	obstacles	in	his	path	,	by	reason	of
二	或者	三	的	他们	是	固执的	障碍	在	他的	小路	,	经过	原因	的

[kwɪr] ,

queer	,
酷儿	,

其中两三个人因为一些奇怪的原因，成了他前进道路上的顽固障碍。

[ʌn'mænɪdʒəbl] ['lætʃɪz] [ðæt] ['wʊdnt] [ʃʌv] , [ɔːr] [weɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ['kudnt] [lɪft] ,

unmanageable	latches	that	wouldn't	shove	,	or	weights	that	a	small	boy	couldn't	lift	,
难以控制	锁扣	那	不会	推	,	或者	重量	那	一个	小的	男生	不能	举起	,

难以操作的卡扣，或是小男孩举不起的重物。

[ɔːr][ə; eɪ] ['hevi] [trɪk] [ʌv; əv] ['jɔːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] ['drægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

or	a	heavy	trick	of	yawing	at	the	top	and	dragging	at	the	bottom	,
或者	一个	重的	诡计	的	偏航	在	这	顶部	和	拖拽	在	这	底部	,

或者是一种上半部分打哈欠、下半部分拖沓的笨拙动作，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [get] [θruː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [skwiːz] [θruː] [ə; eɪ] [wedʒ] -

so	that	the	only	way	to	get	through	was	to	squeeze	through	a	wedge	-
所以	那	这	仅有的	方式	到	得到	通过	曾是	到	挤	通过	一个	楔	-

[ʃeɪpt] ['oʊpənɪŋ] [wer] [juː; jʊ] [skreɪpt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][leg][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['mænɪdʒd]

shaped	opening	where	you	scraped	the	side	of	your	leg	and	generally	managed
形状	开幕	在哪里	你	刮擦	这	边	的	你的	腿	和	一般来说	管理

[tuː; tə] [kætʃ] [sʌm; səm][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kloʊðɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][neɪl][ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] ['splɪntər] .

to	catch	some	part	of	your	clothing	on	a	nail	or	on	a	splinter	.
到	抓住	一些	部分	的	你的	衣服	在	一个	指甲	或者	在	一个	碎片	.

因此，唯一的办法就是挤过一个楔形开口，在那里你的腿会擦破侧面，而且你的衣服通常会被钉子或木刺勾住。

['ʌðər] [fel] ['oʊpən] ['geili] [ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] - [hɪl] [greɪd] ,

Others	fell	open	gayly	on	a	down	-	hill	grade	,
其他的	跌倒	打开	同性恋地	在	一个	向下	-	爬坡道	年级	,

其他人则兴高采烈地倒在下坡路上，

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][tʌg] [jɔːr'self] ['krɪmz(ə)n][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [hiːv] [ðem; ðəm] [ʃʌt] [ə'gen] .

but	you	had	to	tug	yourself	crimson	in	order	to	heave	them	shut	again	.
但	你	有	到	拖船	你自己	赤红	在	命令	到	举	他们	关闭	再次	.

但你必须使出浑身发烫的力气才能再次把它们关上。

['veri] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hevi] [oʊld] [fiːld] [geɪts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Very	few	of	those	heavy	old	field	gates	seemed	to	have	been	intended	for	the
非常	很少	的	那些	重的	老的	场地	大门	似乎	到	有	到过	故意的	为了	这

[kən'viːniəns] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

convenience	of	boys	.
方便	的	男孩们	.

那些沉重的旧田野大门，似乎很少有是为方便男孩们而建的。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz][fɑːrm] [huː] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [geɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ʃʌt]

The	boy	on	grandfather's	farm	who	opened	a	gate	was	expected	to	shut
这	男生	在	祖父的	农场	WHO	打开	一个	门	曾是	预期的	到	关闭

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在爷爷的农场里，男孩打开大门后，主人就要求他把大门关上。

[ɪf] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə][duː][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] ['æftər]

If	he	neglected	to	do	so	he	was	almost	sure	to	hear	a	voice	calling	after
如果	他	被忽视的	到	做	所以	他	曾是	几乎	当然	到	听到	一个	嗓音	呼叫	后

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果他不这样做，几乎肯定会听到有人在身后喊他。

“ [heɪ] , [ðer; ðər] !

“	Hey	,	there	!
“	嘿	,	那里	!

“嘿!

[huː] [left] [ðæt] [geɪt] ['oʊpən] ?

Who	left	that	gate	open	?
WHO	左边	那	门	打开	?

谁把门敞开了?

” [soʊ][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [slɪp]

”	So	on	the	whole	it	was	no	saving	of	time	to	slip
”	所以	在	这	所有的	它	曾是	不	保存	的	时间	到	滑

所以总的来说，偷懒并没有节省时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[θruː] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [streɪn] [ɑːn] [wʌnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm][hændz] .

through	,	besides	being	a	strain	on	one's	reputation	with	the	farm	hands	.
通过	,	除了	存在	一个	拉紧	在	一个人的	名声	和	这	农场	双手	.

然而，这不仅会损害自己在农场工人中的声誉。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [wɜːr; wər] ['swɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [kriːkɪŋ] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

Some	of	the	gates	were	swinging	and	creaking	every	day	of	the	year	;
一些	的	这	大门	是	摇摆	和	嘎吱作响	每一个	天	的	这	年	;

有些大门一年到头每天都在摇晃和吱嘎作响;

['ʌðər] [wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər] [hoʊl] [mʌnθs] [tə'geðər] ; ['ʌðər] , [laɪk][ðə; ði][roʊd] [geɪt] ,

others	were	silent	for	whole	months	together	;	others	,	like	the	road	gate	,
其他的	是	沉默的	为了	所有的	几个月	一起	;	其他的	,	喜欢	这	路	门	,

有些人沉默了整整几个月；有些人，比如路口的栅栏，

[stʊd] ['oʊpən] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['nevər] [kriːkt] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [mɑːrkt] [ðem; ðəm] ,

stood	open	always	and	never	creaked	,	and	nobody	marked	them	,
站立	打开	总是	和	绝不	嘎吱作响	,	和	无人	标记	他们	,

它们总是敞开着，从不发出吱嘎声，也没有人给它们做标记。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ðem; ðəm] [gʊd] [tuː; tə] [swɪŋ] [əˈpɑːn] [wen] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz]

except	that	the	children	found	them	good	to	swing	upon	when	the	grass	was
除了	那	这	孩子们	成立	他们	好的	到	摇摆	之上	什么时候	这	草	曾是

[nɑːt] [tuː] [lɔːŋ] .

not	too	long	.
不是	也	长的	.

只是当草不太长的时候，孩子们觉得它们很适合荡秋千。

[ðə; ði] [roʊd] [geɪt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [ə; eɪ] [smɑːrt] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['pikits] [ænd; ənd] [greɪ] [peɪnt] ,

The	road	gate	had	once	been	a	smart	one	,	with	pickets	and	gray	paint	,
这	路	门	有	一次	到过	一个	聪明的	一	,	和	纠察队	和	灰色的	画	,

路障曾经很漂亮，有栅栏和灰色油漆。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [stʊd] ['oʊpən] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ['æftər]

but	it	had	stood	open	so	many	years	with	the	grass	of	summer	after
但	它	有	站立	打开	所以	许多	年	和	这	草	的	夏天	后

['sʌmər] ['kʌmbər] [ɪts] [lɔːŋ] [streɪd] [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] [riˈpeɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

summer	cumbering	its	long	stride	that	no	one	ever	thought	of	repainting	it	,
夏天	繁琐	它是	长的	步幅	那	不	一	曾经	想法	的	重新粉刷	它	,

但由于多年来它一直敞开着，夏日的杂草年复一年地堆积在它长长的墙面上，以至于没有人想过要重新粉刷它。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʊd] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɔːrweɪ] [spruːs] [wɪtʃ]

any	more	than	they	would	of	decorating	the	trunk	of	the	Norway	spruce	which
任何	更多的	比	他们	会	的	装饰	这	树干	的	这	挪威	云杉	哪个

[stʊd] ['nɪrəst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

stood	nearest	to	it	,
站立	最近的	到	它	,

他们绝不会像装饰附近那棵挪威云杉的树干那样去装饰它。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [pleɪ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn]

between	it	and	the	fountain	that	had	ceased	to	play	and	had	been
之间	它	和	这	喷泉	那	有	停止	到	玩	和	有	到过

[fɪld] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['flaʊər] [bed] .

filled	up	with	earth	and	converted	into	a	flower	bed	.
已填	向上	和	地球	和	转换	进入	一个	花	床	.

它和那座已经停止喷水、被泥土填满并改建成花坛的喷泉之间。

[ðə; ði] [roʊd] [geɪt] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt]

The	road	gate	being	always	open	,	it	follows	that	the	garden	gate	was	always	shut
这	路	门	存在	总是	打开	,	它	跟随	那	这	花园	门	曾是	总是	关闭

.

:
.

既然路门总是开着的，那么花园门就总是关着的。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] [dɪ'veɪdɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [went] [pæst] [ðə; ði]

The	garden	was	divided	from	the	dooryard	by	the	lane	that	went	past	the
这	花园	曾是	分割	从	这	前院	经过	这	车道	那	去	过去的	这

[haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði]

house	to	the
房子	到	这

花园与庭院之间隔着一条小路，这条小路从房子后面延伸出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

['kærɪdʒ] - [haʊs] [ænd; ənd]['steɪb(ə)l] .

carriage	-	house	and	stable	.
运输	-	房子	和	稳定的	.

马车房和马厩。

['vɪzɪtər] ['sʌmtaɪmz] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [æz; əz][ðə; ði] “ ['ævənuː] , ” [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

Visitors	sometimes	spoke	of	the	lane	as	the	“	avenue	,	”	and	of	the
访客	有时	辐	的	这	车道	作为	这	“	大街	,	”	和	的	这

['dɔːrjɑːrd] [æz; əz][ðə; ði] “ [lɔːn] ;

dooryard	as	the	“	lawn	;
前院	作为	这	“	草地	;

游客有时会把小巷称为“大道”，把院子称为“草坪”；

” [bʌt; bət] [ðiːz] [faɪn] [neɪmz] [wɜːr; wər] ['nevər] [juːst] [baɪ] ['grænfɑːðər] [hɪm'self] , [nɔːr][baɪ] ['eni] [ʌv; əv]

”	but	these	fine	names	were	never	used	by	grandfather	himself	,	nor	by	any	of
”	但	这些	美好的	姓名	是	绝不	用过的	经过	祖父	他自己	,	也不	经过	任何	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

the	household	,
这	家庭	,

但是，这些好听的名字，祖父本人从未用过，家里的任何人也从未用过。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

nor	were	they	appropriate	to	the	character	of	the	place	.
也不	是	他们	合适的	到	这	特点	的	这	地方	.

它们也不符合当地的特色。

[ðə; ði] ['dɔːrjɑːrd] [græs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [groʊ] ['ræðər] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kʌt] ,

The	dooryard	grass	was	left	to	grow	rather	long	before	it	was	cut	,
这	前院	草	曾是	左边	到	生长	相当	长的	前	它	曾是	切	,

院子里的草长得比较长才割。

[laɪk] ['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] [bɪrd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [trɪmd] .

like	grandfather's	beard	before	he	would	consent	to	have	it	trimmed	.
喜欢	祖父的	胡须	前	他	会	同意	到	有	它	修剪过的	.

就像爷爷的胡子，他以前总是留着不肯修剪。

['dændɪlaɪənz] [went] [tuː; tə] [siːd] [ænd; ənd]['kloʊvər] - ['hedz] ['rednd] .

Dandelions	went	to	seed	and	clover	-	heads	reddened	.
蒲公英	去	到	种子	和	三叶草	-	头部	发红	.

蒲公英结籽了，三叶草的穗变红了。

['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ɪn] [ðæt] [rɪtʃ] , ['dɔːrjɑːrd] [græs] ,

Beautiful	things	had	time	to	grow	up	and	blossom	in	that	rich	,	dooryard	grass	,
美丽的	事物	有	时间	到	生长	向上	和	开花	在	那	富有的	,	前院	草	,

在那片茂盛的庭院草坪上，美好的事物有时间生长和绽放。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swept] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪð] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] [ɪn] ['wiːlbæroʊ] ['loʊdz]

before	it	was	swept	down	by	the	scythe	and	carried	away	in	wheelbarrow	loads
前	它	曾是	扫荡	向下	经过	这	镰	和	携带	离开	在	独轮车	负载

[tuː; tə][biː; bi] [fed] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

to	be	fed	to	the	horses	.
到	是	美联储	到	这	马匹	.

在被镰刀收割、用手推车运走喂马之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɔːrd] [naɪt] , ['dʒen(ə)rəli] , [ðæt] [ðə; ði] [men] [wiːld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

It	was	toward	night	,	generally	,	that	the	men	wheeled	it	away	,
它	曾是	朝向	夜晚	,	一般来说	,	那	这	男人	带轮子的	它	离开	,

一般来说，男人们都是在傍晚时分把它推走的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [loʊd] ['æftər] [loʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

and	the	children	used	to	follow	load	after	load	to	the	stable	,
和	这	孩子们	用过的	到	跟随	加载	后	加载	到	这	稳定的	,

孩子们过去常常跟着一车又一车的货物来到马厩。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] - [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	enjoy	the	horses	'	enjoyment	of	it	.
到	享受	这	马匹	-	享受	的	它	.

享受马儿享受其中的乐趣。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːrˌjɑːrd] [græs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['jiːldɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	always	felt	that	the	dooryard	grass	belonged	to	them	,	and	yielded	it	,
他们	总是	毛毡	那	这	前院	草	属于	到	他们	,	和	产生	它	,

他们始终认为院子里的草坪属于他们，并为此让步。

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][dʒɔɪ] ,

at	the	cost	of	many	a	joy	,
在	这	成本	的	许多	一个	喜悦	,

以失去许多快乐为代价，

[æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] ['pɜːrsən(ə)l][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [gʊd] [frendz] [ʌv; əv] [ðerz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l]

as	their	own	personal	contribution	to	those	good	friends	of	theirs	in	the	stable
作为	他们的	自己的	个人的	贡献	到	那些	好的	朋友们	的	他们的	在	这	稳定的

— ['neli] [ænd; ənd] [duːk] [ænd; ənd][dæn][ænd; ənd] ['nɛliz] [koʊlt] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli]

—	Nelly	and	Duke	and	Dan	and	Nelly's	colt	(	which	was	generally
—	内莉	和	公爵	和	担	和	内莉的	小马	(	哪个	曾是	一般来说

这是他们献给马厩里那些好朋友——内莉、杜克、丹和内莉的小马驹（通常是）的个人礼物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] “ [ðə; ði][koʊlt] ”) .

a	five	-	year	-	old	before	it	ceased	to	be	called	“	the	colt	”	)	.
一个	五	-	年	-	老的	前	它	停止	到	是	称为	“	这	小马	”	)	.

在它不再被称为“小马驹”之前，它已经五岁了)。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['rɛðər] [smɑːrt] ['pætərn] [æz; əz][ðə; ði]

The	garden	gate	was	a	small	one	,	of	the	same	rather	smart	pattern	as	the
这	花园	门	曾是	一个	小的	一	,	的	这	相同的	相当	聪明的	图案	作为	这

[roʊd] [geɪt] .

road	gate	.
路	门	.

花园的门很小，样式和路边的门一样，都相当雅致。

[ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [wɪtʃ] [gruː] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [fens] — [ænd; ənd]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ,

The	grapevine	which	grew	inside	the	fence	—	and	over	,	and	under	,
这	葡萄藤	哪个	生长	里面	这	栅栏	—	和	超过	,	和	在下面	,

葡萄藤在篱笆内、篱笆上、篱笆下都长了出来。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd] ['sʊpər'æd] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['tendə] , [brɔːdɪst] ,

and	through	it	—	had	superadded	an	arch	of	its	tenderest	,	broadest	,
和	通过	它	—	有	超级添加	一个	拱	的	它是	最嫩的	,	最广泛的	,

[moʊst] ['luːmɪnəs] [liːvz] , [wɪtʃ] [spænd] [ðə; ði] [geɪt] - [poʊsts] ,

most	luminous	leaves	,	which	spanned	the	gate	-	posts	,
最多	发光的	树叶	,	哪个	跨越	这	门	-	帖子	,

透过它——又叠加了一道由它最嫩、最宽、最明亮的叶子构成的拱形，横跨在门柱上，

[ʌp'lɪftɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

uplifted	against	the	blue	sky	,
提升	反对	这	蓝色的	天空	,

在蓝天的映衬下，高高耸立。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ðæn; ðən]['eni]

and	was	so	much	more	beautiful	toward	the	middle	of	summer	than	any
和	曾是	所以	很多	更多的	美丽的	朝向	这	中间	的	夏天	比	任何

[geɪt] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

gate	could	be	,
门	可以	是	,

盛夏时节，它比任何大门都美得多。

[ðæt] [noʊ][wʌn] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [geɪt] [æt; ət][ɔːl] ,

that	no	one	ever	looked	at	the	little	garden	gate	at	all	,
那	不	一	曾经	看起来	在	这	小的	花园	门	在	全部	,

从来没有人注意到过那扇小花园门。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] .

except	to	make	sure	that	it	was	shut	.
除了	到	制作	当然	那	它	曾是	关闭	.

除了确认它已关闭之外。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , ['laɪvli] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lætʃ] ,

It	had	a	peculiar	,	lively	click	of	the	latch	,
它	有	一个	奇特	,	热闹	点击	的	这	闩锁	,

它的门闩发出一种奇特而清脆的咔哒声。

[wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [sə'dʒestɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðɪn] .

which	somehow	suggested	all	the	pleasures	of	the	garden	within	.
哪个	不知何故	建议	全部	这	快乐	的	这	花园	之内	.

这似乎暗示了花园里的一切乐趣。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː]

The	remembrance	of	it	recalls	the	figure	of	John	,	the	gardener	,	in	his	blue
这	纪念	的	它	召回	这	数字	的	约翰	,	这	园丁	,	在	他的	蓝色的

['denɪm] [blaʊs] ,

denim	blouse	,
牛仔布	女式衬衫	,

回忆起这件事，就会想起园丁约翰，他穿着蓝色牛仔衬衫的身影。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rædɪʃiz] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['letɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [kliːn] , ['ɜːrθi] [hændz] .

with	a	bunch	of	radishes	and	young	lettuces	in	his	clean	,	earthy	hands	.
和	一个	束	的	萝卜	和	年轻的	生菜	在	他的	干净的	,	泥土	双手	.

他干净而沾满泥土的手里拿着一把萝卜和嫩生菜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)
第5/6页

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ([ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt]
He would take a few steps out of his way to the fountain (it had not
他 会 拿 一个 很少 步骤 出去 的 他的 方式 到 这 喷泉 (它 有 不是
[ðen] [bɪn] [fɪld] [ʌp]) ,
then been filled up) ,
然后 到过 已填 向上) ,

他会绕道去喷泉那里（当时喷泉还没有注满水），

[ænd; ənd] [wɑːʃ] [ðə; ði] ['tendər] [ruːts] , [dɪp] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðem; ðəm] ,
and wash the tender roots , dip the leaves and shake them ,
和 洗 这 投标 根 , 蘸 这 树叶 和 摇 他们 ,

将嫩根洗净，叶子浸入水中并抖一抖。

[bɪ'fɔːr] ['prezəntɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
before presenting his offering in the kitchen .
前 呈现 他的 提供 在 这 厨房 .

在厨房呈上他的供品之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wen] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [klɪkt]
There was another figure that often came and went when the garden gate clicked
那里 曾是 其他 数字 那 经常 来了 和 去 什么时候 这 花园 门 点击
: [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] ,
: the little mother ,
: 这 小的 母亲 ,

每当花园大门咔哒一声打开时，总会有一个身影进进出出：那就是那位小母亲。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['grænmʌðər] , [ɪn] [hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] ['gɪŋəm] [ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd]
the children's grandmother , in her morning gingham and white apron and
这 孩子们的 祖母 , 在 她 早晨 格子布 和 白色的 围裙 和
['gɑːrdn] [hæt] ,
garden hat ,
花园 帽子 ,

孩子们的祖母，穿着晨间格子布连衣裙和白色围裙，戴着园艺帽，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [glʌvz] [wɪ'ðaʊt] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [kʌt] [hɜːr; hər] ['roʊziz] .
and the gloves without fingers she wore when she went to cut her roses .
和 这 手套 没有 手指 她 穿着 什么时候 她 去 到 切 她 玫瑰 .

还有她去剪玫瑰时戴的无指手套。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [noʊ] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [hɜːr; hər] ['mʌzlɪn] [kæp] .
Sometimes she wore no hat , and the sun shone through her muslin cap .
有时 她 穿着 不 帽子 , 和 这 太阳 闪耀 通过 她 细棉布 帽 .

有时她不戴帽子，阳光透过她的薄纱帽照射进来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,
It came to a point just above her forehead ,
它 来了 到 一个 观点 只是 多于 她 前额 ,

它尖尖地停在她额头上方，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['næroʊ] ['rɪbən] , [peɪl] [strɔ:] - ['kʌlər] [ɔ:r]

and	was	finished	with	a	bunch	of	narrow	ribbon	,	pale	straw	-	color	or
和	曾是	完成的	和	一个	束	的	狭窄的	丝带	,	苍白	稻草	-	颜色	或者

['lævəndər] .

lavender	.
薰衣草	.

最后用一束窄丝带装饰，丝带颜色为浅稻草色或淡紫色。

[hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['sʌnlaɪt] [ɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæt][hæd; həd][ðə; ði]

Her	face	in	the	open	sunlight	or	under	the	shade	of	her	hat	had	the
她	脸	在	这	打开	阳光	或者	在下面	这	阴影	的	她	帽子	有	这

['tendər] ['fernəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['feɪntli] ['tɪntɪd] [ti:] - ['roʊziz] .

tender	fairness	of	one	of	her	own	faintly	tinted	tea	-	roses	.
投标	公平	的	一	的	她	自己的	淡淡的	有色	茶	-	玫瑰	.

无论是在阳光下还是在帽子的阴凉处，她的脸庞都像她自己种的淡紫色茶玫瑰一样，透着温柔的白皙。

[jʌŋ] ['gɜ:lz][ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['laɪkənd] [tu:; tə] ['flaʊərz] ,

Young	girls	and	children's	faces	may	be	likened	to	flowers	,
年轻的	女孩们	和	孩子们的	面孔	可能	是	类似	到	花朵	,

年轻女孩和儿童的脸庞可以比作花朵，

[bʌt; bət] [ðæt] ['fernəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [soʊl] ['ʃaɪnɪŋ] [θru:] [dʌz] [nɑ:t] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ju:θ] .

but	that	fairness	of	the	white	soul	shining	through	does	not	belong	to	youth	.
但	那	公平	的	这	白色的	灵魂	灼灼	通过	做	不是	属于	到	青年	.

但那种由内而外散发出来的纯洁灵魂，并不属于年轻人。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ɪn] [fʊl] [blu:m] [ʌn'tɪl] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [sɪŋk] [ə; eɪ]

The	soul	of	a	mother	is	hardly	in	full	bloom	until	her	cheek	begins	to	sink	a
这	灵魂	的	一个	母亲	是	几乎	在	满的	盛开	直到	她	脸颊	开始	到	下沉	一个

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [groʊ] [sɔ:ft][wɪð; wɪθ][eɪdʒ] .

little	and	grow	soft	with	age	.
小的	和	生长	柔软的	和	年龄	.

母亲的灵魂只有在脸颊随着岁月略微下垂、变得柔软时才算真正绽放。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz] [leɪd] [aʊt] [ɑ:n][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [plæn] , [ɪn] [θri:] [loʊ] ['terəsɪz] ,

The	garden	was	laid	out	on	an	old	-	fashioned	plan	,	in	three	low	terraces	,
这	花园	曾是	铺设	出去	在	一个	老的	-	造型	计划	,	在	三	低的	露台	,

花园采用老式布局，分为三个低矮的平台。

[i:tʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

each	a	single	step	above	the	other	.
每个	一个	单身的	步	多于	这	其他	.

彼此之间只比对方高一步。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [streɪt] [wɔ:k] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['terəs] , [ɪk'stendɪŋ]

A	long	,	straight	walk	divided	the	middle	terrace	,	extending
一个	长的	,	直的	走	分割	这	中间	阳台	,	扩展

一条笔直的长步道将中间的露台一分为二，并延伸开来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['greɪpvaɪn] [ænd; ənd] [per] - [tri:] ; [ænd; ənd]

from	the	gate	to	the	seat	underneath	the	grapevine	and	pear	-	tree	;	and
从	这	门	到	这	座位	下	这	葡萄藤	和	梨	-	树	;	和

[ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] ,

another	long	,
其他	长的	,

从大门到葡萄藤和梨树下的座位；还有另一条长长的，

[streɪt] [pæθ] [krɔːst] [ðə; ði][fɜːrst][wʌn][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækberi] [bʊʃɪz] [æt; ət]

straight	path	crossed	the	first	one	at	right	angles	from	the	blackberry	bushes	at
直的	小路	交叉	这	第一的	一	在	正确的	角度	从	这	黑莓	灌木丛	在

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrbər] - [hedʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	top	of	the	garden	to	the	arbor	-	vitæ	hedge	at	the	bottom	.
这	顶部	的	这	花园	到	这	乔木	-	vitæ	对冲	在	这	底部	.

从花园顶部的黑莓灌木丛到底部的侧柏树篱笆，一条笔直的小路与第一条小路呈直角相交。

[ðə; ði]['bɔːrdərz][wɜːr; wər][ʌv; əv][bɑːks] , [ɔːr] [ˌpɑːli'ænθəs] , [ɔːr] ['prɪmrəʊz] ,

The	borders	were	of	box	,	or	polyanthus	,	or	primroses	,
这	边界	是	的	盒子	, 或者		报春花	, 或者		报春花	,

边框是用黄杨、报春花或月见草装饰的。

[ænd; ənd][ðə; ði][bedz][wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ɔːl] ['siːznz] ,

and	the	beds	were	filled	with	a	confusion	of	flowers	of	all	seasons	,
和	这	床	是	已填	和	一个	困惑	的	花朵	的	全部	季节	,

花坛里盛开着各季节繁花，杂乱无章。

['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][roʊz] - [bʊʃɪz] ; [soʊ][ðæt] [ðer; ðər] [wer] ['lɪtərəli] ['leər]

crowding	the	spaces	between	the	rose	-	bushes	;	so	that	there	where	literally	layers
拥挤	这	空间	之间	这	玫瑰	-	灌木丛	;	所以	那	那里	在哪里	字面上地	层

[ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

of	flowers	,
的	花朵	,

玫瑰丛间的空隙里挤满了鲜花，层层叠叠，宛如一层层花朵。

[ðə; ði][wʌnz] [ə'bʌv] [hæf] ['haɪdɪŋ] , [hæf] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði][wʌnz] [bɪ'niːθ] ,

the	ones	above	half	hiding	,	half	supporting	the	ones	beneath	,
这	一个	多于	一半	隐藏	,	一半	支持	这	一个	下面	,

上面的那些人一半遮挡着下面的人，一半支撑着下面的人。

[ænd; ənd][ɔːl][ˌjuˈnaitiŋ][tuː; tə] [preɪz] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm] [groʊ] .

and	all	uniting	to	praise	the	hand	of	the	gardener	that	made	them	grow	.
和	全部	联合	到	称赞	这	手	的	这	园丁	那	制成	他们	生长	.

大家齐声赞美园丁的巧手，是他让它们茁壮成长。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [sed] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['niːdɪd] ['sistimətaizɪŋ] ; [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst]

Some	persons	said	the	garden	needed	systematizing	;	that	there	was	a	waste
一些	人	说	这	花园	需要	系统化	;	那	那里	曾是	一个	浪费

[ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [ðer; ðər] .

of	material	there	.
的	材料	那里	.

有人说这个花园需要系统化管理；那里存在材料浪费。

['ʌðər] [θɔːt] [ɪts] [tʃɑːrm] [leɪ] [ɪn][ɪts] ['kerləs] ['lævɪʃnis] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

Others	thought	its	charm	lay	in	its	careless	lavishness	of	beauty	—	as	if	it	took
其他的	想法	它是	魅力	躺	在	它是	粗心	奢华	的	美丽	—	作为	如果	它	采取

[noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːr][hæd; həd] ,

no	thought	for	what	it	was	or	had	,
不	想法	为了	什么	它	曾是	或者	有	,

另一些人则认为它的魅力在于它漫不经心的奢华之美——仿佛它对自己是什么或拥有什么毫不在意。

[bʌt; bət] [geɪv] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd] ['nevər] ['kaʊntɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] .

but	gave	with	both	hands	and	never	counted	what	was	left	.
但	给予	和	两个都	双手	和	绝不	计数	什么	曾是	左边	.

但他慷慨解囊，从不计较还剩多少。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɪk] ['ɑːmˌfʊlz] , ['eiprənful] , [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðer; ðər] ,

It	was	certain	you	could	pick	armfuls	,	apronfuls	,	of	flowers	there	,
它	曾是	肯定	你	可以	挑选	满满的	,	围裙	,	的	花朵	那里	,

可以肯定的是，在那里你可以采摘满满几臂、几围裙的鲜花。

[ænd; ənd] ['nevər] [mɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][bedz][ɔ:r][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wer] [ðeɪ] [gru:] .

and	never	miss	them	from	the	beds	or	the	bushes	where	they	grew	.
和	绝不	错过	他们	从	这	床	或者	这	灌木丛	在哪里	他们	生长	.

永远不要从它们生长的花坛或灌木丛中发现它们。

[ðə; ði] [hedʒ] [ræn] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn]

The	hedge	ran	along	on	top	of	the	stone
这	对冲	跑	沿着	在	顶部	的	这	石头

树篱沿着石头顶部延伸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[wɔ:l] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .

wall	that	guarded	the	embankment	to	the	road	.
墙	那	守卫	这	堤	到	这	路	.

保护道路堤岸的围墙。

[ɪn][dʒu:n] , [wen] [ðə; ði][sʌn] [leɪ][hɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] ['waɪtnɪŋ] [dʌst] ,

In	June	,	when	the	sun	lay	hot	on	the	whitening	dust	,
在	六月	,	什么时候	这	太阳	躺	热的	在	这	美白	灰尘	,

六月，当烈日炙烤着泛白的尘土时，

[dʒæk] [ju:st] [tu:; tə] [li:n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [ku:l] , [gri:n] , ['sprɪŋi] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] ,

Jack	used	to	lean	with	his	arms	deep	in	the	cool	,	green	,	springy	mass	of	the	hedge	,
杰克	用过的	到	倾斜	和	他的	武器	深的	在	这	凉爽的	,	绿色的	,	有弹性的	大量的	的	这	对冲	,

杰克过去常常把胳膊深深地插在凉爽、翠绿、富有弹性的树篱里。

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['berli] [ə'bʌv] [ɪts] [kloʊz] - [ʃɔ:rn] [twɪgz] ,

his	chin	barely	above	its	close	-	shorn	twigs	,
他的	下巴	仅仅	多于	它是	关闭	-	剪	树枝	,

他的下巴几乎只露出修剪得很短的鬓角，

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [sloʊ] - ['mu:vɪŋ] [tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔ:l] ['tʃesnʌt] - [tri:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] ,

and	stare	at	the	slow	-	moving	tops	of	the	tall	chestnut	-	trees	across	the	meadow	,
和	盯	在	这	慢的	-	移动	最高额	的	这	高的	板栗	-	树木	穿过	这	草地	,

然后凝视着草地对面高大的栗树缓缓摇曳的树梢，

[ænd; ənd] [dri:m] [ʌv; əv] ['dʒə:niz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['sə:kəsiz] ['pæsɪŋ] ,

and	dream	of	journeys	and	of	circuses	passing	,
和	梦	的	旅程	和	的	马戏团	通过	,

梦见旅行和马戏团经过，

[wɪð; wɪθ][bænd]['wægənz][ænd; ənd]['paɪbɔ:ld]['hɔ:rsɪz][ænd; ənd][træmp][ʌv; əv] ['elifənts] [ænd; ənd]['zibrəz] [wɪð; wɪθ] [stɪf] [meɪni:z] .

with	band	wagons	and	piebald	horses	and	tramp	of	elephants	and	zebras	with	stiff	manes	.
和	乐队	马车	和	花斑	马匹	和	流浪汉	的	大象	和	斑马	和	僵硬的	鬃毛	.

有篷车、花斑马、大象和鬃毛僵硬的斑马。

[haʊ] [kwɪr] [æn; ən] ['elɪfənt] [wʊd] [lʊk] ['wɔ:kɪŋ] [pæst][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['taʊnzəndz]

How	queer	an	elephant	would	look	walking	past	the	gate	of	Uncle	Townsend's
如何	酷儿	一个	大象	会	看	步行	过去的	这	门	的	叔叔	汤森德

['medoʊ] !

meadow	!
草地	!

想象一下，一头大象走过汤森叔叔的草地大门，那该是多么奇特的景象啊！

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst][krɑ:p][ʌv; əv]['ɔ:rgən] - ['graɪndɜ-z] [bɪ'gæn][tu:; tə] [spred] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] ,

When	the	first	crop	of	organ	-	grinders	began	to	spread	along	the	country	roads	,
什么时候	这	第一的	庄稼	的	器官	-	研磨机	开始	到	传播	沿着	这	国家	道路	,

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

当第一批手摇风琴艺人开始沿着乡村小路出现时，杰克

[ə'tɪlt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg]['rɑ:bɪn][ɪn][ðə; ði] [hedʒ] ,

atilt	like	a	big	robin	in	the	hedge	,
倾斜	喜欢	一个	大的	罗宾	在	这	对冲	,

像树篱里的大知更鸟一样倾斜，

[wʊd] [prɪk] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] , ['waɪnɪŋ] ['swi:tnəs] ,

would	prick	his	ear	at	the	sound	of	a	faint	,	whining	sweetness	,
会	刺	他的	耳朵	在	这	声音	的	一个	头晕的	,	抱怨	甜味	,

他会竖起耳朵，倾听那微弱而甜美的呜咽声。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [haʊs] [bʌt; bət][wʌn] .

far	away	at	the	next	house	but	one	.
远的	离开	在	这	下一个	房子	但	一	.

隔壁很远，就在那栋房子旁边。

['æftər][ə; eɪ] ['saɪləns] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [streɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst]

After	a	silence	he	would	hear	it	again	in	a	louder	strain	,	at	the	very	next
后	一个	沉默	他	会	听到	它	再次	在	一个	更大声	拉紧	,	在	这	非常	下一个

[haʊs] ;

house	;
房子	;

一阵沉默之后，他会在隔壁的房子里再次听到这个声音，而且声音更大；

[ə'nʌðər] ['plɑ:dɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] .

another	plodding	silence	,	and	the	joy	had	arrived	.
其他	缓慢地	沉默	,	和	这	喜悦	有	到达的	.

又是一阵漫长的沉默，然后喜悦降临了。

[ðə; ði]['ɔ:rgən] - [mæn][hæd; həd] ['æktʃuəli] [pər'si:vd] ['grænd,fɑ:ðɜ-z, 'græn,fɑ:ðɜ-z] [haʊs] , [fɑ:r] [bæk] [æz; əz]

The	organ	-	man	had	actually	perceived	grandfather's	house	,	far	back	as
这	器官	-	男人	有	实际上	感知	祖父的	房子	,	远的	后退	作为

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜ:r] - [tri:z] ,

it	was	behind	the	fir	-	trees	,
它	曾是	在后面	这	冷杉	-	树木	,

风琴师其实已经看到了祖父的房子，它位于很远的地方，在杉树后面。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑ:pt] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [wɔ:k] .

and	had	stopped	by	the	little	gate	at	the	foot	of	the	brick	walk	.
和	有	停止	经过	这	小的	门	在	这	脚	的	这	砖	走	.

然后，他停在了砖砌小路尽头的小门前。

[ðen] [dʒæk]['reɪsɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

Then	Jack	races	out	of
然后	杰克	种族	出去	的

然后杰克冲了出去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [slæmɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɔːrjɑːrd] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði]
the garden , slamming the gate behind him , across the dooryard and up the
这 花园 , 猛击 这 门 在后面 他 , 穿过 这 前院 和 向上 这
[piˈɑːzə] [steps] ,
piazza steps ,
广场 步骤 ,

他砰地一声关上花园的大门，穿过庭院，走上广场的台阶。

[tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] [fjuː] ['peniz] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [mæn] .
to beg a few pennies to encourage the man .
到 求 一个 很少 便士 到 鼓励 这 男人 .

乞讨几个便士来鼓励那个人。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [bæk] [hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [stɪk] .
He has already turned back his blanket and adjusted his stick .
他 有 已经 转向 后退 他的 毯子 和 调整 他的 戳 .

他已经把毯子翻过来，调整好了拐杖。

[wɪl] ['grænmʌðər] [pliːz] ['hɜːri] ?
Will grandmother please hurry ?
将要 祖母 请 匆忙 ?

奶奶能快点吗?

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [faɪnd] ['oʊnli] [fɔːr] ['peniz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [hæz; həz]
It takes such a long time to find only four pennies , and the music has
它 需要 这样的 一个 长的 时间 到 寻找 仅有的 四 便士 , 和 这 音乐 有
[bɪ'gʌn] !
begun !
开始 !

花了这么长时间才找到四个便士，音乐却已经开始了!

[ɔːl] [ðə; ði] ['nebəz] - ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [mæn] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['kɔŋgrigeitid] [ə'baʊt]
All the neighbors ' children have followed the man , and are congregated about
全部 这 邻居 - 孩子们 有 随后 这 男人 , 和 是 聚集 关于
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] [bɪ'loʊ] .
him in the road below .
他 在 这 路 以下 .

邻居家的孩子们都跟着这个人来了，都聚集在下面的路上。

[lʊks] [ɑːr; ər] [iks'tʃeindʒd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dʒæk] , ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [brɪŋk]
Looks are exchanged between them and Jack , dangling his legs over the brink
看起来 是 交换 之间 他们 和 杰克 , 悬挂 他的 腿 超过 这 边缘
[ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] ,
of the wall ,
的 这 墙 ,

他们和杰克交换了一个眼神，杰克正把双腿悬在墙边。

[bʌt; bət] [noʊ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['weɪstɪd] .
but no words are wasted .
但 不 字 是 浪费 .

但字字珠玑。

[ðen] [kʌm] [ðoʊz] ['moʊmənts][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'sɪʒn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best] [plæn][ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] [ðə; ði]

Then	come	those	moments	of	indecision	as	to	the	best	plan	of	bestowing	the
然后	来	那些	时刻	的	优柔寡断	作为	到	这	最好的	计划	的	授予	这

['peniz] .

pennies	.
便士	.

接下来就是犹豫不决的时刻，不知道该如何最好地分配这些零钱。

[ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː] [suːn] ,

If	you	give	them	too	soon	,
如果	你	给	他们	也	很快	,

如果你过早地给他们，

[ðə; ði][mæn] [meɪ] [pæk] [ʌp][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tjuːnz] [ænd; ənd][goʊ] [əˈweɪ] ;

the	man	may	pack	up	the	rest	of	his	tunes	and	go	away	;
这	男人	可能	盒	向上	这	休息	的	他的	曲调	和	去	离开	;

这个人可能会收拾好剩下的曲子，然后离开；

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː] [lɔːŋ] , [hiː; hi] [meɪ] [get] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ænd; ənd][goʊ] , ['enihaʊ] .

if	you	keep	them	back	too	long	,	he	may	get	discouraged	and	go	,	anyhow	.
如果	你	保持	他们	后退	也	长的	,	他	可能	得到	灰心	和	去	,	无论如何	.

如果你让他等太久，他可能会灰心丧气，然后还是会走。

[dʒæk] [kənˈkluːdz] [tuː; tə] [gɪv] [tuː] ['peniz] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [er] ,

Jack	concludes	to	give	two	pennies	at	the	close	of	the	first	air	,
杰克	结束	到	给	二	便士	在	这	关闭	的	这	第一的	空气	,

第一集结束时，杰克决定给两便士。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [əˈpærənt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	make	the	others	apparent	in	his	hands	.
和	制作	这	其他的	明显	在	他的	双手	.

并让其他人在他的手中显现出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːrgən] - [mæn] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['peniz] [ɪn]

But	the	organ	-	man	does	not	seem	to	be	aware	of	the	other	two	pennies	in
但	这	器官	-	男人	做	不是	似乎	到	是	意识到的	的	这	其他	二	便士	在

[rɪˈzɜːrv] .

reserve	.
预订	.

但这位风琴演奏者似乎并不知道还有另外两便士的储备。

[hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːr] - [triːz] [ðæt] [swɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

His	melancholy	eyes	are	fixed	on	the	tops	of	the	fir	-	trees	that	swing	in	a
他的	忧郁	眼睛	是	固定的	在	这	最高额	的	这	冷杉	-	树木	那	摇摆	在	一个

['sɜːrk(ə)l] [əˈbʌv] ['dʒæks] [hed] ,

circle	above	Jack's	head	,
圆圈	多于	杰克的	头	,

他忧郁的目光凝视着杰克头顶上方旋转摇摆的杉树顶端。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts]

as	he	sits
作为	他	坐着

他坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

on	the	wall	.
在	这	墙	.

在墙上。

“ [pʊr] [mæn] , ” [dʒæk] [θɪŋks] , “ [hiː; hi][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][get]['oʊnli] [tuː] ['peniz] !

“	Poor	man	,	”	Jack	thinks	,	“	he	is	disappointed	to	get	only	two	pennies	!
“	贫穷的	男人	,	”	杰克	思考	,	“	他	是	失望的	到	得到	仅有的	二	便士	!

“可怜的人,”杰克心想，“他只得到了两便士，真失望！”

[hiː; hi] [θɪŋks] , [pər'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][mæn] .

He	thinks	,	perhaps	,	I	am	keeping	the	others	for	the	next	man	.
他	思考	,	也许	,	我	是	保持	这	其他的	为了	这	下一个	男人	.

他或许认为，我是在为下一个男人留着其他东西。

[haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['pleɪɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] !

How	good	of	him	to	go	on	playing	all	the	same	!
如何	好的	的	他	到	去	在	玩耍	全部	这	相同的	!

他真了不起，居然还能继续打下去!

” [hiː; hi] [pleɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tjuːnz] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði][end] .

”	He	plays	all	his	tunes	out	to	the	end	.
”	他	演出	全部	他的	曲调	出去	到	这	结尾	.

“他把所有的曲子都演奏到了最后。”

[daʊn] [goʊz][ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

Down	goes	the	blanket	.
向下	去	这	毯子	.

毯子被拉了下来。

[dʒæk]['ɔːlmoʊst][drɑːps][ðə; ði] ['peniz] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] .

Jack	almost	drops	the	pennies	in	his	haste	to	be	in	time	.
杰克	几乎	滴	这	便士	在	他的	匆忙	到	是	在	时间	.

杰克急于赶时间，差点把硬币都掉在地上。

[ðə; ði][mæn] [stʌmps] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][dʒæk] ['lɔɪtəz] [ʌp][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæθ][tuː; tə][ðə; ði]

The	man	stumps	away	down	the	road	,	and	Jack	loiters	up	the	long	path	to	the
这	男人	树桩	离开	向下	这	路	,	和	杰克	闲逛者	向上	这	长的	小路	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

那人一瘸一拐地沿着路走远了，杰克则沿着通往房子的长路徘徊。

['driːmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [droʊnɪŋ] ['mjuːzɪk] ,

dreamy	with	the	droning	music	,
梦幻般的	和	这	无人机	音乐	,

伴着单调的音乐，感觉如梦似幻。

[ænd; ənd] ['flætərd] [tuː; tə][ðə; ði][soʊl][baɪ][ðə; ði]['mænz] [θæŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf]

and	flattered	to	the	soul	by	the	man's	thanks	and	the	way	he	took	off
和	受宠若惊	到	这	灵魂	经过	这	男人的	谢谢	和	这	方式	他	采取	离开

[hɪz; ɪz][hæt] [wen] [hiː; hi] [sed] [gʊd] - [deɪ] .

his	hat	when	he	said	good	-	day	.
他的	帽子	什么时候	他	说	好的	-	天	.

对方的感谢以及脱帽道别的方式，令我深受感动。

['noʊbɑːdi] [niːd] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [dʒæk] [bɪ'liːv] [ðæt] [æn; ən]['ɔːrgən] - ['graɪndər][kæn; kən]['evər][biː; bi][ə; eɪ]

Nobody	need	try	to	make	Jack	believe	that	an	organ	-	grinder	can	ever	be	a
无人	需要	尝试	到	制作	杰克	相信	那	一个	器官	-	磨床	能	曾经	是	一个

['nuːs(ə)ns] .

nuisance	.
滋扰	.

没人需要费力去让杰克相信，手摇风琴艺人会让人觉得烦。

[ðə; ði][roʊd] [geɪt] , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] ,

The	road	gate	,	the	garden	gate	,
这	路	门	,	这	花园	门	,

路门，花园门，

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [geɪts] [ðæt] ['evər] [meɪd]

and	the	gate	at	the	foot	of	the	path	were	the	only	gates	that	ever	made
和	这	门	在	这	脚	的	这	小路	是	这	仅有的	大门	那	曾经	制成

['eni] ['priːtens] [tuː; tə] [peɪnt] .

any	pretense	to	paint	.
任何	虚伪	到	画	.

而小路尽头的那扇门是唯一一扇假装粉刷过的门。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlər] [ðæt] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðər] ['friːli] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

The	others	were	of	the	color	that	wind	and	weather	freely	bestow	upon	a
这	其他的	是	的	这	颜色	那	风	和	天气	自由	赐给	之上	一个

[gʊd] [piːs] [ʌv; əv][oʊld] [wʊd] [ðæt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [pleɪnd] .

good	piece	of	old	wood	that	has	never	been	planed	.
好的	片	的	老的	木头	那	有	绝不	到过	计划	.

其余的木头则呈现出风雨赋予未经刨光的优质老木头的颜色。

[dʒæk] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm] [geɪts] [wʌn][baɪ][wʌn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]

Jack	became	acquainted	with	the	farm	gates	one	by	one	,	as	his	knowledge	of
杰克	成为	熟人	和	这	农场	大门	一	经过	一	,	作为	他的	知识	的

[ðə; ði] [fiːldz] ['prəugrest] .

the	fields	progressed	.
这	字段	进展	.

随着对田地了解的加深，杰克也逐渐熟悉了农场的各个大门。

[æt; ət][fɜːrst] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [legz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrn] .

At	first	,	for	his	short	legs	,	it	was	a	long	journey	to	the	barn	.
在	第一的	,	为了	他的	短的	腿	,	它	曾是	一个	长的	旅行	到	这	谷仓	.

起初，对于他那双短腿来说，去谷仓的路程很长。

[hɪr]

Here
这里

这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [klaɪmd] [ə'pɑːn][bʌt; bət] ['nevər] ['oʊpənd] ;

there	was	a	gate	which	he	often	climbed	upon	but	never	opened	;
那里	曾是	一个	门	哪个	他	经常	攀登	之上	但	绝不	打开	;

那里有一扇门，他经常爬上去，但从未打开过；

[fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [prə'tekʃn] [ðə; ði] [diːp] [graʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [bʊl] [wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] ,

for	within	its	protection	the	deep	growl	of	the	old	bull	was	often	heard	,
为了	之内	它是	保护	这	深的	咆哮	的	这	老的	公牛	曾是	经常	听到	,

因为在它的庇护下，人们经常能听到老公牛低沉的咆哮声。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['redɪʃ] - [blæk] [hed] , ['laʊərɪŋ] [aɪ] , [ænd; ənd] [hʌntʃt] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] [siːn]

or	his	reddish	-	black	head	,	lowering	eye	,	and	hunched	shoulders	were	seen
或者	他的	微红	-	黑色的	头	,	降低	眼睛	,	和	弓着背	肩膀	是	已见

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [loʊ] ,

emerging	from	the	low	,
新兴	从	这	低的	,

或者可以看到他那红黑色的脑袋、低垂的眼睛和佝偻的肩膀从低矮的……中探了出来。

[dɑːrk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃedz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌni] ['kæt(ə)l] - [jɑːrd] .

dark	passage	to	the	sheds	into	the	sunny	cattle	-	yard	.
黑暗的	通道	到	这	棚屋	进入	这	阳光明媚	牛	-	院子	.

通往阳光明媚的牛场的昏暗通道，通往牛棚。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] [mɔ:r] ['ɔ:f(ə)l] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [klʌkɪŋ] [hen] , [ðæt] ['dɔ:rweɪ]

Even	though	nothing	were	in	sight	more	awful	than	a	clucking	hen	,	that	doorway
甚至	尽管	没有什么	是	在	视线	更多的	可怕	比	一个	咯咯叫	母鸡	,	那	门口

,

,

,

即使周围没有什么比咯咯叫的母鸡更令人讨厌的了，那扇门，

['ɔ:lweɪz] [ə'geɪp] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [dɑ:rk][æz; əz] [naɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][spɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ]

always	agape	and	always	dark	as	night	,	was	a	bad	spot	for	a	small	boy
总是	博爱	和	总是	黑暗的	作为	夜晚	,	曾是	一个	坏的	点	为了	一个	小的	男生

[tu:; tə] [pæs] ,

to	pass	,
到	经过	,

永远张着大嘴，永远漆黑一片，对小男孩来说，那是一个危险的地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [rɪ'tri:t] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ['ɪntu:]

with	the	gate	of	retreat	closed	behind	him	and	the	gate	of	escape	into
和	这	门	的	撤退	关闭	在后面	他	和	这	门	的	逃脱	进入

[ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

the	comfortable	,
这	舒服的	,

退路之门在他身后关闭，通往舒适之地的逃生之门也随之关闭。

[seɪf] ['bɑ:rnjɑ:rd][nɑ:t] [jet] ['oʊpən] .

safe	barnyard	not	yet	open	.
安全的	农场	不是	然而	打开	.

安全畜栏尚未开放。

[ðə; ði] [left] - [hænd] [geɪt] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] ,

The	left	-	hand	gate	,	on	the	upper	side	of	the	barn	,
这	左边	-	手	门	,	在	这	上	边	的	这	谷仓	,

谷仓上方左侧的门，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [geɪts] .

was	the	children's	favorite	of	all	the	gates	.
曾是	这	孩子们的	最喜欢的	的	全部	这	大门	.

在所有大门中，它是孩子们最喜欢的。

[ðə; ði][bɑ:rn][wʌz; wəz] [bɪlt] [ə'genst] [ə; eɪ] [hɪl] ,

The	barn	was	built	against	a	hill	,
这	谷仓	曾是	建造	反对	一个	爬坡道	,

谷仓依山而建。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] [keɪm] [daʊn] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	roof	on	the	upper	side	came	down	nearly	to	the	ground	.
和	这	屋顶	在	这	上	边	来了	向下	几乎	到	这	地面	.

上面的屋顶几乎塌到了地面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ju:st] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [ðə; ði] [left] - [hænd] [geɪt] [wen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] ,

The	children	used	to	go	through	the	left	-	hand	gate	when	,	with	one	impulse	,
这	孩子们	用过的	到	去	通过	这	左边	-	手	门	什么时候	,	和	一	冲动	,

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] ,

they	decided	,
他们	决定	,

孩子们过去常常一时兴起，决定从左边的门进去。

“ [lets] [goʊ][ænd; ənd][slaɪd][ɑ:n][ðə; ði][ru:f] !

“	Let's	go	and	slide	on	the	roof	!
“	我们来吧	去	和	滑动	在	这	屋顶	!

“我们去屋顶滑梯吧！”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['sʌmər] ['koʊstɪŋ] .
" This was their summer coasting .
" 这 曾是 他们的 夏天 滑行 .

这是他们的夏季度假之旅。

[səʊls] [ʌv; əv] [ʃuːz] [wɜːr; wər] [suːn] [soʊ] ['pɑːlɪʃt] [ðæt] [ðə; ði]['slaɪdərz][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [klaɪm] [ʌp]
Soles of shoes were soon so polished that the sliders were obliged to climb up
鞋底 的 鞋 是 很快 所以 抛光 那 这 滑块 是 有义务 到 爬 向上
[ðə; ði] [ruːf] [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
the roof on hands and knees .
这 屋顶 在 双手 和 膝盖 .

鞋底很快就被擦得锃亮，以至于滑冰者不得不手脚并用地爬上屋顶。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər] ['stɑːkɪŋz] ,
It was not good for stockings ,
它 曾是 不是 好的 为了 长筒袜 ,

它对长筒袜不好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] " [niː] - [prə'tektəz] ;
and in those days there were no " knee - protectors ;
和 在 那些 天 那里 是 不 " 膝盖 - 保护者 ;

那时候还没有"护膝"这种东西；

" ['mʌðərz] - ['dɑːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ɪn'venʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [jʌŋ] [niːz] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv]
" mothers ' darning was the only invention for keeping young knees inside of
" 母亲们 - 织补 曾是 这 仅有的 发明 为了 保持 年轻的 膝盖 里面 的
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['stɑːkɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] " [læst] [aʊt] " [ðə; ði] ['sʌmər] .
middle - aged stockings that were expected to " last out " the summer .
中间 - 老年人 长筒袜 那 是 预期的 到 " 最后的 出去 " 这 夏天 .

"母亲的补衣术是唯一能让年轻的膝盖待在中年人穿的、预计能"穿过"整个夏天的长袜里的发明。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɪsf(ə)l] ['pæstaɪm] , [tuː; tə] [swɔːrm] [ʌp] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [laɪ] ,
It was a blissful pastime , to swarm up the roof and lie ,
它 曾是 一个 幸福的 消遣 , 到 蜂群 向上 这 屋顶 和 说谎 ,

爬上屋顶躺着，那是一种令人愉悦的消遣。

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [tʃɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl] ,
with one's chin over the ridge - pole ,
和 一个人的 下巴 超过 这 岭 - 极 ,

下巴越过屋脊杆，

[geɪzɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [haɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts][ɪn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
gazing down from that thrilling height upon the familiar objects in the peaceful
凝视 向下 从 那 惊险 高度 之上 这 熟悉的 对象 在 这 和平
['bɑːrnjɑːrd] .
barnyard .
农场 .

从那令人兴奋的高处俯瞰宁静的农场里熟悉的景象。

[ðen] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] ['kerfəli] [ænd; ənd][get]['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːriəs] , ['daʊnwərd]
Then to turn round carefully and get into position for the glorious , downward
然后 到 转动 圆形的 小心 和 得到 进入 位置 为了 这 辉煌 , 向下
[rʌʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪ] ,
rush over the gray ,
匆忙 超过 这 灰色的 ,

然后小心地转身，摆好姿势，准备纵身跃过灰色的天空，享受那美妙的向下冲刺。

['slɪpəri] ['ʃɪŋglz] !
slippery **shingles** **!**
滑 带状疱疹 !

湿滑的瓦片!

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃuːz]
It **could** **not** **have** **been** **any** **better** **for** **the** **shingles** **than** **for** **the** **shoes**
它 可以 不是 有 到过 任何 更好的 为了 这 带状疱疹 比 为了 这 鞋
[ænd; ənd] ['stɑːkɪŋz] ;
and **stockings** **;**
和 长筒袜 ;

对于带状疱疹患者来说，这再好不过了，就像对于鞋袜来说一样;

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [ˌɪntə'fiəd] .
but **no** **one** **interfered** **.**
但 不 一 干扰 .

但没有人干预。

[pər'hæps] ['grænfɑːðər] [rɪ'membər] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi] , [tuː] , [juːst] [tuː; tə][slaɪd][ɑːn] [ruːfs] ,
Perhaps **grandfather** **remembered** **a** **time** **when** **he** **,** **too** **,** **used** **to** **slide** **on** **roofs** **,**
也许 祖父 记得 一个 时间 什么时候 他 , 也 , 用过的 到 滑动 在 屋顶 ,

或许爷爷还记得自己也曾在屋顶上滑过身子。

[ænd; ənd]['skaʊər][ðə; ði][səʊls][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋz] .
and **scour** **the** **soles** **of** **his** **shoes** **and** **polish** **the** **knees** **of** **his** **stockings** **.**
和 冲刷 这 鞋底 的 他的 鞋 和 抛光 这 膝盖 的 他的 长筒袜 .

还要仔细擦洗他的鞋底，擦亮他的长袜膝盖部分。

[ðə; ði] ['ʌpər] [geɪt] [hæd; həd] [ə'nʌðər] , [mɔːr] ['læstɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] ;
The **upper** **gate** **had** **another** **,** **more** **lasting** **attraction** **;**
这 上 门 有 其他 , 更多的 持久 景点 ;

上层城门还有另一个更持久的吸引力;

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [went] [ʌp][pæst][ðə; ði][bɑːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːtʃədz] — [ðə; ði] ['lʌvli] ,
it **opened** **into** **the** **lane** **that** **went** **up** **past** **the** **barn** **into** **the** **orchards** **—** **the** **lovely** **,**
它 打开 进入 这 车道 那 去 向上 过去的 这 谷仓 进入 这 果园 — 这 迷人的 ,
[saɪd] - [hɪl] ['ɔːtʃədz] .
side **-** **hill** **orchards** **.**
边 - 爬坡道 果园 .

它通向一条小路，这条小路向上延伸，经过谷仓，进入果园——美丽的山坡果园。

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz][fɑːrm][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [hɪl] [fɑːrm] [ˌɔːltə'geðər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
Grandfather's **farm** **was** **a** **side** **-** **hill** **farm** **altogether** **,** **facing** **the** **river** **,**
祖父的 农场 曾是 一个 边 - 爬坡道 农场 共 , 面向 这 河 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnset] .
with **its** **back** **to** **the** **sunset** **.**
和 它是 后退 到 这 日落 .

祖父的农场完全位于山坡上，面向河流，背对着落日。

[ɪf] [juː; jʊ][sæt]
If **you** **sat**
如果 你 卫星

如果你坐着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **133** **]**
[页 -]

[第133页]

[daʊn] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [ə'dʒʌstɪŋ] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði]

down	comfortably	,	adjusting	yourself	to	the	slope	of	the	ground	,	the
向下	舒适地	,	调整	你自己	到	这	坡	的	这	地面	,	这

[ˌæftər'nuːn] ['ʃæˌdoʊz] [stretʃt] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ;

afternoon	shadows	stretched	far	before	you	;
下午	阴影	拉伸	远的	前	你	;

舒服地坐下，调整身体以适应地面的坡度，午后的影子在你面前延伸得很远；

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [loʊ] [bluː] ['maʊntnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

you	saw	the	low	blue	mountains	across	the	river	,
你	锯	这	低的	蓝色的	山脉	穿过	这	河	,

你看到了河对岸低矮的蓝色山脉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪlz] [ʌv; əv] [sluːp] ['tækɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [briːz] .

and	the	sails	of	sloops	tacking	against	the	breeze	.
和	这	帆	的	单桅帆船	追踪	反对	这	微风	.

还有逆风航行的单桅帆船的帆。

[wʌn] ['ɔːrtʃərd] [led] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [θruː] [gæps][ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [fensiz] ,

One	orchard	led	to	another	,	through	gaps	in	the	stone	fences	,
一	果园	引领	到	其他	,	通过	差距	在	这	石头	栅栏	,

透过石墙的缝隙，一个果园通向另一个果园。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][wʌn] [triː] [met] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] ['neɪbər] , [ə'krɔːs] [ðoʊz] [lɔːŋ]

and	the	shadow	of	one	tree	met	the	shadow	of	its	neighbor	,	across	those	long
和	这	阴影	的	一	树	遇见	这	阴影	的	它是	邻居	,	穿过	那些	长的

, [sʌn] - [pɪrst] [aɪlz] .

,	sun	-	pierced	aisles	.
,	太阳	-	穿孔	过道	.

一棵树的影子与邻近树木的影子在阳光穿透的长长的通道对面相遇。

[ðə; ði] [triːz] [bent] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] , [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [ðer; ðər] [lɪmz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔtəmz]

The	trees	bent	this	way	and	that	,	and	shifted	their	limbs	under	the	autumn's
这	树木	弯曲	这	方式	和	那	,	和	转移	他们的	四肢	在下面	这	秋天的

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [fruːt] .

burden	of	fruit	.
负担	的	水果	.

树木弯曲摇曳，枝干在秋季果实的重压下摆动。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['æp(ə)l] ,

The	children	never	thought	of	eating	a	whole	apple	,
这	孩子们	绝不	想法	的	吃	一个	所有的	苹果	,

孩子们从来没想过要吃掉整个苹果。

[bʌt; bət][bɪt][wʌn][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ðæt] [lʊkt] [mɔːr] ['temptɪŋ] ,

but	bit	one	and	threw	it	away	for	another	that	looked	more	tempting	,
但	少量	一	和	扔	它	离开	为了	其他	那	看起来	更多的	诱人的	,

但他咬了一口就扔掉了，转而去吃另一个看起来更诱人的东西。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] [tɪl] [ðer; ðər] ['pælət] [wɜːr; wər]['tɔːrpɪd][wɪð; wɪθ] ['teɪstɪŋ] .

and	so	on	till	their	palates	were	torpid	with	tasting	.
和	所以	在	直到	他们的	味蕾	是	迟钝	和	品尝	.

如此反复，直到他们的味蕾因品尝而变得迟钝。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swʌŋ] [ʌp] [ɑːn] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊld] ['slɪpəri] ['loʊdz] [ænd; ənd] [dʒəultid] [daʊn]

Then	they	were	swung	up	on	top	of	the	cold	slippery	loads	and	jolted	down
然后	他们	是	摇摆	向上	在	顶部	的	这	寒冷的	滑	负载	和	猛然一震	向下

[ðə; ði] [leɪn] [tuː; tə] [ðæt] [bɪg] ['ʌpər] [dɔːr] [ðæt] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [lɔft] [wer] [ðə; ði] ['æp(ə)l] [bɪnz]

the	lane	to	that	big	upper	door	that	opened	into	the	loft	where	the	apple	bins
这	车道	到	那	大的	上	门	那	打开	进入	这	阁楼	在哪里	这	苹果	垃圾箱

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

然后，它们被甩到冰冷湿滑的货物上，沿着小路颠簸着冲向通往阁楼的大门，那里存放着苹果箱。

[hɪr] [ðə; ði] ['wægən] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hevi] [kriːk] .

Here	the	wagon	stopped	with	a	heavy	creak	.
这里	这	车皮	停止	和	一个	重的	吱嘎声	.

马车在这里嘎吱一声停了下来。

[sʌm; səm] [wʌn] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] [dɔːr] ;

Some	one	picked	up	a	child	and	swung	it	in	at	the	big	door	;
一些	一	挑选	向上	一个	孩子	和	摇摆	它	在	在	这	大的	门	;

有人抱起一个孩子，把他扔进了大门；

[sʌm; səm] [wʌn] [els] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli] [ɑːn] [ɪts] [fiːt] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] ;

some	one	else	caught	it	and	placed	it	safely	on	its	feet	at	one	side	;
一些	一	别的	捕捉	它	和	放置	它	安全	在	它是	脚	在	一	边	;

另一个人接住了它，并把它安全地放在一旁，让它四脚着地。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [men] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [reɪs] , — [ðə; ði] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['wægən] [bent] [ə'pɑːn] ['fɪlɪŋ]

and	then	the	men	began	a	race	,	—	the	one	in	the	wagon	bent	upon	filling
和	然后	这	男人	开始	一个	种族	,	—	这	一	在	这	车皮	弯曲	之上	填充

然后，男人们开始赛跑——坐在马车里的那个人一心想装满

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] ['æplz] [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ,

a	basket	with	apples	and	hoisting	it	in	at	the	door	,
一个	篮子	和	苹果	和	吊装	它	在	在	这	门	,

提着一篮子苹果，从门口搬进来。

['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [ˌɪn'saɪd] [kʊd; kəd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪn] [ænd; ənd] ['empti] [ˌaɪ 'tiː]

faster	than	the	man	inside	could	carry	it	to	the	bin	and	empty	it
快点	比	这	男人	里面	可以	携带	它	到	这	垃圾桶	和	空的	它

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] .

and	return	for	the	next	.
和	返回	为了	这	下一个	.

比里面的人把它搬到垃圾桶里倒掉，然后再回来拿下一个的速度还快。

[ðiːz] [bɪnz] [held] [ðə; ði] ['saɪdər] ['æplz] .

These	bins	held	the	cider	apples	.
这些	垃圾箱	握住	这	苹果酒	苹果	.

这些箱子里装的是酿苹果的苹果。

[ðə; ði] ['æplz] [fɔːr; fər] ['mɑːrkɪt] [wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn] [ɪn] ['bærəlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːtʃədz] ,

The	apples	for	market	were	brought	down	in	barrels	from	the	orchards	,
这	苹果	为了	市场	是	带来	向下	在	桶	从	这	果园	,

运往市场的苹果是用木桶从果园运下来的。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['wægən][loʊd][ʌv; əv] ['æplz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [went] [θru:] [stɪl] [ə'nʌðər] [geɪt]

and	then	the	wagon	load	of	apples	and	children	went	through	still	another	gate
和	然后	这	车皮	加载	的	苹果	和	孩子们	去	通过	仍然	其他	门

[ðæt] [led][tu:; tə] [ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] [leɪn] ['ʌndər] [mɔ:r] ['æp(ə)l] - [tri:z] ,

that	led	to	another	short	lane	under	more	apple	-	trees	,
那	引领	到	其他	短的	车道	在下面	更多的	苹果	-	树木	,

然后，满载苹果和孩子们的马车穿过另一道门，通往另一条通往更多苹果树下的短巷。

[tu:; tə][ðə; ði] [fru:t] - [haʊs] , [wer] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l] , [dɪm] ['selər] [ðæt] [smeld] [ʌv; əv][ɔ:l]

to	the	fruit	-	house	,	where	,	in	the	cool	,	dim	cellar	that	smelled	of	all
到	这	水果	-	房子	,	在哪里	,	在	这	凉爽的	,	暗淡	地窖	那	闻起来	的	全部

[di'liʃəsnis] ,

deliciousness	,
美味	,

来到水果屋，那里阴凉昏暗的地窖里弥漫着各种美味水果的香气，

[ðə; ði] [fru:t] [wʌz; wəz] ['sɔ:rtɪd] [ænd; ənd] [bɑ:kst] [ɔ:r] ['bærəld] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rkɪt] .

the	fruit	was	sorted	and	boxed	or	barreled	for	market	.
这	水果	曾是	已排序	和	盒装	或者	桶装	为了	市场	.

水果经过分拣后，装箱或装桶运往市场。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌæftər'nu:n] , [ɔ:r]['æftər] ['sʌpər] ,

And	in	the	late	afternoon	,	or	after	supper	,
和	在	这	晚的	下午	,	或者	后	晚餐	,

傍晚时分，或者晚饭后，

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [steɪ] [ʌp][soʊ] [leɪt] ,

if	the	children	were	old	enough	to	stay	up	so	late	,
如果	这	孩子们	是	老的	足够的	到	停留	向上	所以	晚的	,

如果孩子们年龄足够大，可以熬夜到那么晚，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [raɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['loʊdz][ʌv; əv] [fru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sti:mboʊt] ['lændɪŋ] .

they	were	allowed	to	ride	on	the	loads	of	fruit	to	the	steamboat	landing	.
他们	是	允许	到	骑	在	这	负载	的	水果	到	这	汽船	降落	.

他们被允许搭乘装满水果的货车前往汽船码头。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [geɪt] , [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] [fru:t] ['selər] ,

It	is	needless	to	say	that	this	gate	,	which	led	to	the	fruit	cellar	,
它	是	不必要	到	说	那	这	门	,	哪个	引领	到	这	水果	地窖	,

不言而喻，这扇通往果窖的门，

[wʌz; wəz][wʌn][dʒæk] ['veri] ['ɜ:rli] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]['oʊpən] .

was	one	Jack	very	early	learned	to	open	.
曾是	一	杰克	非常	早期的	学习	到	打开	.

这是杰克很小的时候就学会开的一种门。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['oʊpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði]

it	was	so	in	the	habit	of	being	opened	that	it	had	never	acquired	the
它	曾是	所以	在	这	习惯	的	存在	打开	那	它	有	绝不	获得	这

[trɪk] [ʌv; əv] ['ɑ:bstɪnəsi] ,

trick	of	obstinacy	,
诡计	的	固执	,

它一直习惯于敞开，以至于从未学会过固执的技巧。

[ænd; ənd] [geɪv] [wei] [æt; ət][ðə; ði] [li:st] [pʊl] .

and	gave	way	at	the	least	pull	.
和	给予	方式	在	这	至少	拉	.

轻轻一拉就屈服了。

[wen] [dʒæk][wʌz; wəz] ['ræðər] [bɪgə(r)] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd]

When	Jack	was	rather	bigger	,	he	was	allowed
什么时候	杰克	曾是	相当	大	,	他	曾是	允许

当杰克长大一些后，他被允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] ,

to	cross	the	road	with	his	cousin	,	a	boy	of	his	own	age	,
到	叉	这	路	和	他的	表哥	,	一个	男生	的	他的	自己的	年龄	,

他和同龄的表弟一起过马路。

[ænd; ənd] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː] ['ʌŋk(ə)l] ['taʊnzəndz] ['medoʊ] .

and	open	the	gate	into	Uncle	Townsend's	meadow	.
和	打开	这	门	进入	叔叔	汤森德	草地	.

打开通往汤森叔叔草地的栅栏门。

[ðɪs] [piːs] [ʌv; əv] [lænd] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['jɪrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['grænˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [pə'zeʃn]

This	piece	of	land	had	been	many	years	in	his	grandfather's	possession
这	片	的	土地	有	到过	许多	年	在	他的	祖父的	拥有

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [kɔːld] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ɪts] ['ɜːrliər] ['oʊnər] .

but	it	was	still	called	by	the	name	of	its	earlier	owner	.
但	它	曾是	仍然	称为	经过	这	姓名	的	它是	早些时候	所有者	.

这块土地在他祖父那里已经有很多年了，但它仍然沿用着之前所有者的名字。

[neɪmz] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'sɪstənt] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['stɪkɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] - ['setld] [kə'mjʊnəti]

Names	have	such	a	persistent	habit	of	sticking	in	those	long	-	settled	communities
姓名	有	这样的	一个	执着的	习惯	的	粘性	在	那些	长的	-	定居	社区

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ri'membəz] [wen] [steɪd] [oʊld] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [koʊlts]

where	there	is	always	some	one	who	remembers	when	staid	old	horses	were	colts
在哪里	那里	是	总是	一些	一	WHO	记得	什么时候	稳重	老的	马匹	是	小马驹

[ænd; ənd] [greɪ] - ['herd] [men] [wɜːr; wər] [bɔɪz] ,

and	gray	-	haired	men	were	boys	,
和	灰色的	-	头发	男人	是	男孩们	,

在那些定居时间很长的社区里，名字总是会顽强地保留下来，因为总会有人记得，那些沉稳的老马曾经是小马驹，那些白发苍苍的男人曾经是男孩。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lænd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [ɑːn] [wʌz; wəz] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	when	the	land	your	father	was	born	on	was	part	of	his
和	什么时候	这	土地	你的	父亲	曾是	出生	在	曾是	部分	的	他的

['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [fɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪdʒ] .

grandfather's	farm	on	the	ridge	.
祖父的	农场	在	这	岭	.

你父亲出生的那片土地，是他祖父在山脊上的农场的一部分。

[ə; eɪ] [brʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] [weɪst] - [weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪl] , [ræn] [ə'krɔːs] ['ʌŋk(ə)l]

A	brook	,	which	was	also	the	waste	-	way	from	the	mill	,	ran	across	Uncle
一个	溪	,	哪个	曾是	还	这	浪费	-	方式	从	这	磨	,	跑	穿过	叔叔

['taʊnzəndz] ['medoʊ] .

Townsend's	meadow	.
汤森德	草地	.

一条小溪，同时也是磨坊的污水沟，流经汤森叔叔的草地。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɚ'floʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [meɪd] [wet] ['pleɪsɪz] ,

Sometimes	it	overflowed	into	the	grass	and	made	wet	places	,
有时	它	溢出	进入	这	草	和	制成	湿的	地方	,

有时河水会漫过草地，形成一片片湿地。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [spɑːts][ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑːrkər] ['kʌlər] ,

and	in	these	spots	the	grass	was	of	a	darker	color	,
和	在	这些	地点	这	草	曾是	的	一个	较暗	颜色	,

这些地方的草颜色较深。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n][waɪld] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]['faɪnər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] ; ['ɔːlsoʊ] [wiːdz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ,

and	certain	wild	flowers	were	finer	than	anywhere	else	;	also	weeds	,	among	others	the	purple	,
和	肯定	荒野	花朵	是	更精细	比	任何地方	别的	;	还	杂草	,	之中	其他的	这	紫色的	,

某些野花比其他任何地方的都更美丽；还有一些杂草，例如紫色的杂草，

[ræŋk] “ [skʌŋks] ['kæbɪdʒ] , ” [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əd'maɪəd] , [wɪ'ðaʊt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] .

rank	“	skunk's	cabbage	,	”	which	the	children	admired	,	without	wishing	to	gather	.
秩	“	臭鼬的	卷心菜	,	”	哪个	这	孩子们	钦佩	,	没有	祝	到	收集	.

孩子们很喜欢“臭菘”，但并不想采摘。

['wɔːtər] - [kres] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] ; [ɪn][ðə; ði][dæmp]['pleɪsɪz][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , ['waɪtɪst] ['blʌd'rʊt] [gruː] ;

Water	-	cresses	clung	to	the	brookside	;	in	the	damp	places	the	largest	,	whitest	bloodroot	grew	;
水	-	豆瓣菜	紧紧抓住	到	这	布鲁克赛德	;	在	这	潮湿	地方	这	最大	,	最白	血根	生长	;

水芹菜依附在溪边；在潮湿的地方，生长着最大最白的血根草；

['ʌndər] [ðə; ði] [brʌʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd]

under	the	brush	along	the	fences	and
在下面	这	刷子	沿着	这	栅栏	和

在篱笆旁的灌木丛下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[baɪ][ðə; ði] ['rɑːks] [gruː] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [hɪ'pætɪkə] , ['kɔːrəl] - [red] ['kɑːləmbaɪn] , [ænd; ənd] [ə'neməniz] ,

by	the	rocks	grew	the	blue	-	eyed	hepatica	,	coral	-	red	columbine	,	and	anemones	,
经过	这	岩石	生长	这	蓝色的	-	眼睛	肝	,	珊瑚	-	红色的	耧斗菜	,	和	海葵	,

岩石旁生长着蓝眼肝草、珊瑚红耧斗菜和海葵。

[bəuθ] [pjʊr] [waɪt] [ænd; ənd] [ðoʊz] [rer] ['bjuːtiːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [pɪŋk] [flʌʃ] .

both	pure	white	and	those	rare	beauties	with	a	pale	pink	flush	.
两个都	纯的	白色的	和	那些	稀有的	美女	和	一个	苍白	粉色的	冲洗	.

既有纯白色的，也有罕见的带有淡淡粉红色晕染的美丽品种。

[dɔːg] - [tuːθ] ['vaiəlits] , [waɪld] [dʒi'reinjəmz] , ['sɑːləmənz] [siːl] , [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['pʊlpɪt] , [keɪm] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] ,

Dog	-	tooth	violets	,	wild	geraniums	,	Solomon's	seal	,	Jack	-	in	-	the	-	pulpit	,	came	in	due	season	,
狗	-	齿	紫罗兰	,	荒野	天竺葵	,	所罗门的	海豹	,	杰克	-	在	-	这	-	讲坛	,	来了	在	到期的	季节	,

狗牙紫罗兰、野生天竺葵、玉竹、天南星，都如期而至。

[ænd; ənd] ['fɝːnz] [ʌv; əv] ['evri] ['pætərn] [ʌv; əv] [liːf] [ænd; ənd][skroʊl] .

and	ferns	of	every	pattern	of	leaf	and	scroll	.
和	蕨类植物	的	每一个	图案	的	叶子	和	滚动	.

以及各种叶片和卷曲图案的蕨类植物。

['leɪtər] , [wen] [ðə; ði] [wet] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər] [draɪ] , [keɪm] [ðə; ði] [tɔːl] ['faɪər] - ['liliz] [ænd; ənd] [braʊn] - [aɪd]

Later	**,**	**when**	**the**	**wet**	**places**	**were**	**dry**	**,**	**came**	**the**	**tall**	**fire**	**-**	**lilies**	**and**	**brown**	**-**	**eyed**
之后	,	什么时候	这	湿的	地方	是	干燥	,	来了	这	高的	火	-	百合花	和	棕色的	-	眼睛

[rədbɛkiːəz] ,

Rudbeckias	**,**
金光菊	,

后来，当潮湿的地方干涸后，高大的火百合和黑眼金光菊就生长出来了。

“ [ɑːks] - [aɪd] ['deɪziz] ” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔːld] [ðem; ðəm] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkət] ,

“	**ox**	**-**	**eyed**	**daisies**	**”**	**the**	**children**	**called**	**them**	**,**	**together**	**with**	**all**	**the**	**delicate**	**,**
“	牛	-	眼睛	雏菊	”	这	孩子们	称为	他们	,	一起	和	全部	这	精美的	,

孩子们称它们为“牛眼雏菊”，以及所有娇嫩的花朵。

['flaʊərɪŋ] [græs] - ['hedz] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ənd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt]

flowering	**grass**	**-**	**heads**	**and**	**stately**	**bulrushes**	**and**	**patches**	**of**	**pink**	**and**	**white**
开花	草	-	头部	和	庄严	芦苇	和	补丁	的	粉色的	和	白色的

['kloʊvər] ,

clover	**,**
三叶草	,

开花的草穗、挺拔的芦苇和粉白相间的三叶草，

— [ænd; ənd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] ['medoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sliːpi] [saʊnd] [ʌv; əv] [biːz] ,

—	**and**	**all**	**over**	**the**	**meadow**	**there**	**was**	**a**	**sleepy**	**sound**	**of**	**bees**	**,**
—	和	全部	超过	这	草地	那里	曾是	一个	困	声音	的	蜜蜂	,

整个草地上都回荡着蜜蜂慵懒的嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [wɪð; wɪθ] [sɔːft] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [lɔːst] [ɪn] [diːp] [weɪvz] [ʌv; əv] [græs] .

and	**shadows**	**with**	**soft**	**edges**	**lost**	**in**	**deep**	**waves**	**of**	**grass**	**.**
和	阴影	和	柔软的	边缘	丢失的	在	深的	波浪	的	草	.

柔和的阴影消失在茂密的草丛中。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [brʊk] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] ['medoʊ] .

Of	**course**	**the**	**brook**	**did**	**not**	**stop**	**at**	**the**	**meadow**	**.**
的	课程	这	溪	做过	不是	停止	在	这	草地	.

当然，小溪并没有止于草地。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] ['gəːgliŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊnz] , [dɑːrk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] ; [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər]

It	**went**	**on**	**gurgling**	**over**	**the**	**stones**	**,**	**dark**	**under**	**the**	**willows**	**;**	**but**	**there**	**were**
它	去	在	淙淙	超过	这	石头	,	黑暗的	在下面	这	柳树	;	但	那里	是

[noʊ] [mɔːr] [geɪts] .

no	**more**	**gates**	**.**
不	更多的	大门	.

水流潺潺地流过石头，柳树下一片漆黑；但再也没有城门了。

[ðə; ði] [brʊk] [left] [ðə; ði] [hoʊm] [fiːldz] [ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [oʊn] [weɪ] [ə'krɔːs] ['evriˌbɑːdiːz] [lænd] [tuː; tə]

The	**brook**	**left**	**the**	**home**	**fields**	**and**	**took**	**its**	**own**	**way**	**across**	**everybody's**	**land**	**to**
这	溪	左边	这	家	字段	和	采取	它是	自己的	方式	穿过	每个人的	土地	到

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	**river**	**.**
这	河	.

小溪离开家园的田野，径直流过所有人的土地，最终汇入河流。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːk] , [wɪtʃ] [dʒæk] [tʊk] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['oʊldər] .

That	**was**	**a**	**long**	**walk**	**,**	**which**	**Jack**	**took**	**only**	**when**	**he**	**was**	**much**	**older**	**.**
那	曾是	一个	长的	走	,	哪个	杰克	采取	仅有的	什么时候	他	曾是	很多	老	.

那是一段很长的路，杰克直到年纪很大的时候才走了那段路。

[ə'nʌðər] ['dʒɜːrni] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] [tuː; tə] [baɪ]

Another	**journey**	**,**	**which**	**he**	**grew**	**up**	**to**	**by**
其他	旅行	,	哪个	他	生长	向上	到	经过

另一段旅程，他长大后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[dɪ'griːz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːrn] .
degrees , was that one to the upper barn .
学位 , 曾是 那 一 到 这 上 谷仓 .

是通往上层谷仓的那个学位吗?

[haʊ] ['meni] [taɪmz] ['oʊvər][dɪd][hiː; hi] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]
How many times over did he repeat his instructions before he was allowed to
如何 许多 时代 超过 做过 他 重复 他的 指示 前 他 曾是 允许 到
[set] [aʊt] :
set out :
放 出去 :

他重复了多少遍指令才被允许出发?

" [goʊ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [pæst][ðə; ði] [mɪl] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [left] .
" Go up the hill , past the mill , until you come to the first turn to the left .
" 去 向上 这 爬坡道 , 过去的 这 磨 , 直到 你 来 到 这 第一的 转动 到 这 左边 .

“沿着山坡往上走，经过磨坊，直到第一个左转路口。”

[tɜːrn] [ʌp] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [leɪn] [streɪt] [ɑːn] " — [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪgjər]
Turn up that way and follow the lane straight on " — but this was a figure
转动 向上 那 方式 和 跟随 这 车道 直的 在 " — 但 这 曾是 一个 数字
[ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
of speech ,
的 演讲 ,

“从那边拐上去，沿着小路一直走”——但这只是个比喻。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][goʊ] [streɪt] [ɑːn] [huː] ['fɑːloʊd] [ðæt] [leɪn] — " [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
for no one could go straight on who followed that lane — " till you come to the
为了 不 一 可以 去 直的 在 WHO 随后 那 车道 — " 直到 你 来 到 这
[θriː] [geɪts] .
three gates .
三 大门 .

因为沿着这条小路走的人，没有一个能一直直走——“直到你来到三道门前。

[biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [left] - [hænd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
Be sure to take the left - hand one of the three .
是 当然 到 拿 这 左边 - 手 一 的 这 三 .

务必选择三个中的左边那个。

[ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
Then you are all right .
然后 你 是 全部 正确的 .

那你就没问题了。

[ðæt] [geɪt] ['əupənz]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [goʊz][pæst][ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːrn] .
That gate opens into the lane that goes past the upper barn .
那 门 打开 进入 这 车道 那 去 过去的 这 上 谷仓 .

那扇门通向通往上层谷仓的小路。

" [nɪr] [ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːrn][wɜːr; wər] [θriː] ['ʃʊgər] - ['meɪpəlz] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt]
" Near the upper barn were three sugar - maples — the only ones on the place that
" 靠近 这 上 谷仓 是 三 糖 - 枫树 — 这 仅有的 一个 在 这 地方 那
['jiːldɪd] [sæp] ;
yielded sap ;
产生 树液 ;

“上层谷仓附近有三棵糖枫树——这是这片土地上唯一能产出树液的树；

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [fiːldz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['wɔːlnʌt] - [triː] ,

and	in	one	of	the	neighboring	fields	there	was	a	very	great	walnut	-	tree	,
和	在	一	的	这	邻接	字段	那里	曾是	一个	非常	伟大的	核桃	-	树	,

在附近的一块田地里，长着一棵非常大的核桃树。

['sekənd] [ɪn] [saɪz] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['tʃesnʌt] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

second	in	size	only	to	the	old	chestnut	-	tree	in	the	burying	-	ground	which	was
第二	在	尺寸	仅有的	到	这	老的	板栗	-	树	在	这	埋葬	-	地面	哪个	曾是

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld][ænd; ənd] [bɪgə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑːdi][ðæn; ðən] [θriː] ['tʃɪldrən]

a	hundred	and	fifty	years	old	and	bigger	round	the	body	than	three	children
一个	百	和	五十	年	老的	和	大	圆形的	这	身体	比	三	孩子们

[klɑːspɪŋ] [hændz][kʊd; kəd][spæn] .

clasping	hands	could	span	.
紧握	双手	可以	跨度	.

仅次于墓地里那棵一百五十年树龄的老栗树，它的树干比三个孩子手挽手围起来还要粗。

[ðoʊz] [ʌp] - ['laɪɪŋ] [fiːldz] [wɜːr; wər] ['ræðər] [fɑːr] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['deɪli] ['ræmbəlz] .

Those	up	-	lying	fields	were	rather	far	away	for	daily	rambles	.
那些	向上	-	说谎	字段	是	相当	远的	离开	为了	日常的	漫谈	.

那些地势较高的田野离日常散步来说有点远。

[dʒæk] [nuː] [ðem; ðəm] [les] [ænd; ənd][soʊ] [kɛəd] [les] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊm]

Jack	knew	them	less	and	so	cared	less	for	them	than	for	the	home
杰克	知道	他们	较少的	和	所以	关心	较少的	为了	他们	比	为了	这	家

['eikəs] ,

acres	,
英亩	,

杰克对他们了解不多，所以他对他们的关心远不及对自家田地的关心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

which	were	as	familiar	to	him	as	the	rooms	of	grandfather's
哪个	是	作为	熟悉的	到	他	作为	这	房间	的	祖父的

[haʊs] .

house	.
房子	.

这些房间对他来说就像祖父家里的房间一样熟悉。

[bʌt; bət] [wen] ['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [læmz] ['wɪntɚd]

But	when	grandfather's	children	were	children	,	the	spring	lambs	wintered
但	什么时候	祖父的	孩子们	是	孩子们	,	这	春天	羔羊	过冬

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌpər] [bɑːrn] ;

at	the	upper	barn	;
在	这	上	谷仓	;

但当祖父的孩子们还是孩子的时候，春天的羔羊会在上层谷仓过冬；

[ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [sprɪŋ] ,

and	beauteous	creatures	they	were	by	the	following	spring	,
和	美丽的	生物	他们	是	经过	这	下列的	春天	,

到了第二年春天，它们都变成了美丽的生物。

[wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['fɔridz] [ænd; ənd] ['kɜːrli] ['fɔːrlɑːk] [ænd; ənd] [klɪr] ['heɪz(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] [smɔːl]

with	broad	foreheads	and	curly	forelocks	and	clear	hazel	eyes	and	small
和	广阔	额头	和	卷曲	前额	和	清除	榛	眼睛	和	小的

[maʊðz] [dʒʌst] [meɪd] [fɔːr; fər] ['nɪblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd] .

mouths	just	made	for	nibbling	from	the	hand	.
嘴	只是	制成	为了	轻咬	从	这	手	.

宽阔的额头，卷曲的刘海，清澈的淡褐色眼睛，以及小巧的嘴巴，天生就适合从手里轻轻啃咬。

['ɔːf(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiːn] ['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] ,

Often	,	of	a	keen	April	morning	,
经常	,	的	一个	敏锐的	四月	早晨	,

通常，在四月一个阳光明媚的早晨，

[wen] [ðə; ði] [θɔːd] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['klɪŋkɪŋ] [aɪs] ,

when	the	thawed	places	in	the	lane	were	covered	with	clinking	ice	,
什么时候	这	解冻	地方	在	这	车道	是	涵盖	和	叮当声	冰	,

当车道上融化的冰层被冰块覆盖，发出叮当作响的声音时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [trʌdʒ] [æt; ət][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [saɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læmz] [get][ðer; ðər]

the	children	used	to	trudge	at	their	father's	side	to	see	the	lambs	get	their
这	孩子们	用过的	到	跋涉	在	他们的	父亲的	边	到	看	这	羔羊	得到	他们的

['brekfəst] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] ,

breakfast	of	turnips	,
早餐	的	萝卜	,

孩子们过去常常跟在父亲身边，去看小羊羔们吃萝卜早餐。

[tʃɑːpt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][koʊld] [heɪ] - ['sentɪd] [bɑːrn] ,

chopped	in	the	dark	cold	hay	-	scented	barn	,
切碎	在	这	黑暗的	寒冷的	干草	-	香味	谷仓	,

在阴冷黑暗、弥漫着干草香味的谷仓里剁碎的。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['kriːtʃərz] [bliːtid] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .

while	the	hungry	creatures	bleated	outside	and	crowded	against	the	door	.
尽管	这	饥饿的	生物	咩咩叫	外部	和	挤	反对	这	门	.

饥饿的动物们在外面咩咩叫着，挤在门前。

[hæf] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm][laɪf] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði]

Half	the	poetry	of	the	farm	life	went	into	the	care	of	the	sheep	and	the
一半	这	诗	的	这	农场	生活	去	进入	这	关心	的	这	羊	和	这

[æŋ'zaɪətiz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

anxieties	connected	with	them	.
焦虑	连接	和	他们	.

农场生活的一半诗意都倾注在了照料羊群以及与此相关的焦虑之中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['kɔtswəuldz] , ['kerfəli] [bred] [frʌm; frəm] [ɪm'pɔːrtɪd] [stɑːk] .

They	were	a	flock	of	Cotswolds	,	carefully	bred	from	imported	stock	.
他们	是	一个	群	的	科茨沃尔德	,	小心	繁殖	从	进口	库存	.

它们是一群科茨沃尔德羊，由进口羊精心培育而成。

[ðer; ðər] ['hevi] ['fliːsɪz] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst] ['helpləs] [ʌv; əv] ['kriːtʃərz] [wen] ['drɪvn] [hɑːrd][ɔːr]

Their	heavy	fleeces	made	them	the	most	helpless	of	creatures	when	driven	hard	or
他们的	重的	羊毛	制成	他们	这	最多	无助	的	生物	什么时候	驱动	难的	或者

['wɜːrid] [baɪ][ðə; ði][dɔːgz] ,

worried	by	the	dogs	,
担心	经过	这	狗	,

厚重的羊毛使它们在被狗驱赶或惊扰时，成为最无助的动物。

[ænd; ənd] ['evri] ['neɪbɚz] [dɔːg][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['enəmi] .

and	every	neighbor's	dog	was	a	possible	enemy	.
和	每一个	邻居	狗	曾是	一个	可能的	敌人	.

每个邻居的狗都可能是敌人。

[ɑːn] ['muːnlaɪt] [naɪts] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [wɑːtʃ] - [dɔːgz]

On	moonlight	nights	in	spring	,	when	watch	-	dogs
在	月光	夜晚	在	春天	,	什么时候	手表	-	狗

在春天月光皎洁的夜晚，当看门狗

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[ɑːr; ər] ['restləs] , [ænd; ənd]['vægəbɑːnd][dɔːgz][ɑːr; ər] [kiːn] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]

are	restless	,	and	vagabond	dogs	are	keen	for	mischief	,	the	spirit	of	the
是	不安	,	和	流浪汉	狗	是	敏锐的	为了	恶作剧	,	这	精神	的	这

[tʃeɪs] [wʊd] [get] [ə'brɔːd] .

chase	would	get	abroad	.
追赶	会	得到	国外	.

躁动不安的流浪狗热衷于捣蛋，追逐的欲望会蔓延开来。

[ðə; ði][bæd] ['kærəktərz] [wʊd] [liːd] [ɑːn][ðə; ði][dɔːgz][ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

The	bad	characters	would	lead	on	the	dogs	of	uncertain	principles	,
这	坏的	人物	会	带领	在	这	狗	的	不确定	原则	,

坏人会驱使那些原则摇摆不定的人作恶，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv] [ˌʌn'spɑːtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɜːrk] [wʊd]

and	now	and	then	one	of	unspotted	reputation	,	and	the	evil	work	would
和	现在	和	然后	一	的	未发现的	名声	,	和	这	邪恶的	工作	会

[bɪ'gɪn] .

begin	.
开始	.

偶尔也会遇到一个名誉清白的人，然后邪恶的勾当就开始了。

[wen] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [ə; eɪ] [nɑːk] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

When	the	household	was	asleep	,	a	knock	would	be	heard	upon	the	window	,
什么时候	这	家庭	曾是	睡着了	,	一个	敲	会	是	听到	之上	这	窗户	,

当一家人都睡着后，会听到窗户上传来敲击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['rʌnɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][ə'lɑːrm] : —

and	the	voice	of	one	hoarse	with	running	would	give	the	alarm	:	—
和	这	嗓音	的	一	嘶哑	和	跑步	会	给	这	警报	:	—

一声嘶哑的奔跑声预示着警报：

“ [ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər]['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] !

“	The	dogs	are	after	the	sheep	!
“	这	狗	是	后	这	羊	!

“狗在追羊！”

” [ðə; ði][bɪg] ['brʌðər] [wʊd] [get] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ʃɑːt] - [gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑːðər] [wʊd] [hʌnt] [fɔːr; fər]

”	The	big	brother	would	get	down	his	shot	-	gun	,	and	the	father	would	hunt	for
”	这	大的	兄弟	会	得到	向下	他的	射击	-	枪	,	和	这	父亲	会	打猎	为了

[ðə; ði] ['ɔɪntmənts] ,

the	ointments	,
这	药膏	,

“哥哥会放下猎枪，父亲会去找药膏，

[ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪrz] ([fɔːr; fər] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [wʊl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['bliːdɪŋ]

the	lantern	,	and	the	shears	(	for	cutting	the	wool	away	from	bleeding
这	灯笼	,	和	这	剪	(	为了	切割	这	羊毛	离开	从	出血

['wuːndz]) ,

wounds	)	,
伤口	)	,

灯笼和剪刀（用来剪掉流血伤口上的羊毛），

[ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] — [ðə; ði][ə'vendʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːlər] .

and	together	they	hurried	away	—	the	avenger	and	the	healer	.
和	一起	他们	慌忙	离开	—	这	复仇者	和	这	治疗师	.

于是，复仇者和医者一起匆匆离去。

[nekst] [deɪ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nebəz] - ['tʃɪldrən] [keɪm] ['wiːpɪŋ] , [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ]

Next	day	,	more	than	one	of	the	neighbors	'	children	came	weeping	,	to	identify
下一个	天	,	更多的	比	一	的	这	邻居	-	孩子们	来了	哭泣	,	到	确认

[ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] ['feɪvərɪt] .

a	missing	favorite	.
一个	丢失的	最喜欢的	.

第二天，不止一个邻居家的孩子哭着来认领他们丢失的心爱之物。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['sʌfərd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɪlti] .

Sometimes	the	innocent	suffered	for	being	found	in	company	with	the	guilty	.
有时	这	清白的	遭受	为了	存在	成立	在	公司	和	这	有罪的	.

有时，无辜者会因为与罪犯为伍而遭受苦难。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɑːrd] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

There	were	hard	feelings	on	both	sides	.
那里	是	难的	情怀	在	两个都	侧面	.

双方都心怀芥蒂。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][dɔːgz] [kɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][maːrks][ʌv; əv] [gɪlt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][dɪ'spjuːtɪd]

Even	the	owners	of	dogs	caught	with	the	marks	of	guilt	upon	them	disputed
甚至	这	所有者	的	狗	捕捉	和	这	标记	的	有罪	之上	他们	争议

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf] .

the	justice	of	a	life	for	a	life	.
这	正义	的	一个	生活	为了	一个	生活	.

即使是那些被抓获时身上带有犯罪痕迹的狗的主人，也对以命偿命的公正性提出质疑。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] [geɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [kʌm]

There	is	one	more	gate	,	and	then	we	come
那里	是	一	更多的	门	,	和	然后	我们	来

还有最后一道门，然后我们就到了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[tuː; tə][ðə; ði][læst] [wʌn] — [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beriɪŋ] - [graʊnd] .

to	the	last	one	—	the	gate	of	the	burying	-	ground	.
到	这	最后的	一	—	这	门	的	这	埋葬	-	地面	.

直到最后一个——墓地的大门。

[ə; eɪ] [pæθ] [went] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [haʊs] [frʌm; frəm] [ðæt]

A	path	went	over	the	hill	which	divided	grandfather's	house	from	that
一个	小路	去	超过	这	爬坡道	哪个	分割	祖父的	房子	从	那

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eldər] ['brʌðər] ,

of	his	elder	brother	,
的	他的	长老	兄弟	,

一条小路翻过山丘，将祖父的房子和他哥哥的房子隔开。

[huːz] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər]['æftər][hɪm; ɪm] .

whose	descendants	continued	to	live	there	after	him	.
谁	后代	持续	到	居住	那里	后	他	.

他的后代在他之后继续居住在那里。

['ʌŋk(ə)l] ['ɛdwɚdz] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['oʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['græn'tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

Uncle	Edward's	children	were	somewhat	older	,	and	his	grandchildren	were
叔叔	爱德华的	孩子们	是	有些	老	,	和	他的	孙辈	是

['jʌŋgər] [ðæn; ðən]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] ['tʃɪldrən] ;

younger	than	grandfather's	children	;
年轻	比	祖父的	孩子们	;

爱德华叔叔的孩子们年纪稍大一些，他的孙子孙女比爷爷的孩子们年纪小一些；

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['slaɪtli] [mis'mætʃid] [æz; əz][tuː; tə]['eɪdʒɪz][ðə; ði] [tuː] ['haʊshəʊldz] [wɜːr; wər][ɪn] [greɪt]

but	though	slightly	mismatched	as	to	ages	the	two	households	were	in	great
但	尽管	轻微地	不匹配	作为	到	年龄	这	二	家庭	是	在	伟大的

[ə'kɔːrd] .

accord	.
符合	.

虽然两家人的年龄略有差异，但他们相处得非常融洽。

[ðə; ði] [pæθ] [krɔːst] [ðə; ði] “ [laɪn] [fens] ” [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [wɔːl] ,

The	path	crossed	the	“	line	fence	”	by	a	little	gate	in	the	stone	wall	,
这	小路	交叉	这	“	线	栅栏	”	经过	一个	小的	门	在	这	石头	墙	,

小路穿过石墙上的一个小门，与“界线围栏”相交。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv]['fæməli] ['vɪzɪtɪŋ] .

and	this	was	the	gate	of	family	visiting	.
和	这	曾是	这	门	的	家庭	访问	.

这是家人来访的大门。

[ðæt] [weɪ] [ðə; ði] ['mʌðərz] [went] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['soʊɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][læst]

That	way	the	mothers	went	of	an	afternoon	with	their	sewing	,	or	the	last
那	方式	这	母亲们	去	的	一个	下午	和	他们的	缝纫	,	或者	这	最后的

[nuː] ['mægəziːn] ,

new	magazine	,
新的	杂志	,

就这样，母亲们度过了一个下午，要么在做缝纫活，要么在翻阅最新一期的杂志。

[ɔːr][ðə; ði][læst] [nuː] ['beɪbi] ; [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['kʌpfʊl] [ʌv; əv] [jiːst] ,

or	the	last	new	baby	;	or	in	the	morning	to	borrow	a	cupful	of	yeast	,
或者	这	最后的	新的	婴儿	;	或者	在	这	早晨	到	借	一个	一杯	的	酵母	,

或者最后一个新生儿；或者早上借一杯酵母，

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][læst] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bəulful][ʌv; əv] [raɪs] ,

or	to	return	the	last	loan	of	a	bowlful	of	rice	,
或者	到	返回	这	最后的	贷款	的	一个	满碗	的	米	,

或者归还最后一笔借款——一碗米饭。

[ɔːr][tuː; tə] ['gæðər] [graʊnd] - ['aɪvi] ([ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn]['ʌŋk(ə)l] ['ɛdwɜ·dz] [jɑːrd] ,

or	to	gather	ground	-	ivy	(	it	grew	in	Uncle	Edward's	yard	,
或者	到	收集	地面	-	常春藤	(	它	生长	在	叔叔	爱德华的	院子	,

或者去采集地锦草（它长在爱德华叔叔的院子里，

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn]['grænd,fɑːðɜ·z, 'græn,fɑːðɜ·z]) [tuː; tə] [meɪk] ['sɪrəp] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld] [kɔːf] .

but	not	in	grandfather's	)	to	make	syrup	for	an	old	cough	.
但	不是	在	祖父的	)	到	制作	糖浆	为了	一个	老的	咳嗽	.

但不是在祖父家）用来制作治疗老咳嗽的糖浆。

[ðæt] [weɪ] [keɪm] [ðə; ði] [gruːps] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntər] ['iːvnɪŋ] , [ɪn] [ʃɔːlz] [ænd; ənd] [hʊdz] ,

That	way	came	the	groups	,	of	a	winter	evening	,	in	shawls	and	hoods	,
那	方式	来了	这	团体	,	的	一个	冬天	晚上	,	在	披肩	和	引擎盖	,

在一个冬日的傍晚，一群群人披着披肩，戴着兜帽，朝这边走来。

[kriːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ]['læntərn] - [laɪt] [ænd; ənd] ['læftər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ,

creaking	over	the	snow	with	lantern	-	light	and	laughter	to	a	reading	circle	,
嘎吱作响	超过	这	雪	和	灯笼	-	光	和	笑声	到	一个	阅读	圆圈	,

提灯闪烁，笑声不断，人们围坐在雪地上读书。

[ɔːr][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fæməli]

or	to	one	of	those	family
或者	到	一	的	那些	家庭

或者给其中一个家庭成员

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ˌriː'juːniənz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [wen'evər] [sʌm; səm] ['relətɪv] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ]
reunions which took place whenever some relative from a distance was visiting
重聚 哪个 采取 地方 每当 一些 相对的 从 一个 距离 曾是 访问
[ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
in the neighborhood .
在 这 邻里 .

每当有远方的亲戚来附近探亲时，就会发生家庭团聚。

[ə'lɔːŋ] [ðæt] [pæθ] [went] [ðoʊz] [dɪr] ['wɪmɪn] [ɪn] [heɪst] , [tuː; tə] ['ɔːfər] [ðer; ðər] [help] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ,
Along that path went those dear women in haste , to offer their help in sudden ,
沿着 那 小路 去 那些 亲爱的 女性 在 匆忙 , 到 提供 他们的 帮助 在 突然 ,

沿着那条路，那些可爱的妇女们匆匆赶来，想要立即提供帮助。

[ʃɑːrp] [iˈmɜːdʒənsiz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['sloʊər] [steps] [ə'gen] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
sharp emergencies ; and with slower steps again when all was over ,
锋利的 紧急情况 ; 和 和 慢点 步骤 再次 什么时候全部 曾是 超过 ,

突发紧急情况；一切结束后，步伐又放慢了些。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ɪn] [griːf] ,
they went to sit with those in grief ,
他们 去 到 坐 和 那些 在 悲伤 ,

他们去陪伴那些悲痛欲绝的人，

[ɔːr][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðə; ði][læst] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
or to consult about the last services for the dead .
或者 到 咨询 关于 这 最后的 服务 为了 这 死的 .

或咨询有关死者身后事的安排。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tʊk] [ɑːn][ðer; ðər] [wɔːks] [ɪn] ['sʌmər] — [ðə; ði] ['stɔːlwərt]
That was the way the young people took on their walks in summer — the stalwart
那 曾是 这 方式 这 年轻的 人们 采取 在 他们的 散步 在 夏天 — 这 坚定的
['kʌntri] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['prɪti] ['sɪti] ['kʌznz] [ɪn] [freʃ] ['mʌzlɪnz] ,
country boys and their pretty city cousins in fresh muslins ,
国家 男孩们 和 他们的 漂亮的 城市 表兄弟姐妹 在 新鲜的 细棉布 ,

这就是年轻人夏天散步的方式——身强力壮的乡村男孩和穿着清新棉布裙的漂亮城里表亲们。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] , [haɪ] ['vɔɪsɪz] , [pɪtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .
with light , high voices , pitched to the roar of the street .
和 光 , 高的 声音 , 投球 到 这 吼 的 这 街道 .

用轻快、高亢的声音，与街道的喧嚣声相呼应。

[ðæt] [weɪ] [went] [ðə; ði] ['nʌtɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪtɪŋ] ['pɑːrtiz] [ɪn] ['wɪntər] .
That way went the nutting parties in the fall and the skating parties in winter .
那 方式 去 这 坚果 各方 在 这 落下 和 这 溜冰 各方 在 冬天 .

秋季的采摘坚果派对和冬季的滑冰派对就这样开始了。

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv][bəuθ] ['haʊzɪz] [gruː] [ʌp] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ðæt] [geɪt]
All the boys and girls of both houses grew up opening and shutting that gate
全部 这 男孩们 和 女孩们 的 两个都 房屋 生长 向上 开幕 和 关闭 那 门
[ɑːn][wʌn] ['erənd] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,
on one errand or another ,
在 一 差事 或者 其他 ,

两家所有的男孩女孩从小就经常为了各种各样的事情开关那扇大门。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] - ['hedɪd] [læd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][meɪl] , [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒər]['kʌz(ə)n] ['kʌmɪŋ]

from	the	little	white	-	headed	lad	with	the	mail	,	to	the	soldier	cousin	coming
从	这	小的	白色的	-	标题	小伙子	和	这	邮件	,	到	这	士兵	表哥	未来

[ə'krɔːs] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

across	to	say	good	-	by	.
穿过	到	说	好的	-	经过	.

从送信的白发小男孩，到前来道别的当兵表亲。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['neɪbərɪŋ] ['hoʊmz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['fæməli] ['beriɪŋ] - [graʊnd] :

Between	the	two	neighboring	homes	was	the	family	burying	-	ground	:
之间	这	二	邻接	房屋	曾是	这	家庭	埋葬	-	地面	:

两栋相邻房屋之间是家族墓地：

[ɔːl] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['ɪntərkɔːrs] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['saɪlənt] ['kɑːgnɪzəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

all	this	pleasant	intercourse	went	on	with	the	silent	cognizance	and	sympathy	,
全部	这	令人愉快的	交往	去	在	和	这	沉默的	认知	和	同情	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	it	were	,
作为	它	是	,

所有这些愉快的交往都在一种无声的默契和同情中继续进行着。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [huː] [trɑːd][ðə; ði] [pæθ] [noʊ] [mɔːr] .

of	the	forefathers	who	trod	the	path	no	more	.
的	这	祖先	WHO	践踏	这	小路	不	更多的	.

那些不再踏上这条路的先辈们。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['beriɪŋ] - [graʊnd] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [best] [spɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [ɑːn] ['iːðər] [ʌv; əv]

burying	-	ground	was	by	far	the	best	spot	for	a	resting	-	place	on	either	of
埋葬	-	地面	曾是	经过	远的	这	最好的	点	为了	一个	休息	-	地方	在	任何一个	的

[ðə; ði]['fɑːrmz] ,

the	farms	,
这	农场	,

就两个农场而言，墓地无疑是最佳的安息之地。

— [ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stoʊn] [fens] [ɔːl] [raʊnd] ,

—	in	a	hollow	of	the	hills	,	with	a	stone	fence	all	round	,
—	在	一个	空洞的	的	这	丘陵	,	和	一个	石头	栅栏	全部	圆形的	,

—位于山丘的洼地中，四周环绕着石墙，

[dreɪpt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] ['dedn] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [fes'tuːnz] [ʌv; əv] ['wʊdˌbaɪn] .

draped	as	if	to	deaden	sounds	with	heavy	festoons	of	woodbine	.
垂坠的	作为	如果	到	缓和	声音	和	重的	花环	的	伍登宾	.

用厚重的金银花枝条垂挂起来，仿佛是为了隔绝声音。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [greɪ] ['grænɪt] [ænd; ənd] [waɪt] ['mɑːrb(ə)l] ['tuːmˌstəʊnz] , [roʊz] [ðə; ði]['loʊkəst] - [triːz] , [tɔːl]

Above	the	gray	granite	and	white	marble	tombstones	,	rose	the	locust	-	trees	,	tall
多于	这	灰色的	花岗岩	和	白色的	大理石	墓碑	,	玫瑰	这	刺槐	-	树木	,	高的

[ænd; ənd] [stɪl] .

and	still	.
和	仍然	.

在灰色花岗岩和白色大理石墓碑之上，耸立着高大而静谧的槐树。

[ðə; ði] [bedz] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] , [ˌʌndər'niːθ] , [wɜːr; wər] ['mætɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['kɑːrpɪt] [ʌv; əv] [θɪk]

The	beds	of	myrtle	,	underneath	,	were	matted	into	a	continuous	carpet	of	thick
这	床	的	桃金娘	,	下	,	是	哑光	进入	一个	连续的	地毯	的	厚的

,

,

,

下面，桃金娘丛密密麻麻地铺成了一层厚厚的、连绵不断的毯子。

['ʃaɪnɪŋ] [liːvz] [wɪtʃ] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [æt; ət] [brɔːd] [nuːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [peɪl] ['glɪstər] [laɪk] ['muːnlaɪt] .

shining	leaves	which	caught	the	sunlight	at	broad	noon	with	a	peculiar	pale	glister	like	moonlight	.
灼灼	树叶	哪个	捕捉	这	阳光	在	广阔	中午	和	一个	奇特	苍白	闪光	喜欢	月光	.

正午的阳光洒在闪亮的树叶上，泛着如同月光般独特的淡黄色光泽。

[ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [triː] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [greɪt] [ɑːrm] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ɪf] ['kɔːlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	chestnut	-	tree	stood	a	little	apart	,	with	one	great	arm	outstretched	as	if	calling	attention	,
这	板栗	-	树	站立	一个	小的	除	,	和	一	伟大的	手臂	伸展	作为	如果	呼叫	注意力	,

那棵栗树孤零零地立在那里，伸出一根粗壮的枝干，仿佛在吸引人们的注意。

[ɔːr] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['saɪləns] .

or	asking	for	silence	.
或者	问	为了	沉默	.

或者要求保持安静。

[jet] [noʊ] [tʃaɪld] ['evər] [hʌʃt] [ɪts] ['læftər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [geɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] ['pikits] ,

Yet	no	child	ever	hushed	its	laughter	as	it	passed	the	little	gate	with	the	gray	pickets	,
然而	不	孩子	曾经	静静地	它是	笑声	作为	它	通过了	这	小的	门	和	这	灰色的	纠察队	,

然而，当孩子们经过那扇灰色栅栏小门时，没有一个孩子能止住笑声。

[ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['klaɪmɪŋ] [roʊz] , [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['berɪŋ] - [graʊnd] ; [ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

overhung	by	a	climbing	rose	,	which	opened	into	the	burying	-	ground	;	and	when	,	in	the	autumn	,
悬垂	经过	一个	攀登	玫瑰	,	哪个	打开	进入	这	埋葬	-	地面	;	和	什么时候	,	在	这	秋天	,

一株攀援玫瑰垂落其上，玫瑰的枝叶通向墓地；到了秋天，

[ðə; ði] [oʊld] ['tʃesnʌt] - [triː] [drɑːpt] [ɪts] [nʌts] ,

the	old	chestnut	-	tree	dropped	its	nuts	,
这	老的	板栗	-	树	掉落	它是	坚果	,

老栗树掉落了栗子，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] ['gæðər] [ðem; ðəm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['neɪbərhʊd] .

the	children	never	hesitated	to	go	in	that	way	and	gather	them	because	of	the	solemn	neighborhood	.
这	孩子们	绝不	犹豫了一下	到	去	在	那	方式	和	收集	他们	因为	的	这	庄严	邻里	.

孩子们从不犹豫地走上那条路去把他们聚集起来，因为那是一个庄严肃穆的街区。

[ðeɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'mɔːriːəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [ded] .

They	had	grown	up	in	the	presence	of	these	memorials	of	the	beloved	dead	.
他们	有	生长	向上	在	这	在场	的	这些	纪念碑	的	这	心爱	死的	.

他们从小就生活在这些纪念逝去亲人的纪念碑旁。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn]['evər]['oʊpənd] [ðæt] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['moʊməntəri] ['θɔːtflnəs] .

But	no	one	ever	opened	that	gate	without	at	least	a	momentary	thoughtfulness	.
但	不	一	曾经	打开	那	门	没有	在	至少	一个	瞬间	深思熟虑	.

但没有人会在打开那扇门之前不经过哪怕一瞬间的思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[noʊ][wʌn]['evər] [slæmd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['æŋgər][ɔːr][ɪn] [heɪst] .

No	one	ever	slammed	it	,	in	anger	or	in	haste	.
不	一	曾经	猛烈抨击	它	,	在	愤怒	或者	在	匆忙	.

从来没有人因为愤怒或仓促而猛摔它。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dʌm] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] ['revərəns] — [ə; eɪ] ['deɪli] [rɪ'maɪndər][tuː; tə][biː; bi]

And	so	it	became	a	dumb	teacher	of	reverence	—	a	daily	reminder	to	be
和	所以	它	成为	一个	哑的	老师	的	尊敬	—	一个	日常的	提醒	到	是

['kwaɪət] , [tuː; tə][biː; bi]['dʒent(ə)l] ,

quiet	,	to	be	gentle	,
安静的	,	到	是	温和的	,

于是，它成了一位愚钝的敬畏之师——每天提醒人们保持安静，温柔待人。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [æt; ət] [rest] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

for	the	sake	of	those	at	rest	on	the	other	side	of	the	wall	.
为了	这	清酒	的	那些	在	休息	在	这	其他	边	的	这	墙	.

为了墙另一边安息的人们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

[ðə; ði] ['gærət] [æt; ət]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]

THE	GARRET	AT	GRANDFATHER'S
这	阁楼	在	祖父的

祖父家的阁楼

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz][æt; ət]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðeɪ]

The	rooms	at	grandfather's	house	had	been	used	so	long	,	they
这	房间	在	祖父的	房子	有	到过	用过的	所以	长的	,	他们

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən] [ðəm'selvz] .

were	almost	human	themselves	.
是	几乎	人类	他们自己	.

爷爷家的房间使用时间太长了，它们本身几乎都像人一样了。

[iːtʃ] [ruːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [wen] [juː; jʊ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

Each	room	had	a	look	of	its	own	,	when	you	opened	the	door	,
每个	房间	有	一个	看	的	它是	自己的	,	什么时候	你	打开	这	门	,

打开门，每个房间都有自己独特的景象。

[æz; əz] [ɪk'spresɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['kaʊntənəns] .

as	expressive	as	a	speaking	countenance	.
作为	富有表现力的	作为	一个	请讲	面容	.

如同会说话的面容般富有表现力。

“ [kʌm] [ɪn] , ['tʃɪldrən] [dɪr] !

“	Come	in	,	children	dear	!
“	来	在	,	孩子们	亲爱的	!

“孩子们，进来吧！”

" [ðə; ði] ['sʌni] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ['ɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] .
" the sunny sitting - room always seemed to say .
" 这 阳光明媚 坐着 - 房间 总是 似乎 到 说 .

"阳光明媚的客厅似乎总是在说。"

" [sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][dəunt] [tɔ:k] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][dəunt]['hænd(ə)l][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [teiblz] ,
" Sit still and don't talk too much , and don't handle the things on the tables ,
" 坐 仍然 和 不 讲话 也 很多 , 和 不 处理 这 事物 在 这 表格 ,

"请坐好，不要多说话，也不要动桌子上的东西。"

" [sed] [ðə; ði][lɑ:rdʒ] , ['gli:mɪŋ] , [dɪm] - ['laɪtɪd] ['pɑ:ləz] .
" said the large , gleaming , dim - lighted parlors .
" 说 这 大的 , 闪闪发光 , 暗淡 - 照明 客厅 .

"宽敞明亮、灯光昏暗的客厅说道。"

" [dɪr] [ˌem 'i:] , [wʌt] ['weðər] [ðɪs] [ɪz] !
" Dear me , what weather this is !
" 亲爱的 我 , 什么 天气 这 是 !

"我的天哪，这是什么天气啊！"

" ['grʌmbld] [ðə; ði]['poʊki] [bæk] ['entri] [wer] [ðə; ði] ['əuvəʃu:z] [ænd; ənd] ['wɔ:tərpru:f] [ænd; ənd] [wʊd]
" grumbled the poky back entry where the overshoes and waterproofs and wood
" 咕哝 这 慢吞吞 后退 入口 在哪里 这 套鞋 和 防水 和 木头
- [bɑ:ksɪz][wɜ:r; wər] [kept] .
- boxes were kept .
- 盒子 是 保留 .

"狭窄的后门发出咕哝声，那里存放着鞋套、雨衣和木箱。"

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pi:s] — [ʌv; əv] [keɪk] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " ['kwaɪətli] [tikt] [ðə; ði]
" There's a piece — of cake — in the cupboard for you , " quietly ticked the
" 有 一个 片 — 的 蛋糕 — 在 这 橱柜 为了 你 , " 悄悄 勾选 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] [klɑ:k] ,
dining - room clock ,
用餐 - 房间 钟 ,

"橱柜里有一块蛋糕给你，"餐厅的钟轻轻地滴答作响。

[ɪts][lɑ:rdʒ] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][noʊ][wʌn][ɪn] [pər'tɪkjələr] .
its large face looking at no one in particular .
它是 大的 脸 寻找 在 不 一 在 特别的 .

它那张大脸似乎并没有在看任何人。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn] [ðæt] [haʊs] , [ˌʌp'sterz] [ɔ:r] [daʊn] , [nɑ:t][wʌn][hæd; həd][ðə; ði]
But of all the rooms in that house , upstairs or down , not one had the
但 的 全部 这 房间 在 那 房子 , 楼上 或者 向下 , 不是 一 有 这
['streɪndʒnəs] , [ðə; ði]
strangeness , the
奇怪 , 这

但是，在那栋房子里，楼上楼下的所有房间，没有一个房间有那种怪异的气氛。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[mɪ'stɪrɪəs] [nɑ:d][ænd; ənd] [bek] [ænd; ənd] ['wɪspər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rki] [oʊld] ['gærət] .
mysterious nod and beck and whisper , of the murky old garret .
神秘 点头 和 贝克 和 耳语 , 的 这 浑浊的 老的 阁楼 .

阴暗老阁楼里传来神秘的点头、招手和低语。

" [hɑ:rk] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?
" Hark , what was that ?
" 听着 , 什么 曾是 那 ?

"听，那是什么？"

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [kriːk] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	it	would	seem	to	creak	;	and	then	there	was	silence	.
"	它	会	似乎	到	吱嘎声	;	和	然后	那里	曾是	沉默	.

“它似乎发出吱嘎声；然后一片寂静。”

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

“嘘！”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] , " [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ['ænsər] .

I'll	tell	you	a	story	,	"	it	sometimes	answered	.
患病的	告诉	你	一个	故事	,	"	它	有时	回答	.

“我给你讲个故事，”它有时会这样回答。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['stɔːriz] [wɜːr; wər] [truː] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv]

Some	of	its	stories	were	true	,	but	I	should	not	like	to	vouch	for	all	of
一些	的	它是	故事	是	真的	,	但	我	应该	不是	喜欢	到	担保	为了	全部	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

它讲述的一些故事是真实的，但我不敢保证所有故事的真实性。

[wʌt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [kwɪr] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [iːvz] [ðæt] [spred]

What	a	number	of	queer	things	it	kept	hidden	away	under	the	eaves	that	spread
什么	一个	数字	的	酷儿	事物	它	保留	隐	离开	在下面	这	檐	那	传播

[waɪd] ,

wide	,
宽的	,

那宽阔的屋檐下，隐藏着多少奇奇怪怪的东西啊！

[ə; eɪ] [brɔːd] - [wɪŋd] [kloʊk] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] !

a	broad	-	winged	cloak	of	shadows	!
一个	广阔	-	有翅膀的	披风	的	阴影	!

一件宽大的阴影斗篷！

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [aɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪts] [wʌn] [hæf] - [muːn] ['wɪndoʊ] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ]

What	a	strange	eye	it	had	,	its	one	half	-	moon	window	peering	at	you
什么	一个	奇怪的	眼睛	它	有	,	它是	一	一半	-	月亮	窗户	窥视	在	你

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haɪ] ,

from	the	high	,
从	这	高的	,

它长着一只多么奇特的眼睛啊，那半月形的窗户从高处凝视着你。

[piːkt] ['fɔːrhed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['geɪbl] .

peaked	forehead	of	the	gable	.
巅峰	前额	的	这	山墙	.

山墙的尖顶前缘。

[ðə; ðɪ] ['gærət] [dɔːr] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['ʌpər] [hɔːl] ;

The	garret	door	was	at	the	far	end	of	the	long	upper	hall	;
这	阁楼	门	曾是	在	这	远的	结尾	的	这	长的	上	大厅	;

阁楼的门位于长长的上层走廊的尽头；

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [sterz] ([ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [kriːk] !

from	it	the	stairs	(	and	how	they	did	creak	!
从	它	这	楼梯	(	和	如何	他们	做过	吱嘎声	!

从楼梯上（它们发出嘎吱嘎吱的响声！）

) [led] [ʌp] [də'rektli; daɪ'rektli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['deɪlaɪt] ['ɪntuː] [ðæt] [ˌʌn'kɑːpitid] ['wɪldərnəs]

)	led	up	directly	out	of	the	cheerful	daylight	into	that	uncarpeted	wilderness
)	引领	向上	直接地	出去	的	这	快乐	日光	进入	那	未铺地毯	荒野

[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] .

where	it	was	always	twilight	.
在哪里	它	曾是	总是	暮	.

直接从明媚的日光通向那片没有铺地毯的荒野，那里永远是暮色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrənz] ['bɪznəs] [tuː; tə][trɑːt][ɑːn] ['erəndz] ,

It	was	the	younger	children's	business	to	trot	on	errands	,
它	曾是	这	年轻	孩子们的	商业	到	小跑	在	跑腿	,

年幼的孩子们负责跑腿办事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'sʌltid] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ɔːr] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

and	they	were	not	consulted	as	to	where	or	when	they	should	go	.
和	他们	是	不是	咨询	作为	到	在哪里	或者	什么时候	他们	应该	去	.

而且，对于他们应该去哪里或何时去，并没有征求他们的意见。

[groʊn] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [haʊ] ['ɜːrli] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːrk] [ʌp] ['gærət] [ɪn] ['wɪntər] ,

Grown	people	seem	to	forget	how	early	it	gets	dark	up	garret	in	winter	,
生长	人们	似乎	到	忘记	如何	早期的	它	获得	黑暗的	向上	阁楼	在	冬天	,

成年人似乎忘记了冬天阁楼里天黑得有多早。

[ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [haʊs] ['nɔɪzɪz] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] [bɪ'twiːn] .

and	how	far	away	the	house	noises	sound	with	all	the	doors	shut	between	.
和	如何	远的	离开	这	房子	噪音	声音	和	全部	这	门	关闭	之间	.

关上所有门后，屋里的各种声音听起来有多远?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [sent] [ʌp] ['gærət] [fɔːr; fər] [nʌts] , — [fɔːr; fər] ['sʌndeɪ] [dɪ'zɜːrt] [wɪð; wɪθ]

When	the	children	were	sent	up	garret	for	nuts	,	—	for	Sunday	dessert	with
什么时候	这	孩子们	是	发送	向上	阁楼	为了	坚果	,	—	为了	星期日	甜点	和

[mɪns] [paɪ][ænd; ənd] ['æplz] ,

mince	pie	and	apples	,
剁碎	馅饼	和	苹果	,

孩子们被派到阁楼去拿坚果——那是星期天做甜点，配上肉馅饼和苹果——

[ɔːr][tuː; tə] [pæs] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]['saɪdər][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

or	to	pass	around	with	cider	in	the	evening	,
或者	到	经过	大约	和	苹果酒	在	这	晚上	,

或者晚上和苹果酒一起喝，

— [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ster] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

—	they	were	careful	to	leave	the	stair	door	open	behind	them	;
—	他们	是	小心	到	离开	这	楼梯	门	打开	在后面	他们	;

—他们小心翼翼地把楼梯门敞开着;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] ,

but	there	was	little	comfort	in	that	,
但	那里	曾是	小的	舒适	在	那	,

但这并不能带来多少安慰。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [tuː] [flaɪts] [daʊn] [ænd; ənd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [kən'sɜːrnz] .

for	all	the	people	were	two	flights	down	and	busy	with	their	own	concerns	.
为了	全部	这	人们	是	二	航班	向下	和	忙碌的	和	他们的	自己的	担忧	.

所有人都住在楼下两层，忙着自己的事情。

[ˌdaʊn'sterz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['westərn] ['tʃembər] ['noʊbɑːdi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [leɪt] , [bʌt; bət][ʌp]
Downstairs in the bright western chambers nobody thought of its being late , but up
楼下 在 这 明亮的 西 房间 无人 想法 的 它是 存在 晚的 , 但 向上
['gærət] ,
garret ,
阁楼 ,

楼下明亮的西侧房间里，没有人觉得时间已经很晚了，但是楼上的阁楼里，

['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [naɪt] .
under the eaves , it was already night .
在下面 这 檐 , 它 曾是 已经 夜晚 .

屋檐下，已是夜幕降临。

[θɪk] [aɪs] [ɪnk'rʌstɪd] [ðə; ði][hæf] - [muːn] ['wɪndoʊ] ,
Thick ice incrusted the half - moon window ,
厚的 冰 结壳的 这 一半 - 月亮 窗户 ,

半月形的窗户上结了一层厚厚的冰。

['kɜːrtənɪŋ] [ɪts][koʊld] [reɪ] [ðæt] ['sædli] [tʌtʃt] [æn; ən]['ɑːbdʒekt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd]
curtaining its cold ray that sadly touched an object here and there , and
窗帘 它是 寒冷的 射线 那 令人遗憾的是 感动 一个 目的 这里 和 那里 , 和
['diːpənd] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [gluːm] .
deepened the neighboring gloom .
加深 这 邻接 愁云 .

一道冰冷的光线如帘幕般倾泻而下，不时照射到周围的物体上，加深了周围的昏暗。

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [nʌt] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] [spred] [fɜːrst][ə'pɑːn] [ʃiːts] [ɑːn][ðə; ði] ['gærət] [flɔːr] [tuː; tə][draɪ] ,
The autumn nut harvest was spread first upon sheets on the garret floor to dry ,
这 秋天 坚果 收成 曾是 传播 第一的 之上 纸张 在 这 阁楼 地面 到 干燥 ,

秋季收获的坚果首先被铺在阁楼地板上的床单上晾干。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gɑːnəd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] , [griːn] ['bæθtʌb] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] ,
and then it was garnered in the big , green bathtub which had stood ,
和 然后 它 曾是 获得 在 这 大的 , 绿色的 浴缸 哪个 有 站立 ,

然后，它被收集到那个一直矗立着的大绿色浴缸里。

[sɪns] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] , ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv]
since the children could remember , over against the chimney , to the right of
自从 这 孩子们 可以 记住 , 超过 反对 这 烟囱 , 到 这 正确的 的
[ðə; ði] ['geɪbl] ['wɪndoʊ] .
the gable window .
这 山墙 窗户 .

孩子们从小就记得，在烟囱对面，山墙窗的右边。

[ðɪs] [tʌb] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][saɪz][ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] ['bɑːθtʌbz] .
This tub was for size and weight the father of all bathtubs .
这 浴缸 曾是 为了 尺寸 和 重量 这 父亲 的 全部 浴缸 .

这个浴缸无论从尺寸还是重量上来说，都是所有浴缸之父。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
It was used for almost anything but the purpose for which it was
它 曾是 用过的 为了 几乎 任何事物 但 这 目的 为了 哪个 它 曾是
[ɪn'tendɪd] .
intended .
故意的 .

它几乎被用于任何用途，唯独没有用于其最初的设计用途。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pleɪd] “ ['ʃɪprek] ” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː]

In	summer	,	when	it	was	empty	,	the	children	played	“	shipwreck	”	in	it	;	it
在	夏天	,	什么时候	它	曾是	空的	,	这	孩子们	玩	“	海难	”	在	它	;	它

[wʌz; wəz][ðer; ðər][laɪf] - [boʊt] ,

was	their	life	-	boat	,
曾是	他们的	生活	-	船	,

夏天，船空着的时候，孩子们就在里面玩“海难”游戏；它就是他们的救生艇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kæst] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['siːz] .

and	they	were	cast	away	on	the	high	seas	.
和	他们	是	投掷	离开	在	这	高的	海域	.

他们被遗弃在茫茫大海之上。

[sʌm; səm] [rəud] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ʌm'breləz] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] ,

Some	rowed	for	dear	life	,	with	umbrellas	and	walking	-	sticks	,
一些	划船	为了	亲爱的	生活	,	和	雨伞	和	步行	-	棍子	,

有些人撑着伞，拄着拐杖，拼命划水求生。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [meɪd] [bɪ'liːv] [tuː; tə][kraɪ][ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər][help] ,

and	some	made	believe	to	cry	and	call	for	help	,
和	一些	制成	相信	到	哭	和	称呼	为了	帮助	,

有些人还假装哭泣呼救。

— [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪprekt] ['kʌmpəni] ;

—	for	that	was	their	idea	of	the	behavior	of	a	shipwrecked	company	;
—	为了	那	曾是	他们的	主意	的	这	行为	的	一个	遭遇海难	公司	;

——因为在他们看来，这就是一家遭遇海难的公司的行为；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [træmp] [ɑːn][ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [tɪn] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʌb] ,

and	some	tramped	on	the	bulging	tin	bottom	of	the	tub	,
和	一些	践踏	在	这	凸起	锡	底部	的	这	浴缸	,

有些人踩在浴缸鼓胀的锡制底部上。

[wɪtʃ] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [spræŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [θʌmp] , [laɪk] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz] .

which	yielded	and	sprang	back	with	a	loud	thump	,	like	the	clank	of	oars	.
哪个	产生	和	弹簧	后退	和	一个	大声	扑通	,	喜欢	这	铮铮	的	桨	.

它屈服了，然后猛地弹了回来，发出像船桨撞击一样的响亮的砰的一声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] .

It	was	very	exciting	.
它	曾是	非常	激动人心	.

真是太刺激了。

[ɪn] ['wɪntər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['greɪnəriˌ'grænəri] .

In	winter	it	was	the	granary	.
在	冬天	它	曾是	这	粮仓	.

冬天这里是粮仓。

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['bʊʃəlz] [ænd; ənd] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [nʌts] , [ænd; ənd][ɪts] [smuːð] ,

It	held	bushels	and	bushels	of	nuts	,	and	its	smooth	,
它	握住	蒲式耳	和	蒲式耳	的	坚果	,	和	它是	光滑的	,

它装着一蒲式耳又一蒲式耳的坚果，而且它的表面光滑，

[aʊt] - ['sloʊpɪŋ] [saɪdz] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['klevər] ['lɪt(ə)l] [maɪs] [huː] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [reɪd] [ænd; ənd]

out	-	sloping	sides	defeated	the	clever	little	mice	who	were	always	raiding	and
出去	-	倾斜的	侧面	战败	这	聪明的	小的	小鼠	WHO	是	总是	突袭	和

['rʌmidʒɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gærət] ['stɔrz] .

rummaging	among	the	garret	stores	.
翻找	之中	这	阁楼	商店	.

向外倾斜的墙面挫败了那些总是在阁楼储藏室里翻找东西的聪明小老鼠。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l] ['erənd] [gɜːrl] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Well , it seemed a long distance to the timid little errand girl , from the

出色地 , 它 似乎 一个 长的 距离 到 这 胆小 小的 差事 女孩 , 从 这

[sterz] ,

stairs ,

楼梯 ,

对那个胆小的跑腿小女孩来说，从楼梯到目的地似乎有很长一段距离。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['gærət] [flɔːr] [tuː; tə] [ðæt] ['bæθtʌb] .

across the garret floor to that bathtub .

穿过 这 阁楼 地面 到 那 浴缸 .

穿过阁楼的地板，来到浴缸边。

“ ['nɔɪzləs] [æz; əz] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ][waɪd] ['wɪldərnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [stept] .

“ Noiseless as fear in a wide wilderness , ” she stepped .

“ 无声 作为 害怕 在 一个 宽的 荒野 , ” 她 步 .

“像荒野中的恐惧一样悄无声息，”她迈着步子。

[ðen] , [wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Then , what a shock it was ,

然后 , 什么 一个 震惊 它 曾是 ,

然后，真是令人震惊！

[wen] [ðə; ði][fɜːrst][laʊd] ['hændfulz][ʌv; əv] [nʌts] [bʌmpt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪl] !

when the first loud handfuls of nuts bumped upon the bottom of the pail !

什么时候 这 第一的 大声 一把 的 坚果 撞 之上 这 底部 的 这 桶 !

当第一批坚果重重地砸在桶底时！

[ðə; ði] [nʌts] [wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd][koʊld][æz; əz] [lʌmps] [ʌv; əv][aɪs] ; [ðeɪ] [hɜːrt][ðə; ði] [smɔːl] [hændz]

The nuts were pointed and cold as lumps of ice ; they hurt the small hands

这 坚果 是 尖 和 寒冷的 作为 肿块 的 冰 ; 他们 伤害 这 小的 双手

[ðæt]

that

那

坚果又尖又冷，像冰块一样；它们会划伤小手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 148]

[页 -]

[第148页]

['ʃʌvəld] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn] [heɪst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['hændfulz][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði]

shoveled them up in haste , and a great many handfuls it took to fill the

铲 他们 向上 在 匆忙 , 和 一个 伟大的 许多 一把 它 采取 到 充满 这

[peɪl] .

pail .

桶 .

他匆匆忙忙地把它们铲起来，用了好多把才装满一桶。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [biːmz] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [meɪn] ['gærət] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːvz] ,

Hanging from the beams that divided the main garret from the eaves ,

绞刑 从 这 光束 那 分割 这 主要的 阁楼 从 这 檐 ,

悬挂在分隔主阁楼和屋檐的横梁上，

['dæŋgəld][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['juːsləs] [roʊ] [ʌv; əv][oʊld]['gɑːrmənts] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər]

dangled a perfectly useless row of old garments that seemed to be there for

悬挂着 一个 完美 无用 排 的 老的 服装 那 似乎 到 是 那里 为了

[noʊ] ['pɜːrpəs] [bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] ['dredf(ə)l] .

no purpose but to look dreadful .

不 目的 但 到 看 可怕 .

悬挂着一排毫无用处的旧衣服，它们似乎除了看起来难看之外没有任何其他用途。

[haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [laɪt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [sed] ;

How	they	might	have	appeared	in	a	different	light	cannot	be	said	;
如何	他们	可能	有	出现	在	一个	不同的	光	不能	是	说	;

它们以另一种方式呈现会是什么样子，我们不得而知；

[ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [tʊk] [ðem; ðəm]

there	seemed	to	be	nothing	wrong	with	them	when	the	women	took	them
那里	似乎	到	是	没有什么	错误的	和	他们	什么时候	这	女性	采取	他们

[daʊn] [æt; ət] [haʊs] - ['kli:nɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [bi:t] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] ;

down	at	house	-	cleaning	time	and	shook	and	beat	them	about	;
向下	在	房子	-	打扫	时间	和	摇晃	和	打	他们	关于	;

妇女们在打扫卫生时把它们取下来，摇晃、拍打，看起来好像没什么问题；

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [sæks] , ['evri] [wʌn] .

they	were	as	empty	as	sacks	,	every	one	.
他们	是	作为	空的	作为	麻袋	,	每一个	一	.

它们都像麻袋一样空空如也，每一个都是。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [dɪm] , ['fɜ:rtɪv] [laɪt] ,

But	in	that	dim	,	furtive	light	,
但	在	那	暗淡	,	鬼鬼祟祟	光	,

但在那昏暗、隐秘的光线下，

[si:n] [baɪ]['oʊvər] - ['ʃoʊldər] [glimpsiz] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['dɪzməl] ['mælɪ,fæktə]

seen	by	over	-	shoulder	glimpses	they	had	the	semblance	of	dismal	malefactors
已见	经过	超过	-	肩膀	惊鸿一瞥	他们	有	这	外表	的	惨淡	作恶者

['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kraɪmz] .

suffering	the	penalty	of	their	crimes	.
痛苦	这	惩罚	的	他们的	犯罪	.

从旁人回头瞥见的他们，看起来像是正在遭受罪行惩罚的可怜的罪犯。

[sʌm; səm][wɜ:r; wər] ['hʊdɪd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [hæŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['sʌŋkən]

Some	were	hooded	and	seemed	to	hang	their	heads	upon	their	sunken
一些	是	连帽的	和	似乎	到	悬挂	他们的	头部	之上	他们的	凹陷

[brests] ;

breasts	;
乳房	;

有些女人戴着兜帽，似乎把头垂在凹陷的胸膛上；

[ɔ:l][wɜ:r; wər] [haɪ] - ['ʃoʊldərd] [retʃiz] [wɪð; wɪθ] ['dæŋglɪŋ] [ɑ:rmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , ['drɪri]

all	were	high	-	shouldered	wretches	with	dangling	arms	and	a	shapeless	,	dreary
全部	是	高的	-	肩部	可怜虫	和	悬挂	武器	和	一个	无形	,	凄凉

[sə'dʒɛstɪvnəs] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['hju:mən] .

suggestiveness	worse	than	human	.
暗示性	更糟	比	人类	.

他们都是些肩膀高耸、手臂下垂的丑陋家伙，有着一种不成形、阴郁的猥琐气质，比人类还要糟糕。

[ðə; ði][moʊst] [əb'dʒekʃənəbl] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:t][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] ['weðər] - [kloʊk] , [wɔ:rn] “

The	most	objectionable	one	of	the	lot	was	a	long	,	dark	weather	-	cloak	,	worn	“
这	最多	令人反感的	一	的	这	很多	曾是	一个	长的	,	黑暗的	天气	-	披风	,	磨损	“

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['twentiz] ,

about	the	twenties	,
关于	这	二十多岁	,

其中最令人反感的是一件长长的深色防风斗篷，大约是二十年代的款式。

” [æz; əz][oʊld] ['pi:p(ə)l] [seɪ] .

”	as	old	people	say	.
”	作为	老的	人们	说	.

正如老人们常说的那样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] “ [lɔːŋ] [red] [kloʊk] , [wel] [brʌʃt] [ænd; ənd] [niːt] ,

It	was	of	the	fashion	of	that	“	long	red	cloak	,	well	brushed	and	neat	,
它	曾是	的	这	时尚	的	那	“	长的	红色的	披风	,	出色地	刷过	和	整洁的	,

那是一种“长长的红色斗篷，刷得干净整洁”的时尚装束，

” [wɪtʃ] [wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv][ɪn][dʒɑːn] [gɪlpɪnz] ['feɪməs] [raɪd] .

”	which	we	read	of	in	John	Gilpin's	famous	ride	.
”	哪个	我们	读	的	在	约翰	吉尔平的	著名的	骑	.

”我们在约翰·吉尔平的著名骑行故事中读到过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] - ['grændˌfɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [kloʊk] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][dɑːrk] [griːn] ['kʌlər] , [ænd; ənd]

But	the	great	-	grandfather's	cloak	was	of	a	dark	green	color	,	and
但	这	伟大的	-	祖父的	披风	曾是	的	一个	黑暗的	绿色的	颜色	,	和

[nɑːt] [wel] [brʌʃt] .

not	well	brushed	.
不是	出色地	刷过	.

但曾祖父的斗篷是深绿色的，而且没有好好刷洗过。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [haɪ] , [mə'dʒestɪk] ['velvɪt] ['kɑːlər] , [hʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [stiːl] [klæsp]

It	had	a	high	,	majestic	velvet	collar	,	hooked	with	a	heavy	steel	clasp
它	有	一个	高的	,	雄伟	天鹅绒	衣领	,	钩子	和	一个	重的	钢	搭扣

[ænd; ənd] [tʃeɪn] ;

and	chain	;
和	链	;

它有一个高高的、气派的天鹅绒领子，用沉重的钢扣和链条钩住；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪts] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd]['kaɪndli] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm]

but	for	all	its	respectable	and	kindly	associations	,	it	looked	,	hanging	from
但	为了	全部	它是	可敬	和	亲切地	协会	,	它	看起来	,	绞刑	从

[ðə; ði] ['gærət] ['ræftəz] ,

the	garret	rafters	,
这	阁楼	椽子	,

但是，尽管它与许多体面友善的事物联系在一起，但它挂在阁楼的椽子上，看起来却很突兀。

[dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['gæloʊz] - [bɜːrd][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ɪts] ['rʌfiən] ['kʌmpəni] .

just	as	much	a	gallows	-	bird	as	any	of	its	ruffian	company	.
只是	作为	很多	一个	绞刑架	-	鸟	作为	任何	的	它是	痞子	公司	.

它和它那些恶棍同伴一样，都是绞刑架上的凶手。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [fər'gɪv] [ðer; ðər] [greɪt] - ['grænfɑːðər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	children	could	not	forgive	their	great	-	grandfather	for	having	had	such	a
这	孩子们	可以	不是	原谅	他们的	伟大的	-	祖父	为了	拥有	有	这样的	一个

['sɪnɪstər] - ['lʊkɪŋ] ['gɑːrmənt] ,

sinister	-	looking	garment	,
险恶	-	寻找	服装	,

孩子们无法原谅他们的曾祖父竟然拥有一件看起来如此阴森的衣服。

[ɔːr][fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði][grɪm][oʊld] ['gærət] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)n]

or	for	leaving	it	behind	him	to	hang	in	the	grim	old	garret	and	frighten
或者	为了	离开	它	在后面	他	到	悬挂	在	这	严峻	老的	阁楼	和	吓唬

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

或者把它留在阴森森的旧阁楼里，吓唬他们。

['sɑːləm] [æz; əz][ðə; ði] ['gærət] [lʊkt] , [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ɪts][dʒoʊks] :

Solemn	**as**	**the**	**garret**	**looked**	**,**	**no**	**doubt**	**this**	**was**	**one**	**of**	**its**	**jokes**	**:**
庄严	作为	这	阁楼	看起来	,	不	怀疑	这	曾是	一	的	它是	笑话	:

尽管阁楼看起来十分庄严肃穆，但这无疑是它开的一个玩笑：

[tuː; tə] [dres] [ɪt'self] [ʌp] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [θɪŋz] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

to	**dress**	**itself**	**up**	**in**	**shadows**	**and**	**pretend**	**things**	**to**	**tease**	**the**	**children**	**,**
到	裙子	本身	向上	在	阴影	和	假装	事物	到	逗	这	孩子们	,

它把自己装扮在阴影中，假装各种东西来戏弄孩子。

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [sʌm; səm]['riːəl] ['pɝːsənz] [tuː; tə][duː] .

as	**we**	**have**	**known**	**some**	**real**	**persons**	**to**	**do**	**.**
作为	我们	有	已知	一些	真实的	人	到	做	.

正如我们所认识的某些真人所做的那样。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [fer] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [ðer; ðər][ɔːl] [ə'loʊn] .

It	**certainly**	**was**	**not**	**fair**	**,**	**when**	**they**	**were**	**up**	**there**	**all**	**alone**	**.**
它	当然	曾是	不是	公平的	,	什么时候	他们	是	向上	那里	全部	独自的	.

他们孤零零地待在上面，这当然不公平。

[ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ʃʌt] , [ɪn] ['wɪntər] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [snoʊ] .

The	**scuttle**	**in**	**the**	**roof**	**was**	**shut**	**,**	**in**	**winter**	**,**	**to**	**keep**	**out**	**the**	**snow**	**.**
这	偷偷溜走	在	这	屋顶	曾是	关闭	,	在	冬天	,	到	保持	出去	这	雪	.

冬天，屋顶上的天窗会被关闭，以防止积雪进入。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lædər] [led] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['gærət] ,

A	**long**	**ladder**	**led**	**up**	**to**	**it**	**from**	**the**	**middle**	**garret**	**,**
一个	长的	梯子	引领	向上	到	它	从	这	中间	阁楼	,

从中间的阁楼有一架长梯通往上面，

[ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðɪs] ['lædər] [stʊd] [ə'nʌðər] [ʌn'kæni] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekt] — [ðə; ði] [bæθ] -

and	**close**	**to**	**this**	**ladder**	**stood**	**another**	**uncanny**	**-**	**looking**	**object**	**—**	**the**	**bath**	**-**
和	关闭	到	这	梯子	站立	其他	不可思议	-	寻找	目的	—	这	洗澡	-

['klɑːzɪt] .

closet	**.**
壁橱	.

而就在这架梯子旁边，矗立着另一个看起来怪异的物体——浴室壁橱。

[ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɪn'vetərət] ['beɪðərz] , [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] ['ʃaʊər] [bæθ]

The	**family**	**had**	**always**	**been**	**inveterate**	**bathers**	**,**	**but**	**surely**	**this**	**shower**	**bath**
这	家庭	有	总是	到过	根深蒂固	沐浴者	,	但	一定	这	淋浴	洗澡

[mʌst; məst][hæv; həv]

must	**have**
必须	有

这家人一直都喜欢泡澡，但这种淋浴式浴缸肯定……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**150**	**]**
[	页	-	]

[第150页]

[kæpt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ɪts][koʊld] - ['wɔːtər][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

capped	**the**	**climax**	**of**	**its**	**cold**	**-**	**water**	**experiments**	**.**
封顶	这	高潮	的	它是	寒冷的	-	水	实验	.

为其冷水实验画上了圆满的句号。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'traɪvd] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

It	**was**	**contrived**	**so**	**that**	**a**	**pail**	**of**	**water**	**,**
它	曾是	人为的	所以	那	一个	桶	的	水	,

这是精心设计的，使得一桶水，

['kærid] [ʌp][baɪ][ðə; ði]['skʌt(ə)l] ['lædər] [ænd; ənd] ['emptid]['ɪntuː][ə; eɪ] ['tɪltɪŋ] ['ves(ə)l][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

carried	up	by	the	scuttle	ladder	and	emptied	into	a	tilting	vessel	on	top	of	the
携带	向上	经过	这	偷偷溜走	梯子	和	清空	进入	一个	倾斜	血管	在	顶部	的	这

['klɑːzɪt] ,

closet	,
壁橱	,

用舷梯将水送上去，倒入壁橱顶部的倾斜容器中。

[kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['deljuːdʒ][ʌv; əv][lɑːrdʒ][drɑːps][ə'pɑːn][ðə; ði]

could	be	made	to	descend	on	a	sudden	in	a	deluge	of	large	drops	upon	the
可以	是	制成	到	下降	在	一个	突然	在	一个	洪水	的	大的	滴	之上	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ˌɪn'saɪd] .

head	of	the	person	inside	.
头	的	这	人	里面	.

可以使其突然以倾盆大雨的形式落到屋内的人头上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] ;

There	was	no	escape	for	that	person	;
那里	曾是	不	逃脱	为了	那	人	;

那个人无处可逃；

[ðə; ði]['klɑːzɪt] [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][dʒʌst] [ruːm] [tuː; tə][stænd] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] ,

the	closet	gave	him	but	just	room	to	stand	up	under	the	infliction	,
这	壁橱	给予	他	但	只是	房间	到	站立	向上	在下面	这	施加	,

壁橱里只够他勉强站起来，忍受着这种折磨。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][peɪl][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] , [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [kʌm] .

and	once	the	pail	was	tilted	,	the	water	was	bound	to	come	.
和	一次	这	桶	曾是	斜	,	这	水	曾是	边界	到	来	.

水桶一旦倾斜，水就会流出来。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ] ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [dred] .

The	children	thought	of	this	machine	with	shivering	and	dread	.
这	孩子们	想法	的	这	机器	和	瑟瑟发抖	和	恐惧	.

孩子们一想到这台机器就感到不寒而栗，恐惧万分。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [sed] — [pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] — [ðæt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər]

They	had	heard	it	said	—	perhaps	in	the	kitchen	—	that	their	little	grandmother
他们	有	听到	它	说	—	也许	在	这	厨房	—	那	他们的	小的	祖母

[hæd; həd] “ ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr'self] ” [ɪn] [ðæt] ['ʃaʊər] [bæθ] ,

had	“	nearly	killed	herself	”	in	that	shower	bath	,
有	“	几乎	被杀	她自己	”	在	那	淋浴	洗澡	,

他们听说——或许是在厨房里——他们的小奶奶在淋浴间“差点把自己弄死”。

[tɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .

till	the	doctor	forbade	her	to	use	it	any	more	.
直到	这	医生	禁止	她	到	使用	它	任何	更多的	.

直到医生禁止她继续使用为止。

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [skriːnz] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] , ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [oʊ'peɪk] ['glɪmər]

Its	walls	were	screens	of	white	cotton	cloth	,	showing	a	mysterious	opaque	glimmer
它是	墙壁	是	屏幕	的	白色的	棉布	布	,	显示	一个	神秘	不透明	微光

[ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,

against	the	light	,
反对	这	光	,

它的墙壁是用白色棉布制成的屏风，在光线下呈现出神秘的朦胧光泽。

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekts] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt]
also **the** **shadowy** **outlines** **of** **some** **objects** **within** **which** **the** **children** **could** **not**
还 这 阴暗的 概述 的 一些 对象 之内 哪个 这 孩子们 可以 不是
[ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .
account **for** **.**
帐户 为了 .

还有一些物体的模糊轮廓，孩子们无法解释这些物体是什么。

[ðə; ði] ['næroʊ] [skriːn] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] ,
The **narrow** **screen** **door** **was** **always** **shut** **,**
这 狭窄的 屏幕 门 曾是 总是 关闭 ,

那扇狭窄的纱门总是关着的。

[ænd; ənd][noʊ] [tʃaɪld] ['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ʌv; əv] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrɪts]
and **no** **child** **ever** **dreamed** **of** **opening** **it** **or** **of** **meddling** **with** **the** **secrets**
和 不 孩子 曾经 梦见 的 开幕 它 或者 的 干预 和 这 秘密
[ʌv; əv] [ðæt]
of **that**
的 那

没有哪个孩子会想到打开它，或者去探究其中的秘密。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[peɪl] ['klɑːzɪt] .
pale **closet** **.**
苍白 壁橱 .

浅色衣橱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['loʊnsəm] ['erəndz] ,
It **was** **enough** **to** **have** **to** **pass** **it** **on** **lonesome** **errands** **,**
它 曾是 足够的 到 有 到 经过 它 在 寂寞 跑腿 ,

仅仅是独自一人外出办事就足以让人感到疲惫不堪了。

['luːmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] “ ['ʃiːtɪd] [goʊst] ” [ɪn][ðə; ði] ['gɛrəts] [pər'petʃuəl] ['twaɪlaɪt] .
looming **like** **a** **“** **sheeted** **ghost** **”** **in** **the** **garret's** **perpetual** **twilight** **.**
迫在眉睫 喜欢 一个 “ 床单 鬼 ” 在 这 阁楼 永久 暮 .

在阁楼永恒的暮色中，它像一个“披着床单的幽灵”般若隐若现。

[ðə; ði] ['gærət] , [laɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrən] [tʃɜːrtʃɪz] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['klaɪmət] [ʌv; əv][ɪts]
The **garret** **,** **like** **some** **of** **the** **great** **foreign** **churches** **,** **had** **a** **climate** **of** **its**
这 阁楼 , 喜欢 一些 的 这 伟大的 外国的 教堂 , 有 一个 气候 的 它是
[oʊn] ;
own **;**
自己的 ;

阁楼就像一些外国著名教堂一样，有着自己独特的氛围；

[stɪl] [ænd; ənd][draɪ] , [bʌt; bət]['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][koʊld] .
still **and** **dry** **,** **but** **subject** **to** **extremes** **of** **heat** **and** **cold** **.**
仍然 和 干燥 , 但 主题 到 极端情况 的 热 和 寒冷的 .

地势静止干燥，但易受极端高温和低温的影响。

[ɪn] ['sʌmər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['trɑːpɪks] , [ɪn] ['wɪntər] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [poʊl] .
In **summer** **it** **was** **the** **tropics** **,** **in** **winter** **the** **frozen** **pole** **.**
在 夏天 它 曾是 这 热带 , 在 冬天 这 冷冻 极 .

夏天是热带地区，冬天是冰天雪地的极地。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts]['maɪldər] [mudz] ['ɔːlsoʊ] , — [wen]
But **it** **had** **its** **milder** **moods** **also** **,** **—** **when**
但 它 有 它是 较温和 情绪 还 , — 什么时候

但它也有温和的一面——当

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [hɑːt][nɔːr][koʊld] , [nɔːr] [laɪt] [nɔːr][dɑːrk] ;

it	was	neither	hot	nor	cold	,	nor	light	nor	dark	;
它	曾是	两者都不	热的	也不	寒冷的	,	也不	光	也不	黑暗的	;

它既不热也不冷，既不亮也不暗；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [biːmd] [ɪn] ['meloʊ] [hæf] - [toʊnz] [ə'pɑːn][ɪts] ['juːθfl] ['vɪzɪtər] , [left] [ɔːf] [ɪts] ['ʌgli]

when	it	beamed	in	mellow	half	-	tones	upon	its	youthful	visitors	,	left	off	its	ugly
什么时候	它	光束	在	醇厚	一半	-	音调	之上	它是	青春	访客	,	左边	离开	它是	丑陋的

['fraɪt(ə)nɪŋ] [trɪks] ,

frightening	tricks	,
令人恐惧	技巧	,

当它用柔和的半色调光芒照耀着年轻的访客时，就停止了丑陋可怕的伎俩。

[toʊld][ðem; ðəm] “ [wʌns][ə'pɑːn][ə; eɪ][taɪm] ” ['stɔːriz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ɔːl][ɪts][oʊld]

told	them	“	once	upon	a	time	”	stories	,	and	even	showed	them	all	its	old
讲述	他们	“	一次	之上	一个	时间	”	故事	,	和	甚至	显示	他们	全部	它是	老的

['fæməli] ['kiːpˌseɪks] .

family	keepsakes	.
家庭	纪念品	.

给他们讲了“很久很久以前”的故事，甚至还向他们展示了所有家族珍藏的旧物。

[ðiːz] ['plez(ə)nt] [taɪmz] [ə'kɜːrd] [ə'baʊt] [twaɪs] ['evri] [jɪr] , [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːl] [haʊs]

These	pleasant	times	occurred	about	twice	every	year	,	at	the	spring	and	fall	house
这些	令人愉快的	时代	发生	关于	两次	每一个	年	,	在	这	春天	和	落下	房子

- ['kliːnɪŋ] ,

-	cleaning	,
-	打扫	,

这些愉快的时光大约每年发生两次，一次是在春季大扫除的时候，另一次是在秋季大扫除的时候。

[wen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [bruːmz] [ænd; ənd] [dʌst] - [pænz] [ɪn'veɪdɪd] [ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] [meɪd]

when	the	women	with	brooms	and	dust	-	pans	invaded	the	garret	and	made
什么时候	这	女性	和	扫帚	和	灰尘	-	平底锅	入侵	这	阁楼	和	制成

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ɪn] [ðæt] [dɪ'zɜːrtɪd] [pleɪs] .

a	cheerful	bustle	in	that	deserted	place	.
一个	快乐	忙碌	在	那	荒凉的	地方	.

当妇女们拿着扫帚和簸箕闯入阁楼，在这个荒凉的地方制造出一阵欢快的喧闹声时。

[ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊpən] , [tuː; tə] [gɪv] [laɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['klinərz] ,

The	scuttle	hole	in	the	roof	was	then	open	,	to	give	light	to	the	cleaners	,
这	偷偷溜走	洞	在	这	屋顶	曾是	然后	打开	,	到	给	光	到	这	清洁工	,

屋顶上的天窗打开了，以便清洁工可以透光。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fɑːr] , [braɪt] [skwer] [ʌv; əv] [laɪt] [ʃoʊn] [daʊn] .

and	a	far	,	bright	square	of	light	shone	down	.
和	一个	远的	,	明亮的	正方形	的	光	闪耀	向下	.

远处一道明亮的方形光束照射下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gærət] [smaɪld] .

It	was	as	if	the	garret	smiled	.
它	曾是	作为	如果	这	阁楼	微笑	.

阁楼仿佛在微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɔːl][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [θɪŋz] , [stoʊd] [ə'weɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [iːvz] ,

All	the	queer	old	things	,	stowed	away	under	the	eaves	,
全部	这	酷儿	老的	事物	,	已存放	离开	在下面	这	檐	,

所有那些奇奇怪怪的老物件，都藏在屋檐下。

[bɪ'haɪnd][bɑːksɪz][ænd; ənd]['broʊkən] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [stoʊvz] [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv]['kɑːrpəts] , [wɜːr; wər]

behind	boxes	and	broken	furniture	and	stoves	and	rolls	of	carpets	,	were
在后面	盒子	和	破碎的	家具	和	炉灶	和	卷	的	地毯	,	是

['drægd] [fɔːrθ] ;

dragged	forth	;
拖拽	前进	;

在箱子、破损的家具、炉灶和成卷的地毯后面，被拖了出来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [dis'kʌvəriz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

and	they	were	as	good	as	new	discoveries	to	the	children	who	had	not
和	他们	是	作为	好的	作为	新的	发现	到	这	孩子们	WHO	有	不是

[siːn] [ðem; ðəm][nɔːr] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['stɔːriz] [sɪns] [læst] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [taɪm] .

seen	them	nor	heard	their	stories	since	last	house	-	cleaning	time	.
已见	他们	也不	听到	他们的	故事	自从	最后的	房子	-	打扫	时间	.

对于孩子们来说，自从上次大扫除以来，他们既没见过这些东西，也没听过它们的故事，所以这些东西就像是新发现一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [bræs] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [lɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊlz] [laɪk] [ə; eɪ]

There	was	the	brass	warming	-	pan	,	with	its	shining	lid	full	of	holes	like	a
那里	曾是	这	黄铜	变暖	-	平底锅	,	和	它是	灼灼	盖	满的	的	孔	喜欢	一个

['pepər] - [bɑːks] .

pepper	-	box	.
胡椒	-	盒子	.

那里有一个黄铜保温锅，它闪亮的盖子上布满了像胡椒粉盒一样的小孔。

[ɑːn] [ðɪs] ['wɔːrmɪŋ] - [pæn] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sled] ,

On	this	warming	-	pan	,	as	a	sort	of	sled	,
在	这	变暖	-	平底锅	,	作为	一个	种类	的	雪橇	,

在这个保温盘上，就像一个雪橇一样，

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə] [raɪd] [baɪ] [tɜːrnz] — [wʌn] [tʃaɪld] ['siːtɪd] [ɑːn] , [ɔːr][ɪn] , [ðə; ðɪ][pæn] ,

the	children	used	to	ride	by	turns	—	one	child	seated	on	,	or	in	,	the	pan	,
这	孩子们	用过的	到	骑	经过	转弯	—	一	孩子	坐着	在	,	或者	在	,	这	平底锅	,

孩子们以前轮流骑——一个孩子坐在车厢上或车厢里，

[tuː] ['ʌðər] ['drægɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ] [flɔːr] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [dɑːrk] [wʊd] ['hænd(ə)l] .

two	others	dragging	it	over	the	floor	by	the	long	,	dark	wood	handle	.
二	其他的	拖拽	它	超过	这	地面	经过	这	长的	,	黑暗的	木头	处理	.

另外两人拽着长长的深色木柄，把它拖过地板。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ðɪ] ['pætn] “ [wɪtʃ] [step] - [greɪt] - ['grænmʌðər] ['ʃɛpɝd] [brɔːt]

And	there	were	the	pattens	“	which	step	-	great	-	grandmother	Sheppard	brought
和	那里	是	这	图案	“	哪个	步	-	伟大的	-	祖母	谢泼德	带来

['oʊvər][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ;

over	from	England	;
超过	从	英格兰	;

还有“继曾祖母谢泼德从英国带来的木屐；

” [wʌn] [per] [wɪð; wɪθ] ['leðər] [stræps][ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][stræps][ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] ['velvɪt] ,

”	one	pair	with	leather	straps	and	one	with	straps	of	cotton	velvet	,
”	一	一对	和	皮革	肩带	和	一	和	肩带	的	棉布	天鹅绒	,

“一双是皮质表带，一双是棉绒表带。”

[edʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taːniʃt] [gɪlt] [ɪm'brɔɪdəri] .

edged	with	a	tarnished	gilt	embroidery	.
边缘	和	一个	失去光泽	镀金	刺绣	.

边缘饰有褪色的镀金刺绣。

[ðə; ðɪ][stræps][wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [leɪs] ['oʊvər][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] ['wʊmənz] ['ɪnstep] ,

The	straps	were	meant	to	lace	over	a	full	-	grown	woman's	instep	,
这	肩带	是	意思是	到	蕾丝	超过	一个	满的	-	生长	女性的	脚背	,

这些绑带原本是用来系在成年女性的脚背上的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['mænɪdʒd] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

but	the	children	managed	somehow	to	keep	them	on	their	feet	,	and	they
但	这	孩子们	管理	不知何故	到	保持	他们	在	他们的	脚	,	和	他们

['klætərd] [ə'baʊt] ,

clattered	about	,
咔嗒咔嗒地	关于	,

但孩子们设法让它们保持平衡，它们叮叮当当地走来走去。

[ɑːn] [stiːl] - [ʃɑːd] [səʊls] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rækɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['klætər] [ʌv; əv]['sæntə]

on	steel	-	shod	soles	,	with	a	racket	equal	to	the	midnight	clatter	of	Santa
在	钢	-	鞋子	鞋底	,	和	一个	球拍	平等的	到	这	午夜	哒	的	圣诞老人

[klɔːsɪz] [tiːm] [ʌv; əv] ['reɪndɪr] .

Claus's	team	of	reindeer	.
克劳斯的	团队	的	驯鹿	.

穿着钢底鞋，发出如同圣诞老人驯鹿午夜叮当声般的巨响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [mʌf] [ʌv; əv][dɑːrk][fɜːr] , [kept] [ɪn][ə; eɪ] [tɔːl] [bluː] ['peɪpər]['bændˌbɑːks] ;

There	was	a	huge	muff	of	dark	fur	,	kept	in	a	tall	blue	paper	bandbox	;
那里	曾是	一个	巨大的	耳罩	的	黑暗的	毛皮	,	保留	在	一个	高的	蓝色的	纸	乐队盒子	;

一个巨大的深色毛皮手筒，放在一个高高的蓝色纸质手筒盒里；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] ['beri] [ðer; ðər][ɑːrmz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

the	children	could	bury	their	arms	in	it	up	to	the	shoulder	.
这	孩子们	可以	埋葬	他们的	武器	在	它	向上	到	这	肩膀	.

孩子们可以把胳膊埋进去，一直到肩膀。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [baɪ][sʌm; səm]['leɪdi][ɪn][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] [weists] [ænd; ənd][skænt]

It	had	been	carried	by	some	lady	in	the	time	of	short	waists	and	scant
它	有	到过	携带	经过	一些	女士	在	这	时间	的	短的	腰部	和	稀少

[skəːts][ænd; ənd] [haɪ] [koʊt] ['kɑːlərz] ;

skirts	and	high	coat	collars	;
裙子	和	高的	外套	项圈	;

在那个腰身纤细、裙子短小、外套领子高耸的年代，曾有一位女士携带过它；

[wen] ['gɝːlz] ['kʌvərd] [ðer; ðər] [ber] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [kɪd] [glʌvz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l]

when	girls	covered	their	bare	arms	with	long	kid	gloves	and	tucked	their	little
什么时候	女孩们	涵盖	他们的	裸	武器	和	长的	孩子	手套	和	塞进去	他们的	小的

['slɪpərd] [toʊz] ['ɪntuː][fɜːr] - [laɪnd] [fʊt] - [mʌf] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['muːnlaɪt] ['sleɪɪŋ] ['pɑːrtiz] ,

slippered	toes	into	fur	-	lined	foot	-	muffs	and	went	on	moonlight	sleighing	parties	,
拖鞋	脚趾	进入	毛皮	-	衬里	脚	-	耳罩	和	去	在	月光	雪橇	各方	,

那时，女孩们用长长的羊皮手套遮住裸露的手臂，把穿着拖鞋的小脚趾塞进毛茸茸的脚套里，参加月光下的雪橇派对。

[drest] [æz; əz]['gɝːlz] [dres] ['naʊədeɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] .

dressed	as	girls	dress	nowadays	for	a	dance	.
穿着	作为	女孩们	裙子	如今	为了	一个	舞蹈	.

打扮得像现在女孩参加舞会时穿的衣服。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] [seɪm] [fʊt] - [mʌf] ([ðə; ði] [mɔθs] [hæd; həd] [wʌns] [gɑːt]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]) [led] [ə; eɪ]

One	of	these	very	same	foot	-	muffs	(	the	moths	had	once	got	into	it	)	led	a
一	的	这些	非常	相同的	脚	-	耳罩	(	这	蛾子	有	一次	得到	进入	它	)	引领	一个

[sɔːrt][ʌv; əv][æt; ət] - ['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

sort	of	at	-	arm's	-	length	existence	in	the	garret	,
种类	的	在	-	武器	-	长度	存在	在	这	阁楼	,

其中一只脚套（曾经被飞蛾蛀蚀过）就静静地躺在阁楼里，与世隔绝。

['niːðər] [kwaɪt] [kən'demd] [nɔːr] [jet] [ə'laʊd] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

neither	**quite**	**condemned**	**nor**	**yet**	**allowed**	**to**	**mingle**	**with**	**unimpeachable**	**articles**	**of**
两者都不	相当	谴责	也不	然而	允许	到	交融	和	无可指摘	文章	的

['kloʊðɪŋ] .

clothing	**.**
衣服	.

既没有被完全谴责，也没有被允许与无可指摘的衣物混在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [fʊt] - [stoʊv] ” [juːst] [ɪn][oʊld] [taɪmz] [ɑːn] [lɔːŋ] ['draɪvz] [ɪn] ['wɪntər] [ɔːr]

And	**there**	**was**	**a**	**“**	**foot**	**-**	**stove**	**”**	**used**	**in**	**old**	**times**	**on**	**long**	**drives**	**in**	**winter**	**or**
和	那里	曾是	一个	“	脚	-	火炉	”	用过的	在	老的	时代	在	长的	驱动	在	冬天	或者

[ɪn][ðə; ðɪ][koʊld] ['kʌntri] ['miːtɪŋ] - ['haʊzɪz] .

in	**the**	**cold**	**country**	**meeting**	**-**	**houses**	**.**
在	这	寒冷的	国家	会议	-	房屋	.

过去人们在冬天长途驾车或寒冷的乡村教堂里会使用一种“脚炉”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['miːtɪŋ] - ['goʊər] , — [ðoʊz] [oʊld] - [taɪm] [frendz] .

They	**were**	**indefatigable**	**visitors**	**and**	**meeting**	**-**	**goers**	**,**	**—**	**those**	**old**	**-**	**time**	**Friends**	**.**
他们	是	不懈	访客	和	会议	-	去者	,	—	那些	老的	-	时间	朋友们	.

他们是不知疲倦的访客和聚会参与者——那些老朋友。

['weðər] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv] ;

Weather	**and**	**distance**	**were**	**nothing**	**thought**	**of**	**;**
天气	和	距离	是	没有什么	想法	的	;

他们根本没考虑天气和距离；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['trʌbləs] [taɪmz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðer; ðər] ['piːsf(ə)l]

and	**in**	**the**	**most**	**troublous**	**times**	**they**	**could**	**go**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**their**	**peaceful**
和	在	这	最多	麻烦的	时代	他们	可以	去	到	和	弗	在	他们的	和平

['kærəktər] ,

character	**,**
特点	,

即使在最动荡的时期，他们也能保持平和的性格来回走动。

[ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] , [ðoʊ] [noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['sɪmpəθiːz] [æz; əz]

unmolested	**and**	**unsuspected**	**,**	**though**	**no**	**doubt**	**they**	**had**	**their**	**sympathies**	**as**
未受干扰	和	意想不到的	,	尽管	不	怀疑	他们	有	他们的	同情	作为

[strɔːŋ] [æz; əz] ['ʌðər] ['piːpəlz] .

strong	**as**	**other**	**people's**	**.**
强的	作为	其他	人们的	.

虽然他们没有受到骚扰和怀疑，但毫无疑问，他们和其他人一样，对受害者抱有强烈的同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**154**	**]**
[	页	-	]

[第154页]

[ə; eɪ]['tʃaɪnə] [boʊl] [ɪz] [stɪl] [ʃoʊn] , [ɪn][wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]['fæməli] , [wɪtʃ] [wʌn]

A	**china**	**bowl**	**is**	**still**	**shown**	**,**	**in**	**one**	**branch**	**of**	**grandfather's**	**family**	**,**	**which**	**one**
一个	中国	碗	是	仍然	所示	,	在	一	分支	的	祖父的	家庭	,	哪个	一

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] - [ænt] ,

of	**the**	**great**	**-**	**aunts**	**,**
的	这	伟大的	-	姑姑们	,

祖父家族的一个分支中，至今仍展示着一个瓷碗，那是他的一位姑婆的遗物。

[ðen] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['kærɪd] [ɑːn][hɜːr; hər]['sæd(ə)l] - [baʊ; boʊ] [θruː] [bəuθ][ðə; ðɪ] ['brɪtɪʃ]

then	**a**	**young**	**woman**	**,**	**carried**	**on**	**her**	**saddle**	**-**	**bow**	**through**	**both**	**the**	**British**
然后	一个	年轻的	女士	,	携带	在	她	鞍	-	弓	通过	两个都	这	英国

[ænd; ənd][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [laɪnz] ,

and	**Continental**	**lines**	**,**
和	大陆	线条	,

然后，一位年轻女子被抬着，穿过英国和欧洲大陆的战线。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld][hoʊm][ɑːn] [lɔːŋ] ['aɪlənd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði][west]

from	her	old	home	on	Long	Island	to	her	husband's	house	on	the	west
从	她	老的	家	在	长的	岛	到	她	丈夫的	房子	在	这	西方

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsn] [ə'bʌv] [west] [pɔɪnt] .

bank	of	the	Hudson	above	West	Point	.
银行	的	这	哈德逊	多于	西方	观点	.

从她在长岛的老家搬到了她丈夫位于西点军校上方哈德逊河西岸的家。

[noʊ] ['trævlɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti] ['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] “ ['pʊtɪŋ] - [ʌp] ” [fɔːr; fər][ðə; ði]

No	traveling	member	of	the	society	ever	thought	of	“	putting	-	up	”	for	the
不	旅行	成员	的	这	社会	曾经	想法	的	“	推杆	-	向上	”	为了	这

[naɪt] ['eniwer] [bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] .

night	anywhere	but	at	a	Friend's	house	.
夜晚	任何地方	但	在	一个	朋友们	房子	.

协会的任何一位旅行成员都从未想过在朋友家以外的地方过夜。

['dʒəːniz] [wɜːr; wər] [plænd] [ɪn]['steɪdʒɪz][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['frɛndz] [haʊs] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə'nʌðər]

Journeys	were	planned	in	stages	from	such	a	Friend's	house	to	such	another
旅程	是	计划	在	阶段	从	这样的	一个	朋友们	房子	到	这样的	其他

[wʌnz] ,

one's	,
一个人的	,

行程是分阶段计划的，从一位朋友家到另一位朋友家。

[ɔːr][frʌm; frəm] ['miːtɪŋ] [tuː; tə] ['miːtɪŋ] .

or	from	meeting	to	meeting	.
或者	从	会议	到	会议	.

或者从一个会议到另一个会议。

[ɪn] [deɪz] [wen] ['letər] ['poʊstɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪr] [ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] ,

In	days	when	letter	postage	was	dear	and	newspapers	were	almost	unknown	,
在	天	什么时候	信	邮资	曾是	亲爱的	和	报纸	是	几乎	未知	,

[sʌtʃ] ['vɪzɪts] [wɜːr; wər] ['kiːnli] ['welkəm] ,

such	visits	were	keenly	welcome	,
这样的	访问	是	敏锐地	欢迎	,

在信件邮资昂贵、报纸几乎无人知晓的年代，这样的来访非常受欢迎。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [tʃiːf] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] ['aɪsəleɪtɪd] ['kʌntri] ['fæməliz] [kept] [ʌp] [ðer; ðər]

and	were	a	chief	means	by	which	isolated	country	families	kept	up	their
和	是	一个	首席	方法	经过	哪个	孤立	国家	家庭	保留	向上	他们的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

communication	with	the	world	.
沟通	和	这	世界	.

并且是偏远乡村家庭与外界保持联系的主要途径。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [oʊld] - ['fæʃnd] ['haʊshoʊld] [juː'tensɪlz][ɪn][ðə; ði] ['gærət] ,

There	were	many	old	-	fashioned	household	utensils	in	the	garret	,
那里	是	许多	老的	-	造型	家庭	餐具	在	这	阁楼	,

阁楼里有很多老式家用器皿。

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ;

the	use	of	which	had	to	be	explained	to	the	children	;
这	使用	的	哪个	有	到	是	解释	到	这	孩子们	;

必须向孩子们解释它的用途；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	all	this	was	as	good	as	history	,
和	全部	这	曾是	作为	好的	作为	历史	,

这一切都堪称历史佳话。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [rɪ'membər] [ðæn; ðən] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [bʊks] .

and	more	easily	remembered	than	much	that	is	written	in	books	.
和	更多的	容易地	记得	比	很多	那	是	书面	在	图书	.

而且比书本上写的大部分内容更容易记住。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] “ [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n] ” [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['rɔːrɪŋ] [hɑːrθ] -

There	was	the	old	“	Dutch	oven	”	that	had	stood	in	front	of	roaring	hearth	-
那里	曾是	这	老的	“	荷兰语	烤箱	”	那	有	站立	在	正面	的	咆哮	炉	-

[fairz][ɪn] [deɪz]

fires	in	days
火灾	在	天

那里还有一口古老的“荷兰烤炉”，它曾矗立在熊熊燃烧的炉火前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wen] ['krɪsməs] ['dinəz] [wɜːr; wər] [kʊkt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [stoʊvz] [ɔːr]['reɪndʒɪz] .

when	Christmas	dinners	were	cooked	without	the	aid	of	stoves	or	ranges	.
什么时候	圣诞节	晚餐	是	煮熟	没有	这	援助	的	炉灶	或者	范围	.

那时人们不用炉灶或烤箱就能烹制圣诞晚餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['aɪərn] ['faɪrˌdɑːg] ,

And	there	were	the	iron	firedogs	,
和	那里	是	这	铁	消防犬	,

还有那些铁制的消防犬，

[ðə; ði][pɑːt] - [hʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kreɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ['fɜːrnɪtʃər] .

the	pot	-	hooks	and	the	crane	which	were	part	of	the	fireplace	furniture	.
这	锅	-	钩子	和	这	起重机	哪个	是	部分	的	这	壁炉	家具	.

壁炉家具的一部分是锅钩和吊钩。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [wʊl] - [wiːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][jɑːrn] , [ðə; ði] ['smɔːlər] [ænd; ənd]['leɪdi] -

And	the	big	wool	-	wheel	for	the	spinning	of	yarn	,	the	smaller	and	lady	-
和	这	大的	羊毛	-	车轮	为了	这	旋转	的	纱	,	这	较小的	和	女士	-

[laɪk] [flæks] - [wiːl] ,

like	flax	-	wheel	,
喜欢	亚麻	-	车轮	,

还有用于纺纱的大型毛纺车，以及较小巧、更适合女士使用的亚麻纺车。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪn]['kænd(ə)l] ['məʊldz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['tæloʊ] ['kændlz] ;

and	the	tin	candle	moulds	for	the	making	of	tallow	candles	;
和	这	锡	蜡烛	模具	为了	这	制作	的	脂	蜡烛	;

以及用于制作牛油蜡烛的锡制蜡烛模具；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kændlz] “ [drɔːn] ,

and	a	pleasure	it	must	have	been	to	see	the	candles	“	drawn	,
和	一个	乐趣	它	必须	有	到过	到	看	这	蜡烛	“	绘制	,

看到蜡烛被“点燃”，一定是一件令人愉悦的事。

” [wen] [ðə; ði] [pjʊr] [waɪt] ['tæloʊ] [hæd; həd][set][ɪn][ðə; ði] ['slendər] [tjʊb] [ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [ʃeɪp]

”	when	the	pure	white	tallow	had	set	in	the	slender	tubes	and	taken	the	shape
”	什么时候	这	纯的	白色的	脂	有	放	在	这	苗条	管子	和	已采取	这	形状

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['pɜːrfɪktli] ,

of	them	perfectly	,
的	他们	完美	,

“当纯白色的牛油在细长的管子里凝固，完美地贴合了管子的形状时，

— [iːtʃ] ['kænd(ə)l] , [wen] [drɔːn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [wɪk] , [æz; əz] [koʊld] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ænd; ənd] [smuːð]

—	each	candle	,	when	drawn	out	by	the	wick	,	as	cold	and	hard	and	smooth
—	每个	蜡烛	, 什么时候	绘制	出去	经过	这	灯芯	,	作为	寒冷的	和	难的	和	光滑的	

[æz; əz] ['æləbæstər] .

as	alabaster	.
作为	雪花石膏	.

——每根蜡烛，当烛芯被拉出来时，都像雪花石膏一样冰冷、坚硬、光滑。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] " ['beɪbi] - ['dʒʌmpər] " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪkər] " ['rʌnəraʊnd] ,

And	there	was	the	"	baby	-	jumper	"	and	the	wicker	"	runaround	,
和	那里	曾是	这	"	婴儿	-	套头衫	"	和	这	柳条	"	绕道	,

还有"婴儿跳跳椅"和柳条编织的"跑圈椅"，

" [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['beɪbiːz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['beɪbiːz] — [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['restləs] ['lɪt(ə)l] [pets]

"	to	show	that	babies	had	always	been	babies	—	just	the	same	restless	little	pets
"	到	展示	那	婴儿	有	总是	到过	婴儿	—	只是	这	相同的	不安	小的	宠物

[ðen] [æz; əz] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] ['mʌðɝz] [ænd; ənd] ['nɝːsɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [æz; əz] [æpt] [tuː; tə] [get]

then	as	now	—	and	that	mother's	and	nurse's	arms	were	as	apt	to	get
然后	作为	现在	—	和	那	母亲的	和	护士的	武器	是	作为	易于	到	得到

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

" 表明婴儿一直都是婴儿——过去是现在一样不安分的小宠物——母亲和护士的手臂也同样容易感到疲倦。

[ðə; ði] ['gærət] [hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['fæməli] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

The	garret	had	kept	a	faithful	family	record	,
这	阁楼	有	保留	一个	忠实	家庭	记录	,

阁楼里一直保存着一份忠实的家族记录。

[ænd; ənd] [hens] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ʌv; əv] ['pleʒər]

and	hence	it	told	of	sickness	and	suffering	as	well	as	of	pleasure
和	因此	它	讲述	的	疾病	和	痛苦	作为	出色地	作为	的	乐趣

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] .

and	business	and	life	and	feasting	.
和	商业	和	生活	和	盛宴	.

因此，它既讲述了疾病和痛苦，也讲述了快乐、事业、生活和宴饮。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [krʌtʃ] , [pædɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [hænd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk]

A	little	old	crutch	,	padded	by	some	woman's	hand	with	an	attempt	to	make
一个	小的	老的	拐杖	,	带衬垫	经过	一些	女性的	手	和	一个	试图	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm]

it	handsome
它	英俊的

一根老旧的小拐杖，被某个女人用手垫过，试图让它看起来更美观。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] [saɪd] [nekst]

as	well	as	comfortable	,	stood	against	the	chimney	on	the	dark	side	next
作为	出色地	作为	舒服的	,	站立	反对	这	烟囱	在	这	黑暗的	边	下一个

[ðə; ði] [iːvz] .

the	eaves	.
这	檐	.

而且很舒适，靠着屋檐旁边的烟囱黑暗面站着。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [twelv] [tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn] .

It	was	short	enough	for	a	child	of	twelve	to	lean	upon	.
它	曾是	短的	足够的	为了	一个	孩子	的	十二	到	倾斜	之上	.

它矮到足以让十二岁的孩子倚靠。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [juːz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [braʊn] ['velvɪt] [pæd][wʌz; wəz][wɔːrn] [kwaɪt] [θɪn]

It	had	seen	considerable	use	,	for	the	brown	velvet	pad	was	worn	quite	thin
它	有	已见	大量	使用	,	为了	这	棕色的	天鹅绒	软垫	曾是	磨损	相当	薄的

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	gray	.
和	灰色的	.

它使用频率很高，因为棕色的天鹅绒垫已经磨损得很薄，而且呈灰色。

[hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪp(ə)l] ['evər] [wɔːkt] [ə'gen] ?

Had	the	little	cripple	ever	walked	again	?
有	这	小的	削弱	曾经	步行	再次	?

那个小残疾人后来还能走路吗?

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['fiːlɪŋz] [dɪd][ðə; ði] ['mʌðər] [pʊt] [ðæt] [krʌtʃ] [ə'weɪ] [ʌp] - ['gærət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

With	what	feelings	did	the	mother	put	that	crutch	away	up	-	garret	when	it	was
和	什么	情怀	做过	这	母亲	放	那	拐杖	离开	向上	-	阁楼	什么时候	它	曾是

['niːdɪd] [noʊ] [mɔːr] ?

needed	no	more	?
需要	不	更多的	?

当母亲不再需要拐杖时，她怀着怎样的心情把它收进了阁楼?

[ðə; ði] ['gærət] [dɪd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ðæt] ['stɔːri] [ʌv; əv][peɪn][hæd; həd] ['endɪd] ;

The	garret	did	not	say	how	that	story	of	pain	had	ended	;
这	阁楼	做过	不是	说	如何	那	故事	的	疼痛	有	结束	;

阁楼里没有说那段痛苦的故事最终是如何结束的;

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] .

or	whether	it	was	long	or	short	.
或者	无论	它	曾是	长的	或者	短的	.

或者说，它是长还是短。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['nevər] [sɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

The	children	never	sought	to	know	.
这	孩子们	绝不	寻求	到	知道	.

孩子们从未想过要了解真相。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk] :

It	was	one	of	the	questions	which	they	did	not	ask	:
它	曾是	一	的	这	问题	哪个	他们	做过	不是	问	:

这是他们没有问的问题之一:

[ðeɪ] [nuː] ['verɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [peɪn] [ðəm'selvz] ,

they	knew	very	little	about	pain	themselves	,
他们	知道	非常	小的	关于	疼痛	他们自己	,

他们自己对痛苦却知之甚少。

[ænd; ənd][pər'hæps] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['fʊli] ['entər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd]['lɪt(ə)l] ['relɪk] .

and	perhaps	they	did	not	fully	enter	into	the	meaning	of	that	sad	little	relic	.
和	也许	他们	做过	不是	完全	进入	进入	这	意义	的	那	伤心	小的	遗迹	.

或许他们并没有完全理解那件可怜的小遗物的意义。

[stɪl] [les] [dɪd] [ðeɪ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ['wɪmɪn]

Still	less	did	they	understand	the	reverence	with	which	the	house	-	cleaning	women
仍然	较少的	做过	他们	理解	这	尊敬	和	哪个	这	房子	-	打扫	女性

['hændəld][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ber] ['wʊd(ə)n] [freɪm] ,

handled	a	certain	bare	wooden	frame	,
处理	一个	肯定	裸	木制的	框架	,

她们更不明白，那些打扫卫生的妇女们对待某个光秃秃的木制框架时，怀着怎样的敬畏之心。

['niːðər] ['hænsəm] [nɔːr]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['lʊkɪŋ] .

neither	handsome	nor	comfortable	looking	.
两者都不	英俊的	也不	舒服的	寻找	.

既不帅气也不舒适。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [æn; ən][ɪn'vælɪd][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɪn][bed] ;

It	had	been	made	to	support	an	invalid	in	a	sitting	posture	in	bed	;
它	有	到过	制成	到	支持	一个	无效的	在	一个	坐着	姿势	在	床	;

它是为支撑卧床病人保持坐姿而设计的;

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'vælɪd][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] , [ɪn][hɜːr; hər][læst] [deɪz] ,

and	the	invalid	for	whom	it	was	provided	,	in	her	last	days	,
和	这	无效的	为了	谁	它	曾是	假如	,	在	她	最后的	天	,

以及那位在生命最后阶段接受馈赠的病人，

[hæd; həd] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] ['meni]

had	suffered	much	from	difficulty	of	breathing	,	and	had	passed	many
有	遭受	很多	从	困难	的	呼吸	,	和	有	通过了	许多

['wɪri] ['aʊərz] , ['sʌmtaɪmz] [hoʊl] [naɪts] ,

weary	hours	,	sometimes	whole	nights	,
厌倦	小时	,	有时	所有的	夜晚	,

他一直饱受呼吸困难的折磨，常常熬过漫长而疲惫的时光，有时甚至整夜不眠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ðɪs] [freɪm] .

supported	by	this	frame	.
有	经过	这	框架	.

由该框架支撑。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [nuː] [ɪts][juːz][ðə; ði] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ]

It	had	for	those	who	knew	its	use	the	sacredness	of	association	with
它	有	为了	那些	WHO	知道	它是	使用	这	神圣	的	协会	和

[ðæt] [lɔːŋ] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [peɪn] ,

that	long	ordeal	of	pain	,
那	长的	考验	的	疼痛	,

对于那些了解其用途的人来说，它具有与那场漫长而痛苦的磨难相关的神圣意义。

[ɪn'dʊrd] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] [lʌv] .

endured	with	perfect	patience	and	watched	over	with	constant	love	.
忍受	和	完美的	耐心	和	观看	超过	和	持续的	爱	.

以完美的耐心忍受，并以持续的爱守护。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['meməriz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃer] .

But	these	were	memories	which	the	little	children	could	not	share	.
但	这些	是	回忆	哪个	这	小的	孩子们	可以	不是	分享	.

但这些记忆，小孩子们却无法分享。

[wen] [ðer; ðər] ['prætlɪŋ] ['kwestʃənz] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɔːr] ['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['wuːndz] [ɪn][ðə; ði]

When	their	prattling	questions	touched	upon	the	sore	places	,	the	wounds	in	the
什么时候	他们的	喋喋不休	问题	感动	之上	这	疮	地方	,	这	伤口	在	这

['fæməli][pæst] ,

family	past	,
家庭	过去的	,

当他们喋喋不休的问题触及到那些痛处，触及到家族过往的伤痛时，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ænsər] , [ɔːr][wɜːr; wər] [pʊt] [ə'saɪd] [tɪl] [sʌm; səm] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [ə'keɪʒn] ,

they	were	not	answered	,	or	were	put	aside	till	some	more	fitting	occasion	,
他们	是	不是	回答	,	或者	是	放	旁边	直到	一些	更多的	配件	场合	,

这些问题没有得到解答，或者被搁置到更合适的时机再作解答。

[ɔːr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

or	until	they	were	old	enough	to	listen	with	their	hearts	.
或者	直到	他们	是	老的	足够的	到	听	和	他们的	心	.

或者直到他们长大到能够用心聆听为止。

['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [griːn] [tʃest] [huːz] ['kɑːntents] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,
Under **the** **eaves** **there** **was** **an** **old** **green** **chest** **whose** **contents** **,** **year** **after** **year** **,**
在下面 这 檐 那里 曾是 一个 老的 绿色的 胸部 谁 内容 , 年 后 年 ,

屋檐下有一个旧的绿色箱子，年复一年，箱子里的东西都.....

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [səːtʃt] [θruː] [ɪn][ðə; ði]['nevər] - ['feɪlɪŋ] [hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ]
the **children** **searched** **through** **in** **the** **never** **-** **failing** **hope** **that** **they** **should** **find** **something**
这 孩子们 搜索 通过 在 这 绝不 - 失败 希望 那 他们 应该 寻找 某物
[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .
which **had** **not** **been** **there** **the** **year** **before** **.**
哪个 有 不是 到过 那里 这 年 前 .

孩子们满怀希望地翻找着，希望能找到一些去年没有的东西。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][oʊld] [ə'kaʊnt] - [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd][geɪn] [wɪtʃ]
There **were** **old** **account** **-** **books** **with** **their** **stories** **of** **loss** **and** **gain** **which**
那里 是 老的 帐户 - 图书 和 他们的 故事 的 损失 和 获得 哪个
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] .
the **children** **could** **not** **read** **.**
这 孩子们 可以 不是 读 .

那里有一些旧账簿，记录着得失的故事，孩子们看不懂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['bʌndlz] [ʌv; əv][oʊld] ['letərz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .
There **were** **bundles** **of** **old** **letters** **which** **they** **were** **not** **allowed** **to** **examine** **.**
那里 是 捆绑 的 老的 信件 哪个 他们 是 不是 允许 到 检查 .

那里有成捆的旧信件，他们不被允许查看。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] “ [ɪŋk] - ['pɔːtrɪts] , ” ['fæməli]['prəufailz][ɪn] [ˌsɪlu'et] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [θɔːt] ['veri]
There **were** **“** **ink** **-** **portraits** **,** **”** **family** **profiles** **in** **silhouette** **,** **which** **they** **thought** **very**
那里 是 “ 墨水 - 肖像 , ” 家庭 简介 在 轮廓 , 哪个 他们 想法 非常
['fʌni] ,
funny **,**
有趣的 ,

还有一些“水墨肖像”，也就是家庭成员的剪影肖像，他们觉得非常有趣。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [koʊt] ['kɑːlərz]
especially **in** **the** **matter** **of** **coat** **collars**
尤其 在 这 事情 的 外套 项圈

尤其是在外套领子方面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **158** **]**
[页 -]

[第158页]

[ænd; ənd] “ [bæk] [her] .
and **“** **back** **hair** **.**
和 “ 后退 头发 .

还有“背毛”。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['skuːlgɜːrl] ['praɪzɪz][ʌv; əv] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ðə; ði] [s'kuːlgɜːlz] [hæd; həd] [groʊn]
” **There** **were** **schoolgirl** **prizes** **of** **fifty** **years** **ago** **;** **the** **schoolgirls** **had** **grown**
” 那里 是 女学生 奖品 的 五十 年 前 ; 这 女学生 有 生长
['ɪntuː] ,
into **grandmammas** **,**
进入 祖母们 ,

“五十年前的女学生奖项；那些女学生现在都已是祖母了，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [ded] .
and **some** **were** **dead** **.**
和 一些 是 死的 .

有些人已经死亡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][oʊld] - ['fæʃnd] [ɑːrt] - [wɜːrk] , ['peintiŋz] [ɑːn] ['velvɪt] [ɔːr]['sætn] ; [bɑːksɪz] ['kʌvərd]

There	was	old	-	fashioned	art	-	work	,	paintings	on	velvet	or	satin	;	boxes	covered
那里	曾是	老的	-	造型	艺术	-	工作	,	绘画	在	天鹅绒	或者	缎	;	盒子	涵盖

[wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] ;

with	shells	;
和	贝壳	;

有老式的艺术品，天鹅绒或缎子上的画作；还有用贝壳覆盖的盒子；

['nidl,bʊk] [ænd; ənd] ['sæmpləz] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪg'zempləri] ['stɪtʃɪz] [ɪn] ['kʌlɜ-z] ['feɪdɪd][baɪ]

needlebooks	and	samplers	showing	the	most	exemplary	stitches	in	colors	faded	by
针线包	和	采样器	显示	这	最多	典范	针脚	在	颜色	褪色	经过

[taɪm] .

time	.
时间	.

针线包和样品图样，展示了最精美的针脚，但颜色已随时间褪色。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hænsəmli] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] “ [iks'trækts] ,

There	were	handsomely	bound	volumes	of	“	Extracts	,
那里	是	英俊地	边界	卷	的	“	提取物	,

有装帧精美的《摘录》合集，

” [kən'teɪnɪŋ] ['poʊəmz][ænd; ənd] [lɔːŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['elɪgənt] [proʊz] ['kɑːpɪd] [ɪn] [peɪl] -

”	containing	poems	and	long	passages	of	elegant	prose	copied	in	pale	-
”	包含	诗歌	和	长的	段落	的	优雅的	散文	复制	在	苍白	-

[braʊn] [ɪŋk] ,

brown	ink	,
棕色的	墨水	,

“包含用浅棕色墨水抄写的诗歌和优美的长篇散文，

[ɪn][ðə; ði]['prɑːpər] ['penmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

in	the	proper	penmanship	of	the	time	.
在	这	恰当的	书法	的	这	时间	.

以当时标准的笔迹书写。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [stiːl] - [pleɪt] [ɪn'greɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɪst] [ðə; ði]

And	there	was	a	roll	of	steel	-	plate	engravings	which	had	missed	the
和	那里	曾是	一个	卷	的	钢	-	盘子	雕刻	哪个	有	错过	这

['ɑːnər] [ʌv; əv] [freɪmz] ;

honor	of	frames	;
荣誉	的	框架	;

还有一卷钢版画，可惜没能装裱起来；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪvərɪt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][wʌn] [kɔːld] [ðə; ði] [waɪf] .

and	of	these	the	children's	favorite	picture	was	one	called	The	Wife	.
和	的	这些	这	孩子们的	最喜欢的	图片	曾是	一	称为	这	妻子	.

在这些画作中，孩子们最喜欢的是一幅名为《妻子》的画。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['pɪktʃər] ;

It	is	some	time	since	I	have	seen	that	picture	;
它	是	一些	时间	自从	我	有	已见	那	图片	;

我已经有一段时间没见过那张照片了；

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['diːteɪlz] .

I	may	be	wrong	about	some	of	the	details	.
我	可能	是	错误的	关于	一些	的	这	细节	.

我可能在某些细节上有所误解。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [nekt] ['leɪdi][wɪð; wɪθ]['veri]

But	as	I	remember	her	,	the	wife	was	a	long	-	necked	lady	with	very
但	作为	我	记住	她	,	这	妻子	曾是	一个	长的	-	颈部	女士	和	非常

[lɑːrdʒ] [aɪz] ,

large	eyes	,
大的	眼睛	,

但我记忆中的她，是一位脖子很长、眼睛很大的女士。

[drest] [ɪn] [waɪt] , [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [fʊl] [sliːvz] [ænd; ənd] [kəːlz] ['fɔːlɪŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

dressed	in	white	,	with	large	full	sleeves	and	curls	falling	against	her	cheek	.
穿着	在	白色的	,	和	大的	满的	袖子	和	卷发	坠落	反对	她	脸颊	.

她身穿白色连衣裙，宽大的袖子，卷发垂落在脸颊上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

小无花果树的故事(The Little Fig-tree Stories)
第6/6页

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['feðər] [hænd] - [skriːn] ,
She held a feather hand - screen ,
她 握住 一个 羽毛 手 - 屏幕 ,

她拿着一个羽毛手屏，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['swiːtli] [ə'tentɪv] [tuː; tə]
and she was doing nothing but look beautiful and sweetly attentive to
和 她 曾是 正在做 没有什么 但 看 美丽的 和 甜蜜地 细心 到
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

她什么也没做，只是保持美丽，温柔体贴地服侍丈夫。

[huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
who was seated on the other
WHO 曾是 坐着 在 这 其他

坐在另一边的是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]
side of the table and was reading aloud to her by the light of an
边 的 这 桌子 和 曾是 阅读 大声 到 她 经过 这 光 的 一个
[oʊld] - ['fæʃnd] ['æstrəl][læmp] .
old - fashioned astral lamp .
老的 - 造型 星体 灯 .

他坐在桌子旁，借着一盏老式星光灯的灯光，大声地给她朗读。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'diːəl] [waɪf] , [soʊ] [θɔːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] .
This , of course , was the ideal wife , so thought the little girls .
这 , 的 课程 , 曾是 这 理想的 妻子 , 所以 想法 这 小的 女孩们 .

当然，这才是理想的妻子，小女孩们是这么认为的。

['evri] ['ʌðər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['waɪfhʊd] [noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]
Every other form of wifehood known to them was more or less made up of
每一个 其他 形式 的 妻子 已知 到 他们 曾是 更多的 或者 较少的 制成 向上 的
['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['haʊswɜːrk] [ænd; ənd] ['evrideɪ] [kloʊðz] .
sewing and housework and everyday clothes .
缝纫 和 家务 和 每天 衣服 .

她们所知的其他所有妻子角色，或多或少都包括缝纫、家务和日常穿着。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli][pæst] ,
Even in the family past ,
甚至 在 这 家庭 过去的 ,

即使在家族的过去，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ænd; ənd][ðə; ði]
it had the taint of the Dutch oven and the spinning - wheel and the
它 有 这 污点 的 这 荷兰语 烤箱 和 这 旋转 - 车轮 和 这
['kænd(ə)l] ['məʊldz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
candle moulds upon it .
蜡烛 模具 之上 它 .

它带有荷兰烤炉、纺车和蜡烛模具的气味。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər]['fɪŋgər] - [tɪps] ; [noʊ] ,

They	looked	at	their	finger	-	tips	;	no	,
他们	看起来	在	他们的	手指	-	尖端	;	不	,

他们看了看自己的指尖；不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðerz] [wʊd] ['evər] [groʊ] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [laɪk] [hɜːrz] .

it	was	not	likely	theirs	would	ever	grow	to	be	long	and	pointed	like	hers	.
它	曾是	不是	可能	他们的	会	曾经	生长	到	是	长的	和	尖	喜欢	她的	.

他们的头发不太可能像她的一样又长又尖。

[ðə; ði] [waɪf] [noʊ] [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] — ['oʊnli][ə; eɪ] [waɪf] [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	wife	no	one	of	them	should	ever	be	—	only	a	wife	perhaps	,	with	the
这	妻子	不	一	的	他们	应该	曾经	是	—	仅有的	一个	妻子	也许	,	和	这

['juːʒuəl] ['soʊɪŋ] - [wɜːrk] ,

usual	sewing	-	work	,
通常	缝纫	-	工作	,

她们之中没有人应该成为妻子——或许只能是妻子，做些平常的缝纫活儿。

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [waɪt] ['dresɪz] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [wer] [wʌn] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

and	not	enough	white	dresses	to	afford	to	wear	one	every	evening	.
和	不是	足够的	白色的	连衣裙	到	买得起	到	穿	一	每一个	晚上	.

而且白色连衣裙的数量也不够，没办法每天晚上都穿一件。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['gærət] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [pʊt] [θɪŋz] [ə'weɪ] .

It	took	one	day	to	clean	the	garret	and	another	to	put	things	away	.
它	采取	一	天	到	干净的	这	阁楼	和	其他	到	放	事物	离开	.

清理阁楼花了一天时间，收拾东西又花了一天时间。

['wɪntər] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brʌʃt] [ænd; ənd] [pækt] [ɪn][ðə; ði] [tʃests] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

Winter	clothing	had	to	be	brushed	and	packed	in	the	chests	where	it
冬天	衣服	有	到	是	刷过	和	包装	在	这	箱子	在哪里	它

[wʌz; wəz] [kept] ;

was	kept	;
曾是	保留	;

冬衣需要刷洗干净，然后装进存放的箱子里；

[ðə; ði] [kloʊðz] ['klɑːzɪt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kliːnd] ; [ðen] [ɪts] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd] [lɔkt]

the	clothes	closet	had	to	be	cleaned	;	then	its	door	was	closed	and	locked
这	衣服	壁橱	有	到	是	已清洗	;	然后	它是	门	曾是	关闭	和	已锁定

.

:

.

衣柜必须打扫干净；然后，衣柜门被关上并锁好。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːmz] [ænd; ənd] [dʌst] - [pænz] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] , [ðə; ði] [ster] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

The	last	of	the	brooms	and	dust	-	pans	beat	a	retreat	,	the	stair	door	was
这	最后的	的	这	扫帚	和	灰尘	-	平底锅	打	一个	撤退	,	这	楼梯	门	曾是

shut	,
关闭	,

最后几把扫帚和簸箕也撤走了，楼梯门关上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	the	dust	and	the	mystery	began	to	gather	as	before	.
和	这	灰尘	和	这	神秘	开始	到	收集	作为	前	.

尘埃和谜团又像以前一样开始聚集。

[bʌt; bət] ['sʌmər] , [ðoʊ] [noʊ][foʊ][tuː; tə] [dʌst] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['skætərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət]
But **summer** **,** **though** **no** **foe** **to** **dust** **,** **was** **a** **great** **scatterer** **of** **the** **garret**
但 夏天 , 尽管 不 敌人 到 灰尘 , 曾是 一个 伟大的 散射体 的 这 阁楼
['mistəriz] .
mysteries **.**
谜团 .

但是夏天虽然不会消灭尘埃，却会把阁楼里的秘密彻底粉碎。

[geɪ] ,
Gay **,**
同性恋 ,

同性恋，

['laɪtsəm] ['sʌmər] [piːpt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][hæf] - [muːn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [smaɪld] [daʊn] [frʌm; frəm]
lightsome **summer** **peeped** **in** **at** **the** **half** **-** **moon** **window** **and** **smiled** **down** **from**
轻盈 夏天 偷窥 在 在 这 一半 - 月亮 窗户 和 微笑 向下 从
[ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] .
the **scuttle** **in** **the** **roof** **.**
这 偷偷溜走 在 这 屋顶 .

夏日的阳光透过半月形的窗户洒进来，从屋顶的天窗向下微笑。

[wɔːrm] ['weðər] [hæd; həd] [kʌm] , [ðə; ði] [sæʃ] [ðæt] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['geɪbl] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt]
Warm **weather** **had** **come** **,** **the** **sash** **that** **fitted** **the** **gable** **window** **was** **taken** **out**
温暖的 天气 有 来 , 这 窗扇 那 适配 这 山墙 窗户 曾是 已采取 出去
['pɜːrmənəntli] .
permanently **.**
永久的 .

天气转暖，山墙窗的窗框被永久拆除了。

['aʊtdɔːr] [saʊndz] [ænd; ənd] ['pəːfjuːmz] ['floʊtɪd] [ʌp] .
Outdoor **sounds** **and** **perfumes** **floated** **up** **.**
户外的 声音 和 香水 漂浮 向上 .

户外的声音和香气飘了上来。

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sʌnbiːmz] ['goʊldən] [dʌst] [moʊts] ['kwivəd] ,
Athwart **the** **sleeping** **sunbeams** **golden** **dust** **motes** **quivered** **,**
横穿 这 睡眠 阳光 金的 灰尘 微粒 颤抖 ,

在沉睡的阳光下，金色的尘埃微粒颤动着。

[ænd; ənd] [biːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [seɪld] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] ['mɜːrmərɪŋ] [wɪŋ] .
and **bees** **from** **the** **garden** **sailed** **in** **and** **out** **on** **murmuring** **wing** **.**
和 蜜蜂 从 这 花园 航行 在 和 出去 在 淙淙 翼 .

花园里的蜜蜂嗡嗡地飞进飞出。

[ɪf] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [reɪs] [ʌp] [tuː] [flaɪts]
If **a** **thunderstorm** **came** **up** **suddenly** **,** **then** **there** **was** **a** **fine** **race** **up** **two** **flights**
如果 一个 雷雨 来了 向上 突然 , 然后 那里 曾是 一个 美好的 种族 向上 二 航班
[ʌv; əv] [sterz] !
of **stairs** **!**
的 楼梯 !

如果突然下起了雷暴雨，那就得赶紧爬上两层楼梯了！

— [ænd; ənd] [huː'evər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ['lædər] [fɜːrst][hæd; həd][ðə; ði][fɜːrst] [raɪt] [tuː; tə] [klaɪm]
— **and** **whoever** **reached** **the** **scuttle** **ladder** **first** **had** **the** **first** **right** **to** **climb**
— 和 谁 达到 这 偷偷溜走 梯子 第一的 有 这 第一的 正确的 到 爬
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

谁先到达舷梯，谁就拥有优先攀爬的权利。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃʌtər] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] [hoʊl] .

and	to	pull	in	the	shutter	that	covered	the	scuttle	hole	.
和	到	拉	在	这	快门	那	涵盖	这	偷偷溜走	洞	.

然后拉下遮住舷窗的百叶窗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [taɪm] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][wʌn] ['breθləs] [lʊk] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [sloʊp] [ʌv; əv]

There	was	time	,	perhaps	,	for	one	breathless	look	down	the	long	slope	of
那里	曾是	时间	,	也许	,	为了	一	喘不过气	看	向下	这	长的	坡	的

[bliːtʃt] ['ʃɪŋglz] ,

bleached	shingles	,
漂白	带状疱疹	,

或许还有时间，可以屏住呼吸，向下望去，看到那绵延的、泛白的瓦片山坡。

— [æt; ət][ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['triːˌtɔps] , [ðə; ði] ['medoʊ] [græs] [wɪpt] [waɪt] ,

—	at	the	tossing	treetops	,	the	meadow	grass	whipped	white	,
—	在	这	抛掷	树梢	,	这	草地	草	鞭打	白色的	,

—在摇曳的树梢上，草地上的草被风吹得泛白，

[ðə; ði] ['faʊntənz] [dʒet][ʌv; əv]['wɔːtər] ['bendɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] ['saɪlənt][ɑːn][ðə; ði] [græs]

the	fountain's	jet	of	water	bending	like	a	flame	and	falling	silent	on	the	grass
这	喷泉	喷射	的	水	弯曲	喜欢	一个	火焰	和	坠落	沉默的	在	这	草

,

,

,

喷泉的水柱像火焰般弯曲，最终静静地落在草地上。

[ðə; ði] ['neɪbɚz] [tiːm] ['hʌrɪŋ] ['hoʊmwərd] ,

the	neighbor's	team	hurrying	homeward	,
这	邻居	团队	匆忙	回家	,

邻居的队伍匆匆赶回家了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌst] ['raɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stiːp] ['ʌpwərd] [greɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [roʊd] .

and	the	dust	rising	along	the	steep	upward	grade	of	the	village	road	.
和	这	灰尘	上升	沿着	这	陡	向上	年级	的	这	村庄	路	.

村庄道路陡峭的上坡路段扬起漫天尘土。

[ðen] [fel] [ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [drɑːp] — [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ; [ðə; ði] ['ʃʌtər] [hɪd][ðə; ði][stɔːrm] -

Then	fell	the	first	great	drop	—	another	,	and	another	;	the	shutter	hid	the	storm	-
然后	跌倒	这	第一的	伟大的	降低	—	其他	,	和	其他	;	这	快门	隐藏	这	风暴	-

[braɪt] [skwer] [ʌv; əv][skaɪ] ,

bright	square	of	sky	,
明亮的	正方形	的	天空	,

然后第一滴大雨落下——接着又是一滴，又一滴；百叶窗遮住了暴雨中明亮的方形天空。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði][reɪn] — ['træmplɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] , ['drʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs] ,

and	down	came	the	rain	—	trampling	on	the	shingles	,	drumming	in	the	gutters	,
和	向下	来了	这	雨	—	践踏	在	这	带状疱疹	,	打鼓	在	这	排水沟	,

['draʊnɪŋ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] ;

drowning	the	laughing	voices	below	;
溺水	这	笑	声音	以下	;

雨水倾盆而下——拍打着瓦片，敲打着排水沟，淹没了楼下人们的笑声；

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['gærət] [gru:] [ku:l] , [ænd; ənd][ɪts] ['meloʊ] [gloʊ] ['da:kənd] [tu:; tə] [braʊn]
and **suddenly** **the** **garret** **grew** **cool** **,** **and** **its** **mellow** **glow** **darkened** **to** **brown**
和 突然 这 阁楼 生长 凉爽的 , 和 它是 醇厚 辉光 变暗 到 棕色的
['twaɪlaɪt] .
twilight **.**
暮 .

突然间，阁楼里凉了下来，柔和的灯光也渐渐暗了下来，变成了棕色的暮色。

['ʌndər] [ðə; ði] ['geɪbl] ['wɪndoʊ] [ðer; ðər] [stʊd] [fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [ə; eɪ] [waɪt] [paɪn][bɑ:ks] ,
Under **the** **gable** **window** **there** **stood** **for** **many** **years** **a** **white** **pine** **box** **,**
在下面 这 山墙 窗户 那里 站立 为了 许多 年 一个 白色的 松树 盒子 ,

山墙窗下多年来一直摆放着一个白松木箱子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frʌnt] [ðæt] [let] [daʊn] [ɑ:n] ['leðər] ['hɪndʒɪz] .
with **a** **front** **that** **let** **down** **on** **leather** **hinges** **.**
和 一个 正面 那 让 向下 在 皮革 铰链 .

正面采用皮革铰链设计，可以向下打开。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [kli:n] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] ['feɪntli] ['oʊdərəs] .
It **was** **very** **clean** **inside** **and** **faintly** **odorous** **.**
它 曾是 非常 干净的 里面 和 淡淡的 有气味的 .

里面很干净，只有淡淡的气味。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [bi:] - [bɑ:ks] ,
The **children** **called** **it** **the** **bee** **-** **box** **,**
这 孩子们 称为 它 这 蜜蜂 - 盒子 ,

孩子们称它为蜂箱。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt]
and **they** **had** **a** **story** **of** **their** **own** **to** **account** **for** **the** **tradition** **that**
和 他们 有 一个 故事 的 他们的 自己的 到 帐户 为了 这 传统 那
[ðɪs] [bɑ:ks][hæd; həd][wʌns] [held] [rɪtʃ] [stɔ:r] [ʌv; əv] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði] [koʊm] .
this **box** **had** **once** **held** **rich** **store** **of** **honey** **in** **the** **comb** **.**
这 盒子 有 一次 握住 富有的 店铺 的 蜂蜜 在 这 梳子 .

他们也有自己的故事来解释这个盒子曾经在蜂巢里存放过大量蜂蜜的传统说法。

[ə; eɪ] [kwi:n] [bi:] , [ðeɪ] [sed] , [sɔ:rɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] - [tri:z] [ɪn] ['swɔ:rmɪŋ] -
A **queen** **bee** **,** **they** **said** **,** **soaring** **above** **the** **tops** **of** **the** **cherry** **-** **trees** **in** **swarming** **-**
一个 女王 蜜蜂 , 他们 说 , 翱翔 多于 这 最高额 的 这 樱桃 - 树木 在 蜂拥而至 -
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

他们说，那是一只蜂后，在分蜂季节翱翔于樱桃树顶之上。

[hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['gærət] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [swɔ:rm] [ɪn] [toʊ] ;
had **drifted** **in** **at** **the** **garret** **window** **with** **all** **the** **swarm** **in** **tow** **;**
有 漂移 在 在 这 阁楼 窗户 和 全部 这 蜂群 在 拖 ;

它们带着一群蜂群从阁楼的窗户飘了进来；

[ænd; ənd] [wer] [hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [kə'pri:s] [hæd; həd][led][ðem; ðəm] ,
and **where** **her** **royal** **caprice** **had** **led** **them** **,**
和 在哪里 她 皇家 任性 有 引领 他们 ,

以及她那任性的任性将他们带到了哪里，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['wɜ:rkərz] [rɪ'meɪnd] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['kɑ:ləni][ɪn][ðə; ði] [bi:] - [bɑ:ks] ,
the **faithful** **workers** **remained** **and** **formed** **a** **colony** **in** **the** **bee** **-** **box** **,**
这 忠实 工人 剩余 和 形成 一个 殖民地 在 这 蜜蜂 - 盒子 ,

忠诚的工蜂留了下来，并在蜂箱里形成了一个蜂群。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **162** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] , [laɪk] ['ɑːnɪst] ['tenənts] ,

and	,	like	honest	tenants	,
和	,	喜欢	诚实的	租户	,

就像诚实的房客一样，

[left] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [swiːt] [werz] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['wɪntɚz] ['lɑːdʒɪŋ] .

left	a	quantity	of	their	sweet	wares	behind	to	pay	for	their	winter's	lodging	.
左边	一个	数量	的	他们的	甜的	商品	在后面	到	支付	为了	他们的	冬天的	住宿	.

他们留下了一些甜点来支付冬季的住宿费用。

[ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌni] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [sɪns]

There	may	have	been	some	truth	in	this	story	,	but	the	honey	was	long	since
那里	可能	有	到过	一些	真相	在	这	故事	,	但	这	蜂蜜	曾是	长的	自从

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

这个故事或许有些真话，但蜂蜜早已用光了。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [biːz] .

and	so	were	the	bees	.
和	所以	是	这	蜜蜂	.

蜜蜂也是如此。

[ðə; ði] [biː] - [bɑːks] , [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [taɪm] , [held] ['oʊnli] [faɪlz] [ʌv; əv] [oʊld] ['mægəzinz] [pækt] [ə'weɪ]

The	bee	-	box	,	in	the	children's	time	,	held	only	files	of	old	magazines	packed	away
这	蜜蜂	-	盒子	,	在	这	孩子们的	时间	,	握住	仅有的	文件	的	老的	杂志	包装	离开

[fɔːr; fər] ['baɪndɪŋ] .

for	binding	.
为了	结合	.

在孩子们小时候，蜂箱里只存放着打包待装订的旧杂志。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] [baʊnd] ;

Of	course	they	never	were	bound	;
的	课程	他们	绝不	是	边界	;

当然，他们之间从未有过束缚；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

and	the	children	who	used	to	look	at	the	pictures	in	them	,
和	这	孩子们	WHO	用过的	到	看	在	这	图片	在	他们	,

还有那些曾经看过里面图片的孩子们，

[gruː] ['ɪntuː] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['gɝːlz] [wɪð; wɪθ] [hæf] - [leŋθs] [ʌv; əv] [her] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [aɪz]

grew	into	absent	-	minded	girls	with	half	-	lengths	of	hair	falling	into	their	eyes
生长	进入	缺席的	-	有思想	女孩们	和	一半	-	长度	的	头发	坠落	进入	他们的	眼睛

[wen] [ðeɪ] [stuːpt] [tuː] [loʊ] ['oʊvər] [ðer; ðər] [bʊks] ,

when	they	stooped	too	low	over	their	books	,
什么时候	他们	弯腰	也	低的	超过	他们的	图书	,

她们长大后变成了心不在焉的女孩，低头看书时，半截头发会垂到眼睛里。

— [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wʊd] , [tuː; tə] [riːd] .

—	as	they	always	would	,	to	read	.
—	作为	他们	总是	会	,	到	读	.

——就像他们一直以来那样，去读书。

[ðə; ði] [biː] - [bɑːks] [wʌz; wəz] [kræmd] [tɪl] [ðə; ði] [lɪd] [wʊd] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃʌt] .

The	bee	-	box	was	crammed	till	the	lid	would	no	longer	shut	.
这	蜜蜂	-	盒子	曾是	拥挤	直到	这	盖	会	不	更长	关闭	.

蜂箱里塞满了蜜蜂，以至于盖子都盖不上了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['peɪdʒɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gliːm] [ænd; ənd] [gloʊ] ,

And	now	the	dusty	pages	began	to	gleam	and	glow	,
和	现在	这	尘土飞扬	页面	开始	到	闪耀	和	辉光	,

而现在，那些蒙尘的书页开始闪闪发光。

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] ['lisnd] [tu:; tə][spoʊk][tu:; tə] [ðoʊz] [jʌŋ] ['hɑ:rts][fɔ:r; fər][ðə; ði]

and	voices	that	all	the	world	listened	to	spoke	to	those	young	hearts	for	the
和	声音	那	全部	这	世界	听着	到	辐	到	那些	年轻的	心	为了	这

[fɜ:rst][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['gɛrəts] ['stɪlnəs] .

first	time	in	the	garret's	stillness	.
第一的	时间	在	这	阁楼	寂静	.

全世界都在聆听的声音，第一次在阁楼的静谧中，触动了那些年轻的心灵。

[ðə; ði] [ræpt] [jʌŋ] ['ri:dər] , ['si:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['gærət] [flɔ:r] , ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər]

The	rapt	young	reader	,	seated	on	the	garret	floor	,	never	thought	of	looking	for
这	欣喜若狂	年轻的	读者	,	坐着	在	这	阁楼	地面	,	绝不	想法	的	寻找	为了

[ə; eɪ] [deɪt] ,

a	date	,
一个	日期	,

这位全神贯注的年轻读者坐在阁楼的地板上，从未想过要找个约会对象。

[nɔ:r] [æskt] , " [hu:] [telz] [ðɪs] ['stɔ:ri] ?

nor	asked	,	"	Who	tells	this	story	?
也不	问	,	"	WHO	讲述	这	故事	?

或者也没有问："谁讲述了这个故事？"

" [ðoʊz] ['vɔɪsɪz] [wɜ:r; wər][æz; əz][ɪm'pɜ:rsən(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Those	voices	were	as	impersonal	as	the	winds	and	the	stars	of	the
"	那些	声音	是	作为	不具个人色彩	作为	这	风	和	这	明星	的	这

['sʌmər] [naɪt] .

summer	night	.
夏天	夜晚	.

"那些声音就像夏夜的风和星辰一样，冷冰冰的，没有人情味。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] ,

It	might	have	been	twenty	years	,	it	might	have	been	but	a	year	before	,
它	可能	有	到过	二十	年	,	它	可能	有	到过	但	一个	年	前	,

可能是二十年前，也可能只是一年前。

[ðæt] [lu:'tenənt] [streɪn] [led][hɪz; ɪz] [breɪv] ['lɪt(ə)l][bænd]['ɪntu:][ðə; ði] ['dedli] ['trɑ:pɪk] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv]

that	Lieutenant	Strain	led	his	brave	little	band	into	the	deadly	tropic	wilderness	of
那	中尉	拉紧	引领	他的	勇敢的	小的	乐队	进入	这	致命	热带	荒野	的

['dɑ:ri,en] .

Darien	.
达里恩	.

斯特兰中尉带领他勇敢的小队进入了达连的致命热带荒野。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðoʊz] [tʃaɪld] - ['ri:dɚz] [nu:] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sent] , [baɪ] [hu:m] , [ɔ:r] [wʌt]

It	is	doubtful	if	those	child	-	readers	knew	why	he	was	sent	,	by	whom	,	or	what
它	是	疑	如果	那些	孩子	-	读者	知道	为什么	他	曾是	发送	,	经过	谁	,	或者	什么

[tu:; tə][du:] .

to	do	.
到	做	.

那些小读者是否知道他为什么被派来，是谁派来的，以及该做什么，都令人怀疑。

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] " ['mɪsɪŋ] ['nʌmbər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['mægəzi:n] .

The	beginning	of	the	narrative	was	in	a	"	missing	number	"	of	the	magazine	.
这	开始	的	这	叙述	曾是	在	一个	"	丢失的	数字	"	的	这	杂志	.

故事的开头刊登在杂志的"缺失期"中。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɑːt] ; [ðeɪ] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] .

It	mattered	not	;	they	read	from	the	heart	,	not	from	the	head	.
它	重要	不是	;	他们	读	从	这	心	,	不是	从	这	头	.

这无关紧要；他们用心阅读，而不是用脑阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔɪlz] , [ðə; ði] [riˈzɔlvz] , [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ðæt] [ðeɪ] [kɛəd] [əˈbaʊt] ,

It	was	the	toils	,	the	resolves	,	the	sufferings	of	the	men	that	they	cared	about	,
它	曾是	这	辛勤劳作	,	这	解决	,	这	苦难	的	这	男人	那	他们	关心	关于	,

他们关心的是男人们的辛勤劳动、坚定决心和所遭受的苦难。

— [ðer; ðər] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [kənˈdʌkt] ['ʌndər] ['traɪəl] .

—	their	characters	and	conduct	under	trial	.
—	他们的	人物	和	执行	在下面	审判	.

—他们在审判中的品格和行为。

[ðeɪ] ['ægənaɪzd][wɪð; wɪθ] “ ['trʌkstən] ” ['oʊvər][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['duːti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɔːl][bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] : —

They	agonized	with	“	Truxton	”	over	his	divided	duty	,	and	they	wept	at	his	all	but	dying	words	:	—
他们	痛苦的	和	“	特鲁克斯顿	”	超过	他的	分割	责任	,	和	他们	哭泣	在	他的	全部	但	垂死	字	:	—

他们为“特鲁克斯顿”的双重职责而感到痛苦，并为他临终前的遗言而落泪：

“ [dɪd][aɪ][duː] [raɪt] , [streɪn] ?

“	Did	I	do	right	,	Strain	?
“	做过	我	做	正确的	,	拉紧	?

“我做得对吗，斯特兰？”

” [ðeɪ] ['wəːʃɪpt] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈkwestʃənɪŋ] [feɪθ] , [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [fækˈtɪʃəs] [gɑːd] [ʌv; əv] ['bætlz] , ['æbəts] “ [nəˈpoʊliən] .

”	They	worshiped	,	with	unquestioning	faith	,	at	the	shrine	of	that	factitious	god	of	battles	,	Abbot's	“	Napoleon	.
”	他们	崇拜	,	和	不加质疑	信仰	,	在	这	神社	的	那	虚假的	上帝	的	战斗	,	方丈的	“	拿破仑	.

他们毫无保留地膜拜着那位虚构的战争之神——修道院长的“拿破仑”。

” [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [tʃiːks] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði]['trædʒɪk]['riːəlɪzəm][ʌv; əv] “ ['wɪtʃɪŋ] [taɪmz] . ”

”	With	beating	hearts	and	burning	cheeks	they	lived	in	the	tragic	realism	of	“	Witching	Times	.	”
”	和	殴打	心	和	燃烧	脸颊	他们	居住地	在	这	悲惨	现实主义	的	“	女巫	《时代周刊》	.	”

“他们心跳加速，脸颊发烫，生活在《女巫时代》的悲剧现实中。”

“ ['maɪə; 'meɪə] , [ðə; ði] ['prɪnses] , ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði]['æmbər][gɔdz] , ”

“	Maya	,	the	Princess	,	”	and	“	The	Amber	Gods	,	”
“	玛雅	,	这	公主	,	”	和	“	这	琥珀色	神	,	”

《玛雅公主》和《琥珀之神》

“ [ɪn][ə; eɪ] ['selər] , ”

“	In	a	Cellar	,	”
“	在	一个	地窖	,	”

“在地下室里，”

“ [ðə; ði] [saʊθ] ['breɪkər] ,

“	The	South	Breaker	,
“	这	南	断路器	,

“南破浪者，

" ['stɔrmd] [ðer; ðər] [freʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] ['fi:vərɪʃli] ['dri:miŋ] ; [ænd; ənd]

"	stormed	their	fresh	imaginations	,	and	left	them	feverishly	dreaming	;	and
"	暴风雨	他们的	新鲜的	想象力	,	和	左边	他们	狂热地	做梦	;	和

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['gɛrəts] ['trɑ:pɪk]

there	in	the	garret's	tropic
那里	在	这	阁楼	热带

“激发了他们丰富的想象力，让他们沉浸在狂热的梦境中；而就在阁楼的热带……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ðeɪ] [fɜ:rst] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mæstər] [hu:] [geɪv] [ˌju: 'es]

warmth	and	stillness	they	first	heard	the	voice	of	the	great	master	who	gave	us
温暖	和	寂静	他们	第一的	听到	这	嗓音	的	这	伟大的	掌握	WHO	给予	我们

['kɜ:rn(ə)l] ['nju:kʌm] ,

Colonel	Newcome	,
上校	纽科姆	,

在温暖和宁静中，他们第一次听到了那位伟大导师的声音，他为我们带来了纽科姆上校。

[ænd; ənd] [hu:] [rɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə] [sʌtʃ] ['pæʃənət] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] [klaɪv]

and	who	wrought	us	to	such	passionate	sympathy	with	the	fortunes	of	Clive
和	WHO	锻	我们	到	这样的	热情的	同情	和	这	财富	的	克莱夫

[ænd; ənd] ['eθəl] .

and	Ethel	.
和	埃塞尔	.

是谁让我们对克莱夫和埃塞尔的命运产生了如此强烈的同情?

[ænd; ənd] [hɪr] , [tu:] , [ðə; ði][læst] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

And	here	,	too	,	the	last	number	was	missing	,
和	这里	,	也	,	这	最后的	数字	曾是	丢失的	,

这里，最后一个数字也缺失了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] ['ri:dɚz] [went] ['sɒrəʊ] [fɔ:r; fər] [klaɪv] ,

and	for	a	long	time	the	young	readers	went	sorrowing	for	Clive	,
和	为了	一个	长的	时间	这	年轻的	读者	去	悲伤	为了	克莱夫	,

很长一段时间里，年轻的读者们都为克莱夫的遭遇感到悲伤。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][ænd; ənd] ['eθəl] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑ:rtɪd] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

and	thinking	that	he	and	Ethel	had	been	parted	all	their	lives	.
和	思维	那	他	和	埃塞尔	有	到过	分手了	全部	他们的	生活	.

他以为自己和埃塞尔一生都分离了。

[ði:z] ['gærət] ['ri:diŋz] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ]['stoʊlən][dʒɔɪ] ,

These	garret	readings	were	frequently	a	stolen	joy	,
这些	阁楼	阅读	是	频繁地	一个	被盗	喜悦	,

这些在阁楼里阅读的时间，常常是一种偷来的快乐。

[bʌt; bət][pər'hæps] “ ['mʌðər] ” [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:] - [bɑ:ks] ,

but	perhaps	“	mother	”	was	in	the	secret	of	the	bee	-	box	,
但	也许	“	母亲	”	曾是	在	这	秘密	的	这	蜜蜂	-	盒子	,

但或许“母亲”的秘密就藏在蜂箱里。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [sɜ:rtʃ] ['veri] ['kloʊsli] [ɔ:r][kɔ:l] ['veri] [laʊd] [wen] [ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

and	did	not	search	very	closely	or	call	very	loud	when	a	girl	was	missing	,
和	做过	不是	搜索	非常	密切	或者	称呼	非常	大声	什么时候	一个	女孩	曾是	丢失的	,

当一个女孩失踪时，他们既没有仔细搜寻，也没有大声呼喊。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:rm] , [ˌmɪd'sʌmər] [ˌæftər'nu:nz] .

about	the	middle	of	the	warm	,	midsummer	afternoons	.
关于	这	中间	的	这	温暖的	,	盛夏	下午	.

大约在温暖的盛夏午后。

[əˈbaʊt] [ˌmɪdˈsʌmər] [ðə; ði][seɪdʒ][wʌz; wəz] [pɪkt] [ænd; ənd] [spred] [əˈpɑːn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [əˈpɑːn][ðə; ði]

About	**midsummer**	**the**	**sage**	**was**	**picked**	**and**	**spread**	**upon**	**newspapers**	**upon**	**the**
关于	盛夏	这	圣人	曾是	挑选	和	传播	之上	报纸	之上	这

[ˈgærət] [flɔːr] [tuː; tə][draɪ] .

garret	**floor**	**to**	**dry**	**.**
阁楼	地面	到	干燥	.

大约在仲夏时节，人们采摘鼠尾草，铺在阁楼地板上的报纸上晾干。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [tæsk] .

That	**was**	**a**	**pleasant**	**task**	**.**
那	曾是	一个	令人愉快的	任务	.

那是一项令人愉快的任务。

[ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər] [ˈsensətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈleibəz] .

Children	**are**	**sensitive**	**to**	**the**	**touch**	**of**	**beauty**	**connected**	**with**	**their**	**labors**	**.**
孩子们	是	敏感的	到	这	触碰	的	美丽	连接	和	他们的	劳动	.

孩子们对与劳动相关的美感非常敏感。

[ðer; ðər] [aɪz] [ˈliŋgə] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈkʌlər] , [ðə; ði] [kɹeɪp] - [laɪk] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Their	**eyes**	**lingered**	**with**	**delight**	**upon**	**the**	**color**	**,**	**the**	**crêpe**	**-**	**like**	**texture**	**of**	**the**
他们的	眼睛	徘徊不去	和	喜	之上	这	颜色	,	这	绉	-	喜欢	质地	的	这

[ˈfreɪgrənt] [seɪdʒ] ,

fragrant	**sage**	**,**
香	圣人	,

他们的目光流连于芬芳鼠尾草的颜色和绉纱般的质地上，充满了愉悦之情。

[bɪˈstruːɪŋ] [ðə; ði] [braʊn] [ˈgærət] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈdelɪkət] [laɪf] [ɔːlˈredi] [ˈwɪltɪŋ] [ɪn][ðə; ði][draɪ] ,

bestrewing	**the**	**brown**	**garret**	**floor**	**with**	**its**	**delicate**	**life**	**already**	**wilting**	**in**	**the**	**dry**	**,**
最佳	这	棕色的	阁楼	地面	和	它是	精美的	生活	已经	枯萎	在	这	干燥	,

[wɔːrm] [er] .

warm	**air**	**.**
温暖的	空气	.

棕色的阁楼地板上散落着脆弱的生命，它们在干燥温暖的空气中已经开始枯萎。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**165**	**]**
[	页	-	]

[第165页]

“ [sepˈtembər] [ˈwaɪndz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [bloʊ] [əˈpɑːn][hɑːps] , ” [ðə; ði] [ˈseɪɪŋ] [ɪz] ;

“	**September**	**winds**	**should**	**never**	**blow**	**upon**	**hops**	**,**	**”**	**the**	**saying**	**is**	**;**
“	九月	风	应该	绝不	吹	之上	酒花	,	”	这	说	是	;

俗话说：“九月的风不该吹到啤酒花上。”

[ˈðerfɔːr] [ðə; ði][hɑːps][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈjɪrz] [jiːst] - [ˈmeɪkɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd] [ɪn][ðə; ði] [weɪn]

therefore	**the**	**hops**	**for**	**a**	**whole**	**year's**	**yeast**	**-**	**making**	**were**	**gathered**	**in**	**the**	**wane**
所以	这	酒花	为了	一个	所有的	年	酵母	-	制作	是	聚集	在	这	衰落

[ʌv; əv] [ˈsʌmər] ;

of	**summer**	**;**
的	夏天	;

因此，一整年酵母制作所需的啤酒花都是在夏末采摘的；

[ænd; ənd] [hɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [ðæt] [brɔːt] [ɪts] [oʊn] [rɪˈwɔːrd] .

and	**here**	**,**	**too**	**,**	**was**	**a**	**task**	**that**	**brought**	**its**	**own**	**reward**	**.**
和	这里	,	也	,	曾是	一个	任务	那	带来	它是	自己的	报酬	.

而这项任务本身也带来了回报。

[ðə; ði][hɑːps] [meɪd] [ə; eɪ]['kɑːrpɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gærət] [flɔːr] , [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]

The	hops	made	a	carpet	for	the	garret	floor	,	more	beautiful	even	than	the
这	酒花	制成	一个	地毯	为了	这	阁楼	地面	,	更多的	美丽的	甚至	比	这

[bluː] - [griːn] [seɪdʒ] ;

blue	-	green	sage	;
蓝色的	-	绿色的	圣人	;

啤酒花铺满了阁楼的地面，比蓝绿色的鼠尾草还要漂亮；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] , [soʊ][ðə; ði] [fer] ['lɪvɪŋ] ['kɑːrpɪt] [spred] [mʌtʃ]

and	as	the	harvest	was	much	larger	,	so	the	fair	living	carpet	spread	much
和	作为	这	收成	曾是	很多	更大的	,	所以	这	公平的	活的	地毯	传播	很多

['waɪdər] .

wider	.
更广泛	.

由于收成更大，所以美丽的活毯也铺得更广。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [siː] , [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [muːn] ['wɪndoʊ] ,

It	was	a	sight	to	see	,	in	the	low	light	of	the	half	-	moon	window	,
它	曾是	一个	视线	到	看	,	在	这	低的	光	的	这	一半	-	月亮	窗户	,

在半月形窗户昏暗的光线下，那景象令人叹为观止。

[ɔːl][ðə; ði]['frædʒ(ə)l] [peɪl] [griːn] [bɔːlz] ,

all	the	fragile	pale	green	balls	,
全部	这	脆弱的	苍白	绿色的	球	,

所有那些脆弱的淡绿色球体，

['paʊdərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [kɔːr] [wɪð; wɪθ][goʊld] - ['kʌlərd] ['pɑːlən] — [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['bjuːti]

powdered	to	the	heart's	core	with	gold	-	colored	pollen	—	a	field	of	beauty
粉末状	到	这	心脏的	核	和	金子	-	有色	花粉	—	一个	场地	的	美丽

[spred] [ðer; ðər][fɔːr; fər][noʊ] [aɪ] [tuː; tə] [siː] .

spread	there	for	no	eye	to	see	.
传播	那里	为了	不	眼睛	到	看	.

遍地金黄的花粉，宛如一片美丽却无人能见的花海。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['weɪstɪd] .

Yet	it	was	not	wasted	.
然而	它	曾是	不是	浪费	.

但这并没有白费。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [felt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːr]

The	children	did	not	speak	of	what	they	felt	,	but	nothing	that	was	beautiful	,	or
这	孩子们	做过	不是	说话	的	什么	他们	毛毡	,	但	没有什么	那	曾是	美丽的	,	或者

[mɪ'stɪriəs] ,

mysterious	,
神秘	,

孩子们没有谈论自己的感受，但也没有谈论任何美好的或神秘的事物。

[ɔːr] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ɪn] [ðoʊz] ['gærət] [deɪz] , [wʌz; wəz] ['evər] [lɔːst] .

or	stimulating	to	the	fancy	in	those	garret	days	,	was	ever	lost	.
或者	刺激性的	到	这	想要	在	那些	阁楼	天	,	曾是	曾经	丢失的	.

或者说，在那些阁楼岁月里激发人们的幻想，早已消失殆尽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [slaɪt] [im'preʃəns] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði] “ [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] ,

It	is	often	the	slight	impressions	that	,	like	the	“	scent	of	the	roses	,
它	是	经常	这	轻微	印象	那	,	喜欢	这	“	香味	的	这	玫瑰	,

往往是那些细微的印象，就像“玫瑰的香气”一样，

” [wer] [best] [ænd; ənd][moʊst] ['kiːnli] [ɪk'spres] [ðə; ði][pæst] .

”	wear	best	and	most	keenly	express	the	past	.
”	穿	最好的	和	最多	敏锐地	表达	这	过去的	.

“穿着最得体，最能表达过去。”

[noʊ] [tʃaɪld] ['evər] [fər'gɑ:t] [ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ru:mz; rʊmz] [æt; ət] ['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] :

No	child	ever	forgot	the	physiognomy	of	those	rooms	at	grandfather's	:
不	孩子	曾经	忘了	这	面相学	的	那些	房间	在	祖父的	:

没有哪个孩子会忘记爷爷家那些房间的景象：

[ðə; ði] [mɪd] - [ˌæftər'nu:n] ['stɪlnəs] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lemən] - [tri:] , [ænd; ənd] [ɪts]

the	mid	-	afternoon	stillness	when	the	sun	shone	on	the	lemon	-	tree	,	and	its
这	中	-	下午	寂静	什么时候	这	太阳	闪耀	在	这	柠檬	-	树	,	和	它是

['flaʊərz] [ʃed] [ðer; ðər] [pər'fju:m]

flowers	shed	their	perfume
花朵	棚	他们的	香水

午后静谧，阳光洒在柠檬树上，花朵散发着芬芳。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ɑ:n] [ðə; ði] [wɔ:rm] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ;

on	the	warm	air	of	the	sitting	-	room	;
在	这	温暖的	空气	的	这	坐着	-	房间	;

在客厅温暖的空气中；

[ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] ['gɑ:rdn] [wen] [ɑ:k'toʊbər] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [tʃɪl] ;

the	peculiar	odor	of	the	withering	garden	when	October	days	were	growing	chill	;
这	奇特	气味	的	这	枯萎	花园	什么时候	十月	天	是	生长	寒意	;

十月的天气渐凉，枯萎的花园散发出一种奇特的气味；

[ðə; ði] [sɔ:ft] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:rbər] ;

the	soft	rustle	of	the	wind	searching	among	the	dead	leaves	of	the	arbor	;
这	柔软的	沙沙	的	这	风	搜索	之中	这	死的	树叶	的	这	乔木	;

微风轻拂着凉亭枯叶，发出沙沙的声响；

[ðə; ði] ['saɪdər] - ['mɪlz] [droʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪzi] ['dɪstəns] ; [ðə; ði] [kri:kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊdɪd] ['wægənz] ;

the	cider	-	mill's	drone	in	the	hazy	distance	;	the	creaking	of	the	loaded	wagons	;
这	苹果酒	-	磨坊的	无人机	在	这	朦胧	距离	;	这	嘎吱作响	的	这	已加载	马车	;

远处朦胧传来苹果酒厂的嗡嗡声；满载货物的马车嘎吱作响；

[ðə; ði] [bæŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bɑ:rn] [dɔ:z] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [swʌŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] .

the	bang	of	the	great	barn	doors	when	the	wind	swung	them	to	.
这	砰	的	这	伟大的	谷仓	门	什么时候	这	风	摇摆	他们	到	.

狂风吹动谷仓大门，发出砰的一声巨响。

[noʊ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [pleɪd] [ɪn] ['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ['gærət] ['evər] [fər'gɑ:t] [ɪts]

No	child	of	all	those	who	have	played	in	grandfather's	garret	ever	forgot	its
不	孩子	的	全部	那些	WHO	有	玩	在	祖父的	阁楼	曾经	忘了	它是

['stɔ:riz] ,

stories	,
故事	,

凡是在爷爷阁楼里玩耍过的孩子，没有一个忘记过那里的故事。

[ɪts] ['sɑ:ləm] , ['saɪlənt] [meɪk] - [bɪ'li:vz] , [ðə; ði] [dri:mz] [ðeɪ] [dri:md] [ðer; ðər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

its	solemn	,	silent	make	-	believes	,	the	dreams	they	dreamed	there	when	they	were
它是	庄严	,	沉默的	制作	-	相信	,	这	梦境	他们	梦见	那里	什么时候	他们	是

['gɜ:lz] ,

girls	,
女孩们	,

那里庄严肃穆、静谧无声的幻想世界，她们少女时代在那里做的梦，

[ɔ:r] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [ri:d] .

or	the	books	they	read	.
或者	这	图书	他们	读	.

或者他们读的书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz]
THE SPARE BEDROOM AT GRANDFATHER'S
这 空闲的 卧室 在 祖父的

祖父家的客房

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər]['faɪərsaɪd][tɔːks][ɪn][ðə; ði]['kænjən] : [tuː] ['ɜːrli] ,
It was the hour for fireside talks in the cañon : too early ,
它 曾是 这 小时 为了 炉边 会谈 在 这 峡谷 : 也 早期的 ,

当时正是峡谷里围炉夜话的好时节：但时间还太早了。

[æz; əz] [dʌsk] [fɔːlz] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [dɪ'sembər] [deɪ] , [fɔːr; fər][læmps][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtɪd] ;
as dusk falls on a short December day , for lamps to be lighted ;
作为 黄昏 瀑布 在 一个 短的 十二月 天 , 为了 灯 到 是 照明 ;

十二月短暂的白昼，暮色降临，灯火点亮；

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['mægəziːn] ,
too late to snatch a page or two more of the last magazine ,
也 晚的 到 抢夺 一个 页 或者 二 更多的 的 这 最后的 杂志 ,

已经来不及再翻阅最后一期杂志的一两页了。

[baɪ][ðə; ði] [loʊ] [gliːm] [ðæt] [piəd] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['wɪndoʊz] .
by the low gleam that peered in the western windows .
经过 这 低的 闪耀 那 窥视 在 这 西 视窗 .

透过西窗透进来的微弱光线。

[dʒæk][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [wʊd] - ['kæriɪŋ] ,
Jack had done his part in the evening's wood - carrying ,
杰克 有 完毕 他的 部分 在 这 晚上 木头 - 携带 ,

杰克在当晚的搬运木柴工作中尽了自己的一份力。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] ,
and now was enjoying the fruits of honest toil ,
和 现在 曾是 享受 这 水果 的 诚实的 辛劳 ,

现在他正在享受辛勤劳动的成果。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪ] [red] [fleɪmz] [ðæt] [bek] [ænd; ənd] [boʊd] [ʌp] [ðə; ði]['lɑːvə] - [rɑːk] ['tʃɪmni] .
watching the gay red flames that becked and bowed up the lava - rock chimney .
观看 这 同性恋红色的 火焰 那 示意 和 鞠躬 向上 这 岩浆 - 岩石 烟囱 .

看着那火红的火焰沿着熔岩石烟囱向上窜升，仿佛在召唤着什么。

[ðə; ði] [loʊ] - ['siːld] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [bʊks] , [ɪts] ['gʌnz] [ænd; ənd] [paɪps] [ænd; ənd]
The low - ceiled room , with its rows of books , its guns and pipes and
这 低的 - 天花板 房间 , 和 它是 行 的 图书 , 它是 枪支 和 管道 和
['aɪdəlz][ɪn] ['pɑːtəri] ,
idols in Zuñi pottery ,
偶像 在 祖尼 陶器 ,

低矮的房间里摆放着一排排书籍、枪支、烟斗和祖尼陶制的偶像，

['dɑːrkld] [ɪn]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [gləud] [ɪn][spɑːts] ,
darkled in corners and glowed in spots ,
昏暗 在 角落 和 发光 在 地点 ,

角落里有些昏暗，有些地方则闪闪发光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [æz; əz][baɪ] ['fʊtlaɪts] , [ɪn][ðer; ðər] ['veriəs]
and 和 **the** 这 **faces** 面孔 **round** 圆形的 **the** 这 **hearth** 炉 **were** 是 **lighted** 照明 **as** 作为 **by** 经过 **footlights** 脚灯 **,** , **in** 在 **their** 他们的 **various** 各种各样的
['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['θɔːtflnəs] .
attitudes 态度 **of** 的 **thoughtfulness** 深思熟虑 **.** .

围坐在壁炉旁的人们，脸上都洋溢着沉思的神情，仿佛被舞台灯光照亮了一般。

" [naʊ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [kraɪd] ['dʒæks] ['mæmə] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fæn] [skriːn] [ʃiː; ʃi] [held] ,
" 现在 **Now** , **,** 什么 **what** 是 **is** 那 **that** ? **?** " **"** 哭 **cried** 杰克的 **Jack's** 妈妈 **mamma** , **,** 推杆 **putting** 向下 **down** 这 **the** 扇子 **fan** 屏幕 **screen** 她 **she** 握住 **held** , **,**

"那是什么？"杰克的妈妈喊道，放下了手里的扇子挡板。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
and 和 **turning** 转弯 **her** 她 **head** 头 **to** 到 **listen** 听 **.** .

她转过头去倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][wɪnd] ['buːmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['haustɔp] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]
It 它 **was** 曾是 **only** 仅有的 **the** 这 **wind** 风 **booming** 蓬勃发展 **over** 超过 **the** 这 **housetop** 屋顶 **,** , **but** 但 **it** 它 **had** 有 **found** 成立 **a** 一个
[nuː] ['pleɪθɪŋ] ;
new 新的 **plaything** 玩物 **;** ;

那是风吹过屋顶的轰鸣声，但它却找到了新的玩物；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [friː] [hænd][ænd; ənd] ['maɪti] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ,
it 它 **was** 曾是 **strumming** 拨弦 **with** 和 **a** 一个 **free** 自由的 **hand** 手 **and** 和 **mighty** 强大的 **on** 在 **the** 这 **long** 长的 **,** ,

它用空着的那只手拨弦，而且长音强劲有力。

[tɔːt] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ðæt] [gaɪd] [ðə; ði] [wɑːʃ] - [ʃed] ['stoʊvˌpaɪp] .
taut 紧绷 **wires** 电线 **that** 那 **guyed** 盖伊 **the** 这 **wash** 洗 **-** - **shed** 棚 **stovepipe** 烟囱管 **.** .

用来固定洗衣房烟囱的绷紧的铁丝。

[ðə; ði] [wɑːʃ] - [ʃed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][poʊst] - [skrɪpt] [ɪn] ['bɔrdz] [ænd; ənd] ['ʃɪŋglz] ['heɪstɪli] ['ædɪd] [tuː; tə]
The 这 **wash** 洗 **-** - **shed** 棚 **was** 曾是 **a** 一个 **post** 邮政 **-** - **script** 脚本 **in** 在 **boards** 板 **and** 和 **shingles** 带状疱疹 **hastily** 草草 **added** 额外 **to** 到
[ðə; ði] [meɪn] ['dwelɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['lætɜ-z] [kəm'pliːʃ(ə)n] .
the 这 **main** 主要的 **dwelling** 住宅 **after** 后 **the** 这 **latter's** 后者的 **completion** 完成 **.** .

洗衣房是用木板和木瓦匆匆搭建的，是在主屋建成后才匆忙添加上去的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['tʃɪmni] , ['oʊnli] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv] [paɪp] [prə'dʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] ,
It 它 **had** 有 **no** 不 **chimney** 烟囱 **,** , **only** 仅有的 **four** 四 **feet** 脚 **of** 的 **pipe** 管道 **projecting** 投影 **from** 从 **the** 这 **roof** 屋顶 **,** ,

它没有烟囱，只有四英尺长的管道从屋顶伸出来。

[æn; ən]['aɪtəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ʃʊrəns] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni]
an 一个 **item** 物品 **which** 哪个 **would** 会 **have** 有 **added** 额外 **to** 到 **the** 这 **insurance** 保险 **had** 有 **there** 那里 **been** 到过 **any** 任何
[ɪn'ʃʊrəns] .
insurance 保险 **.** .

如果投保了保险，这件物品将会增加保额。

[ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪsks] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæməli] [wʌz; wəz]

The	risk	of	fire	was	taken	along	with	the	other	risks	,	but	the	family	was
这	风险	的	火	曾是	已采取	沿着	和	这	其他	风险	,	但	这	家庭	曾是

['vɪdʒɪlənt] .

vigilant	.
警惕的	.

虽然面临其他风险，但火灾风险依然存在，而且这家人也保持着警惕。

['mɪsɪz] . [ʒɪl'mʊr] ['lɪsnd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [said] [ə'gen] .

Mrs	.	Gilmour	listened	till	she	sighed	again	.
太太	.	吉尔摩	听着	直到	她	叹了口气	再次	.

吉尔摩太太一直听着，直到她再次叹了口气。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ri'maindid] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv]

The	wind	,	she	said	,	reminded	her	of	a	sound	she	had	not	thought	of
这	风	,	她	说	,	提醒	她	的	一个	声音	她	有	不是	想法	的

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

她说，这风声让她想起了一种她多年未曾想起的声音。

— [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [ʌv; əv] ['swɔləuz] - [wɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['tʃɪmni] [æt; ət] [hoʊm] .

—	the	whirring	of	swallows	'	wings	in	the	spare	bedroom	chimney	at	home	.
—	这	嗡嗡声	的	燕子	-	翅膀	在	这	空闲的	卧室	烟囱	在	家	.

——家中客房烟囱里燕子翅膀扇动的声音。

“ ['swɔləuz] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ? ” [kraɪd] [dʒæk] , ['sʌd(ə)nli] [ə'tentɪv] .

“	Swallows	in	the	chimney	?	”	cried	Jack	,	suddenly	attentive	.
“	燕子	在	这	烟囱	?	”	哭	杰克	,	突然	细心	.

“烟囱里有燕子吗？”杰克突然警觉起来，喊道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bɪld] [fairz] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['roʊstɪŋ] [ðə; ði] [bɜːrdz] ? ”

“	How	could	they	build	fires	then	,	without	roasting	the	birds	?	”
“	如何	可以	他们	建造	火灾	然后	,	没有	烘焙	这	鸟类	?	”

“那他们怎么生火，又不把鸟烤熟呢？”

“ [ðə; ði] ['tʃimniz] [wɜːr; wər] [θriː] ['stɔːriz] [haɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɔləuz] [bɪlt] [nɪr] [ðə; ði] [tɑːp] , [aɪ]

“	The	chimneys	were	three	stories	high	,	and	the	swallows	built	near	the	top	,	I
“	这	烟囱	是	三	故事	高的	,	和	这	燕子	建造	靠近	这	顶部	,	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

“烟囱有三层楼高，我想燕子就筑巢在烟囱顶部附近。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['siːlɪŋ]

They	had	the	sky	and	the	stars	for	a	ceiling
他们	有	这	天空	和	这	明星	为了	一个	天花板

他们的天花板是天空和星星。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[tuː; tə] [ðer; ðər] [dɑːrk] ['lɪt(ə)l] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] .

to	their	dark	little	bedrooms	.
到	他们的	黑暗的	小的	卧室	.

回到他们昏暗的小卧室。

[ɪn] [sprɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [stɪks] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] — [nɑːt]

In	spring	there	was	never	more	than	a	blaze	of	sticks	on	the	hearth	—	not
在	春天	那里	曾是	绝不	更多的	比	一个	火焰	的	棍子	在	这	炉	—	不是

[ðæt] ,

that	,
那	,

春天，壁炉里最多也就是燃着一堆柴火——不是那种柴火。

[ən'les] [wiː; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] [steɪ] .

unless	we	had	visitors	to	stay	.
除非	我们	有	访客	到	停留	.

除非有客人留宿。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['swɑːloʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][flai] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nest] [ænd; ənd] ['flʌtəd]

Sometimes	a	young	swallow	trying	to	fly	fell	out	of	the	nest	and	fluttered
有时	一个	年轻的	吞	尝试	到	飞	跌倒	出去	的	这	巢	和	飘动

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɑːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

across	the	hearth	into	the	room	.
穿过	这	炉	进入	这	房间	.

有时，一只试图飞翔的小燕子会从巢里掉出来，扑腾着翅膀飞过壁炉，落入房间里。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] [tuː; tə][juː 'es] ['tʃɪldrən] .

That	was	very	exciting	to	us	children	.
那	曾是	非常	激动人心	到	我们	孩子们	.

这对于我们这些孩子来说太令人兴奋了。

[bʌt; bət][æt; ət] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [taɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [bæg][ʌv; əv] [strɔː] [wʌz; wəz] [stʌft] [ʌp] [ðə; ði]

But	at	house	-	cleaning	time	a	great	bag	of	straw	was	stuffed	up	the
但	在	房子	-	打扫	时间	一个	伟大的	包	的	稻草	曾是	填充	向上	这

['tʃɪmniz] [θroʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [hɑːrθ] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [sʊt] [ænd; ənd] [draɪd] [mʌd] [ænd; ənd]

chimney's	throat	to	save	the	hearth	from	falling	soot	and	dried	mud	and
烟囱的	喉	到	节省	这	炉	从	坠落	煤烟	和	干燥	泥	和

[ðə; ði] ['lɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nests] .

the	litter	from	the	nests	.
这	垃圾	从	这	巢穴	.

但在打扫房屋的时候，人们会往烟囱口塞一大袋稻草，以防止掉落的烟灰、干泥和鸟巢里的落叶弄脏壁炉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪk] [hɑːrθ] ['peɪntɪd] [red] , [ænd; ənd] [wɑːʃt] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] [tuː; tə] [meɪk]

It	was	a	brick	hearth	painted	red	,	and	washed	always	with	milk	to	make
它	曾是	一个	砖	炉	绘	红色的	,	和	洗过	总是	和	牛奶	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪn] .

it	shine	.
它	闪耀	.

那是一个涂成红色的砖砌壁炉，总是用牛奶清洗，使其闪闪发亮。

[ðə; ði]['ændaɪənz][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ʌv; əv] ['eni] [gʊd] [oʊld] [haʊs] [ɪn]

The	andirons	were	such	as	you	will	see	in	the	garret	of	any	good	old	house	in
这	铁架	是	这样的	作为	你	将要	看	在	这	阁楼	的	任何	好的	老的	房子	在

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

这些壁炉架和你在东部任何一栋老式房屋的阁楼里看到的都一样。

— ['fluːtɪd] [bræs] ['kɑːləmz] [wɪð; wɪθ] [bræs] [koʊnz] [ɑːn][tɑːp] .

—	fluted	brass	columns	with	brass	cones	on	top	.
—	凹槽	黄铜	列	和	黄铜	圆锥体	在	顶部	.

—顶部带有黄铜圆锥体的凹槽黄铜柱。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmər] , [wen] [ðə; ði][bɜːrd]['kɑːləni][wʌz; wəz] ['laɪvlɪɪst] ,

“	It	was	in	summer	,	when	the	bird	colony	was	liveliest	,
“	它	曾是	在	夏天	,	什么时候	这	鸟	殖民地	曾是	最活跃的	,

“那是在夏季，鸟类栖息地最为活跃的时候，

[ðæt] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

that	we	used	to	hear	the	beating	of	wings	in	the	chimney	,
那	我们	用过的	到	听到	这	殴打	的	翅膀	在	这	烟囱	,

我们以前常常听到烟囱里传来翅膀拍打的声音，

— [ə; eɪ] ['smʌðəd] [saʊnd] [laɪk] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [wiːlz] [fɑːr] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːg]

—	a	smothered	sound	like	the	throbbing	of	a	steamer's	wheels	far	off	in	a	fog
—	一个	窒息	声音	喜欢	这	悸动	的	一个	-	车轮	远的	离开	在	一个	多雾路段

,

,

,

——一种闷闷的声音，像是远处雾中轮船车轮的隆隆声。

[ɔːr][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [nek] [ʌv; əv][lænd] .

or	behind	a	neck	of	land	.
或者	在后面	一个	脖子	的	土地	.

或位于狭长地带的后面。

" [dʒæk] [æskt] [mɔːr] ['kwestʃənz] ; [ðə; ði] [men] [siːmd] [nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

"	Jack	asked	more	questions	;	the	men	seemed	not	inclined	to	talk	,
"	杰克	问	更多的	问题	;	这	男人	似乎	不是	倾斜	到	讲话	,

杰克又问了一些问题；但这些人似乎并不愿意回答。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [fel] [tuː; tə] [rɪ'membərɪŋ] [ə'laʊd] , ['spiːkɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][dʒæk] , [bʌt; bət]

and	the	mother	fell	to	remembering	aloud	,	speaking	sometimes	to	Jack	,	but
和	这	母亲	跌倒	到	记住	大声	,	请讲	有时	到	杰克	,	但

['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

often	to	the	others	.
经常	到	这	其他的	.

于是母亲开始自言自语地回忆往事，有时是跟杰克说，但更多时候是跟其他人说。

[ɔːl] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

All	the	simple
全部	这	简单的

所有简单的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ['iːstərn] [hoʊm] [hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['praɪsləs] ['vælјuː] ,

features	of	her	old	Eastern	home	had	gained	a	priceless	value	,
特征	的	她	老的	东	家	有	获得	一个	无价	价值	,

她位于东部的老房子的那些特色已经变得价值连城。

[æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [praɪzd]

as	things	of	a	past	gone	out	of	her	life	which	she	had	scarcely	prized
作为	事物	的	一个	过去的	已消失	出去	的	她	生活	哪个	她	有	几乎	珍贵的

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

at	the	time	.
在	这	时间	.

就像过去生活中那些她当时几乎不怎么珍惜的东西一样，它们已经从她的生活中消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] ['dʒeləs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

She	was	half	jealous	of	her	children's	attachment	to	the	West	,
她	曾是	一半	嫉妒的	的	她	孩子们的	依恋	到	这	西方	,

她对孩子们依恋西方感到有些嫉妒。

[ænd; ənd] [lɔŋd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməliːz, 'fæmliːz] [nə'tɪvəti] ,

and	longed	to	make	them	know	the	place	of	the	family's	nativity	,
和	渴望	到	制作	他们	知道	这	地方	的	这	家庭的	耶稣诞生	,

他渴望让他们知道家族的出生地。

[θruː] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜːr; hər] ['meməri] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

through	such	pictures	of	it	as	her	memory	could	supply	.
通过	这样的	图片	的	它	作为	她	记忆	可以	供应	.

通过她记忆中能提供的那些画面。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz] [ment] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə]['eni] [ðæt] ['lisnd] .

But	her	words	meant	more	to	herself	than	to	any	that	listened	.
但	她	字	意思是	更多的	到	她自己	比	到	任何	那	听着	.

但她的话对她自己意义重大，对任何听众来说都无关紧要。

“ [dɪd][wiː; wi]['evər] [sliːp] [ɪn] [ðæt] ['bedruːm; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swɔləuz] ? ” [æskt]

“	Did	we	ever	sleep	in	that	bedroom	with	the	chimney	-	swallows	?	”	asked
“	做过	我们	曾经	睡觉	在	那	卧室	和	这	烟囱	-	燕子	?	”	问

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

“我们是不是曾经和烟囱燕子一起睡在那间卧室里？”杰克问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

He	was	thinking	,
他	曾是	思维	,

他当时在想，

[wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] [tuː; tə][stɑːp][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd][kʌt] [ɔːf] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

What	a	mistake	to	stop	up	the	chimney	and	cut	off	communication	with	such
什么	一个	错误	到	停止	向上	这	烟囱	和	切	离开	沟通	和	这样的

['dʒɑːli] ['nebəz] [æz; əz][ðə; ði] ['swɔləuz] !

jolly	neighbors	as	the	swallows	!
快乐的	邻居	作为	这	燕子	!

堵住烟囱，切断与燕子这样快乐的邻居的联系，真是个错误！

[jes] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sed] ; [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [ðer; ðər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] .

Yes	,	his	mother	said	;	he	had	slept	there	,	but	before	he	could	remember	.
是的	,	他的	母亲	说	;	他	有	睡着了	那里	,	但	前	他	可以	记住	.

是的，他母亲说；他曾经在那里睡过，但那是在他记事之前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪntər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz] [oʊld] , [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn]

It	was	the	winter	he	was	three	years	old	,	when	his	father	was	in
它	曾是	这	冬天	他	曾是	三	年	老的	,	什么时候	他的	父亲	曾是	在

['dedˌwʊd] .

Deadwood	.
死木镇	.

那是他三岁那年的冬天，当时他的父亲在戴德伍德。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [frɔːst] - ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] ['wɪndoʊ] [peɪnz] ;

There	used	to	be	such	beautiful	frost	-	pictures	on	the	eastern	window	panes	;
那里	用过的	到	是	这样的	美丽的	霜	-	图片	在	这	东	窗户	窗格	;

以前东边的窗户玻璃上总是布满美丽的霜花图案；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['feɪdɪd]

and	when	the	sun	rose	and	the	fire	was	lighted	and	the	pictures	faded
和	什么时候	这	太阳	玫瑰	和	这	火	曾是	照明	和	这	图片	褪色

,

,
,

当太阳升起，篝火燃起，照片渐渐褪色时，

[ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [brɑːnz] - [blæk] ['siːdəz] [ə'pɪrd] , [hæf][ə; eɪ] [maɪl]

a	group	of	little	bronze	-	black	cedars	appeared	,	half	a	mile
一个	团体	的	小的	青铜	-	黑色的	雪松	出现	,	一半	一个	英里

半英里外出现了一群青铜黑色的小雪松。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[əˈweɪ] , ['tɑːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['sɑːləm]
away , topping the ridge by the river , and beyond them were the solemn
离开 , 配料 这 岭 经过 这 河 , 和 超过 他们 是 这 庄严
[bluː] [hɪlz] .
blue hills .
蓝色的 丘陵 .

远处，河边的山脊上，更远处是庄严肃穆的蓝色山丘。

[ðoʊz] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːdəz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪntɚz] ['sʌnraɪz] [ɑːn]
Those hills and the cedars were as much a part of a winter's sunrise on
那些 丘陵 和 这 雪松 是 作为 很多 一个 部分 的 一个 冬天的 日出 在
[ðə; ði] ['hʌdsn] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [hɪm'self] .
the Hudson as the sun himself .
这 哈德逊 作为 这 太阳 他自己 .

那些山丘和雪松与太阳本身一样，都是哈德逊河畔冬日日出不可或缺的一部分。

[dʒæk] [juːst] [tuː; tə][laɪ][ɪn][bed][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] ,
Jack used to lie in bed and listen for the train ,
杰克 用过的 到 说谎 在 床 和 听 为了 这 火车 ,

杰克过去常常躺在床上听火车的声音。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [hɪr] ,
a signal his mother did not care to hear ,
一个 信号 他的 母亲 做过 不是 关心 到 听到 ,

这是他母亲不愿听见的信号。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ment] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ʌp][ænd; ənd][set][ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
for it meant she must get up and set a match to the fire ,
为了 它 意思是 她 必须 得到 向上 和 放 一个 匹配 到 这 火 ,

因为这意味着她必须起床，然后点燃火堆。

[leɪd] [ˌoʊvər'naɪt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] - ['belɪd] , [er] - [taɪt] [stoʊv] [ðæt] [pæntid] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɑːn][ɪts] [fɔːr]
laid overnight in the big - bellied , air - tight stove that panted and roared on its four
铺设 过夜 在 这 大的 - 肚子 , 空气 - 紧的 火炉 那 喘息 和 咆哮 在 它是 四
[ʃɔːrt] [legz] ,
short legs ,
短的 腿 ,

它在那个大肚子、密封的炉子里躺了一夜，炉子四条短腿喘着粗气，发出轰鸣声。

['ʃudərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [hiːt] .
shuddering in a transport of sudden heat .
颤抖 在 一个 运输 的 突然 热 .

被突如其来的热浪冲击得浑身颤抖。

[wen] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [gruː] ['maɪldər] , [dʒæk] [wʊd] [hɑːp] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ræpər] [ænd; ənd]
When the air of the room grew milder , Jack would hop out in his wrapper and
什么时候 这 空气 的 这 房间 生长 较温和 , 杰克 会 跳 出去 在 他的 包装纸 和
['slɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

当房间里的空气变得温暖起来时，杰克就会穿着裹身裙和拖鞋跳出来。

[ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [nuː] [ʃeɪps] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hæd; həd]

and	run	to	the	north	window	to	see	what	new	shapes	the	fountain	had
和	跑步	到	这	北	窗户	到	看	什么	新的	形状	这	喷泉	有

['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] .

taken	in	the	night	.
已采取	在	这	夜晚	.

然后跑到北窗，看看喷泉在夜里变成了什么新形状。

[ðə; ði] [dʒet] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [loʊ] ,

The	jet	of	water	in	winter	was	turned	low	,
这	喷射	的	水	在	冬天	曾是	转向	低的	,

冬季水柱高度降低。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz] [ænd; ənd] [paɪld] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜːrn] ,

and	the	spray	of	it	froze	and	piled	above	the	urn	,
和	这	喷	的	它	冻住了	和	堆积	多于	这	瓮	,

喷出的水雾凝固后堆积在骨灰瓮上方。

['tʃeɪndʒɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [vɪəd] [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] ['weɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

changing	as	the	wind	veered	and	as	the	sun	wasted	it	.
变化	作为	这	风	转向	和	作为	这	太阳	浪费	它	.

随着风向改变和太阳西沉，天气也在变化。

[ɑːn] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['wiːpɪŋ] [waɪt] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [veɪl] ;

On	some	mornings	it	looked	like	a	weeping	white	lady	in	a	crystal	veil	;
在	一些	早晨	它	看起来	喜欢	一个	哭泣	白色的	女士	在	一个	水晶	面纱	;

有些早晨，它看起来像一位戴着水晶面纱、哭泣的白衣女子；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['naiəubi] [gruːp] , ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [waɪt] , [sæd] ['mʌðər] , [huː] [klɑːspt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd]

sometimes	a	Niobe	group	,	children	clinging	to	a	white	,	sad	mother	,	who	clasped	them	and
有时	一个	尼俄柏	团体	,	孩子们	依恋	到	一个	白色的	,	伤心	母亲	,	WHO	紧握	他们	和

有时是一群尼俄柏人，孩子们紧紧依偎着一位白人、悲伤的母亲，她紧紧地抱着他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

bowed	her	head	.
鞠躬	她	头	.

她低下了头。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [piːpt] [θruː] [ðə; ði] [fɜːr] - [triːz] ,

When	the	sun	peeped	through	the	fir	-	trees	,
什么时候	这	太阳	偷窥	通过	这	冷杉	-	树木	,

当阳光透过杉树林洒下来时，

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['stætʃueri] [wɪð; wɪθ] [siː] [tɪnts] [ʌv; əv] ['emərəld] [ænd; ənd] [pɜːrl] .

it	touched	the	fountain	statuary	with	sea	tints	of	emerald	and	pearl	.
它	感动	这	喷泉	雕像	和	海	色调	的	翠	和	珍珠	.

它与喷泉雕像交相辉映，染上了翡翠绿和珍珠般的海洋色调。

[hæd; həd] [dʒæk] [bɪn] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ʌndin] ,

Had	Jack	been	old	enough	to	know	the	story	of	Undine	,
有	杰克	到过	老的	足够的	到	知道	这	故事	的	水仙女	,

如果杰克年纪足够大，能够知道温蒂妮的故事，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ɑːn] [ðoʊz] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] ,

he	might	have	fancied	that	he	saw	her	,	on	those	winter	mornings	,
他	可能	有	幻想	那	他	锯	她	,	在	那些	冬天	早晨	,

在那些冬日的清晨，他或许幻想过自己见过她。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər][ɪn][ænd; ənd][wɔːrm]

and	I	am	sure	he	would	have	wanted	to	fetch	her	in	and	warm
和	我	是	当然	他	会	有	通缉	到	拿来	她	在	和	温暖的

[hɜːr; hər][ænd; ənd][draɪ][hɜːr; hər] ['aɪsi] [terz] .

her	and	dry	her	icy	tears	.
她	和	干燥	她	冰冷的	眼泪	.

我相信他一定很想把她抱进来，给她暖和暖和，擦干她冰冷的眼泪。

[ðə; ði] [sper] - [ruːm] ['mæntlpiːs] [wʌz; wəz] [haɪ] .

The	spare	-	room	mantelpiece	was	high	.
这	空闲的	-	房间	壁炉架	曾是	高的	.

客房的壁炉架很高。

[dʒæk][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli][ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv] [θɪŋz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Jack	could	see	only	the	tops	of	things	upon	it	,
杰克	可以	看	仅有的	这	最高额	的	事物	之上	它	,

杰克只能看到上面东西的顶部。

['iːv(ə)n][baɪ] ['wɔːkɪŋ] [fɑːr] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,

even	by	walking	far	back	into	the	room	;	but	of	a	morning	,
甚至	经过	步行	远的	后退	进入	这	房间	;	但	的	一个	早晨	,

即使走到房间深处；但在一个早晨，

['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['piləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔːr] - ['poʊstər] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['mæntlz]

mounted	on	the	pillows	of	the	great	four	-	poster	,	he	could	explore	the	mantel's
安装	在	这	枕头	的	这	伟大的	四	-	海报	,	他	可以	探索	这	壁炉架

['treʒərz] ,

treasures	,
宝藏	,

他倚靠在四柱大床上的枕头上，可以尽情探索壁炉架上的珍宝。

[wɪtʃ] ['nevər] ['verid] [nɔːr] [tʃeɪndʒd] ['pleɪsɪz] .

which	never	varied	nor	changed	places	.
哪个	绝不	多种多样	也不	已更改	地方	.

它从未改变过，也从未改变过位置。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd]

There	was	the	whole	length	and	pattern	of	the	tall	silver	-	plated
那里	曾是	这	所有的	长度	和	图案	的	这	高的	银	-	镀

['kændlˌstɪks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['snʌfəz] [ɪn][ðer; ðər] [treɪ] ;

candlesticks	and	the	snuffers	in	their	tray	;
烛台	和	这	熄灯器	在	他们的	托盘	;

托盘里摆放着高高的镀银烛台和烛剪，烛台的全貌和图案都清晰可见；

[ðə; ði] ['ɪndiən] [bɑːks][ʌv; əv] [bɜːrtʃ] - [bɑːrk][ˌoʊvər'leɪd][wɪð; wɪθ]['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] ,

the	Indian	box	of	birch	-	bark	overlaid	with	porcupine	quills	,
这	印度	盒子	的	桦木	-	吠	叠加	和	豪猪	羽毛	,

印度桦树皮盒子，上面覆盖着豪猪刺，

[wɪtʃ] [held] [kən'siːld] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd]['kɔːrəl][ænd; ənd][dɑːrk] [siː] [biːnz] ;

which	held	concealed	riches	of	shells	and	coral	and	dark	sea	beans	;
哪个	握住	暗	财富	的	贝壳	和	珊瑚	和	黑暗的	海	豆子	;

那里藏着丰富的贝壳、珊瑚和黑海豆；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sentər] [veɪs] [ʌv; əv] ['dɑːbiʃiə] [spɑːr] ,

there	was	the	centre	vase	of	Derbyshire	spar	,
那里	曾是	这	中心	花瓶	的	德比郡	斯帕	,

中央花瓶里装着德比郡的石料，

[tuː] ['dɑːlfɪnz] ['riːðɪŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] - [boʊl] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]
two dolphins wreathing their tails to support a bacchante's bowl crowned with
二 海豚 花环 他们的 尾巴 到 支持 一个 - 碗 加冕 和
[greɪp] [liːvz] .
grape leaves .
葡萄 树叶 .

两只海豚用尾巴卷起，托起一个盛满葡萄叶的酒神碗。

[ɪn] ['wɪntər] [ðɪs] [veɪs] [held] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]
In winter this vase held an arrangement of
在 冬天 这 花瓶 握住 一个 安排 的

冬天，这个花瓶里插着一束花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[draɪd] [ˌɪmɔː'tel] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ,
dried immortelles , yellow and pink and crimson ,
干燥 永生花 , 黄色的 和 粉色的 和 赤红 ,

干枯的蜡菊，黄色、粉色和深红色，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [vɜːrdʒd] [ə'pɑːn] [mə'dʒentə] [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kæst] [aʊt] [æz; əz]
and some that verged upon magenta and should have been cast out as
和 一些 那 接近 之上 品红 和 应该 有 到过 投掷 出去 作为
[æn; ən] [ə'fens] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] ;
an offense to the whole ;
一个 罪行 到 这 所有的 ;

还有一些颜色接近洋红色，应该被视为对整体的冒犯而被弃用；

[bʌt; bət] ['grænmʌðər] [hæd; həd] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ðæt] [ɪm'breɪst] ['evri] [sɪn] [ʌv; əv] ['kʌlər]
but grandmother had for flowers a charity that embraced every sin of color
但 祖母 有 为了 花朵 一个 慈善机构 那 拥抱 每一个 罪 的 颜色
[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] .
they were capable of .
他们 是 有能力的 的 .

但祖母有一个慈善机构，专门收割各种颜色艳丽的花卉。

[wen] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] ['ɛrz] [ʌv; əv] [suː'pɪriər] [teɪst] ,
When her daughters grew up and put on airs of superior taste ,
什么时候 她 女儿们 生长 向上 和 放 在 播出 的 优越的 品尝 ,

当她的女儿们长大后，摆出一副高雅品味的姿态时，

[ðeɪ] [prəu'testid] [ə'genst] [ðiːz] [stɪf] [mə'mentəʊz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['maɪldli] [ɪn'fleksəb(ə)l] ;
they protested against these stiff mementos ; but she was mildly inflexible ;
他们 抗议 反对 这些 僵硬的 纪念品 ; 但 她 曾是 轻微地 不灵活的 ;

他们抗议这些僵硬的纪念品；但她态度略显固执；

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['gæðər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [draɪ] [hɜːr; hər] “ [ˌɛvɝ'læstɪŋz] , ” [wɪð; wɪθ] ['feɪθf(ə)l]
she continued to gather and to dry her “ everlastings , ” with faithful
她 持续 到 收集 和 到 干燥 她 “ 永恒 , ” 和 忠实
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['prɪkli] ['vɜːrtʃʊ] .
recognition of their prickly virtues .
认出 的 他们的 带刺的 美德 .

她继续收集和晾晒她的“永生花”，忠实地认识到它们带刺的优点。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] [slaɪt] [oʊld] [frendz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [mis'teik] [ɪn] ['kʌlər] ,
She was not one to slight old friends for a trifling mistake in color ,
她 曾是 不是 一 到 轻微 老的 朋友们 为了 一个 琐事 错误 在 颜色 ,

她不会因为颜色上的小错误而怠慢老朋友。

[ðoʊ] [ɑːrt][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər]['iːdɪkt][ænd; ənd][kɔːl][ðem; ðəm] [nɔːt] .

though	Art	should	put	forth	her	edict	and	call	them	naught	.
尽管	艺术	应该	放	前进	她	法令	和	称呼	他们	零	.

尽管艺术应该提出她的法令，称他们为无物。

[ɪn][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'vælɪd] [tʃer] , [drest] , [laɪk][ə; eɪ]

In	the	northeast	corner	of	the	room	stood	a	great	invalid	chair	,	dressed	,	like	a
在	这	东北	角落	的	这	房间	站立	一个	伟大的	无效的	椅子	,	穿着	,	喜欢	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

房间东北角摆放着一把巨大的残疾人专用椅，椅子的装饰像个女人一样。

[ɪn] [waɪt] ['dɪməti] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɔːl] [raʊnd] .

in	white	dimity	that	came	down	to	the	floor	all	round	.
在	白色的	暗色	那	来了	向下	到	这	地面	全部	圆形的	.

白色的薄纱垂落到地板上，环绕着四周。

[ðə; ði] [plʌmp] ['feðər] ['kʊʃ(ə)n] [hæd; həd][æn; ən]['eɪprən] , [æz; əz]['lɪt(ə)l][dʒæk] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	plump	feather	cushion	had	an	apron	,	as	little	Jack	called	it	,
这	丰满	羽毛	软垫	有	一个	围裙	,	作为	小的	杰克	称为	它	,

那个蓬松的羽绒垫子有个围裙，小杰克是这么称呼它的。

[wɪtʃ] [fel] [ɪn] [niːt] ['gæðərz] [ɪn] [frʌnt] .

which	fell	in	neat	gathers	in	front	.
哪个	跌倒	在	整洁的	聚集	在	正面	.

它们整齐地簇拥在前面。

[ðə; ði] [haɪ] [stʌft] [saɪdz] [prə'dʒektid] , ['fɔːmiŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kɔːrnərz] [wer] [ə; eɪ]['læŋgwɪd]

The	high	stuffed	sides	projected	,	forming	comfortable	corners	where	a	languid
这	高的	填充	侧面	预计	,	成型	舒服的	角落	在哪里	一个	慵懒的

[hed] [maɪt] [rest] .

head	might	rest	.
头	可能	休息	.

高高的填充物向外突出，形成舒适的角落，可以让人慵懒地倚靠着头部。

[hɪr] [ðə; ði] [peɪl] [jʌŋ] ['mʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] “ [sæt][ʌp] ” [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə]

Here	the	pale	young	mothers	of	the	family	“	sat	up	”	for	the	first	time	to
这里	这	苍白	年轻的	母亲们	的	这	家庭	“	卫星	向上	”	为了	这	第一的	时间	到

[hæv; həv][ðer; ðər] [her]

have	their	hair
有	他们的	头发

在这里，这家人面色苍白的年轻母亲们第一次“坐了起来”，准备做头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['breɪdɪd] , [ɔːr][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv] [frendz] ; [hɪr] , [ɪn][læst] ['ɪlnəs] ,

braided	,	or	to	receive	the	visits	of	friends	;	here	,	in	last	illnesses	,
编织	,	或者	到	收到	这	访问	的	朋友们	;	这里	,	在	最后的	疾病	,

编织，或接待朋友的探望；此处指临终之际，

[ə; eɪ][wɑːn] [feɪs] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] [ʃoʊd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚ-z] ['vɜːrdɪkt] .

a	wan	face	sinking	back	showed	the	truth	of	the	doctor's	verdict	.
一个	万	脸	下沉	后退	显示	这	真相	的	这	医生的	判决	.

一张苍白的脸向后仰去，证实了医生的诊断结果。

[waɪt] ['dɪməti] , ['ɔːltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] - [red] [reps] [ɪn] ['wɪntər] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv]

White	dimity	,	alternating	with	a	dark	-	red	reps	in	winter	,	covered	the	seats	of
白色的	暗色	,	交替	和	一个	黑暗的	-	红色的	代表	在	冬天	,	涵盖	这	座位	的

[ðə; ði] ['fɪdl] - [bækt] [mə'hɑːgəni] [tʃerz] .

the	fiddle	-	backed	mahogany	chairs	.
这	小提琴	-	支持的	桃花心木	椅子	.

白色的薄纱面料，冬天则与深红色的薄纱面料交替出现，覆盖着提琴背桃花心木椅子的椅面。

[waɪt] [maː'seilz] [ɔːr] ['dɪməti] ['kʌvərz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] ,

White	marseilles	or	dimity	covers	were	on	the	washstand	,
白色的	马赛	或者	暗色	封面	是	在	这	洗手台	,

洗漱台上放着白色的马赛式或迪米蒂式桌布，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['bjʊroʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [glæs] [ðæt] [rɔkt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl]

and	the	tall	bureau	had	a	swinging	glass	that	rocked	back	against	the	wall
和	这	高的	局	有	一个	摇摆	玻璃	那	摇滚	后退	反对	这	墙

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l][dʒæk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [hɪm'self] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stiːp] ['bækgraʊnd]

and	showed	little	Jack	a	picture	of	himself	walking	into	a	steep	background
和	显示	小的	杰克	一个	图片	的	他自己	步行	进入	一个	陡	背景

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃæp] [ɪn] [kɪlts] ,

of	the	room	—	a	small	chap	in	kilts	,
的	这	房间	—	一个	小的	小伙子	在	苏格兰短裙	,

高高的梳妆台上有一个可旋转的玻璃窗，玻璃窗向后摇晃靠在墙上，映出小杰克的一幅画像：他穿着苏格兰短裙，正走向房间陡峭的背景。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['sʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['kʌlər] ; [ðə; ði] [flɔːr] ,

with	a	face	somewhat	out	of	drawing	and	of	a	bluish	color	;	the	floor	,
和	一个	脸	有些	出去	的	绘画	和	的	一个	蓝蓝色	颜色	;	这	地面	,

[tuː] ,

too	,
也	,

一张略显呆滞、呈蓝色的脸；地板也是。

[hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪr] [slænt] [laɪk] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['ves(ə)l] .

had	a	queer	slant	like	the	deck	of	a	rolling	vessel	.
有	一个	酷儿	倾斜	喜欢	这	甲板	的	一个	滚动	血管	.

倾斜角度很奇怪，就像摇晃船只的甲板一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [fɔːlts] ,

But	with	all	its	faults	,
但	和	全部它是		故障	,

但尽管它有种种缺点，

[ðɪs] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'pɪrəns] [mʌtʃ] [sɔːt] ['æftər]

this	presentation	of	himself	in	the	glass	was	an	appearance	much	sought	after
这	推介会	的	他自己	在	这	玻璃	曾是	一个	外貌	很多	寻求	后

[baɪ][dʒæk] ,

by	Jack	,
经过	杰克	,

杰克一直渴望能在玻璃杯中看到自己的这种形象。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn] [tʃerz] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

even	to	the	climbing	on	chairs	to	attain	it	.
甚至	到	这	攀登	在	椅子	到	达到	它	.

甚至不惜爬上椅子去够它。

[wen] ['grænmʌðər] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ] [braɪd] ,

When	grandmother	came	to	her	home	as	a	bride	,
什么时候	祖母	来了	到	她	家	作为	一个	新娘	,

祖母嫁到她家时，

[ðə; ði] [fɔːr] - ['poʊstər][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] ['pænəpli] [ʌv; əv] [haɪ] [pʌft] ['feðər] - [bed] ,

the	four	-	poster	was	in	full	panoply	of	high	puffed	feather	-	bed	,
这	四	-	海报	曾是	在	满的	全套装备	的	高的	膨胀的	羽毛	-	床	,

四柱床上铺满了蓬松柔软的羽绒被。

['væləns] [ænd; ənd] ['kænəpi] [ænd; ənd] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [waɪt] ['dɪməti] , " ['ɪŋglɪʃ] " ['blæŋkits] , ['kwɪltɪd] [sɪlk] ['kʌmfərtər] ,

valance	and	canopy	and	curtains	of	white	dimity	,	"	English	"	blankets	,	quilted	silk	comforter	,
价银	和	树冠	和	窗帘	的	白色的	暗色	,	"	英语	"	毯子	,	绗缝	丝绸	棉被	,

白色薄纱制成的帷幔、华盖和窗帘，“英式”毯子，绗缝丝绸被子

[ænd; ənd] ['kaʊntərpeɪn] [ʌv; əv] ['hevi] [maː'seilz] , [ɪn][ə; eɪ] ['baɪgɔːn] ['pætərn] .

and	counterpane	of	heavy	marseilles	,	in	a	bygone	pattern	.
和	床罩	的	重的	马赛	,	在	一个	逝去的	图案	.

还有厚重的马赛棉被罩，图案是过去式的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[noʊ] ['pɪloʊ] [ʃæmz] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ; [ɪts] ['fæʃənz] ['nevər] [tʃeɪndʒd] .

No	pillow	shams	were	seen	in	the	house	;	its	fashions	never	changed	.
不	枕头	骗局	是	已见	在	这	房子	;	它是	时尚	绝不	已更改	.

屋里没有看到枕套；它的时尚风格从未改变过。

[ðə; ði] [best] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz][wɜːr; wər] [pleɪn] ['lɪnɪn] , ['hemstitʃt] , — [smuːð] [æz; əz] ['sætn] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [juːz] ,

The	best	pillow	-	cases	were	plain	linen	,	hemstitched	,	—	smooth	as	satin	with	much	use	,
这	最好的	枕头	-	案例	是	清楚的	亚麻布	,	锁边	,	—	光滑的	作为	缎	和	很多	使用	,

最好的枕套是素色亚麻布，锁边缝制，用久了会像缎子一样光滑。

[æz; əz]['dʒæks] ['mʌðər] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , — [ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] [i'niʃəls] , [ɪn][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [hænd] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [hem] ,

as	Jack's	mother	remembered	them	,	—	and	the	slender	initials	,	in	an	old	-	fashioned	hand	,	above	the	hem	,
作为	杰克的	母亲	记得	他们	,	—	和	这	苗条	首字母	,	在	一个	老的	-	造型	手	,	多于	这	她们	,

正如杰克的母亲记忆中的那样——还有裙摆上方用老式字体绣着的纤细的首字母缩写，

[hæd; həd] ['feɪdɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [tuː; tə][ə; eɪ] [peɪl] ['jeloʊ] - [braʊn] .

had	faded	sympathetically	to	a	pale	yellow	-	brown	.
有	褪色	同情地	到	一个	苍白	黄色的	-	棕色的	.

颜色逐渐褪成了淡黄褐色。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['lɪnɪn] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [greɪt] - ['grændˌməðɝz] ['truːsoʊ] .

Some	of	the	house	linen	had	come	down	from	great	-	grandmother's	trousseau	.
一些	的	这	房子	亚麻布	有	来	向下	从	伟大的	-	祖母的	嫁妆	.

家里的一些亚麻制品是从曾祖母的嫁妆里拿出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɜːr; hər]['meɪd(ə)n] [i'niʃəls] , [iː] . [biː] . ,

It	bore	her	maiden	initials	,	E	.	B	.	,
它	钻孔	她	少女	首字母	,	E	.	B	.	,

上面印着她的娘家姓氏首字母，EB，

[ɪn] ['letərz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] ['mɑːrkɪŋ] [ɑːn] [oʊld] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ;

in	letters	that	were	like	the	marking	on	old	silver	of	that	time	;
在	信件	那	是	喜欢	这	标记	在	老的	银	的	那	时间	;

字体类似于当时古老银器上的标记；

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [oʊld] ['kweɪkər] [neɪmz] ,

the	gracious	old	Quaker	names	,
这	亲切	老的	贵格会	姓名	,

那些和蔼可亲的老贵格会教徒的名字，

['seɪkrɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['dʒent(ə)l] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [gʊd] ['hauswaivz] [huːz] ['vɜːrtʃʊ]

sacred	to	the	memory	of	gentle	women	and	good	housewives	whose	virtues
神圣	到	这	记忆	的	温和的	女性	和	好的	家庭主妇	谁	美德

[wʊd] [riːd] [laɪk] [ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv] ['prɑːvɜːrbz] ,

would	read	like	the	last	chapter	of	Proverbs	,
会	读	喜欢	这	最后的	章	的	箴言	,

谨以此纪念那些温柔贤淑的女性和贤良主妇，她们的美德堪比《箴言》的最后一章。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['lemjuəl] , [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tɔːt] [hɪm; ɪm] .

the	words	of	King	Lemuel	,	the	prophecy	which	his	mother	taught	him	.
这	字	的	国王	莱缪尔	,	这	预言	哪个	他的	母亲	教授	他	.

利慕伊勒王的话语，他母亲教给他的预言。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['æftər] [ðə; ði] ['dɔtɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ʌp] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['mærid]

It	was	only	after	the	daughters	of	the	house	grew	up	and	were	married
它	曾是	仅有的	后	这	女儿们	的	这	房子	生长	向上	和	是	已婚

[ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [ɑːn] ['vɪzɪts] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

and	came	home	on	visits	with	their	children	,
和	来了	家	在	访问	和	他们的	孩子们	,

直到家里的女儿们长大成人、出嫁后，带着孩子回家探亲时，这种情况才有所改变。

[ðæt] [ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm] [fel] ['ɪntuː] ['kɑːmən] [juːz] ,

that	the	spare	bedroom	fell	into	common	use	,
那	这	空闲的	卧室	跌倒	进入	常见的	使用	,

空余的卧室就成了公用的房间。

[ænd; ənd] [nuː] ['fæʃənz] [in'truːdid] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] [θɪŋz] [wɔːr] [aʊt] .

and	new	fashions	intruded	as	the	old	things	wore	out	.
和	新的	时尚	入侵	作为	这	老的	事物	穿着	出去	.

随着旧事物的过时，新的时尚潮流不断涌现。

[wen] ['dʒæks] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [kept] [ɪts] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['festl] ['kærəktər]

When	Jack's	mother	was	a	child	,	it	still	kept	its	solemn	and	festal	character
什么时候	杰克的	母亲	曾是	一个	孩子	,	它	仍然	保留	它是	庄严	和	节日	特点

[ʌv; əv] [bɜːrθ]

of	birth
的	出生

杰克的母亲还是个孩子的时候，它仍然保留着出生时的庄严和喜庆的气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd] [deθ] ['tʃeɪmbər] ;

and	marriage	and	death	chamber	;
和	婚姻	和	死亡	房间	;

以及婚姻和死亡室；

[ænd; ənd][ɪn] [taɪmz] [les] ['vaɪt(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set][ə'pɑːrt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [gests] [æz; əz][ðə; ði]['fæməli]

and	in	times	less	vital	it	was	set	apart	for	such	guests	as	the	family
和	在	时代	较少的必不可少的		它	曾是	放	除	为了	这样的	客人	作为	这	家庭

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɑːnər] .

delighted	to	honor	.
高兴极了	到	荣誉	.

在不太重要的时候，它会被专门用来款待家人乐于款待的客人。

['lɪt(ə)l] ['gɜːlz][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [streɪ] [ɪn][ðer; ðər][baɪ] [ðəm'selvz] ;

Little	girls	were	not	allowed	to	stray	in	there	by	themselves	;
小的	女孩们	是	不是	允许	到	流浪	在	那里	经过	他们自己	;

小女孩不被允许独自进入那里；

['iːv(ə)n] [wen] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] ['erəndz] ,

even	when	sent	to	the	room	on	errands	,
甚至	什么时候	发送	到	这	房间	在	跑腿	,

即使是被派到房间去办事，

[ðeɪ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['ruːmz] [koʊld]['dɪgnəti] .

they	went	and	came	with	a	certain	awe	of	the	empty	room's	cold	dignity	.
他们	去	和	来了	和	一个	肯定	敬畏	的	这	空的	房间的	寒冷的	尊严	.

他们来来往往，心中都对空荡荡的房间所散发的冷峻尊严感到敬畏。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['semi] - ['ænjuəl] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ,

But	at	the	semi	-	annual	house	-	cleaning	,
但	在	这	半	-	年度的	房子	-	打扫	,

但在一年两次的大扫除中，

[wen] ['evri] ['klɑːzɪt][ænd; ənd] ['bjʊroʊ] [drɔːr] [rɪ'zaɪnd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] ['siːzənz] [ɪn'truːsɪv] ['spɪrɪt]

when	every	closet	and	bureau	drawer	resigned	itself	to	the	season's	intrusive	spirit
什么时候	每一个	壁橱	和	局	抽屉	辞职	本身	到	这	本季	侵入性的	精神

[ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ,

of	research	,
的	研究	,

当每个衣橱和抽屉都屈服于本季无处不在的搜查精神时

[ðə; ði] [sper] ['ruːmz] ['kaɪndli] ['mistəriz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] .

the	spare	room's	kindly	mysteries	were	given	to	the	light	.
这	空闲的	房间的	亲切地	谜团	是	给定	到	这	光	.

空房间原本的神秘氛围被揭开了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [tʌtʃ] [ænd; ənd]['hænd(ə)l][ænd; ənd][æsk] ['kwestʃənz] ;

The	children	could	look	on	and	touch	and	handle	and	ask	questions	;
这	孩子们	可以	看	在	和	触碰	和	处理	和	问	问题	;

孩子们可以观看、触摸、把玩，还可以提问；

[ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'gæn][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['relɪks][æz; əz][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

and	thus	began	their	acquaintance	with	such	relics	as	had	not	been
和	因此	开始	他们的	熟人	和	这样的	遗物	作为	有	不是	到过

[kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkər] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] ,

consigned	to	the	darker	oblivion	of	the	garret	,
寄售	到	这	较暗	遗忘	的	这	阁楼	,

就这样，他们开始接触那些尚未被遗忘在阁楼深处的文物。

[ɔːr] ['sʌfərd] [tʃeɪndʒ] [θruː] [ðə; ði]['fæməli] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] “ ['meɪkɪŋ] ['oʊvər] .

or	suffered	change	through	the	family	passion	for	“	making	over	.
或者	遭受	改变	通过	这	家庭	热情	为了	“	制作	超过	.

或者因为家庭对“改造”的热情而发生了改变。

" [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [drɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] " ['bɑːdi] " [ʌv; əv] ['grænd,mɑðɚz]

"	In	the	bottom	drawer	of	the	bureau	was	the	"	body	"	of	grandmother's
"	在	这	底部	抽屉	的	这	局	曾是	这	"	身体	"	的	祖母的

['wedɪŋ] [gaʊn] .

wedding	gown	.
婚礼	袍	.

“在梳妆台最下面的抽屉里，放着祖母的婚纱‘主体’。”

[ðə; ði] ['nærəʊ] [skɜːrt][hæd; həd] [sɜːrvd] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] , — [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [kwɪlt] , [pər'hæps] ,

The	narrow	skirt	had	served	for	something	useful	,	—	a	cradle	quilt	,	perhaps	,
这	狭窄的	裙子	有	服务	为了	某物	有用	,	—	一个	摇篮	被子	,	也许	,

[fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbiːz] .

for	one	of	the	babies	.
为了	一	的	这	婴儿	.

那条窄裙原来有它的用处——也许是给某个婴儿做的摇篮被。

[dʒæk][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ðə; ði]['taɪni] [dres] [weɪst]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] - ['pɑːkəts]

Jack	could	have	put	the	tiny	dress	waist	into	one	of	his	trousers	'	pockets
杰克	可以	有	放	这	微小的	裙子	腰部	进入	一	的	他的	裤子	-	口袋

杰克本可以把那件小巧的连衣裙塞进他裤子的口袋里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[wɪð; wɪθ] [les] [ðæn; ðən][ðer; ðər] ['kʌstəmeri] [dɪ'stenʃən] .

with	less	than	their	customary	distention	.
和	较少的	比	他们的	习惯	膨胀	.

与往常相比，膨胀程度有所减轻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [skræp][ʌv; əv] [dʌv] - ['kʌlərd] [sɪlk] , [loʊ] [nekt] , [ænd; ənd] [leɪst] [ɪn][ðə; ði]

It	was	a	mere	scrap	of	dove	-	colored	silk	,	low	necked	,	and	laced	in	the
它	曾是	一个	仅仅	废料	的	鸽子	-	有色	丝绸	,	低的	颈部	,	和	系带	在	这

[bæk] .

back	.
后退	.

那只是一块鸽灰色的丝绸小布片，低领，后背系带。

['grænmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv][wɔːrn]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [im'brɔidəd]

Grandmother	must	have	worn	over	her	shoulders	one	of	the	embroidered
祖母	必须	有	磨损	超过	她	肩膀	一	的	这	绣花

['ɪndiə] ['mʌzlɪn] [keɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tɜːrnɪŋ] ['jeloʊ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [drɔːr] .

India	muslin	capes	that	were	turning	yellow	in	that	same	drawer	.
印度	细棉布	披风	那	是	转弯	黄色的	在	那	相同的	抽屉	.

祖母一定披着抽屉里那些泛黄的印度刺绣棉布披肩中的一件。

[ðə; ði] [dres] [sliːvz] [wɜːr; wər] " [leg][oʊ] - ['mʌt(ə)n] , " [bʌt; bət] [ðiːz] , [tuː] ,

The	dress	sleeves	were	"	leg	o	'	mutton	,	"	but	these	,	too	,
这	裙子	袖子	是	"	腿	o	-	羊肉	,	"	但	这些	,	也	,

裙子的袖子是“羊腿肉”做的，但是这些，

[hæd; həd] [bɪn] ['sækrifaist] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [ɪ'kɑːnəmi] .

had	been	sacrificed	in	some	impulse	of	mistaken	economy	.
有	到过	牺牲	在	一些	冲动	的	错误	经济	.

在某种错误的节约冲动下被牺牲了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ʃel] [koʊm] , [nɑːt] [kaːvd] ,

There	was	the	high	shell	comb	,	not	carved	,
那里	曾是	这	高的	壳	梳子	,	不是	雕刻	,

那里有一个高高的贝壳梳，不是雕刻的。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ʃel] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][hoʊld][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt]

but	a	solid	piece	of	shell	which	the	children	used	to	hold	up	to	the	light
但	一个	坚硬的	片	的	壳	哪个	这	孩子们	用过的	到	抓住	向上	到	这	光

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [gloʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['wɪndoʊ] .

to	see	the	colors	glow	like	a	church	window	.
到	看	这	颜色	辉光	喜欢	一个	教会	窗户	.

但孩子们过去常常把一块坚硬的贝壳举到光下，看着它像教堂的窗户一样闪闪发光。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skwer] - [toʊd] ['sætn] ['slɪpərz] , ['hiːlɪs] , [wɪð; wɪθ] [flæt] ['leɪsiz] [ðæt]

There	were	the	little	square	-	toed	satin	slippers	,	heelless	,	with	flat	laces	that
那里	是	这	小的	正方形	-	脚趾	缎	拖鞋	,	无跟	,	和	平坦的	鞋带	那

[krɔːst] ['oʊvər][ðə; ði]['ɪnstep] ;

crossed	over	the	instep	;
交叉	超过	这	脚背	;

还有那种小小的方头缎面拖鞋，没有鞋跟，扁平的鞋带交叉在脚背上；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [fleʃ] - ['kʌlərd] [sɪlk] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [waɪt] [im'brɔɪdəd]

and	there	were	the	flesh	-	colored	silk	stockings	and	white	embroidered
和	那里	是	这	肉	-	有色	丝绸	长筒袜	和	白色的	绣花

['wedɪŋ] [ʃɔːl] .

wedding	shawl	.
婚礼	披肩	.

还有肉色的丝袜和白色刺绣的结婚披肩。

['lɪt(ə)l] ['grænmʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [geɪ] [frend] ; [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːr] [ðə; ði]

Little	grandmother	must	have	been	rather	a	gay	Friend	;	she	never	wore	the
小的	祖母	必须	有	到过	相当	一个	同性恋	朋友	;	她	绝不	穿着	这

[dres] ,

dress	,
裙子	,

小奶奶一定是位相当开朗的教友；她从来没穿过那件裙子。

[æz; əz][dɪd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huː] [pʊt][ɑːn][ðə; ði] “ [pleɪn] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [kæp] ” [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

as	did	her	mother	,	who	put	on	the	“	plain	distinguishing	cap	”	before	she	was
作为	做过	她	母亲	,	WHO	放	在	这	“	清楚的	区别	帽	”	前	她	曾是

['fɔːrti] .

forty	.
四十	.

她的母亲也是如此，不到四十岁就戴上了“朴素的标志性帽子”。

[ʃiː; ʃi] [drest] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['wɜːldz] ['piːp(ə)l] , ” [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] ['pleɪnli] ,

She	dressed	as	one	of	the	“	world's	people	,	”	but	always	plainly	,
她	穿着	作为	一	的	这	“	世界的	人们	,	”	但	总是	显然	,

她打扮得像“世俗之人”，但总是很朴素，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] .

with	a	little	distance	between	herself	and	the	latest	fashion	.
和	一个	小的	距离	之间	她自己	和	这	最新的	时尚	.

她与最新时尚保持着一定的距离。

[ʃiː; ʃi]

She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [skɔːrn][ʌv; əv] [pʊr] [mə'tɪriəlz] .

had	a	conscientious	scorn	of	poor	materials	.
有	一个	尽责的	轻蔑	的	贫穷的	材料	.

他对劣质材料怀有由衷的鄙夷。

['ɔːrd(ə)neri][self] - [rɪ'spekt] [wʊd] [hæv; həv] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] [æn; ən] [edʒ] [ʌv; əv] [leɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] “ ['riːəl] ,

Ordinary	self	-	respect	would	have	prevented	her	wearing	an	edge	of	lace	that	was	not	“	real	,
普通的	自己	-	尊重	会	有	阻止	她	穿着	一个	边缘	的	蕾丝	那	曾是	不是	“	真实的	,

基本的自尊心会阻止她佩戴并非“真”的蕾丝边饰。

” [ɔːr][ə; eɪ] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] [wʊl] , [ɪf] [wʊl] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fest] [tuː; tə][biː; bi] ,

”	or	a	stuff	that	was	not	all	wool	,	if	wool	it	professed	to	be	,
”	或者	一个	东西	那	曾是	不是	全部	羊毛	,	如果	羊毛	它	声称	到	是	,

或者说，如果它声称是羊毛，但实际上并非全是羊毛，

[ɔːr][ə; eɪ] [prɪnt] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] “ [wɑːʃ] ; ” [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['lɪnɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɑːrt]['kɑːt(ə)n] ,

or	a	print	that	would	not	“	wash	;	”	and	her	contempt	for	linen	that	was	part	cotton	,
或者	一个	打印	那	会	不是	“	洗	;	”	和	她	鄙视	为了	亚麻布	那	曾是	部分	棉布	,

或者说，一种“洗不掉”的印花面料；以及她对含棉亚麻布的鄙夷。

[fɔːr; fər][sɪlk] [ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt] ['lɪnɪn] , [ɔːr] ['velvɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ ['kɑːt(ə)n] [bæk] ,

for	silk	that	was	part	linen	,	or	velvet	with	a	“	cotton	back	,
为了	丝绸	那	曾是	部分	亚麻布	,	或者	天鹅绒	和	一个	“	棉布	后退	,

比如部分是亚麻的丝绸，或者背面是棉布的天鹅绒，

” [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['truːθflnəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['priːtens] .

”	was	of	a	piece	with	her	truthfulness	and	horror	of	pretense	.
”	曾是	的	一个	片	和	她	真实性	和	恐怖	的	虚伪	.

这与她的真诚和对虚伪的厌恶是一致的。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [drɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['deɪnti] ['lɪt(ə)l] ['naɪtkæp] ,

Among	the	frivolities	in	the	lower	drawer	was	a	very	dainty	little	nightcap	,
之中	这	轻浮之事	在	这	降低	抽屉	曾是	一个	非常	纤巧	小的	睡前小酌	,

在下层抽屉里摆放的那些小玩意儿中，有一顶非常精致的小睡帽。

[im'brɔɪdəd] [mʌl] [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['freɪlnɪs] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [juːst] [tuː; tə][taɪ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['oʊvər] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [her] ,

embroidered	mull	or	some	such	frailness	;	the	children	used	to	tie	it	on	over	their	short	hair	,
绣花	思考	或者	一些	这样的	虚弱	;	这	孩子们	用过的	到	领带	它	在	超过	他们的	短的	头发	,

绣花薄纱或其他类似的细物；孩子们过去常常把它系在短发上。

['freɪmɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [tʃiːks] [ʌv; əv][ten][ænd; ənd] [twelv] ['jɪrz] [oʊld] .

framing	the	round	cheeks	of	ten	and	twelve	years	old	.
框架	这	圆形的	脸颊	的	十	和	十二	年	老的	.

勾勒出十岁和十二岁孩子圆圆的脸颊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['envəloʊp] [fɔːr; fər] ['sʌndri] [ɑːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [leɪs] , “ [oʊld] ['ɪŋglɪʃ] [θred] , ” [ænd; ənd] ['jeloʊ] [ˌvæləns'en(z)] ,

It	was	the	envelope	for	sundry	odd	pieces	of	lace	,	“	old	English	thread	,	”	and	yellow	Valenciennes	,
它	曾是	这	信封	为了	杂项	奇怪的	件	的	蕾丝	,	“	老的	英语	线	,	”	和	黄色的	瓦朗谢讷	,

信封里装着各种零碎的蕾丝、“老式英国线”和黄色瓦朗谢讷布料。

[rɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [neks] [ænd; ənd] [sliːvz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [frɑːks] [lɔːŋ] [ˌaʊt'groʊn] .

ripped	from	the	necks	and	sleeves	of	little	frocks	long	outgrown	.
撕裂	从	这	脖子	和	袖子	的	小的	连衣裙	长的	长大了就不合适了	.

从早已穿不下的小裙子的领口和袖口撕下来的。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['lɜːrnɪd] [ðiːz] ['pætərn] [baɪ] [hɑːrt] ;

The	children	learned	these	patterns	by	heart	;
这	孩子们	学习	这些	图案	经过	心	;

孩子们把这些模式牢记于心；

['ɔːlsoʊ][ðə; ði][skroʊlz][ænd; ənd] ['gɑːləndz] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [brɔːd] ['kɑːlərz][ænd; ənd] [kʌfs] [ʌv; əv] ['niːd(ə)lwɜːrk]

also	the	scrolls	and	garlands	on	certain	broad	collars	and	cuffs	of	needlework
还	这	卷轴	和	花环	在	肯定	广阔	项圈	和	袖口	的	针线活

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

which	always	looked	as	if	something	might	be	made	of	them	;
哪个	总是	看起来	作为	如果	某物	可能	是	制成	的	他们	;

还有某些宽大的衣领和袖口上的卷轴和花环，这些刺绣看起来总是像是可以用它们做成什么东西；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] , [ɔːl'ðoʊ] ['dʒæks]

but	nothing	was	,	although	Jack's
但	没有什么	曾是	,	虽然	杰克的

但什么也没有，尽管杰克的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['mæmə] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [felt] [wɑːnt][ɪn] ['dɑːlz] ['petɪkəʊts] ,

mamma	was	conscious	of	a	long	felt	want	in	doll's	petticoats	,
妈妈	曾是	有意识的	的	一个	长的	毛毡	想	在	娃娃的	衬裙	,

妈妈一直很想要娃娃的衬裙，

[wɪtʃ] [ðoʊz] ['kɑːlərz] [wʊd] [hæv; həv] [fɪld] [tuː; tə] ['ekstəsi] .

which	those	collars	would	have	filled	to	ecstasy	.
哪个	那些	项圈	会	有	已填	到	狂喜	.

那些项圈会让他们欣喜若狂。

[ɪn] [ðæt] ['loʊər] [drɔːr] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['grænd,məðɚz] ['mʌðər] , [iː] . [biː] . [ʌv; əv] ['greɪʃəs] ['meməri] .

In	that	lower	drawer	were	a	few	things	belonging	to	grandmother's	mother	,	E	.	B	.	of	gracious	memory	.
在	那	降低	抽屉	是	一个	很少	事物	属于	到	祖母的	母亲	,	E	.	B	.	的	亲切	记忆	.

下面的抽屉里放着一些属于祖母的母亲，我们敬爱的EB女士的遗物。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [gɔːz] [nek] - ['hæŋkɚtʃəfs, 'hæŋkɚtʃiːfs] ,

There	were	her	gauze	neck	-	handkerchiefs	,
那里	是	她	纱布	脖子	-	手帕	,

还有她的纱布颈巾，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [ɑːrmd] [sɪlk] [mɪts] [wɪtʃ] [rɪ'pɔːrtɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] “ ['faɪnər] ['wʊmən] ” [ðæn; ðən]

and	her	long	-	armed	silk	mitts	which	reported	her	a	“	finer	woman	”	than
和	她	长的	-	武装	丝绸	手套	哪个	据报道	她	一个	“	更精细	女士	”	比

['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

any	of	her	descendants	of	the	third	generation	,
任何	的	她	后代	的	这	第三	一代	,

她那双长袖丝绸手套，据说比她的第三代后代都更“优雅”。

[sɪns] [nɑːt][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [æn; ən][ɑːrm] [ðæt] [wʊd] [fɪl] [aʊt] [ðiːz] [kæst]

since	not	a	girl	of	them	all	could	show	an	arm	that	would	fill	out	these	cast
自从	不是	一个	女孩	的	他们	全部	可以	展示	一个	手臂	那	会	充满	出去	这些	投掷

['kʌvɝɪŋz] ['hænsəmli] [frʌm; frəm] [rɪst] [tuː; tə]['baɪseps] .

coverings	handsomely	from	wrist	to	biceps	.
覆盖物	英俊地	从	手腕	到	二头肌	.

因为她们之中没有一个女孩能拥有像她们那样，从手腕到二头肌都能完美地戴上这些石膏的手臂。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][sɪlk] [haʊs] [ʃɔːlz] ,

And	there	was	a	bundle	of	her	silk	house	shawls	,
和	那里	曾是	一个	捆	的	她	丝绸	房子	披肩	,

还有一捆她的丝绸披肩，

[dʌn] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][iː] . [biː] . ['tauəlz] , ['lʌvli] [ɪn]['kʌlər][ænd; ənd]['tekstʃər][æz; əz][ðə; ðɪ] [fer] ,

done	up	in	one	of	the	E	.	B	.	towels	,	lovely	in	color	and	texture	as	the	fair	,
完毕	向上	在	一	的	这	E	.	B	.	毛巾	,	迷人的	在	颜色	和	质地	作为	这	公平的	,

用一条EB毛巾包好，颜色和质地都很漂亮，就像集市一样。

[fʊl] ['grændˌmʌðərli] [θroʊt] [ðeɪ] [wʌns] [en'sɜːkəld] .

full	grandmotherly	throat	they	once	encircled	.
满的	祖母	喉	他们	一次	包围	.

她们曾经环绕着饱满的祖母喉咙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][pleɪn] , [self] - [frɪndʒd] , [ʌv; əv] ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [waɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [waɪt] .

They	were	plain	,	self	-	fringed	,	of	every	shade	of	white	that	was	not	white	.
他们	是	清楚的	,	自己	-	流苏	,	的	每一个	阴影	的	白色的	那	曾是	不是	白色的	.

它们朴素无华，自带流苏，颜色从白色到除纯白以外的所有白色都有。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [leɪ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [juːst] [ðem; ðəm] ;

There	they	lay	and	no	one	used	them	;
那里	他们	躺	和	不	一	用过的	他们	;

它们就那样躺在那里，无人使用；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːm] [ə; eɪ] [weɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [huː]

and	after	a	while	it	began	to	seem	a	waste	to	the	little	girls	who
和	后	一个	尽管	它	开始	到	似乎	一个	浪费	到	这	小的	女孩们	WHO

[hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə][biː; bi][bɪg]['gɜːlz] .

had	grown	to	be	big	girls	.
有	生长	到	是	大的	女孩们	.

过了一段时间，对于那些已经长大成人的小女孩来说，这似乎成了一种浪费。

[ðə; ðɪ] ['laɪtəst] ['maɪndɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][bɪ'gæn][tuː; tə]['kʌvət] [ðoʊz] ['soʊbər] ['vænitiz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

The	lightest	minded	of	them	began	to	covet	those	sober	vanities	for	their
这	最轻	有思想	的	他们	开始	到	贪图	那些	清醒	虚荣心	为了	他们的

[oʊn] [ə'dɔːrnmənt] .

own	adornment	.
自己的	装饰	.

他们中最轻浮的人开始觊觎那些庄重的虚荣之物，用来装饰自己。

['mʌðɝz] ['skruːpəlz][wɜːr; wər] ['iːzəli] [smaɪld] [ə'weɪ] ;

Mother's	scruples	were	easily	smiled	away	;
母亲的	顾虑	是	容易地	微笑	离开	;

母亲的顾虑很容易就被微笑化解了；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[soʊ][ðə; ði][oʊld]['kweɪkər] [ʃɔ:lz] [keɪm] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [tʊk] [ðer; ðər][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf][ʌv; əv]

so	the	old	Quaker	shawls	came	forth	and	took	their	part	in	the	young	life	of
所以	这	老的	贵格会	披肩	来了	前进	和	采取	他们的	部分	在	这	年轻的	生活	的

[ðə; ði] [haʊs] — [ə; eɪ] ['geɪɝ] [pɑ:rt] ,

the	house	—	a	gayer	part	,
这	房子	—	一个	更gay	部分	,

于是，那些古老的贵格会披肩重见天日，并在这个家庭的新生生活中扮演了重要角色——一个更加欢乐的角色。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,

it	would	be	safe	to	say	,
它	会	是	安全的	到	说	,

可以肯定地说，

[ðæn; ðən][wʌz; wəz]['evər] [ðerz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][i:] . [bi:] . [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]

than	was	ever	theirs	upon	the	blessed	shoulders	of	E	.	B	.	One	or	two	of
比	曾是	曾经	他们的	之上	这	蒙福	肩膀	的	E	.	B	.	一	或者	二	的

[ðem; ðəm][wɜ:r; wər] [meɪd] ['ɪntu:]['pleɪtɪd; 'plætɪd] [weists] [tu:; tə][bi:; bi][wɔ:rn][wɪð; wɪθ][skə:ts][ænd; ənd] [belts]

them	were	made	into	plaited	waists	to	be	worn	with	skirts	and	belts
他们	是	制成	进入	编织	腰部	到	是	磨损	和	裙子	和	腰带

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['fæʃ(ə)n] .

of	the	world's	fashion	.
的	这	世界的	时尚	.

比他们以往在 EB 的肩上所拥有的还要多。其中一两条被做成编织的腰带，与当时流行的裙子和腰带搭配穿着。

[ænd; ənd][wʌn] [sɔ:ft] [kri:m] - [waɪt] [ʃɔ:l] [ræpt] ['lɪt(ə)l][dʒæk][ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['dʒɜ:rni] [ɪn] [ðɪs]

And	one	soft	cream	-	white	shawl	wrapped	little	Jack	on	his	first	journey	in	this
和	一	柔软的	奶油	-	白色的	披肩	包装	小的	杰克	在	他的	第一的	旅行	在	这

[wɜ:rld] ;

world	;
世界	;

一条柔软的乳白色披肩裹着小杰克，开始了他在这个世界上的第一次旅程；

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [ɑ:n] ['meni] ['dʒə:niz] ,

and	afterward	on	many	journeys	,
和	之后	在	许多	旅程	,

此后在许多旅程中，

[mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən] [ðæt] [fɜ:rst][wʌn] “ [frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊn] .

much	longer	than	that	first	one	“	from	the	blue	room	to	the	brown	.
很多	更长	比	那	第一的	一	“	从	这	蓝色的	房间	到	这	棕色的	.

比第一个“从蓝色房间到棕色房间”要长得多。

” [noʊ] ['ædvərtaɪzd] ['pə:fju:mz] [wɜ:r; wər] [ju:st] [ɪn] ['grændˌməðɝz] [haʊs] ,

”	No	advertised	perfumes	were	used	in	grandmother's	house	,
”	不	广告	香水	是	用过的	在	祖母的	房子	,

“奶奶家没有使用任何广告宣传的香水。”

[jet] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [drɔ:rz] [hæd; həd][ə; eɪ] [feɪnt] [swi:t] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

yet	the	things	in	the	drawers	had	a	faint	sweet	breath	of	their	own	.
然而	这	事物	在	这	抽屉	有	一个	头晕的	甜的	气息	的	他们的	自己的	.

然而，抽屉里的东西却散发着淡淡的甜香。

[ɪ'speʃəli] [ˌaɪ 'ti:] ['liŋgə] [ə'baʊt] [ðoʊz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [taɪm] — [ðə; ði]['oʊdər]

Especially	it	lingered	about	those	belongings	of	her	mother's	time	—	the	odor
尤其	它	徘徊不去	关于	那些	财物	的	她	母亲的	时间	—	这	气味

[ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

of	seclusion	,
的	隔离	,

尤其是她母亲那个时代的那些物品，散发着一种与世隔绝的气息，挥之不去。

[ʌv; əv] ['baɪgɔːn] ['klenlinəs] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] ['pjʊrəti] .

of	bygone	cleanliness	and	household	purity	.
的	逝去的	清洁	和	家庭	纯度	.

昔日的洁净和家庭纯洁。

[ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm][wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] ['geɪɪst] [ɪn] ['sʌmər] - [taɪm] , [wen] ,

The	spare	bedroom	was	at	its	gayest	in	summer	-	time	,	when	,
这	空闲的	卧室	曾是	在	它是	同性恋	在	夏天	-	时间	,	什么时候	,

客房在夏天最热闹的时候，

['æftər][ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [gruː] [ʌp] , [jʌŋ] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] .

after	the	daughters	of	the	house	grew	up	,	young	company	was	expected	.
后	这	女儿们	的	这	房子	生长	向上	,	年轻的	公司	曾是	预期的	.

女儿们长大后，家中便需要年轻的客人。

[swept] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ænd; ənd]['soʊbərli] [ɪk'spektənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [bʌt; bət]

Swept	and	dusted	and	soberly	expectant	,	it	waited	,	like	a	wise	but
扫荡	和	掸去灰尘	和	清醒地	怀孕	,	它	等待	,	喜欢	一个	明智的	但

['pruːd(ə)nt]['vɜːrdʒɪn] ,

prudent	virgin	,
谨慎	处女	,

它被打扫干净，掸去灰尘，神情肃穆而充满期待，静静地等待着，就像一位智慧而谨慎的处女。

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ʌn'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʃʌtər] ['daːkənd] .

with	candles	unlighted	and	shutters	darkened	.
和	蜡烛	未点亮	和	百叶窗	变暗	.

蜡烛未点燃，百叶窗也拉上了窗帘。

[ɪts] ['veri] ['kʌlɜ-z] [wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] ['dekərəs] ,

Its	very	colors	were	cool	and	decorous	,
它是	非常	颜色	是	凉爽的	和	得体	,

它的颜色清爽雅致，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[waɪt] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd][dɑːrk] [mə'hɑːgəni] ['pɑːlɪʃ] , [dɔːr] [nɑːbz] [ænd; ənd] ['kændlˌstɪks]

white	and	green	and	dark	mahogany	polish	,	door	knobs	and	candlesticks
白色的	和	绿色的	和	黑暗的	桃花心木	抛光	,	门	旋钮	和	烛台

['gliːmɪŋ] ,

gleaming	,
闪闪发光	,

白色、绿色和深红木色的抛光剂，门把手和烛台闪闪发光。

['ændaɪənz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [dʌl] - [red] [ʃaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

andirons	reflected	in	the	dull	-	red	shine	of	the	hearth	.
铁架	反映	在	这	乏味的	-	红色的	闪耀	的	这	炉	.

壁炉架的铁架倒映在壁炉暗红色的光芒中。

['æftər] ['sʌndaʊn] , [ɪf] [frendz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [boʊt] , [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]

After	sundown	,	if	friends	were	expected	by	the	evening	boat	,	the	shutters	were
后	日落	,	如果	朋友们	是	预期的	经过	这	晚上	船	,	这	百叶窗	是

['fɑːsənd] [bæk] ,

fastened	back	,
系紧	后退	,

日落之后，如果朋友们预计晚上会乘船来，就会把百叶窗关上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [və'niːʃn] [blaɪndz] [reɪzd] ,

and	the	green	Venetian	blinds	raised	,
和	这	绿色的	威尼斯	百叶窗	提高	,

绿色的百叶窗升了起来，

[tuː; tə][æd'mɪt][ðə; ði] [briːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd]

to	admit	the	breeze	and	a	view	of	the	garden	and	the	grass	and
到	承认	这	微风	和	一个	看法	的	这	花园	和	这	草	和

[ðə; ði] [plæʃ] ['faʊnt(ə)n] .

the	plashing	fountain	.
这	飞溅	喷泉	.

让微风吹拂，欣赏花园、草坪和潺潺喷泉的景色。

[iːtʃ] [gɜːrl]['hoʊstəs] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][tɜːrn][ɑːn][ə; eɪ][læst] , [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] ['erənd] ,

Each	girl	hostess	visited	the	room	in	turn	on	a	last	,	characteristic	errand	,
每个	女孩	女主人	到访	这	房间	在	转动	在	一个	最后的	,	特征	差事	,

每个女招待依次到房间里执行最后一项、也是她们特有的任务。

— [wʌn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv]['roʊziz] , [nuː] [bloʊn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ;

—	one	with	her	hands	full	of	roses	,	new	blown	that	morning	;
—	一	和	她	双手	满的	的	玫瑰	,	新的	吹	那	早晨	;

——她手里捧着满满的玫瑰，是那天早上刚吹出来的；

[ə'nʌðər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['sækrifaist] [liːvz] [ænd; ənd]['broʊkən] [stemz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [roʊz] -

another	to	remove	the	sacrificed	leaves	and	broken	stems	which	the	rose	-
其他	到	消除	这	牺牲	树叶	和	破碎的	茎	哪个	这	玫瑰	-

['gæðərər] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] ;

gatherer	had	forgotten	;
收集者	有	被遗忘的	;

另一项任务是清除采玫瑰者忘记清除的祭祀过的叶子和折断的茎秆；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [læst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] [praɪd] ,

and	the	mother	last	of	all	to	look	about	her	with	modest	pride	,
和	这	母亲	最后的	的	全部	到	看	关于	她	和	谦虚的	自豪	,

最后，母亲带着谦逊的自豪环顾四周。

['piːplɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['gɜːrlhʊd] , [tuː; tə][biː; bi] ['welkəmd]

peopling	the	room	with	the	friends	of	her	own	girlhood	,	to	be	welcomed
人口	这	房间	和	这	朋友们	的	她	自己的	少女时代	,	到	是	欢迎

[ðer; ðər][noʊ] [mɔːr] .

there	no	more	.
那里	不	更多的	.

她把自己少女时代的朋友们聚在房间里，却再也见不到他们了。

[ðen] , [wen] [ðə; ði]['wægən] [droʊv] [ʌp] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] ['rækɪt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ;

Then	,	when	the	wagon	drove	up	,	what	a	joyous	racket	in	the	hall	;
然后	,	什么时候	这	车皮	驾驶	向上	,	什么	一个	欢乐	球拍	在	这	大厅	;

这时，马车驶来，大厅里顿时响起一片欢腾的喧闹声；

[ænd; ənd] [wʌt] ['kɑːntent][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [trʌŋks] ['kærid] [ˌʌp'sterz] !

and	what	content	for	the	future	in	the	sound	of	heavy	trunks	carried	upstairs	!
和	什么	内容	为了	这	未来	在	这	声音	的	重的	树干	携带	楼上	!

沉重的行李箱被抬上楼的声音，预示着未来将会发生什么呢?

[ɪf] ['oʊnli][wʌn][gɜːrl] [gest] [hæd; həd] [kʌm] ,

If	only	one	girl	guest	had	come	,
如果	仅有的	一	女孩	客人	有	来	,

如果只有一位女客人来的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

she	must	have	her	particular	friend	of	the	house	for	a
她	必须	有	她	特别的	朋友	的	这	房子	为了	一个

她一定有她在这个家里的特别朋友帮忙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

['bedfeloʊ] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][dɪd] [ðeɪ] [nɑːt][tɔːk][ʌv; əv] ,

bedfellow	**;**	**and**	**what**	**in**	**all**	**the**	**world**	**did**	**they**	**not**	**talk**	**of**	**,**
同床共枕	;	和	什么	在	全部	这	世界	做过	他们	不是	讲话	的	,

同床共枕；他们究竟谈论过世上什么呢?

['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [hæf][ðə; ði] ['sʌmər] [naɪt] [ɪn] [pjʊr] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] — [waɪl] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n]

lying	**awake**	**half**	**the**	**summer**	**night**	**in**	**pure**	**extravagance**	**of**	**joy**	**—**	**while**	**the**	**fountain**
说谎	醒	一半	这	夏天	夜晚	在	纯的	奢侈	的	喜悦	—	尽管	这	喷泉

[plæʃt] [ænd; ənd] [pɔːzd] ,

plashed	**and**	**paused**	**,**
激流	和	暂停	,

夏夜里，我躺在床上，沉浸在纯粹的喜悦中——喷泉时而奔腾，时而停歇。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [wɪnd] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeri] - [triːz] ,

and	**the**	**soft**	**wind**	**stirred**	**in**	**the**	**cherry**	**-**	**trees**	**,**
和	这	柔软的	风	搅拌	在	这	樱桃	-	树木	,

微风拂过樱花树，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlɪt] ['gɑːrdn] [ˌoʊvər'bloʊn]['roʊziz] [drɑːpt] [ðer; ðər] [petlz] [ɑːn]

and	**in**	**the**	**moonlit**	**garden**	**overblown**	**roses**	**dropped**	**their**	**petals**	**on**
和	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	花园	夸大其词	玫瑰	掉落	他们的	花瓣	在

[ðə; ði] [wet] [bɑːks] - ['bɔːrdərz] .

the	**wet**	**box**	**-**	**borders**	**.**
这	湿的	盒子	-	边界	.

月光下的花园里，盛开的玫瑰花瓣飘落在湿漉漉的黄杨花坛边缘。

['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [bɪ'saɪdz] [nuː] [bʊks] , [nuː] ['sɔŋz] ,

Visitors	**from**	**the**	**city**	**brought**	**with**	**them**	**—**	**besides**	**new**	**books**	**,**	**new**	**songs**	**,**
访客	从	这	城市	带来	和	他们	—	除了	新的	图书	,	新的	歌曲	,

来自这座城市的游客带来了——除了新书、新歌之外，

['sʌmptʃuəs] [kən'fekʃəneri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtɪst] [aɪ'diːəz][ɪn] [dres] — [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

sumptuous	**confectionery**	**and**	**the**	**latest**	**ideas**	**in**	**dress**	**—**	**an**	**odor**	**of**	**the**	**world**
豪华	糖果	和	这	最新的	想法	在	裙子	—	一个	气味	的	这	世界

;

;

;

精致的糖果和最新的服装理念——汇聚了世界各地的气息；

['sʌmθɪŋ] [kəm'pleks] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] .

something	**complex**	**rich**	**and**	**strange**	**as**	**the**	**life**	**of**	**the**	**city**	**itself**	**.**
某物	复杂的	富有的	和	奇怪的	作为	这	生活	的	这	城市	本身	.

就像城市生活本身一样复杂、丰富而奇特。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [ɪts] [spel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kuːl] , [pjʊr] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkər] [hoʊm] ,

It	**spread**	**its**	**spell**	**upon**	**the**	**cool**	**,**	**pure**	**atmosphere**	**of**	**the**	**Quaker**	**home**	**,**
它	传播	它是	拼写	之上	这	凉爽的	,	纯的	气氛	的	这	贵格会	家	,

它给贵格会教徒家中清凉纯净的氛围蒙上了一层神秘的色彩。

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [laɪt] ['hɑːrts] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['hedz] ['driːmiŋ] .

and	**set**	**the**	**light**	**hearts**	**beating**	**and**	**the**	**young**	**heads**	**dreaming**	**.**
和	放	这	光	心	殴打	和	这	年轻的	头部	做梦	.

让轻快的心灵跳动，让年轻的头脑怀揣梦想。

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [keɪm] [ðə; ði][fɑːr] [west] ,

In	**after**	**years**	**came**	**the**	**Far**	**West**	**,**
在	后	年	来了	这	远的	西方	,

多年后，西部拓荒者出现了。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mæskjəlɪn] ['ɪnsens] [ʌv; əv][kæmps][ænd; ənd][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['ɪndiən] ['leðər] [ænd; ənd]

with	its	masculine	incense	of	camps	and	tobacco	and	Indian	leather	and
和	它是	男性	香	的	营地	和	烟草	和	印度	皮革	和

[sɔːft] - [koʊl] [smoʊk] .

soft	-	coal	smoke	.
柔软的	-	煤炭	抽烟	.

带着营地、烟草、印度皮革和柔和煤炭烟雾的阳刚气息。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvd] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələrli] ['dʌsti] [meɪl] ['bægɪdʒ] ;

It	arrived	in	company	with	several	pieces	of	singularly	dusty	male	baggage	;
它	到达的	在	公司	和	一些	件	的	单独地	尘土飞扬	男性	行李	;

它和几件沾满灰尘的男性行李一起到达;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

but	it	had	not	come	to	stay	.
但	它	有	不是	来	到	停留	.

但它并没有久留。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [pə'veɪdid] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

For	a	few	days	of	confusion	and	bustle	it	pervaded	the	house	,	and
为了	一个	很少	天	的	困惑	和	忙碌	它	弥漫	这	房子	,	和

[ðen] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

then	departed	,
然后	已离开	,

一阵混乱和喧闹笼罩了整栋房子几天，然后就消失了。

[ɑːn][ðə; ði] “ [lɔːŋ] [treɪl] , ” ['teɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l][dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

on	the	“	Long	Trail	,	”	taking	little	Jack	and	his
在	这	“	长的	踪迹	,	”	采取	小的	杰克	和	他的

在“长途步道”上，带着小杰克和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['mʌðər] [ə'weɪ] .

mother	away	.
母亲	离开	.

母亲不在家。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] ,

And	in	the	chances	and	changes	of	the	years	that	followed	,
和	在	这	机会	和	变化	的	这	年	那	随后	,

在随后几年发生的种种机遇和变化中，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm][æt; ət]

they	were	never	again	to	sleep	in	the	spare	bedroom	at
他们	是	绝不	再次	到	睡觉	在	这	空闲的	卧室	在

['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] .

grandfather's	.
祖父的	.

他们再也没有机会睡在爷爷家的客房里。

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd]

ELECTROTYPED	AND	PRINTED
电铸	和	打印

电铸和印刷

[baɪ][eɪtʃ] . [oʊ] . ['hɔtən, 'haʊtən][ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .

BY	H	.	O	.	HOUGHTON	AND	CO	.
经过	H	.	哦	.	霍顿	和	一氧化碳	.

由 HO HOUTHTON AND CO. 提供

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
The **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
CAMBRIDGE **,** **MASS** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
剑桥 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州剑桥市

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

[peɪdʒ][naɪn] : “ [ə; eɪ] [snoʊ] [flɔː] [keɪm] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ə; eɪ] [snoʊ] [fɔːl] [keɪm]
Page **9** **:** **“** **a** **snow** **flaw** **came** **”** **changed** **to** **“** **a** **snow** **fall** **came**
页 9 : “ 一个 雪 缺陷 来了 ” 已更改 到 “ 一个 雪 落下 来了

第9页：“a snow flaw came”改为“a snow fall came”

” [peɪdʒ] - : “ [ðoʊz] [wɜːr; wər][bæd]['pleɪsɪz] , [fɔːr; fər] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðoʊz] [wɜːr; wər][bæd]['pleɪsɪz]
” **Page** **66** **:** **“** **those** **were** **bad** **places** **,** **for** **”** **changed** **to** **“** **those** **were** **bad** **places**
” 页 - : “ 那些 是 坏的 地方 , 为了 ” 已更改 到 “ 那些 是 坏的 地方
[fɔːr; fər] ”
for **”**
为了 ”

“第 66 页：‘那些地方很糟糕，因为’改为‘那些地方很糟糕，因为’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神